# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000001

2. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000002

3. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000003

4. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000004

5. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000005

6. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000006

7. 表妹菲利斯(cousin Phillis) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 表妹菲利斯(Cousin Phillis)
# 第1/7页

['kʌz(ə)n] ['fɪlis]
**Cousin** **Phillis**
表哥 菲利斯

表妹菲利斯

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskəl] ( - )
**by** **Elizabeth** **Gaskell** **(** **1863** **)**
经过 伊丽莎白 加斯克尔 ( - )

伊丽莎白·盖斯凯尔 (1863)

['fɪlɪp] - ['kɔːldərɑːn] ( - - - )
**Philip** **Hermongenes** **Calderon** **(** **1833** **-** **98** **)**
菲利普 - 卡尔德隆 ( - - - )

菲利普·赫尔蒙赫内斯·卡尔德隆（1833-98）

['brəʊkən] [vaʊz] ( - )
**Broken** **Vows** **(** **1856** **)**
破碎的 誓言 ( - )

破碎的誓言（1856）

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

[pɑːt]
**PART**
部分

部分

[ai]
**I**
我

我

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
**PART** **II**
部分 二

第二部分

[pɑːt] [θriː]
**PART** **III**
部分 三、

第三部分

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː]
**PART** **IV**
部分 第四

第四部分

[pɑːt]
**PART**
部分

部分

[ai]
**I**
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [wen] [hiː; hi][ɪz][fɜːst] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]
**It** **is** **a** **great** **thing** **for** **a** **lad** **when** **he** **is** **first** **turned** **into** **the** **independence**
它 是 一个 伟大的 事物 为了 一个 小伙子 什么时候 他 是 第一的 转向 进入 这 独立
[ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋz] .
**of** **lodgings** **.**
的 住宿 .

对于一个男孩来说，第一次独立生活、拥有自己的住所是一件非常棒的事情。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [praʊd] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [wen] ,
**I** **do** **not** **think** **I** **ever** **was** **so** **satisfied** **and** **proud** **in** **my** **life** **as** **when** **,**
我 做 不是 思考 我 曾经 曾是 所以 使满意 和 自豪的 在 我的 生活 作为 什么时候 ,

我一生中从未像那时那样感到如此满足和自豪。

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
**at** **seventeen** **,**
在 十七 ,

十七岁时，

[ai] [seɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːnəd] [ruːm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['peɪstri] - [kʊks] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]
**I** **sate** **down** **in** **a** **little** **three** **-** **cornered** **room** **above** **a** **pastry** **-** **cook's** **shop** **in** **the**
我 沙特 向下 在 一个 小的 三 - 被逼到绝境 房间 多于 一个 糕点 - 库克的 店铺 在 这
['kaʊnti] [taʊn] [ɒv; əv] ['ɛltəm] .
**county** **town** **of** **Eltham** **.**
县 镇 的 埃尔瑟姆 .

我在埃尔瑟姆县城一家糕点店楼上的一间小小的三角房间里坐了下来。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn]
**My** **father** **had** **left** **me** **that** **afternoon** **,** **after** **delivering** **himself** **of** **a** **few** **plain**
我的 父亲 有 左边 我 那 下午 , 后 运送 他自己 的 一个 很少 清楚的
[pɹ'iːsɛpts] ,
**precepts** **,**
戒律 ,

那天下午，父亲临走前只留下几句简单的教诲。

['strɒŋli] [ɪk'sprest] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf][ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]
**strongly** **expressed** **,** **for** **my** **guidance** **in** **the** **new** **course** **of** **life** **on** **which** **I** **was**
强烈 表达 , 为了 我的 指导 在 这 新的 课程 的 生活 在 哪个 我 曾是
['entərɪŋ] .
**entering** **.**
进入 .

强烈表达了对我在新人生道路上的指导。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klɑːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [meɪk]
**I** **was** **to** **be** **a** **clerk** **under** **the** **engineer** **who** **had** **undertaken** **to** **make**
我 曾是 到 是 一个 职员 在下面 这 工程师 WHO 有 已 到 制作
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɑːntʃ] [laɪn][frɒm; frəm] ['ɛltəm] [tuː; tə] ['hɔːnbi] .
**the** **little** **branch** **line** **from** **Eltham** **to** **Hornby** **.**
这 小的 分支 线 从 埃尔瑟姆 到 霍恩比 .

我原本要当一名工程师的文员，这位工程师负责修建从埃尔瑟姆到霍恩比的这条小支线。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][gɒt][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**My** **father** **had** **got** **me** **this** **situation** **,**
我的 父亲 有 得到 我 这 情况 ,

我父亲让我陷入了这种境地。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][laɪf] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

| which | was | in | a | position | rather | above | his | own | in | life | ; | or | perhaps | I | should | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 一个 | 位置 | 相当 | 多于 | 他的 | 自己的 | 在 | 生活 | ; | 或者 | 也许 | 我 | 应该 | 说 | , |

这使他在生活中处于比他自身地位更高的位置；或者也许我应该说，

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] ;

| above | the | station | in | which | he | was | born | and | bred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 车站 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 出生 | 和 | 繁殖 | ; |

高于他出生和长大的车站；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['evri] [jɪə(r)][ɪn] [menz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

| for | he | was | raising | himself | every | year | in | men's | consideration | and | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 提高 | 他自己 | 每一个 | 年 | 在 | 男士 | 考虑 | 和 | 尊重 | . |

因为他每年都在提高自己在人们心目中的形象和尊重程度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][baɪ] [treɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] ,

| He | was | a | mechanic | by | trade | , | but | he | had | some | inventive | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 机械 | 经过 | 贸易 | , | 但 | 他 | 有 | 一些 | 富有创造力的 | 天才 | , |

他原本是一名机械师，但却颇具发明天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l]

| and | a | great | deal | of | perseverance | , | and | had | devised | several | valuable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 毅力 | , | 和 | 有 | 设计 | 一些 | 有价值的 |

[ɪm'prʊvmənt] [ɪn] ['reɪlweɪ] [mə'ʃiːnəri] .

| improvements | in | railway | machinery | . |
|---|---|---|---|---|
| 改进 | 在 | 铁路 | 机械 | . |

他凭借着极大的毅力，对铁路机械进行了多项有价值的改进。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt] , [ðəʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['riːznəbl] ,

| He | did | not | do | this | for | profit | , | though | , | as | was | reasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 做 | 这 | 为了 | 利润 | , | 尽管 | , | 作为 | 曾是 | 合理的 | , |

不过，他这样做并非为了牟利，这也很合情合理。

[wɒt] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ək'septəb(ə)l] ; [hiː; hi] [wɜːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| what | came | in | the | natural | course | of | things | was | acceptable | ; | he | worked | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 来了 | 在 | 这 | 自然的 | 课程 | 的 | 事物 | 曾是 | 可接受 | ; | 他 | 工作 | 出去 | 他的 |

[aɪ'diəz] ,

| ideas | , |
|---|---|
| 想法 | , |

顺其自然的结果他都能接受；他完善了自己的想法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃeɪp] ,

| because | , | as | he | said | , | “ | until | he | could | put | them | into | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 作为 | 他 | 说 | , | “ | 直到 | 他 | 可以 | 放 | 他们 | 进入 | 形状 | , |

因为正如他所说，“直到他能把它们塑造成型为止，

[ðeɪ] [pleɪgd] [hɪm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] .

| they | plagued | him | by | night | and | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 饱受困扰 | 他 | 经过 | 夜晚 | 和 | 经过 | 天 | . |

他们日夜折磨他。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ;

| ” | But | this | is | enough | about | my | dear | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 是 | 足够的 | 关于 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | ; |

“但是关于我亲爱的父亲就到此为止吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [laɪk] [hɪm] .

| it | is | a | good | thing | for | a | country | where | there | are | many | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 一个 | 国家 | 在哪里 | 那里 | 是 | 许多 | 喜欢 | 他 | . |

对于一个有很多像他这样的人的国家来说，这是一件好事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːdi] [ˌɪndɪ'pendənt] [baɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]

| He | was | a | sturdy | Independent | by | descent | and | conviction | ; | and | this | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 结实的 | 独立的 | 经过 | 下降 | 和 | 定罪 | ; | 和 | 这 | 它 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

他出身独立，信念坚定，是个不折不扣的独立派；事情就是这样。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['peɪstri] - [kʊks] .

| I | believe | , | which | made | him | place | me | in | the | lodgings | at | the | pastry | - | cook's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 地方 | 我 | 在 | 这 | 住宿 | 在 | 这 | 糕点 | - | 库克的 | . |

我相信，正是这一点让他把我安排在了糕点师的住处。

[ðə; ðɪ] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [kept] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] ['sɪstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][æt; ət] [həʊm] ;

| The | shop | was | kept | by | the | two | sisters | of | our | minister | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 曾是 | 保留 | 经过 | 这 | 二 | 姐妹 | 的 | 我们的 | 部长 | 在 | 家 | ; |

这家店铺由我们牧师的两个姐妹在家经营；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['seɪfgɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['mɒrəlz] ,

| and | this | was | considered | as | a | sort | of | safeguard | to | my | morals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 经过考虑的 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 保障 | 到 | 我的 | 德 | , |

这被视为对我道德的一种保障。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [tɜːnd] [luːs] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [taʊn] ,

| when | I | was | turned | loose | upon | the | temptations | of | the | county | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 转向 | 松动的 | 之上 | 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 县 | 镇 | , |

当我被放逐到县城里，面对各种诱惑时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] ['θɜːti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| with | a | salary | of | thirty | pounds | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 薪水 | 的 | 三十 | 磅 | 一个 | 年 | . |

年薪三十英镑。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [tuː] ['preʃəs] [deɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,

| My | father | had | given | up | two | precious | days | , | and | put | on | his | Sunday | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 给定 | 向上 | 二 | 宝贵的 | 天 | , | 和 | 放 | 在 | 他的 | 星期日 | 衣服 | , |

我父亲放弃了宝贵的两天时间，穿上了星期天的盛装。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɛltəm] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ,

| in | order | to | bring | me | to | Eltham | , | and | accompany | me | first | to | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 带来 | 我 | 到 | 埃尔瑟姆 | , | 和 | 陪伴 | 我 | 第一的 | 到 | 这 | 办公室 | , |

为了带我去埃尔瑟姆，并先陪我去办公室，

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] ( [huː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə]

| to | introduce | me | to | my | new | master | ( | who | was | under | some | obligations | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 介绍 | 我 | 到 | 我的 | 新的 | 掌握 | ( | WHO | 曾是 | 在下面 | 一些 | 义务 | 到 |

[maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ) ,

| my | father | for | a | suggestion | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 为了 | 一个 | 建议 | ) | , |

把我介绍给我的新主人（他因为听从我父亲的建议而欠我一些人情），

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

| and | next | to | take | me | to | call | on | the | Independent | minister | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 独立的 | 部长 | 的 | 这 | 小的 |

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɛltəm] .

| congregation | at | Eltham | . |
|---|---|---|---|
| 会众 | 在 | 埃尔瑟姆 | . |

接下来带我去拜访埃尔瑟姆小教会的独立牧师。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] ,

| And | then | he | left | me | ; | and | though | sorry | to | part | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 左边 | 我 | ; | 和 | 尽管 | 对不起 | 到 | 部分 | 和 | 他 | , |

然后他就离开了；虽然我很舍不得他，

[ai] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪst] [wɪð] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .

| I | now | began | to | taste | with | relish | the | pleasure | of | being | my | own | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 开始 | 到 | 品尝 | 和 | 尽情享用 | 这 | 乐趣 | 的 | 存在 | 我的 | 自己的 | 掌握 | . |

我开始津津有味地品尝到做自己主人的乐趣。

[ai] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] ['hæmpə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ,

| I | unpacked | the | hamper | that | my | mother | had | provided | me | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拆开包装 | 这 | 阻碍 | 那 | 我的 | 母亲 | 有 | 假如 | 我 | 和 | , |

我打开了母亲给我准备的篮子，

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [pɒts] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːv] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'zesə(r)] [huː] [maɪt]

| and | smelt | the | pots | of | preserve | with | all | the | delight | of | a | possessor | who | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冶炼 | 这 | 锅 | 的 | 保存 | 和 | 全部 | 这 | 喜 | 的 | 一个 | 拥有者 | WHO | 可能 |

[breɪk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['kɒntents] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [pliːzd] .

| break | into | their | contents | at | any | time | he | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 进入 | 他们的 | 内容 | 在 | 任何 | 时间 | 他 | 高兴 | . |

他闻着罐子里的蜜饯，心中充满了喜悦，仿佛随时都可以打开罐子享用里面的蜜饯。

[ai] ['hændld] [ænd; ənd] [ wei ] [ɪn] [maɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [həʊm] - [kjʊəd] [hæm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

| I | handled | and | weighed | in | my | fancy | the | home | - | cured | ham | , | which | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 处理 | 和 | 称重 | 在 | 我的 | 想要 | 这 | 家 | - | 治愈 | 火腿 | , | 哪个 | 似乎 | 到 |

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ fiːst ] ;

| promise | me | interminable | feasts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 没完没了 | 盛宴 | ; |

我随意地把玩着自家腌制的火腿，掂量着它的重量，它似乎预示着我将享受无尽的盛宴；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| and | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , |

而且，最重要的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [faɪn] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [iːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ 'deinti ] [wen] [aɪ]

| there | was | the | fine | savour | of | knowing | that | I | might | eat | of | these | dainties | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 美好的 | 品尝 | 的 | 会心 | 那 | 我 | 可能 | 吃 | 的 | 这些 | 精致小点心 | 什么时候 | 我 |

[laɪkt] ,

| liked | , |
|---|---|
| 喜欢 | , |

想到自己可以随时享用这些美味佳肴，心中就充满了愉悦。

[æt; ət] [maɪ] [səʊl] [wɪl] , [nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'dʌldʒənt]

| at | my | sole | will | , | not | dependent | on | the | pleasure | of | any | one | else | , | however | indulgent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 唯一 | 将要 | , | 不是 | 依赖 | 在 | 这 | 乐趣 | 的 | 任何 | 一 | 别的 | , | 然而 | 放纵的 |

.

| : |
|---|
| . |

完全出于我的意愿，不依赖于任何其他人的喜好，无论对方多么宽容。

[ai] [stəʊd] [maɪ] ['iːtəbəlz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] — [ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kɔːnəs]

| I | stowed | my | eatables | away | in | the | little | corner | cupboard | — | that | room | was | all | corners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已存放 | 我的 | 食物 | 离开 | 在 | 这 | 小的 | 角落 | 橱柜 | — | 那 | 房间 | 曾是 | 全部 | 角落 |

,

| , |
|---|
| , |

我把食物收进了角落里的小橱柜里——那个房间到处都是角落。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði]

| and | everything | was | placed | in | a | corner | , | the | fire | - | place | , | the | window | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 曾是 | 放置 | 在 | 一个 | 角落 | , | 这 | 火 | - | 地方 | , | 这 | 窗户 | , | 这 |

['kʌbəd] ;

| cupboard | ; |
|---|---|
| 橱柜 | ; |

所有东西都被堆放在角落里，壁炉、窗户、橱柜；

[ai][maɪ'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

| I | myself | seemed | to | be | the | only | thing | in | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 这 | 中间 | , |

我似乎成了唯一一个处于中间位置的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| and | there | was | hardly | room | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 房间 | 为了 | 我 | . |

几乎没有我的位置。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] [liːf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| The | table | was | made | of | a | folding | leaf | under | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 曾是 | 制成 | 的 | 一个 | 折叠式的 | 叶子 | 在下面 | 这 | 窗户 | , |

桌子是由窗户下方的一块折叠板做成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ;

| and | the | window | looked | out | upon | the | market | - | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗户 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 市场 | - | 地方 | ; |

窗户正对着市场；

[səʊ][ðə; ði] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self]

| so | the | studies | for | the | prosecution | of | which | my | father | had | brought | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 研究 | 为了 | 这 | 起诉 | 的 | 哪个 | 我的 | 父亲 | 有 | 带来 | 他自己 |

[tuː; tə] [peɪ] ['ekstrə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| to | pay | extra | for | a | sitting | - | room | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 额外的 | 为了 | 一个 | 坐着 | - | 房间 | 为了 | 我 | , |

所以，为了准备起诉书，我父亲自掏腰包额外花钱给我租了一间客厅。

[ræn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm] [bʊks] [tuː; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

| ran | a | considerable | chance | of | being | diverted | from | books | to | men | and | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 一个 | 大量 | 机会 | 的 | 存在 | 改道 | 从 | 图书 | 到 | 男人 | 和 | 女性 |

.

:

.

很有可能从读书转向男女。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [miːlz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['eldəli] [mɪs] ['dɔːsən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)]

| I | was | to | have | my | meals | with | the | two | elderly | Miss | Dawsons | in | the | little | parlour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 有 | 我的 | 餐 | 和 | 这 | 二 | 老年 | 错过 | 道森 | 在 | 这 | 小的 | 客厅 |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] [ʃɒp] [ˌdaʊn'steəz] ;

| behind | the | three | - | cornered | shop | downstairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 三 | - | 被逼到绝境 | 店铺 | 楼下 | ; |

我将在楼下三角店铺后面的小客厅里和两位年长的道森小姐一起用餐；

[maɪ] [ 'brekfəst ] [ænd; ənd] ['dinəz] [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| my | breakfasts | and | dinners | at | least | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 早餐 | 和 | 晚餐 | 在 | 至少 | , | 为了 | , |

至少对我来说，我的早餐和晚餐都是如此。

[æz; əz][maɪ] ['aʊəz] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

| as | my | hours | in | an | evening | were | likely | to | be | uncertain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 小时 | 在 | 一个 | 晚上 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 不确定 | , |

由于我晚上的工作时间不太固定，

[maɪ] [tiː] [ɔː(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːl] .

| my | tea | or | supper | was | to | be | an | independent | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 茶 | 或者 | 晚餐 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 独立的 | 一顿饭 | . |

我的下午茶或晚餐是一顿独立的餐食。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [praɪd] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

| Then | , | after | this | pride | and | satisfaction | , | came | a | sense | of | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 这 | 自豪 | 和 | 满意 | , | 来了 | 一个 | 感觉 | 的 | 荒凉 | . |

然而，在这份自豪和满足之后，随之而来的是一种孤独感。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [frɒm; frəm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] ;

| I | had | never | been | from | home | before | , | and | I | was | an | only | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 从 | 家 | 前 | , | 和 | 我 | 曾是 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | ; |

我以前从未离开过家，而且我是独生子；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['spəʊkən]['mæksɪm][hæd; həd] [biːn] , " [speə(r)][ðə; ði][rɒd] , [ænd; ənd] [spɔɪl]

| and | though | my | father's | spoken | maxim | had | been | , | " | Spare | the | rod | , | and | spoil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我的 | 父亲的 | 说 | 格言 | 有 | 到过 | , | " | 空闲的 | 这 | 杆 | , | 和 | 剧透 |

[ðə; ði] [tʃaɪld] " ,

| the | child | " | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | " | , |

虽然我父亲的口头格言是"棍棒底下出孝子"，

[jet] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [jəːnd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

| yet | , | unconsciously | , | his | heart | had | yearned | after | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 不知不觉 | , | 他的 | 心 | 有 | 渴望 | 后 | 我 | , |

然而，不知不觉中，他的内心却一直渴望着我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['tendə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] ,

| and | his | ways | towards | me | were | more | tender | than | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 方式 | 向 | 我 | 是 | 更多的 | 投标 | 比 | 他 | 知道 | , |

他对待我的方式比他自己意识到的要温柔得多。

[ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ɪn] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] .

| or | would | have | approved | of | in | himself | could | he | have | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 有 | 得到正式认可的 | 的 | 在 | 他自己 | 可以 | 他 | 有 | 已知 | . |

或者，如果他知道的话，他自己也会赞同。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [prə'fest] ['stɜːnnəs] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)]

| My | mother | , | who | never | professed | sternness | , | was | far | more | severe | than | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | WHO | 绝不 | 声称 | 严厉 | , | 曾是 | 远的 | 更多的 | 严重 | 比 | 我的 | 父亲 |

:

| : |
|---|
| : |

我的母亲虽然从不表现得严厉，但她比我的父亲严厉得多：

[pə'hæps] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [fɔːlts] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] ,

| perhaps | my | boyish | faults | annoyed | her | more | ; | for | I | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我的 | 男孩气 | 故障 | 恼怒 | 她 | 更多的 | ; | 为了 | 我 | 记住 | , |

或许我那些孩子气的缺点更让她恼火；因为我记得，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːdz] ,

| now | that | I | have | written | the | above | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 有 | 书面 | 这 | 多于 | 字 | , |

现在我已经写下了以上文字，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌns][ɪn][maɪ]['raɪpə(r)] [j'iəz] ,

| how | she | pleaded | for | me | once | in | my | riper | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 恳求 | 为了 | 我 | 一次 | 在 | 我的 | 更成熟 | 年 | , |

在我年长之时，她曾为我苦苦哀求。

[wen] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [ə'fendɪd] [ə'genst] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] .

| when | I | had | really | offended | against | my | father's | sense | of | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 真的 | 被冒犯了 | 反对 | 我的 | 父亲的 | 感觉 | 的 | 正确的 | . |

当我真正触怒了我父亲的正义感时。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [naʊ] .

| But | I | have | nothing | to | do | with | that | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 那 | 现在 | . |

但我现在与此事无关了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['fɪlis] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ,

| It | is | about | cousin | Phillis | that | I | am | going | to | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 关于 | 表哥 | 菲利斯 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 写 | , |

我要写的是关于表妹菲利斯的故事。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] [huː] ['kʌz(ə)n] ['fɪlis] [wɒz; wəz] .

| and | as | yet | I | am | far | enough | from | even | saying | who | cousin | Phillis | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 然而 | 我 | 是 | 远的 | 足够的 | 从 | 甚至 | 说 | WHO | 表哥 | 菲利斯 | 曾是 | . |

而我目前还远未确定菲利斯表妹是谁。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] ['ɛltəm] ,

| For | some | months | after | I | was | settled | in | Eltham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 几个月 | 后 | 我 | 曾是 | 定居 | 在 | 埃尔瑟姆 | , |

在埃尔瑟姆安顿下来后的几个月里，

[ðə; ði] [njuː] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] — [ðə; ði] [njuː] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

| the | new | employment | in | which | I | was | engaged | — | the | new | independence | of | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 就业 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 已订婚的 | — | 这 | 新的 | 独立 | 的 | 我的 | 生活 |

— ['ɒkjupaɪd] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] .

| — | occupied | all | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 占领 | 全部 | 我的 | 想法 | . |

我所从事的新工作——我新获得的独立生活——占据了我所有的思绪。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][desk][baɪ] [eɪt] [əʊ] “ [klɒk] , [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [æt; ət][wʌn] ,

| I | was | at | my | desk | by | eight | o | “ | clock | , | home | to | dinner | at | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 桌子 | 经过 | 八 | o | “ | 钟 | , | 家 | 到 | 晚餐 | 在 | 一 | , |

我八点钟就到了办公桌前，一点钟回家吃晚饭。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [baɪ] [tuː] .

| back | at | the | office | by | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 办公室 | 经过 | 二 | . |

两点前回到办公室。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɜːk] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði]

| The | afternoon | work | was | more | uncertain | than | the | morning's | ; | it | might | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 工作 | 曾是 | 更多的 | 不确定 | 比 | 这 | 早晨 | ; | 它 | 可能 | 是 | 这 |

[seɪm] ,

| same | , |
|---|---|
| 相同的 | , |

下午的工作比上午的工作更不确定；可能和上午的工作一样。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ]

| or | it | might | be | that | I | had | to | accompany | Mr | Holdsworth | , | the | managing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 我 | 有 | 到 | 陪伴 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 这 | 管理 |

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

| engineer | , |
|---|---|
| 工程师 | , |

或者，也可能是我必须陪同总工程师霍尔兹沃思先生一起去。

[tuː; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['ɛltəm] [ænd; ənd] ['hɔːnbi] .

| to | some | point | on | the | line | between | Eltham | and | Hornby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 观点 | 在 | 这 | 线 | 之间 | 埃尔瑟姆 | 和 | 霍恩比 | . |

到埃尔瑟姆和霍恩比之间的某个地点。

[ðɪs] [ai] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][və'raɪəti] ,

| This | I | always | enjoyed | , | because | of | the | variety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 总是 | 享受 | , | 因为 | 的 | 这 | 种类 | , |

我一直很喜欢这一点，因为它的种类繁多。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wi:; wi][ 'trævəs, -və:s, trə'və:s, træ- ] ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪld]

| and | because | of | the | country | we | traversed | ( | which | was | very | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 的 | 这 | 国家 | 我们 | 穿越 | ( | 哪个 | 曾是 | 非常 | 荒野 |

[ænd; ənd] ['prɪti] ) ,

| and | pretty | ) , |
|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | ) , |

也因为我们穿越的地区（那里非常原始而美丽），

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntu:] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜ:θ] ,

| and | because | I | was | thrown | into | companionship | with | Mr | Holdsworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 我 | 曾是 | 抛掷 | 进入 | 友谊 | 和 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , |

因为我被迫与霍尔兹沃思先生结为伴侣，

[hu:] [held] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪərəʊ][ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd] .

| who | held | the | position | of | hero | in | my | boyish | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 这 | 位置 | 的 | 英雄 | 在 | 我的 | 男孩气 | 头脑 | . |

在我年少时心中，他就是英雄。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔ:(r)][səʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

| He | was | a | young | man | of | five | - | and | - | twenty | or | so | , | and | was | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 五 | - | 和 | - | 二十 | 或者 | 所以 | , | 和 | 曾是 | 在 | 一个 |

['steɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [maɪn] ,

| station | above | mine | , |
|---|---|---|---|
| 车站 | 多于 | 矿 | , |

他大约二十五六岁，是个年轻人，当时在我所在车站上方的一个车站。

[bəuθ][baɪ] [bɜ:θ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

| both | by | birth | and | education | ; | and | he | had | travelled | on | the | Continent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 经过 | 出生 | 和 | 教育 | ; | 和 | 他 | 有 | 旅行 | 在 | 这 | 大陆 | , |

他出身名门，受过良好的教育；而且他还游历过欧洲大陆。

[ænd; ənd][wɔ:(r)][ mə'stɑ:ʃiəu, -'stæ- ][ænd; ənd] ['wɪskəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fɒrən] ['fæʃ(ə)n] .

| and | wore | mustachios | and | whiskers | of | a | somewhat | foreign | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 胡子 | 和 | 胡须 | 的 | 一个 | 有些 | 外国的 | 时尚 | . |

并且留着颇具异域风情的胡须。

[ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [wɪð] [hɪm] .

| I | was | proud | of | being | seen | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 存在 | 已见 | 和 | 他 | . |

能和他一起被人看到，我感到很自豪。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [weɪz] ,

| He | was | really | a | fine | fellow | in | a | good | number | of | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 真的 | 一个 | 美好的 | 同伴 | 在 | 一个 | 好的 | 数字 | 的 | 方式 | , |

他各方面都很优秀，

[ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [mʌtʃ] [wɜ:s] [hændz] .

| and | I | might | have | fallen | into | much | worse | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 有 | 倒下 | 进入 | 很多 | 更糟 | 双手 | . |

我本可能落入更糟糕的人手中。

['evri] ['sætədeɪ] [ai] [rəʊt] [həʊm] , ['telɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['wi:kli] [' du: ɪŋz] — [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]

| Every | Saturday | I | wrote | home | , | telling | of | my | weekly | doings | — | my | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 周六 | 我 | 写道 | 家 | , | 讲述 | 的 | 我的 | 每周 | 行为 | — | 我的 | 父亲 | 有 |

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ;

| insisted | upon | this | ; |
|---|---|---|---|
| 坚持 | 之上 | 这 | ; |

每个星期六，我都会给家里写信，汇报我一周的经历——这是我父亲坚持要我做的；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [fɪl]

| but | there | was | so | little | variety | in | my | life | that | I | often | found | it | hard | work | to | fill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 所以 | 小的 | 种类 | 在 | 我的 | 生活 | 那 | 我 | 经常 | 成立 | 它 | 难的 | 工作 | 到 | 充满 |

[ə; eɪ] ['letə(r)] .

| a | letter | . |
|---|---|---|
| 一个 | 信 | . |

但我的生活太过单调乏味，以至于我常常觉得写信都是一件很困难的事。

[ɒn] ['sʌndez] [aɪ] [went] [twaɪs] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] , [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːk] ['nærəʊ] ['entri] , [tuː; tə] [hɪə(r)] ['drəʊnɪŋ]

| On | Sundays | I | went | twice | to | chapel | , | up | a | dark | narrow | entry | , | to | hear | droning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 我 | 去 | 两次 | 到 | 教堂 | , | 向上 | 一个 | 黑暗的 | 狭窄的 | 入口 | , | 到 | 听到 | 无人机 |

[hɪmz] ,

| hymns | , |
|---|---|
| 赞美诗 | , |

星期天我去教堂两次，要沿着昏暗狭窄的入口进去，听单调的赞美诗。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] [lɒŋgə(r)] ['sɜːmən] , [ priːtʃ ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl]

| and | long | prayers | , | and | a | still | longer | sermon | , | preached | to | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 祈祷 | , | 和 | 一个 | 仍然 | 更长 | 讲道 | , | 布道 | 到 | 一个 | 小的 |

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| congregation | , |
|---|---|
| 会众 | , |

还有冗长的祈祷，以及一篇更长的布道，布道对象是一小群信众。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] , [baɪ] ['nɪəli] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['membə(r)] .

| of | which | I | was | , | by | nearly | a | score | of | years | , | the | youngest | member | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | , | 经过 | 几乎 | 一个 | 分数 | 的 | 年 | , | 这 | 最小的 | 成员 | . |

其中，我比其他成员年轻近二十岁。

[ə'keɪʒnəli] , ['mɪstə(r)] ['piːtəz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , [wʊd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə] [tiː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

| Occasionally | , | Mr | Peters | , | the | minister | , | would | ask | me | home | to | tea | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | , | 先生 | 彼得斯 | , | 这 | 部长 | , | 会 | 问 | 我 | 家 | 到 | 茶 | 后 | 这 |

['sekənd] ['sɜːvɪs] .

| second | service | . |
|---|---|---|
| 第二 | 服务 | . |

偶尔，彼得斯部长会在第二场礼拜结束后邀请我去他家喝茶。

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

| I | dreaded | the | honour | , | for | I | usually | sate | on | the | edge | of | my | chair | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 令人恐惧的 | 这 | 荣誉 | , | 为了 | 我 | 通常 | 沙特 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 我的 | 椅子 | 全部 | 这 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

我害怕获得这份荣誉，因为我通常整个晚上都会紧张地坐在椅子边上。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['spləm] ['kwestʃənz] , [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] , [ʌn'tɪl] ['haʊshəʊld] [preə(r)] -

| and | answered | solemn | questions | , | put | in | a | deep | bass | voice | , | until | household | prayer | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 庄严 | 问题 | , | 放 | 在 | 一个 | 深的 | 低音 | 嗓音 | , | 直到 | 家庭 | 祷告 | - |

[taɪm] [keɪm] ,

| time | came | , |
|---|---|---|
| 时间 | 来了 | , |

并用低沉的男低音回答严肃的问题，直到家庭祈祷时间到来。

[æt; ət] [eɪt] [əʊ] “ [klɒk] , [wen] ['mɪsɪz] ['piːtəz] [keɪm] [ɪn] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ,

| at | eight | o | “ | clock | , | when | Mrs | Peters | came | in | , | smoothing | down | her | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | o | “ | 钟 | , | 什么时候 | 太太 | 彼得斯 | 来了 | 在 | , | 平滑 | 向下 | 她 | 围裙 | , |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] ['fɒləʊd] ,

| and | the | maid | - | of | - | all | - | work | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女佣 | - | 的 | - | 全部 | - | 工作 | 随后 | , |

八点钟，彼得斯太太进来了，一边抚平围裙，女佣也跟了进来。

[ænd; ənd][fɜːst][ə; eɪ]['sɜːmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ]

| and | first | a | sermon | , | and | then | a | chapter | was | read | , | and | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 一个 | 讲道 | , | 和 | 然后 | 一个 | 章 | 曾是 | 读 | , | 和 | 一个 | 长的 |

[ɪm'prɒmptjuː] [preə(r)] ['fɒləʊd] ,

| impromptu | prayer | followed | , |
|---|---|---|---|
| 即兴 | 祷告 | 随后 | , |

先是讲道，然后朗读了一章经文，最后是一段很长的即兴祷告。

[tɪl] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld]['mɪstə(r)] ['piːtəz] [ðæt] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,

| till | some | instinct | told | Mr | Peters | that | supper | - | time | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一些 | 本能 | 讲述 | 先生 | 彼得斯 | 那 | 晚餐 | - | 时间 | 有 | 来 | , |

直到彼得斯先生的直觉告诉他，晚餐时间到了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rəʊz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [niːz] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [prɪ'dɒmɪnənt] ['fiːlɪŋ] .

| and | we | rose | from | our | knees | with | hunger | for | our | predominant | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 玫瑰 | 从 | 我们的 | 膝盖 | 和 | 饥饿 | 为了 | 我们的 | 主要的 | 感觉 | . |

我们跪倒在地，渴望着内心最强烈的情感，然后站了起来。

['əʊvə(r)] ['sʌpə(r)] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][dɪd] [ˌʌn'bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['pɒndərəs] [dʒəʊks] ,

| Over | supper | the | minister | did | unbend | a | little | into | one | or | two | ponderous | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 晚餐 | 这 | 部长 | 做过 | 伸直 | 一个 | 小的 | 进入 | 一 | 或者 | 二 | 沉重的 | 笑话 | , |

晚饭时，牧师稍微放松了一些，讲了一两个略显沉重的笑话。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)] [men] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| as | if | to | show | me | that | ministers | were | men | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 展示 | 我 | 那 | 部长们 | 是 | 男人 | , | 后 | 全部 | . |

仿佛是为了向我证明，牧师终究也是人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ten] [əʊ] “ [klɒk] [aɪ] [went] [həʊm] ,

| And | then | at | ten | o | “ | clock | I | went | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 十 | o | “ | 钟 | 我 | 去 | 家 | , |

然后十点钟我就回家了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [lɒŋ] - [rɪ'prest] [jɔːnz] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ]

| and | enjoyed | my | long | - | repressed | yawns | in | the | three | - | cornered | room | before | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 我的 | 长的 | - | 压抑 | 打哈欠 | 在 | 这 | 三 | - | 被逼到绝境 | 房间 | 前 | 去 |

[tuː; tə][bed] .

| to | bed | . |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

在睡前，我在三面环墙的房间里尽情地打了个哈欠，享受着久违的宁静。

['daɪnə] [ænd; ənd] ['hænə] ['dɔːsən] ,

| Dinah | and | Hannah | Dawson | , |
|---|---|---|---|---|
| 迪娜 | 和 | 汉娜 | 道森 | , |

迪娜和汉娜·道森

[səʊ][ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔː(r)] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld]

| so | their | names | were | put | on | the | board | above | the | shop | - | door | — | I | always | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们的 | 姓名 | 是 | 放 | 在 | 这 | 木板 | 多于 | 这 | 店铺 | - | 门 | — | 我 | 总是 | 称为 |

[ðem; ðəm] [mɪs] ['dɔːsən] [ænd; ənd] [mɪs] ['hænə] — [kən'sɪdəd] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə]

| them | Miss | Dawson | and | Miss | Hannah | — | considered | these | visits | of | mine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 错过 | 道森 | 和 | 错过 | 汉娜 | — | 经过考虑的 | 这些 | 访问 | 的 | 矿 | 到 |

['mɪstə(r)] ['piːtəz] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] ;

| Mr | Peters | as | the | greatest | honour | a | young | man | could | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 彼得斯 | 作为 | 这 | 最 | 荣誉 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 可以 | 有 | ; |

于是，她们的名字被写在了店门上方的牌子上——我总是称她们为道森小姐和汉娜小姐——我认为，我拜访彼得斯先生是年轻人所能获得的最高荣誉；

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [aɪ][dɪd][nɒt] [wɜːk] [aʊt] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n]

| and | evidently | thought | that | if | after | such | privileges | , | I | did | not | work | out | my | salvation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 想法 | 那 | 如果 | 后 | 这样的 | 特权 | , | 我 | 做过 | 不是 | 工作 | 出去 | 我的 | 救恩 |

,

,

,

显然他认为，如果我享受了这些特权之后，却没有努力获得救赎，

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['dʒuːdəs] [ɪ'skæriət] .

| I | was | a | sort | of | modern | Judas | Iscariot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 现代的 | 犹大 | 伊斯卡里奥特 | . |

我有点像现代的犹大·伊斯卡里奥特。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] .

| On | the | contrary | , | they | shook | their | heads | over | my | intercourse | with | Mr | Holdsworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他们 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 超过 | 我的 | 交往 | 和 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | . |

相反，他们对我的与霍尔兹沃思先生的性关系摇头表示反对。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [weɪz] , [ðæt] [wen] [aɪ] [kʌt] ['ɪntuː][maɪ][hæm] ,

| He | had | been | so | kind | to | me | in | many | ways | , | that | when | I | cut | into | my | ham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | 我 | 在 | 许多 | 方式 | , | 那 | 什么时候 | 我 | 切 | 进入 | 我的 | 火腿 | , |

他曾以各种方式善待我，以至于当我切开火腿时，

[aɪ][ 'hɔvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tiː] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

| I | hovered | over | the | thought | of | asking | him | to | tea | in | my | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悬停 | 超过 | 这 | 想法 | 的 | 问 | 他 | 到 | 茶 | 在 | 我的 | 房间 | , |

我犹豫着要不要邀请他来我房间喝茶。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ænjuəl] [feə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn] ['ɛltəm] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

| more | especially | as | the | annual | fair | was | being | held | in | Eltham | market | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | 作为 | 这 | 年度的 | 公平的 | 曾是 | 存在 | 握住 | 在 | 埃尔瑟姆 | 市场 | - | 地方 | , |

尤其是一年一度的集市正在埃尔瑟姆集市广场举行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːðz] , [ðə; ði] ['meri] - [gəʊ] - [raʊndz] , [ðə; ði][waɪld] - [biːst] [ʃəʊz]

| and | the | sight | of | the | booths | , | the | merry | - | go | - | rounds | , | the | wild | - | beast | shows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 展位 | , | 这 | 欢乐 | - | 去 | - | 回合 | , | 这 | 荒野 | - | 兽 | 演出 |

, [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kʌntri] [pɒmp] ,

| , | and | such | country | pomps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这样的 | 国家 | 盛大仪式 | , |

还有那些摊位、旋转木马、野兽表演以及乡村的各种盛大场面，

[wɒz; wəz] ( [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ) ['veri] [ə'træktɪv] .

| was | ( | as | I | thought | at | seventeen | ) | very | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | ( | 作为 | 我 | 想法 | 在 | 十七 | ) | 非常 | 吸引人的 | . |

（在我十七岁时的印象中）非常漂亮。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] [ɪn]['iːv(ə)n] ['dɪstənt] [tɜːmz] ,

| But | when | I | ventured | to | allude | to | my | wish | in | even | distant | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 冒险 | 到 | 暗示 | 到 | 我的 | 希望 | 在 | 甚至 | 遥远 | 条款 | , |

但当我尝试用更间接的方式暗示我的愿望时，

[mɪs] ['hænə] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [saɪts] ,

| Miss | Hannah | caught | me | up | , | and | spoke | of | the | sinfulness | of | such | sights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉娜 | 捕捉 | 我 | 向上 | , | 和 | 辐 | 的 | 这 | 罪恶 | 的 | 这样的 | 景点 | , |

汉娜小姐追上我，谈到这种景象的罪恶性。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [frɑːns] ,

| and | something | about | wallowing | in | the | mire | , | and | then | vaulted | into | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 关于 | 沉溺 | 在 | 这 | 沼泽 | , | 和 | 然后 | 拱形 | 进入 | 法国 | , |

还提到了一些关于在泥潭里挣扎的事情，然后跳槽到了法国。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæd; həd]['evə(r)][set] [fʊt] [ˌðeər'ɪn] ,

| and | spoke | evil | of | the | nation | , | and | all | who | had | ever | set | foot | therein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 邪恶的 | 的 | 这 | 国家 | , | 和 | 全部 | WHO | 有 | 曾经 | 放 | 脚 | 其中 | , |

并诋毁这个国家以及所有曾经踏足其中的人。

[tɪl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

| till | , | seeing | that | her | anger | was | concentrating | itself | into | a | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 看到 | 那 | 她 | 愤怒 | 曾是 | 集中 | 本身 | 进入 | 一个 | 观点 | , |

直到看到她的怒火逐渐集中于一点，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə]

| and | that | that | point | was | Mr | Holdsworth | , | I | thought | it | would | be | better | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那 | 观点 | 曾是 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 |

['fɪnɪʃ] [maɪ] ['brekfəst] ,

| finish | my | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| 结束 | 我的 | 早餐 | , |

当时霍尔兹沃思先生也在场，我想我最好还是先把早餐吃完。

[ænd; ənd] [meɪk] [wɒt] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| and | make | what | haste | I | could | out | of | the | sound | of | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 什么 | 匆忙 | 我 | 可以 | 出去 | 的 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | . |

听到她的声音，我立刻加快了脚步。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [w'ʌndəd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['dɔːsən] ['kaʊntɪŋ] [ʌp][ðeə(r)]

| I | rather | wondered | afterwards | to | hear | her | and | Miss | Dawson | counting | up | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 想知道 | 然后 | 到 | 听到 | 她 | 和 | 错过 | 道森 | 计数 | 向上 | 他们的 |

['wiːkli] ['prɑːfɪts] [wɪð] [gliː] ,

| weekly | profits | with | glee | , |
|---|---|---|---|---|
| 每周 | 利润 | 和 | 高兴 | , |

后来我听到她和道森小姐兴高采烈地清点她们每周的利润，不禁感到十分疑惑。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪstri] - [kʊks] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ðiː]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ɪn]

| and | saying | that | a | pastry | - | cook's | shop | in | the | corner | of | the | market | - | place | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 一个 | 糕点 | - | 库克的 | 店铺 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 市场 | - | 地方 | , | 在 |

['ɛltəm] [feə(r)] [wiːk] ,

| Eltham | fair | week | , |
|---|---|---|---|
| 埃尔瑟姆 | 公平的 | 星期 | , |

并提到在埃尔特姆集市周期间，市场角落里的一家糕点店

[wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [bæd] [θɪŋ] .

| was | no | such | bad | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 这样的 | 坏的 | 事物 | . |

并非一件坏事。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

| However | , | I | never | ventured | to | ask | Mr | Holdsworth | to | my | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 绝不 | 冒险 | 到 | 问 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 到 | 我的 | 住宿 | . |

然而，我始终没有鼓起勇气邀请霍尔兹沃思先生到我的住处来。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [æt; ət] ['ɛltəm] .

| There | is | not | much | to | tell | about | this | first | year | of | mine | at | Eltham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 到 | 告诉 | 关于 | 这 | 第一的 | 年 | 的 | 矿 | 在 | 埃尔瑟姆 | . |

我在埃尔瑟姆的第一年没什么好说的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪskəz] [ɒn]

| But | when | I | was | nearly | nineteen | , | and | beginning | to | think | of | whiskers | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 几乎 | 十九 | , | 和 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 胡须 | 在 |

[maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

| my | own | account | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 帐户 | , |

但当我快十九岁，开始自己考虑留胡子的时候，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['kʌz(ə)n] ['fɪlis] , [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| I | came | to | know | cousin | Phillis | , | whose | very | existence | had | been | unknown | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 知道 | 表哥 | 菲利斯 | , | 谁 | 非常 | 存在 | 有 | 到过 | 未知 | 到 | 我 |

[tɪl] [ðen] .

| till | then | . |
|---|---|---|
| 直到 | 然后 | . |

我认识了我的表妹菲利斯，在此之前，我对她的存在一无所知。

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,

| Mr | Holdsworth | and | I | had | been | out | to | Heathbridge | for | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 出去 | 到 | - | 为了 | 一个 | 天 | , |

['wɜːkɪŋ] [hɑːd] .

| working | hard | . |
|---|---|---|
| 在职的 | 难的 | . |

霍尔兹沃思先生和我去了希思布里奇一天，辛勤工作。

- [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['hɔːnbi] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɑːf]

| Heathbridge | was | near | Hornby | , | for | our | line | of | railway | was | above | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 靠近 | 霍恩比 | , | 为了 | 我们的 | 线 | 的 | 铁路 | 曾是 | 多于 | 一半 |

['fɪnɪʃt] .

| finished | . |
|---|---|
| 完成的 | . |

希思布里奇离霍恩比很近，因为我们的铁路线已经完成了一半以上。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [deɪz] ['aʊtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] ['wiːkli] ['lɛtəz]

| Of | course | , | a | day's | outing | was | a | great | thing | to | tell | about | in | my | weekly | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 一个 | 天 | 外出 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 到 | 告诉 | 关于 | 在 | 我的 | 每周 | 信件 |

;

| ; |
|---|
| ; |

当然，一天的郊游是我每周信件中值得讲述的好故事；

[ænd; ənd][ai] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [fɔːlt] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] ['gɪlti] [ɒv; əv] .

| and | I | fell | to | describing | the | country | — | a | fault | I | was | not | often | guilty | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 到 | 描述 | 这 | 国家 | — | 一个 | 过错 | 我 | 曾是 | 不是 | 经常 | 有罪的 | 的 | . |

于是我开始描述这个国家——这是我很少犯的错误。

[ai][təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒgz] , [ɔːl]['əʊvə(r)][waɪld] ['mɜːtl] [ænd; ənd] [sɒft] [mɒs] ,

| I | told | my | father | of | the | bogs | , | all | over | wild | myrtle | and | soft | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 我的 | 父亲 | 的 | 这 | 沼泽 | , | 全部 | 超过 | 荒野 | 桃金娘 | 和 | 柔软的 | 苔藓 | , |

我跟父亲讲了沼泽地的情况，那里长满了野生的桃金娘和柔软的苔藓。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] ['aʊə(r)] [laɪn] ;

| and | shaking | ground | over | which | we | had | to | carry | our | line | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 地面 | 超过 | 哪个 | 我们 | 有 | 到 | 携带 | 我们的 | 线 | ; |

地面摇晃不定，我们不得不沿着这些地面行进；

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][mɪd] - [deɪ] [miːlz] —

| and | how | Mr | Holdsworth | and | I | had | gone | for | our | mid | - | day | meals | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 和 | 我 | 有 | 已消失 | 为了 | 我们的 | 中 | - | 天 | 餐 | — |

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] — [tuː; tə][ə; eɪ]

| for | we | had | to | stay | here | for | two | days | and | a | night | — | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 到 | 停留 | 这里 | 为了 | 二 | 天 | 和 | 一个 | 夜晚 | — | 到 | 一个 |

['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [hɑːd] [baɪ] ,

| pretty | village | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 村庄 | 难的 | 经过 | , |

还有我和霍尔兹沃思先生是如何去附近一个漂亮的小村庄吃午饭的——因为我们必须在这里待两天一夜。

- ['prɒpə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [həʊpt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] ,

| **Heathbridge** | **proper** | **;** | **and** | **how** | **I** | **hoped** | **we** | **should** | **often** | **have** | **to** | **go** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 恰当的 | ; | 和 | 如何 | 我 | 希望 | 我们 | 应该 | 经常 | 有 | 到 | 去 | 那里 | , |

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ,

| **for** | **the** | **shaking** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 摇晃 | , |

希思布里奇镇；我多么希望我们能经常去那里，感受一下震动啊，

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌendʒə'nɪr] — [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz]

| **uncertain** | **ground** | **was** | **puzzling** | **our** | **engineers** | **—** | **one** | **end** | **of** | **the** | **line** | **going** | **up** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 地面 | 曾是 | 令人费解 | 我们的 | 工程师 | — | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | 去 | 向上 | 作为 |

[su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪd] [daʊn] .

| **soon** | **as** | **the** | **other** | **was** | **weighted** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 这 | 其他 | 曾是 | 加权 | 向下 | . |

不稳定的地面状况让我们的工程师们感到困惑——线路的一端刚被压住，另一端就上升起来了。

( [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] - ['ɪntrəsts] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ;

| **(** | **I** | **had** | **no** | **thought** | **for** | **the** | **shareholders** | **'** | **interests** | **,** | **as** | **may** | **be** | **seen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 有 | 不 | 想法 | 为了 | 这 | 股东 | - | 兴趣 | , | 作为 | 可能 | 是 | 已见 | ; |

（正如大家所看到的，我根本没有考虑股东的利益；

[wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nju:] [laɪn] [ɒn] ['fɜ:mə(r)] [graʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['reɪlweɪ]

| **we** | **had** | **to** | **make** | **a** | **new** | **line** | **on** | **firmer** | **ground** | **before** | **the** | **junction** | **railway** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 新的 | 线 | 在 | 更坚固 | 地面 | 前 | 这 | 交汇处 | 铁路 |

[wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] . )

| **was** | **completed** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全的 | . | ) |

在连接铁路建成之前，我们必须在更坚实的地面上修建一条新线路。）

[ai] [təʊld] [ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , ['θæŋkfl] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [maɪ] ['peɪpə(r)] .

| **I** | **told** | **all** | **this** | **at** | **great** | **length** | **,** | **thankful** | **to** | **fill** | **up** | **my** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 全部 | 这 | 在 | 伟大的 | 长度 | , | 感恩 | 到 | 充满 | 向上 | 我的 | 纸 | . |

我详细地讲述了这一切，很高兴能把论文填满。

[baɪ] [rɪ'tɜ:n] ['letə(r)] ,

| **By** | **return** | **letter** | **,** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 返回 | 信 | , |

通过回信

[ai] [hɜ:d] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] - ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] [wɒz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] [ðə; ði]

| **I** | **heard** | **that** | **a** | **second** | **-** | **cousin** | **of** | **my** | **mother's** | **was** | **married** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 那 | 一个 | 第二 | - | 表哥 | 的 | 我的 | 母亲的 | 曾是 | 已婚 | 到 | 这 |

[ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['hɔ:nbi] ,

| **Independent** | **minister** | **of** | **Hornby** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 独立的 | 部长 | 的 | 霍恩比 | , |

我听说我母亲的一位远房表亲嫁给了霍恩比的独立党牧师。

[ˌebə'ni:zə(r)] ['həulmən] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] - ['prɒpə(r)] ; [ðə; ði] ['veri]

| **Ebenezer** | **Holman** | **by** | **name** | **,** | **and** | **lived** | **at** | **Heathbridge** | **proper** | **;** | **the** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃比尼泽 | 霍尔曼 | 经过 | 姓名 | , | 和 | 居住地 | 在 | - | 恰当的 | ; | 这 | 非常 |

- [ai] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,

| **Heathbridge** | **I** | **had** | **described** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 描述 | , |

他名叫埃比尼泽·霍尔曼，住在希思布里奇镇，就是我之前描述的那个希思布里奇镇。

[ɔ:(r)] [səʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪ'li:vd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['fɪlis] [gri:n]

| **or** | **so** | **my** | **mother** | **believed** | **,** | **for** | **she** | **had** | **never** | **seen** | **her** | **cousin** | **Phillis** | **Green** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 我的 | 母亲 | 相信 | , | 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 表哥 | 菲利斯 | 绿色的 |

,

**,**

,

我母亲是这么认为的，因为她从未见过她的表妹菲利斯·格林。

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ( [maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] ) , ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| who | was | something | of | an | heiress | ( | my | father | believed | ) | , | being | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 女继承人 | ( | 我的 | 父亲 | 相信 | ) | , | 存在 | 她 |

['fɑːˌðərz] ['əʊnli] [tʃaɪld] ,

| father's | only | child | , |
|---|---|---|---|
| 父亲的 | 仅有的 | 孩子 | , |

她算是继承了父亲的遗产，因为她是父亲的独生女。

[ænd; ənd][əʊld] ['tɒməs] [griːn] [hæd; həd] [əʊnd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][nɪə(r)][ə'pɒn] ['fɪfti] ['eɪkəz] ,

| and | old | Thomas | Green | had | owned | an | estate | of | near | upon | fifty | acres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 托马斯 | 绿色的 | 有 | 拥有 | 一个 | 财产 | 的 | 靠近 | 之上 | 五十 | 英亩 | , |

老托马斯·格林曾拥有近五十英亩的庄园，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| which | must | have | come | to | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 有 | 来 | 到 | 他的 | 女儿 | . |

这事肯定传到他女儿那里去了。

[maɪ] ['mʌðərz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['strɒŋli] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði]

| My | mother's | feeling | of | kinship | seemed | to | have | been | strongly | stirred | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲的 | 感觉 | 的 | 亲属关系 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 强烈 | 搅拌 | 经过 | 这 |

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ;

| mention | of | Heathbridge | ; |
|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | - | ; |

提到希思布里奇，我母亲的亲情似乎被强烈地激发了出来；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['evə(r)][ai] [went] ['ðɪðə(r)] [ə'gen] ,

| for | my | father | said | she | desired | me | , | if | ever | I | went | thither | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 父亲 | 说 | 她 | 想要的 | 我 | , | 如果 | 曾经 | 我 | 去 | 那里 | 再次 | , |

因为我父亲说，如果我再去那里，她就想要我。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['revərənd] [ˌebə'niːzə(r)]['həulmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi]

| to | make | inquiry | for | the | Reverend | Ebenezer | Holman | ; | and | if | indeed | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 询问 | 为了 | 这 | 牧师 | 埃比尼泽 | 霍尔曼 | ; | 和 | 如果 | 的确 | 他 |

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ,

| lived | there | , |
|---|---|---|
| 居住地 | 那里 | , |

打听埃比尼泽·霍尔曼牧师的下落；以及他是否真的住在那里。

[ai][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [wʌn] ['fɪlis] [griːn] ;

| I | was | further | to | ask | if | he | had | not | married | one | Phillis | Green | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 更远 | 到 | 问 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 已婚 | 一 | 菲利斯 | 绿色的 | ; |

我还要进一步问他是否娶了一位名叫菲利斯·格林的女子；

[ænd; ənd] [ɪf] [bəuθ] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ,

| and | if | both | these | questions | were | answered | in | the | affirmative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 两个都 | 这些 | 问题 | 是 | 回答 | 在 | 这 | 肯定 | , |

如果这两个问题的答案都是肯定的，

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['mænɪŋ]

| I | was | to | go | and | introduce | myself | as | the | only | child | of | Margaret | Manning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 去 | 和 | 介绍 | 我 | 作为 | 这 | 仅有的 | 孩子 | 的 | 玛格丽特 | 曼宁 |

, [bɔːn] ['mʌniˌpeni] .

| , | born | Moneypenny | . |
|---|---|---|---|
| , | 出生 | 钱便士 | . |

我要去介绍自己是玛格丽特·曼宁的独生女，原名莫妮佩妮。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nemd] - [æt; ət][ɔːl] ,

| I | was | enraged | at | myself | for | having | named | Heathbridge | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 我 | 为了 | 拥有 | 命名 | - | 在 | 全部 | , |

我当时对自己竟然给希思布里奇取了这个名字感到无比愤怒。

[wen] [ai] [faʊnd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| when | I | found | what | it | was | drawing | down | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 什么 | 它 | 曾是 | 绘画 | 向下 | 之上 | 我 | . |

当我发现它正在向我索取什么时。

[wʌn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] ;

| One | Independent | minister | , | as | I | said | to | myself | , | was | enough | for | any | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 独立的 | 部长 | , | 作为 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 曾是 | 足够的 | 为了 | 任何 | 男人 | ; |

正如我当时对自己说的，一个独立部长对任何人来说都足够了；

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [njuː] ( [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ 'kætikaiz ] [ɒn] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋz]

| and | here | I | knew | ( | that | is | to | say | , | I | had | been | catechized | on | Sabbath | mornings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 知道 | ( | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 我 | 有 | 到过 | 教理问答 | 在 | 安息日 | 早晨 |

[baɪ] )

| by | ) |
|---|---|
| 经过 | ) |

而我在这里知道（也就是说，我曾在安息日的早晨接受过教义问答）。

['mɪstə(r)] ['dɔːsən] , ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][æt; ət] [həʊm] ;

| Mr | Dawson | , | our | minister | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 道森 | , | 我们的 | 部长 | 在 | 家 | ; |

道森先生，我们国内的部长；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][əʊld] ['piːtəz] [æt; ət] ['ɛltəm] ,

| and | I | had | had | to | be | civil | to | old | Peters | at | Eltham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 有 | 到 | 是 | 民用 | 到 | 老的 | 彼得斯 | 在 | 埃尔瑟姆 | , |

在埃尔瑟姆，我不得不对老彼得斯保持礼貌。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['aʊəz] ['rʌnɪŋ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː]

| and | behave | myself | for | five | hours | running | whenever | he | asked | me | to | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | 我 | 为了 | 五 | 小时 | 跑步 | 每当 | 他 | 问 | 我 | 到 | 茶 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

| at | his | house | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 房子 | ; |

每次他邀请我去他家喝茶，我都要乖乖地待上五个小时；

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði] [friː] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [æt; ət] - ,

| and | now | , | just | as | I | felt | the | free | air | blowing | about | me | up | at | Heathbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 只是 | 作为 | 我 | 毛毡 | 这 | 自由的 | 空气 | 吹 | 关于 | 我 | 向上 | 在 | - | , |

而现在，就像我在希思布里奇感受到自由的空气吹拂着我一样，

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

| I | was | to | ferret | out | another | minister | , | and | I | should | perhaps | have | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 雪貂 | 出去 | 其他 | 部长 | , | 和 | 我 | 应该 | 也许 | 有 | 到 | 是 |

[ 'kætikaiz ] [baɪ][hɪm] ,

| catechized | by | him | , |
|---|---|---|---|
| 教理问答 | 经过 | 他 | , |

我的任务是找到另一位牧师，或许还得接受他的教义问答。

[ɔː(r)] [els] [ɑːskt] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| or | else | asked | to | tea | at | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 问 | 到 | 茶 | 在 | 他的 | 房子 | . |

或者被邀请到他家喝茶。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['pʊʃɪŋ] [maɪ'self] [ə'pɒn] ['strendʒər] ,

| Besides | , | I | did | not | like | pushing | myself | upon | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 推动 | 我 | 之上 | 陌生人 | , |

此外，我不喜欢强迫陌生人。

[huː] [pəˈhæps] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [neɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [neɪm]

| who | perhaps | had | never | heard | of | my | mother's | name | , | and | such | an | odd | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 也许 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 我的 | 母亲的 | 姓名 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 姓名 |

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ˈmʌniˌpɛni] ;

| as | it | was | — | Moneypenny | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | — | 钱便士 | ; |

或许有人从未听说过我母亲的名字，一个如此奇怪的名字——Moneypenny；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [hæd; həd][ˈnevə(r)] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | if | they | had | , | had | never | cared | more | for | her | than | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 有 | , | 有 | 绝不 | 关心 | 更多的 | 为了 | 她 | 比 | 她 | 有 |

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| for | them | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , |

即使他们有过这样的经历，也从未像她爱他们那样爱过她。

[əˈpærəntli] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

| apparently | , | until | this | unlucky | mention | of | Heathbridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 直到 | 这 | 倒霉 | 提到 | 的 | - | . |

显然，直到不幸提到希思布里奇为止。

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌdɪsəˈbeɪ] [maɪ][ˈpeərənts][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [haʊˈevə(r)] ['ɜːksəm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

| Still | , | I | would | not | disobey | my | parents | in | such | a | trifle | , | however | irksome | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 会 | 不是 | 违 | 我的 | 父母 | 在 | 这样的 | 一个 | 琐事 | , | 然而 | 烦人的 | 它 | 可能 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

即便这件小事再令人恼火，我也不会违背父母的意愿。

[səʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

| So | the | next | time | our | business | took | me | to | Heathbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 下一个 | 时间 | 我们的 | 商业 | 采取 | 我 | 到 | - | , |

所以，下次我们因公事要去希思布里奇的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sændɪd] [ɪn] - ['pɑːlə(r)] ,

| and | we | were | dining | in | the | little | sanded | inn | - | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 用餐 | 在 | 这 | 小的 | 打磨 | 客栈 | - | 客厅 | , |

我们当时正在那间铺着沙子的小客栈客厅里用餐。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθs] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| I | took | the | opportunity | of | Mr | Holdsworth's | being | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 机会 | 的 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 存在 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

我趁霍尔兹沃思先生不在房间的机会，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] - [tʃiːkt]

| and | asked | the | questions | which | I | was | bidden | to | ask | of | the | rosy | - | cheeked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 这 | 问题 | 哪个 | 我 | 曾是 | 拜登 | 到 | 问 | 的 | 这 | 红润 | - | 脸颊 |

[meɪd] .

| maid | . |
|---|---|
| 女佣 | . |

于是，我按照吩咐，向那位面色红润的女仆提出了问题。

[aɪ][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

| I | was | either | unintelligible | or | she | was | stupid | ; | for | she | said | she | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 任何一个 | 无法理解 | 或者 | 她 | 曾是 | 愚蠢的 | ; | 为了 | 她 | 说 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

要么是我说话含糊不清，要么是她太笨；因为她说她不知道。

[bʌt; bət] [wʊd] [ɑːsk]['mɑːstə(r)] ;

| but | would | ask | master | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 问 | 掌握 | ; |

但会去请教师父；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['lændlɔːd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] ['wɒntɪd]

| and | of | course | the | landlord | came | in | to | understand | what | it | was | I | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 这 | 房东 | 来了 | 在 | 到 | 理解 | 什么 | 它 | 曾是 | 我 | 通缉 |

[tuː; tə] [nəʊ] ;

| to | know | ; |
|---|---|---|
| 到 | 知道 | ; |

当然，房东也进来了解我想知道的事情；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['stæmərɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] ,

| and | I | had | to | bring | out | all | my | stammering | inquiries | before | Mr | Holdsworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 带来 | 出去 | 全部 | 我的 | 结巴 | 查询 | 前 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , |

我不得不向霍尔兹沃思先生提出我所有结结巴巴的问题。

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [blʌʃt]

| who | would | never | have | attended | to | them | , | I | dare | say | , | if | I | had | not | blushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 绝不 | 有 | 参加 | 到 | 他们 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 脸红了 |

,

| , |
|---|
| , |

我敢说，如果我没有脸红，他们根本不会理会他们。

[ænd; ənd] [ 'blʌndə ] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] .

| and | blundered | , | and | made | such | a | fool | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 犯错 | , | 和 | 制成 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | . |

我犯了个错误，让自己出尽了洋相。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['lændlɔːd] [sed] , “ [ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] [wɒz; wəz][ɪn] - ['prɒpə(r)] ,

| “ | Yes | , | ” | the | landlord | said | , | “ | the | Hope | Farm | was | in | Heathbridge | proper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 这 | 房东 | 说 | , | “ | 这 | 希望 | 农场 | 曾是 | 在 | - | 恰当的 | , |

“是的，”房东说，“希望农场就在希思布里奇镇中心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [neɪm] [wɒz; wəz]['həulmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

| and | the | owner's | name | was | Holman | , | and | he | was | an | Independent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有者的 | 姓名 | 曾是 | 霍尔曼 | , | 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 独立的 |

['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] ,

| minister | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 部长 | , | 和 | , |

店主名叫霍尔曼，他是一位独立派牧师，而且

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['lændlɔːd] [kʊd; kəd] [tel] , [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɒz; wəz] ['fɪlis] ,

| as | far | as | the | landlord | could | tell | , | his | wife's | Christian | name | was | Phillis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 房东 | 可以 | 告诉 | , | 他的 | 妻子的 | 基督教 | 姓名 | 曾是 | 菲利斯 | , |

据房东所知，他妻子的教名是菲利斯。

['enihaʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz] [griːn] . ”

| anyhow | her | maiden | name | was | Green | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | 她 | 少女 | 姓名 | 曾是 | 绿色的 | . | ” |

总之，她的娘家姓是格林。

“ [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] .

| “ | Relations | of | yours | ? | ” | asked | Mr | Holdsworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关系 | 的 | 你的 | ? | ” | 问 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | . |

“你的亲戚？”霍尔兹沃思先生问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] — ['əʊnli][maɪ] ['mʌðərz] ['sekənd] - ['kʌz(ə)nz] .

| “ | No | , | sir | — | only | my | mother's | second | - | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 先生 | — | 仅有的 | 我的 | 母亲的 | 第二 | - | 表兄弟姐妹 | . |

“不，先生——只有我母亲的远房表亲。”

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

| Yes | , | I | suppose | they | are | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 认为 | 他们 | 是 | 关系 | . |

是的，我猜他们是亲戚。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] . ”

| But | I | never | saw | them | in | my | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 锯 | 他们 | 在 | 我的 | 生活 | . | ” |

但我这辈子都没见过他们。

“ [ðə; ði] [həʊp] [fɑ:m] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['lændlɔ:d] ,

| “ | The | Hope | Farm | is | not | a | stone's | throw | from | here | , | ” | said | the | officious | landlord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 希望 | 农场 | 是 | 不是 | 一个 | 石头的 | 扔 | 从 | 这里 | , | ” | 说 | 这 | 爱管闲事的 | 房东 | , |

“希望农场离这里并不远，”爱管闲事的房东说道。

['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| going | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 窗户 | . |

走到窗边。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['kæri] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)] [jɒn] [bed][ɒv; əv] ['hɒlihɒk] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dæmzn] - [tri:z] [ɪn]

| “ | If | you | carry | your | eye | over | yon | bed | of | hollyhocks | , | over | the | damson | - | trees | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 携带 | 你的 | 眼睛 | 超过 | 远 | 床 | 的 | 蜀葵 | , | 超过 | 这 | 李子 | - | 树木 | 在 |

[ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] ['jɒndə(r)] ,

| the | orchard | yonder | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 果园 | 远处 | , |

“如果你将目光移向那片蜀葵花丛，移向那边果园里的李子树，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv][kwɪə(r)] - [laɪk] [stəʊn] ['tʃɪmniz] .

| you | may | see | a | stack | of | queer | - | like | stone | chimneys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 看 | 一个 | 堆 | 的 | 酷儿 | - | 喜欢 | 石头 | 烟囱 | . |

你可能会看到一堆奇形怪状的石头烟囱。

[ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [həʊp] [fɑ:m] ['tʃɪmniz] ; [ɪts] [æn; ən][əʊld] [pleɪs] , [ðəʊ] ['həulmən] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

| Them | is | the | Hope | Farm | chimneys | ; | it's | an | old | place | , | though | Holman | keeps | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 希望 | 农场 | 烟囱 | ; | 它是 | 一个 | 老的 | 地方 | , | 尽管 | 霍尔曼 | 保持 | 它 | 在 |

[gʊd] ['ɔ:də(r)] .

| good | order | . |
|---|---|---|
| 好的 | 命令 | . |

那是希望农场的烟囱；这是一个古老的地方，不过霍尔曼把它维护得很好。

” ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜ:θ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [mɔ:(r)] ['prɒmptɪtju:d] [ðæn; ðən][ai]

| ” | Mr | Holdsworth | had | risen | from | the | table | with | more | promptitude | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 有 | 升起 | 从 | 这 | 桌子 | 和 | 更多的 | 迅速 | 比 | 我 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

“霍尔兹沃思先生比我更迅速地从桌边站了起来。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] .

| and | was | standing | by | the | window | , | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 寻找 | . |

他站在窗边，向外望去。

[æt; ət][ðə; ði]['lænd.lɔ:rdz][lɑ:st] [wɜ:dz] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] , ['smaɪlɪŋ] ,

| At | the | landlord's | last | words | , | he | turned | round | , | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房东的 | 最后的 | 字 | , | 他 | 转向 | 圆形的 | , | 微笑 | , |

房东说完最后一句话，他转过身来，脸上带着微笑。

— “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [p'ɑ:sənz] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [lænd][ɪn]['ɔ:də(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

| — | “ | It | is | not | often | that | parsons | know | how | to | keep | land | in | order | , | is | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 它 | 是 | 不是 | 经常 | 那 | 牧师 | 知道 | 如何 | 到 | 保持 | 土地 | 在 | 命令 | , | 是 | 它 | ? | ” |

“牧师们很少懂得如何管理土地，对吧？”

“ [beg]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [spi:k] [æz; əz][ai][faɪnd] ;

| “ | Beg | pardon | , | sir | , | but | I | must | speak | as | I | find | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 求 | 赦免 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 必须 | 说话 | 作为 | 我 | 寻找 | ; |

“恕我直言，先生，我必须实话实说；

[ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)]['həulmən] — [wi:; wi][kɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['klɜ:dʒimən] [hɪə(r)] - ['pɑ:sn] , - [sɜ:(r)] ;

| and | Minister | Holman | — | we | call | the | Church | clergyman | here | ' | parson | , | ' | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部长 | 霍尔曼 | — | 我们 | 称呼 | 这 | 教会 | 牧师 | 这里 | - | 牧师 | , | - | 先生 | ; |

还有霍尔曼牧师——我们这里称教会牧师为“牧师”，先生；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] [kɔ:ld] ['pɑ:sn] — ['mɪnɪstə(r)]

| he | would | be | a | bit | jealous | if | he | heard | a | Dissenter | called | parson | — | Minister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 一个 | 少量 | 嫉妒的 | 如果 | 他 | 听到 | 一个 | 异议者 | 称为 | 牧师 | — | 部长 |

['həulmən] [nəʊz] [wɒt] [hi:z] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ]['fɑ:mə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| Holman | knows | what | he's | about | as | well | as | e'er | a | farmer | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔曼 | 知道 | 什么 | 他是 | 关于 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | 一个 | 农民 | 在 | 这 | 邻里 | . |

如果他听到一个持不同政见者被称为牧师，他肯定会有点嫉妒——霍尔曼牧师对自己的为人就像附近任何一个农民一样了如指掌。

[hi:; hi] [gɪvz] [ʌp] [faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:dz] ;

| He | gives | up | five | days | a | week | to | his | own | work | , | and | two | to | the | Lord's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 向上 | 五 | 天 | 一个 | 星期 | 到 | 他的 | 自己的 | 工作 | , | 和 | 二 | 到 | 这 | 主场 | ; |

他每周抽出五天时间做自己的工作，两天时间服侍主；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wɜ:ks] [hɑ:dɪst] [æt; ət] .

| and | it | is | difficult | to | say | which | he | works | hardest | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 说 | 哪个 | 他 | 作品 | 最难 | 在 | . |

很难说他最努力的是哪一方面。

[hi:; hi] [ spend ] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] - ['raɪtɪŋ] ['sɜ:rmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| He | spends | Saturday | and | Sunday | a | - | writing | sermons | and | a | - | visiting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 周六 | 和 | 星期日 | 一个 | - | 写作 | 布道 | 和 | 一个 | - | 访问 | 他的 |

[flɒk] [æt; ət] ['hɔ:nbi] ;

| flock | at | Hornby | ; |
|---|---|---|---|
| 群 | 在 | 霍恩比 | ; |

他利用周六和周日的时间撰写讲道稿，并探访他在霍恩比的教友；

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [əʊ] “ [klɒk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [hi:l] [bi:; bi] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [plaʊ] [ɪn]

| and | at | five | o | “ | clock | on | Monday | morning | he'll | be | guiding | his | plough | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 五 | o | “ | 钟 | 在 | 周一 | 早晨 | 地狱 | 是 | 指导 | 他的 | 犁 | 在 |

[ðə; ði] [həʊp] [fɑ:m] ['jɒndə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ri:d] [nɔ:(r)] [raɪt] .

| the | Hope | Farm | yonder | just | as | well | as | if | he | could | neither | read | nor | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 农场 | 远处 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 两者都不 | 读 | 也不 | 写 | . |

星期一早上五点，他会在霍普农场里耕作，就像他既不识字也不写字一样得心应手。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [kəʊld] , ['dʒentlmən] .

| But | your | dinner | will | be | getting | cold | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 晚餐 | 将要 | 是 | 获得 | 寒冷的 | , | 先生们 | . |

但是先生们，你们的晚餐要凉了。

” [səʊ][wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə]['teɪb(ə)l] .

| ” | So | we | went | back | to | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我们 | 去 | 后退 | 到 | 桌子 | . |

于是我们回到了餐桌旁。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜ:θ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] : — “ [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ,

| After | a | while | , | Mr | Holdsworth | broke | the | silence | : | — | “ | If | I | were | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 打破 | 这 | 沉默 | : | — | ” | 如果 | 我 | 是 | 你 | , |

['mænɪŋ] ,

| Manning | , |
|---|---|
| 曼宁 | , |

过了一会儿，霍尔兹沃思先生打破了沉默：“如果我是你，曼宁，

[aɪ'd] [lʊk] [ʌp] [ði:z] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [jɔ:z] .

| I'd | look | up | these | relations | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 看 | 向上 | 这些 | 关系 | 的 | 你的 | . |

我会查一下你的这些亲戚。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['ðer] [laɪk] [waɪl] [wɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbsənz]
**You** 你 **can** 能 **go** 去 **and** 和 **see** 看 **what** 什么 **they're** 它们是 **like** 喜欢 **while** 尽管 **we're** 是 **waiting** 等待 **for** 为了 **Dobson's** 多布森的
['estɪmeɪts] ,
**estimates** 估算 **,** ,

在我们等待多布森的估价期间，你可以去看看它们的情况。

[ænd; ənd] [aɪl] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['miːnwaɪl] . ”
**and** 和 **I'll** 患病的 **smoke** 抽烟 **a** 一个 **cigar** 雪茄 **in** 在 **the** 这 **garden** 花园 **meanwhile** 同时 **.** . **”** ”

我则趁这段时间在花园里抽根雪茄。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
**“** “ **Thank** 感谢 **you** 你 **,** , **sir** 先生 **.** .

“谢谢您，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] . ”
**But** 但 **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **them** 他们 **,** , **and** 和 **I** 我 **don't** 不 **think** 思考 **I** 我 **want** 想 **to** 到 **know** 知道 **them** 他们 **.** . **”** ”

但我并不认识他们，而且我也不想认识他们。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][ɑːsk][ɔːl] [ðəʊz] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp]
**“** “ **What** 什么 **did** 做过 **you** 你 **ask** 问 **all** 全部 **those** 那些 **questions** 问题 **for** 为了 **,** , **then** 然后 **?** ? **”** ” **said** 说 **he** 他 **,** , **looking** 寻找 **quickly** 迅速地 **up** 向上
[æt; ət][ˌem 'iː] .
**at** 在 **me** 我 **.** .

“那你问那些问题是为了什么呢？”他一边说着，一边迅速抬头看着我。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
**He** 他 **had** 有 **no** 不 **notion** 概念 **of** 的 **doing** 正在做 **or** 或者 **saying** 说 **things** 事物 **without** 没有 **a** 一个 **purpose** 目的 **.** .

他做事或说话没有目的，根本没有目的可言。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , — “ [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
**I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **answer** 回答 **,** , **so** 所以 **he** 他 **continued** 持续 **,** , **—** — **“** “ **Make** 制作 **up** 向上 **your** 你的 **mind** 头脑 **,** ,

我没有回答，于是他继续说道：“你最好下定决心。”

[ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðɪs] ['fɑːmə(r)] - ['mɪnɪstə(r)][ɪz] [laɪk] ,
**and** 和 **go** 去 **off** 离开 **and** 和 **see** 看 **what** 什么 **this** 这 **farmer** 农民 **-** - **minister** 部长 **is** 是 **like** 喜欢 **,** ,

然后去看看这位农民部长是什么样的人。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] .
**and** 和 **come** 来 **back** 后退 **and** 和 **tell** 告诉 **me** 我 **—** — **I** 我 **should** 应该 **like** 喜欢 **to** 到 **hear** 听到 **.** .

然后回来告诉我——我很想知道。

” [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] , [ɔː(r)] ['ɪnfluəns] ,
**”** ” **I** 我 **was** 曾是 **so** 所以 **in** 在 **the** 这 **habit** 习惯 **of** 的 **yielding** 屈服 **to** 到 **his** 他的 **authority** 权威 **,** , **or** 或者 **influence** 影响 **,** ,

“我过去总是习惯性地屈从于他的权威或影响，

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [ɒn][maɪ] ['erənd] ,
**that** 那 **I** 我 **never** 绝不 **thought** 想法 **of** 的 **resisting** 抵抗 **,** , **but** 但 **went** 去 **on** 在 **my** 我的 **errand** 差事 **,** ,

我当时根本没想过要反抗，只是继续去办我的事。

[ðəʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [hed] [kʌt] [ɒf] .

| though | I | remember | feeling | as | if | I | would | rather | have | had | my | head | cut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 记住 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 会 | 相当 | 有 | 有 | 我的 | 头 | 切 | 离开 | . |

但我记得当时我感觉自己宁愿被砍掉脑袋。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

| The | landlord | , |
|---|---|---|
| 这 | 房东 | , |

房东，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ]

| who | had | evidently | taken | an | interest | in | the | event | of | our | discussion | in | a | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 显然 | 已采取 | 一个 | 兴趣 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 我们的 | 讨论 | 在 | 一个 | 方式 |

[ðæt] ['kʌntri] ['lændlɔːdz] [hæv; həv] ,

| that | country | landlords | have | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 国家 | 房东 | 有 | , |

显然，他对我们的讨论很感兴趣，就像那些乡村地主一样。

[ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪd] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| accompanied | me | to | the | house | - | door | , | and | gave | me | repeated | directions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 我 | 到 | 这 | 房子 | - | 门 | , | 和 | 给予 | 我 | 重复 | 方向 | , |

他陪我走到家门口，并反复给我指路。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

| as | if | I | was | likely | to | miss | my | way | in | two | hundred | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 可能 | 到 | 错过 | 我的 | 方式 | 在 | 二 | 百 | 码 | . |

就好像我很有可能在两百码内迷路一样。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

| But | I | listened | to | him | , | for | I | was | glad | of | the | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听着 | 到 | 他 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 这 | 延迟 | , |

但我听从了他的话，因为我很高兴时间能拖延下去。

[tuː; tə] [skruː] [ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

| to | screw | up | my | courage | for | the | effort | of | facing | unknown | people | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拧紧 | 向上 | 我的 | 勇气 | 为了 | 这 | 努力 | 的 | 面向 | 未知 | 人们 | 和 |

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [maɪ'self] .

| introducing | myself | . |
|---|---|---|
| 介绍 | 我 | . |

我鼓不起勇气去面对陌生人并自我介绍。

[aɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , ['swɪtʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['tɔːlə(r)] ['rəʊdsaɪd] [wiːdz] ,

| I | went | along | the | lane | , | I | recollect | , | switching | at | all | the | taller | roadside | weeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 沿着 | 这 | 车道 | , | 我 | 追忆 | , | 交换 | 在 | 全部 | 这 | 更高 | 路边 | 杂草 | , |

我记得当时我沿着小路走，一边走一边扫视路边较高的杂草。

[tɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kləʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] .

| till | , | after | a | turn | or | two | , | I | found | myself | close | in | front | of | the | Hope | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 后 | 一个 | 转动 | 或者 | 二 | , | 我 | 成立 | 我 | 关闭 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 希望 | 农场 | . |

转了一两圈之后，我发现自己已经来到了希望农场附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdi] , ['greɪsi] [leɪn] ;

| There | was | a | garden | between | the | house | and | the | shady | , | grassy | lane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 花园 | 之间 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 阴凉 | , | 草丛 | 车道 | ; |

房子和绿树成荫、长满青草的小路之间有一个花园；

[aɪ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɔːt] ;

| I | afterwards | found | that | this | garden | was | called | the | court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 成立 | 那 | 这 | 花园 | 曾是 | 称为 | 这 | 法庭 | ; |

后来我才知道，这个花园叫做庭院；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| perhaps | because | there | was | a | low | wall | round | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 低的 | 墙 | 圆形的 | 它 | , |

或许是因为它周围有一堵矮墙。

[wɪð] [æn; ən] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

| with | an | iron | railing | on | the | top | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 铁 | 栏杆 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 墙 | , |

墙顶装有铁栏杆，

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] ['geɪts] [bɪ'twiːn] ['pɪlər] [kraʊnd] [wɪð] [stəʊn] [bɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [steɪt]

| and | two | great | gates | between | pillars | crowned | with | stone | balls | for | a | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 伟大的 | 大门 | 之间 | 柱子 | 加冕 | 和 | 石头 | 球 | 为了 | 一个 | 状态 |

['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flægd] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| entrance | to | the | flagged | path | leading | up | to | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 到 | 这 | 已标记 | 小路 | 领导 | 向上 | 到 | 这 | 正面 | 门 | . |

两座大门位于柱子之间，柱顶饰有石球，作为通往正门的石板路的国事入口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ['aɪðə(r)] [baɪ] [ðiːz] [greɪt] ['geɪts] [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] ;

| It | was | not | the | habit | of | the | place | to | go | in | either | by | these | great | gates | or | by | the | front | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 习惯 | 的 | 这 | 地方 | 到 | 去 | 在 | 任何一个 | 经过 | 这些 | 伟大的 | 大门 | 或者 | 经过 | 这 | 正面 | 门 | ; |

这个地方的习惯并非从这些大门或前门进入；

[ðə; ðɪ] ['geɪts] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] , [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] .

| the | gates | , | indeed | , | were | locked | , | as | I | found | , | though | the | door | stood | wide | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | , | 的确 | , | 是 | 已锁定 | , | 作为 | 我 | 成立 | , | 尽管 | 这 | 门 | 站立 | 宽的 | 打开 |

:

.

我发现，大门确实锁上了，尽管门是敞开的。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] - [pɑːθ] ['laɪtlɪ] [wɔːn] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['grɑːsi] [weɪ] ,

| I | had | to | go | round | by | a | side | - | path | lightly | worn | on | a | broad | grassy | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 去 | 圆形的 | 经过 | 一个 | 边 | - | 小路 | 轻轻 | 磨损 | 在 | 一个 | 广阔 | 草丛 | 方式 | , |

我不得不绕道走一条宽阔草地上被踩踏得比较平缓的小路。

[wɪtʃ] [led] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [kɔːt] - [wɔːl] , [pɑːst] [ə; eɪ] [hɔːs] - [maʊnt] ,

| which | led | past | the | court | - | wall | , | past | a | horse | - | mount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 过去的 | 这 | 法庭 | - | 墙 | , | 过去的 | 一个 | 马 | - | 山 | , |

这条路穿过法院围墙，经过一匹马，

[hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] [stəʊn] - [krɒp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] ['jeləʊ] ['fjuːmɪt(ə)rɪ] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] — " [ðə; ðɪ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] " ,

| half | covered | with | stone | - | crop | and | the | little | wild | yellow | fumitory | , | to | another | door | — | " | the | curate | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 涵盖 | 和 | 石头 | - | 庄稼 | 和 | 这 | 小的 | 荒野 | 黄色的 | 紫堇 | , | 到 | 其他 | 门 | — | " | 这 | 策展 | " | , |

一半被景天和小小的野生黄紫堇覆盖，通往另一扇门——"牧师的门"。

[æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tɜːrmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

| as | I | found | it | was | termed | by | the | master | of | the | house | , | while | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 成立 | 它 | 曾是 | 称为 | 经过 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | , | 尽管 | 这 | 正面 | 门 | , |

我发现，这是房主对它的称呼，而前门，

“ ['hænsəm] [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [ʃəʊ] ” , [wɒz; wəz] [tɜ:rmd] [ðə; ði] “ ['rektə(r)] ” .

| “ | handsome | and | all | for | show | ” | , | was | termed | the | “ | rector | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 英俊的 | 和 | 全部 | 为了 | 展示 | ” | , | 曾是 | 称为 | 这 | “ | 校长 | ” | . |

“长相英俊，但全是装腔作势”，这位“校长”被如此称呼。

[ai] [nɒkt] [wɪð] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] “ ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ” [dɔ:(r)] ; [ə; eɪ][tɔ:l][gɜ:l] , [ə'baʊt][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,

| I | knocked | with | my | hand | upon | the | “ | curate | ” | door | ; | a | tall | girl | , | about | my | own | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敲门 | 和 | 我的 | 手 | 之上 | 这 | “ | 策展 | ” | 门 | ; | 一个 | 高的 | 女孩 | , | 关于 | 我的 | 自己的 | 年龄 | , |

我用手敲了敲“牧师”的门；一个和我年纪相仿的高个女孩，

[æz; əz][ai] [θɔ:t] , [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [maɪ] ['erənd] .

| as | I | thought | , | came | and | opened | it | , | and | stood | there | silent | , | waiting | to | know | my | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 想法 | , | 来了 | 和 | 打开 | 它 | , | 和 | 站立 | 那里 | 沉默的 | , | 等待 | 到 | 知道 | 我的 | 差事 | . |

正如我所料，我走过去打开门，默默地站在那里，等待着我的任务被告知。

[ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] — ['kʌz(ə)n] ['fɪlis] .

| I | see | her | now | — | cousin | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 她 | 现在 | — | 表哥 | 菲利斯 | . |

我现在见到她了——表妹菲利斯。

[ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

| The | westering | sun | shone | full | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西行 | 太阳 | 闪耀 | 满的 | 之上 | 她 | , |

西沉的太阳照耀着她，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['slɑ:ntɪŋ] [stri:m] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðɪn] .

| and | made | a | slanting | stream | of | light | into | the | room | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 斜 | 溪流 | 的 | 光 | 进入 | 这 | 房间 | 之内 | . |

并将一束倾斜的光线射入房间内。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [dɑ:k] [blu:] ['kɒtn] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ; [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

| She | was | dressed | in | dark | blue | cotton | of | some | kind | ; | up | to | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 黑暗的 | 蓝色的 | 棉布 | 的 | 一些 | 种类 | ; | 向上 | 到 | 她 | 喉 | , |

她身穿深蓝色棉质衣物，衣摆遮住了脖子。

[daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪsts] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [skɪn] .

| down | to | her | wrists | , | with | a | little | frill | of | the | same | wherever | it | touched | her | white | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 她 | 手腕 | , | 和 | 一个 | 小的 | 褶边 | 的 | 这 | 相同的 | 无论 | 它 | 感动 | 她 | 白色的 | 皮肤 | . |

一直到她的手腕，凡是接触到她白皙肌肤的地方，都缀着同样的褶边。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [skɪn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !

| And | such | a | white | skin | as | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 白色的 | 皮肤 | 作为 | 它 | 曾是 | ! |

她的皮肤真是白皙啊！

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði][laɪk] .

| I | have | never | seen | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 喜欢 | . |

我从未见过这样的景象。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [laɪt] [heə(r)] , ['nɪərə(r)] ['jeləʊ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌlə(r)] .

| She | had | light | hair | , | nearer | yellow | than | any | other | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 光 | 头发 | , | 更近 | 黄色的 | 比 | 任何 | 其他 | 颜色 | . |

她有一头浅色的头发，颜色更接近黄色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [lɑːdʒ] , ['kwaɪət] [aɪz] , ['wʌndərɪŋ] ,

| She | looked | me | steadily | in | the | face | with | large | , | quiet | eyes | , | wondering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 我 | 稳步 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 大的 | , | 安静的 | 眼睛 | , | 好奇 | , |

她用那双大大的、平静的眼睛直直地看着我的脸，眼神中充满了疑惑。

[bʌt; bət] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| but | untroubled | by | the | sight | of | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 平静无波 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 陌生人 | . |

但却丝毫不惧陌生人的出现。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [səʊ][əʊld] , [səʊ] [fʊl] - [grəʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| I | thought | it | odd | that | so | old | , | so | full | - | grown | as | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 奇怪的 | 那 | 所以 | 老的 | , | 所以 | 满的 | - | 生长 | 作为 | 她 | 曾是 | , |

我觉得很奇怪，她年纪那么大了，身体也那么成熟了，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][ə; eɪ] ['pɪnəfɔː(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

| she | should | wear | a | pinafore | over | her | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 穿 | 一个 | 围裙 | 超过 | 她 | 袍 | . |

她应该在礼服外面套一件围裙。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mjuːt]

| Before | I | had | quite | made | up | my | mind | what | to | say | in | reply | to | her | mute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 相当 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 什么 | 到 | 说 | 在 | 回复 | 到 | 她 | 沉默的 |

[ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] ,

| inquiry | of | what | I | wanted | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 的 | 什么 | 我 | 通缉 | 那里 | , |

我还没完全想好该如何回答她无声的询问——她想知道我想要什么——

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , “ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪlis] ?

| a | woman's | voice | called | out | , | “ | Who | is | it | , | Phillis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 嗓音 | 称为 | 出去 | , | “ | WHO | 是 | 它 | , | 菲利斯 | ? |

一个女人的声音喊道：“菲利斯，是谁？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['bʌtə(r)] - [mɪlk] [send] [ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

| If | it | is | any | one | for | butter | - | milk | send | them | round | to | the | back | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 任何 | 一 | 为了 | 黄油 | - | 牛奶 | 发送 | 他们 | 圆形的 | 到 | 这 | 后退 | 门 | . |

如果有人想喝酪乳，就让他们从后门过来。

” [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd]['rɑːðə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

| ” | I | thought | I | could | rather | speak | to | the | owner | of | that | voice | than | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 相当 | 说话 | 到 | 这 | 所有者 | 的 | 那 | 嗓音 | 比 | 到 | 这 |

[gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

| girl | before | me | ; |
|---|---|---|---|
| 女孩 | 前 | 我 | ; |

“我当时想，我宁愿和那个声音的主人说话，也不愿和眼前的女孩说话；

[səʊ][ai] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [hæt][ɪn][hænd] ,

| so | I | passed | her | , | and | stood | at | the | entrance | of | a | room | hat | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 通过了 | 她 | , | 和 | 站立 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 房间 | 帽子 | 在 | 手 | , |

于是我从她身边走过，手里拿着帽子站在房间门口。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [saɪd] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)] [haʊs] - [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['fæməli]

| for | this | side | - | door | opened | straight | into | the | hall | or | house | - | place | where | the | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 边 | - | 门 | 打开 | 直的 | 进入 | 这 | 大厅 | 或者 | 房子 | - | 地方 | 在哪里 | 这 | 家庭 |

[seɪt] [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| sate | when | work | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沙特 | 什么时候 | 工作 | 曾是 | 完毕 | . |

这扇侧门直接通向大厅或房屋内部，家人做完活后就坐在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] [ɔː(r)][səʊ] ['aɪənɪŋ] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ['mʌzlɪn]

| There | was | a | brisk | little | woman | of | forty | or | so | ironing | some | huge | muslin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 轻快 | 小的 | 女士 | 的 | 四十 | 或者 | 所以 | 熨烫 | 一些 | 巨大的 | 细棉布 |

[krə'væts]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] .

| cravats | under | the | light | of | a | long | vine | - | shaded | casement | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领带 | 在下面 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 长的 | 藤 | - | 阴影 | 窗扇 | 窗户 | . |

一位四十岁左右、身姿矫健的小妇人正在长长的藤蔓遮蔽的窗户下熨烫几条巨大的棉布领巾。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [dɪs'trʌstfəli] [tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

| She | looked | at | me | distrustfully | till | I | began | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 我 | 不信任地 | 直到 | 我 | 开始 | 到 | 说话 | . |

她用怀疑的眼神看着我，直到我开始说话。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pɔːl] ['mænɪŋ] , ” [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

| “ | My | name | is | Paul | Manning | , | ” | said | I | ; | but | I | saw | she | did | not | know | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 姓名 | 是 | 保罗 | 曼宁 | , | ” | 说 | 我 | ; | 但 | 我 | 锯 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 姓名 | . |

“我的名字叫保罗·曼宁，”我说；但我发现她并不知道这个名字。

“ [maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mʌniˌpɛni] , ” [sed] [aɪ] , — “ ['mɑːgrət] ['mʌniˌpɛni] . ”

| “ | My | mother's | name | was | Moneypenny | , | ” | said | I | , | — | “ | Margaret | Moneypenny | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 母亲的 | 姓名 | 曾是 | 钱便士 | , | ” | 说 | 我 | , | — | “ | 玛格丽特 | 钱便士 | . | ” |

“我母亲的名字叫莫妮佩妮，”我说，“玛格丽特·莫妮佩妮。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [wʌn][dʒɒn] ['mænɪŋ] , [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] , ” [sed] ['mɪsɪz]['həulmən] , ['iːgəli]

| “ | And | she | married | one | John | Manning | , | of | Birmingham | , | ” | said | Mrs | Holman | , | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 她 | 已婚 | 一 | 约翰 | 曼宁 | , | 的 | 伯明翰 | , | ” | 说 | 太太 | 霍尔曼 | , | 急切地 |

.

| : |
|---|
| . |

“她嫁给了伯明翰的约翰·曼宁，”霍尔曼太太急切地说。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| “ | And | you'll | be | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你会 | 是 | 她 | 儿子 | . |

“你将成为她的儿子。”

[sɪt] [daʊn] !

| Sit | down | ! |
|---|---|---|
| 坐 | 向下 | ! |

坐下！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| I | am | right | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 正确的 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

见到你我真是太高兴了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['mɑːrgərəts] [sʌn] !

| To | think | of | your | being | Margaret's | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 你的 | 存在 | 玛格丽特的 | 儿子 | ! |

想想你竟然是玛格丽特的儿子！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| Why | , | she | was | almost | a | child | not | so | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 孩子 | 不是 | 所以 | 长的 | 前 | . |

哎呀，她不久前还几乎是个孩子呢。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| Well | , | to | be | sure | , | it | is | five | - | and | - | twenty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 它 | 是 | 五 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 前 | . |

没错，那已经是二十五年前的事了。

[ænd; ənd] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːts] ?

| And | what | brings | you | into | these | parts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 带来 | 你 | 进入 | 这些 | 部分 | ? |

是什么风把你吹到这里来了?

〞 [ʃiː; ʃi] [seɪt] [daʊn] [hɜː'self] ,

| 〞 | She | sate | down | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 沙特 | 向下 | 她自己 | , |

她自己坐了下来，

[æz; əz] [ɪf] [ə'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz]

| as | if | oppressed | by | her | curiosity | as | to | all | the | five | - | and | - | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 受压迫者 | 经过 | 她 | 好奇心 | 作为 | 到 | 全部 | 这 | 五 | - | 和 | - | 二十 | 年 |

[ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

| that | had | passed | by | since | she | had | seen | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 通过了 | 经过 | 自从 | 她 | 有 | 已见 | 我的 | 母亲 | . |

仿佛被强烈的好奇心所折磨，她想知道自从上次见到我母亲以来，已经过去了二十五年。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['fɪlis] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] ['wʊstɪd] [mænz]

| Her | daughter | Phillis | took | up | her | knitting | — | a | long | grey | worsted | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿 | 菲利斯 | 采取 | 向上 | 她 | 针织 | — | 一个 | 长的 | 灰色的 | 最差 | 男人的 |

['stɒkɪŋ] ,

| stocking | , |
|---|---|
| 袜 | , |

她的女儿菲利斯开始织毛衣——织了一双长长的灰色羊毛男士长袜，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| I | remember | — | and | knitted | away | without | looking | at | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | — | 和 | 针织 | 离开 | 没有 | 寻找 | 在 | 她 | 工作 | . |

我记得——然后我就没看她的作品，继续织毛衣。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] [greɪ] [aɪz] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

| I | felt | that | the | steady | gaze | of | those | deep | grey | eyes | was | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 这 | 稳定的 | 目光 | 的 | 那些 | 深的 | 灰色的 | 眼睛 | 曾是 | 之上 | 我 | , |

我感觉那双深灰色的眼睛正专注地注视着我。

[ðəʊ] [wʌns] , [wen] [aɪ] ['stelθɪli] [reɪzd] [maɪn] [tuː; tə] [hɜːz] ,

| though | once | , | when | I | stealthily | raised | mine | to | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一次 | , | 什么时候 | 我 | 悄悄地 | 提高 | 矿 | 到 | 她的 | , |

但有一次，我偷偷地举起我的酒杯和她的酒杯对峙，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

| she | was | examining | something | on | the | wall | above | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 检查 | 某物 | 在 | 这 | 墙 | 多于 | 我的 | 头 | . |

她正在查看我头顶上方墙上的某个东西。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl][maɪ]['kʌz(ə)n] ['hoʊlmənz] ['kwestʃənz] , [ʃiː; ʃi] [ hiːv ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

| When | I | had | answered | all | my | cousin | Holman's | questions | , | she | heaved | a | long | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 回答 | 全部 | 我的 | 表哥 | 霍尔曼的 | 问题 | , | 她 | 喘息 | 一个 | 长的 | 气息 | , |

当我回答完表妹霍尔曼的所有问题后，她长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] [sed] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [mʌniːpɛniːz] [bɔɪ] ['biːɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] !

| and | said | , | “ | To | think | of | Margaret | Moneypenny's | boy | being | in | our | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 到 | 思考 | 的 | 玛格丽特 | Moneypenny's | 男生 | 存在 | 在 | 我们的 | 房子 | ! |

他说：“想想玛格丽特·莫尼彭尼的儿子竟然在我们家！”

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

| I | wish | the | minister | was | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 部长 | 曾是 | 这里 | . |

我希望部长能在这里。

| ['fɪlis] | , | [ɪn] | [wɒt] | [fiːld] | [ɪz] | [ðaɪ] | ['fɑːðə(r)][tuː; tə] | - | [deɪ] | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Phillis** | **,** | **in** | **what** | **field** | **is** | **thy** | **father** | **to** | **-** | **day** | **?** | **”** |
| 菲利斯 | , | 在 | 什么 | 场地 | 是 | 你的 | 父亲 | 到 | - | 天 | ? | ” |

菲莉丝，你父亲今天在哪片田里呢?

| “ | [ɪn][ðə; ði][faɪv] | - | ['eɪkə(r)] | ; | [ðeɪ] | [ɑː(r); ə(r)] | [bɪ'gɪnɪŋ] | [tuː; tə] | [kʌt] | [ðə; ði] | [kɔːn] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **In** | **the** | **five** | **-** | **acre** | **;** | **they** | **are** | **beginning** | **to** | **cut** | **the** | **corn** | **.** | **”** |
| ” | 在 | 这 | 五 | - | 英亩 | ; | 他们 | 是 | 开始 | 到 | 切 | 这 | 玉米 | . | ” |

“在五英亩地里，他们开始收割玉米了。”

| “ | [hiːl] | [nɒt] | [laɪk] | ['biːɪŋ] | [sent] | [fɔː(r); fə(r)] | , | [ðen] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **He'll** | **not** | **like** | **being** | **sent** | **for** | **,** | **then** | **,** |
| ” | 地狱 | 不是 | 喜欢 | 存在 | 发送 | 为了 | , | 然后 | , |

“那他肯定不喜欢被叫去。”

| [els] | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [laɪkt] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [siːn] | [ðə; ði] | ['mɪnɪstə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **else** | **I** | **should** | **have** | **liked** | **you** | **to** | **have** | **seen** | **the** | **minister** | **.** |
| 别的 | 我 | 应该 | 有 | 喜欢 | 你 | 到 | 有 | 已见 | 这 | 部长 | . |

否则，我本希望你能见到那位部长。

| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [faɪv] | - | ['eɪkə(r)] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [gʊd] | [step] | [ɒf] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **the** | **five** | **-** | **acre** | **is** | **a** | **good** | **step** | **off** | **.** |
| 但 | 这 | 五 | - | 英亩 | 是 | 一个 | 好的 | 步 | 离开 | . |

但五英亩地是一个不错的开始。

| [juː; jʊ] | [ʃæl; ʃəl] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | [glɑːs] | [ɒv; əv] | [waɪn] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [bɪt] | [ɒv; əv] | [keɪk] | [bɪ'fɔː(r)] | [juː; jʊ] | [stɜː(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **shall** | **have** | **a** | **glass** | **of** | **wine** | **and** | **a** | **bit** | **of** | **cake** | **before** | **you** | **stir** |
| 你 | 将 | 有 | 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 蛋糕 | 前 | 你 | 搅拌 |

| [frɒm; frəm] | [ðɪs] | [haʊs] | , |
|---|---|---|---|
| **from** | **this** | **house** | **,** |
| 从 | 这 | 房子 | , |

你离开这房子之前，应该喝杯酒，吃块蛋糕。

| [ðəʊ] | . |
|---|---|
| **though** | **.** |
| 尽管 | . |

尽管。

| [jʊr; jər] | [baʊnd] | [tuː; tə][gəʊ] | , | [juː; jʊ] | [seɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **You're** | **bound** | **to** | **go** | **,** | **you** | **say** | **,** |
| 你是 | 边界 | 到 | 去 | , | 你 | 说 | , |

你说，你肯定会去的。

| [ɔː(r)] | [els] | [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] | ['kɒmz] | [ɪn]['məʊstli] | [wen] | [ðə; ði][men] | [hæv; həv][ðeə(r)] | [fɔː(r)][əʊ] | “ | [klɒk] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **or** | **else** | **the** | **minister** | **comes** | **in** | **mostly** | **when** | **the** | **men** | **have** | **their** | **four** | **o** | **“** | **clock** | **.** | **”** |
| 或者 | 别的 | 这 | 部长 | 来 | 在 | 大多 | 什么时候 | 这 | 男人 | 有 | 他们的 | 四 | o | “ | 钟 | . | ” |

或者说，部长大多是在男人们下午四点钟的时候进来的。

| “ | [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] | — | [aɪ] | [ɔːt] | [tuː; tə][hæv; həv] | [biːn] | [ɒf] | [bɪ'fɔː(r)] | [naʊ] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **must** | **go** | **—** | **I** | **ought** | **to** | **have** | **been** | **off** | **before** | **now** | **.** | **”** |
| ” | 我 | 必须 | 去 | — | 我 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 离开 | 前 | 现在 | . | ” |

“我得走了——我本该早就走了。”

| “ | [hɪə(r)] | , | [ðen] | , | ['fɪlis] | , | [teɪk] | [ðə; ði] | [kiːz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Here** | **,** | **then** | **,** | **Phillis** | **,** | **take** | **the** | **keys** | **.** |
| ” | 这里 | , | 然后 | , | 菲利斯 | , | 拿 | 这 | 钥匙 | . |

“那么，菲利斯，拿着钥匙吧。”

| ” | [ʃiː; ʃi] | [geɪv] | [hɜː(r); hə(r)] | ['dɔːtə(r)] | [sʌm; səm] | ['wɪspəd] | [də'rekʃ(ə)nz] | , | [ænd; ənd] | ['fɪlis] | [left] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **She** | **gave** | **her** | **daughter** | **some** | **whispered** | **directions** | **,** | **and** | **Phillis** | **left** | **the** | **room** | **.** |
| ” | 她 | 给予 | 她 | 女儿 | 一些 | 低声说道 | 方向 | , | 和 | 菲利斯 | 左边 | 这 | 房间 | . |

她低声给了女儿一些指示，然后菲利斯离开了房间。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ?
**“ She is my cousin , is she not ?**
“ 她 是 我的 表哥 , 是 她 不是 ?

她是我表妹，对吧?

” [ai] [ɑːskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**I knew she was , but somehow I wanted to talk of her ,**
我 知道 她 曾是 , 但 不知何故 我 通缉 到 讲话 的 她 ,

我知道她是，但我还是想谈谈她。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
**and did not know how to begin .**
和 做过 不是 知道 如何 到 开始 .

不知道该如何开始。

“ [jes] — ['fɪlis] ['həulmən] .
**“ Yes — Phillis Holman .**
” 是的 — 菲利斯 霍尔曼 .

“是的——菲利斯·霍尔曼。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] — [naʊ] .
**She is our only child — now .**
她 是 我们的 仅有的 孩子 — 现在 .

她现在是我们唯一的孩子。

” ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] “ [naʊ] ” , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['məʊmənt(ə)ri] ['wɪstflnəs] [ɪn]
**” Either from that “ now ” , or from a strange momentary wistfulness in**
” 任何一个 从 那 “ 现在 ” , 或者 从 一个 奇怪的 瞬间 怅惘 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**her eyes ,**
她 眼睛 ,

“或许是源于当下，或许是源于她眼中一丝奇异的、转瞬即逝的惆怅，

[ai] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ded] .
**I knew that there had been more children , who were now dead .**
我 知道 那 那里 有 到过 更多的 孩子们 , WHO 是 现在 死的 .

我知道还有更多孩子，他们现在都死了。

“ [haʊ] [əʊld][ɪz]['kʌz(ə)n] ['fɪlis] ? ” [sed] [ai] , ['skeəsli] ['ventʃərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [njuː] [neɪm] ,
**“ How old is cousin Phillis ? ” said I , scarcely venturing on the new name ,**
“ 如何 老的 是 表哥 菲利斯 ? ” 说 我 , 几乎 冒险 在 这 新的 姓名 ,

“菲利斯表妹多大了？”我问道，几乎不敢用这个新名字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['prɪtɪli] [fə'mɪliə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
**it seemed too prettily familiar for me to call her by it ;**
它 似乎 也 漂亮 熟悉的 为了 我 到 称呼 她 经过 它 ;

这个名字对我来说太熟悉了，我不好意思直接叫她这个名字；

[bʌt; bət]['kʌz(ə)n]['həulmən] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːnsərɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] .
**but cousin Holman took no notice of it , answering straight to the purpose .**
但 表哥 霍尔曼 采取 不 注意 的 它 , 回答 直的 到 这 目的 .

但霍尔曼表兄对此毫不在意，直接回答了问题。

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] [lɑːst] [meɪ] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
“ Seventeen last May - day ; but the minister does not like to hear me calling it
” 十七 最后的 可能 - 天 ; 但 这 部长 做 不是 喜欢 到 听到 我 呼叫 它
[meɪ] - [deɪ] ,
May - day ,
可能 - 天 ,

“去年五一劳动节是十七岁；但是部长不喜欢我称它为五一劳动节，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tʃekɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː] .
” said she , checking herself with a little awe .
” 说 她 , 检查 她自己 和 一个 小的 敬畏 .

“她说着，带着一丝敬畏之情审视着自己。”

“ ['fɪlis] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] [lɑːst] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][æn; ən]
“ Phillis was seventeen on the first day of May last , ” she repeated in an
[ i'mend ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
emended edition .
修订 版 .

“菲利斯去年五月一日满十七岁，”她在修改后的版本中重申道。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ˌnaɪn'tiːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] , ” [θɔːt] [ai] , [tuː; tə][maɪ'self] ; [ai][doʊnt] [nəʊ]
“ And I am nineteen in another month , ” thought I , to myself ; I don't know
” 和 我 是 十九 在 其他 月 , ” 想法 我 , 到 我 ; 我 不 知道
[waɪ] .
why .
为什么 .

“再过一个月我就十九岁了，”我心想；我不知道为什么。

[ðen] ['fɪlis] [keɪm] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Then Phillis came in , carrying a tray with wine and cake upon it .
然后 菲利斯 来了 在 , 携带 一个 托盘 和 葡萄酒 和 蛋糕 之上 它 .

这时菲利斯走了进来，手里端着一个托盘，上面放着葡萄酒和蛋糕。

“ [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] - ['sɜːvənt] , ” [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɜːnɪŋ] [deɪ] ,
“ We keep a house - servant , ” said cousin Holman , “ but it is churning day ,
” 我们 保持 一个 房子 - 仆人 , ” 说 表哥 霍尔曼 , “ 但 它 是 搅拌 天 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] .
and she is busy .
和 她 是 忙碌的 .

“我们家雇了个女佣，”霍尔曼表兄说，“但今天是搅乳的日子，她很忙。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
” It was meant as a little proud apology for her daughter's being the
” 它 曾是 意思是 作为 一个 小的 自豪的 道歉 为了 她 女儿的 存在 这
['hændmeɪdn] .
handmaiden .
侍女 .

“这是她对女儿成为侍女这件事略带自豪的歉意。”

“ [ai] [laɪk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['fɪlis] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [fʊl] [vɔɪs] .
“ I like doing it , mother , ” said Phillis , in her grave , full voice .
” 我 喜欢 正在做 它 , 母亲 , ” 说 菲利斯 , 在 她 严重 , 满的 嗓音 .

“我喜欢这样做，妈妈，”菲莉丝用她那严肃而洪亮的声音说道。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] — [huː] ,
I felt as if I were somebody in the Old Testament — who ,
我 毛毡 作为 如果 我 是 某人 在 这 老的 遗嘱 — WHO ,

我感觉自己就像旧约圣经中的某个人——

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] — ['biːɪŋ] [sɜːvd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | could | not | recollect | — | being | served | and | waited | upon | by | the | daughter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 追忆 | — | 存在 | 服务 | 和 | 等待 | 之上 | 经过 | 这 | 女儿 | 的 | 这 |

[həʊst] .

| host | . |
|---|---|
| 主持人 | . |

我记不起来了——当时是由主人的女儿来服侍我的。

[wɒz; wəz][ai] [laɪk] ['eɪbrəˌhæmz] ['sɜːvənt] , [wen] [ri'bekə] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] ?

| Was | I | like | Abraham's | servant | , | when | Rebekah | gave | him | to | drink | at | the | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 喜欢 | 亚伯拉罕的 | 仆人 | , | 什么时候 | 丽贝卡 | 给予 | 他 | 到 | 喝 | 在 | 这 | 出色地 | ? |

我是否像亚伯拉罕的仆人一样，当利百加给他井水喝时?

[ai] [θɔːt] ['aɪzək][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [waɪf]

| I | thought | Isaac | had | not | gone | the | pleasantest | way | to | work | in | winning | him | a | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 艾萨克 | 有 | 不是 | 已消失 | 这 | 最令人愉悦的 | 方式 | 到 | 工作 | 在 | 获胜 | 他 | 一个 | 妻子 |

.

| : |
|---|
| . |

我认为艾萨克为了赢得妻子而采取的方式并不令人愉快。

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| But | Phillis | never | thought | about | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利斯 | 绝不 | 想法 | 关于 | 这样的 | 事物 | . |

但菲利斯从未想过这些事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] , ['greɪʃəs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]

| She | was | a | stately | , | gracious | young | woman | , | in | the | dress | and | with | the | simplicity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 庄严 | , | 亲切 | 年轻的 | 女士 | , | 在 | 这 | 裙子 | 和 | 和 | 这 | 简单 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| of | a | child | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 孩子 | . |

她是一位仪态端庄、举止优雅的年轻女子，穿着打扮却像个孩子一样纯真无邪。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] , [ai][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][maɪ] ['njuːfaʊnd] ['kʌz(ə)n]

| As | I | had | been | taught | , | I | drank | to | the | health | of | my | newfound | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 到过 | 教授 | , | 我 | 喝 | 到 | 这 | 健康 | 的 | 我的 | 新发现 | 表哥 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

| and | her | husband | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | ; |

按照我所受的教导，我为我新认识的表妹和她的丈夫举杯祝愿他们健康；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['fɪlɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][maɪ] [hed]

| and | then | I | ventured | to | name | my | cousin | Phillis | with | a | little | bow | of | my | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 冒险 | 到 | 姓名 | 我的 | 表哥 | 菲利斯 | 和 | 一个 | 小的 | 弓 | 的 | 我的 | 头 |

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

| towards | her | ; |
|---|---|---|
| 向 | 她 | ; |

然后我鼓起勇气，向我的表妹菲莉丝微微颔首致意；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['kɒmplɪmənt] .

| but | I | was | too | awkward | to | look | and | see | how | she | took | my | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 也 | 尴尬的 | 到 | 看 | 和 | 看 | 如何 | 她 | 采取 | 我的 | 赞扬 | . |

但我太害羞了，不敢去看她对我的赞美作何反应。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , ” [sed] [ai] , ['raɪzɪŋ] .

| “ | I | must | go | now | , | ” | said | I | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 去 | 现在 | , | ” | 说 | 我 | , | 上升 | . |

“我必须走了，”我站起身来说道。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] ;

| Neither | of | the | women | had | thought | of | sharing | in | the | wine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 这 | 女性 | 有 | 想法 | 的 | 分享 | 在 | 这 | 葡萄酒 | ; |

这两个女人都没有想过要一起喝这瓶酒;

['kʌz(ə)n]['həulmən][hæd; həd]['brəʊkən][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [keɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:rmz] [seɪk] .

| cousin | Holman | had | broken | a | bit | of | cake | for | form's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | 有 | 破碎的 | 一个 | 少量 | 的 | 蛋糕 | 为了 | 表格的 | 清酒 | . |

霍尔曼表哥为了礼节掰了一小块蛋糕。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wɪ'ðɪn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['raɪzɪŋ] [tu:] .

| “ | I | wish | the | minister | had | been | within | , | ” | said | his | wife | , | rising | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 这 | 部长 | 有 | 到过 | 之内 | , | ” | 说 | 他的 | 妻子 | , | 上升 | 也 | . |

“我希望部长当时在里面,”他的妻子也站了起来说道。

['si:krətli] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] .

| Secretly | I | was | very | glad | he | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 我 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 他 | 曾是 | 不是 | . |

我内心其实非常庆幸他不是。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [teɪk] ['kaɪndli][tu:; tə] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

| I | did | not | take | kindly | to | ministers | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 亲切地 | 到 | 部长们 | 在 | 那些 | 天 | , |

那时候我对牧师们没什么好感。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ,

| and | I | thought | he | must | be | a | particular | kind | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 特别的 | 种类 | 的 | 男人 | , |

我当时就想，他肯定是个很特别的人。

[baɪ][hɪz; ɪz][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:m] [meɪ] - [deɪ] .

| by | his | objecting | to | the | term | May | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 反对 | 到 | 这 | 学期 | 可能 | - | 天 | . |

他反对使用“五一节”这个词。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [went] ,

| But | before | I | went | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 去 | , |

但在我离开之前，

['kʌz(ə)n] ['həulmən] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['fɒləʊɪŋ]

| cousin | Holman | made | me | promise | that | I | would | come | back | on | the | Saturday | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | 制成 | 我 | 承诺 | 那 | 我 | 会 | 来 | 后退 | 在 | 这 | 周六 | 下列的 |

[ænd; ənd] [spend] ['sʌndeɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

| and | spend | Sunday | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 星期日 | 和 | 他们 | ; |

表哥霍尔曼让我答应他下周六回来，周日和他们一起过节;

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ” .

| when | I | should | see | something | of | “ | the | minister | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 应该 | 看 | 某物 | 的 | “ | 这 | 部长 | ” | . |

我应该会看到一些关于“部长”的信息。

“ [kʌm] [ɒn] ['fraɪdeɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [wɜ:dz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət]

| “ | Come | on | Friday | , | if | you | can | , | ” | were | her | last | words | as | she | stood | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | 星期五 | , | 如果 | 你 | 能 | , | ” | 是 | 她 | 最后的 | 字 | 作为 | 她 | 站立 | 在 |

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - [dɔ:(r)] ,

| the | curate | - | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 策展 | - | 门 | , |

“如果可以的话，周五来吧。”这是她站在牧师住宅门口时说的最后一句话。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| shading | her | eyes | from | the | sinking | sun | with | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 下沉 | 太阳 | 和 | 她 | 手 | . |

她用手遮住眼睛，不让夕阳刺眼。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [seɪt] ['kʌz(ə)n] ['fɪlɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['dæz(ə)lɪŋ][kəm'plekʃ(ə)n]

| Inside | the | house | sate | cousin | Phillis | , | her | golden | hair | , | her | dazzling | complexion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 房子 | 沙特 | 表哥 | 菲利斯 | , | 她 | 金的 | 头发 | , | 她 | 耀眼的 | 肤色 |

，

，

，

屋内坐着表妹菲莉丝，她有着金色的头发和迷人的肤色。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] - ['ʃædoʊd] [ruːm] .

| lighting | up | the | corner | of | the | vine | - | shadowed | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 向上 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 藤 | - | 阴影 | 房间 | . |

照亮了藤蔓遮蔽的房间角落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['rɪz(ə)n] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ;

| She | had | not | risen | when | I | bade | her | good | - | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 升起 | 什么时候 | 我 | 巴德 | 她 | 好的 | - | 经过 | ; |

我向她道别时，她还没有起身；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [streɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel]

| she | had | looked | at | me | straight | as | she | said | her | tranquil | words | of | farewell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 在 | 我 | 直的 | 作为 | 她 | 说 | 她 | 宁静 | 字 | 的 | 告别 |

.

：

.

她直视着我，平静地道别。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] , [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [ ˌsjuːpərin'tend ] .

| I | found | Mr | Holdsworth | down | at | the | line | , | hard | at | work | superintending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 向下 | 在 | 这 | 线 | , | 难的 | 在 | 工作 | 监督 | . |

我发现霍尔兹沃思先生正在生产线上辛勤工作，负责监督。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , “ [wel] , ['mænɪŋ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

| As | soon | as | he | had | a | pause | , | he | said | , | “ | Well | , | Manning | , | what | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 一个 | 暂停 | , | 他 | 说 | , | “ | 出色地 | , | 曼宁 | , | 什么 | 是 | 这 |

[njuː] ['kʌz(ə)nz] [laɪk] ?

| new | cousins | like | ? |
|---|---|---|---|
| 新的 | 表兄弟姐妹 | 喜欢 | ? |

他顿了顿，然后说道：“曼宁，你的新表兄弟们怎么样？”

[haʊ] [duː; də] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːmɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [get] [ɒn] [tə'geðə(r)] ?

| How | do | preaching | and | farming | seem | to | get | on | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 布道 | 和 | 农业 | 似乎 | 到 | 得到 | 在 | 一起 | ? |

传道和务农怎么可能同时进行呢?

[ɪf] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['revərənd] ,

| If | the | minister | turns | out | to | be | practical | as | well | as | reverend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 部长 | 转弯 | 出去 | 到 | 是 | 实际的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 牧师 | , |

如果这位牧师既虔诚又务实，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm] .

| I | shall | begin | to | respect | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 开始 | 到 | 尊重 | 他 | . |

我将开始尊重他。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] [ə'tendɪd] [tuː; tə][maɪ]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð]

| " | But | he | hardly | attended | to | my | answer | , | he | was | so | much | more | occupied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 几乎 | 参加 | 到 | 我的 | 回答 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 占领 | 和 |

[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] .

| directing | his | work | - | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 导演 | 他的 | 工作 | - | 人们 | . |

“但他几乎没有理会我的回答，他更忙于指挥他的工人。”

[ɪn'diːd] , [maɪ]['ɑːnsə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['veri] ['redɪli] ;

| Indeed | , | my | answer | did | not | come | very | readily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我的 | 回答 | 做过 | 不是 | 来 | 非常 | 容易 | ; |

事实上，我的回答并非一蹴而就；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'stɪŋkt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

| and | the | most | distinct | part | of | it | was | the | mention | of | the | invitation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 清楚的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | 提到 | 的 | 这 | 邀请 | 那 |

[hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

| had | been | given | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 给定 | 我 | . |

其中最引人注目的是提到了我收到的邀请。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] — [ænd; ənd][ɒn]['fraɪdeɪ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ;

| “ | Oh | , | of | course | you | can | go | — | and | on | Friday | , | too | , | if | you | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | 你 | 能 | 去 | — | 和 | 在 | 星期五 | , | 也 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | ; |

“哦，当然可以去——如果你愿意的话，星期五也可以去；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [nɒt] [ðɪs] [wiːk] ;

| there | is | no | reason | why | not | this | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 不是 | 这 | 星期 | ; |

没有理由说本周不行；

[ænd; ənd] [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðɪs] [taɪm] , [əʊld] ['feləʊ] .

| and | you've | done | a | long | spell | of | work | this | time | , | old | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 完毕 | 一个 | 长的 | 拼写 | 的 | 工作 | 这 | 时间 | , | 老的 | 同伴 | . |

老兄，这次你可是干了很长时间的活儿啊。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn]['fraɪdeɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] ,

| " | I | thought | that | I | did | not | want | to | go | on | Friday | ; | but | when | the | day | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 去 | 在 | 星期五 | ; | 但 | 什么时候 | 这 | 天 | 来了 | , |

“我原以为星期五不想去；但当那一天真的到来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] ,

| I | found | that | I | should | prefer | going | to | staying | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 我 | 应该 | 更喜欢 | 去 | 到 | 入住 | 离开 | , |

我发现我应该宁愿去而不是待在外面。

[səʊ][aɪ] [ ə'veɪl ] [maɪ'self][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθs] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

| so | I | availed | myself | of | Mr | Holdsworth's | permission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 已利用 | 我 | 的 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 允许 | , |

所以我征得了霍尔兹沃思先生的同意。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [həʊp] [fɑːm] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| and | went | over | to | Hope | Farm | some | time | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 超过 | 到 | 希望 | 农场 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 下午 | , |

那天下午某个时候，我去了希望农场。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪ][lɑːst]['vɪzɪt] .

| a | little | later | than | my | last | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 比 | 我的 | 最后的 | 访问 | . |

比我上次来得晚了一点。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] “ ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ” ['əʊpən][tu:; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [sɒft] [sep'tembə(r)] [eə(r)] ,

| I | found | the | “ | curate | ” | open | to | admit | the | soft | September | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 〃 | 策展 | 〃 | 打开 | 到 | 承认 | 这 | 柔软的 | 九月 | 空气 | , |

我发现这位“牧师”乐于接受九月柔和的空气，

[səʊ] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['wɔ:mə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ðæn; ðən][ɪn] ,

| so | tempered | by | the | warmth | of | the | sun | , | that | it | was | warmer | out | of | doors | than | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 淬火 | 经过 | 这 | 温暖 | 的 | 这 | 太阳 | , | 那 | 它 | 曾是 | 更温暖 | 出去 | 的 | 门 | 比 | 在 | , |

沐浴着阳光的温暖，室外比室内更暖和。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['wʊdn] [lɒg] [leɪ] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [hɒt] ['æʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] .

| although | the | wooden | log | lay | smouldering | in | front | of | a | heap | of | hot | ashes | on | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 木制的 | 日志 | 躺 | 闷烧 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 堆 | 的 | 热的 | 灰烬 | 在 | 这 | 炉 | . |

尽管那根木头躺在壁炉台上一堆滚烫的灰烬前，还在冒着烟。

[ðə; ði] [vaɪn] - [li:vz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [mɔ:(r)] ['jeləʊ] ,

| The | vine | - | leaves | over | the | window | had | a | tinge | more | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 藤 | - | 树叶 | 超过 | 这 | 窗户 | 有 | 一个 | 色调 | 更多的 | 黄色的 | , |

窗户上方的葡萄藤叶子泛着淡淡的黄色，

[ðeə(r)] ['edʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [skɔ:tʃt] [ænd; ənd] [braʊn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['aɪənɪŋ] [ə'baʊt] ,

| their | edges | were | here | and | there | scorched | and | browned | ; | there | was | no | ironing | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 边缘 | 是 | 这里 | 和 | 那里 | 烧焦的 | 和 | 棕色 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 熨烫 | 关于 | , |

它们的边缘有的地方被烤焦了，呈褐色；显然没有熨烫的痕迹。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['həulmən] [seɪt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜ:t] .

| and | cousin | Holman | sate | just | outside | the | house | , | mending | a | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表哥 | 霍尔曼 | 沙特 | 只是 | 外部 | 这 | 房子 | , | 修补 | 一个 | 衬衫 | . |

表哥霍尔曼坐在房子外面，正在缝补衬衫。

['fɪlis] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ˌɪn'dɔ:z] :

| Phillis | was | at | her | knitting | indoors | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 曾是 | 在 | 她 | 针织 | 室内 | : |

菲莉丝当时正在屋里织毛衣：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] .

| it | seemed | as | if | she | had | been | at | it | all | the | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 它 | 全部 | 这 | 星期 | . |

她似乎整整一周都在忙这件事。

[ðə; ði] - [ faul ] [wɜ:(r); wə(r)] [pekɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:mjɑ:d] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [kænz] [ 'glitə ] [wɪð] ['braɪtnəs] ,

| The | manyspeckled | fowls | were | pecking | about | in | the | farmyard | beyond | , | and | the | milk | - | cans | glittered | with | brightness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 家禽 | 是 | 啄食 | 关于 | 在 | 这 | 农场 | 超过 | , | 和 | 这 | 牛奶 | - | 罐头 | 闪闪发光 | 和 | 亮度 | , |

远处农场院子里，一群斑驳的家禽正在啄食，牛奶罐闪闪发光。

[hʌŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['swi:tn] .

| hung | out | to | sweeten | . |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 出去 | 到 | 甜味 | . |

闲逛是为了增添甜蜜。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊ] - ['kʌvəd] [wɔːl]

| The | court | was | so | full | of | flowers | that | they | crept | out | upon | the | low | - | covered | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 花朵 | 那 | 他们 | 悄悄地爬 | 出去 | 之上 | 这 | 低的 | - | 涵盖 | 墙 |

[ænd; ənd] [hɔːs] - [maʊnt] ,

| and | horse | - | mount | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 马 | - | 山 | , |

庭院里鲜花盛开，甚至蔓延到了低矮的墙垣和马鞍上。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [self] - [səʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði]

| and | were | even | to | be | found | self | - | sown | upon | the | turf | that | bordered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 甚至 | 到 | 是 | 成立 | 自己 | - | 播种 | 之上 | 这 | 草皮 | 那 | 带边框 | 这 |

[pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| path | to | the | back | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小路 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | . |

甚至在通往房屋后方的小路旁的草皮上也发现了自然生长的种子。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [maɪ] ['sʌndeɪ] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['sentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz]

| I | fancied | that | my | Sunday | coat | was | scented | for | days | afterwards | by | the | bushes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 那 | 我的 | 星期日 | 外套 | 曾是 | 香味 | 为了 | 天 | 然后 | 经过 | 这 | 灌木丛 |

[ɒv; əv] ['swiːtˌbraɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌfræksɪ'nelə] [ðæt] ['pɜːfjuːmd] [ðə; ði][eə(r)] .

| of | sweetbriar | and | the | fraxinella | that | perfumed | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 甜蔷薇 | 和 | 这 | 白蜡树 | 那 | 香 | 这 | 空气 | . |

我幻想着，接下来的几天里，我的星期日外套都散发着野蔷薇和白蜡树的香气，空气中弥漫着它们的芬芳。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌvəd] ['bɑːskɪt] [æt; ət]

| From | time | to | time | cousin | Holman | put | her | hand | into | a | covered | basket | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 表哥 | 霍尔曼 | 放 | 她 | 手 | 进入 | 一个 | 涵盖 | 篮子 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| her | feet | , |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | , |

霍尔曼表姐不时会把手伸进脚边一个盖着盖子的篮子里。

[ænd; ənd] [θruː] [h'ændzfəl] [ɒv; əv] [kɔːn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [ kuː ] [ænd; ənd] [ 'flʌtə ]

| and | threw | handsful | of | corn | down | for | the | pigeons | that | cooed | and | fluttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 一把 | 的 | 玉米 | 向下 | 为了 | 这 | 鸽子 | 那 | 咕咕 | 和 | 飘动 |

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] ,

| in | the | air | around | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空气 | 大约 | , |

然后他抓起一把玉米扔到地上，喂那些在空中咕咕叫、扑腾着翅膀的鸽子。

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [triːt] .

| in | expectation | of | this | treat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 期待 | 的 | 这 | 对待 | . |

期待着这份款待。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌrə] ['welkəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| I | had | a | thorough | welcome | as | soon | as | she | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 彻底 | 欢迎 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 我 | . |

她一见到我就热情地欢迎我。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] — [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [daʊn] ['frendli] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ['wɔːmli] .

| “ | Now | this | is | kind | — | this | is | right | down | friendly | , | ” | shaking | my | hand | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 这 | 是 | 种类 | — | 这 | 是 | 正确的 | 向下 | 友好的 | , | ” | 摇晃 | 我的 | 手 | 热情地 | . |

“这真是太好了——这真是太友好了，”他热情地和我握手。

“ ['fɪlis] , [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['mænɪŋ] [ɪz] [kʌm] ! ”

| “ | Phillis | , | your | cousin | Manning | is | come | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 菲利斯 | , | 你的 | 表哥 | 曼宁 | 是 | 来 | ! | ” |

“菲利斯，你表哥曼宁来了！”

“ [kɔːl] [ˌem ˈiː] [pɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ai] ; “ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [səʊ] [æt; ət] [həʊm] ,

| “ | Call | me | Paul | , | will | you | ? | ” | said | I | ; | “ | they | call | me | so | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 称呼 | 我 | 保罗 | , | 将要 | 你 | ? | ” | 说 | 我 | ; | “ | 他们 | 称呼 | 我 | 所以 | 在 | 家 | , |

“叫我保罗好吗？”我说，“家里人都这么叫我。”

[ænd; ənd] [ˈmænɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] . ”

| and | Manning | in | the | office | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曼宁 | 在 | 这 | 办公室 | . | ” |

还有曼宁在办公室里。”

“ [wel] , [pɔːl] , [ðen] .

| “ | Well | , | Paul | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 保罗 | , | 然后 | . |

“那么，保罗。”

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz] [ɔːl] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [pɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ai] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] ,

| Your | room | is | all | ready | for | you | , | Paul | , | for | , | as | I | said | to | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 房间 | 是 | 全部 | 准备好 | 为了 | 你 | , | 保罗 | , | 为了 | , | 作为 | 我 | 说 | 到 | 这 | 部长 | , |

保罗，你的房间已经为你准备好了，因为正如我跟牧师说的那样，

- [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ɒn] [ˈfraɪdeɪ] [ɔː(r)] [nɒt] .

| ' | I'll | have | it | ready | whether | he | comes | on | Friday | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 有 | 它 | 准备好 | 无论 | 他 | 来 | 在 | 星期五 | 或者 | 不是 | . |

“不管他周五来不来，我都会准备好。”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæʃˌfiːld] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ]

| ' | And | the | minister | said | he | must | go | up | to | the | Ashfield | whether | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 部长 | 说 | 他 | 必须 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 阿什菲尔德 | 无论 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɔː(r)] [nɒt] ;

| were | to | come | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 来 | 或者 | 不是 | ; |

“部长说，不管你来不来，他都必须去阿什菲尔德。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [bɪˈtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] .

| but | he | would | come | home | betimes | to | see | if | you | were | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 来 | 家 | 早点 | 到 | 看 | 如果 | 你 | 是 | 这里 | . |

但他会早早回家看看你是否在家。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɒʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪt] .

| I'll | show | you | to | your | room | , | and | you | can | wash | the | dust | off | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | 到 | 你的 | 房间 | , | 和 | 你 | 能 | 洗 | 这 | 灰尘 | 离开 | 一个 | 少量 | . |

我带你去你的房间，你可以稍微擦掉身上的灰尘。

” [ˈɑːftə(r)] [ai] [keɪm] [daʊn] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;

| ” | After | I | came | down | , | I | think | she | did | not | quite | know | what | to | do | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 我 | 来了 | 向下 | , | 我 | 思考 | 她 | 做过 | 不是 | 相当 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 我 | ; |

“我下来之后，我觉得她不太知道该拿我怎么办；

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [dʌl] ;

| or | she | might | think | that | I | was | dull | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 可能 | 思考 | 那 | 我 | 曾是 | 乏味的 | ; |

或者她可能觉得我很无趣；

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˈhɪndəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

| or | she | might | have | work | to | do | in | which | I | hindered | her | ; | for | she | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 可能 | 有 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 哪个 | 我 | 受阻 | 她 | ; | 为了 | 她 | 称为 |

[ˈfɪlɪs] ,

| Phillis | , |
|---|---|
| 菲利斯 | , |

或者她可能有工作要做，而我妨碍了她；因为她打电话给菲利斯，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['æʃfiːld]

| and | bade | her | put | on | her | bonnet | , | and | go | with | me | to | the | Ashfield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 她 | 放 | 在 | 她 | 引擎盖 | , | 和 | 去 | 和 | 我 | 到 | 这 | 阿什菲尔德 |

, [ænd; ənd] [faɪnd] ['fɑːðə(r)] .

| , | and | find | father | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 寻找 | 父亲 | . |

然后吩咐她戴上帽子，跟我一起去阿什菲尔德找父亲。

[səʊ] [wiː; wi] [set] [ɒf] , [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] ,

| So | we | set | off | , | I | in | a | little | flutter | of | a | desire | to | make | myself | agreeable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 放 | 离开 | , | 我 | 在 | 一个 | 小的 | 扑 | 的 | 一个 | 欲望 | 到 | 制作 | 我 | 同意 | , |

于是我们出发了，我心中涌起一丝想要让自己显得合情合理的念头。

[bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [tɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'bʌv]

| but | wishing | that | my | companion | were | not | quite | so | tall | ; | for | she | was | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 祝 | 那 | 我的 | 伴侣 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 高的 | ; | 为了 | 她 | 曾是 | 多于 |

[ˌem 'iː] [ɪn] [haɪt] .

| me | in | height | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 高度 | . |

但我希望我的同伴不要那么高；因为她比我高。

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

| While | I | was | wondering | how | to | begin | our | conversation | , | she | took | up | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 好奇 | 如何 | 到 | 开始 | 我们的 | 对话 | , | 她 | 采取 | 向上 | 这 | 字 | . |

正当我思考如何开始我们的谈话时，她先开了口。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ['kʌz(ə)n] [pɔːl] ,

| “ | I | suppose | , | cousin | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | , | 表哥 | 保罗 | , |

“我想，保罗表哥，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['verɪ] ['bɪzɪ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] . ”

| you | have | to | be | very | busy | at | your | work | all | day | long | in | general | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 在 | 你的 | 工作 | 全部 | 天 | 长的 | 在 | 一般的 | . | ” |

你通常一整天都得忙于工作。

“ [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] ;

| “ | Yes | , | we | have | to | be | in | the | office | at | half | - | past | eight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我们 | 有 | 到 | 是 | 在 | 这 | 办公室 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 八 | ; |

“是的，我们必须在八点半到办公室；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| and | we | have | an | hour | for | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 一个 | 小时 | 为了 | 晚餐 | , |

我们有1个小时的晚餐时间。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [gəʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] . ”

| and | then | we | go | at | it | again | till | eight | or | nine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 去 | 在 | 它 | 再次 | 直到 | 八 | 或者 | 九 | . | ” |

然后我们又继续干到八九点。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] . ”

| “ | Then | you | have | not | much | time | for | reading | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 有 | 不是 | 很多 | 时间 | 为了 | 阅读 | . | ” |

“那你就没有太多时间读书了。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [aɪ] ,

| “ | No | , | ” | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 我 | , |

“不，”我说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] ['leʒə(r)] [aɪ]

| with | a | sudden | consciousness | that | I | did | not | make | the | most | of | what | leisure | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 意识 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 什么 | 闲暇 | 我 |

[hæd; həd] .

| had | . |
|---|---|
| 有 | . |

我突然意识到，我没有充分利用我的闲暇时间。

“ [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][aɪ] . ['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [gets] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] - [fiːld] [ɪn][ðə; ði]

| “ | No | more | have | I | . | Father | always | gets | an | hour | before | going | a | - | field | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 更多的 | 有 | 我 | . | 父亲 | 总是 | 获得 | 一个 | 小时 | 前 | 去 | 一个 | - | 场地 | 在 | 这 |

['mɔːnɪŋz] ,

| mornings | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

“我再也没有了。父亲每天早上下地干活前总能抽出一个小时时间。”

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ʌp] [səʊ] ['ɜːli] . ”

| but | mother | does | not | like | me | to | get | up | so | early | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | 做 | 不是 | 喜欢 | 我 | 到 | 得到 | 向上 | 所以 | 早期的 | . | ” |

但是妈妈不喜欢我起得那么早。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːlɪə(r)] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] . ”

| “ | My | mother | is | always | wanting | me | to | get | up | earlier | when | I | am | at | home | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 母亲 | 是 | 总是 | 想要 | 我 | 到 | 得到 | 向上 | 早些时候 | 什么时候 | 我 | 是 | 在 | 家 | . | ” |

“我在家的时候，妈妈总是希望我早点起床。”

“ [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ] [get] [ʌp] ? ”

| “ | What | time | do | you | get | up | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 时间 | 做 | 你 | 得到 | 向上 | ? | ” |

你几点起床?

“ [əʊ] ! — [ɑː] ! — ['sʌmtaɪmz] [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] : [nɒt]['ɒf(ə)n] [ðəʊ] ;

| “ | Oh | ! | — | ah | ! | — | sometimes | half | - | past | six | : | not | often | though | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | — | 啊 | ! | — | 有时 | 一半 | - | 过去的 | 六 | : | 不是 | 经常 | 尽管 | ; |

“哦！——啊！——有时是六点半：不过并不经常；

” [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [twaɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['sʌmə(r)] .

| ” | for | I | remembered | only | twice | that | I | had | done | so | during | the | past | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 我 | 记得 | 仅有的 | 两次 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | 所以 | 期间 | 这 | 过去的 | 夏天 | . |

因为在过去的这个夏天，我只记得自己做过两次这件事。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| She | turned | her | head | and | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | . |

她转过头来看我。

“ ['fɑːðə(r)][ɪz][ʌp][æt; ət] [θriː] ; [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] .

| “ | Father | is | up | at | three | ; | and | so | was | mother | till | she | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | 是 | 向上 | 在 | 三 | ; | 和 | 所以 | 曾是 | 母亲 | 直到 | 她 | 曾是 | 患病的 | . |

“父亲三点就起床了；母亲生病前也是这样。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [æt; ət][fɔː(r)] . ”

| I | should | like | to | be | up | at | four | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 向上 | 在 | 四 | . | ” |

我希望四点就能起床。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ʌp] [æt; ət] [θriː] !

| “ | Your | father | up | at | three | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 父亲 | 向上 | 在 | 三 | ! |

“你爸爸三点就起床了！”

[waɪ] , [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ? ″

| **Why** | **,** | **what** | **has** | **he** | **to** | **do** | **at** | **that** | **hour** | **?** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 有 | 他 | 到 | 做 | 在 | 那 | 小时 | ? | ″ |

为什么？他那个时间要做什么？

“ [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][nɒt][tuː; tə][duː; də] ?

| **“** | **What** | **has** | **he** | **not** | **to** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 什么 | 有 | 他 | 不是 | 到 | 做 | ? |

“他还有什么事没做呢？”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['eksəsaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ;

| **He** | **has** | **his** | **private** | **exercise** | **in** | **his** | **own** | **room** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 私人的 | 锻炼 | 在 | 他的 | 自己的 | 房间 | ; |

他在自己的房间里进行私人锻炼；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪŋz] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [wɪtʃ] [kɔːlz] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['mɪlkɪŋ] ; [hiː; hi] [ rauz ] [ʌp] ['betɪ]

| **he** | **always** | **rings** | **the** | **great** | **bell** | **which** | **calls** | **the** | **men** | **to** | **milking** | **;** | **he** | **rouses** | **up** | **Betty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 戒指 | 这 | 伟大的 | 钟 | 哪个 | 呼叫 | 这 | 男人 | 到 | 挤奶 | ; | 他 | 唤醒 | 向上 | 贝蒂 |

,

**,**

,

他总是敲响那口召唤男人们去挤奶的大钟；他把贝蒂叫醒，

['aʊə(r)] [meɪd] ;

| **our** | **maid** | **;** |
|---|---|---|
| 我们的 | 女佣 | ; |

我们的女佣；

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][nɒt][hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðeə(r)] [fiːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mæn][ɪz][ʌp] — [fɔː(r); fə(r)]

| **as** | **often** | **as** | **not** | **he** | **gives** | **the** | **horses** | **their** | **feed** | **before** | **the** | **man** | **is** | **up** | **—** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 作为 | 不是 | 他 | 给予 | 这 | 马匹 | 他们的 | 喂养 | 前 | 这 | 男人 | 是 | 向上 | — | 为了 |

['dʒɛm] ,

| **Jem** | **,** |
|---|---|
| 杰姆 | , |

他经常在主人起床前就给马喂食——对杰姆来说，

[huː] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] ;

| **who** | **takes** | **care** | **of** | **the** | **horses** | **,** | **is** | **an** | **old** | **man** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 需要 | 关心 | 的 | 这 | 马匹 | , | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | ; |

负责照料马匹的是一位老人；

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ləʊθ][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ; [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːvz] ,

| **and** | **father** | **is** | **always** | **loth** | **to** | **disturb** | **him** | **;** | **he** | **looks** | **at** | **the** | **calves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 是 | 总是 | 洛斯 | 到 | 打扰 | 他 | ; | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 小牛 | , |

父亲总是不愿打扰他；他看着小牛犊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [hiːlz] , ['treɪsɪs] , [tʃæf; tʃɑːf] , [ænd; ənd] [kɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [gəʊ][ə; eɪ]

| **and** | **the** | **shoulders** | **,** | **heels** | **,** | **traces** | **,** | **chaff** | **,** | **and** | **corn** | **before** | **the** | **horses** | **go** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肩膀 | , | 高跟鞋 | , | 痕迹 | , | 糠 | , | 和 | 玉米 | 前 | 这 | 马匹 | 去 | 一个 |

- [fiːld] ;

| **-** | **field** | **;** |
|---|---|---|
| - | 场地 | ; |

在马匹下地耕作之前，还要清理马肩、马蹄、马蹄痕迹、谷壳和玉米；

[hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [wɪp] - [kɔːd] [ðə; ði] [plaʊ] - [wɪps] ; [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][hɒgz] [fed] ; [hiː; hi]

| **he** | **has** | **often** | **to** | **whip** | **-** | **cord** | **the** | **plough** | **-** | **whips** | **;** | **he** | **sees** | **the** | **hogs** | **fed** | **;** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 到 | 鞭 | - | 绳索 | 这 | 犁 | - | 鞭子 | ; | 他 | 看到 | 这 | 猪 | 美联储 | ; | 他 |

[lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪl] - [tʌb] ,

| **looks** | **into** | **the** | **swill** | **-** | **tubs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 进入 | 这 | 泔水 | - | 浴缸 | , |

他经常要给犁鞭系绳子；他看到有人喂猪；他往泔水桶里看，

[ænd; ənd] [raɪts] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd]

| and | writes | his | orders | for | what | is | wanted | for | food | for | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | 他的 | 订单 | 为了 | 什么 | 是 | 通缉 | 为了 | 食物 | 为了 | 男人 | 和 |

[biːst] ;

| beast | ; |
|---|---|
| 兽 | ; |

并写下他为人类和牲畜所需的食物清单；

[jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] , [tuː] .

| yes | , | and | for | fuel | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 为了 | 燃料 | , | 也 | . |

是的，燃料也需要。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][speə(r)] ,

| And | then | , | if | he | has | a | bit | of | time | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 如果 | 他 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 时间 | 到 | 空闲的 | , |

然后，如果他还有点空闲时间，

[hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [riːdz] [wɪð] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ; [wiː; wi] [kiːp] ['lætɪn][fɔː(r); fə(r)]

| he | comes | in | and | reads | with | me | — | but | only | English | ; | we | keep | Latin | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 在 | 和 | 阅读 | 和 | 我 | — | 但 | 仅有的 | 英语 | ; | 我们 | 保持 | 拉丁 | 为了 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

| the | evenings | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , |

他进来和我一起读书——但只读英文；我们晚上才读拉丁文。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [men] [tuː; tə]

| that | we | may | have | time | to | enjoy | it | ; | and | then | he | calls | in | the | men | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 有 | 时间 | 到 | 享受 | 它 | ; | 和 | 然后 | 他 | 呼叫 | 在 | 这 | 男人 | 到 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

这样我们才能有时间好好享受；然后他叫男人们来吃早餐。

[ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [bɔɪz] - [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ; [ænd; ənd] [siːz] [ðeə(r)] ['wʊdn] ['bɔtlz] [fɪld] ,

| and | cuts | the | boys | ' | bread | and | cheese | ; | and | sees | their | wooden | bottles | filled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 削减 | 这 | 男孩们 | - | 面包 | 和 | 奶酪 | ; | 和 | 看到 | 他们的 | 木制的 | 瓶子 | 已填 | , |

他切好男孩们的面包和奶酪，看着他们的木瓶被装满。

[ænd; ənd] [sendz] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ; — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst][sɪks]

| and | sends | them | off | to | their | work | ; | — | and | by | this | time | it | is | half | - | past | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他们 | 离开 | 到 | 他们的 | 工作 | ; | — | 和 | 经过 | 这 | 时间 | 它 | 是 | 一半 | - | 过去的 | 六 |

,

| , |
|---|
| , |

然后打发他们去工作；——这时已经六点半了，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['brekfəst] .

| and | we | have | our | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 我们的 | 早餐 | . |

我们吃早餐。

[ðeə(r)] [ɪz]['fɑːðə(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

| There | is | father | , | ″ | she | exclaimed | , | pointing | out | to | me | a | man | in | his | shirt | - | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 父亲 | , | ″ | 她 | 惊呼 | , | 指向 | 出去 | 到 | 我 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 衬衫 | - | 袖子 | , |

“爸爸在那儿！”她指着一个穿着衬衫袖子的男人喊道。

['tɔːlə(r)][baɪ][ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

| taller | by | the | head | than | the | other | two | with | whom | he | was | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 经过 | 这 | 头 | 比 | 这 | 其他 | 二 | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 在职的 | . |

他的头比和他一起工作的另外两个人高。

[wiː; wi]['əʊnli] [sɔː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ] - [triːz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,

| We | only | saw | him | through | the | leaves | of | the | ash | - | trees | growing | in | the | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仅有的 | 锯 | 他 | 通过 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 灰 | - | 树木 | 生长 | 在 | 这 | 对冲 | , |

我们只能透过树篱中白蜡树的叶子看到他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz] , [ɔː(r)] [mɪ'steɪkən] :

| and | I | thought | I | must | be | confusing | the | figures | , | or | mistaken | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 必须 | 是 | 令人困惑 | 这 | 数据 | , | 或者 | 错误 | : |

我当时想，一定是自己把数字搞混了，或者弄错了：

[ðæt] [mæn] [stɪl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['leɪbərə(r)] ,

| that | man | still | looked | like | a | very | powerful | labourer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 仍然 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 非常 | 强大的 | 劳动者 | , |

那个人看起来仍然像个力气很大的劳动者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [dɪmj'ɔːnəs] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

| and | had | none | of | the | precise | demureness | of | appearance | which | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 精确的 | 矜持 | 的 | 外貌 | 哪个 | 我 | 有 |

['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .

| always | imagined | was | the | characteristic | of | a | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 想象 | 曾是 | 这 | 特征 | 的 | 一个 | 部长 | . |

他丝毫没有我一直想象中牧师应有的那种端庄谦逊的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] [ˌebə'niːzə(r)]['həulmən] , [haʊ'evə(r)] .

| It | was | the | Reverend | Ebenezer | Holman | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 牧师 | 埃比尼泽 | 霍尔曼 | , | 然而 | . |

然而，那人却是埃比尼泽·霍尔曼牧师。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][nɒd][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːld] ;

| He | gave | us | a | nod | as | we | entered | the | stubble | - | field | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我们 | 一个 | 点头 | 作为 | 我们 | 进入 | 这 | 茬 | - | 场地 | ; |

我们进入茬地时，他朝我们点了点头；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

| and | I | think | he | would | have | come | to | meet | us | but | that | he | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 他 | 会 | 有 | 来 | 到 | 见面 | 我们 | 但 | 那 | 他 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

| the | middle | of | giving | some | directions | to | his | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 给予 | 一些 | 方向 | 到 | 他的 | 男人 | . |

我认为他本来会来见我们，但他当时正在给他的手下布置任务。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['fɪlis] [wɒz; wəz] [bɪlt] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [taɪp] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

| I | could | see | that | Phillis | was | built | more | after | his | type | than | her | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 那 | 菲利斯 | 曾是 | 建造 | 更多的 | 后 | 他的 | 类型 | 比 | 她 | 母亲的 | . |

我看得出来，菲莉丝的体型更像他，而不是她母亲。

[hiː; hi] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [meɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] , ['rʌdi]

| He | , | like | his | daughter | , | was | largely | made | , | and | of | a | fair | , | ruddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 喜欢 | 他的 | 女儿 | , | 曾是 | 很大程度上 | 制成 | , | 和 | 的 | 一个 | 公平的 | , | 红润 |

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

| complexion | , |
|---|---|
| 肤色 | , |

他和他的女儿一样，身材魁梧，肤色白皙红润。

[ˌweər'æz] [hɜːz] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

| whereas | hers | was | brilliant | and | delicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她的 | 曾是 | 杰出的 | 和 | 精美的 | . |

而她的作品则精美绝伦，细腻动人。

[hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [biːn] ['jeləʊ] [ɔː(r)]['sændi] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɒz; wəz] ['grɪzld] .

| His | hair | had | been | yellow | or | sandy | , | but | now | was | grizzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 有 | 到过 | 黄色的 | 或者 | 沙 | , | 但 | 现在 | 曾是 | 斑白 | . |

他以前的头发是黄色或沙色的，但现在已经灰白了。

[jet] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] [ bi'təukən ] [nəʊ]['feɪljə(r)][ɪn] [streŋθ] .

| Yet | his | grey | hairs | betokened | no | failure | in | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 灰色的 | 头发 | 标记 | 不 | 失败 | 在 | 力量 | . |

然而，他满头白发并不意味着他的力量衰退。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [mæn] — [di:p] [tʃest] , [li:n] [flæŋks] , [wel] - ['plɑ:ntɪd] [hed] .

| I | never | saw | a | more | powerful | man | — | deep | chest | , | lean | flanks | , | well | - | planted | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 更多的 | 强大的 | 男人 | — | 深的 | 胸部 | , | 倾斜 | 侧翼 | , | 出色地 | - | 已种植 | 头 | . |

我从未见过如此强壮的男人——胸膛宽阔，腰部线条流畅，头颅高昂。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

| By | this | time | we | were | nearly | up | to | him | ; | and | he | interrupted | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 是 | 几乎 | 向上 | 到 | 他 | ; | 和 | 他 | 中断 | 他自己 | 和 |

[stept] ['fɔ:wədz] ;

| stepped | forwards | ; |
|---|---|---|
| 步 | 前进 | ; |

这时我们几乎走到了他跟前；他突然停下脚步，向前迈了一步；

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ə'dresɪŋ] ['fɪlis] .

| holding | out | his | hand | to | me | , | but | addressing | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 我 | , | 但 | 解决 | 菲利斯 | . |

他向我伸出手，但却是在跟菲利斯说话。

“ [wel] , [maɪ] [læs] , [ðɪs] [ɪz]['kʌz(ə)n] ['mænɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .

| “ | Well | , | my | lass | , | this | is | cousin | Manning | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我的 | 小姐 | , | 这 | 是 | 表哥 | 曼宁 | , | 我 | 认为 | . |

“嗯，姑娘，这位是曼宁表哥吧。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [kəʊt] ,

| Wait | a | minute | , | young | man | , | and | I'll | put | on | my | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 分钟 | , | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 患病的 | 放 | 在 | 我的 | 外套 | , |

稍等片刻，年轻人，我去穿上外套。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dekərəs] [ænd; ənd]['fɔ:m(ə)l] ['welkəm] .

| and | give | you | a | decorous | and | formal | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 你 | 一个 | 得体 | 和 | 正式的 | 欢迎 | . |

并给予您得体而正式的欢迎。

[bʌt; bət] — [ned] [hɔ:l] , [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - ['fʌrəʊ] [ə'krɒs] [ðɪs] [lænd] : [ɪts] [ə; eɪ]

| But | — | Ned | Hall | , | there | ought | to | be | a | water | - | furrow | across | this | land | : | it's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 内德 | 大厅 | , | 那里 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 水 | - | 畦 | 穿过 | 这 | 土地 | : | 它是 | 一个 |

['nɑ:sti] ,

| nasty | , |
|---|---|
| 可恶的 | , |

但是——内德·霍尔，这片土地上应该有一条排水沟：这太糟糕了，

[stɪf] , ['kleɪi] , ['dɔ:bɪ] [bɪt][ɒv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][fɔ:l][tu:; tə] ,

| stiff | , | clayey | , | dauby | bit | of | ground | , | and | thou | and | I | must | fall | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | , | 粘土 | , | 道比 | 少量 | 的 | 地面 | , | 和 | 你 | 和 | 我 | 必须 | 落下 | 到 | , |

坚硬、黏重、泥泞的地面，你我终将跌倒于此。

[kʌm] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['kʌz(ə)n] ['mænɪŋ] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][əʊld]

| come | next | Monday | — | I | beg | your | pardon | , | cousin | Manning | — | and | there's | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 下一个 | 周一 | — | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 表哥 | 曼宁 | — | 和 | 有 | 老的 |

['dʒɛmz] ['kɒtɪdʒ] ['wɒnts][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [θætʃ] ;

| Jem's | cottage | wants | a | bit | of | thatch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰姆的 | 小屋 | 想要 | 一个 | 少量 | 的 | 苫 | ; |

下周一——抱歉，曼宁表哥——老杰姆的小屋需要一些茅草屋顶；

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] [ðæt] [dʒɒb][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] .

| you | can | do | that | job | to | - | morrow | while | I | am | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 做 | 那 | 工作 | 到 | - | 明天 | 尽管 | 我 | 是 | 忙碌的 | . |

明天我忙的时候你可以做那项工作。

〃 [ðen] ,
**〃 Then ,**
〃 然后 ,

“然后，

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [di:p] [beɪs] [vɔɪs] [tu:; tə] [æn; ən] [ɒd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]
**suddenly changing the tone of his deep bass voice to an odd suggestion of**
突然 变化 这 语气 的 他的 深的 低音 嗓音 到 一个 奇怪的 建议 的
[ 'tʃæpəl ] [ænd; ənd] [ 'pri:tʃə ] ,
**chapels and preachers ,**
小教堂 和 传道者 ,

他那低沉的男低音突然变得古怪起来，仿佛在暗示着教堂和传教士的声音。

[hi:; hi] ['ædɪd] .
**he added .**
他 额外 .

他补充道。

“ [naʊ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [sɑ:m] , - [kʌm] [ɔ:l] [hɑ:'məʊniəs] [tʌŋz] - ,
**“ Now , I will give out the psalm , ' Come all harmonious tongues ' ,**
〃 现在 , 我 将要 给 出去 这 诗篇 , - 来 全部 和谐 舌头 - ,

“现在，我要唱诗篇，‘来吧，所有和谐的舌头’，

[tu:; tə] [bi:; bi] [sʌŋ] [tu:; tə] - [maʊnt] ['i:freɪɪm] - [tju:n] .
**to be sung to ' Mount Ephraim ' tune .**
到 是 唱 到 - 山 以法莲 - 调 .

要用《以法莲山》的曲调演唱。

〃 [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:t] [taɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;
**〃 He lifted his spade in his hand , and began to beat time with it ;**
〃 他 抬起 他的 铲 在 他的 手 , 和 开始 到 打 时间 和 它 ;

他举起手中的铁锹，开始用它敲击节拍；

[ðə; ði] [tu:] ['leɪbərə(r)] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [bəuθ] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] , [ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] ;
**the two labourers seemed to know both words and music , though I did not ;**
这 二 劳工 似乎 到 知道 两个都 字 和 音乐 , 尽管 我 做过 不是 ;

这两个工人似乎既懂文字又懂音乐，而我却不懂；

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] ['fɪlis] : [hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [vɔɪs] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [æz; əz] [hi:; hi] [set] [ðə; ði] [tju:n] ;
**and so did Phillis : her rich voice followed her father's as he set the tune ;**
和 所以 做过 菲利斯 : 她 富有的 嗓音 随后 她 父亲的 作为 他 放 这 调 ;

菲莉丝也是如此：她浑厚的嗓音跟随父亲的旋律；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [mɔ:(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɑ:'məʊniəsli] .
**and the men came in with more uncertainty , but still harmoniously .**
和 这 男人 来了 在 和 更多的 不确定 , 但 仍然 和谐地 .

男人们进来时虽然有些犹豫，但仍然很和谐。

['fɪlis] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət] [maɪ] ['saɪləns] ;
**Phillis looked at me once or twice with a little surprise at my silence ;**
菲利斯 看起来 在 我 一次 或者 两次 和 一个 小的 惊喜 在 我的 沉默 ;

菲莉丝对我的沉默略感惊讶，看了我一两眼；

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:dz] .
**but I did not know the words .**
但 我 做过 不是 知道 这 字 .

但我不知道这些词。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [faɪv] [stʊd] , [ˌbeə'hedɪd] , [ɪk'septɪŋ] ['fɪlis] , [ɪn][ðə; ði] ['tɔːni] ['stʌbl] - [fiːld] ,

**There** **we** **five** **stood** **,** **bareheaded** **,** **excepting** **Phillis** **,** **in** **the** **tawny** **stubble** **-** **field** **,**

那里 我们 五 站立 , 免冠 , 除外 菲利斯 , 在 这 黄褐色 茬 - 场地 ,

除了菲利斯之外，我们五个人都光着头，站在黄褐色的茬地里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɒks] [ɒv; əv] [kɔːn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] ['kærid] — [ə; eɪ] [dɑːk] [wʊd]

**from** **which** **all** **the** **shocks** **of** **corn** **had** **not** **yet** **been** **carried** **—** **a** **dark** **wood**

从 哪个 全部 这 冲击 的 玉米 有 不是 然而 到过 携带 — 一个 黑暗的 木头

[ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

**on** **one** **side** **,**

在 一 边 ,

那里的玉米捆还没有全部搬走——一边是茂密的树林，

[weə(r)] [ðə; ði] [wʊdpɪdʒənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kuːɪŋ] ; [bluː] ['dɪstəns] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [æʃ] - [triːz] [ɒn]

**where** **the** **woodpigeons** **were** **cooing** **;** **blue** **distance** **seen** **through** **the** **ash** **-** **trees** **on**

在哪里 这 斑鸠 是 咕咕 ; 蓝色的 距离 已见 通过 这 灰 - 树木 在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

**the** **other** **.**

这 其他 .

远处，斑鸠在咕咕叫；透过白蜡树，可以看到远处的蓝色。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] ,

**Somehow** **,** **I** **think** **that** **if** **I** **had** **known** **the** **words** **,** **and** **could** **have** **sung** **,**

不知何故 , 我 思考 那 如果 我 有 已知 这 字 , 和 可以 有 唱 ,

不知为何，我总觉得如果我知道歌词，能够演唱的话，

[maɪ] [θrəʊt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tʃəʊkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [siːn] .

**my** **throat** **would** **have** **been** **choked** **up** **by** **the** **feeling** **of** **the** **unaccustomed** **scene** **.**

我的 喉 会 有 到过 窒息 向上 经过 这 感觉 的 这 不习惯 场景 .

面对如此陌生的景象，我当时的喉咙会哽咽。

[ðə; ði] [hɪm] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [drɔːn] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][stɜː(r)] .

**The** **hymn** **was** **ended** **,** **and** **the** **men** **had** **drawn** **off** **before** **I** **could** **stir** **.**

这 圣歌 曾是 结束 , 和 这 男人 有 绘制 离开 前 我 可以 搅拌 .

赞美诗结束了，男人们在我还没来得及动弹之前就已经离开了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

**I** **saw** **the** **minister** **beginning** **to** **put** **on** **his** **coat** **,**

我 锯 这 部长 开始 到 放 在 他的 外套 ,

我看到部长开始穿外套，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['frendli] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [raʊz]

**and** **looking** **at** **me** **with** **friendly** **inspection** **in** **his** **gaze** **,** **before** **I** **could** **rouse**

和 寻找 在 我 和 友好的 检查 在 他的 目光 , 前 我 可以 唤醒

[maɪ'self] .

**myself** **.**

我 .

还没等我回过神来，他就带着友好的审视目光打量着我。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] ['reɪlweɪ] ['dʒentlmən] [doʊnt] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm]

**“** **I** **dare** **say** **you** **railway** **gentlemen** **don't** **wind** **up** **the** **day** **with** **singing** **a** **psalm**

“ 我 敢 说 你 铁路 先生们 不 风 向上 这 天 和 歌唱 一个 诗篇

[tə'geðə(r)] ,

**together** **,**

一起 ,

“我敢说，你们铁路先生们一天结束时，肯定不会一起唱赞美诗。”

” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] ['præktɪs] — [nɒt] [ə; eɪ][bæd] ['præktɪs] .

**”** **said** **he** **;** **“** **but** **it** **is** **not** **a** **bad** **practice** **—** **not** **a** **bad** **practice** **.**

” 说 他 ; “ 但 它 是 不是 一个 坏的 实践 — 不是 一个 坏的 实践 .

他说：“但这并不是一种坏做法——不是一种坏做法。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['ɜːlɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɑːspɪ'tælətiz] [seɪk] — [ðæts] [ɔːl]

| We | have | had | it | a | bit | earlier | to | - | day | for | hospitality's | sake | — | that's | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 有 | 它 | 一个 | 少量 | 早些时候 | 到 | - | 天 | 为了 | 酒店业的 | 清酒 | — | 那就是 | 全部 |

.

:

.

今天我们提前一点享用，只是为了招待客人——仅此而已。

" [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| " | I | had | nothing | particular | to | say | to | this | , | though | I | was | thinking | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 特别的 | 到 | 说 | 到 | 这 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 思维 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

“对此我没有什么特别要说的，尽管我一直在思考这个问题。”

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] .

| From | time | to | time | I | stole | a | look | at | my | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 我 | 偷窃 | 一个 | 看 | 在 | 我的 | 伴侣 | . |

我时不时地偷瞄一眼我的同伴。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ; ['nekˌklɒθ] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

| His | coat | was | black | , | and | so | was | his | waistcoat | ; | neckcloth | he | had | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 曾是 | 黑色的 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 他的 | 马甲 | ; | 领带 | 他 | 有 | 没有任何 | , |

他的外套是黑色的，背心也是黑色的；他没有系领巾。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [fʊl] [θrəʊt] ['biːɪŋ] [beə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [ʃɜːt] .

| his | strong | full | throat | being | bare | above | the | snow | - | white | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 强的 | 满的 | 喉 | 存在 | 裸 | 多于 | 这 | 雪 | - | 白色的 | 衬衫 | . |

他那浑厚有力的喉咙从雪白的衬衫上方露出来。

[hiː; hi][wɔː(r)][dræb] - ['kʌləd] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [greɪ] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] ( [ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [ðə; ði]['meɪkə(r)] ) , [ænd; ənd] [strɒŋ] - [neɪld] ['ʃuːz] .

| He | wore | drab | - | coloured | knee | - | breeches | , | grey | worsted | stockings | ( | I | thought | I | knew | the | maker | ) | , | and | strong | - | nailed | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 单调 | - | 有色 | 膝盖 | - | 马裤 | , | 灰色的 | 最差 | 长筒袜 | ( | 我 | 想法 | 我 | 知道 | 这 | 制造商 | ) | , | 和 | 强的 | - | 钉子 | 鞋 | . |

他穿着暗淡的及膝短裤、灰色的羊毛长袜（我以为我知道是哪个牌子的）和结实的钉鞋。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| He | carried | his | hat | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 手 | , |

他手里拿着帽子，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [briːz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

| as | if | he | liked | to | feel | the | coming | breeze | lifting | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 喜欢 | 到 | 感觉 | 这 | 未来 | 微风 | 举重 | 他的 | 头发 | . |

仿佛他喜欢感受微风拂过，吹起他的头发。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtərz] [hænd] ,

| After | a | while | , | I | saw | that | the | father | took | hold | of | the | daughter's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 锯 | 那 | 这 | 父亲 | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 女儿的 | 手 | , |

过了一会儿，我看到父亲握住了女儿的手。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðeɪ] ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [went] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [həʊm] .

| and | so | , | they | holding | each | other | , | went | along | towards | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 他们 | 保持 | 每个 | 其他 | , | 去 | 沿着 | 向 | 家 | . |

于是，他们手挽着手，一起往家走去。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ] [leɪn] .

| We | had | to | cross | a | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 叉 | 一个 | 车道 | . |

我们必须穿过一条车道。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [wʌn] [ˈlaɪɪŋ] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| In | it | were | two | little | children | , | one | lying | prone | on | the | grass | in | a | passion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 是 | 二 | 小的 | 孩子们 | , | 一 | 说谎 | 易于 | 在 | 这 | 草 | 在 | 一个 | 热情 | 的 |

['kraɪɪŋ] ,

| crying | , |
|---|---|
| 哭泣 | , |

里面有两个小孩，一个趴在草地上嚎啕大哭。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈstændɪŋ] [stɒk] [stɪl] , [wɪð] [ɪts][ˈfɪŋgə(r)][ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

| the | other | standing | stock | still | , | with | its | finger | in | its | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 常设 | 库存 | 仍然 | , | 和 | 它是 | 手指 | 在 | 它是 | 嘴 | , |

另一只牲畜一动不动地站着，手指放在嘴里。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪəz] [ˈsləʊli] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [ɪts] [tʃiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪmpəθi] .

| the | large | tears | slowly | rolling | down | its | cheeks | for | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 眼泪 | 缓慢地 | 滚动 | 向下 | 它是 | 脸颊 | 为了 | 同情 | . |

大颗大颗的泪珠缓缓地从它的脸颊滚落，以示同情。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˈstres] [wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [braʊn] [ˈpɪtʃə(r)] ,

| The | cause | of | their | distress | was | evident | ; | there | was | a | broken | brown | pitcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 痛苦 | 曾是 | 明显 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 破碎的 | 棕色的 | 投手 | , |

他们忧虑的原因显而易见：那里有一个破碎的棕色水罐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] [spɪlt] [mɪlk] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

| and | a | little | pool | of | spilt | milk | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 水池 | 的 | 洒了 | 牛奶 | 在 | 这 | 路 | . |

路边还有一小滩洒出来的牛奶。

“ [ˈhɒləʊ] !

| “ | Hollo | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好！

[ˈhɒləʊ] !

| Hollo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| What's | all | this | ? | ” | said | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 全部 | 这 | ? | ” | 说 | 这 | 部长 | . |

“这到底是怎么回事？”部长问道。

“ [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [əˈbaʊt] , ['tɒmi] , ” ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pelɪˌkəʊtɪd] [læd] ,

| “ | Why | , | what | have | you | been | about | , | Tommy | , | ” | lifting | the | little | petticoated | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 关于 | , | 汤米 | , | ” | 举重 | 这 | 小的 | 衬裙 | 小伙子 | , |

“哎呀，汤米，你这是在干什么呢？”说着，他抱起了穿着衬裙的小男孩。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sɒbɪŋ] , [wɪð] [wʌn] ['vɪgərəs] [ɑːm] .

| who | was | lying | sobbing | , | with | one | vigorous | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 说谎 | 啜泣 | , | 和 | 一 | 蓬勃 | 手臂 | . |

他躺在地上啜泣，一只胳膊还张着。

['tɒmi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ə'fraɪt] — [ðeɪ]

| Tommy | looked | at | him | with | surprise | in | his | round | eyes | , | but | no | affright | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 惊喜 | 在 | 他的 | 圆形的 | 眼睛 | , | 但 | 不 | 恐惧 | — | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [əʊld] [ə'kweɪntəns] .

| were | evidently | old | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 显然 | 老的 | 熟人 | . |

汤米圆圆的眼睛里充满了惊讶，但并没有害怕——他们显然是老相识。

“ ['mæmiz] [dʒʌg] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'freʃ] .

| “ | Mammy's | jug | ! | ” | said | he | , | at | last | , | beginning | to | cry | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 妈妈的 | 水壶 | ! | ” | 说 | 他 | , | 在 | 最后的 | , | 开始 | 到 | 哭 | 重新 | . |

“妈妈的壶！”他终于说道，又开始哭了起来。

“ [wel] ! [ænd; ənd] [wɪl] ['kraɪɪŋ] [piːs] ['mæmiz] [dʒʌg] , [ɔː(r)] [pɪk] [ʌp] [spɪlt] [mɪlk] ?

| “ | Well | ! | and | will | crying | piece | mammy's | jug | , | or | pick | up | spilt | milk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ! | 和 | 将要 | 哭泣 | 片 | 妈妈的 | 水壶 | , | 或者 | 挑选 | 向上 | 洒了 | 牛奶 | ? |

“好吧！哭着能把妈妈的奶罐弄碎吗？或者捡起洒出来的牛奶吗？”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɒmi] ? ”

| How | did | you | manage | it | , | Tommy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 管理 | 它 | , | 汤米 | ? | ” |

你是怎么做到的，汤米?

“ [hiː; hi] ” ( [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ) “ [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] . ”

| “ | He | ” | ( | jerking | his | head | at | the | other | ) | “ | and | me | was | running | races | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | ” | ( | 抽搐 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 其他 | ) | “ | 和 | 我 | 曾是 | 跑步 | 种族 | . | ” |

“他”(朝对方摇了摇头）“和我赛跑。”

“ ['tɒmi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biːt] [ˌem 'iː] , ” [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| “ | Tommy | said | he | could | beat | me | , | ” | put | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汤米 | 说 | 他 | 可以 | 打 | 我 | , | ” | 放 | 在 | 这 | 其他 | . |

“汤米说他能打败我，”另一个人插话道。

“ [naʊ] , [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː] ['sɪli] [lædz] [maɪnd] ,

| “ | Now | , | I | wonder | what | will | make | you | two | silly | lads | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 我 | 想知道 | 什么 | 将要 | 制作 | 你 | 二 | 愚蠢的小伙子们 | | 头脑 | , |

“现在，我很好奇是什么能让你们这两个傻小子心甘情愿呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 表妹菲利斯(Cousin Phillis)
# 第2/7页

[ænd; ənd] [nɒt] [rʌn] ['reɪsɪz] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)]

| and | not | run | races | again | with | a | pitcher | of | milk | between | you | , | ” | said | the | minister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 跑步 | 种族 | 再次 | 和 | 一个 | 投手 | 的 | 牛奶 | 之间 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 部长 |

,

,

,

“以后别再中间隔着一壶牛奶赛跑了,”部长说道。

[æz; əz] [ɪf] ['mju:zɪŋ] .

| as | if | musing | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 沉思 | . |

仿佛在沉思。

“ [ai] [mait] [flɒg] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [seɪv] ['mæmi] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;

| “ | I | might | flog | you | , | and | so | save | mammy | the | trouble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可能 | 鞭打 | 你 | , | 和 | 所以 | 节省 | 妈咪 | 这 | 麻烦 | ; |

“我可能会鞭打你，这样妈妈就省事了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ʃɪl] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ai] [doʊnt] .

| for | I | dare | say | she'll | do | it | if | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 敢 | 说 | 壳 | 做 | 它 | 如果 | 我 | 不 | . |

因为我敢说，如果我不做，她肯定会做。

” [ðə; ði] [freʃ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['wɪmpərɪŋ] [frɒm; frəm] [bəuθ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| ” | The | fresh | burst | of | whimpering | from | both | showed | the | probability | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 新鲜的 | 爆裂 | 的 | 呜咽 | 从 | 两个都 | 显示 | 这 | 可能性 | 的 | 这 | . |

“两人再次发出呜咽声，表明这种情况很有可能发生。”

“ [ɔ:(r)] [ai] [mait] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊp] [fɑ:m] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] [mɪlk] ;

| “ | Or | I | might | take | you | to | the | Hope | Farm | , | and | give | you | some | more | milk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 我 | 可能 | 拿 | 你 | 到 | 这 | 希望 | 农场 | , | 和 | 给 | 你 | 一些 | 更多的 | 牛奶 | ; |

“或者我可以带你去希望农场，再给你一些牛奶；

[bʌt; bət] [ðen] [jʊd] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [maɪ] [mɪlk] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði]

| but | then | you'd | be | running | races | again | , | and | my | milk | would | follow | that | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 你会 | 是 | 跑步 | 种族 | 再次 | , | 和 | 我的 | 牛奶 | 会 | 跟随 | 那 | 到 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

但那样的话，你又得去赛跑了，我的牛奶也会跟着流到地上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [waɪt] [pu:l] .

| and | make | another | white | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 其他 | 白色的 | 水池 | . |

再造一个白色水池。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['flɒgɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [best] — [doʊnt] [ju:; jʊ] ? ”

| I | think | the | flogging | would | be | best | — | don't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 鞭笞 | 会 | 是 | 最好的 | — | 不 | 你 | ? | ” |

我觉得鞭笞是最好的惩罚——你觉得呢?

“ [wi:; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [rʌn] ['reɪsɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] .

| “ | We | would | never | run | races | no | more | , | ” | said | the | elder | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 会 | 绝不 | 跑步 | 种族 | 不 | 更多的 | , | ” | 说 | 这 | 长老 | 的 | 这 | 二 | . |

“我们以后再也不会赛跑了,”两人中年纪较大的那位说道。

“ [ðen] [jʊd] [nɒt] [biː; bi] [bɔɪz] ; [jʊd] [biː; bi] ['eɪndʒəls] . ”

| “ | Then | you'd | not | be | boys | ; | you'd | be | angels | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你会 | 不是 | 是 | 男孩们 | ; | 你会 | 是 | 天使 | . | ” |

“那样你们就不是男孩了，而是天使了。”

“ [nəʊ] , [wiː; wi] ['ʃudnt] . ”

| “ | No | , | we | shouldn't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我们 | 不应该 | . | ” |

“不，我们不应该。”

“ [waɪ] [nɒt] ?

| “ | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

” [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃən] .

| ” | They | looked | into | each | other's | eyes | for | an | answer | to | this | puzzling | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 看起来 | 进入 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 回答 | 到 | 这 | 令人费解 | 问题 | . |

他们彼此对视，试图找到这个令人困惑的问题的答案。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [sed] , “ ['eɪndʒəls][ɪz] [ded] [fəʊk] . ”

| At | length | , | one | said | , | “ | Angels | is | dead | folk | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 一 | 说 | , | “ | 天使 | 是 | 死的 | 民间 | . | ” |

最后，其中一人说道：“天使都是死人。”

“ [kʌm] ; [wiːl; wil] [nɒt] [get] [tuː] [diːp] ['ɪntuː] [θi'ɒlədʒi] .

| “ | Come | ; | we'll | not | get | too | deep | into | theology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | ; | 出色地 | 不是 | 得到 | 也 | 深的 | 进入 | 神学 | . |

“来吧，我们不要深入探讨神学。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['lendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] [wɪð] [ə; eɪ][lɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðiː]

| What | do | you | think | of | my | lending | you | a | tin | can | with | a | lid | to | carry | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 我的 | 贷款 | 你 | 一个 | 锡 | 能 | 和 | 一个 | 盖 | 到 | 携带 | 这 |

[mɪlk] [həʊm] [ɪn] ?

| milk | home | in | ? |
|---|---|---|---|
| 牛奶 | 家 | 在 | ? |

你觉得我借你一个带盖的铁罐让你把牛奶带回家怎么样?

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [breɪk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

| That | would | not | break | , | at | any | rate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 不是 | 休息 | , | 在 | 任何 | 速度 | ; |

至少它不会坏;

[ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [mɪlk] [nɒt] ['spɪlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ræn]['reɪsɪz] .

| though | I | would | not | answer | for | the | milk | not | spilling | if | you | ran | races | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 会 | 不是 | 回答 | 为了 | 这 | 牛奶 | 不是 | 溢出 | 如果 | 你 | 跑 | 种族 | . |

不过，如果你参加赛跑，牛奶没洒出来我可不负责。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

| That's | it | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 它 | ! |

就是这样!

” [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [held] [aʊt] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə]

| ” | He | had | dropped | his | daughter's | hand | , | and | now | held | out | each | of | his | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 掉落 | 他的 | 女儿的 | 手 | , | 和 | 现在 | 握住 | 出去 | 每个 | 的 | 他的 | 到 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] .

| the | little | fellows | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 伙伴们 | . |

他松开了女儿的手，然后把自己的手分别伸向了两个小家伙。

['fɪlis] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] ,

| **Phillis** | **and** | **I** | **followed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 和 | 我 | 随后 | , |

我和菲利斯也跟着去了。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['præt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [kəm'pænjənz] [naʊ] [ pɔː ] [aʊt][tuː; tə]

| **and** | **listened** | **to** | **the** | **prattle** | **which** | **the** | **minister's** | **companions** | **now** | **poured** | **out** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 到 | 这 | 喋喋不休 | 哪个 | 这 | 部长 | 同伴 | 现在 | 倾倒 | 出去 | 到 |

[hɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

他听着大臣的同伴们向他滔滔不绝地讲着废话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] .

| **and** | **which** | **he** | **was** | **evidently** | **enjoying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 显然 | 享受 | . |

他显然很享受这个过程。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːni] , ['rʌdi] - ['iːvnɪŋ]

| **At** | **a** | **certain** | **point** | **,** | **there** | **was** | **a** | **sudden** | **burst** | **of** | **the** | **tawny** | **,** | **ruddy** | **-** | **evening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 观点 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 爆裂 | 的 | 这 | 黄褐色 | , | 红润 | - | 晚上 |

['lændskeɪp] .

| **landscape** | **.** |
|---|---|
| 景观 | . |

突然间，眼前出现了一片黄褐色、泛着红晕的傍晚景色。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [kwəʊtid] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['lætɪn] .

| **The** | **minister** | **turned** | **round** | **and** | **quoted** | **a** | **line** | **or** | **two** | **of** | **Latin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 转向 | 圆形的 | 和 | 引 | 一个 | 线 | 或者 | 二 | 的 | 拉丁 | . |

部长转过身，背诵了一两句拉丁文。

“ [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] [ɪg'zæktli]['vɜːdʒɪl][hæz; həz][hɪt][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] ['epəˌθets] ,

| **“** | **It's** | **wonderful** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **“** | **how** | **exactly** | **Virgil** | **has** | **hit** | **the** | **enduring** | **epithets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 精彩的 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 如何 | 确切地 | 维吉尔 | 有 | 打 | 这 | 持久 | 绰号 | , |

“太棒了，”他说，“维吉尔对那些经久不衰的形容词的把握真是精准到位。”

['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] ;

| **nearly** | **two** | **thousand** | **years** | **ago** | **,** | **and** | **in** | **Italy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 二 | 千 | 年 | 前 | , | 和 | 在 | 意大利 | ; |

大约两千年前，在意大利；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] [wɒt] [ɪz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

| **and** | **yet** | **how** | **it** | **describes** | **to** | **a** | **T** | **what** | **is** | **now** | **lying** | **before** | **us** | **in** | **the** | **parish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如何 | 它 | 描述 | 到 | 一个 | T | 什么 | 是 | 现在 | 说谎 | 前 | 我们 | 在 | 这 | 教区 |

[ɒv; əv] - ,

| **of** | **Heathbridge** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

然而，它却精准地描述了我们现在在希思布里奇教区所面临的情况。

['kaʊnti] — — , ['ɪŋgləndˌ] . ”

| **county** | **—** | **—** | **,** | **England** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 县 | — | — | , | 英格兰 | . | ” |

英格兰——郡。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [sed] [ai] , [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [ʃeɪm] ,

| **“** | **I** | **dare** | **say** | **it** | **does** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **all** | **aglow** | **with** | **shame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 敢 | 说 | 它 | 做 | , | ” | 说 | 我 | , | 全部 | 闪耀 | 和 | 耻辱 | , |

“我敢说确实如此，”我羞愧难当地说。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lætɪn][ai]['evə(r)] [njuː] .

| **for** | **I** | **had** | **forgotten** | **the** | **little** | **Latin** | **I** | **ever** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 小的 | 拉丁 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

因为我忘记了我曾经懂的那一点点拉丁语。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [fɪlɪs] [feɪs] ;

| The | minister | shifted | his | eyes | to | Phillis's | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 转移 | 他的 | 眼睛 | 到 | 菲利斯 | 脸 | ; |

部长将目光转向菲利斯的脸;

[ˌaɪ 'tiː] ['mjuːtli] [geɪv] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðæt] [ai] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] , [kʊd; kəd]

| it | mutely | gave | him | back | the | sympathetic | appreciation | that | I | , | in | my | ignorance | , | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 默默地 | 给予 | 他 | 后退 | 这 | 交感神经 | 欣赏 | 那 | 我 | , | 在 | 我的 | 无知 | , | 可以 |

[nɒt] [bɪ'stəʊ] .

| not | bestow | . |
|---|---|---|
| 不是 | 赐给 | . |

它默默地表达了我因无知而无法给予的同情和赞赏。

“ [əʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , ” [θɔːt] [aɪ] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli]

| “ | Oh | ! | this | is | worse | than | the | catechism | , | ” | thought | I | ; | “ | that | was | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 这 | 是 | 更糟 | 比 | 这 | 教理问答 | , | ” | 想法 | 我 | ; | “ | 那 | 曾是 | 仅有的 |

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɜːdz] . ”

| remembering | words | . | ” |
|---|---|---|---|
| 记住 | 字 | . | ” |

“哦！这比教义问答还糟糕，”我想；“教义问答只是记住单词而已。”

“ ['fɪlis] , [læs] , [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ðiːz] [lædz] ,

| “ | Phillis | , | lass | , | thou | must | go | home | with | these | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 菲利斯 | , | 小姐 | , | 你 | 必须 | 去 | 家 | 和 | 这些 | 小伙子们 | , |

“菲利斯，姑娘，你必须跟这些小伙子们回家。”

[ænd; ənd] [tel] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] .

| and | tell | their | mother | all | about | the | race | and | the | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他们的 | 母亲 | 全部 | 关于 | 这 | 种族 | 和 | 这 | 牛奶 | . |

并把比赛和牛奶的一切都告诉他们的母亲。

['mæmi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [naʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| Mammy | must | always | know | the | truth | , | ” | now | speaking | to | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈咪 | 必须 | 总是 | 知道 | 这 | 真相 | , | ” | 现在 | 请讲 | 到 | 这 | 孩子们 | . |

“妈妈必须永远知道真相，”她对孩子们说。

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [best] [bɜːtʃ] [rɒd][ɪn][ðə; ði]

| “ | And | tell | her | , | too | , | from | me | that | I | have | got | the | best | birch | rod | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 告诉 | 她 | , | 也 | , | 从 | 我 | 那 | 我 | 有 | 得到 | 这 | 最好的 | 桦木 | 杆 | 在 | 这 |

['pærɪʃ] ;

| parish | ; |
|---|---|
| 教区 | ; |

“也请你替我告诉她，我这里有教区里最好的桦树枝;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɒnt] [ə; eɪ] ['flɒgɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [brɪŋ]

| and | that | if | she | ever | thinks | her | children | want | a | flogging | she | must | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 她 | 曾经 | 思考 | 她 | 孩子们 | 想 | 一个 | 鞭答 | 她 | 必须 | 带来 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| them | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 我 | , |

如果她觉得她的孩子想挨打，就必须把他们带到我这里来。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən]

| and | , | if | I | think | they | deserve | it | , | I'll | give | it | them | better | than | she | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 我 | 思考 | 他们 | 应得 | 它 | , | 患病的 | 给 | 它 | 他们 | 更好的 | 比 | 她 | 能 |

.

| : |
|---|
| . |

而且，如果我认为他们值得，我会给他们比她更好的。

" [səʊ] ['fɪlis] [led][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['deəri] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] ,

| " | So | Phillis | led | the | children | towards | the | dairy | , | somewhere | in | the | back | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 菲利斯 | 引领 | 这 | 孩子们 | 向 | 这 | 奶制品 | , | 某处 | 在 | 这 | 后退 | 院子 | , |

于是菲利斯带着孩子们朝后院里的奶制品作坊走去。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪn] [θruː] [ðə; ði] " ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] " ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] .

| and | I | followed | the | minister | in | through | the | " | curate | " | into | the | house | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 随后 | 这 | 部长 | 在 | 通过 | 这 | " | 策展 | " | 进入 | 这 | 房子 | - | 地方 | . |

我跟着牧师穿过"助理牧师"的房间，进入了房子。

" [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪksn] ,

| " | Their | mother | , | " | said | he | , | " | is | a | bit | of | a | vixen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 母亲 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 泼妇 | , |

他说："他们的母亲有点狐狸精。"

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] .

| and | apt | to | punish | her | children | without | rhyme | or | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 易于 | 到 | 惩治 | 她 | 孩子们 | 没有 | 韵 | 或者 | 原因 | . |

她常常毫无理由地惩罚自己的孩子。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [rɒd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊl] .

| I | try | to | keep | the | parish | rod | as | well | as | the | parish | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 教区 | 杆 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 教区 | 公牛 | . |

我尽量保留教区权杖和教区法令。

" [hiː; hi] [seɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt]

| " | He | sate | down | in | the | three | - | cornered | chair | by | the | fire | - | side | , | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 沙特 | 向下 | 在 | 这 | 三 | - | 被逼到绝境 | 椅子 | 经过 | 这 | 火 | - | 边 | , | 和 | 看起来 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] .

| around | the | empty | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 空的 | 房间 | . |

他坐在壁炉旁的三角椅上，环顾空荡荡的房间。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ? " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | Where's | the | missus | ? | " | said | he | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 太太 | ? | " | 说 | 他 | 到 | 他自己 | . |

"老婆在哪儿？"他自言自语道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

| But | she | was | there | in | a | minute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 那里 | 在 | 一个 | 分钟 | ; |

但她很快就到了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)][plæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['welkəm] [həʊm] — [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,

| it | was | her | regular | plan | to | give | him | his | welcome | home | — | by | a | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 常规的 | 计划 | 到 | 给 | 他 | 他的 | 欢迎 | 家 | — | 经过 | 一个 | 看 | , |

她通常会用眼神来欢迎他回家——

[baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

| by | a | touch | , | nothing | more | — | as | soon | as | she | could | after | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 触碰 | , | 没有什么 | 更多的 | — | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | 后 | 他的 | 返回 | , |

她轻轻一触，仅此而已——在他回来后，她立刻就这么做了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| and | he | had | missed | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 错过 | 她 | 现在 | . |

他现在很想念她。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪz] [' duː ɪŋz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]

| **Regardless** | **of** | **my** | **presence** | **,** | **he** | **went** | **over** | **the** | **day's** | **doings** | **to** | **her** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 我的 | 在场 | , | 他 | 去 | 超过 | 这 | 天 | 行为 | 到 | 她 | ; | 和 |

[ðen] ,

| **then** | **,** |
|---|---|
| 然后 | , |

尽管我在场，他还是向她详细地讲述了当天发生的事情；然后，

['getɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] “ ['revərənd] ” ,

| **getting** | **up** | **,** | **he** | **said** | **he** | **must** | **go** | **and** | **make** | **himself** | **“** | **reverend** | **”** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 向上 | , | 他 | 说 | 他 | 必须 | 去 | 和 | 制作 | 他自己 | “ | 牧师 | ” | , |

他起身说道，他必须去自封为“牧师”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

| **and** | **that** | **then** | **we** | **would** | **have** | **a** | **cup** | **of** | **tea** | **in** | **the** | **parlour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 然后 | 我们 | 会 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 在 | 这 | 客厅 | . |

然后我们就会在客厅里喝杯茶。

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪð] [tuː] ['keɪsməntɪd] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

| **The** | **parlour** | **was** | **a** | **large** | **room** | **with** | **two** | **casemented** | **windows** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客厅 | 曾是 | 一个 | 大的 | 房间 | 和 | 二 | 平开窗 | 视窗 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [brɔːd] [flægd] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rektə(r)] - [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['steəkeɪs] ,

| **the** | **broad** | **flagged** | **passage** | **leading** | **from** | **the** | **rector** | **-** | **door** | **to** | **the** | **wide** | **staircase** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔 | 已标记 | 通道 | 领导 | 从 | 这 | 校长 | - | 门 | 到 | 这 | 宽的 | 楼梯 | , |

客厅是一个大房间，在从牧师住宅大门通往宽阔楼梯的宽阔石板通道的另一侧，有两扇平开窗。

[wɪð] [ɪts] ['ʃæləʊ] , ['pɒlɪʃt] ['əʊkən] [steps] , [ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz]['evə(r)][leɪd] .

| **with** | **its** | **shallow** | **,** | **polished** | **oaken** | **steps** | **,** | **on** | **which** | **no** | **carpet** | **was** | **ever** | **laid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 浅的 | , | 抛光 | 橡木 | 步骤 | , | 在 | 哪个 | 不 | 地毯 | 曾是 | 曾经 | 铺设 | . |

它有着浅浅的、光亮的橡木台阶，上面从来没有铺过地毯。

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [həʊm] - [meɪd] ['kɑːpɪtɪŋ] [ɒv; əv]

| **The** | **parlour** | **-** | **floor** | **was** | **covered** | **in** | **the** | **middle** | **by** | **a** | **home** | **-** | **made** | **carpeting** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客厅 | - | 地面 | 曾是 | 涵盖 | 在 | 这 | 中间 | 经过 | 一个 | 家 | - | 制成 | 地毯 | 的 |

['niːd(ə)lwɜːk] [ænd; ənd] [lɪst] .

| **needlework** | **and** | **list** | **.** |
|---|---|---|---|
| 针线活 | 和 | 列表 | . |

客厅地板中间铺着自制的针线活地毯。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [kweɪnt] ['feɪməli] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊlmən]['feɪməli] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

| **One** | **or** | **two** | **quaint** | **family** | **pictures** | **of** | **the** | **Holman** | **family** | **hung** | **round** | **the** | **walls** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 古雅 | 家庭 | 图片 | 的 | 这 | 霍尔曼 | 家庭 | 悬挂 | 圆形的 | 这 | 墙壁 | ; |

墙上挂着一两张霍尔曼家族的古朴照片；

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [greɪt] [ænd; ənd]['aɪənz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [brɑːs] ;

| **the** | **fire** | **-** | **grate** | **and** | **irons** | **were** | **much** | **ornamented** | **with** | **brass** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | - | 格特 | 和 | 熨斗 | 是 | 很多 | 装饰 | 和 | 黄铜 | ; |

炉栅和铁架上装饰着大量的黄铜；

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

| **and** | **on** | **a** | **table** | **against** | **the** | **wall** | **between** | **the** | **windows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 桌子 | 反对 | 这 | 墙 | 之间 | 这 | 视窗 | , |

在窗户之间的墙边桌子上，

[ə; eɪ] [greɪt] [bəʊ] - [pɒt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði]['fəʊliəʊ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['mæθjuː]

| **a** | **great** | **beau** | **-** | **pot** | **of** | **flowers** | **was** | **placed** | **upon** | **the** | **folio** | **volumes** | **of** | **Matthew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 帅哥 | - | 锅 | 的 | 花朵 | 曾是 | 放置 | 之上 | 这 | 对开本 | 卷 | 的 | 马修 |

['hɛnriz] ['baɪb(ə)l] .

| **Henry's** | **Bible** | **.** |
|---|---|---|
| 亨利的 | 圣经 | . |

一大盆鲜花被放置在马太·亨利圣经的对开本上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [ruːm] ,

| It | was | a | compliment | to | me | to | use | this | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 赞扬 | 到 | 我 | 到 | 使用 | 这 | 房间 | , |

能使用这间房间对我来说是一种荣幸。

[ænd; ənd][aɪ] [treɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

| and | I | tried | to | be | grateful | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 是 | 感激的 | 为了 | 它 | ; |

我努力心存感激；

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈnevə(r)][hæd; həd][ˈaʊə(r)] [miːlz] [ðeə(r)][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd]

| but | we | never | had | our | meals | there | after | that | first | day | , | and | I | was | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 绝不 | 有 | 我们的 | 餐 | 那里 | 后 | 那 | 第一的 | 天 | , | 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 |

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

| of | it | ; |
|---|---|---|
| 的 | 它 | ; |

但从第一天之后，我们就再也没有在那里吃过饭，我很高兴；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [haʊs] - [pleɪs] , [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] , [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃˈevə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk]

| for | the | large | house | - | place | , | living | room | , | dining | - | room | , | whichever | you | might | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 大的 | 房子 | - | 地方 | , | 活的 | 房间 | , | 用餐 | - | 房间 | , | 任何 | 你 | 可能 | 喜欢 |

[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

| to | call | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 它 | , |

对于大房子里的客厅、餐厅，或者你喜欢叫它什么都行，

[wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] .

| was | twice | as | comfortable | and | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 两次 | 作为 | 舒服的 | 和 | 快乐 | . |

感觉比以前舒服和快乐两倍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɑːdʒ] [ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈʌv(ə)n]

| There | was | a | rug | in | front | of | the | great | large | fire | - | place | , | and | an | oven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小地毯 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 伟大的 | 大的 | 火 | - | 地方 | , | 和 | 一个 | 烤箱 |

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ,

| by | the | grate | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 格特 | , |

巨大的壁炉前铺着一块地毯，炉栅旁放着一个烤箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʊk] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] [wʊd] -

| and | a | crook | , | with | the | kettle | hanging | from | it | , | over | the | bright | wood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 骗子 | , | 和 | 这 | 壶 | 绞刑 | 从 | 它 | , | 超过 | 这 | 明亮的 | 木头 | - |

[ˈfaɪə(r)] ;

| fire | ; |
|---|---|
| 火 | ; |

一根弯钩上挂着水壶，在明亮的柴火上方燃烧；

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd]

| everything | that | ought | to | be | black | and | polished | in | that | room | was | black | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那 | 应该 | 到 | 是 | 黑色的 | 和 | 抛光 | 在 | 那 | 房间 | 曾是 | 黑色的 | 和 |

[ˈpɒlɪʃt] ;

| polished | ; |
|---|---|
| 抛光 | ; |

房间里所有应该是黑色且光亮的东西，都确实是黑色且光亮的；

[ænd; ənd][ðə; ði][flægz] , [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

| and | the | flags | , | and | window | - | curtains | , | and | such | things | as | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 旗帜 | , | 和 | 窗户 | - | 窗帘 | , | 和 | 这样的 | 事物 | 作为 | 是 | 到 |

[biː; bi] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

| be | white | and | clean | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 白色的 | 和 | 干净的 | , |

还有旗帜、窗帘以及其他所有要洁白干净的东西，

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['spɒtləs] [ɪn][ðeə(r)]['pjʊərəti] .

| were | just | spotless | in | their | purity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 一尘不染 | 在 | 他们的 | 纯度 | . |

它们纯洁无瑕。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz]

| Opposite | to | the | fire | - | place | , | extending | the | whole | length | of | the | room | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 到 | 这 | 火 | - | 地方 | , | 扩展 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 这 | 房间 | , | 曾是 |

[æn; ən] ['əʊkən] ['ʃʌv(ə)l] - [bɔːd] ,

| an | oaken | shovel | - | board | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 橡木 | 铲 | - | 木板 | , |

壁炉对面，贯穿整个房间长度的，是一块橡木铲板。

[wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn'klaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['pleɪə(r)][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [weɪts] ['ɪntuː][ðə; ði]

| with | the | right | incline | for | a | skilful | player | to | send | the | weights | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正确的 | 倾斜 | 为了 | 一个 | 熟练 | 玩家 | 到 | 发送 | 这 | 重量 | 进入 | 这 |

[prɪ'skraɪbd] [speɪs] .

| prescribed | space | . |
|---|---|---|
| 规定 | 空间 | . |

倾斜角度合适，技术娴熟的选手可以将重物送入指定区域。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] [waɪt] [wɜːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] [ɒv; əv] [bʊks] [hʌŋ]

| There | were | baskets | of | white | work | about | , | and | a | small | shelf | of | books | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 篮子 | 的 | 白色的 | 工作 | 关于 | , | 和 | 一个 | 小的 | 架子 | 的 | 图书 | 悬挂 |

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| against | the | wall | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 墙 | , |

周围散落着一些装白色布料的篮子，墙边挂着一个小书架。

[bʊks] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bəʊ] - [pɒt] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

| books | used | for | reading | , | and | not | for | propping | up | a | beau | - | pot | of | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 用过的 | 为了 | 阅读 | , | 和 | 不是 | 为了 | 支撑 | 向上 | 一个 | 帅哥 | - | 锅 | 的 | 花朵 |

.

| : |
|---|
| . |

用来阅读的书籍，而不是用来支撑一盆鲜花的。

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [wʌns] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| I | took | down | one | or | two | of | those | books | once | when | I | was | left | alone | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 向下 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 那些 | 图书 | 一次 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 房子 |

- [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] — ['vɜːdʒɪl] ,

| - | place | on | the | first | evening | — | Virgil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地方 | 在 | 这 | 第一的 | 晚上 | — | 维吉尔 | , |

第一晚我独自一人待在房子里的时候，我曾拿过其中一两本书——维吉尔的。

['siːzə(r)] , [ə; eɪ] [griːk] ['græmə(r)] — [əʊ] , [dɪə(r)] !

| Caesar | , | a | Greek | grammar | — | oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯撒 | , | 一个 | 希腊语 | 语法 | — | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

凯撒，希腊语法——哦，天哪！

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

| ah | , | me | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | ! |

啊，是我！

[ænd; ənd] ['fɪlis] ['hoʊlmənz] [neɪm] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

| and | Phillis | Holman's | name | in | each | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利斯 | 霍尔曼的 | 姓名 | 在 | 每个 | 的 | 他们 | ! |

每本书里都有菲利斯·霍尔曼的名字！

[ai] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

| I | shut | them | up | , | and | put | them | back | in | their | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 他们 | 向上 | , | 和 | 放 | 他们 | 后退 | 在 | 他们的 | 地方 | , |

我让他们闭嘴，把他们放回原位。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊkʃelf] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .

| and | walked | as | far | away | from | the | bookshelf | as | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 作为 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 书架 | 作为 | 我 | 可以 | . |

然后我尽可能地远离了书架。

[jes] , [ænd; ənd] [ai] [geɪv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['fɪlis] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] ,

| Yes | , | and | I | gave | my | cousin | Phillis | a | wide | berth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 我 | 给予 | 我的 | 表哥 | 菲利斯 | 一个 | 宽的 | 泊位 | , |

是的，我尽量避开我的表妹菲利斯。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| as | though | she | was | sitting | at | her | work | quietly | enough | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 她 | 工作 | 悄悄 | 足够的 | , | 和 | 她 |

[heə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['gəʊldən] ,

| hair | was | looking | more | golden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 曾是 | 寻找 | 更多的 | 金的 | , |

她仿佛正安静地坐在工作台前，头发看起来更加金黄了。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['aɪlæʃɪz] [lɒŋgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θrəʊt] ['waɪ,tər] [ðæn; ðən]

| her | dark | eyelashes | longer | , | her | round | pillar | of | a | throat | whiter | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 睫毛 | 更长 | , | 她 | 圆形的 | 支柱 | 的 | 一个 | 喉 | 更白 | 比 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

她的睫毛更长了，圆润的脖颈也比以往更加白皙。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [tiː] ,

| We | had | done | tea | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 完毕 | 茶 | , |

我们喝了茶。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [maɪt] [sməʊk]

| and | we | had | returned | into | the | house | - | place | that | the | minister | might | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 返回 | 进入 | 这 | 房子 | - | 地方 | 那 | 这 | 部长 | 可能 | 抽烟 |

[hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ðə; ði] [dræb] ['dæməsk] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| his | pipe | without | fear | of | contaminating | the | drab | damask | window | - | curtains | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 管道 | 没有 | 害怕 | 的 | 污染 | 这 | 单调 | 绫 | 窗户 | - | 窗帘 | 的 | 这 |

['pɑːlə(r)] .

| parlour | . |
|---|---|
| 客厅 | . |

于是我们回到了房子里，这样牧师就可以安心地抽烟斗，而不用担心弄脏客厅里灰暗的锦缎窗帘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] “ ['revərənd] ” [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [waɪt]

| He | had | made | himself | “ | reverend | ” | by | putting | on | one | of | the | voluminous | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 他自己 | “ | 牧师 | ” | 经过 | 推杆 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大量的 | 白色的 |

['mʌzlɪn] [nɛklɔθs] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [siːn] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] ['aɪənɪŋ] [ðæt] [fɜːst] ['vɪzɪt] [ai] [hæd; həd]

| muslin | neckcloths | that | I | had | seen | cousin | Holman | ironing | that | first | visit | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细棉布 | 领巾 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 表哥 | 霍尔曼 | 熨烫 | 那 | 第一的 | 访问 | 我 | 有 |

[peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] ,

| paid | to | the | Hope | Farm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 到 | 这 | 希望 | 农场 | , |

他戴上了一块宽大的白色棉布领巾，这让我觉得自己像个“牧师”。我第一次去希望农场的时候，看到霍尔曼表哥正在熨烫这种领巾。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .

| and | by | making | one | or | two | other | unimportant | changes | in | his | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 制作 | 一 | 或者 | 二 | 其他 | 不重要 | 变化 | 在 | 他的 | 裙子 | . |

并在着装上做了一两处无关紧要的改动。

[hiː; hi] [seɪt] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt][aɪ] ['kænɒt] [tel]

| He | sate | looking | steadily | at | me | , | but | whether | he | saw | me | or | not | I | cannot | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沙特 | 寻找 | 稳步 | 在 | 我 | , | 但 | 无论 | 他 | 锯 | 我 | 或者 | 不是 | 我 | 不能 | 告诉 |

.

:

.

他一直盯着我看，但我无法判断他是否看到了我。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

| At | the | time | I | fancied | that | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 幻想 | 那 | 他 | 做过 | , |

当时我以为他确实这么做了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət][maɪnd] .

| and | was | gauging | me | in | some | unknown | fashion | in | his | secret | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 测量 | 我 | 在 | 一些 | 未知 | 时尚 | 在 | 他的 | 秘密 | 头脑 | . |

他暗自以某种未知的方式在审视我。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [nɒkt] [aʊt][ðə; ðɪ]

| Every | now | and | then | he | took | his | pipe | out | of | his | mouth | , | knocked | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 采取 | 他的 | 管道 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 敲门 | 出去 | 这 |

['æʃɪz] ,

| ashes | , |
|---|---|
| 灰烬 | , |

他时不时地从嘴里拿出烟斗，抖掉里面的烟灰。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [freʃ] ['kwestʃən] .

| and | asked | me | some | fresh | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 一些 | 新鲜的 | 问题 | . |

然后问了我一些新的问题。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ ə'kwaiəmənt ] [ɔː(r)][maɪ] ['riːdɪŋ] ,

| As | long | as | these | related | to | my | acquirements | or | my | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这些 | 有关的 | 到 | 我的 | 收购 | 或者 | 我的 | 阅读 | , |

只要这些与我的学习成果或阅读有关，

[aɪ] ['ʃʌfld] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| I | shuffled | uneasily | and | did | not | know | what | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 洗牌 | 不安地 | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 回答 | . |

我局促不安地挪动着身子，不知道该如何回答。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][gɒt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['præktɪkl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['reɪlrəʊdz] ,

| By | - | and | - | by | he | got | round | to | the | more | practical | subject | of | railroads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | 经过 | 他 | 得到 | 圆形的 | 到 | 这 | 更多的 | 实际的 | 主题 | 的 | 铁路 | , |

过了一会儿，他又谈到了铁路这个更实际的话题。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] .

| and | on | this | I | was | more | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 我 | 曾是 | 更多的 | 在 | 家 | . |

我在这方面感觉更自在。

[aɪ] ['riːəli] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [wɜːk] ; [nɔː(r)] [wʊd] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [ɪn'diːd] ,

| I | really | had | taken | an | interest | in | my | work | ; | nor | would | Mr | Holdsworth | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 有 | 已采取 | 一个 | 兴趣 | 在 | 我的 | 工作 | ; | 也不 | 会 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 的确 | , |

我确实对我的工作很感兴趣；霍尔兹沃思先生也不会，的确如此。

[hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ˈgɪv(ə)n][maɪ][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]

| have | kept | me | in | his | employment | if | I | had | not | given | my | mind | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 我 | 在 | 他的 | 就业 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 给定 | 我的 | 头脑 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

| my | time | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 时间 | 到 | 它 | ; |

如果我没有全身心投入到工作中，他不会让我继续留任的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] , [bɪˈsaɪdz] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [bɪˈset] [ˌjuː ˈes][dʒʌst] [ðen] ,

| and | I | was | , | besides | , | full | of | the | difficulties | which | beset | us | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | , | 除了 | , | 满的 | 的 | 这 | 困难 | 哪个 | 围困 | 我们 | 只是 | 然后 | , |

此外，我当时还被我们面临的种种困难所困扰。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈbɒtəm] [ɒn][ðə; ði] - [mɒs]

| owing | to | our | not | being | able | to | find | a | steady | bottom | on | the | Heathbridge | moss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 我们的 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 一个 | 稳定的 | 底部 | 在 | 这 | - | 苔藓 |

,

,

,

由于我们无法在希思布里奇沼泽地上找到稳定的底部，

[ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈaʊə(r)] [laɪn] .

| over | which | we | wished | to | carry | our | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 我们 | 希望 | 到 | 携带 | 我们的 | 线 | . |

我们希望通过这条线路来运输我们的产品。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈiːgənəs] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,

| In | the | midst | of | all | my | eagerness | in | speaking | about | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 我的 | 渴望 | 在 | 请讲 | 关于 | 这 | , |

在我急于谈论此事之际，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpɜːtɪnəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .

| I | could | not | help | being | struck | with | the | extreme | pertinence | of | his | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 存在 | 击 | 和 | 这 | 极端 | 相关性 | 的 | 他的 | 问题 | . |

他提出的问题切中要害，让我印象深刻。

[ai][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv]

| I | do | not | mean | that | he | did | not | show | ignorance | of | many | of | the | details | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 展示 | 无知 | 的 | 许多 | 的 | 这 | 细节 | 的 |

[ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] :

| engineering | : |
|---|---|
| 工程 | : |

我的意思并非指他对工程学的许多细节一无所知：

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][həʊld]

| that | was | to | have | been | expected | ; | but | on | the | premises | he | had | got | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 预期的 | ; | 但 | 在 | 这 | 前提 | 他 | 有 | 得到 | 抓住 |

[ɒv; əv] ;

| of | ; |
|---|---|
| 的 | ; |

这本在意料之中；但前提是他已经掌握了这些信息；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈklɪəli] [ænd; ənd] [ˈriːzənd] [ˈlɒdʒɪkli] .

| he | thought | clearly | and | reasoned | logically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 清楚地 | 和 | 有理智的 | 逻辑上 | . |

他思维清晰，逻辑严密。

['fɪlis] — [səʊ] [laɪk] [hɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] — [kept] ['stɒpɪŋ] [æt; ət]

| Phillis | — | so | like | him | as | she | was | both | in | body | and | mind | — | kept | stopping | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | — | 所以 | 喜欢 | 他 | 作为 | 她 | 曾是 | 两个都 | 在 | 身体 | 和 | 头脑 | — | 保留 | 停止 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

| her | work | and | looking | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 和 | 寻找 | 在 | 我 | , |

菲莉丝——无论在身体上还是精神上都和他非常相似——总是停下手中的工作，看着我。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [sed] .

| trying | to | fully | understand | all | that | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 完全 | 理解 | 全部 | 那 | 我 | 说 | . |

努力理解我所说的一切。

[ai] [felt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [teɪk] [mɔ:(r)] [peɪnz] [ɪn] ['ju:zɪŋ] [klɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

| I | felt | she | did | ; | and | perhaps | it | made | me | take | more | pains | in | using | clear | expressions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 她 | 做过 | ; | 和 | 也许 | 它 | 制成 | 我 | 拿 | 更多的 | 疼痛 | 在 | 使用 | 清除 | 表达式 |

,

,

,

我觉得她确实这么认为；或许正是这一点促使我更加注意使用清晰的表达方式。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ] [wɜ:dz] , [ðæn; ðən] [ai] ['ʌðəwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] .

| and | arranging | my | words | , | than | I | otherwise | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 我的 | 字 | , | 比 | 我 | 否则 | 应该 | . |

并且比我通常应该做的更斟酌用词。

“ [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] ['nəʊɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['meiənt] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [ded]

| “ | She | shall | see | I | know | something | worth | knowing | , | though | it | mayn't | be | her | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 将 | 看 | 我 | 知道 | 某物 | 值得 | 会心 | , | 尽管 | 它 | 可能不会 | 是 | 她 | 死的 |

- [ænd; ənd] - [gɒn] ['læŋgwɪdʒ] ,

| - | and | - | gone | languages | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 已消失 | 语言 | , |

“她将会明白我懂得一些有价值的东西，虽然那可能不是她那些早已消亡的语言。”

” [θɔ:t] [ai] .

| ” | thought | I | . |
|---|---|---|---|
| ” | 想法 | 我 | . |

我心想。

“ [ai] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

| “ | I | see | , | ” | said | the | minister | , | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | ” | 说 | 这 | 部长 | , | 在 | 长度 | . |

“我明白了，”部长长长地说。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

| “ | I | understand | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 理解 | 它 | 全部 | . |

我完全明白了。

[ju:v] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [gʊd] [hed] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [maɪ] [læd] , — [tʃu:z] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [baɪ]

| You've | a | clear | , | good | head | of | your | own | , | my | lad | , | — | choose | how | you | came | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 一个 | 清除 | , | 好的 | 头 | 的 | 你的 | 自己的 | , | 我的 | 小伙子 | , | — | 选择 | 如何 | 你 | 来了 | 经过 |

[ˌaɪ 'ti:] . ”

| it | . | ” |
|---|---|---|
| 它 | . | ” |

孩子，你头脑清醒，很有主见——至于你如何获得这种能力，你自己决定吧。

“ [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , ” [sed] [ai] , ['praʊdli] .

| “ | From | my | father | , | ” | said | I | , | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 我的 | 父亲 | , | ” | 说 | 我 | , | 自豪地 | . |

“来自我父亲，”我自豪地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ʃʌntɪŋ] ?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Have** | **you** | **not** | **heard** | **of** | **his** | **discovery** | **of** | **a** | **new** | **method** | **of** | **shunting** | **?** |
| ” | 有 | 你 | 不是 | 听到 | 的 | 他的 | 发现 | 的 | 一个 | 新的 | 方法 | 的 | 分流 | ? |

“你难道没听说过他发现了一种新的分流方法吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **in** | **the** | **Gazette** | **.** |
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 公报 | . |

刊登在《公报》上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪtəntɪd] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **patented** | **.** |
| 它 | 曾是 | 专利 | . |

它已获得专利。

[ai] [θɔːt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mænɪŋz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [wɪntʃ] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **thought** | **every** | **one** | **had** | **heard** | **of** | **Manning's** | **patent** | **winch** | **.** | **”** |
| 我 | 想法 | 每一个 | 一 | 有 | 听到 | 的 | 曼宁的 | 专利 | 绞盘 | . | ” |

我以为人人都听说过曼宁的专利绞盘。

“ [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ælfəbet] , ” [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We** | **don't** | **know** | **who** | **invented** | **the** | **alphabet** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **half** | **smiling** | **,** |
| ” | 我们 | 不 | 知道 | WHO | 发明 | 这 | 字母 | , | ” | 说 | 他 | , | 一半 | 微笑 | , |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **and** | **taking** | **up** | **his** | **pipe** | **.** |
| 和 | 采取 | 向上 | 他的 | 管道 | . |

[ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] .

“我们不知道是谁发明了字母表，”他半笑着说，然后拿起烟斗。

“ [nəʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] , [hɑːf] [ə'fendɪd] ; “ [ðæts] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | **,** | **I** | **dare** | **say** | **not** | **,** | **sir** | **,** | **”** | **replied** | **I** | **,** | **half** | **offended** | **;** | **“** |
| ” | 不 | , | 我 | 敢 | 说 | 不是 | , | 先生 | , | ” | 回复 | 我 | , | 一半 | 被冒犯了 | ; | “ |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **that's** | **so** | **long** | **ago** | **.** |
| 那就是 | 所以 | 长的 | 前 | . |

“不，恕我直言，先生，”我有些恼火地回答道，“那都是很久以前的事了。”

” [pʌf] — [pʌf] — [pʌf] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Puff** | **—** | **puff** | **—** | **puff** | **.** |
| ” | 噗 | — | 噗 | — | 噗 | . |

“噗噗噗。”

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][mæn] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **But** | **your** | **father** | **must** | **be** | **a** | **notable** | **man** | **.** |
| ” | 但 | 你的 | 父亲 | 必须 | 是 | 一个 | 值得注意的 | 男人 | . |

“但你父亲一定是一位杰出人物。”

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **heard** | **of** | **him** | **once** | **before** | **;** |
| 我 | 听到 | 的 | 他 | 一次 | 前 | ; |

我之前听说过他一次；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] [huːz] [feɪm] ['riːtʃɪz] - . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **it** | **is** | **not** | **many** | **a** | **one** | **fifty** | **miles** | **away** | **whose** | **fame** | **reaches** | **Heathbridge** | **.** | **”** |
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 许多 | 一个 | 一 | 五十 | 英里 | 离开 | 谁 | 名声 | 到达 | - | . | ” |

方圆五十英里内，能传到希思布里奇的人并不多。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][mæn] , [sɜː(r)] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **My** | **father** | **is** | **a** | **notable** | **man** | **,** | **sir** | **.** |
| ” | 我的 | 父亲 | 是 | 一个 | 值得注意的 | 男人 | , | 先生 | . |

先生，我父亲是一位杰出的人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌem 'iː][ðæt] [sez] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

| It | is | not | me | that | says | so | ; | it | is | Mr | Holdsworth | , | and | — | and | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我 | 那 | 说道 | 所以 | ; | 它 | 是 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 和 | — | 和 | 大家 | . |

〃

〃

〃

这话不是我说的，是霍尔兹沃思先生说的，而且——是所有人说的。”

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] ,

| “ | He | is | right | to | stand | up | for | his | father | , | ” | said | cousin | Holman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 是 | 正确的 | 到 | 站立 | 向上 | 为了 | 他的 | 父亲 | , | 〃 | 说 | 表哥 | 霍尔曼 | , |

“他维护父亲是对的，”堂兄霍尔曼说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| as | if | she | were | pleading | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 恳求 | 为了 | 我 | . |

仿佛她在为我求情。

[ai] [tʃeɪft] ['ɪnwədli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['niːdɪd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| I | chafed | inwardly | , | thinking | that | my | father | needed | no | one | to | stand | up | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 擦伤 | 内心 | , | 思维 | 那 | 我的 | 父亲 | 需要 | 不 | 一 | 到 | 站立 | 向上 | 为了 | 他 | . |

我内心感到愤懑，心想我的父亲根本不需要任何人为他挺身而出。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mæn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| He | was | man | sufficient | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 男人 | 充足的 | 为了 | 他自己 | . |

他是一个能够自立自强的人。

“ [jes] — [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['plæsɪdli] .

| “ | Yes | — | he | is | right | , | ” | said | the | minister | , | placidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 是的 | — | 他 | 是 | 正确的 | , | 〃 | 说 | 这 | 部长 | , | 平静地 | . |

“是的——他说得对，”部长平静地说。

“ [raɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [raɪt] , [tuː] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] , [ɪn]

| “ | Right | , | because | it | comes | from | his | heart | — | right | , | too | , | as | I | believe | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 正确的 | , | 因为 | 它 | 来 | 从 | 他的 | 心 | — | 正确的 | , | 也 | , | 作为 | 我 | 相信 | , | 在 |

[pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] .

| point | of | fact | . |
|---|---|---|---|
| 观点 | 的 | 事实 | . |

“没错，因为这发自他的内心——而且我相信，从事实上来说也是对的。”

[els] [ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɒkərəl] [ðæt] [wɪl] [stænd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] [ænd; ənd] [krəʊ] [ə'baʊt]

| Else | there | is | many | a | young | cockerel | that | will | stand | upon | a | dunghill | and | crow | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 那里 | 是 | 许多 | 一个 | 年轻的 | 公鸡 | 那 | 将要 | 站立 | 之上 | 一个 | 粪堆 | 和 | 乌鸦 | 关于 |

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| his | father | , |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , |

否则，许多小公鸡就会站在粪堆上啼叫，谈论它的父亲。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pluːmɪdʒ] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

| by | way | of | making | his | own | plumage | to | shine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 制作 | 他的 | 自己的 | 羽毛 | 到 | 闪耀 | . |

通过让自己的羽毛闪耀光芒。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | should | like | to | know | thy | father | , | ” | he | went | on | , | turning | straight | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 你的 | 父亲 | , | 〃 | 他 | 去 | 在 | , | 转弯 | 直的 | 到 | 我 | , |

“我很想知道你的父亲是谁，”他接着说，然后径直转向我。

[wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] , [fræŋk] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| with | a | kindly | , | frank | look | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 亲切地 | , | 坦率 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼神中带着和蔼坦诚的神情。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .

| But | I | was | vexed | , | and | would | take | no | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 烦恼 | , | 和 | 会 | 拿 | 不 | 注意 | . |

但我当时很生气，根本不愿理会。

['prez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

| Presently | , | having | finished | his | pipe | , | he | got | up | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 拥有 | 完成的 | 他的 | 管道 | , | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

抽完烟斗后，他起身离开了房间。

['fɪlis] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['heɪstɪli] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

| Phillis | put | her | work | hastily | down | , | and | went | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 放 | 她 | 工作 | 草草 | 向下 | , | 和 | 去 | 后 | 他 | . |

菲莉丝匆匆放下手中的工作，追了上去。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] [ə'gen] .

| In | a | minute | or | two | she | returned | , | and | sate | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 她 | 返回 | , | 和 | 沙特 | 向下 | 再次 | . |

过了一两分钟，她回来了，又坐了下来。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [gʊd] ['tempə(r)] ,

| Not | long | after | , | and | before | I | had | quite | recovered | my | good | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 后 | , | 和 | 前 | 我 | 有 | 相当 | 恢复 | 我的 | 好的 | 脾气 | , |

不久之后，在我还没完全恢复好脾气之前，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ,

| he | opened | the | door | out | of | which | he | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 通过了 | , |

他打开了他刚才出去的那扇门，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

| and | called | to | me | to | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 到 | 我 | 到 | 来 | 到 | 他 | . |

他叫我过去。

[aɪ] [went] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['meni] - ['kɔːnəd] [ruːm] , [nɒt][ten] [fiːt] [ɪn]['eəriə] ,

| I | went | across | a | narrow | stone | passage | into | a | strange | , | many | - | cornered | room | , | not | ten | feet | in | area | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 穿过 | 一个 | 狭窄的 | 石头 | 通道 | 进入 | 一个 | 奇怪的 | , | 许多 | - | 被逼到绝境 | 房间 | , | 不是 | 十 | 脚 | 在 | 区域 | , |

我穿过一条狭窄的石砌通道，进入了一个奇怪的、有很多拐角的房间，面积不到十英尺。

[pɑːt] ['stʌdi] , [pɑːt] ['kaʊntɪŋ] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːm] - [jɑːd] ; [wɪð] [ə; eɪ][desk][tuː; tə][sɪt] [æt; ət] ,

| part | study | , | part | counting | house | , | looking | into | the | farm | - | yard | ; | with | a | desk | to | sit | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 学习 | , | 部分 | 计数 | 房子 | , | 寻找 | 进入 | 这 | 农场 | - | 院子 | ; | 和 | 一个 | 桌子 | 到 | 坐 | 在 | , |

一部分是书房，一部分是账房，可以眺望农场院子；里面有一张桌子可以坐。

[ə; eɪ][desk][tuː; tə][stænd][æt; ət] , [ə; eɪ] [spɪ'tuːn] , [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ʃelvz] [wɪð] [əʊld][dɪ'vɪnəti] [bʊks] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

| a | desk | to | stand | at | , | a | spittoon | , | a | set | of | shelves | with | old | divinity | books | upon | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | 到 | 站立 | 在 | , | 一个 | 痰盂 | , | 一个 | 放 | 的 | 货架 | 和 | 老的 | 神 | 图书 | 之上 | 他们 | ; |

一张站立式办公桌，一个痰盂，一组摆放着旧神学书籍的书架；

[ə'nʌðə(r)] , [smɔ:lə(r)] , [fɪld] [wɪð] [bʊks] [ɒn] ['færɪəri] , ['fɑ:mɪŋ] , [mə'njʊə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts]

| another | , | smaller | , | filled | with | books | on | farriery | , | farming | , | manures | , | and | such | subjects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 较小的 | , | 已填 | 和 | 图书 | 在 | 蹄铁匠 | , | 农业 | , | 粪便 | , | 和 | 这样的 | 主题 |

,

,

,

另一个较小的书房里摆满了关于马蹄铁匠、农业、肥料等方面的书籍。

[wɪð] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ˌmemə'rændə] [stʌk] [ə'genst] [ðə; ði][ 'hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ ] [wɔ:lz] [wɪð]

| with | pieces | of | paper | containing | memoranda | stuck | against | the | whitewashed | walls | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 件 | 的 | 纸 | 包含 | 备忘录 | 卡住 | 反对 | 这 | 粉刷过的 | 墙壁 | 和 |

['wefər] ,

| wafers | , |
|---|---|
| 晶圆 | , |

用薄片粘着写有备忘录的纸片贴在粉刷过的墙上，

[neɪlz] , [pɪnz] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['rediɪst] [tu:; tə][hænd] ; [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kɑ:rpəntərz] [tu:lz] [ɒn]

| nails | , | pins | , | anything | that | came | readiest | to | hand | ; | a | box | of | carpenter's | tools | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指甲 | , | 别针 | , | 任何事物 | 那 | 来了 | 准备就绪 | 到 | 手 | ; | 一个 | 盒子 | 的 | 木匠的 | 工具 | 在 |

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| the | floor | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

钉子、大头针，任何手边能找到的东西；地板上放着一箱木工工具。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['mænjʊskrɪpts][ɪn] [ʃɔ:t] - [hænd][ɒn][ðə; ði][desk] .

| and | some | manuscripts | in | short | - | hand | on | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 手稿 | 在 | 短的 | - | 手 | 在 | 这 | 桌子 | . |

桌上还有一些速记稿。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] , [hɑ:f] ['lɑ:fɪŋ] .

| He | turned | round | , | half | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 圆形的 | , | 一半 | 笑 | . |

他转过身，半笑着。

“ [ðæt] ['fu:lɪʃ] [gɜ:l][ɒv; əv][maɪn] [θɪŋks] [ai][hæv; həv] [vekst] [ju:; jʊ] ” — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] , ['paʊəf(ə)l]

| “ | That | foolish | girl | of | mine | thinks | I | have | vexed | you | ” | — | putting | his | large | , | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 愚蠢 | 女孩 | 的 | 矿 | 思考 | 我 | 有 | 烦恼 | 你 | ” | — | 推杆 | 他的 | 大的 | , | 强大的 |

[hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] . “

| hand | on | my | shoulder | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 我的 | 肩膀 | . | ” |

“我那傻丫头以为我惹你生气了。”说着，他把宽大有力的手搭在我的肩膀上。

- [neɪ] , - [sez] [ai] , - ['kaɪndli] [ment] [ɪz]['kaɪndli]['teɪkən] - — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][səʊ] ? ”

| ' | Nay | , | ' | says | I | , | ' | kindly | meant | is | kindly | taken | ' | — | is | it | not | so | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说道 | 我 | , | - | 亲切地 | 意思是 | 是 | 亲切地 | 已采取 | - | — | 是 | 它 | 不是 | 所以 | ? | ” |

“不，”我说，“好心办坏事，别人自然会接受——难道不是吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] , ['væŋkwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ;

| “ | It | was | not | quite | , | sir | , | ” | replied | I | , | vanquished | by | his | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | , | 先生 | , | ” | 回复 | 我 | , | 战败者 | 经过 | 他的 | 方式 | ; |

“并非如此，先生，”我回答道，被他的态度所折服；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn]['fju:tʃə(r)] . ”

| “ | but | it | shall | be | in | future | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它 | 将 | 是 | 在 | 未来 | . | ” |

“但那将是未来。”

“ [kʌm] , [ðæts] [raɪt] .

| “ | Come | , | that's | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 那就是 | 正确的 | . |

“来吧，没错。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .

| You | and | I | shall | be | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 将 | 是 | 朋友们 | . |

你我将成为朋友。

[ɪn'diːd] , [ɪts] [nɒt] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ai] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .

| Indeed | , | it's | not | many | a | one | I | would | bring | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它是 | 不是 | 许多 | 一个 | 一 | 我 | 会 | 带来 | 在 | 这里 | . |

的确，我不会带很多这样的动物来这里。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;

| But | I | was | reading | a | book | this | morning | , | and | I | could | not | make | it | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 阅读 | 一个 | 书 | 这 | 早晨 | , | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 制作 | 它 | 出去 | ; |

但我今天早上在看书，却没看懂；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [hɪə(r)][baɪ] [mis'teik] [wʌn] [deɪ] ;

| it | is | a | book | that | was | left | here | by | mistake | one | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 书 | 那 | 曾是 | 左边 | 这里 | 经过 | 错误 | 一 | 天 | ; |

这是某天不小心遗落在这里的一本书；

[ai][hæd; həd] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] ['brʌðə(r)] ['rɑːbɪnsənz] ['sɜːrmən] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː]

| I | had | subscribed | to | Brother | Robinson's | sermons | ; | and | I | was | glad | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已订阅 | 到 | 兄弟 | 罗宾逊的 | 布道 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 |

[ðɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| this | instead | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 反而 | 的 | 他们 | , |

我订阅了罗宾逊弟兄的讲道；很高兴看到这个代替了他的讲道。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːrmən] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , ['ðer] . . .

| for | sermons | though | they | be | , | they're | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 布道 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 它们是 | . | . | . |

虽然它们是布道，但它们是.....

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] !

| well | , | never | mind | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 绝不 | 头脑 | ! |

算了，没事了！

[ai] [tʊk] “ [ɪm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][əʊld] [kəʊt] [duː; də][ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] ;

| I | took | “ | em | both | , | and | made | my | old | coat | do | a | bit | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | “ | 呃 | 两个都 | , | 和 | 制成 | 我的 | 老的 | 外套 | 做 | 一个 | 少量 | 更长 | ; |

我把它们都带走了，让我的旧外套又穿了一段时间；

[bʌt; bət] [ɔːlz] [fɪʃ] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ][net] .

| but | all's | fish | that | comes | to | my | net | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 鱼 | 那 | 来 | 到 | 我的 | 网 | . |

但所有游到我网里的鱼都是我的。

[ai][hæv; həv]['fjuːə(r)] [bʊks] [ðæn; ðən] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ]

| I | have | fewer | books | than | leisure | to | read | them | , | and | I | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更少 | 图书 | 比 | 闲暇 | 到 | 读 | 他们 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 |

[prə'dɪdʒəs] [bɪg] ['æpɪtaɪt] .

| prodigious | big | appetite | . |
|---|---|---|---|
| 惊人 | 大的 | 食欲 | . |

我拥有的书籍数量少于我的阅读时间，而且我的食量非常大。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Here | it | is | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | . |

这里是。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [stɪf] [mə'kænɪks] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['meni] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] , [ænd; ənd]

| " | It | was | a | volume | of | stiff | mechanics | , | involving | many | technical | terms | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 体积 | 的 | 僵硬的 | 机械学 | , | 涉及 | 许多 | 技术的 | 条款 | , | 和 |

[sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [diːp] [ˌmæθə'mætɪks] .

| some | rather | deep | mathematics | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 相当 | 深的 | 数学 | . |

“这是一部晦涩难懂的力学著作，涉及许多技术术语和一些相当深奥的数学知识。”

[ðiːz] [lɑːst] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , [siːmd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm] ;

| These | last | , | which | would | have | puzzled | me | , | seemed | easy | enough | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 最后的 | , | 哪个 | 会 | 有 | 困惑 | 我 | , | 似乎 | 简单的 | 足够的 | 到 | 他 | ; |

最后这些问题，对我来说或许难以理解，但他却觉得很容易；

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

| all | that | he | wanted | was | the | explanations | of | the | technical | words | , | which | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 通缉 | 曾是 | 这 | 解释 | 的 | 这 | 技术的 | 字 | , | 哪个 | 我 | 可以 |

['iːzəli] [gɪv] .

| easily | give | . |
|---|---|---|
| 容易地 | 给 | . |

他想要的只是对那些专业术语的解释，而我很容易就能给出解释。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

| While | he | was | looking | through | the | book | to | find | the | places | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 寻找 | 通过 | 这 | 书 | 到 | 寻找 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 有 |

[biːn] ['pʌz(ə)ld] ,

| been | puzzled | , |
|---|---|---|
| 到过 | 困惑 | , |

当他翻阅这本书，寻找那些让他感到困惑的地方时，

[maɪ] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| my | wandering | eye | caught | on | some | of | the | papers | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 漫游 | 眼睛 | 捕捉 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 文件 | 在 | 这 | 墙 | , |

我的目光游移不定，被墙上的一些纸张吸引住了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['riːdɪŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʌk] [baɪ][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] .

| and | I | could | not | help | reading | one | , | which | has | stuck | by | me | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 阅读 | 一 | , | 哪个 | 有 | 卡住 | 经过 | 我 | 曾经 | 自从 | . |

我忍不住读了其中一本，这本书一直让我印象深刻。

[æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wiːkli] ['daɪəri] ;

| At | first | , | it | seemed | a | kind | of | weekly | diary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 它 | 似乎 | 一个 | 种类 | 的 | 每周 | 日记 | ; |

起初，它看起来像是一种每周日记；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ ˈpɔːʃən, ˈpəu- ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] [preə(r)z]

| but | then | I | saw | that | the | seven | days | were | portioned | out | for | special | prayers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 七 | 天 | 是 | 份量 | 出去 | 为了 | 特别的 | 祈祷 |

[ænd; ənd] [ ˌintə'seʃən ] :

| and | intercessions | : |
|---|---|---|
| 和 | 代祷 | : |

但我后来发现，这七天被划分出来用于特别的祈祷和代祷：

['mʌndeɪ; 'mʌndi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['tjuːzdeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['enəmɪz] , ['wenzdeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Monday | for | his | family | , | Tuesday | for | enemies | , | Wednesday | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | 为了 | 他的 | 家庭 | , | 周二 | 为了 | 敌人 | , | 周三 | 为了 | 这 |

[ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜːtʃɪz] , ['θɜːzdeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ,

| Independent | churches | , | Thursday | for | all | other | churches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立的 | 教堂 | , | 周四 | 为了 | 全部 | 其他 | 教堂 | , |

星期一为他的家人，星期二为他的敌人，星期三为独立教会，星期四为所有其他教会。

['fraɪdeɪ][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ə'flɪktɪd] , ['sætədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] , ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

| **Friday** | **for** | **persons** | **afflicted** | **,** | **Saturday** | **for** | **his** | **own** | **soul** | **,** | **Sunday** | **for** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | 为了 | 人 | 受苦的 | , | 周六 | 为了 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | , | 星期日 | 为了 | 全部 |

['wɔndərəz] [ænd; ənd] ['sɪnəz] ,

| **wanderers** | **and** | **sinners** | **,** |
|---|---|---|---|
| 流浪者 | 和 | 罪人 | , |

星期五为受苦之人祈祷，星期六为他自己的灵魂祈祷，星期日为所有流浪者和罪人祈祷。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] .

| **that** | **they** | **might** | **be** | **brought** | **home** | **to** | **the** | **fold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 是 | 带来 | 家 | 到 | 这 | 折叠 | . |

好让他们回归信仰。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpə(r)] .

| **We** | **were** | **called** | **back** | **into** | **the** | **house** | **-** | **place** | **to** | **have** | **supper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 称为 | 后退 | 进入 | 这 | 房子 | - | 地方 | 到 | 有 | 晚餐 | . |

我们被叫回屋里吃晚饭。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] [ʌp][ɪn][bəuθ]

| **A** | **door** | **opening** | **into** | **the** | **kitchen** | **was** | **opened** | **;** | **and** | **all** | **stood** | **up** | **in** | **both** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 开幕 | 进入 | 这 | 厨房 | 曾是 | 打开 | ; | 和 | 全部 | 站立 | 向上 | 在 | 两个都 |

[rʊmz; ruːmz] ,

| **rooms** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

通往厨房的门开了；两个房间里的人都站了起来。

[waɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [tɔːl] , [lɑːdʒ] , [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [spred] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪftɪd]

| **while** | **the** | **minister** | **,** | **tall** | **,** | **large** | **,** | **one** | **hand** | **resting** | **on** | **the** | **spread** | **table** | **,** | **the** | **other** | **lifted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 部长 | , | 高的 | , | 大的 | , | 一 | 手 | 休息 | 在 | 这 | 传播 | 桌子 | , | 这 | 其他 | 抬起 |

[ʌp] , [sed] ,

| **up** | **,** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向上 | , | 说 | , |

那位身材高大魁梧的部长，一只手撑在铺开的桌子上，另一只手举了起来，说道：

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ænd; ənd]

| **in** | **the** | **deep** | **voice** | **that** | **would** | **have** | **been** | **loud** | **had** | **it** | **not** | **been** | **so** | **full** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深的 | 嗓音 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 大声 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 所以 | 满的 | 和 |

[rɪtʃ] ,

| **rich** | **,** |
|---|---|
| 富有的 | , |

那声音低沉浑厚，如果不是如此饱满圆润，原本会很响亮。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['æksent][ɔː(r)] [twæŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [kən'sɪdəd] [dɪ'vaʊt] [baɪ]

| **but** | **without** | **the** | **peculiar** | **accent** | **or** | **twang** | **that** | **I** | **believe** | **is** | **considered** | **devout** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 这 | 奇特 | 口音 | 或者 | 颤音 | 那 | 我 | 相信 | 是 | 经过考虑的 | 虔诚的 | 经过 |

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

| **some** | **people** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 人们 | , |

但却没有那种我认为某些人认为虔诚才有的特殊口音或鼻音。

“ ['weðə(r)] [wiː; wi] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] , [ɔː(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [wiː; wi][duː; də] ,

| **“** | **Whether** | **we** | **eat** | **or** | **drink** | **,** | **or** | **whatsoever** | **we** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无论 | 我们 | 吃 | 或者 | 喝 | , | 或者 | 任何 | 我们 | 做 | , |

“无论我们吃喝，无论我们做什么，

[let] [ˌjuː 'es][duː; də] [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] .

| **let** | **us** | **do** | **all** | **to** | **the** | **glory** | **of** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 做 | 全部 | 到 | 这 | 荣耀 | 的 | 上帝 | . |

让我们凡事都为荣耀上帝而行。

" [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [miːt] - [paɪ] .

| " | The | supper | was | an | immense | meat | - | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚餐 | 曾是 | 一个 | 巨大 | 肉 | - | 馅饼 | . |

"晚餐是一个巨大的肉馅饼。"

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [helpt] [fɜːst] ;

| We | of | the | house | - | place | were | helped | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 的 | 这 | 房子 | - | 地方 | 是 | 帮助 | 第一的 | ; |

我们这户人家最先得到了帮助;

[ðen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hɪt][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌk] - [hɔːn] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

| then | the | minister | hit | the | handle | of | his | buck | - | horn | carving | - | knife | on | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 部长 | 打 | 这 | 处理 | 的 | 他的 | 巴克 | - | 喇叭 | 雕刻 | - | 刀 | 在 | 这 | 桌子 |

[wʌns] , [ænd; ənd] [sed] , —

| once | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 和 | 说 | , | — |

然后，部长用鹿角雕刻刀的刀柄敲了一下桌子，说道:

" [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , " [wɪtʃ] [ment] , [dɪd] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] ;

| " | Now | or | never | , | " | which | meant | , | did | any | of | us | want | any | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 或者 | 绝不 | , | " | 哪个 | 意思是 | , | 做过 | 任何 | 的 | 我们 | 想 | 任何 | 更多的 | ; |

"机不可失，时不再来"，意思是，我们当中还有人想要更多吗?

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [dɪ'klaɪnd] , ['aɪðə(r)][baɪ]['saɪləns][ɔː(r)][baɪ] [wɜːdz] ,

| and | when | we | had | all | declined | , | either | by | silence | or | by | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 有 | 全部 | 拒绝 | , | 任何一个 | 经过 | 沉默 | 或者 | 经过 | 字 | , |

当我们都以沉默或言语拒绝后，

[hiː; hi] [nɒkt] [twaɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['betɪ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

| he | knocked | twice | with | his | knife | on | the | table | , | and | Betty | came | in | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敲门 | 两次 | 和 | 他的 | 刀 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 贝蒂 | 来了 | 在 | 通过 | 这 |

['əʊpən][dɔː(r)] ,

| open | door | , |
|---|---|---|
| 打开 | 门 | , |

他用刀在桌子上敲了两下，贝蒂便从敞开的门走了进来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | carried | off | the | great | dish | to | the | kitchen | , | where | an | old | man | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 离开 | 这 | 伟大的 | 盘子 | 到 | 这 | 厨房 | , | 在哪里 | 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 |

[jʌŋ] [wʌn] ,

| young | one | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 一 | , |

然后把那道大菜端到厨房，那里有一个老人和一个年轻人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [help] - [gɜːl] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [miːl] .

| and | a | help | - | girl | , | were | awaiting | their | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 帮助 | - | 女孩 | , | 是 | 等待中 | 他们的 | 一顿饭 | . |

还有一名帮工，他们正在等饭吃。

" [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] ['betɪ] .

| " | Shut | the | door | , | if | you | will | , | " | said | the | minister | to | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 门 | , | 如果 | 你 | 将要 | , | " | 说 | 这 | 部长 | 到 | 贝蒂 | . |

"请把门关上，"部长对贝蒂说。

" [ðæts] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| " | That's | in | honour | of | you | , | " | said | cousin | Holman | , | in | a | tone | of | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在 | 荣誉 | 的 | 你 | , | " | 说 | 表哥 | 霍尔曼 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 满意 | , |

"这是为了向你致敬，"霍尔曼表兄满意地说。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .

| as | the | door | was | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | . |

门关上了。

“ [wen] [wɪv] [nəʊ]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]
**“ When we've no stranger with us , the minister is so fond of keeping the door**
“ 什么时候我们已经 不 陌生人 和 我们 , 这 部长 是 所以 喜爱 的 保持 这 门
['əʊpən] ,
**open ,**
打开 ,

“当我们没有陌生人在场时，部长却总是喜欢敞开大门，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd][meɪdz] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['fɪlis] [ænd; ənd]
**and talking to the men and maids , just as much as to Phillis and**
和 说 到 这 男人 和 女佣 , 只是 作为 很多 作为 到 菲利斯 和
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

而且，他跟男人们和女佣们聊天，就像跟菲利斯和我聊天一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [miːt] [æz; əz][ə; eɪ]
**“ It brings us all together like a household just before we meet as a**
“ 它 带来 我们 全部 一起 喜欢 一个 家庭 只是 前 我们 见面 作为 一个
['haʊshəʊld] [ɪn] [preə(r)] ,
**household in prayer ,**
家庭 在 祷告 ,

“它让我们像一家人一样，在祷告前聚集在一起，

” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**” said he , in explanation .**
” 说 他 , 在 解释 .

“他解释说，”

“ [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]
**“ But to go back to what we were talking about — can you tell me**
“ 但 到 去 后退 到 什么 我们 是 说 关于 — 能 你 告诉 我
[ɒv; əv] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [bʊk] [ɒn][daɪ'næmɪks] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,
**of any simple book on dynamics that I could put in my pocket ,**
的 任何 简单的 书 在 动力学 那 我 可以 放 在 我的 口袋 ,

“但回到我们刚才的话题——你能告诉我一本简单易懂、可以放进口袋里的动力学书籍吗？”

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['leʒə(r)] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ? ”
**and study a little at leisure times in the day ? ”**
和 学习 一个 小的 在 闲暇 时代 在 这 天 ? ”

白天空闲时间可以稍微学习一下吗?

“ ['leʒə(r)] [taɪmz] , ['fɑːðə(r)] ? ” [sed] ['fɪlis] ,
**“ Leisure times , father ? ” said Phillis ,**
“ 闲暇 时代 , 父亲 ? ” 说 菲利斯 ,

“休闲时光，父亲？”菲利斯问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**with a nearer approach to a smile than I had yet seen on her face .**
和 一个 更近 方法 到 一个 微笑 比 我 有 然而 已见 在 她 脸 .

她脸上露出了我从未见过的笑容。

“ [jes] ; ['leʒə(r)] [taɪmz] , ['dɔːtə(r)] .
**“ Yes ; leisure times , daughter .**
“ 是的 ; 闲暇 时代 , 女儿 .

“是的，女儿，休闲时光。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [æn; ən] [ɒd] ['mɪnɪt] [lɒst] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [fəʊk] ;
**There is many an odd minute lost in waiting for other folk ;**
那里 是 许多 一个 奇怪的 分钟 丢失的 在 等待 为了 其他 民间 ;

等待他人时，常常会浪费很多零碎的时间;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['reilrəudz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ]

| and | now | that | railroads | are | coming | so | near | us | , | it | behoves | us | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 铁路 | 是 | 未来 | 所以 | 靠近 | 我们 | , | 它 | 理应 | 我们 | 到 | 知道 |

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| something | about | them | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 他们 | . |

既然铁路离我们越来越近，我们就有必要了解一些关于铁路的知识。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [prə'dɪdʒəs] [bɪg] ['æpɪtaɪt] " [fɔː(r); fə(r)]

| " | I | thought | of | his | own | description | of | his | " | prodigious | big | appetite | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 的 | 他的 | 自己的 | 描述 | 的 | 他的 | " | 惊人 | 大的 | 食欲 | " | 为了 |

['lɜːnɪŋ] .

| learning | . |
|---|---|
| 学习 | . |

我想起了他自己对学习"惊人的渴望"的描述。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [mə'tɪəriəl] ['vɪt(ə)l]

| And | he | had | a | good | appetite | of | his | own | for | the | more | material | victual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 食欲 | 的 | 他的 | 自己的 | 为了 | 这 | 更多的 | 材料 | 食物 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| before | him | . |
|---|---|---|
| 前 | 他 | . |

他对摆在面前的物质食物也有着浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] , [ɔː(r)] ['fænsid] [ai] [sɔː] ,

| But | I | saw | , | or | fancied | I | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | , | 或者 | 幻想 | 我 | 锯 | , |

但我看到了，或者说我以为我看到了，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][bəuθ][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

| that | he | had | some | rule | for | himself | in | the | matter | both | of | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 一些 | 规则 | 为了 | 他自己 | 在 | 这 | 事情 | 两个都 | 的 | 食物 | 和 |

[drɪŋk] .

| drink | . |
|---|---|
| 喝 | . |

他在饮食方面都给自己定了一些规矩。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] .

| As | soon | as | supper | was | done | the | household | assembled | for | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 晚餐 | 曾是 | 完毕 | 这 | 家庭 | 组装 | 为了 | 祷告 | . |

晚饭后，全家人聚在一起祷告。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪm'prɒmptjuː] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] ;

| It | was | a | long | impromptu | evening | prayer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 即兴 | 晚上 | 祷告 | ; |

那是一次漫长的即兴晚祷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['desəlt(ə)ri] [ɪ'nʌf] [hæd; həd][ai][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps]

| and | it | would | have | seemed | desultory | enough | had | I | not | had | a | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 似乎 | 漫无目的的 | 足够的 | 有 | 我 | 不是 | 有 | 一个 | 一瞥 |

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [deɪ] [ðæt] [ pri:'si:d, pri- ][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | the | kind | of | day | that | preceded | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种类 | 的 | 天 | 那 | 之前 | 它 | , |

如果不是事先目睹了前一天的情况，这看起来或许还算漫不经心。

[ænd; ənd][səʊ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ pri:'si:d, pri- ][ðə; ði]

| and | so | been | able | to | find | a | clue | to | the | thoughts | that | preceded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 一个 | 线索 | 到 | 这 | 想法 | 那 | 之前 | 这 |

[dɪs'dʒɔɪntɪd] [ 'ʌtərəns ] ;

| disjointed | utterances | ; |
|---|---|---|
| 脱节的 | 话语 | ; |

因此，我们得以从中找到线索，了解这些零散话语之前的想法；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] [ðeə(r)] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

| for | he | kept | there | kneeling | down | in | the | centre | of | a | circle | , | his | eyes | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 保留 | 那里 | 跪着 | 向下 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 圆圈 | , | 他的 | 眼睛 | 关闭 | , |

因为他一直跪在圆圈中央，双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [prest] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm] — ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ɒv; əv]

| his | outstretched | hands | pressed | palm | to | palm | — | sometimes | with | a | long | pause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伸展 | 双手 | 按下 | 棕榈 | 到 | 棕榈 | — | 有时 | 和 | 一个 | 长的 | 暂停 | 的 |

['saɪləns] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] “ [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] !

| silence | was | anything | else | he | wished | to | “ | lay | before | the | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 曾是 | 任何事物 | 别的 | 他 | 希望 | 到 | “ | 躺 | 前 | 这 | 主 | ! |

他伸出的双手掌心相对——有时，在长时间的沉默之后，还有什么他想“呈献给主”的呢?

( [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ) — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

| ( | to | use | his | own | expression | ) | — | before | he | concluded | with | the | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 使用 | 他的 | 自己的 | 表达 | ) | — | 前 | 他 | 结束 | 和 | 这 | 祝福 | . |

（用他自己的话说）——在他结束祝福之前。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['kriːtʃəz] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ;

| He | prayed | for | the | cattle | and | live | creatures | , | rather | to | my | surprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 祈祷 | 为了 | 这 | 牛 | 和 | 居住 | 生物 | , | 相当 | 到 | 我的 | 惊喜 | ; |

令我颇感意外的是，他为牲畜和活物祈祷；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wɒndə(r)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][baɪ][ðə; ði]

| for | my | attention | had | begun | to | wander | , | till | it | was | recalled | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 注意力 | 有 | 开始 | 到 | 漫步 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 召回 | 经过 | 这 |

[fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] .

| familiar | words | . |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 字 | . |

我的注意力开始游离，直到被熟悉的话语拉回。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [neɪm] [æn; ən] [ɒd] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn]

| And | here | I | must | not | forget | to | name | an | odd | incident | at | the | conclusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 必须 | 不是 | 忘记 | 到 | 姓名 | 一个 | 奇怪的 | 事件 | 在 | 这 | 结论 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] ,

| of | the | prayer | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 祷告 | , |

在这里，我不能忘记提及祈祷结束时发生的一件奇怪的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [niːz] ( [ɪn'diːd] [bɪ'fɔː(r)] ['betɪ] [wɒz; wəz] [wel]

| and | before | we | had | risen | from | our | knees | ( | indeed | before | Betty | was | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我们 | 有 | 升起 | 从 | 我们的 | 膝盖 | ( | 的确 | 前 | 贝蒂 | 曾是 | 出色地 |

[ə'weɪk] ,

| awake | , |
|---|---|
| 醒 | , |

在我们还没从跪姿中站起来之前（实际上，在贝蒂完全清醒之前），

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [næp] ,

| for | she | made | a | practice | of | having | a | sound | nap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 制成 | 一个 | 实践 | 的 | 拥有 | 一个 | 声音 | 午睡 | , |

因为她养成了午睡的习惯，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [hed] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːlwət] [ɑːmz] ) ; [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [stɪl] ['niːlɪŋ] [ɪn]

| her | weary | head | lying | on | her | stalwart | arms | ) | ; | the | minister | , | still | kneeling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 厌倦 | 头 | 说谎 | 在 | 她 | 坚定的 | 武器 | ) | ; | 这 | 部长 | , | 仍然 | 跪着 | 在 |

['aʊə(r)] [mɪdst] ,

| our | midst | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 中间 | , |

她疲惫的头枕在结实的双臂上）；牧师仍然跪在我们中间，

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [drɒpt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| but | with | his | eyes | wide | open | , | and | his | arms | dropped | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 他的 | 武器 | 掉落 | 经过 | 他的 | 边 | , |

但他双眼圆睁，双臂垂在身侧，

[spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)][mæn] , [huː] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ə'tend] .

| spoke | to | the | elder | man | , | who | turned | round | on | his | knees | to | attend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 这 | 长老 | 男人 | , | WHO | 转向 | 圆形的 | 在 | 他的 | 膝盖 | 到 | 出席 | . |

与老人交谈后，老人跪下来听我讲话。

“ [dʒɒn] , [dɪdst] [siː] [ðæt] ['deɪzi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [mæʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]

| “ | John | , | didst | see | that | Daisy | had | her | warm | mash | to | - | night | ; | for | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 约翰 | , | 迪斯特 | 看 | 那 | 雏菊 | 有 | 她 | 温暖的 | 捣碎 | 到 | - | 夜晚 | ; | 为了 | 我们 |

[mʌst; məst] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [miːnz] ,

| must | not | neglect | the | means | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 忽视 | 这 | 方法 | , |

“约翰，你看到黛西今晚吃上了热乎乎的粥吗？因为我们不能忽视这些手段，

[dʒɒn] — [tuː] [kwɔːts] [ɒv; əv]['gruːəl] , [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɪl] [ɒv; əv][bɪə(r)] —

| John | — | two | quarts | of | gruel | , | a | spoonful | of | ginger | , | and | a | gill | of | beer | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | — | 二 | 夸脱 | 的 | 粥 | , | 一个 | 一勺 | 的 | 姜 | , | 和 | 一个 | 鳃 | 的 | 啤酒 | — |

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | poor | beast | needs | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 兽 | 需求 | 它 | , |

约翰——两夸脱粥，一勺姜，还有一吉尔啤酒——这可怜的家伙需要这些。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ðiː] ;

| and | I | fear | it | slipped | out | of | my | mind | to | tell | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 它 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | 到 | 告诉 | 你 | ; |

恐怕我一时疏忽，忘记告诉你了；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][aɪ] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

| and | here | was | I | asking | a | blessing | and | neglecting | the | means | , | which | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 我 | 问 | 一个 | 祝福 | 和 | 疏忽 | 这 | 方法 | , | 哪个 | 是 | 一个 |

['mɒkəri] ,

| mockery | , |
|---|---|
| 嘲讽 | , |

我当时祈求祝福却忽略了方法，这简直是莫大的讽刺。

” [sed] [hiː; hi] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| ” | said | he | , | dropping | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 他 | , | 下降 | 他的 | 嗓音 | . |

“他压低声音说道。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv]

| Before | we | went | to | bed | he | told | me | he | should | see | little | or | nothing | more | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 去 | 到 | 床 | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 应该 | 看 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 更多的 | 的 |

[ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ]['vɪzɪt] ,

| me | during | my | visit | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 期间 | 我的 | 访问 | , |

临睡前他告诉我，在我来访期间，他应该尽量少见到我，甚至最好不要再见到我。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][end][ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| which | was | to | end | on | Sunday | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 结尾 | 在 | 星期日 | 晚上 | , |

活动原定于周日晚上结束。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [geɪv] [ʌp][bəuθ] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

| as | he | always | gave | up | both | Saturday | and | Sabbath | to | his | work | in | the | ministry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 总是 | 给予 | 向上 | 两个都 | 周六 | 和 | 安息日 | 到 | 他的 | 工作 | 在 | 这 | 部 |

.

:

.

他总是把星期六和安息日都献给教会的事工。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen]

| I | remembered | that | the | landlord | at | the | inn | had | told | me | this | on | the | day | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 这 | 房东 | 在 | 这 | 客栈 | 有 | 讲述 | 我 | 这 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 |

[ai][fɜːst] [ inˈkwaiə ] [ə'baʊt] [ðiːz] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪn] ;

| I | first | inquired | about | these | new | relations | of | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 第一的 | 询问 | 关于 | 这些 | 新的 | 关系 | 的 | 矿 | ; |

我记得，当我第一次打听这些新亲戚的情况时，旅店老板曾告诉我这件事；

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [dɪs'laɪk][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [wʊd] [biː; bi][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][ˌem 'iː][ɒv; əv]

| and | I | did | not | dislike | the | opportunity | which | I | saw | would | be | afforded | me | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 不喜欢 | 这 | 机会 | 哪个 | 我 | 锯 | 会 | 是 | 提供 | 我 | 的 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['kʌz(ə)n]['həulmən][ænd; ənd] ['fɪlis] ,

| becoming | more | acquainted | with | cousin | Holman | and | Phillis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 更多的 | 熟人 | 和 | 表哥 | 霍尔曼 | 和 | 菲利斯 | , |

我并不讨厌这个能让我更了解霍尔曼表哥和菲利斯的机会。

[ðəʊ] [ai] ['ɜːnɪstli] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'tæk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

| though | I | earnestly | hoped | that | the | latter | would | not | attack | me | on | the | subject | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 切实 | 希望 | 那 | 这 | 后者 | 会 | 不是 | 攻击 | 我 | 在 | 这 | 主题 | 的 |

[ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] .

| the | dead | languages | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 语言 | . |

虽然我真心希望后者不会就死语言这个问题攻击我。

[ai] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [tɔːl][æz; əz]['kʌz(ə)n] ['fɪlis] ,

| I | went | to | bed | , | and | dreamed | that | I | was | as | tall | as | cousin | Phillis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 床 | , | 和 | 梦见 | 那 | 我 | 曾是 | 作为 | 高的 | 作为 | 表哥 | 菲利斯 | , |

我上床睡觉，梦见自己和表妹菲利斯一样高。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['wɪskə(r)] ,

| and | had | a | sudden | and | miraculous | growth | of | whisker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 突然 | 和 | 神奇 | 生长 | 的 | 胡须 | , |

并且突然奇迹般地长出了胡须，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [mɪ'rækjələs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] .

| and | a | still | more | miraculous | acquaintance | with | Latin | and | Greek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 神奇 | 熟人 | 和 | 拉丁 | 和 | 希腊语 | . |

以及对拉丁语和希腊语更加神奇的了解。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ai] [ 'weikən ] [ʌp] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['bɪədlɪs] [læd] ,

| I | wakened | up | still | a | short | , | beardless | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 醒来 | 向上 | 仍然 | 一个 | 短的 | , | 无胡须 | 小伙子 | , |

我醒来时仍然是个矮小、没有胡子的男孩，

[wɪð] “ ['tempəs] ['fjuːdʒɪt] ” [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lætɪn] [aɪ][hæd; həd] [wʌns]

| with | “ | tempus | fugit | ” | for | my | sole | remembrance | of | the | little | Latin | I | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 时间 | 逃亡者 | ” | 为了 | 我的 | 唯一 | 纪念 | 的 | 这 | 小的 | 拉丁 | 我 | 有 | 一次 |

[lɜːnt] .

| learnt | . |
|---|---|
| 学会了 | . |

我唯一记得的，是我曾经学过的那一点点拉丁语——“tempus fugit”。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] : [aɪ][kʊd; kəd] ['kwestʃən] ['kʌz(ə)n]

| While | I | was | dressing | , | a | bright | thought | came | over | me | : | I | could | question | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 敷料 | , | 一个 | 明亮的 | 想法 | 来了 | 超过 | 我 | : | 我 | 可以 | 问题 | 表哥 |

['fɪlis] ,

| Phillis | , |
|---|---|
| 菲利斯 | , |

我穿衣服的时候，突然灵光一闪：我可以问问表妹菲利斯。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| instead | of | her | questioning | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 她 | 提问 | 我 | , |

她没有质问我，

[ænd; ənd][səʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]

| and | so | manage | to | keep | the | choice | of | the | subjects | of | conversation | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 管理 | 到 | 保持 | 这 | 选择 | 的 | 这 | 主题 | 的 | 对话 | 在 | 我的 |

[əʊn] ['paʊə(r)] .

| own | power | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 力量 | . |

因此，我能够将谈话主题的选择权掌握在自己手中。

['ɜːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['evri] [wʌn][hæd; həd] [ 'brekfəst ] ,

| Early | as | it | was | , | every | one | had | breakfasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 每一个 | 一 | 有 | 早餐 | , |

虽然时间还早，但大家都已经吃过早餐了。

[ænd; ənd][maɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] - [tɒp][tuː; tə][ə'weɪt]

| and | my | basin | of | bread | and | milk | was | put | on | the | oven | - | top | to | await |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 盆地 | 的 | 面包 | 和 | 牛奶 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 烤箱 | - | 顶部 | 到 | 等待 |

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

| my | coming | down | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 未来 | 向下 | . |

我的面包和牛奶盆被放在烤箱顶上，等着我下来。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'baʊt][ðeə(r)] [wɜːk] .

| Every | one | was | gone | about | their | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 已消失 | 关于 | 他们的 | 工作 | . |

大家都各自忙自己的事去了。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [wɒz; wəz] ['fɪlis] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [egz] .

| The | first | to | come | into | the | house | - | place | was | Phillis | with | a | basket | of | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 来 | 进入 | 这 | 房子 | - | 地方 | 曾是 | 菲利斯 | 和 | 一个 | 篮子 | 的 | 鸡蛋 | . |

第一个走进屋子的是菲利斯，她提着一篮鸡蛋。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] [ɑːskt] , —

| Faithful | to | my | resolution | , | I | asked | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 到 | 我的 | 解决 | , | 我 | 问 | , | — |

我信守诺言，问道：

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ?

| “ | What | are | those | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 那些 | ? |

“那些是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['greɪvli] , —

| " | She | looked | at | me | for | a | moment | , | and | then | said | gravely | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 说 | 严重地 | , | — |

她看了我一会儿，然后严肃地说：

" [pəˈteɪtəʊz] ! "

| " | Potatoes | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 土豆 | ! | " |

"土豆！"

" [nəʊ] ! [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , " [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [egz] .

| " | No | ! | they | are | not | , | " | said | I | . | " | They | are | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 他们 | 是 | 不是 | , | " | 说 | 我 | . | " | 他们 | 是 | 鸡蛋 | . |

"不！它们不是，"我说。"它们是鸡蛋。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pəˈteɪtəʊz] ? "

| What | do | you | mean | by | saying | they | are | potatoes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 说 | 他们 | 是 | 土豆 | ? | " |

你说它们是土豆是什么意思?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn]

| " | What | do | you | mean | by | asking | me | what | they | were | , | when | they | were | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 问 | 我 | 什么 | 他们 | 是 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 清楚的 |

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ?

| to | be | seen | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已见 | ? |

"你问我它们是什么，它们明明就在那里，你这是何意？"

" [ riˈtɔːt ] [ʃiː; ʃi] .

| " | retorted | she | . |
|---|---|---|---|
| " | 反驳 | 她 | . |

"她反驳道。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| We | were | both | getting | a | little | angry | with | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 获得 | 一个 | 小的 | 生气的 | 和 | 每个 | 其他 | . |

我们俩当时都有些生气了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

"我不知道。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| I | wanted | to | begin | to | talk | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 开始 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | ; |

我想开始和你谈谈;

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [bʊks] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestədeɪ] .

| and | I | was | afraid | you | would | talk | to | me | about | books | as | you | did | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 会 | 讲话 | 到 | 我 | 关于 | 图书 | 作为 | 你 | 做过 | 昨天 | . |

我担心你会像昨天那样跟我谈论书。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [riːd] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæv; həv] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] . "

| I | have | not | read | much | ; | and | you | and | the | minister | have | read | so | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 读 | 很多 | ; | 和 | 你 | 和 | 这 | 部长 | 有 | 读 | 所以 | 很多 | . | " |

我读书不多，而你和部长却读了很多书。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | I | have | not | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | , | " | 说 | 她 | . |

"我没有，"她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [gest] ; [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt]

| “ | But | you | are | our | guest | ; | and | mother | says | I | must | make | it | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 是 | 我们的 | 客人 | ; | 和 | 母亲 | 说道 | 我 | 必须 | 制作 | 它 | 令人愉快的 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

“但是您是我们的客人；母亲说我必须让您住得愉快。”

---

[wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [bʊks] .

| We | won't | talk | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 讲话 | 的 | 图书 | . |

我们不谈书。

---

[wɒt] [mʌst; məst][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ? ”

| What | must | we | talk | about | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 我们 | 讲话 | 关于 | ? | ” |

我们必须谈谈什么?

---

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| “ | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

---

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

| How | old | are | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? | ” |

你今年多大? ”

---

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] [lɑːst] [meɪ] .

| “ | Seventeen | last | May | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 十七 | 最后的 | 可能 | . |

“去年五月十七岁。”

---

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

| How | old | are | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? | ” |

你今年多大? ”

---

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ˌnaɪn'tiːn] .

| “ | I | am | nineteen | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 十九 | . |

我十九岁。

---

['əʊldə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][baɪ] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] , ” [sed] [ai] , ['drɔːɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [fʊl] [haɪt]

| Older | than | you | by | nearly | two | years | , | ” | said | I | , | drawing | myself | up | to | my | full | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 比 | 你 | 经过 | 几乎 | 二 | 年 | , | ” | 说 | 我 | , | 绘画 | 我 | 向上 | 到 | 我的 | 满的 | 高度 |

.

| : |
|---|
| . |

“我比你大将近两岁，”我一边说着，一边挺直了身子。

---

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ˌsɪks'tiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| “ | I | should | not | have | thought | you | were | above | sixteen | , | ” | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 想法 | 你 | 是 | 多于 | 十六 | , | ” | 她 | 回复 | , |

“我本以为你不超过十六岁，”她回答说。

---

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli]

| as | quietly | as | if | she | were | not | saying | the | most | provoking | thing | she | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 悄悄 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 说 | 这 | 最多 | 挑衅 | 事物 | 她 | 可能 |

[kʊd; kəd] .

| could | . |
|---|---|
| 可以 | . |

她语气平静，仿佛并没有说出她所能说出的最具挑衅性的话。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| Then | came | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 暂停 | . |

然后，一阵沉默。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? ” [ɑːskt] [aɪ] .

| “ | What | are | you | going | to | do | now | ? | ” | asked | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 现在 | ? | ” | 问 | 我 | . |

“你现在打算怎么办？”我问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dʌstɪŋ] [ðə; ðɪ][bed] - ['tʃeɪmbəz] ;

| “ | I | should | be | dusting | the | bed | - | chambers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 是 | 除尘 | 这 | 床 | - | 房间 | ; |

“我应该在打扫卧室；

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sed] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| but | mother | said | I | had | better | stay | and | make | it | pleasant | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | 说 | 我 | 有 | 更好的 | 停留 | 和 | 制作 | 它 | 令人愉快的 | 到 | 你 | , |

但是母亲说我最好留下来，让你过得愉快。

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪvli] , [æz; əz] [ɪf] ['dʌstɪŋ] [rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz][fɑː(r)][ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [tɑːsk]

| ” | said | she | , | a | little | plaintively | , | as | if | dusting | rooms | was | far | the | easiest | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | , | 一个 | 小的 | 哀怨地 | , | 作为 | 如果 | 除尘 | 房间 | 曾是 | 远的 | 这 | 最容易 | 任务 |

.

| : |
|---|
| . |

“她说，”她略带哀怨地说，仿佛打扫房间是件最容易的事。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][lɪv; laɪv] - [stɒk] ?

| “ | Will | you | take | me | to | see | the | live | - | stock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 拿 | 我 | 到 | 看 | 这 | 居住 | - | 库存 | ? |

“你能带我去看看牲畜吗？”

[aɪ] [laɪk] ['ænɪmlz] , [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”

| I | like | animals | , | though | I | don't | know | much | about | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 动物 | , | 尽管 | 我 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 他们 | . | ” |

我喜欢动物，虽然我对它们了解不多。

“ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| “ | Oh | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 做 | 你 | ? |

“哦，是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !

| I | am | so | glad | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | ! |

我太高兴了！

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] ['ænɪmlz] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [laɪk] [bʊks] .

| I | was | afraid | you | would | not | like | animals | , | as | you | did | not | like | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 会 | 不是 | 喜欢 | 动物 | , | 作为 | 你 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 图书 | . |

我担心你不会喜欢动物，因为你不喜欢书。

” [aɪ] [wˈʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

| ” | I | wondered | why | she | said | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | 为什么 | 她 | 说 | 这 | . |

我想知道她为什么会这么说。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fænsi] [ɔːl]['aʊə(r)] [teɪsts] [mʌst; məst]

| I | think | it | was | because | she | had | begun | to | fancy | all | our | tastes | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 因为 | 她 | 有 | 开始 | 到 | 想要 | 全部 | 我们的 | 口味 | 必须 |

[biː; bi] [dɪ'sɪmɪlə(r)] .

| be | dissimilar | . |
|---|---|---|
| 是 | 不同的 | . |

我想是因为她开始觉得我们所有人的喜好都不一样。

[wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɑːm] - [jɑːd] ; [wiː; wi] [fed] [ðə; ðɪ] ['pəʊltri] ,

| We | went | together | all | through | the | farm | - | yard | ; | we | fed | the | poultry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 一起 | 全部 | 通过 | 这 | 农场 | - | 院子 | ; | 我们 | 美联储 | 这 | 家禽 | , |

我们一起走遍了整个农场；我们喂了家禽，

[ʃiː; ʃi] ['niːlɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪnəfɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [miːl] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ]

| she | kneeling | down | with | her | pinafore | full | of | corn | and | meal | , | and | tempting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪着 | 向下 | 和 | 她 | 围裙 | 满的 | 的 | 玉米 | 和 | 一顿饭 | , | 和 | 诱人的 |

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] ,

| the | little | timid | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 胆小 | , |

她跪在地上，围裙里装满了玉米和面粉，引诱着那个胆小的小男孩。

['daʊni] ['tʃɪkɪnz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fʌsi] ['rʌfld] [hen] , [ðeə(r)]

| downy | chickens | upon | it | , | much | to | the | anxiety | of | the | fussy | ruffled | hen | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绒毛状 | 鸡 | 之上 | 它 | , | 很多 | 到 | 这 | 焦虑 | 的 | 这 | 挑剔的 | 褶皱的 | 母鸡 | , | 他们的 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

上面栖息着一群毛茸茸的小鸡，这让它们的母亲——那只爱挑剔、羽毛蓬松的母鸡——非常焦虑。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] , [huː] [ 'flʌtə ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| She | called | to | the | pigeons | , | who | fluttered | down | at | the | sound | of | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 到 | 这 | 鸽子 | , | WHO | 飘动 | 向下 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | . |

她呼唤鸽子，鸽子们听到她的声音扑棱着翅膀落了下来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [sliːk] [kɑːt] - ['hɔːsɪz] ; [ 'simpəθaiz ] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv]

| She | and | I | examined | the | great | sleek | cart | - | horses | ; | sympathized | in | our | dislike | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 我 | 检查 | 这 | 伟大的 | 光滑 | 大车 | - | 马匹 | ; | 同情 | 在 | 我们的 | 不喜欢 | 的 |

[pɪgz] ;

| pigs | ; |
|---|---|
| 猪 | ; |

她和我仔细观察了那些高大矫健的拉车马；她对我们厌恶猪的感受表示理解；

[fed] [ðə; ðɪ] [kɑːvz] ; [ kəuks ] [ðə; ðɪ] [sɪk] [kaʊ] , ['deɪzi] ; [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [aʊt] [æt; ət]

| fed | the | calves | ; | coaxed | the | sick | cow | , | Daisy | ; | and | admired | the | others | out | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美联储 | 这 | 小牛 | ; | 哄骗 | 这 | 生病的 | 奶牛 | , | 雏菊 | ; | 和 | 钦佩 | 这 | 其他的 | 出去 | 在 |

['pɑːstʃə(r)] ;

| pasture | ; |
|---|---|
| 牧场 | ; |

喂小牛；哄生病的母牛黛西；并欣赏在牧场上的其他牛；

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['dɜːti] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

| and | came | back | tired | and | hungry | and | dirty | at | dinner | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 疲劳的 | 和 | 饥饿的 | 和 | 肮脏的 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | , |

晚饭时分，他又累又饿又脏地回来了。

['hævɪŋ] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ded] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]

| having | quite | forgotten | that | there | were | such | things | as | dead | languages | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 相当 | 被遗忘的 | 那 | 那里 | 是 | 这样的 | 事物 | 作为 | 死的 | 语言 | , | 和 |

['kɒnsɪkwəntli] ['kæpɪt(ə)l] [frendz] .

| consequently | capital | friends | . |
|---|---|---|---|
| 最后 | 首都 | 朋友们 | . |

完全忘记了死语言的存在，以及死朋友的存在。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

**PART II**

部分 二

第二部分

['kʌz(ə)n] ['həulmən] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wiːkli] ['kaʊnti] ['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

**Cousin Holman gave me the weekly county newspaper to read aloud to her ,**

表哥 霍尔曼 给予 我 这 每周 县 报纸 到 读 大声 到 她 ,

霍尔曼表姐给了我一份每周的县报，让我大声读给她听。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mendɪd] [sˈtɔkɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [paɪld] - [ʌp] ['bɑːskɪt] , ['fɪlis] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

**while she mended stockings out of a high piled - up basket , Phillis helping her**

尽管 她 已修复 长筒袜 出去 的 一个 高的 堆积 - 向上 篮子 , 菲利斯 帮助 她

['mʌðə(r)] .

**mother .**

母亲 .

菲利斯一边帮着妈妈从堆得高高的篮子里缝补袜子，一边忙着其他事情。

[ai] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] , [ˌʌnrɪ'gɑːrdfəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ai][wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] ,

**I read and read , unregardful of the words I was uttering ,**

我 读 和 读 , 漠不关心 的 这 字 我 曾是 发出声音 ,

我读啊读，全然不顾自己嘴里念叨着什么。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [fɪlɪs] [heə(r)] ,

**thinking of all manner of other things ; of the bright colour of Phillis's hair ,**

思维 的 全部 方式 的 其他 事物 ; 的 这 明亮的 颜色 的 菲利斯 头发 ,

想着各种各样的其他事情；想着菲莉丝亮丽的头发颜色，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bendɪŋ] [hed] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

**as the afternoon sun fell on her bending head ; of the silence of the**

作为 这 下午 太阳 跌倒 在 她 弯曲 头 ; 的 这 沉默 的 这

[haʊs] ,

**house ,**

房子 ,

午后的阳光洒在她低垂的头上；屋子里一片寂静。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [klɒk] [wɪtʃ] [stʊd] [hɑːf] - [wei]

**which enabled me to hear the double tick of the old clock which stood half - way**

[ʌp][ðə; ði] [steəz] ;

**up the stairs ;**

向上 这 楼梯 ;

这让我能够听到矗立在楼梯半腰的旧钟发出的两声滴答声；

[ɒv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n]['həulmən] [meɪd] [waɪl] [ai] [riːd] ,

**of the variety of inarticulate noises which cousin Holman made while I read ,**

的 这 种类 的 不善言辞 噪音 哪个 表哥 霍尔曼 制成 尽管 我 读 ,

在我读书时，霍尔曼表哥发出各种含糊不清的声音，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] , ['wʌndə(r)] , [ɔː(r)]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

**to show her sympathy , wonder , or horror at the newspaper intelligence .**

到 展示 她 同情 , 想知道 , 或者 恐怖 在 这 报纸 智力 .

以此表达她对报纸报道内容的同情、惊奇或震惊。

[ðə; ði]['træŋkwɪl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

**The tranquil monotony of that hour made me feel as if I had lived**

这 宁静 单调 的 那 小时 制成 我 感觉 作为 如果 我 有 居住地

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

**for ever ,**

为了 曾经 ,

那一个小时的宁静单调让我感觉仿佛已经活了很久很久。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['drəʊnɪŋ] [aʊt] ['pærəgrɑːfs] [ɪn] [ðæt] [wɔːm] ['sʌni] [ruːm] ,

| and | should | live | for | ever | droning | out | paragraphs | in | that | warm | sunny | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 居住 | 为了 | 曾经 | 无人机 | 出去 | 段落 | 在 | 那 | 温暖的 | 阳光明媚 | 房间 | , |

应该永远待在那间温暖阳光明媚的房间里，单调地重复着段落。

[wɪð] [maɪ] [tuː] ['kwaɪət] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːld] - [ʌp] ['pʊsi] [kæt] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] ,

| with | my | two | quiet | hearers | , | and | the | curled | - | up | pussy | cat | sleeping | on | the | hearth | - | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 二 | 安静的 | 听众 | , | 和 | 这 | 卷曲 | - | 向上 | 猫 | 猫 | 睡眠 | 在 | 这 | 炉 | - | 小地毯 | , |

我的两个安静的听众，还有蜷缩在壁炉地毯上睡觉的小猫咪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] - [steəz] [pə'petʃuəli] ['klɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['momənts] .

| and | the | clock | on | the | house | - | stairs | perpetually | clicking | out | the | passage | of | the | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 房子 | - | 楼梯 | 永恒地 | 点击 | 出去 | 这 | 通道 | 的 | 这 | 时刻 | . |

楼梯上的钟不停地滴答作响，记录着时光的流逝。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['betɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['fɪlis] ,

| By | - | and | - | by | Betty | the | servant | came | to | the | door | into | the | kitchen | , | and | made | a | sign | to | Phillis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | 经过 | 贝蒂 | 这 | 仆人 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 和 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 菲利斯 | , |

过了一会儿，女仆贝蒂来到厨房门口，向菲利斯做了个手势。

[huː] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - ['mendɪd] ['stɒkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| who | put | her | half | - | mended | stocking | down | , | and | went | away | to | the | kitchen | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 她 | 一半 | - | 已修复 | 袜 | 向下 | , | 和 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 厨房 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

她放下只补了一半的袜子，一言不发地去了厨房。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] ,

| Looking | at | cousin | Holman | a | minute | or | two | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 表哥 | 霍尔曼 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 然后 | , |

过了一两分钟后，他看了看表弟霍尔曼。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɑːst] [ə'sliːp] .

| I | saw | that | she | had | dropped | her | chin | upon | her | breast | , | and | had | fallen | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 掉落 | 她 | 下巴 | 之上 | 她 | 胸部 | , | 和 | 有 | 倒下 | 快速地 | 睡着了 | . |

我看到她把下巴埋在胸前，已经睡着了。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| I | put | the | newspaper | down | , | and | was | nearly | following | her | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 报纸 | 向下 | , | 和 | 曾是 | 几乎 | 下列的 | 她 | 例子 | , |

我放下报纸，几乎就要效仿她了。

[wen] [ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] [eə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [sɔːs] ,

| when | a | waft | of | air | from | some | unseen | source | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 飘动 | 的 | 空气 | 从 | 一些 | 看不见 | 来源 | , |

当一股气流从某个看不见的源头吹来时，

['slaɪtli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðæt] ['fɪlis] [mʌst; məst]

| slightly | opened | the | door | of | communication | with | the | kitchen | , | that | Phillis | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 沟通 | 和 | 这 | 厨房 | , | 那 | 菲利斯 | 必须 |

[hæv; həv] [left] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] ;

| have | left | unfastened | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 解开 | ; |

他轻轻地打开了通往厨房的门，那扇门一定是菲利斯忘记关上的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪt] [baɪ][ðə; ði]['dresə(r)] ,

| and | I | saw | part | of | her | figure | as | she | sate | by | the | dresser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 部分 | 的 | 她 | 数字 | 作为 | 她 | 沙特 | 经过 | 这 | 梳妆台 | , |

她坐在梳妆台旁，我看到了她的一部分身影。

['piːlɪŋ] ['æplz] [wɪð] [kwɪk] [dek'sterəti][ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] ,

| peeling | apples | with | quick | dexterity | of | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥落 | 苹果 | 和 | 快的 | 灵巧 | 的 | 手指 | , |

用灵巧的手指快速削苹果皮

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'piːtɪd] ['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] [bʊk] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| but | with | repeated | turnings | of | her | head | towards | some | book | lying | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 重复 | 转弯 | 的 | 她 | 头 | 向 | 一些 | 书 | 说谎 | 在 | 这 |

['dresə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| dresser | by | her | . |
|---|---|---|---|
| 梳妆台 | 经过 | 她 | . |

但她却不时地转头看向放在她身旁梳妆台上的一本书。

[aɪ] ['sɒftli] [rəʊz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sɒftli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| I | softly | rose | , | and | as | softly | went | into | the | kitchen | , | and | looked | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻轻 | 玫瑰 | , | 和 | 作为 | 轻轻 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 和 | 看起来 | 超过 | 她 |

['ʃəʊldə(r)] ;

| shoulder | ; |
|---|---|
| 肩膀 | ; |

我轻轻地起身，轻轻地走进厨房，从她的肩膀后望去；

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['neɪbəhʊd] ,

| before | she | was | aware | of | my | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 我的 | 邻里 | , |

在她了解我住的街区之前，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | had | seen | that | the | book | was | in | a | language | unknown | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 那 | 这 | 书 | 曾是 | 在 | 一个 | 语言 | 未知 | 到 | 我 | , |

我发现这本书是用我不懂的语言写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] - .

| and | the | running | title | was | L'Inferno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 跑步 | 标题 | 曾是 | - | . |

片名是《地狱》。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] [tuː; tə] “ [ɪn'fɜːn(ə)l] ” ,

| Just | as | I | was | making | out | the | relationship | of | this | word | to | “ | infernal | ” | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 制作 | 出去 | 这 | 关系 | 的 | 这 | 单词 | 到 | “ | 地狱 | ” | , |

正当我弄明白这个词与“地狱般的”之间的联系时，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [æz; əz]

| she | started | and | turned | round | , | and | , | as | if | continuing | her | thought | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 和 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | , | 作为 | 如果 | 继续 | 她 | 想法 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

| she | spoke | , |
|---|---|---|
| 她 | 辐 | , |

她猛地一惊，转过身，一边说话一边仿佛还在继续思考刚才的事情。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [aʊt] , —
**she sighed out , —**
她 叹了口气 出去 , —

她叹了口气，——

“ [əʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] !
**“ Oh ! it is so difficult !**
” 哦 ! 它 是 所以 难的 !

“哦！这太难了！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ? ” [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] [bɪˈləʊ] [ə; eɪ] [laɪn] .
**Can you help me ? ” putting her finger below a line .**
能 你 帮助 我 ? ” 推杆 她 手指 以下 一个 线 .

你能帮帮我吗？她把手指放在一条线下面。

“ [ˌem ˈiː] ! [aɪ] !
**“ Me ! I !**
” 我 ! 我 !

“我！我！

[aɪ][doʊnt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] ! ”
**I don't even know what language it is in ! ”**
我 不 甚至 知道 什么 语言 它 是 在 ! ”

我甚至不知道它是什么语言！

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdænti] ?
**“ Don't you see it is Dante ?**
” 不 你 看 它 是 但丁 ?

“难道你看不出来他是但丁吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈpetjuləntli] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [wɒnt] [help] .
**” she replied , almost petulantly ; she did so want help .**
” 她 回复 , 几乎 任性地 ; 她 做过 所以 想 帮助 .

她几乎是带着任性地回答道；她真的很想要帮助。

“ [ɪˈtæliən] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈdjuːbiəsli] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
**“ Italian , then ? ” said I , dubiously ; for I was not quite sure .**
“ 意大利语 , 然后 ? ” 说 我 , 可疑地 ; 为了 我 曾是 不是 相当 当然 .

“那么，是意大利菜吗？”我犹豫地问道；因为我不太确定。

“ [jes] .
**“ Yes .**
” 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
**And I do so want to make it out .**
和 我 做 所以 想 到 制作 它 出去 .

我真的非常想逃出去。

[ˈfɑːðə(r)][kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ˈlætɪn] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz]
**Father can help me a little , for he knows Latin ; but then he has**
父亲 能 帮助 我 一个 小的 , 为了 他 知道 拉丁 ; 但 然后 他 有
[səʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] . ”
**so little time . ”**
所以 小的 时间 . ”

父亲可以帮帮我，因为他懂拉丁语；但他时间太少了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
**“ You have not much , I should think ,**
” 你 有 不是 很多 , 我 应该 思考 ,

我想你家境并不富裕。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː; də] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
**if you have often to try and do two things at once , as you are**
如果 你 有 经常 到 尝试 和 做 二 事物 在 一次 , 作为 你 是
['duːɪŋ] [naʊ] .
**doing now .**
正在做 现在 .

如果你经常需要同时做两件事，就像你现在这样。

“ [əʊ] ! [ðæts] ['nʌθɪŋ] !
**“ Oh ! that's nothing !**
” 哦 ! 那就是 没有什么 !

“哦！那没什么！”

['fɑːðə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][əʊld] [bʊks] [tʃiːp] .
**Father bought a heap of old books cheap .**
父亲 买 一个 堆 的 老的 图书 便宜的 .

父亲买了一大堆便宜的旧书。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dænti] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['vɜːdʒɪl][səʊ]
**And I knew something about Dante before ; and I have always liked Virgil so**
和 我 知道 某物 关于 但丁 前 ; 和 我 有 总是 喜欢 维吉尔 所以
[mʌtʃ] .
**much .**
很多 .

我之前就对但丁有所了解；而且我一直都很喜欢维吉尔。

['peərɪŋ] ['æplz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [aʊt] [ðɪs] [əʊld][ɪ'tæliən] .
**Paring apples is nothing , if I could only make out this old Italian .**
削皮 苹果 是 没有什么 , 如果 我 可以 仅有的 制作 出去 这 老的 意大利语 .

削苹果皮算什么，如果我能听懂这位老意大利人的话就好了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**I wish you knew it . ”**
我 希望 你 知道 它 . ”

我希望你知道这一点。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [aɪ] , [muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] [təʊn] .
**“ I wish I did , ” said I , moved by her impetuosity of tone .**
” 我 希望 我 做过 , ” 说 我 , 已搬 经过 她 冲动 的 语气 .

“我希望我能做到，”我被她语气中的热情所打动，说道。

“ [ɪf] , [naʊ] , ['əʊnli]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ; [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [ɪ'tæliən] [laɪk]
**“ If , now , only Mr Holdsworth were here ; he can speak Italian like**
” 如果 , 现在 , 仅有的 先生 霍尔兹沃斯 是 这里 ; 他 能 说话 意大利语 喜欢
['eniθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
**anything , I believe . ”**
任何事物 , 我 相信 . ”

“要是霍尔兹沃思先生现在在这里就好了；我相信他能说一口流利的意大利语。”

“ [huː] [ɪz]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] ? ” [sed] ['fɪlis] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
**“ Who is Mr Holdsworth ? ” said Phillis , looking up .**
” WHO 是 先生 霍尔兹沃斯 ? ” 说 菲利斯 , 寻找 向上 .

“霍尔兹沃思先生是谁？”菲利斯抬起头问道。

“ [əʊ] , [hiːz] ['aʊə(r)] [hed] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
**“ Oh , he's our head engineer .**
” 哦 , 他是 我们的 头 工程师 .

“哦，他是我们的首席工程师。”

[hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [fɜːst] - [reɪt] ['feləʊ] !
**He's a regular first - rate fellow !**
他是 一个 常规的 第一的 - 速度 同伴 !

他真是个一流的小伙子！

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] ; ″ [maɪ]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][maɪ][praɪd][ɪn][maɪ] [tʃiːf] [ɔːl]

| He | can | do | anything | ; | ″ | my | hero | - | worship | and | my | pride | in | my | chief | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 做 | 任何事物 | ; | ″ | 我的 | 英雄 | - | 崇拜 | 和 | 我的 | 自豪 | 在 | 我的 | 首席 | 全部 |

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] .

| coming | into | play | . |
|---|---|---|---|
| 未来 | 进入 | 玩 | . |

他无所不能;″我对我的首领的英雄崇拜和自豪感都发挥了作用。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['klevə(r)][ænd; ənd] [bʊk] - ['lɜːnɪd] [maɪ'self] ,

| Besides | , | if | I | was | not | clever | and | book | - | learned | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如果 | 我 | 曾是 | 不是 | 聪明的 | 和 | 书 | - | 学习 | 我 | , |

此外，如果我自己既不聪明又不博学，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] .

| it | was | something | to | belong | to | some | one | who | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 属于 | 到 | 一些 | 一 | WHO | 曾是 | . |

这是属于某个人的物品。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [ɪ'tæliən] ? ″ [ɑːskt] ['fɪlis] .

| “ | How | is | it | that | he | speaks | Italian | ? | ″ | asked | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 是 | 它 | 那 | 他 | 说话 | 意大利语 | ? | ″ | 问 | 菲利斯 | . |

“他怎么会说意大利语？″菲利斯问道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [θruː] ['piːdmɒnt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['ɪtəli] , [ai] [bɪ'liːv] ;

| “ | He | had | to | make | a | railway | through | Piedmont | , | which | is | in | Italy | , | I | believe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 铁路 | 通过 | 皮埃蒙特 | , | 哪个 | 是 | 在 | 意大利 | , | 我 | 相信 | ; |

“他必须在意大利皮埃蒙特修建一条铁路，我相信皮埃蒙特就在意大利境内;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn][ɪ'tæliən] ;

| and | he | had | to | talk | to | all | the | workmen | in | Italian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 讲话 | 到 | 全部 | 这 | 工人 | 在 | 意大利语 | ; |

他不得不和所有工人用意大利语交谈;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ɪ'tæliən]

| and | I | have | heard | him | say | that | for | nearly | two | years | he | had | only | Italian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 听到 | 他 | 说 | 那 | 为了 | 几乎 | 二 | 年 | 他 | 有 | 仅有的 | 意大利语 |

[bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði][kwɪə(r)] [aʊt'lændɪʃ] ['pleɪsɪz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] . ″

| books | to | read | in | the | queer | outlandish | places | he | was | in | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 到 | 读 | 在 | 这 | 酷儿 | 古怪的 | 地方 | 他 | 曾是 | 在 | . | ” |

我曾听他说，在他所处的那些古怪离奇的地方，将近两年时间里，他只能读意大利语书籍。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ″ [sed] ['fɪlis] ; “ [ai] [wɪʃ] — ″ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

| “ | Oh | , | dear | ! | ” | said | Phillis | ; | “ | I | wish | — | ” | and | then | she | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 亲爱的 | ! | ” | 说 | 菲利斯 | ; | “ | 我 | 希望 | — | ” | 和 | 然后 | 她 | 停止 | . |

“哦，天哪！″菲莉丝说；“我希望——″然后她停住了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ;

| I | was | not | quite | sure | whether | to | say | the | next | thing | that | came | into | my | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 无论 | 到 | 说 | 这 | 下一个 | 事物 | 那 | 来了 | 进入 | 我的 | 头脑 | ; |

我一时不知该不该说出脑海中浮现的下一个想法;

[bʌt; bət][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | said | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 它 | . |

但我已经说了。

“ [kʊd; kəd][ai][ɑːsk][hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ?

| “ | Could | I | ask | him | anything | about | your | book | , | or | your | difficulties | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 可以 | 我 | 问 | 他 | 任何事物 | 关于 | 你的 | 书 | , | 或者 | 你的 | 困难 | ? |

“我可以问他一些关于你的书或者你遇到的困难的问题吗？″

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , —

| " | She | was | silent | for | a | minute | or | so | , | and | then | she | made | reply | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | , | 和 | 然后 | 她 | 制成 | 回复 | , | — |

她沉默了大约一分钟，然后回答道：

" [nəʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

| " | No | ! | I | think | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 我 | 思考 | 不是 | . |

"不！我不这么认为。"

[θæŋk] [juː; jʊ] ['verɪ] [mʌtʃ] , [ðəʊ] .

| Thank | you | very | much | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | , | 尽管 | . |

非常感谢。

[aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəlɪ] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .

| I | can | generally | puzzle | a | thing | out | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 一般来说 | 谜 | 一个 | 事物 | 出去 | 在 | 时间 | . |

我通常都能及时把事情弄清楚。

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [helpt]

| And | then | , | perhaps | , | I | remember | it | better | than | if | some | one | had | helped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 也许 | , | 我 | 记住 | 它 | 更好的 | 比 | 如果 | 一些 | 一 | 有 | 帮助 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

也许，如果有人帮助我，我会记得更清楚。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [muːv] [ɒf] ,

| I'll | put | it | away | now | , | and | you | must | move | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 放 | 它 | 离开 | 现在 | , | 和 | 你 | 必须 | 移动 | 离开 | , |

我现在就把它收起来，你得走了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [peɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [paɪz] ;

| for | I've | got | to | make | the | paste | for | the | pies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 得到 | 到 | 制作 | 这 | 粘贴 | 为了 | 这 | 馅饼 | ; |

因为我得做馅饼的馅料；

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəʊld] ['dɪnə(r)] [ɒn] ['sæbəθ] . "

| we | always | have | a | cold | dinner | on | Sabbaths | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 有 | 一个 | 寒冷的 | 晚餐 | 在 | 安息日 | . | " |

我们安息日总是吃冷餐。

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , ['meɪənt] [aɪ] ? "

| " | But | I | may | stay | and | help | you | , | mayn't | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 可能 | 停留 | 和 | 帮助 | 你 | , | 可能不会 | 我 | ? | " |

"但我可以留下来帮助你，对吧？"

" [əʊ] , [jes] ; [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð]

| " | Oh | , | yes | ; | not | that | you | can | help | at | all | , | but | I | like | to | have | you | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 不是 | 那 | 你 | 能 | 帮助 | 在 | 全部 | , | 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 和 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

"哦，是的；虽然你帮不上什么忙，但我喜欢有你在身边。"

" [aɪ][wɒz; wəz][bəuθ] ['flætəd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ə'vaʊəl] .

| " | I | was | both | flattered | and | annoyed | at | this | straightforward | avowal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 两个都 | 受宠若惊 | 和 | 恼怒 | 在 | 这 | 直截了当 | 承认 | . |

"我对这种直截了当的表白既感到受宠若惊，又感到恼火。"

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ;

| I | was | pleased | that | she | liked | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴 | 那 | 她 | 喜欢 | 我 | ; |

她喜欢我，我感到很高兴；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['kɒksˌkəʊm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['lʌvə(r)] ,

| but | I | was | young | coxcomb | enough | to | have | wished | to | play | the | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 年轻的 | 花花公子 | 足够的 | 到 | 有 | 希望 | 到 | 玩 | 这 | 情人 | , |

但我当时年轻气盛，自以为是，竟然想扮演情人的角色。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

| and | I | was | quite | wise | enough | to | perceive | that | if | she | had | any | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 相当 | 明智的 | 足够的 | 到 | 感知 | 那 | 如果 | 她 | 有 | 任何 | 主意 | 的 |

[ðə; ði][kaɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['spəʊkən] [aʊt] [səʊ] ['fræŋkli] .

| the | kind | in | her | head | she | would | never | have | spoken | out | so | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 在 | 她 | 头 | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 说 | 出去 | 所以 | 坦率地说 | . |

我当时很有见地地意识到，如果她心里有那样的想法，她绝不会如此坦率地说出来。

[ai] [ 'kʌmfət ] [maɪ'self] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪps] [wɜː(r); wə(r)]

| I | comforted | myself | immediately | , | however | , | by | finding | out | that | the | grapes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 安慰 | 我 | 立即地 | , | 然而 | , | 经过 | 寻找 | 出去 | 那 | 这 | 葡萄 | 是 |

['saʊə(r)] .

| sour | . |
|---|---|
| 酸的 | . |

然而，我很快就安慰自己说，这些葡萄是酸的。

[ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ]['pɪnəfɔː(r)] , [hɑːf][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ,

| A | great | tall | girl | in | a | pinafore | , | half | a | head | taller | than | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 高的 | 女孩 | 在 | 一个 | 围裙 | , | 一半 | 一个 | 头 | 更高 | 比 | 我 | 曾是 | , |

一个穿着围裙的高个女孩，比我高出半个头。

['riːdɪŋ] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] ,

| reading | books | that | I | had | never | heard | of | , | and | talking | about | them | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 图书 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | , | 和 | 说 | 关于 | 他们 | 也 | , |

阅读我从未听说过的书，并和别人讨论这些书，

[æz; əz][ɒv; əv][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪə(r)]['pɜːsən(ə)l]['sʌbdʒɪkts] ;

| as | of | far | more | interest | than | any | mere | personal | subjects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 远的 | 更多的 | 兴趣 | 比 | 任何 | 仅仅 | 个人的 | 主题 | ; |

比任何单纯的个人话题都更有趣；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ['fɪlɪs] [æz; əz][ðə; ði]

| that | was | the | last | day | on | which | I | ever | thought | of | my | dear | cousin | Phillis | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最后的 | 天 | 在 | 哪个 | 我 | 曾经 | 想法 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 表哥 | 菲利斯 | 作为 | 这 |

['pɒsəb(ə)l] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf] .

| possible | mistress | of | my | heart | and | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 情妇 | 的 | 我的 | 心 | 和 | 生活 | . |

那是我最后一次把亲爱的表妹菲莉丝当作我生命中最重要的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [pʊt] [ə'weɪ]

| But | we | were | all | the | greater | friends | for | this | idea | being | utterly | put | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 全部 | 这 | 更大的 | 朋友们 | 为了 | 这 | 主意 | 存在 | 完全地 | 放 | 离开 |

[ænd; ənd] ['berid] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

| and | buried | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 出去 | 的 | 视线 | . |

但正是因为这个想法被彻底搁置并埋葬，我们才成为了更伟大的朋友。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['hɔːnbi] .

| Late | in | the | evening | the | minister | came | home | from | Hornby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | 这 | 部长 | 来了 | 家 | 从 | 霍恩比 | . |

傍晚时分，部长从霍恩比回到家中。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] ;

| He | had | been | calling | on | the | different | members | of | his | flock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 呼叫 | 在 | 这 | 不同的 | 成员 | 的 | 他的 | 群 | ; |

他一直在拜访他教区里的不同成员；

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm] ,

| and | unsatisfactory | work | it | had | proved | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不令人满意 | 工作 | 它 | 有 | 已证实 | 到 | 他 | , |

对他来说，这项工作并不令人满意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ðæt] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tɔːk]

| it | seemed | from | the | fragments | that | dropped | out | of | his | thoughts | into | his | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 从 | 这 | 片段 | 那 | 掉落 | 出去 | 的 | 他的 | 想法 | 进入 | 他的 | 讲话 |

.

:

.

从他零星散落的思绪和谈话中似乎可以看出这一点。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ði][men] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət][ðeə(r)] ['bɪznəs] , [ðeə(r)] [ʃɒps] ,

| “ | I | don't | see | the | men | ; | they | are | all | at | their | business | , | their | shops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 看 | 这 | 男人 | ; | 他们 | 是 | 全部 | 在 | 他们的 | 商业 | , | 他们的 | 商店 | , |

“我没看到那些人；他们都在忙自己的事，在自己的店里。”

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['weəhaʊzɪz] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

| or | their | warehouses | ; | they | ought | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 仓库 | ; | 他们 | 应该 | 到 | 是 | 那里 | . |

或者他们的仓库；它们应该在那里。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

| I | have | no | fault | to | find | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 过错 | 到 | 寻找 | 和 | 他们 | ; |

我找不到他们的任何过错；

['əʊnli] [ɪf] [ə; eɪ] ['pæstərz] ['tiːtʃɪŋ] [ɔː(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

| only | if | a | pastor's | teaching | or | words | of | admonition | are | good | for | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 如果 | 一个 | 牧师的 | 教学 | 或者 | 字 | 的 | 警告 | 是 | 好的 | 为了 | 任何事物 | , |

只有当牧师的教导或劝诫有任何益处时，才算有效。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði][men] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] . ”

| they | are | needed | by | the | men | as | much | as | by | the | women | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 需要 | 经过 | 这 | 男人 | 作为 | 很多 | 作为 | 经过 | 这 | 女性 | . | ” |

男人和女人一样都需要它们。

“ ['kænɒt] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

| “ | Cannot | you | go | and | see | them | in | their | places | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 你 | 去 | 和 | 看 | 他们 | 在 | 他们的 | 地方 | 的 | 商业 | , |

“你难道不能去他们的营业场所看看他们吗？”

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['krɪstʃən] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['djuːtiz] , ['mɪnɪstə(r)] ? ” [ɑːskt]

| and | remind | them | of | their | Christian | privileges | and | duties | , | minister | ? | ” | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 他们 | 的 | 他们的 | 基督教 | 特权 | 和 | 职责 | , | 部长 | ? | ” | 问 |

['kʌz(ə)n] ['həulmən] ,

| cousin | Holman | , |
|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | , |

“提醒他们基督徒的权利和义务，牧师？”霍尔曼表兄问道。

[huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜːdz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

| who | evidently | thought | that | her | husband's | words | could | never | be | out | of | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 显然 | 想法 | 那 | 她 | 丈夫的 | 字 | 可以 | 绝不 | 是 | 出去 | 的 | 地方 | . |

她显然认为丈夫的话永远不会不合时宜。

“ [nəʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| “ | No | ! | ” | said | he | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ！ | ” | 说 | 他 | ， | 摇晃 | 他的 | 头 | 。 |

“不！”他摇着头说。

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][baɪ][maɪˈself] .

| “ | I | judge | them | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 法官 | 他们 | 经过 | 我 | 。 |

“我凭自己的判断来评判他们。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

| If | there | are | clouds | in | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 云 | 在 | 这 | 天空 | ， |

如果天空中有云，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [dʒʌst] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈləʊdɪŋ] ,

| and | I | am | getting | in | the | hay | just | ready | for | loading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 获得 | 在 | 这 | 干草 | 只是 | 准备好 | 为了 | 加载中 | ， |

我正钻进干草堆里，准备装车。

[ænd; ənd][reɪn][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| and | rain | sure | to | come | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雨 | 当然 | 到 | 来 | 在 | 这 | 夜晚 | ， |

夜里肯定会下雨。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪl] [əˈpɒn] [ˈbrʌðə(r)] [ˈrɑːbɪnsən] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt]

| I | should | look | ill | upon | brother | Robinson | if | he | came | into | the | field | to | speak | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 看 | 患病的 | 之上 | 兄弟 | 罗宾逊 | 如果 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 场地 | 到 | 说话 | 关于 |

[ˈsɪəriəs] [θɪŋz] . ”

| serious | things | . | ” |
|---|---|---|---|
| 严肃的 | 事物 | . | ” |

如果罗宾逊兄弟跑到田里来谈论严肃的事情，我会对他另眼相看。

“ [bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈfɑːðə(r)] , [juː; jʊ][duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,

| “ | But | , | at | any | rate | , | father | , | you | do | good | to | the | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 父亲 | , | 你 | 做 | 好的 | 到 | 这 | 女性 | , |

“但是，无论如何，父亲，您对妇女们是好的。”

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðeɪ] [rɪˈpiːt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz]

| and | perhaps | they | repeat | what | you | have | said | to | them | to | their | husbands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他们 | 重复 | 什么 | 你 | 有 | 说 | 到 | 他们 | 到 | 他们的 | 丈夫们 |

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ? ”

| and | children | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | ? | ” |

或许她们会把你对她们说的话转述给她们的丈夫和孩子?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðeɪ] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈkænɒt] [riːtʃ] [ðə; ði][men] [dəˈrektli] ;

| “ | It | is | to | be | hoped | they | do | , | for | I | cannot | reach | the | men | directly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 到 | 是 | 希望 | 他们 | 做 | , | 为了 | 我 | 不能 | 抵达 | 这 | 男人 | 直接地 | ; |

“但愿他们能做到，因为我无法直接联系到这些人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [ˈtæri] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ˈrɪbənz]

| but | the | women | are | apt | to | tarry | before | coming | to | me | , | to | put | on | ribbons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女性 | 是 | 易于 | 到 | 焦油 | 前 | 未来 | 到 | 我 | , | 到 | 放 | 在 | 丝带 |

[ænd; ənd] [ gɔːd ] ;

| and | gauds | ; |
|---|---|---|
| 和 | 纱丽 | ; |

但妇女们往往会在来见我之前逗留一段时间，穿戴好丝带和华丽的饰品；

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [aɪ][beə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [best] [ɪn][ðeə(r)] [smɑːt] [kləʊðz] .

| as | if | they | could | hear | the | message | I | bear | to | them | best | in | their | smart | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 信息 | 我 | 熊 | 到 | 他们 | 最好的 | 在 | 他们的 | 聪明的 | 衣服 | 。 |

仿佛他们穿着光鲜亮丽的衣服才能更好地听清我传达的信息。

['mɪsɪz]['dɒbs(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] — ['fɪlis] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Mrs | Dobson | to | - | day | — | Phillis | , | I | am | thankful | thou | dost | not | care | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 多布森 | 到 | - | 天 | — | 菲利斯 | , | 我 | 是 | 感恩 | 你 | 朋友 | 不是 | 关心 | 为了 | 这 |

['vænətɪz] [ɒv; əv] [dres] !

| vanities | of | dress | ! |
|---|---|---|---|
| 虚荣心 | 的 | 裙子 | ! |

多布森太太今天——菲利斯，我很庆幸你不在乎衣着上的虚荣!

" ['fɪlis] [ 'redən ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] , —

| " | Phillis | reddened | a | little | as | she | said | , | in | a | low | humble | voice | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 发红 | 一个 | 小的 | 作为 | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 谦逊的 | 嗓音 | , | — |

菲莉丝脸颊微红，低声谦卑地说：

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] , ['fɑːðə(r)] , [aɪm][ə'freɪd] .

| " | But | I | do | , | father | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | , | 父亲 | , | 我是 | 害怕的 | . |

"但是，父亲，恐怕我确实有这种感觉。"

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][weə(r)] ['prɪti] - ['kʌlәd] ['rɪbənz] [raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] [laɪk][ðə; ði]['skwaɪərz]

| I | often | wish | I | could | wear | pretty | - | coloured | ribbons | round | my | throat | like | the | squire's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 希望 | 我 | 可以 | 穿 | 漂亮的 | - | 有色 | 丝带 | 圆形的 | 我的 | 喉 | 喜欢 | 这 | 乡绅的 |

[dˈɔːtəz] . "

| daughters | . | " |
|---|---|---|
| 女儿们 | . | " |

我常常希望自己也能像乡绅的女儿们那样，在脖子上系上漂亮的彩色丝带。

" [ɪts] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , ['mɪnɪstə(r)] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| " | It's | but | natural | , | minister | ! | " | said | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 但 | 自然的 | , | 部长 | ! | " | 说 | 他的 | 妻子 | ; |

"这是人之常情，部长！"他的妻子说;

" [aɪm][nɒt] [ə'bʌv] ['laɪkɪŋ][ə; eɪ][sɪlk] [gaʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒtn] [wʌn][maɪ'self] ! "

| " | I'm | not | above | liking | a | silk | gown | better | than | a | cotton | one | myself | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 多于 | 喜欢 | 一个 | 丝绸 | 袍 | 更好的 | 比 | 一个 | 棉布 | 一 | 我 | ! | " |

"就我个人而言，我也更喜欢丝绸礼服而不是棉质礼服！"

" [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [dres] [ɪz][ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][sneə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] .

| " | The | love | of | dress | is | a | temptation | and | a | snare | , | " | said | he | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 爱 | 的 | 裙子 | 是 | 一个 | 诱惑 | 和 | 一个 | 圈套 | , | " | 说 | 他 | , | 严重地 | . |

"对服饰的喜爱是一种诱惑，也是一个陷阱，"他严肃地说。

" [ðə; ði] [truː] [əˈdɔːnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] .

| " | The | true | adornment | is | a | meek | and | quiet | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真的 | 装饰 | 是 | 一个 | 温顺 | 和 | 安静的 | 精神 | . |

"真正的装饰是温柔安静的心灵。"

[ænd; ənd] , [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [ɪn] [ðæt]

| And | , | wife | , | " | said | he | , | as | a | sudden | thought | crossed | his | mind | , | " | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 妻子 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 一个 | 突然 | 想法 | 交叉 | 他的 | 头脑 | , | " | 在 | 那 |

['mætə(r)][aɪ] ,

| matter | I | , |
|---|---|---|
| 事情 | 我 | , |

"还有，妻子，"他突然想到什么，说道，"在这件事上，我....."

[tuː] , [hæv; həv] [ sin ] .

| too | , | have | sinned | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 有 | 罪过 | . |

他们也犯了罪。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ruːm] ,

| I | wanted | to | ask | you | , | could | we | not | sleep | in | the | grey | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 问 | 你 | , | 可以 | 我们 | 不是 | 睡觉 | 在 | 这 | 灰色的 | 房间 | , |

我想问你，我们能不能不睡在灰色的房间里?

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ? ”
**instead of our own ? ”**
反而 的 我们的 自己的 ? ”

而不是我们自己的?

“ [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ruːm] ? — [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] ?
**“ Sleep in the grey room ? — change our room at this time o ' day ?**
” 睡觉 在 这 灰色的 房间 ? — 改变 我们的 房间 在 这 时间 o - 天 ?

“睡在灰色的房间里?——这个时间换房间?”

” ['kʌz(ə)n]['həulmən] [ɑːskt] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
**” cousin Holman asked , in dismay .**
” 表哥 霍尔曼 问 , 在 沮丧 .

“霍尔曼表兄沮丧地问道。”

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] .
**“ Yes , ” said he .**
“ 是的 , ” 说 他 .

“是的,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['deɪli] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æŋgə(r)] .
**“ It would save me from a daily temptation to anger .**
“ 它 会 节省 我 从 一个 日常的 诱惑 到 愤怒 .

“这将使我免受每天愤怒的诱惑。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʃɪn] !
**Look at my chin !**
看 在 我的 下巴 !

看看我的下巴!

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [ai] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ai] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['wenzdeɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz]
**” he continued ; “ I cut it this morning — I cut it on Wednesday when I was**
” 他 持续 ; “ 我 切 它 这 早晨 — 我 切 它 在 周三 什么时候 我 曾是
['ʃeɪvɪŋ] ;
**shaving ;**
剃须 ;

他继续说道:“我今天早上剪的——我星期三刮胡子的时候剪的;

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [leɪt] ,
**I do not know how many times I have cut it of late ,**
我 做 不是 知道 如何 许多 时代 我 有 切 它 的 晚的 ,

我不知道最近剪了多少次头发了。

[ænd; ənd][ɔːl][frɒm; frəm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['tɪməθi] ['kuːpə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .
**and all from impatience at seeing Timothy Cooper at his work in the yard .**
”
**”**
”

这一切都源于看到蒂莫西·库珀在院子里干活时表现出的不耐烦。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['leɪzi] [taɪk] ! ” [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] .
**“ He's a downright lazy tyke ! ” said cousin Holman .**
” 他是 一个 彻头彻尾 懒惰的 小孩 ! ” 说 表哥 霍尔曼 .

“他简直是个懒鬼!”表哥霍尔曼说道。

“ [hiːz] [nɒt] [wɜːθ] [hɪz; ɪz][weɪdʒ] .
**“ He's not worth his wage .**
” 他是 不是 值得 他的 工资 .

“他不值这个工资。”

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hiː; hi][kæn; kən][duː; də] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] , [hiː; hi] [dʌz]

| There's | but | little | he | can | do | , | and | what | he | can | do | , | he | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 但 | 小的 | 他 | 能 | 做 | , | 和 | 什么 | 他 | 能 | 做 | , | 他 | 做 |

['bædli] . ”

| badly | . | ” |
|---|---|---|
| 糟糕 | . | ” |

他能做的很少，而且能做的也做得不好。

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| “ | True | , | ” | said | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | , | ” | 说 | 这 | 部长 | . |

“没错，”部长说道。

“ [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ][hɑːf] - [wɪt] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][waɪf]

| “ | He | is | but | , | so | to | speak | , | a | half | - | wit | ; | and | yet | he | has | got | a | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 但 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 一个 | 一半 | - | 有 | ; | 和 | 然而 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 妻子 |

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . ”

| and | children | . | ” |
|---|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | . | ” |

“他可以说是个半傻子；然而他却有妻子和孩子。”

“ [mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! ”

| “ | More | shame | for | him | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更多的 | 耻辱 | 为了 | 他 | ! | ” |

“他真是太丢人了！”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pɑːst] [tʃeɪndʒ] .

| “ | But | that | is | past | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 那 | 是 | 过去的 | 改变 | . |

但那已经是过去的事了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tɜːn] [hɪm] [ɒf] ; [nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] [teɪk] [hɪm][ɒn] .

| And | if | I | turn | him | off | ; | no | one | else | will | take | him | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 转动 | 他 | 离开 | ; | 不 | 一 | 别的 | 将要 | 拿 | 他 | 在 | . |

如果我把他解雇了，就没人会接手他了。

[jet] [aɪ] ['kænɒt] [help] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz][ˈsɔːntə, ˈsɑːn- ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| Yet | I | cannot | help | watching | him | of | a | morning | as | he | goes | sauntering | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 不能 | 帮助 | 观看 | 他 | 的 | 一个 | 早晨 | 作为 | 他 | 去 | 闲逛 | 关于 | 他的 |

[wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ;

| work | in | the | yard | ; |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 院子 | ; |

然而，每天早上我都会忍不住看着他在院子里悠闲地走来走去干活；

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃ] ,

| and | I | watch | , | and | I | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 手表 | , | 和 | 我 | 手表 | , |

我看着，我看着，

[tɪl] [ðə; ði][əʊld]['ædəm]['raɪzɪz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪzi] [weɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ,

| till | the | old | Adam | rises | strong | within | me | at | his | lazy | ways | , | and | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 老的 | 亚当 | 上升 | 强的 | 之内 | 我 | 在 | 他的 | 懒惰的 | 方式 | , | 和 | 一些 | 天 | , |

直到我内心深处的旧亚当因他的懒惰而强烈觉醒，总有一天，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

| I | am | afraid | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | , |

恐怕，

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][send] [hɪm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [let] [ə'ləʊn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

| I | shall | go | down | and | send | him | about | his | business | — | let | alone | the | way | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 向下 | 和 | 发送 | 他 | 关于 | 他的 | 商业 | — | 让 | 独自的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [kʌt] [maɪ'self] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['ʃeɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

| he | makes | me | cut | myself | while | I | am | shaving | — | and | then | his | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 我 | 切 | 我 | 尽管 | 我 | 是 | 剃须 | — | 和 | 然后 | 他的 | 妻子 | 和 |

['tʃɪldrən] [wɪl] [stɑːv] .

| children | will | starve | . |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 将要 | 饿死 | . |

我要下去赶他走——更别提他刮胡子时弄伤我的方式了——那样他的妻子和孩子就会饿死。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ruːm] .

| I | wish | we | could | move | to | the | grey | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们 | 可以 | 移动 | 到 | 这 | 灰色的 | 房间 | . |

我希望我们能搬到灰色的房间。

" [ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] .

| " | I | do | not | remember | much | more | of | my | first | visit | to | the | Hope | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 记住 | 很多 | 更多的 | 的 | 我的 | 第一的 | 访问 | 到 | 这 | 希望 | 农场 | . |

"我对第一次参观希望农场的记忆已经很模糊了。"

[wiː; wi] [went] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ɪn] - , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['dekərəsli] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪnz]

| We | went | to | chapel | in | Heathbridge | , | slowly | and | decorously | walking | along | the | lanes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 教堂 | 在 | - | , | 缓慢地 | 和 | 得体地 | 步行 | 沿着 | 这 | 车道 |

,

,

,

我们沿着小路缓缓而庄重地步行前往希思布里奇的小教堂。

['rʌdi] [ænd; ənd] ['tɔːni] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔːtəm] .

| ruddy | and | tawny | with | the | colouring | of | the | coming | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红润 | 和 | 黄褐色 | 和 | 这 | 染色 | 的 | 这 | 未来 | 秋天 | . |

泛着红润和黄褐色的光泽，预示着秋天的到来。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hed]

| The | minister | walked | a | little | before | us | , | his | hands | behind | his | back | , | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 步行 | 一个 | 小的 | 前 | 我们 | , | 他的 | 双手 | 在后面 | 他的 | 后退 | , | 他的 | 头 |

[bent] [daʊn] ,

| bent | down | , |
|---|---|---|
| 弯曲 | 向下 | , |

部长走在我们前面不远，双手背在身后，低着头。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['kʌz(ə)n]['həulmən] [sed] ;

| thinking | about | the | discourse | to | be | delivered | to | his | people | , | cousin | Holman | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 关于 | 这 | 话语 | 到 | 是 | 发表 | 到 | 他的 | 人们 | , | 表哥 | 霍尔曼 | 说 | ; |

霍尔曼表兄思考着要向他的人民发表的讲话，说道；

[ænd; ənd][wiː; wi] [spəʊk] [ləʊ] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| and | we | spoke | low | and | quietly | , | in | order | not | to | interrupt | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 辐 | 低的 | 和 | 悄悄 | , | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 打断 | 他的 | 想法 | . |

我们压低声音说话，以免打断他的思绪。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['griːtɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

| But | I | could | not | help | noticing | the | respectful | greetings | which | he | received | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 这 | 尊重 | 问候 | 哪个 | 他 | 已收到 | 从 |

[bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] ;

| both | rich | and | poor | as | we | went | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 富有的 | 和 | 贫穷的 | 作为 | 我们 | 去 | 沿着 | ; |

但我不禁注意到，在我们一路走来，无论贫富，他都受到了人们的尊敬和问候；

['griːtɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]

| greetings | which | he | acknowledged | with | a | kindly | wave | of | his | hand | , | but | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 哪个 | 他 | 已确认 | 和 | 一个 | 亲切地 | 海浪 | 的 | 他的 | 手 | , | 但 | 和 | 不 |

[wɜːdz] [ɒv; əv][rɪˈpleɪ] .

| words | of | reply | . |
|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 回复 | . |

他友好地挥了挥手表示问候，但没有说任何话。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,

| As | we | drew | near | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 画 | 靠近 | 这 | 镇 | , |

当我们接近城镇时，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [wiː; wi] [met] [kɑːst][əd'maɪərɪŋ] [lʊks] [ɒn] ['fɪlis] ;

| I | could | see | some | of | the | young | fellows | we | met | cast | admiring | looks | on | Phillis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 一些 | 的 | 这 | 年轻的 | 伙伴们 | 我们 | 遇见 | 投掷 | 钦佩 | 看起来 | 在 | 菲利斯 | ; |

我看到我们遇到的一些年轻人用钦佩的目光打量着菲利斯；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʊk] [tuː] .

| and | that | made | me | look | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 制成 | 我 | 看 | 也 | . |

这让我忍不住也去看了看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [blæk] [sɪlk] [kləʊk] ,

| She | had | on | a | white | gown | , | and | a | short | black | silk | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 一个 | 白色的 | 袍 | , | 和 | 一个 | 短的 | 黑色的 | 丝绸 | 披风 | , |

她身穿白色长袍，外披黑色丝绸短斗篷。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| according | to | the | fashion | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 天 | . |

根据当时的流行趋势。

[ə; eɪ] [strɔː] ['bɒnɪt] [wɪð] [braʊn] ['rɪbən] [strɪŋz] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| A | straw | bonnet | with | brown | ribbon | strings | ; | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稻草 | 引擎盖 | 和 | 棕色的 | 丝带 | 字符串 | ; | 那 | 曾是 | 全部 | . |

一顶系着棕色丝带的草帽；仅此而已。

[bʌt; bət] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['wɒntɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['bɒni] [feɪs] [hæd; həd] .

| But | what | her | dress | wanted | in | colour | , | her | sweet | bonny | face | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 她 | 裙子 | 通缉 | 在 | 颜色 | , | 她 | 甜的 | 邦妮 | 脸 | 有 | . |

但她那件裙子所缺乏的色彩，在她甜美可爱的脸上却已然具备。

[ðə; ði] [wɔːk] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bluːm] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊz] ;

| The | walk | made | her | cheeks | bloom | like | the | rose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走 | 制成 | 她 | 脸颊 | 盛开 | 喜欢 | 这 | 玫瑰 | ; |

散步让她的脸颊像玫瑰一样绽放；

[ðə; ði] ['veri] ['waɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] [tɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| the | very | whites | of | her | eyes | had | a | blue | tinge | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 白人 | 的 | 她 | 眼睛 | 有 | 一个 | 蓝色的 | 色调 | 在 | 他们 | , |

她的眼白泛着淡淡的蓝色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['aɪlæʃɪz] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðəm'selvz] .

| and | her | dark | eyelashes | brought | out | the | depth | of | the | blue | eyes | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黑暗的 | 睫毛 | 带来 | 出去 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 他们自己 | . |

她浓密的睫毛更衬托出她那双蓝色眼睛的深邃。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)][wɒz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['kəːlinis] [wʊd]

| Her | yellow | hair | was | put | away | as | straight | as | its | natural | curliness | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黄色的 | 头发 | 曾是 | 放 | 离开 | 作为 | 直的 | 作为 | 它是 | 自然的 | 卷曲 | 会 |

[ə'laʊ] .

| allow | . |
|---|---|
| 允许 | . |

她那头黄发被梳得笔直，尽可能地保持了它自然卷曲的自然状态。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['kʌz(ə)n]['həulmən][dɪd] ;

| If | she | did | not | perceive | the | admiration | she | excited | , | I | am | sure | cousin | Holman | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 感知 | 这 | 钦佩 | 她 | 兴奋的 | , | 我 | 是 | 当然 | 表哥 | 霍尔曼 | 做过 | ; |

如果她自己没有意识到她所引起的钦佩之情，我相信霍尔曼表兄肯定意识到了；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [fɪəs] [ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['evə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [feɪs] [kʊd; kəd]

| for | she | looked | as | fierce | and | as | proud | as | ever | her | quiet | face | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 看起来 | 作为 | 凶猛的 | 和 | 作为 | 自豪的 | 作为 | 曾经 | 她 | 安静的 | 脸 | 可以 |

[lʊk] ,

| look | , |
|---|---|
| 看 | , |

因为她平静的脸上，一如既往地展现出一种凶狠和骄傲的神情。

['gaːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [glæd][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt]

| guarding | her | treasure | , | and | yet | glad | to | perceive | that | others | could | see | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守护 | 她 | 宝藏 | , | 和 | 然而 | 高兴的 | 到 | 感知 | 那 | 其他的 | 可以 | 看 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

| it | was | a | treasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宝藏 | . |

她守护着自己的宝物，但同时也很高兴看到别人也能看到那是宝物。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɛltəm] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

| That | afternoon | I | had | to | return | to | Eltham | to | be | ready | for | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 我 | 有 | 到 | 返回 | 到 | 埃尔瑟姆 | 到 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 下一个 |

[deɪz] [wɜːk] .

| day's | work | . |
|---|---|---|
| 天 | 工作 | . |

那天下午我必须返回埃尔瑟姆，为第二天的工作做好准备。

[ai] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] “ ['eksəd] [ɪn]

| I | found | out | afterwards | that | the | minister | and | his | family | were | all | “ | exercised | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 出去 | 然后 | 那 | 这 | 部长 | 和 | 他的 | 家庭 | 是 | 全部 | “ | 锻炼 | 在 |

['spɪrɪt] ,

| spirit | , |
|---|---|
| 精神 | , |

我后来得知，这位牧师和他的家人都“在灵性上得到了锻炼”，

” [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [wel] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ]['vɪzɪts][æt; ət][ðə; ði] [həʊp]

| ” | as | to | whether | they | did | well | in | asking | me | to | repeat | my | visits | at | the | Hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 到 | 无论 | 他们 | 做过 | 出色地 | 在 | 问 | 我 | 到 | 重复 | 我的 | 访问 | 在 | 这 | 希望 |

[fɑːm] ,

| Farm | , |
|---|---|
| 农场 | , |

至于他们邀请我再次访问希望农场是否做得好，

['siːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɛltəm] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

| seeing | that | of | necessity | I | must | return | to | Eltham | on | the | Sabbath | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 的 | 必要性 | 我 | 必须 | 返回 | 到 | 埃尔瑟姆 | 在 | 这 | 安息日 | - | 天 | . |

鉴于此，我必须在安息日返回埃尔特姆。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [dɪd][gəʊ][ɒn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| However | , | they | did | go | on | asking | me | , | and | I | went | on | visiting | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他们 | 做过 | 去 | 在 | 问 | 我 | , | 和 | 我 | 去 | 在 | 访问 | 他们 | , |

然而，他们还是继续问我，我也继续去看望他们。

[wen'evə(r)] [maɪ] ['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| whenever | my | other | engagements | permitted | me | , | Mr | Holdsworth | being | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我的 | 其他 | 订婚 | 允许 | 我 | , | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 存在 | 在 | 这 | 案件 | , |

[æz; əz][ɪn][ɔːl] ,

| as | in | all | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 全部 | , |

只要我的其他安排允许，霍尔兹沃思先生的情况也是如此，就像所有情况一样，

[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] [frend] .

| a | kind | and | indulgent | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 和 | 放纵的 | 朋友 | . |

一位善良宽容的朋友。

[nɔː(r)][dɪd][maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [aʊst] [hɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [strɒŋ] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| Nor | did | my | new | acquaintances | oust | him | from | my | strong | regard | and | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我的 | 新的 | 熟人 | 驱逐 | 他 | 从 | 我的 | 强的 | 看待 | 和 | 钦佩 | . |

我的这些新朋友并没有动摇我对他的敬重和钦佩之情。

[ai][hæd; həd] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

| I | had | room | in | my | heart | for | all | , | I | am | happy | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 房间 | 在 | 我的 | 心 | 为了 | 全部 | , | 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 说 | , |

我很高兴地说，我的心中始终有空间容纳所有人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

| and | as | far | as | I | can | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 记住 | , |

就我记忆所及，

[ai] [kept] ['preɪzɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] ,

| I | kept | praising | each | to | the | other | in | a | manner | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 赞扬 | 每个 | 到 | 这 | 其他 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | , |

我不断地互相称赞，方式是：

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['əʊldə][mæn] , ['lɪvɪŋ] [mɔː(r)] [ə'mʌŋst] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| if | I | had | been | an | older | man | , | living | more | amongst | people | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 老 | 男人 | , | 活的 | 更多的 | 在 | 人们 | 的 | 这 | 世界 | , |

如果我年纪更大一些，更多地生活在与世人交往之中，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌʌn'waɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] .

| I | should | have | thought | unwise | , | as | well | as | a | little | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 想法 | 失策 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 小的 | 荒谬的 | . |

我应该当时就觉得这样做既不明智，又有点荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] , ['sɜːt(ə)nli] ,

| It | was | unwise | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 失策 | , | 当然 | , |

这当然是不明智的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kɔːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'kʌm]

| as | it | was | almost | sure | to | cause | disappointment | if | ever | they | did | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 几乎 | 当然 | 到 | 原因 | 失望 | 如果 | 曾经 | 他们 | 做过 | 变得 |

[ə'kweɪntɪd] ;

| acquainted | ; |
|---|---|
| 熟人 | ; |

因为如果他们真的相识了，几乎肯定会令人失望；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ,

| and | perhaps | it | was | ridiculous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 曾是 | 荒谬的 | , |

或许这很荒谬，

[ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| though | I | do | not | think | we | any | of | us | thought | it | so | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我们 | 任何 | 的 | 我们 | 想法 | 它 | 所以 | 在 | 这 | 时间 | . |

虽然我认为当时我们当中没有人会这么想。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθs] ['meni]

| The | minister | used | to | listen | to | my | accounts | of | Mr | Holdsworth's | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 用过的 | 到 | 听 | 到 | 我的 | 账户 | 的 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 许多 |

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd] ['veərɪəs] [əd'ventʃəz] [ɪn]['træv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [truːist] ['ɪntrəst] ,

| accomplishments | and | various | adventures | in | travel | with | the | truest | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成就 | 和 | 各种各样的 | 冒险 | 在 | 旅行 | 和 | 这 | 最真实的 | 兴趣 | , |

部长过去总是饶有兴趣地听我讲述霍尔兹沃思先生的诸多成就和各种旅行冒险经历。

[ænd; ənd][məʊst]['kaɪndli] [gʊd] [feɪθ] ;

| and | most | kindly | good | faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 亲切地 | 好的 | 信仰 | ; |

以及最诚挚的善意；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,

| and | Mr | Holdsworth | in | return | liked | to | hear | about | my | visits | to | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 在 | 返回 | 喜欢 | 到 | 听到 | 关于 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 农场 | , |

而霍尔兹沃思先生也乐于听我讲述去农场参观的经历。

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [laɪf] [ðeə(r)] — [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [miːn] ,

| and | description | of | my | cousin's | life | there | — | liked | it | , | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 的 | 我的 | 表亲 | 生活 | 那里 | — | 喜欢 | 它 | , | 我 | 意思是 | , |

以及对我表弟在那里的生活的描述——我很喜欢，我是说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['nærətɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]

| as | much | as | he | liked | anything | that | was | merely | narrative | , | without | leading | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 喜欢 | 任何事物 | 那 | 曾是 | 仅仅 | 叙述 | , | 没有 | 领导 | 到 |

['ækʃ(ə)n] .

| action | . |
|---|---|
| 行动 | . |

他非常喜欢那些只有叙事而没有行动的作品。

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ['sɜːt(ə)nli] , [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ['djʊərɪŋ] [ðæt]

| So | I | went | to | the | farm | certainly | , | on | an | average | , | once | a | month | during | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 到 | 这 | 农场 | 当然 | , | 在 | 一个 | 平均的 | , | 一次 | 一个 | 月 | 期间 | 那 |

['ɔːtəm] ;

| autumn | ; |
|---|---|
| 秋天 | ; |

所以那年秋天，我平均每个月都会去农场一次；

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

| the | course | of | life | there | was | so | peaceful | and | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 的 | 生活 | 那里 | 曾是 | 所以 | 和平 | 和 | 安静的 | , |

那里的生活是如此平静祥和。

[ðæt] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [smɔːl] [ɪ'vent] ,

| that | I | can | only | remember | one | small | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 能 | 仅有的 | 记住 | 一 | 小的 | 事件 | , |

我只能记得一件小事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai] [tʊk] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] :

| and | that | was | one | that | I | think | I | took | more | notice | of | than | any | one | else | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 一 | 那 | 我 | 思考 | 我 | 采取 | 更多的 | 注意 | 的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | : |

而且，我觉得我比其他任何人都更关注这件事：

['fɪlis] [left] [ɒf] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnəfɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| Phillis | left | off | wearing | the | pinafores | that | had | always | been | so | obnoxious | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 左边 | 离开 | 穿着 | 这 | 围裙 | 那 | 有 | 总是 | 到过 | 所以 | 令人讨厌的 | 到 | 我 | ; |

菲莉丝不再穿我一直觉得很讨厌的围裙了；

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] ,

| I | do | not | know | why | they | were | banished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 为什么 | 他们 | 是 | 被放逐 | , |

我不知道他们为何被放逐。

[bʌt; bət][ɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪts][ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['prɪti] ['lɪnɪn] ['eɪprənz][ɪn][ðə; ði]

| but | on | one | of | my | visits | I | found | them | replaced | by | pretty | linen | aprons | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一 | 的 | 我的 | 访问 | 我 | 成立 | 他们 | 替换 | 经过 | 漂亮的 | 亚麻布 | 围裙 | 在 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

但有一次我去的时候，发现早上它们被漂亮的亚麻围裙取代了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | a | black | silk | one | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 丝绸 | 一 | 在 | 这 | 下午 | . |

下午穿一件黑色丝绸的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['kɒtn] [gaʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [braʊn] [stʌf] [wʌn][æz; əz]['wɪntə(r)] [druː] [ɒn] ;

| And | the | blue | cotton | gown | became | a | brown | stuff | one | as | winter | drew | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 棉布 | 袍 | 成为 | 一个 | 棕色的 | 东西 | 一 | 作为 | 冬天 | 画 | 在 | ; |

随着冬天的临近，那件蓝色棉布长袍变成了棕色的棉布长袍；

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk][sʌm; səm] [bʊk] [ai][wʌns] [riːd] ,

| this | sounds | like | some | book | I | once | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 喜欢 | 一些 | 书 | 我 | 一次 | 读 | , |

这听起来像我以前读过的一本书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [maɪ'greɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [bed][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz]

| in | which | a | migration | from | the | blue | bed | to | the | brown | was | spoken | of | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 迁移 | 从 | 这 | 蓝色的 | 床 | 到 | 这 | 棕色的 | 曾是 | 说 | 的 | 作为 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] [ɪ'vent] .

| a | great | family | event | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 家庭 | 事件 | . |

其中，从蓝色床到棕色床的迁徙被描述为一件伟大的家庭事件。

[tə'wɔːdz] ['krɪsməs] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

| Towards | Christmas | my | dear | father | came | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 圣诞节 | 我的 | 亲爱的 | 父亲 | 来了 | 到 | 看 | 我 | , |

临近圣诞节时，我亲爱的父亲来看望我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [biːn]

| and | to | consult | Mr | Holdsworth | about | the | improvement | which | has | since | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 咨询 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 关于 | 这 | 改进 | 哪个 | 有 | 自从 | 到过 |

[nəʊn] [æz; əz] “ ['mænɪŋz] ['draɪvɪŋ] [wiːl] ” .

| known | as | “ | Manning's | driving | wheel | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 作为 | “ | 曼宁的 | 驾驶 | 车轮 | ” | . |

并就改进方案咨询霍尔兹沃思先生，该改进方案后来被称为“曼宁驱动轮”。

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪ'gɑːd]

| Mr | Holdsworth | , | as | I | think | I | have | before | said | , | had | a | very | great | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 作为 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 前 | 说 | , | 有 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 看待 |

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

| for | my | father | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 父亲 | , |

正如我之前所说，霍尔兹沃思先生非常尊敬我的父亲。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [məˈʃiːn] - [ʃɒp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈhoʊldzwɜːθ]

| **who** | **had** | **been** | **employed** | **in** | **the** | **same** | **great** | **machine** | **-** | **shop** | **in** | **which** | **Mr** | **Holdsworth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 受雇 | 在 | 这 | 相同的 | 伟大的 | 机器 | - | 店铺 | 在 | 哪个 | 先生 | 霍尔兹沃斯 |

[hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] ;

| **had** | **served** | **his** | **apprenticeship** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 服务 | 他的 | 学徒制 | ; |

他们曾在霍尔兹沃斯先生当学徒的那家大型机械厂工作过；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈmjuːtʃuəl][dʒəʊks] [əˈbaʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

| **and** | **he** | **and** | **my** | **father** | **had** | **many** | **mutual** | **jokes** | **about** | **one** | **of** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 我的 | 父亲 | 有 | 许多 | 相互的 | 笑话 | 关于 | 一 | 的 | 这些 |

[ˈdʒentlmən] - [əˈprentɪsɪz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [set] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [smɪθs] [wɜːk] [ɪn] [waɪt] [wɒʃ] -

| **gentlemen** | **-** | **apprentices** | **who** | **used** | **to** | **set** | **about** | **his** | **smith's** | **work** | **in** | **white** | **wash** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | - | 学徒 | WHO | 用过的 | 到 | 放 | 关于 | 他的 | 史密斯 | 工作 | 在 | 白色的 | 洗 | - |

[ˈleðə(r)] [glʌvz] ,

| **leather** | **gloves** | **,** |
|---|---|---|
| 皮革 | 手套 | , |

他和我父亲经常拿其中一个戴着白色水洗皮手套做铁匠活的学徒开玩笑。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

| **for** | **fear** | **of** | **spoiling** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 破坏 | 他的 | 双手 | . |

怕弄脏自己的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 表妹菲利斯(Cousin Phillis)
# 第3/7页

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]

| Mr | Holdsworth | often | spoke | to | me | about | my | father | as | having | the | same | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | 经常 | 辐 | 到 | 我 | 关于 | 我的 | 父亲 | 作为 | 拥有 | 这 | 相同的 | 种类 |

[ɒv; əv]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [mə'kænɪkl] [ɪn'venʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['stiːvnsən] ,

| of | genius | for | mechanical | invention | as | that | of | George | Stephenson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 天才 | 为了 | 机械的 | 发明 | 作为 | 那 | 的 | 乔治 | 斯蒂芬森 | , |

霍尔兹沃思先生经常跟我说，我父亲在机械发明方面和乔治·斯蒂芬森一样具有天才天赋。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [ə'baʊt] ['sevrəl] [ɪm'prʊvmənt]

| and | my | father | had | come | over | now | to | consult | him | about | several | improvements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 有 | 来 | 超过 | 现在 | 到 | 咨询 | 他 | 关于 | 一些 | 改进 |

,

,

,

我父亲过来是想就几项改进措施向他请教。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] .

| as | well | as | an | offer | of | partnership | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 提供 | 的 | 合伙 | . |

以及一份合作邀约。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː]

| It | was | a | great | pleasure | to | me | to | see | the | mutual | regard | of | these | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 我 | 到 | 看 | 这 | 相互的 | 看待 | 的 | 这些 | 二 |

[men] .

| men | . |
|---|---|
| 男人 | . |

看到这两位男士之间的相互尊重，我感到非常高兴。

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [jʌŋ] , ['hænsəm] , [kiːn] , [wel] - [drest] , [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

| Mr | Holdsworth | , | young | , | handsome | , | keen | , | well | - | dressed | , | an | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 年轻的 | , | 英俊的 | , | 敏锐的 | , | 出色地 | - | 穿着 | , | 一个 | 目的 | 的 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['ɛltəm] ;

| admiration | to | all | the | youth | of | Eltham | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 到 | 全部 | 这 | 青年 | 的 | 埃尔瑟姆 | ; |

霍尔兹沃思先生年轻英俊，热情洋溢，衣着考究，是埃尔瑟姆所有年轻人仰慕的对象；

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːsnt] [bʌt; bət] [ʌn'fæʃnəbl] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [hɪz; ɪz][pleɪn] , ['sensəb(ə)l] [feɪs]

| my | father | , | in | his | decent | but | unfashionable | Sunday | clothes | , | his | plain | , | sensible | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 在 | 他的 | 体面的 | 但 | 过时的 | 星期日 | 衣服 | , | 他的 | 清楚的 | , | 明智的 | 脸 |

[fʊl] [ɒv; əv] [hɑːd] [laɪnz] ,

| full | of | hard | lines | , |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 难的 | 线条 | , |

我的父亲，穿着他那身体面但不时髦的星期天服装，他那张朴素而睿智的脸上布满了线条。

[ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][tɔɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] , — [hɪz; ɪz][hændz] ,

| the | marks | of | toil | and | thought | , | — | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 的 | 辛劳 | 和 | 想法 | , | — | 他的 | 双手 | , |

辛勤劳作和深思熟虑的痕迹——他的双手，

['blækənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði]

| blackened | beyond | the | power | of | soap | and | water | by | years | of | labour | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 超过 | 这 | 力量 | 的 | 肥皂 | 和 | 水 | 经过 | 年 | 的 | 劳动 | 在 | 这 |

['faʊndri] ;

| foundry | ; |
|---|---|
| 铸造厂 | ; |

经铸造厂多年劳作，皮肤已黑化到肥皂和水都无法去除的程度；

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['nɔːðən] ['daɪəlekt] , [waɪl] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɒft]
**speaking** **a** **strong** **Northern** **dialect** **,** **while** **Mr** **Holdsworth** **had** **a** **long** **soft**
请讲 一个 强的 北方 方言 , 尽管 先生 霍尔兹沃斯 有 一个 长的 柔软的
[drɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**drawl** **in** **his** **voice** **,**
拖长音 在 他的 嗓音 ,

霍尔兹沃思先生说话带着浓重的北方方言，而他的声音却拖长而柔和。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðənə(r)] [hæv; həv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ 'rekən ] [ɪn] ['ɛltəm] [tuː; tə] [gɪv]
**as** **many** **of** **the** **Southerners** **have** **,** **and** **was** **reckoned** **in** **Eltham** **to** **give**
作为 许多 的 这 南方人 有 , 和 曾是 估计 在 埃尔瑟姆 到 给
[hɪm'self] [eəz] .
**himself** **airs** **.**
他自己 播出 .

就像许多南方人一样，埃尔瑟姆人认为他很自负。

[ɔːl'ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['leʒə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'baʊt]
**Although** **most** **of** **my** **father's** **leisure** **time** **was** **occupied** **with** **conversations** **about**
虽然 最多 的 我的 父亲的 闲暇 时间 曾是 占领 和 对话 关于
[ðə; ði] ['bɪznəs] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
**the** **business** **I** **have** **mentioned** **,**
这 商业 我 有 提及 ,

虽然我父亲的大部分空闲时间都花在了谈论我刚才提到的那项生意上，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] ['ɛltəm] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts]
**he** **felt** **that** **he** **ought** **not** **to** **leave** **Eltham** **without** **going** **to** **pay** **his** **respects**
他 毛毡 那 他 应该 不是 到 离开 埃尔瑟姆 没有 去 到 支付 他的 尊重
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
**to** **the** **relations** **who** **had** **been** **so** **kind** **to** **his** **son** **.**
到 这 关系 WHO 有 到过 所以 种类 到 他的 儿子 .

他觉得，离开埃尔瑟姆之前，应该去拜访一下那些对他儿子非常友善的亲戚们。

[səʊ][hiː; hi][ænd; ənd][ai][ræn][ʌp][ɒn][æn; ən]['endʒɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [laɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
**So** **he** **and** **I** **ran** **up** **on** **an** **engine** **along** **the** **incomplete** **line** **as** **far** **as**
所以 他 和 我 跑 向上 在 一个 引擎 沿着 这 未完成 线 作为 远的 作为
-
**Heathbridge** **,**
-

于是，我和他沿着这条尚未完工的铁路线，一路追赶着一辆火车头，直到希思布里奇。

[ænd; ənd] [went] , [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .
**and** **went** **,** **by** **invitation** **,** **to** **spend** **a** **day** **at** **the** **farm** **.**
和 去 , 经过 邀请 , 到 花费 一个 天 在 这 农场 .

应邀前往农场度过一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ænd; ənd] [jet] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'siːv] [haʊ] [ðiːz] [tuː] [men] ,
**It** **was** **odd** **and** **yet** **pleasant** **to** **me** **to** **perceive** **how** **these** **two** **men** **,**
它 曾是 奇怪的 和 然而 令人愉快的 到 我 到 感知 如何 这些 二 男人 ,

令我感到既奇怪又愉快的是，我察觉到这两个男人是如何……

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [sʌtʃ] ['təʊtəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
**each** **having** **led** **up** **to** **this** **point** **such** **totally** **dissimilar** **lives** **,** **seemed** **to** **come**
每个 拥有 引领 向上 到 这 观点 这样的 完全 不同的 生活 , 似乎 到 来
[tə'geðə(r)] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,
**together** **by** **instinct** **,**
一起 经过 本能 ,

此前两人过着截然不同的生活，却似乎出于本能走到了一起。

['ɑːftə(r)][wʌn]['kwaɪət] [streɪt] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] .
**after** **one** **quiet** **straight** **look** **into** **each** **other's** **faces** **.**
后 一 安静的 直的 看 进入 每个 其他的 面孔 .

两人静静地对视了一会儿。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪəri][mæn][ɒv; əv][faɪv] [fʊt] ['sev(ə)n] ; [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| My | father | was | a | thin | , | wiry | man | of | five | foot | seven | ; | the | minister | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 薄的 | , | 细长的 | 男人 | 的 | 五 | 脚 | 七 | ; | 这 | 部长 | 曾是 | 一个 |

[brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ,

| broad | - | shouldered | , |
|---|---|---|---|
| 广阔 | - | 肩部 | , |

我父亲是个身材瘦削、精干的男人，身高五英尺七英寸；牧师则是一位肩膀宽阔的.....

[freʃ] - ['kʌləd] [mæn][ɒv; əv][sɪks] [fʊt] [wʌn] ;

| fresh | - | coloured | man | of | six | foot | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | - | 有色 | 男人 | 的 | 六 | 脚 | 一 | ; |

身高六英尺一英寸，面色红润的男子；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] [ 'tɔːkə ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [pə'hæps] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]

| they | were | neither | of | them | great | talkers | in | general | — | perhaps | the | minister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两者都不 | 的 | 他们 | 伟大的 | 谈话者 | 在 | 一般的 | — | 也许 | 这 | 部长 |

[ðə; ði][məʊst][səʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [spəʊk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| the | most | so | — | but | they | spoke | much | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 所以 | — | 但 | 他们 | 辐 | 很多 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他们俩都不是特别健谈的人——牧师尤其如此——但他们彼此之间却经常交谈。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm] [naʊ] ,

| My | father | went | into | the | fields | with | the | minister | ; | I | think | I | see | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 去 | 进入 | 这 | 字段 | 和 | 这 | 部长 | ; | 我 | 思考 | 我 | 看 | 他 | 现在 | , |

我父亲和牧师一起下地干活；我想我现在还能看到他。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['tɪlɪdʒ] ,

| with | his | hands | behind | his | back | , | listening | intently | to | all | explanations | of | tillage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他的 | 后退 | , | 聆听 | 专注地 | 到 | 全部 | 解释 | 的 | 耕作 | , |

他双手背在身后，认真聆听着关于耕作方式的每一个讲解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ; [ə'keɪʒnəli] ['teɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['ɪmplɪment] ,

| and | the | different | processes | of | farming | ; | occasionally | taking | up | an | implement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不同的 | 流程 | 的 | 农业 | ; | 偶尔 | 采取 | 向上 | 一个 | 实施 | , |

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

| as | if | unconsciously | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 不知不觉 | , |

以及不同的耕作过程；偶尔拿起农具，仿佛是无意识地，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]

| and | examining | it | with | a | critical | eye | , | and | now | and | then | asking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 它 | 和 | 一个 | 批判的 | 眼睛 | , | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 问 | 一个 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

并以批判的眼光审视它，不时提出问题，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['pɜːtɪnənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| which | I | could | see | was | considered | as | pertinent | by | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 可以 | 看 | 曾是 | 经过考虑的 | 作为 | 相关 | 经过 | 他的 | 伴侣 | . |

我发现他的同伴也认为这一点很重要。

[ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

| Then | we | returned | to | look | at | the | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 返回 | 到 | 看 | 在 | 这 | 牛 | , |

然后我们回去看牛群，

[haʊzd] [ænd; ənd] ['bedɪd] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] ['hæŋɪŋ] [blæk] [ɒn][ðə; ði]

| **housed** | **and** | **bedded** | **in** | **expectation** | **of** | **the** | **snow** | **-** | **storm** | **hanging** | **black** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 和 | 卧床 | 在 | 期待 | 的 | 这 | 雪 | - | 风暴 | 绞刑 | 黑色的 | 在 | 这 |

['westən] [hə'raɪz(ə)n] ,

| **western** | **horizon** | **,** |
|---|---|---|
| 西 | 地平线 | , |

人们安营扎寨，准备迎接西方地平线上笼罩着的黑色暴风雪。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf]

| **and** | **my** | **father** | **learned** | **the** | **points** | **of** | **a** | **cow** | **with** | **as** | **much** | **attention** | **as** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 学习 | 这 | 积分 | 的 | 一个 | 奶牛 | 和 | 作为 | 很多 | 注意力 | 作为 | 如果 |

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tɜːn] ['fɑːmə(r)] .

| **he** | **meant** | **to** | **turn** | **farmer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 转动 | 农民 | . |

我父亲学习养牛的要点，就像他打算成为一名农民一样认真。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kænɪkl] [ˌmemə'rændə] [ænd; ənd]

| **He** | **had** | **his** | **little** | **book** | **that** | **he** | **used** | **for** | **mechanical** | **memoranda** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 小的 | 书 | 那 | 他 | 用过的 | 为了 | 机械的 | 备忘录 | 和 |

['meʒəm(ə)nts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| **measurements** | **in** | **his** | **pocket** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 测量 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

他口袋里装着那本用来记录机械备忘录和测量数据的小册子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] “ [streɪt] [bæk] ” , [smɔːl] ['mʌzl] ” , “ [diːp]

| **and** | **he** | **took** | **it** | **out** | **to** | **write** | **down** | **“** | **straight** | **back** | **”** | **,** | **small** | **muzzle** | **”** | **,** | **“** | **deep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 它 | 出去 | 到 | 写 | 向下 | “ | 直的 | 后退 | ” | , | 小的 | 枪口 | ” | , | “ | 深的 |

['bærəl] ” ,

| **barrel** | **”** | **,** |
|---|---|---|
| 桶 | ” | , |

他拿出来写下“直背”、“小枪口”、“深枪管”等字样。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [els] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] “ [kaʊ] ” .

| **and** | **I** | **know** | **not** | **what** | **else** | **,** | **under** | **the** | **head** | **“** | **cow** | **”** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 别的 | , | 在下面 | 这 | 头 | “ | 奶牛 | ” | . |

我也不知道“牛”这个标题下还有什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] - ['kʌtɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] ['klʌmzinəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| **He** | **was** | **very** | **critical** | **on** | **a** | **turnip** | **-** | **cutting** | **machine** | **,** | **the** | **clumsiness** | **of** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 批判的 | 在 | 一个 | 芜菁 | - | 切割 | 机器 | , | 这 | 笨拙 | 的 | 哪个 |

[fɜːst] [ in'sait ] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ;

| **first** | **incited** | **him** | **to** | **talk** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 煽动 | 他 | 到 | 讲话 | ; |

他对一台萝卜切割机非常挑剔，正是这台机器的笨拙让他开始抱怨；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [seɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| **and** | **when** | **we** | **went** | **into** | **the** | **house** | **he** | **sate** | **thinking** | **and** | **quiet** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 他 | 沙特 | 思维 | 和 | 安静的 | 为了 | 一个 |

[bɪt] ,

| **bit** | **,** |
|---|---|
| 少量 | , |

我们进屋后，他坐下来安静地思考了一会儿。

[waɪl] ['fɪlis] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

| **while** | **Phillis** | **and** | **her** | **mother** | **made** | **the** | **last** | **preparations** | **for** | **tea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 菲利斯 | 和 | 她 | 母亲 | 制成 | 这 | 最后的 | 准备工作 | 为了 | 茶 | , |

菲莉丝和她母亲正在为下午茶做最后的准备工作，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hi:dɪd] [ə'pɒlədʒi][frɒm; frəm]['kʌz(ə)n]['həulmən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

| with | a | little | unheeded | apology | from | cousin | Holman | , | because | we | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 无人理会 | 道歉 | 从 | 表哥 | 霍尔曼 | , | 因为 | 我们 | 是 | 不是 |

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best] ['pɑ:lə(r)] ,

| sitting | in | the | best | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 最好的 | 客厅 | , |

霍尔曼表兄略带歉意地向我们道歉，因为我们当时坐在的并不是最好的客厅里。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mait] [bi:; bi] ['tʃɪli] [ɒn][səʊ][kəʊld][ə; eɪ] [naɪt] .

| which | she | thought | might | be | chilly | on | so | cold | a | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 想法 | 可能 | 是 | 寒冷 | 在 | 所以 | 寒冷的 | 一个 | 夜晚 | . |

她觉得在这么冷的夜晚，那里可能会有点冷。

[ai] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] , ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [gləʊ] ['əʊvə(r)][ɔ:l]

| I | wanted | nothing | better | than | the | blazing | , | crackling | fire | that | sent | a | glow | over | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 这 | 炽烈 | , | 噼啪作响 | 火 | 那 | 发送 | 一个 | 辉光 | 超过 | 全部 |

[ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ,

| the | house | - | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | - | 地方 | , |

我最渴望的就是熊熊燃烧、噼啪作响的炉火，让温暖的光芒照耀整个房子。

[ænd; ənd] [ wɔ:m ] [ðə; ði] ['snəʊi] [flægz]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fi:t] [tɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)]

| and | warmed | the | snowy | flags | under | our | feet | till | they | seemed | to | have | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温暖 | 这 | 下雪的 | 旗帜 | 在下面 | 我们的 | 脚 | 直到 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 更多的 |

[hi:t] [ðæn; ðən][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [rʌg] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| heat | than | the | crimson | rug | right | in | front | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热 | 比 | 这 | 赤红 | 小地毯 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | . |

脚下的雪地石板被烤得暖洋洋的，似乎比火堆前那块鲜红的地毯还要热。

['ɑ:ftə(r)] [ti:] , [æz; əz] ['fɪlis] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] ['veri] ['hæpɪli] ,

| After | tea | , | as | Phillis | and | I | were | talking | together | very | happily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | , | 作为 | 菲利斯 | 和 | 我 | 是 | 说 | 一起 | 非常 | 快乐地 | , |

喝完茶后，菲利斯和我愉快地聊着天，

[ai] [hɜ:d] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['kʌz(ə)n]['həulmən] , —

| I | heard | an | irrepressible | exclamation | from | cousin | Holman | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 不可抑制的 | 感叹 | 从 | 表哥 | 霍尔曼 | , | — |

我听到表弟霍尔曼发出了一声无法抑制的惊呼——

“ [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] !

| “ | Whatever | is | the | man | about | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 是 | 这 | 男人 | 关于 | ! |

“这个人到底在搞什么鬼！”

” [ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ai] [sɔ:] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] ['bɜ:nɪŋ] [stɪk] [aʊt] [ɒv; əv]

| ” | And | on | looking | round | , | I | saw | my | father | taking | a | straight | burning | stick | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 寻找 | 圆形的 | , | 我 | 锯 | 我的 | 父亲 | 采取 | 一个 | 直的 | 燃烧 | 戳 | 出去 | 的 |

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

“我环顾四周，看到父亲从火里拿出一根笔直的燃烧的木棍，

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| and | , | after | waiting | for | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 等待 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

等了一会儿之后，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːd] [end] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs]

| and | examining | the | charred | end | to | see | if | it | was | fitted | for | his | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 这 | 烧焦的 | 结尾 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 曾是 | 适配 | 为了 | 他的 | 目的 |

,

,

,

他检查了烧焦的一端，看看是否符合他的用途。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːd] - [wʊd] ['dresə(r)] , ['skaʊərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['waɪtnəs]

| he | went | to | the | hard | - | wood | dresser | , | scoured | to | the | last | pitch | of | whiteness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 难的 | - | 木头 | 梳妆台 | , | 彻底清洗 | 到 | 这 | 最后的 | 沥青 | 的 | 白人 |

[ænd; ənd] ['klenlinəs] ,

| and | cleanliness | , |
|---|---|---|
| 和 | 清洁 | , |

他走到那张硬木梳妆台前，那张梳妆台被擦得一尘不染，洁白无瑕。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stɪk] ; [ðə; ðɪ] [best] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔːk] [ɔː(r)] ['tʃɑːkəʊl]

| and | began | drawing | with | the | stick | ; | the | best | substitute | for | chalk | or | charcoal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 绘画 | 和 | 这 | 戳 | ; | 这 | 最好的 | 代替 | 为了 | 粉笔 | 或者 | 木炭 |

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

| within | his | reach | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 他的 | 抵达 | , |

于是他开始用木棍画画；这是他手边能找到的最好的粉笔或木炭的替代品。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['pens(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɔː(r)] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

| for | his | pocket | - | book | pencil | was | not | strong | or | bold | enough | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 口袋 | - | 书 | 铅笔 | 曾是 | 不是 | 强的 | 或者 | 大胆的 | 足够的 | 为了 | 他的 |

['pɜːpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

因为他随身携带的铅笔不够结实，也不够粗，达不到他的要求。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

| When | he | had | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | , |

他做完之后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] - ['kʌtɪŋ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| he | began | to | explain | his | new | model | of | a | turnip | - | cutting | machine | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 解释 | 他的 | 新的 | 模型 | 的 | 一个 | 芜菁 | - | 切割 | 机器 | 到 | 这 |

['mɪnɪstə(r)] ,

| minister | , |
|---|---|
| 部长 | , |

他开始向部长解释他新研制的萝卜切割机模型。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

| who | had | been | watching | him | in | silence | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 观看 | 他 | 在 | 沉默 | 全部 | 这 | 时间 | . |

一直默默地注视着他的人。

['kʌz(ə)n] ['həulmən] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , ['teɪkən] [ə; eɪ] ['dʌstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

| Cousin | Holman | had | , | in | the | meantime | , | taken | a | duster | out | of | a | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | 有 | , | 在 | 这 | 与此同时 | , | 已采取 | 一个 | 除尘器 | 出去 | 的 | 一个 | 抽屉 | , |

与此同时，霍尔曼表兄从抽屉里拿出了一块掸子。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| and | , | under | pretence | of | being | as | much | interested | as | her | husband | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在下面 | 虚伪 | 的 | 存在 | 作为 | 很多 | 感兴趣的 | 作为 | 她 | 丈夫 | 在 | 这 |

['drɔːɪŋ] ,

| drawing | , |
|---|---|
| 绘画 | , |

而且，她还假装和丈夫一样对这幅画很感兴趣。

[wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['traɪɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [mɑːk] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɒf] ,

| was | secretly | trying | on | an | outside | mark | how | easily | it | would | come | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 偷偷 | 尝试 | 在 | 一个 | 外部 | 标记 | 如何 | 容易地 | 它 | 会 | 来 | 离开 | , |

偷偷地在外面试了试，看看它有多容易擦掉。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['dresə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | whether | it | would | leave | her | dresser | as | white | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 它 | 会 | 离开 | 她 | 梳妆台 | 作为 | 白色的 | 作为 | 前 | . |

以及它是否还能让她的梳妆台像以前一样洁白。

[ðen] ['fɪlis] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [daɪ'næmɪks] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn]

| Then | Phillis | was | sent | for | the | book | on | dynamics | about | which | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 菲利斯 | 曾是 | 发送 | 为了 | 这 | 书 | 在 | 动力学 | 关于 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 |

[kən'sʌltɪd] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] ,

| consulted | during | my | first | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 期间 | 我的 | 第一的 | 访问 | , |

然后菲利斯被派去取那本动力学方面的书，我第一次来的时候他们曾就这本书咨询过我。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] ,

| and | my | father | had | to | explain | many | difficulties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 有 | 到 | 解释 | 许多 | 困难 | , |

我父亲不得不解释很多困难，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| which | he | did | in | language | as | clear | as | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 在 | 语言 | 作为 | 清除 | 作为 | 他的 | 头脑 | , |

他用如同他头脑一样清晰的语言完成了这件事。

['meɪkɪŋ] ['drɔːɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [æz; əz] [ɪˌlʌs'treɪʃən] ,

| making | drawings | with | his | stick | wherever | they | were | needed | as | illustrations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 图画 | 和 | 他的 | 戳 | 无论 | 他们 | 是 | 需要 | 作为 | 插图 | , |

他用木棍在需要的地方画画，作为插图。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði]

| the | minister | sitting | with | his | massive | head | resting | on | his | hands | , | his | elbows | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 坐着 | 和 | 他的 | 大量的 | 头 | 休息 | 在 | 他的 | 双手 | , | 他的 | 肘部 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

部长坐着，硕大的脑袋靠在手上，双肘撑在桌子上。

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['fɪlis] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['griːdɪli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| almost | unconscious | of | Phillis | , | leaning | over | and | listening | greedily | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 无意识 | 的 | 菲利斯 | , | 倾斜 | 超过 | 和 | 聆听 | 贪婪地 | , | 和 | 她 |

[hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| hand | on | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

菲莉丝几乎没注意到他，她俯身凑过来，贪婪地听着，一只手搭在他的肩膀上。

['sʌkɪŋ] [ɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .

| sucking | in | information | like | her | father's | own | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸吮 | 在 | 信息 | 喜欢 | 她 | 父亲的 | 自己的 | 女儿 | . |

她像她父亲的亲生女儿一样，如饥似渴地吸收着各种信息。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌz(ə)n] ['həʊlmən] ; [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ;

| I | was | rather | sorry | for | cousin | Holman | ; | I | had | been | so | once | or | twice | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 对不起 | 为了 | 表哥 | 霍尔曼 | ; | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 一次 | 或者 | 两次 | 前 | ; |

我挺同情霍尔曼表哥的；以前我也曾有过一两次这样的经历；

[fɔː(r); fə(r)] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

| for | do | what | she | would | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 做 | 什么 | 她 | 会 | , |

做她想做的事，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ʌnˈeɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| she | was | completely | unable | even | to | understand | the | pleasure | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全地 | 无法 | 甚至 | 到 | 理解 | 这 | 乐趣 | 她 | 丈夫 |

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [tʊk] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] ,

| and | daughter | took | in | intellectual | pursuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女儿 | 采取 | 在 | 知识分子 | 追求 | , |

她甚至完全无法理解丈夫和女儿在求知方面所获得的乐趣。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ðəm'selvz] ,

| much | less | to | care | in | the | least | herself | for | the | pursuits | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 到 | 关心 | 在 | 这 | 至少 | 她自己 | 为了 | 这 | 追求 | 他们自己 | , |

她对这些活动本身就丝毫不感兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] .

| and | was | thus | unavoidably | thrown | out | of | some | of | their | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 因此 | 不可避免的 | 抛掷 | 出去 | 的 | 一些 | 的 | 他们的 | 兴趣 | . |

因此，他不可避免地被排除在某些利益之外。

[ai][hæd; həd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ,

| I | had | once | or | twice | thought | she | was | a | little | jealous | of | her | own | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一次 | 或者 | 两次 | 想法 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 嫉妒的 | 的 | 她 | 自己的 | 孩子 | , |

我曾一两次觉得她有点嫉妒自己的孩子。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɪtə(r)] [kəmˈpænjən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] ;

| as | a | fitter | companion | for | her | husband | than | she | was | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 钳工 | 伴侣 | 为了 | 她 | 丈夫 | 比 | 她 | 曾是 | 她自己 | ; |

她比自己更适合做丈夫的伴侣；

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

| and | I | fancied | the | minister | himself | was | aware | of | this | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 幻想 | 这 | 部长 | 他自己 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 感觉 | , |

我感觉部长本人也意识到了这种感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] ,

| for | I | had | noticed | an | occasional | sudden | change | of | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 注意到 | 一个 | 偶然 | 突然 | 改变 | 的 | 主题 | , |

因为我注意到他们偶尔会突然转换话题，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | a | tenderness | of | appeal | in | his | voice | as | he | spoke | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 压痛 | 的 | 上诉 | 在 | 他的 | 嗓音 | 作为 | 他 | 辐 | 到 | 她 | , |

他跟她说话时，语气中带着温柔恳求。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ə'gen] .

| which | always | made | her | look | contented | and | peaceful | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 制成 | 她 | 看 | 满足 | 和 | 和平 | 再次 | . |

这总是让她看起来再次变得满足而平静。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['fɪlis] ['evə(r)] [pə'siːvd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| I | do | not | think | that | Phillis | ever | perceived | these | little | shadows | ; | in | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 菲利斯 | 曾经 | 感知 | 这些 | 小的 | 阴影 | ; | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

我认为菲莉丝从未注意到这些小影子；首先，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [kəmˈpliːt] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]

| she | had | such | complete | reverence | for | her | parents | that | she | listened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这样的 | 完全的 | 尊敬 | 为了 | 她 | 父母 | 那 | 她 | 听着 | 到 |

[ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌes 'tiː]['piːtə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː] [pɔːl] ;

| them | both | as | if | they | had | been | St | Peter | and | St | Paul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 英石 | 彼得 | 和 | 英石 | 保罗 | ; |

她对父母充满了敬畏，听他们说话就像听圣彼得和圣保罗的话一样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| and | besides | , |
|---|---|---|
| 和 | 除了 | , |

此外，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] ['eni] ['mætə(r)][ɪn][hænd][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)]

| she | was | always | too | much | engrossed | with | any | matter | in | hand | to | think | about | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 也 | 很多 | 全神贯注 | 和 | 任何 | 事情 | 在 | 手 | 到 | 思考 | 关于 | 其他 |

['pi:pəlz] ['mænəz] [ænd; ənd] [lʊks] .

| people's | manners | and | looks | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们的 | 礼仪 | 和 | 看起来 | . |

她总是全神贯注于手头的事情，根本不会去注意别人的举止和外貌。

[ðɪs] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ɒn][maɪ]

| This | night | I | could | see | , | though | she | did | not | , | how | much | she | was | winning | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 我 | 可以 | 看 | , | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | , | 如何 | 很多 | 她 | 曾是 | 获胜 | 在 | 我的 |

['fɑ:ðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

今晚，虽然她自己没有意识到，但我能看出她在我父亲心中占据了多大的优势。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ʌp]

| She | asked | a | few | questions | which | showed | that | she | had | followed | his | explanations | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 一个 | 很少 | 问题 | 哪个 | 显示 | 那 | 她 | 有 | 随后 | 他的 | 解释 | 向上 |

[tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ;

| to | that | point | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 观点 | ; |

她问了一些问题，这表明她之前一直都在听他解释；

['pɒsəbli] , [tu:] , [hɜ:(r); hə(r)][ʌn'ju:ʒuəl] ['bju:ti] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| possibly | , | too | , | her | unusual | beauty | might | have | something | to | do | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | 也 | , | 她 | 异常 | 美丽 | 可能 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 他的 |

['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ;

| favourable | impression | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有利 | 印象 | 的 | 她 | ; |

或许，她非凡的美貌也是他对她留下好印象的原因之一；

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]['skru:p(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

| but | he | made | no | scruple | of | expressing | his | admiration | of | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 不 | 顾忌 | 的 | 表达 | 他的 | 钦佩 | 的 | 她 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ;

| her | father | and | mother | in | her | absence | from | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 在 | 她 | 缺席 | 从 | 这 | 房间 | ; |

但他毫不犹豫地在她不在房间的时候向她的父母表达了对她的爱慕之情；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [deɪt] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə]

| and | from | that | evening | I | date | a | project | of | his | which | came | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 晚上 | 我 | 日期 | 一个 | 项目 | 的 | 他的 | 哪个 | 来了 | 出去 | 到 |

[ˌem 'i:][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftəwədz] ,

| me | a | day | or | two | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 然后 | , |

从那天晚上起，我就开始着手他的一个项目，这个项目在一两天后就送到了我手中。

[æz; əz][wi:; wi] [seɪt] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [θri:] - ['kɔ:nəd] [ru:m] [ɪn] ['ɛltəm] .

| as | we | sate | in | my | little | three | - | cornered | room | in | Eltham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 沙特 | 在 | 我的 | 小的 | 三 | - | 被逼到绝境 | 房间 | 在 | 埃尔瑟姆 | . |

我们坐在我在埃尔瑟姆那间小小的三角房间里。

“ [pɔ:l] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , “ [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;

| “ | Paul | , | ” | he | began | , | “ | I | never | thought | to | be | a | rich | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保罗 | , | ” | 他 | 开始 | , | “ | 我 | 绝不 | 想法 | 到 | 是 | 一个 | 富有的 | 男人 | ; |

“保罗，”他开口说道，“我从没想过要成为一个富人；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| but | I | think | it's | coming | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 它是 | 未来 | 之上 | 我 | . |

但我感觉它正在向我袭来。

[sʌm; səm][fəʊk][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [mə'ʃiːn] ( ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] ) ,

| Some | folk | are | making | a | deal | of | my | new | machine | ( | calling | it | by | its | technical | name | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 民间 | 是 | 制作 | 一个 | 交易 | 的 | 我的 | 新的 | 机器 | ( | 呼叫 | 它 | 经过 | 它是 | 技术的 | 姓名 | ) | , |

有些人正拿我的新机器做交易（他们用的是机器的专业名称），

[ænd; ənd] ['elɪsən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [griːn] [wɜːks] ,

| and | Ellison | , | of | the | Borough | Green | Works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃里森 | , | 的 | 这 | 行政区 | 绿色的 | 作品 | , |

以及博罗格林工厂的埃里森，

[hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] . ”

| has | gone | so | far | as | to | ask | me | to | be | his | partner | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 问 | 我 | 到 | 是 | 他的 | 伙伴 | . | ” |

他甚至还邀请我做他的合伙人。

“ ['mɪstə(r)] ['elɪsən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] ! — [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [kɪŋ] [striːt] ?

| “ | Mr | Ellison | the | Justice | ! | — | who | lives | in | King | Street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | 埃里森 | 这 | 正义 | ! | — | WHO | 生活 | 在 | 国王 | 街道 | ? |

“埃里森大法官先生！——他住在国王街吗？”

[waɪ] , [hiː; hi] [draɪvz] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] !

| why | , | he | drives | his | carriage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 驱动 | 他的 | 运输 | ! |

他竟然驾着马车！

” [sed] [ai] , ['daʊtɪŋ] , [jet] [ɪg'zʌltənt] .

| ” | said | I | , | doubting | , | yet | exultant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 我 | , | 怀疑 | , | 然而 | 眉飞色舞 | . |

“我说道，语气中既有怀疑，又充满喜悦。”

“ [eɪ] , [læd] , [dʒɒn] ['elɪsən] .

| “ | Ay | , | lad | , | John | Ellison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哎 | , | 小伙子 | , | 约翰 | 埃里森 | . |

“哎，小伙子，约翰·埃里森。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ][saɪn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [maɪ] ['kærɪdʒ] .

| But | that's | no | sign | that | I | shall | drive | my | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 不 | 符号 | 那 | 我 | 将 | 驾驶 | 我的 | 运输 | . |

但这并不意味着我一定会亲自驾驶马车。

[ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ['wɔːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| Though | I | should | like | to | save | thy | mother | walking | , | for | she's | not | so | young | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 节省 | 你的 | 母亲 | 步行 | , | 为了 | 她是 | 不是 | 所以 | 年轻的 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

虽然我很想让你的母亲不再走路，因为她已经不像以前那么年轻了。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ; ['enihaʊ] .

| But | that's | a | long | way | off | ; | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | ; | 无论如何 | . |

但那还很遥远；总之。

[ai] ['rekən] [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['prɒfɪt] .

| I | reckon | I | should | start | with | a | third | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 我 | 应该 | 开始 | 和 | 一个 | 第三 | 利润 | . |

我觉得应该从第三笔利润开始。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][mɔ:(r)] .

| It | might | be | seven | hundred | , | or | it | might | be | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 七 | 百 | , | 或者 | 它 | 可能 | 是 | 更多的 | . |

可能是七百，也可能更多。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [sʌm; səm] ['fænsiz] [əʊ] - [maɪn] .

| I | should | like | to | have | the | power | to | work | out | some | fancies | o | ' | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 工作 | 出去 | 一些 | 幻想 | o | - | 矿 | . |

我希望有能力实现我的一些奇思妙想。

[ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [brɑ:s] .

| I | care | for | that | much | more | than | for | th | ' | brass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 为了 | 那 | 很多 | 更多的 | 比 | 为了 | th | - | 黄铜 | . |

比起黄铜，我更看重这一点。

[ænd; ənd] ['elɪsən] [hæz; həz][nəʊ] [lædz] ;

| And | Ellison | has | no | lads | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃里森 | 有 | 不 | 小伙子们 | ; |

埃里森手下没有手下；

[ænd; ənd][baɪ]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [ɪn] [kɔ:s] [əʊ] - [taɪm] .

| and | by | nature | the | business | would | come | to | thee | in | course | o | ' | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 自然 | 这 | 商业 | 会 | 来 | 到 | 你 | 在 | 课程 | o | - | 时间 | . |

顺其自然，生意迟早会落到你头上。

['ɛlɪsənz] [ læs ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət]['bɪts][əʊ] - [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] [baɪ]

| Ellison's | lasses | are | but | bits | o | ' | things | , | and | are | not | like | to | come | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里森的 | 姑娘们 | 是 | 但 | 比特 | o | - | 事物 | , | 和 | 是 | 不是 | 喜欢 | 到 | 来 | 经过 |

['hʌzbəndz] [dʒʌst] [jet] ;

| husbands | just | yet | ; |
|---|---|---|---|
| 丈夫们 | 只是 | 然而 | ; |

埃里森笔下的姑娘们不过是些零碎的物件，她们还不太可能马上嫁人；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [du:; də] , ['meɪbi] [ðel] [nɒt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [laɪn] .

| and | when | they | do | , | maybe | they'll | not | be | in | the | mechanical | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 做 | , | 或许 | 他们会 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 机械的 | 线 | . |

而当他们真的那样做时，也许就不会从事机械方面的工作了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [læd] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:t] ['stedi] .

| It | will | be | an | opening | for | thee | , | lad | , | if | thou | art | steady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 开幕 | 为了 | 你 | , | 小伙子 | , | 如果 | 你 | 艺术 | 稳定的 | . |

孩子，如果你沉着冷静，这将是你的机会。

[ðaʊət] [nɒt] [greɪt] [ʃeɪks] , [ai] [nəʊ] , [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'ventɪŋ] [laɪn] ;

| Thou'rt | not | great | shakes | , | I | know | , | in | th | ' | inventing | line | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 伟大的 | 奶昔 | , | 我 | 知道 | , | 在 | th | - | 发明 | 线 | ; |

我知道，你在发明创造方面并不算伟大；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [gets] [ɒn] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['fænsiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [dʌz]

| but | many | a | one | gets | on | better | without | having | fancies | for | something | he | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 一个 | 一 | 获得 | 在 | 更好的 | 没有 | 拥有 | 幻想 | 为了 | 某物 | 他 | 做 |

[nɒt] [si:] [ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz] [si:n] .

| not | see | and | never | has | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看 | 和 | 绝不 | 有 | 已见 | . |

但很多人不去迷恋自己没见过、也从未见过的事物，反而过得更好。

[aɪm] [raɪt] [daʊn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mʌðərz] ['kʌz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'kɒmən] [fəʊk][fɔː(r); fə(r)]
**I'm** **right** **down** **glad** **to** **see** **that** **mother's** **cousins** **are** **such** **uncommon** **folk** **for**
我是 正确的 向下 高兴的 到 看 那 母亲的 表兄弟姐妹 是 这样的 罕见 民间 为了
[sens] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
**sense** **and** **goodness** **.**
感觉 和 善良 .

看到母亲的表亲们都是如此善良有理的普通人，我真是太高兴了。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ;
**I** **have** **taken** **the** **minister** **to** **my** **heart** **like** **a** **brother** **;**
我 有 已采取 这 部长 到 我的 心 喜欢 一个 兄弟 ;

我已将这位牧师视作亲兄弟；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['kwaɪət] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] .
**and** **she** **is** **a** **womanly** **quiet** **sort** **of** **a** **body** **.**
和 她 是 一个 女性 安静的 种类 的 一个 身体 .

她身材匀称，很有女人味，安静内敛。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][fræŋk] , [pɔːl] ,
**And** **I'll** **tell** **you** **frank** **,** **Paul** **,**
和 患病的 告诉 你 坦率 , 保罗 ,

坦白地说，保罗，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]
**it** **will** **be** **a** **happy** **day** **for** **me** **if** **ever** **you** **can** **come** **and** **tell** **me**
它 将要 是 一个 快乐的 天 为了 我 如果 曾经 你 能 来 和 告诉 我
[ðæt] ['fɪlis] ['həulmən][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
**that** **Phillis** **Holman** **is** **like** **to** **be** **my** **daughter** **.**
那 菲利斯 霍尔曼 是 喜欢 到 是 我的 女儿 .

如果你能来告诉我菲利斯·霍尔曼就像我的女儿一样，那对我来说将是无比幸福的一天。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ðæt] [læs] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
**I** **think** **if** **that** **lass** **had** **not** **a** **penny** **,** **she** **would** **be** **the** **making** **of** **a** **man** **;**
我 思考 如果 那 小姐 有 不是 一个 一分钱 , 她 会 是 这 制作 的 一个 男人 ;

我认为，即使那个姑娘身无分文，她也能成就一个男人；

[ænd; ənd] [ʃɪl] [hæv; həv] [jɒn] [haʊs] [ænd; ənd][lændz] ,
**and** **she'll** **have** **yon** **house** **and** **lands** **,**
和 壳 有 远 房子 和 土地 ,

她将拥有那栋房子和土地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] [jet] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] .
**and** **you** **may** **be** **her** **match** **yet** **in** **fortune** **if** **all** **goes** **well** **.**
和 你 可能 是 她 匹配 然而 在 财富 如果全部 去 出色地 .

如果一切顺利，你的命运或许会与她匹敌。

" [ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪə(r)] ; [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] ,
**"** **I** **was** **growing** **as** **red** **as** **fire** **;** **I** **did** **not** **know** **what** **to** **say** **,**
" 我 曾是 生长 作为 红色的 作为 火 ; 我 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

"我的脸涨得通红，像火烧一样；我不知道该说什么。"

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;
**and** **yet** **I** **wanted** **to** **say** **something** **;**
和 然而 我 通缉 到 说 某物 ;

但我还是想说些什么；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [deɪ] ,
**but** **the** **idea** **of** **having** **a** **wife** **of** **my** **own** **at** **some** **future** **day** **,**
但 这 主意 的 拥有 一个 妻子 的 我的 自己的 在 一些 未来 天 ,

但想到将来有一天能拥有自己的妻子，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hed] ,

| though | it | had | often | floated | about | in | my | own | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 经常 | 漂浮 | 关于 | 在 | 我的 | 自己的 | 头 | , |

虽然它经常在我脑海中浮现，

['saʊndɪd] [səʊ] [streɪndʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [fɜːst]['spəʊkən] [ə'baʊt] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] .

| sounded | so | strange | when | it | was | thus | first | spoken | about | by | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 所以 | 奇怪的 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 因此 | 第一的 | 说 | 关于 | 经过 | 我的 | 父亲 | . |

父亲第一次这样描述这件事时，我觉得很奇怪。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][hɑːf] ['smaɪlɪŋ] [sed] , —

| He | saw | my | confusion | , | and | half | smiling | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 我的 | 困惑 | , | 和 | 一半 | 微笑 | 说 | , | — |

他看出了我的困惑，半笑着说：

“ [wel] , [læd] , [wɒt] [dʌst] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['fɑː.ðərz] [plænz] ?

| “ | Well | , | lad | , | what | dost | say | to | the | old | father's | plans | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 小伙子 | , | 什么 | 朋友 | 说 | 到 | 这 | 老的 | 父亲的 | 计划 | ? |

“孩子，你对老父亲的计划有什么看法？”

[ðaʊ] [ɑːt][bʌt; bət] [jʌŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz][ðaɪ][eɪdʒ] ,

| Thou | art | but | young | , | to | be | sure | ; | but | when | I | was | thy | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 但 | 年轻的 | , | 到 | 是 | 当然 | ; | 但 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 你的 | 年龄 | , |

你的确还年轻；但当我像你这么大的时候，

[ai] [wʊd] [hɑː] - ['gɪv(ə)n][maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪf] [ai] [mait] [hɑː] - [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

| I | would | ha | ' | given | my | right | hand | if | I | might | ha | ' | thought | of | the | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 哈 | - | 给定 | 我的 | 正确的 | 手 | 如果 | 我 | 可能 | 哈 | - | 想法 | 的 | 这 | 机会 | 的 |

['wedɪŋ] [ðə; ðɪ] [læs] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] — ”

| wedding | the | lass | I | cared | for | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | 这 | 小姐 | 我 | 关心 | 为了 | — | ” |

如果能有机会娶到我心爱的姑娘，我愿意付出我的右手——”

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] [ai] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

| “ | My | mother | ? | ” | asked | I | , | a | little | struck | by | the | change | of | his | tone | of | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 母亲 | ? | ” | 问 | 我 | , | 一个 | 小的 | 击 | 经过 | 这 | 改变 | 的 | 他的 | 语气 | 的 | 嗓音 | . |

“我母亲？”我问道，语气的变化让我有些惊讶。

“ [nəʊ] ! [nɒt] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] .

| “ | No | ! | not | thy | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ! | 不是 | 你的 | 母亲 | . |

“不！不是你母亲。”

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] — [nʌn] ['betə(r)] .

| Thy | mother | is | a | very | good | woman | — | none | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女士 | — | 没有任何 | 更好的 | . |

你母亲是一位非常善良的女性——没有比她更好的了。

[nəʊ] ! [ðə; ðɪ] [læs] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [nɛə] [njuː] [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| No | ! | the | lass | I | cared | for | at | nineteen | ne'er | knew | how | I | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 这 | 小姐 | 我 | 关心 | 为了 | 在 | 十九 | 从未 | 知道 | 如何 | 我 | 喜爱 | 她 | , |

不！我十九岁时爱上的那个姑娘，永远也不知道我有多爱她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)]

| and | a | year | or | two | after |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 后 |

一两年后

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [nɛə] [njuː] .

| and | she | was | dead | , | and | ne'er | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 从未 | 知道 | . |

她死了，却毫不知情。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɑː] - [biːn] [glæd][tuː; tə][hɑː] - [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɒli] ;

| I | think | she | would | ha | ' | been | glad | to | ha | ' | known | it | , | poor | Molly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 会 | 哈 | - | 到过 | 高兴的 | 到 | 哈 | - | 已知 | 它 | , | 贫穷的 | 莫莉 | ; |

我想，可怜的莫莉，如果她知道这件事，一定会很高兴的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɜːn]

| but | I | had | to | leave | the | place | where | we | lived | for | to | try | to | earn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 离开 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 居住地 | 为了 | 到 | 尝试 | 到 | 赚 |

[maɪ] [bred] [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][aɪ][dɪd] ,

| my | bread | and | I | meant | to | come | back | but | before | ever | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 面包 | 和 | 我 | 意思是 | 到 | 来 | 后退 | 但 | 前 | 曾经 | 我 | 做过 | , |

但我不得不离开我们居住的地方去谋生，我本打算回来，但还没来得及回来，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] : [aɪ][hɑː] - ['nevə(r)] [gɒn] [ðeə(r)] [sɪns] .

| she | was | dead | and | gone | : | I | ha | ' | never | gone | there | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 死的 | 和 | 已消失 | : | 我 | 哈 | - | 绝不 | 已消失 | 那里 | 自从 | . |

她已经去世了：从那以后，我再也没有去过那里。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['fænsi] ['fɪlis] ['həulmən] , [ænd; ənd][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['fænsi][juː; jʊ] ,

| But | if | you | fancy | Phillis | Holman | , | and | can | get | her | to | fancy | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 想要 | 菲利斯 | 霍尔曼 | , | 和 | 能 | 得到 | 她 | 到 | 想要 | 你 | , |

但如果你喜欢菲莉丝·霍尔曼，并且能够让她也喜欢上你，

[maɪ] [læd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['dɪfrənt] [wɪð] [juː; jʊ] , [pɔːl] , [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

| my | lad | , | it | shall | go | different | with | you | , | Paul | , | to | what | it | did | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小伙子 | , | 它 | 将 | 去 | 不同的 | 和 | 你 | , | 保罗 | , | 到 | 什么 | 它 | 做过 | 和 | 你的 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

我的孩子，保罗，你的命运将与你父亲的命运截然不同。

" [aɪ] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [maɪ'self] ['veri] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][klɪə(r)] [kən'kluːʒn] .

| " | I | took | counsel | with | myself | very | rapidly | , | and | I | came | to | a | clear | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 法律顾问 | 和 | 我 | 非常 | 快速 | , | 和 | 我 | 来了 | 到 | 一个 | 清除 | 结论 | . |

"我很快进行了自我反思，并得出了一个明确的结论。"

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ] ['fænsɪd] ['fɪlis] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['fænsi] [ˌem 'iː] .

| " | Father | , | " | said | I | , | " | if | I | fancied | Phillis | ever | so | much | , | she | would | never | fancy | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说 | 我 | , | " | 如果 | 我 | 幻想 | 菲利斯 | 曾经 | 所以 | 很多 | , | 她 | 会 | 绝不 | 想要 | 我 | . |

"父亲，"我说，"即使我真的那么喜欢菲莉丝，她也永远不会喜欢我。"

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ;

| I | like | her | as | much | as | I | could | like | a | sister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 可以 | 喜欢 | 一个 | 姐姐 | ; |

我像喜欢亲姐妹一样喜欢她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .

| and | she | likes | me | as | if | I | were | her | brother | — | her | younger | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 点赞 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 她 | 兄弟 | — | 她 | 年轻 | 兄弟 | . |

她喜欢我，就像喜欢她的弟弟一样——就像喜欢她的弟弟一样。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kaʊntənəns] [fɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | I | could | see | my | father's | countenance | fall | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 看 | 我的 | 父亲的 | 面容 | 落下 | 一个 | 小的 | . |

"我看到父亲的脸色微微黯淡下来。"

" [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] [səʊ]['klevə(r)]

| " | You | see | she's | so | clever |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 她是 | 所以 | 聪明的 |

你看她多聪明啊

[ʃiːz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] . ”

| she's | more | like | a | man | than | a | woman | — | she | knows | Latin | and | Greek | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 比 | 一个 | 女士 | — | 她 | 知道 | 拉丁 | 和 | 希腊语 | . | ” |

她更像个男人而不是女人——她懂拉丁语和希腊语。

“ [ʃɪd] [fə'get] “ [ɪm] , [ɪf] [ʃɪd] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ” [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['kɒment]

| “ | She'd | forget | “ | em | , | if | she'd | a | houseful | of | children | , | ” | was | my | father's | comment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 棚 | 忘记 | “ | 呃 | , | 如果 | 棚 | 一个 | 满屋 | 的 | 孩子们 | , | ” | 曾是 | 我的 | 父亲的 | 评论 |

[ɒn] [ðɪs] .

| on | this | . |
|---|---|---|
| 在 | 这 | . |

“如果她家里有一群孩子，她就会把他们都忘了，”我父亲对此评论道。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [ɪz] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɜːnɪd] ;

| “ | But | she | knows | many | a | thing | besides | , | and | is | wise | as | well | as | learned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 她 | 知道 | 许多 | 一个 | 事物 | 除了 | , | 和 | 是 | 明智的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 学习 | ; |

“但她还懂得很多其他事情，既有智慧又有学问；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| she | has | been | so | much | with | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 和 | 她 | 父亲 | . |

她一直和她父亲在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

| She | would | never | think | much | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 思考 | 很多 | 的 | 我 | , |

她永远不会看得起我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . ”

| and | I | should | like | my | wife | to | think | a | deal | of | her | husband | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 我的 | 妻子 | 到 | 思考 | 一个 | 交易 | 的 | 她 | 丈夫 | . | ” |

我希望我的妻子能多看重她的丈夫。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [dʒʌst] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ] [waɪf] [θɪŋk]

| “ | It | is | not | just | book | - | learning | or | the | want | of | it | as | makes | a | wife | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 只是 | 书 | - | 学习 | 或者 | 这 | 想 | 的 | 它 | 作为 | 制作 | 一个 | 妻子 | 思考 |

[mʌtʃ] [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| much | or | little | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 或者 | 小的 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

“妻子对丈夫的看法，不仅仅取决于他是否学过书，或者是否缺乏书本知识。”

” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

| ” | replied | my | father | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 回复 | 我的 | 父亲 | , |

“我父亲回答说，”

['evɪdəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [diːp] [ruːt] [ɪn]

| evidently | unwilling | to | give | up | a | project | which | had | taken | deep | root | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 不情愿 | 到 | 给 | 向上 | 一个 | 项目 | 哪个 | 有 | 已采取 | 深的 | 根 | 在 |

[hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| his | mind | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | . |

显然，他不愿意放弃这个在他心中扎根已久的项目。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiːz] ['mænli] ,

| “ | It's | a | something | I | don't | rightly | know | how | to | call | it | — | if | he's | manly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 某物 | 我 | 不 | 没错 | 知道 | 如何 | 到 | 称呼 | 它 | — | 如果 | 他是 | 男子气概 | , |

“我不知道该如何恰当地形容它——如果他有男子气概的话，

[ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

| and | sensible | , | and | straightforward | ; | and | I | reckon | you're | that | , | my | boy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明智的 | , | 和 | 直截了当 | ; | 和 | 我 | 估计 | 你是 | 那 | , | 我的 | 男生 | . | ” |

而且明事理，为人坦率；我觉得你就是这样的人，孩子。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,

| “ | I | don't | think | I | should | like | to | have | a | wife | taller | than | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 妻子 | 更高 | 比 | 我 | 是 | , |

“我不认为我应该喜欢娶一个比我高的妻子。”

['fɑːðə(r)] , 〃 [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] ; [hiː; hi] [smaɪld] [tuː] , [bʌt; bət] [nɒt] ['hɑːtɪli] .

| father | , | 〃 | said | I | , | smiling | ; | he | smiled | too | , | but | not | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 〃 | 说 | 我 | , | 微笑 | ; | 他 | 微笑 | 也 | , | 但 | 不是 | 衷心地 | . |

“父亲，”我笑着说；他也笑了，但笑容并不灿烂。

“ [wel] , 〃 [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

| “ | Well | , | 〃 | said | he | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 出色地 | , | 〃 | 说 | 他 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“嗯，”他顿了顿，说道。

“ [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

| “ | It's | but | a | few | days |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 它是 | 但 | 一个 | 很少 | 天 |

“不过几天而已。”

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I've | been | thinking | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思维 | 的 | 它 | , |

我一直在考虑这件事。

[bʌt; bət][aɪ'd][gɒt][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][maɪ]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [njuː] ['endʒɪn]

| but | I'd | got | as | fond | of | my | notion | as | if | it | had | been | a | new | engine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 得到 | 作为 | 喜爱 | 的 | 我的 | 概念 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 新的 | 引擎 |

[æz; əz][aɪ'd] [biːn] ['plænɪŋ] [aʊt] .

| as | I'd | been | planning | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | ID | 到过 | 规划 | 出去 | . |

但我对我的想法就像对我计划中的新引擎一样充满热情。

[hɪrz] ['aʊə(r)] [pɔːl] , [θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)l] [briːd] [əʊ] - [læd] ,

| Here's | our | Paul | , | thinks | I | to | myself | , | a | good | sensible | breed | o | ' | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 我们的 | 保罗 | , | 思考 | 我 | 到 | 我 | , | 一个 | 好的 | 明智的 | 品种 | o | - | 小伙子 | , |

“这就是我们的保罗，”我心想，“一个懂事的好小伙子。”

[æz; əz][hæz; həz]['nevə(r)] [vekst] [ɔː(r)] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ;

| as | has | never | vexed | or | troubled | his | mother | or | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 绝不 | 烦恼 | 或者 | 麻烦 | 他的 | 母亲 | 或者 | 我 | ; |

他从未让他的母亲或我感到烦恼或困扰；

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [eɪdʒ] [ˌnaɪn'tiːn] , [nɒt][səʊ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ,

| with | a | good | business | opening | out | before | him | , | age | nineteen | , | not | so | bad | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 商业 | 开幕 | 出去 | 前 | 他 | , | 年龄 | 十九 | , | 不是 | 所以 | 坏的 | - | 寻找 | , |

十九岁，相貌也不错，面前摆着一份不错的生意。

[ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt][tuː; tə][kɔːl] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [hɪrz] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [nɒt] [tuː] [nɪə(r)]['kʌz(ə)n] ,

| though | perhaps | not | to | call | handsome | , | and | here's | his | cousin | , | not | too | near | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 也许 | 不是 | 到 | 称呼 | 英俊的 | , | 和 | 这里是 | 他的 | 表哥 | , | 不是 | 也 | 靠近 | 表哥 | , |

虽然可能称不上英俊，这是他的表弟，不算太亲的表弟。

[bʌt; bət][dʒʌst][naɪs] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ; [eɪdʒd] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

| but | just | nice | , | as | one | may | say | ; | aged | seventeen | , | good | and | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 好的 | , | 作为 | 一 | 可能 | 说 | ; | 老年人 | 十七 | , | 好的 | 和 | 真的 | , |

但正如人们常说的，他很不错；十七岁，善良真诚。

[ænd; ənd] [wel] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

| and | well | brought | up | to | work | with | her | hands | as | well | as | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 带来 | 向上 | 到 | 工作 | 和 | 她 | 双手 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 头 | ; |

她从小就被教育要善于动手和动脑；

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [ɪz] [mɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən]

| a | scholar | — | but | that | can't | be | helped | , | and | is | more | her | misfortune | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学者 | — | 但 | 那 | 不能 | 是 | 帮助 | , | 和 | 是 | 更多的 | 她 | 不幸 | 比 |

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

| her | fault | , |
|---|---|---|
| 她 | 过错 | , |

她是一位学者——但这无可奈何，与其说是她的错，不如说是她的不幸。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['skɒlə(r)] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [sed] [ə'fɔː] ,

| seeing | she | is | the | only | child | of | scholar | — | and | as | I | said | afore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 是 | 这 | 仅有的 | 孩子 | 的 | 学者 | — | 和 | 作为 | 我 | 说 | 之前 | , |

鉴于她是学者的独生女——而且正如我之前所说，

[wʌns] [ʃiːz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɪl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

| once | she's | a | wife | and | a | she'll | forget | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她是 | 一个 | 妻子 | 和 | 一个 | 壳 | 忘记 | 它 | 全部 | , |

一旦她成了妻子和妻子，她就会忘记这一切。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] — [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [lænd] [ænd; ənd] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [pliːz]

| I'll | be | bound | — | with | a | good | fortune | in | land | and | house | when | it | shall | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 边界 | — | 和 | 一个 | 好的 | 财富 | 在 | 土地 | 和 | 房子 | 什么时候 | 它 | 将 | 请 |

[ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

| the | Lord | to | take | her | parents | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 到 | 拿 | 她 | 父母 | 到 | 他自己 | ; |

我发誓——当上帝愿意接她父母到他身边时，我将赐予她丰厚的土地和房屋；

[wɪð] [aɪz] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːliz] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn]

| with | eyes | like | poor | Molly's | for | beauty | , | a | colour | that | comes | and | goes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 喜欢 | 贫穷的 | 莫莉的 | 为了 | 美丽 | , | 一个 | 颜色 | 那 | 来 | 和 | 去 | 在 |

[ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [skɪn] ,

| a | milk | - | white | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牛奶 | - | 白色的 | 皮肤 | , |

像可怜的莫莉那样，有着一双美丽却又黯淡无光的眼睛，在她乳白色的皮肤上，这种颜色时隐时现。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [maʊθ] — ,

| and | as | pretty | a | mouth | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 漂亮的 | 一个 | 嘴 | — | , |

还有一张漂亮的嘴——

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] ['mænɪŋ] , [wɒt] [feə(r)] ['leɪdi] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)]

| “ | Why | , | Mr | Manning | , | what | fair | lady | are | you | describing | ? | ” | asked | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 先生 | 曼宁 | , | 什么 | 公平的 | 女士 | 是 | 你 | 描述 | ? | ” | 问 | 先生 |

['hoʊldzwɜːθ] ,

| Holdsworth | , |
|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | , |

“曼宁先生，您描述的是哪位美丽的女士呢？”霍尔兹沃思先生问道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] ,

| who | had | come | quickly | and | suddenly | upon | our | tete | - | a | - | tete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 迅速地 | 和 | 突然 | 之上 | 我们的 | 头像 | - | 一个 | - | 头像 | , |

他突然迅速地闯入了我们的单独谈话，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [lɑːst] [wɜːdz] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | had | caught | my | father's | last | words | as | he | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 捕捉 | 我的 | 父亲的 | 最后的 | 字 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | . |

我听到了父亲进屋时说的最后一句话。

[bəuθ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [felt] ['rɑːðə(r)] [ə'bæʃt] ;

| Both | my | father | and | I | felt | rather | abashed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 我的 | 父亲 | 和 | 我 | 毛毡 | 相当 | 羞愧 | ; |

我和父亲都感到有些尴尬；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][maɪ]

| it | was | such | an | odd | subject | for | us | to | be | talking | about | ; | but | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 主题 | 为了 | 我们 | 到 | 是 | 说 | 关于 | ; | 但 | 我的 |

['fɑːðə(r)] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

我们谈论的这个话题真是太奇怪了；但是我的父亲，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['sɪmp(ə)l][mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [spəʊk] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .

| like | a | straightforward | simple | man | as | he | was | , | spoke | out | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 直截了当 | 简单的 | 男人 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 辐 | 出去 | 这 | 真相 | . |

他为人坦率真诚，就像一个朴实无华的人，说出了真相。

“ [aɪv] [biːn] ['telɪŋ] [pɔːl] [ɒv; əv] ['ɛlɪsənz] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [gʊd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | I've | been | telling | Paul | of | Ellison's | offer | , | and | saying | how | good | an | opening | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 讲述 | 保罗 | 的 | 埃里森的 | 提供 | , | 和 | 说 | 如何 | 好的 | 一个 | 开幕 | 它 |

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ”

| made | for | him | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 他 | — | ” |

“我一直在跟保罗说埃里森的提议，并告诉他这对保罗来说是个多么好的机会——”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][æz; əz] [gʊd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] .

| “ | I | wish | I'd | as | good | , | ” | said | Mr | Holdsworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | ID | 作为 | 好的 | , | ” | 说 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | . |

“我希望我也能像他一样好，”霍尔兹沃思先生说。

“ [bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə; eɪ] - ['prɪti] [maʊθ] - ?

| “ | But | has | the | business | a | ' | pretty | mouth | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 有 | 这 | 商业 | 一个 | - | 漂亮的 | 嘴 | - | ? |

但这家企业有“漂亮的嘴巴”吗?

“ [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒəʊkɪŋ] , ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

| “ | You're | always | so | full | of | your | joking | , | Mr | Holdsworth | , | ” | said | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 总是 | 所以 | 满的 | 的 | 你的 | 开玩笑 | , | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | ” | 说 | 我的 | 父亲 | . |

“霍尔兹沃思先生，你总是这么爱开玩笑，”我父亲说。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['fɪlis] ['həulmən] [laɪkt] [tuː; tə]

| “ | I | was | going | to | say | that | if | he | and | his | cousin | Phillis | Holman | liked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 那 | 如果 | 他 | 和 | 他的 | 表哥 | 菲利斯 | 霍尔曼 | 喜欢 | 到 |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| make | it | up | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 向上 | 之间 | 他们 | , |

“我本来想说，如果他和他的表妹菲利斯·霍尔曼想和好的话，他们之间可以和解。”

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [nəʊ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] . ”

| I | would | put | no | spoke | in | the | wheel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 放 | 不 | 辐 | 在 | 这 | 车轮 | . | ” |

我不会从中作梗。

“ ['fɪlis] ['həulmən] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] .

| “ | Phillis | Holman | ! | ” | said | Mr | Holdsworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 菲利斯 | 霍尔曼 | ! | ” | 说 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | . |

“菲利斯·霍尔曼！”霍尔兹沃思先生说道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] - ['fɑːmə(r)] [aʊt] [æt; ət] - ?

| “ | Is | she | the | daughter | of | the | minister | - | farmer | out | at | Heathbridge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 她 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 部长 | - | 农民 | 出去 | 在 | - | ? |

“她是希思布里奇那位牧师兼农场主的女儿吗？”

[hæv; həv][aɪ] [biːn] ['helpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] ?

| Have | I | been | helping | on | the | course | of | true | love | by | letting | you | go | there | so | often | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 帮助 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 真的 | 爱 | 经过 | 出租 | 你 | 去 | 那里 | 所以 | 经常 | ? |

我让你经常去那里，是不是在帮助你走向真爱?

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

| I | knew | nothing | of | it | . ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 它 | . ” |

我对此一无所知。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [ai] , [mɔː(r)] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən][ai] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

| “ There | is | nothing | to | know | , ” | said | I | , | more | annoyed | than | I | chose | to | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 知道 | , ” | 说 | 我 | , | 更多的 | 恼怒 | 比 | 我 | 选择 | 到 | 展示 | . |

“没什么好知道的，”我说，语气里带着比我表现出来的更多的恼怒。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [truː] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːst] ['brʌðə(r)]

| “ There | is | no | more | true | love | in | the | case | than | may | be | between | the | first | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 真的 | 爱 | 在 | 这 | 案件 | 比 | 可能 | 是 | 之间 | 这 | 第一的 | 兄弟 |

[ænd; ənd]['sɪstə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [miːt] .

| and | sister | you | may | choose | to | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姐姐 | 你 | 可能 | 选择 | 到 | 见面 | . |

“在这种情况下，没有比你遇到的第一对兄妹之间的爱更真挚的爱了。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] ['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

| I | have | been | telling | father | she | would | never | think | of | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 父亲 | 她 | 会 | 绝不 | 思考 | 的 | 我 | ; |

我一直跟父亲说，她根本不会想到我；

[ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd] ['klevər] ;

| she's | a | great | deal | taller | and | cleverer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更高 | 和 | 更聪明 | ; |

她比我高得多，也聪明得多；

[ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi]['tɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən][maɪ][waɪf] [wen] [ai][hæv; həv][wʌn]

| and | I'd | rather | be | taller | and | more | learned | than | my | wife | when | I | have | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 相当 | 是 | 更高 | 和 | 更多的 | 学习 | 比 | 我的 | 妻子 | 什么时候 | 我 | 有 | 一 |

. ”

| : | ” |
|---|---|
| . | ” |

如果我将来有了孩子，我宁愿比我妻子更高、更有学问。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɪti] [maʊθ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ə'baʊt] ?

| “ And | it | is | she | , | then | , | that | has | the | pretty | mouth | your | father | spoke | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 和 | 它 | 是 | 她 | , | 然后 | , | 那 | 有 | 这 | 漂亮的 | 嘴 | 你的 | 父亲 | 辐 | 关于 | ? |

那么，你父亲所说的拥有漂亮嘴唇的，就是她吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['æntidəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klevənəs] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .

| I | should | think | that | would | be | an | antidote | to | the | cleverness | and | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 解毒剂 | 到 | 这 | 聪明才智 | 和 | 学习 | . |

我认为这应该能抵消聪明才智和学识带来的负面影响。

[bʌt; bət][ai] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [naɪt] ;

| But | I | ought | to | apologize | for | breaking | in | upon | your | last | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 到 | 道歉 | 为了 | 打破 | 在 | 之上 | 你的 | 最后的 | 夜晚 | ; |

但我应该为打扰你们昨晚的夜生活而道歉；

[ai] [keɪm] [ə'pɒn] ['bɪznəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| I | came | upon | business | to | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 之上 | 商业 | 到 | 你的 | 父亲 | . |

我偶然发现了你父亲的生意。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

| ” And | then | he | and | my | father | began | to | talk | about | many | things | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 和 | 然后 | 他 | 和 | 我的 | 父亲 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 许多 | 事物 | 那 | 有 |

[nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] ,

| no | interest | for | me | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 兴趣 | 为了 | 我 | 只是 | 然后 | , |

“然后他和我父亲开始谈论许多我当时不感兴趣的事情。”

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ə'gen] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

| and | I | began | to | go | over | again | my | conversation | with | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 去 | 超过 | 再次 | 我的 | 对话 | 和 | 我的 | 父亲 | . |

于是我开始重新回顾我和父亲的对话。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| The | more | I | thought | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 想法 | 关于 | 它 | , |

我越想越觉得，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['spəʊkən]['tru:li] [ə'baʊt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] ['fɪlis] ['həulmən] .

| the | more | I | felt | that | I | had | spoken | truly | about | my | feelings | towards | Phillis | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 有 | 说 | 真的 | 关于 | 我的 | 情怀 | 向 | 菲利斯 | 霍尔曼 | . |

我越发觉得我已经如实表达了我对菲利斯·霍尔曼的感受。

[ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)]['fænsi][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][maɪ]

| I | loved | her | dearly | as | a | sister | , | but | I | could | never | fancy | her | as | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 亲爱的 | 作为 | 一个 | 姐姐 | , | 但 | 我 | 可以 | 绝不 | 想要 | 她 | 作为 | 我的 |

[waɪf] .

| wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

我非常爱她，视她如亲姐妹，但我永远不可能把她当成妻子。

[stɪl] [les] [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)] — [jes] , [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:d] —

| Still | less | could | I | think | of | her | ever | — | yes | , | condescending | , | that | is | the | word | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 较少的 | 可以 | 我 | 思考 | 的 | 她 | 曾经 | — | 是的 | , | 居高临下的 | , | 那 | 是 | 这 | 单词 | — |

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] .

| condescending | to | marry | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 居高临下的 | 到 | 结婚 | 我 | . |

我更无法想象她会——是的，居高临下，就是这个词——居高临下地嫁给我。

[ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ɒn] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ]['pɒsəb(ə)l] [waɪf] [tu:; tə][bi:; bi] ,

| I | was | roused | from | a | reverie | on | what | I | should | like | my | possible | wife | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 唤醒 | 从 | 一个 | 遐想 | 在 | 什么 | 我 | 应该 | 喜欢 | 我的 | 可能的 | 妻子 | 到 | 是 | , |

我从对未来妻子理想模样的遐想中回过神来，

[baɪ] ['hɪərɪŋ] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [wɔ:m] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][məʊst][ʌn'ju:ʒuəl] ['kærəktə(r)]

| by | hearing | my | father's | warm | praise | of | the | minister | , | as | a | most | unusual | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 听力 | 我的 | 父亲的 | 温暖的 | 称赞 | 的 | 这 | 部长 | , | 作为 | 一个 | 最多 | 异常 | 特点 |

;

| ; |
|---|
| ; |

听到父亲对这位牧师的热情赞扬，说他是一个非常不寻常的人物；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] - [wi:lz] [tu:; tə][ðə; ði]

| how | they | had | got | back | from | the | diameter | of | driving | - | wheels | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 有 | 得到 | 后退 | 从 | 这 | 直径 | 的 | 驾驶 | - | 车轮 | 到 | 这 |

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:lmənz] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] ;

| subject | of | the | Holmans | I | could | never | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 这 | 霍尔曼斯 | 我 | 可以 | 绝不 | 告诉 | ; |

我始终不明白他们是如何从驱动轮的直径话题转回到霍尔曼家族的话题上的；

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['weɪti] ['preɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn]

| but | I | saw | that | my | father's | weighty | praises | were | exciting | some | curiosity | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 那 | 我的 | 父亲的 | 重 | 赞扬 | 是 | 激动人心 | 一些 | 好奇心 | 在 |

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜ:θs] [maɪnd] ;

| Mr | Holdsworth's | mind | ; |
|---|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | 头脑 | ; |

但我发现，父亲的盛赞引起了霍尔兹沃思先生的好奇心；

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , —

| indeed | , | he | said | , | almost | in | a | voice | of | reproach | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 说 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 责备 | , | — |

“的确，”他几乎带着责备的语气说道——

“ [waɪ] , [pɔːl] , [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ðɪs] ['mɪnɪstə(r)] - ['kʌz(ə)n][ɒv; əv]

| “ | Why | , | Paul | , | you | never | told | me | what | kind | of | a | fellow | this | minister | - | cousin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 保罗 | , | 你 | 绝不 | 讲述 | 我 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | 这 | 部长 | - | 表哥 | 的 |

[jɔːz] [wɒz; wəz] ! ”

| yours | was | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 你的 | 曾是 | ! | ” |

“保罗，你从来没告诉我你这位牧师表兄是什么样的人！”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

| “ | I | don't | know | that | I | found | out | , | sir | , | ” | said | I | . | “ | But | if | I | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 成立 | 出去 | , | 先生 | , | ” | 说 | 我 | . | “ | 但 | 如果 | 我 | 有 | , |

“我不知道我是否发现了，先生，”我说。“但如果我发现了，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

| I | don't | think | you'd | have | listened | to | me | , | as | you | have | done | to | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你会 | 有 | 听着 | 到 | 我 | , | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | 到 | 我的 | 父亲 | . |

”

”

”

我觉得你不会听我的，就像你听我父亲的话一样。

“ [nəʊ] ! [məʊst] ['laɪkli] [nɒt] , [əʊld] ['feləʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , ['lɑːfɪŋ] .

| “ | No | ! | most | likely | not | , | old | fellow | , | ” | replied | Mr | Holdsworth | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | ! | 最多 | 可能 | 不是 | , | 老的 | 同伴 | , | ” | 回复 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 笑 | . |

“不！很可能不是，老伙计，”霍尔兹沃思先生笑着回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'freʃ] [aɪ] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['plez(ə)nt] [klɪə(r)] [feɪs] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ;

| And | again | and | afresh | I | saw | what | a | handsome | pleasant | clear | face | his | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 和 | 重新 | 我 | 锯 | 什么 | 一个 | 英俊的 | 令人愉快的 | 清除 | 脸 | 他的 | 曾是 | ; |

我又一次、再次地看到他那张英俊、和蔼、清澈的脸庞；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bɪt][pʊt] [aʊt] [wɪð] [hɪm] — [θruː] [hɪz; ɪz]

| and | though | this | evening | I | had | been | a | bit | put | out | with | him | — | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 晚上 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 少量 | 放 | 出去 | 和 | 他 | — | 通过 | 他的 |

['sʌd(ə)n] ['kʌmɪŋ] ,

| sudden | coming | , |
|---|---|---|
| 突然 | 未来 | , |

虽然今晚他突然出现让我有点不高兴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hɜːd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['əʊpən] - [hɑːtɪd] ['kɒnfɪdəns] — [maɪ]['hɪərəʊ] [rɪ'zjuːmd] [ɔːl]

| and | his | having | heard | my | father's | open | - | hearted | confidence | — | my | hero | resumed | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 拥有 | 听到 | 我的 | 父亲的 | 打开 | - | 心地 | 信心 | — | 我的 | 英雄 | 恢复 | 全部 |

[hɪz; ɪz]['empaɪə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['meri] [lɑːf] .

| his | empire | over | me | by | his | bright | merry | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帝国 | 超过 | 我 | 经过 | 他的 | 明亮的 | 欢乐 | 笑 | . |

听到我父亲坦诚的信任，我的英雄便用他爽朗的笑声重新掌控了我。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] ,

| And | if | he | had | not | resumed | his | old | place | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 恢复 | 他的 | 老的 | 地方 | 那 | 夜晚 | , |

如果他当晚没有回到原来的位置，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| he | would | have | done | so | the | next | day | , | when | , | after | my | father's | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | 这 | 下一个 | 天 | , | 什么时候 | , | 后 | 我的 | 父亲的 | 离开 | , |

他本会在第二天，也就是我父亲离开之后，这样做。

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [spəʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒʌst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

| Mr | Holdsworth | spoke | about | him | with | such | just | respect | for | his | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | 辐 | 关于 | 他 | 和 | 这样的 | 只是 | 尊重 | 为了 | 他的 | 特点 | , |

霍尔兹沃思先生谈起他时，语气中充满了对他品格的尊重。

[sʌtʃ] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [mə'kænɪkl] ['dʒiːniəs] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld]

| such | ungrudging | admiration | of | his | great | mechanical | genius | , | that | I | was | compelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 毫不吝啬 | 钦佩 | 的 | 他的 | 伟大的 | 机械的 | 天才 | , | 那 | 我 | 曾是 | 被迫 |

[tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'weəz] , —

| to | say | , | almost | unawares | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | , | 几乎 | 不知情 | , | — |

我对他的机械天赋表达了如此毫不掩饰的钦佩，以至于我几乎不假思索地脱口而出——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| “ | Thank | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | 先生 | . |

“谢谢您，先生。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

| I | am | very | much | obliged | to | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | . | ” |

我非常感激您。

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| “ | Oh | , | you're | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你是 | 不是 | 在 | 全部 | . |

“哦，你一点也不像。”

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| I | am | only | speaking | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 请讲 | 这 | 真相 | . |

我只是在说实话。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['bɜːmɪŋəm] ['wɜːkmən] , [self] - ['edʒukeɪtɪd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] — ['hævɪŋ] ['nevə(r)]

| Here's | a | Birmingham | workman | , | self | - | educated | , | one | may | say | — | having | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 伯明翰 | 工人 | , | 自己 | - | 受过教育 | , | 一 | 可能 | 说 | — | 拥有 | 绝不 |

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [maɪndz] ,

| associated | with | stimulating | minds | , |
|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 刺激性的 | 思想 | , |

这是一位伯明翰的工人，可以说是自学成才——他从未与才智出众的人交往过。

[ɔː(r)][hæd; həd] [wɒt] [əd'væntɪdʒ] ['træv(ə)l][ænd; ənd]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [biː; bi]

| or | had | what | advantages | travel | and | contact | with | the | world | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 什么 | 优势 | 旅行 | 和 | 接触 | 和 | 这 | 世界 | 可能 | 是 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'fɔːd] — ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ['ɪntuː] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪən] ,

| supposed | to | afford | — | working | out | his | own | thoughts | into | steel | and | iron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 买得起 | — | 在职的 | 出去 | 他的 | 自己的 | 想法 | 进入 | 钢 | 和 | 铁 | , |

或者说，他拥有旅行和与世界接触所能带来的优势——将自己的想法付诸实践，化为钢铁。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

| making | a | scientific | name | for | himself | — | a | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 科学 | 姓名 | 为了 | 他自己 | — | 一个 | 财富 | , |

他凭借科学成就声名鹊起，并积累了巨额财富。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ pliːz ] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] — [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv]

| if | it | pleases | him | to | work | for | money | — | and | keeping | his | singleness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 请 | 他 | 到 | 工作 | 为了 | 钱 | — | 和 | 保持 | 他的 | 单身 | 的 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

如果他乐意为了金钱而工作——并且保持他赤诚之心，

[hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| his | perfect | simplicity | of | manner | ; | it | puts | me | out | of | patience | to | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 完美的 | 简单 | 的 | 方式 | ; | 它 | 放置 | 我 | 出去 | 的 | 耐心 | 到 | 思考 | 的 |

[maɪ] [ɪk'spensɪv] ['skuːlɪŋ] ,

| my | expensive | schooling | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 昂贵的 | 学校教育 | , |

他那朴实无华的举止，让我一想到自己昂贵的教育就感到不耐烦。

[maɪ] ['trævlz] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [maɪ] [hiːps] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊks] ,

| my | travels | hither | and | thither | , | my | heaps | of | scientific | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 旅行 | 这里 | 和 | 那里 | , | 我的 | 堆积如山 | 的 | 科学 | 图书 | , |

我的四处旅行，我的成堆科学书籍，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

| and | I | have | done | nothing | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 到 | 说话 | 的 | . |

而我几乎什么也没做。

[bʌt; bət] [ɪts] ['evɪdəntli] [gʊd] [blʌd] ; [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['mɪstə(r)]['həulmən] , [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

| But | it's | evidently | good | blood | ; | there's | that | Mr | Holman | , | that | cousin | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 显然 | 好的 | 血 | ; | 有 | 那 | 先生 | 霍尔曼 | , | 那 | 表哥 | 的 | 你的 | , |

但显然血统优良；瞧瞧你那位表兄霍尔曼先生，

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] ”

| made | of | the | same | stuff | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 这 | 相同的 | 东西 | ” |

由相同的材料制成”

“ [bʌt; bət] [hiːz] ['əʊnli]['kʌz(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['mʌðərz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .

| “ | But | he's | only | cousin | because | he | married | my | mother's | second | cousin | , | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他是 | 仅有的 | 表哥 | 因为 | 他 | 已婚 | 我的 | 母亲的 | 第二 | 表哥 | , | ” | 说 | 我 | . |

“但他只是我的表兄，因为他娶了我母亲的二表妹，”我说。

“ [ðæt] [ nɔk ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['θɪəri] [ɒn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , [tuː] .

| “ | That | knocks | a | pretty | theory | on | the | head | , | and | twice | over | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 敲门声 | 一个 | 漂亮的 | 理论 | 在 | 这 | 头 | , | 和 | 两次 | 超过 | , | 也 | . |

“这彻底推翻了一个相当不错的理论，而且是双重推翻。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['hoʊlmənz] [ə'kweɪntəns] . ”

| I | should | like | to | make | Holman's | acquaintance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 制作 | 霍尔曼的 | 熟人 | . | ” |

我想结识一下霍尔曼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊp] [fɑːm] ,

| “ | I | am | sure | they | would | be | so | glad | to | see | you | at | Hope | Farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 当然 | 他们 | 会 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 在 | 希望 | 农场 | , |

“我相信他们一定会很高兴在希望农场见到你，

” [sed] [aɪ] , ['iːgəli] .

| ” | said | I | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 我 | , | 急切地 | . |

“我急切地说。”

“ [ɪn][fækt] , [ðev] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] :

| “ | In | fact | , | they've | asked | me | to | bring | you | several | times | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 事实 | , | 他们有 | 问 | 我 | 到 | 带来 | 你 | 一些 | 时代 | : |

“事实上，他们已经多次要求我带你来：

['əʊnli][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] . ”

| only | I | thought | you | would | find | it | dull | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 想法 | 你 | 会 | 寻找 | 它 | 乏味的 | . | ” |

我只是觉得你会觉得无聊。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **Not at all .**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ai] [kænt] [gəʊ] [jet] [ðəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [get] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
**I can't go yet though , even if you do get me an invitation ;**
我 不能 去 然而 尽管 , 甚至 如果 你 做 得到 我 一个 邀请 ;

即使你帮我弄到邀请函，我现在也去不了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] — — ['kʌmpəni] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] — — ['væli] ,
**for the — — Company want me to go to the — — Valley ,**
为了 这 — — 公司 想 我 到 去 到 这 — — 谷 ,

——公司要我去——山谷，

[ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
**and look over the ground a bit for them ,**
和 看 超过 这 地面 一个 少量 为了 他们 ,

然后稍微低头看看地面上有没有它们，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [laɪn] ;
**to see if it would do for a branch line ;**
到 看 如果 它 会 做 为了 一个 分支 线 ;

看看它是否适用于支线；

[ɪts] [ə; eɪ] [dʒɒb] [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ;
**it's a job which may take me away for some time ;**
它是 一个 工作 哪个 可能 拿 我 离开 为了 一些 时间 ;

这份工作可能会让我离开一段时间；

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,
**but I shall be backwards and forwards ,**
但 我 将 是 向后 和 前进 ,

但我会来回走动，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] ;
**and you're quite up to doing what is needed in my absence ;**
和 你是 相当 向上 到 正在做 什么 是 需要 在 我的 缺席 ;

在我不在的时候，你完全能够胜任这项工作；

[ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːk] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [əʊld] ['dʒevənz] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .
**the only work that may be beyond you is keeping old Jevons from drinking .**
这 仅有的 工作 那 可能 是 超过 你 是 保持 老的 杰文斯 从 喝 .

唯一可能超出你能力范围的事情就是阻止老杰文斯喝酒。

“ [hiː; hi] [went] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɒn]
**“ He went on giving me directions about the management of the men employed on**
“ 他 去 在 给予 我 方向 关于 这 管理 的 这 男人 受雇 在
[ðə; ði] [laɪn] ,
**the line ,**
这 线 ,

“他继续指导我如何管理生产线上的工人，

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ðen] , [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
**and no more was said then , or for several months , about his going to**
和 不 更多的 曾是 说 然后 , 或者 为了 一些 几个月 , 关于 他的 去 到
[həʊp] [fɑːm] .
**Hope Farm .**
希望 农场 .

此后几个月，再也没有人提起他要去希望农场的事。

[hiː; hi] [went] [ɒf] ['ɪntuː] — — ['væli] , [ə; eɪ] [dɑːk] [ ˌəuvə'ʃædəu ] [deɪl] ,

| He | went | off | into | — | — | Valley | , | a | dark | overshadowed | dale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 进入 | — | — | 谷 | , | 一个 | 黑暗的 | 黯然失色 | 戴尔 | , |

他走进了——山谷，一个阴暗潮湿的山谷，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [set] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r)] [əʊ] " [klɒk] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)]

| where | the | sun | seemed | to | set | behind | the | hills | before | four | o | " | clock | on | midsummer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 太阳 | 似乎 | 到 | 放 | 在后面 | 这 | 丘陵 | 前 | 四 | o | " | 钟 | 在 | 盛夏 |

[ˌɑːftə'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

盛夏午后，太阳似乎在四点之前就落到了山后。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [brɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ləʊ] ['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| Perhaps | it | was | this | that | brought | on | the | attack | of | low | fever | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 那 | 带来 | 在 | 这 | 攻击 | 的 | 低的 | 发烧 | 哪个 | 他 | 有 |

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ;

| soon | after | the | beginning | of | the | new | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 新的 | 年 | ; |

也许正是这件事导致他在新年伊始不久就患上了低烧；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] , ['ɔːlməʊst] ['meni] [mʌnθs] ; [ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstə(r)] —

| he | was | very | ill | for | many | weeks | , | almost | many | months | ; | a | married | sister | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 患病的 | 为了 | 许多 | 周 | , | 几乎 | 许多 | 几个月 | ; | 一个 | 已婚 | 姐姐 | — |

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

| his | only | relation | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 仅有的 | 关系 | , |

他病得很重，持续了好几个星期，几乎好几个月；他唯一的亲人，已婚的姐姐，

[aɪ] [θɪŋk] — [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm]

| I | think | — | came | down | from | London | to | nurse | him | , | and | I | went | over | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | — | 来了 | 向下 | 从 | 伦敦 | 到 | 护士 | 他 | , | 和 | 我 | 去 | 超过 | 到 | 他 |

[wen] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

| when | I | could | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 可以 | , |

我想——我从伦敦赶来照顾他，只要有时间我就去看他。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] " ['mæskjəlɪn] [njuːz] , " [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

| to | see | him | , | and | give | him | " | masculine | news | , | " | as | he | called | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | , | 和 | 给 | 他 | " | 男性 | 消息 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 它 | ; |

去见他，并给他带来他所谓的"男性新闻"；

[rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| reports | of | the | progress | of | the | line | , | which | , | I | am | glad | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 的 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 线 | , | 哪个 | , | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 说 | , |

令人欣慰的是，有关线路进展的报告显示，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| I | was | able | to | carry | on | in | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 携带 | 在 | 在 | 他的 | 缺席 | , |

他不在的时候，我也能继续工作。

[ɪn] [ðə; ði] [sləʊ] ['grædʒuəl] [weɪ] [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [best] , [waɪl] [treɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

| in | the | slow | gradual | way | which | suited | the | company | best | , | while | trade | was | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 慢的 | 逐渐地 | 方式 | 哪个 | 适合 | 这 | 公司 | 最好的 | , | 尽管 | 贸易 | 曾是 | 在 | 一个 |

['læŋgwɪd] [steɪt] ,

| languid | state | , |
|---|---|---|
| 慵懒的 | 状态 | , |

在贸易低迷时期，公司采取了最适合自身情况的缓慢渐进的方式，

[ænd; ənd] ['mʌni] [dɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

| and | money | dear | in | the | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱 | 亲爱的 | 在 | 这 | 市场 | . |

而且市场上的资金也很昂贵。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['skænti] ['leʒə(r)] ,

| Of | course | , | with | this | occupation | for | my | scanty | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 和 | 这 | 职业 | 为了 | 我的 | 稀少 | 闲暇 | , |

当然，我把仅有的空闲时间都花在了这份工作上。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [həʊp] [fɑːm] .

| I | did | not | often | go | over | to | Hope | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 经常 | 去 | 超过 | 到 | 希望 | 农场 | . |

我并不经常去希望农场。

[wen'evə(r)] [aɪ][dɪd][gəʊ] , [aɪ] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['welkəm] ;

| Whenever | I | did | go | , | I | met | with | a | thorough | welcome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我 | 做过 | 去 | , | 我 | 遇见 | 和 | 一个 | 彻底 | 欢迎 | ; |

无论我去哪里，都会受到热烈欢迎；

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['hoʊldzwɜːθs] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | many | inquiries | were | made | as | to | Holdsworth's | illness | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 查询 | 是 | 制成 | 作为 | 到 | 霍尔兹沃斯 | 疾病 | , | 和 | 这 |

['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

| progress | of | his | recovery | . |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 的 | 他的 | 恢复 | . |

人们纷纷询问霍尔兹沃斯的病情以及他的康复进展情况。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][dʒuːn][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| At | length | , | in | June | I | think | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 在 | 六月 | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | , |

最终，我想应该是在六月份。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] ['ɛltəm] ,

| he | was | sufficiently | recovered | to | come | back | to | his | lodgings | at | Eltham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 足够 | 恢复 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 他的 | 住宿 | 在 | 埃尔瑟姆 | , |

他的身体已经恢复到足以返回埃尔瑟姆住所的程度。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| and | resume | part | at | least | of | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 部分 | 在 | 至少 | 的 | 他的 | 工作 | . |

并至少恢复他的一部分工作。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] ['rɑːbɪnsən] , [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ,

| His | sister | , | Mrs | Robinson | , | had | been | obliged | to | leave | him | some | weeks | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | , | 太太 | 罗宾逊 | , | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 离开 | 他 | 一些 | 周 | 前 | , |

他的妹妹罗宾逊太太几周前就不得不离开他了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌepɪ'demɪk] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

| owing | to | some | epidemic | amongst | her | own | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 一些 | 流行性 | 在 | 她 | 自己的 | 孩子们 | . |

由于她自己的孩子中爆发了某种流行病。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn]

| As | long | as | I | had | seen | Mr | Holdsworth | in | the | rooms | at | the | little | inn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 有 | 已见 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 在 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 小的 | 客栈 |

[æt; ət] - ,

| at | Hensleydale | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

自从我上次在亨斯利代尔小旅馆的房间里见到霍尔兹沃思先生以来，

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ,

| where | I | had | been | accustomed | to | look | upon | him | as | an | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 看 | 之上 | 他 | 作为 | 一个 | 无效的 | , |

我以前一直把他看作一个残疾人，

[ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ˈfiːvə(r)][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| I | had | not | been | aware | of | the | visible | shake | his | fever | had | given | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 意识到的 | 的 | 这 | 可见的 | 摇 | 他的 | 发烧 | 有 | 给定 | 到 | 他的 |

[helθ] .

| health | . |
|---|---|
| 健康 | . |

我之前并没有意识到他的高烧已经对他的健康造成了如此明显的损害。

[bʌt; bət] , [wʌns] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈlɒdʒɪŋz] , [weə(r)] [ai][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [hɪm][səʊ] [ˈbɔɪənt] ,

| But | , | once | back | in | the | old | lodgings | , | where | I | had | always | seen | him | so | buoyant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一次 | 后退 | 在 | 这 | 老的 | 住宿 | , | 在哪里 | 我 | 有 | 总是 | 已见 | 他 | 所以 | 浮力 | , |

但是，一旦回到他以前住的那间屋子，我总能看到他在那里显得那么精神焕发，

[ˈeləkwənt] , [dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [ɪn][ˈfɔːmə(r)] [deɪz] ,

| eloquent | , | decided | , | and | vigorous | in | former | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄辩 | , | 决定 | , | 和 | 蓬勃 | 在 | 以前的 | 天 | , |

昔日能言善辩、果断干练、精力充沛

[maɪ] [ˈspɪrɪt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][wʌn] [huːm] [ai][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ]

| my | spirits | sank | at | the | change | in | one | whom | I | had | always | regarded | with | a | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 烈酒 | 沉没 | 在 | 这 | 改变 | 在 | 一 | 谁 | 我 | 有 | 总是 | 认为 | 和 | 一个 | 强的 |

[ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] [əˈfekʃn] .

| feeling | of | admiring | affection | . |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 钦佩 | 感情 | . |

看到我一直非常敬佩的人发生这样的变化，我的心情很沉重。

[hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dɪˈspɒndənsi] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪgˈzɜːʃn] ;

| He | sank | into | silence | and | despondency | after | the | least | exertion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 进入 | 沉默 | 和 | 沮丧 | 后 | 这 | 至少 | 用力 | ; |

他稍稍用力后便陷入沉默和沮丧之中；

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n] ,

| he | seemed | as | if | he | could | not | make | up | his | mind | to | any | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 任何 | 行动 | , |

他似乎无法决定采取任何行动。

[ɔː(r)] [els] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [lækt] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| or | else | that | , | when | it | was | made | up | , | he | lacked | strength | to | carry | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 那 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 制成 | 向上 | , | 他 | 缺乏 | 力量 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 |

[ˈpɜːpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

或者说，当他编造出这个故事时，他已经没有足够的力量去实现他的目的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ɒv; əv] [sləʊ] [ˌkɒnvəˈlesns] , [ˈɑːftə(r)][səʊ]

| Of | course | , | it | was | but | the | natural | state | of | slow | convalescence | , | after | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 但 | 这 | 自然的 | 状态 | 的 | 慢的 | 恢复期 | , | 后 | 所以 |

[ʃɑːp] [æn; ən] [ˈɪlnəs] ;

| sharp | an | illness | ; |
|---|---|---|---|
| 锋利的 | 一个 | 疾病 | ; |

当然，这只是经历了一场重病后自然而然的缓慢康复过程；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ,

| but | , | at | the | time | , | I | did | not | know | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | , |

但当时我并不知道这一点。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [steɪt] [æz; əz] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

| and | perhaps | I | represented | his | state | as | more | serious | than | it | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 代表 | 他的 | 状态 | 作为 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 它 | 曾是 | 到 |

[maɪ] [kaɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [həʊp] [fɑːm] ;

| my | kind | relations | at | Hope | Farm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 种类 | 关系 | 在 | 希望 | 农场 | ; |

也许我把他的病情描述得比我在希望农场的亲戚们所了解的要严重得多；

[huː] , [ɪn] [ðeə(r)] [greɪv] , ['sɪmp(ə)l] , ['iːgə(r)] [weɪ] , [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] [help] [ðeɪ]

| who | , | in | their | grave | , | simple | , | eager | way | , | immediately | thought | of | the | only | help | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 他们的 | 严重 | , | 简单的 | , | 渴望的 | 方式 | , | 立即地 | 想法 | 的 | 这 | 仅有的 | 帮助 | 他们 |

[kʊd; kəd] [gɪv] .

| could | give | . |
|---|---|---|
| 可以 | 给 | . |

他们以严肃、朴实、热切的方式，立刻想到了他们唯一能提供的帮助。

“ [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .

| “ | Bring | him | out | here | , | ” | said | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 带来 | 他 | 出去 | 这里 | , | ” | 说 | 这 | 部长 | . |

“把他带出来，”部长说道。

“ ['aʊə(r)] [eə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] ; [ðə; ði] [dʒuːn] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ;

| “ | Our | air | here | is | good | to | a | proverb | ; | the | June | days | are | fine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 空气 | 这里 | 是 | 好的 | 到 | 一个 | 谚语 | ; | 这 | 六月 | 天 | 是 | 美好的 | ; |

“我们这里的空气真好，六月的天气也很好；

[hiː; hi] [meɪ] ['lɔɪtə(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] ,

| he | may | loiter | away | his | time | in | the | hay | - | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 游荡 | 离开 | 他的 | 时间 | 在 | 这 | 干草 | - | 场地 | , |

他可能会在干草地里闲逛，消磨时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [smelz] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn] [ðəm'selvz] — ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk] . ”

| and | the | sweet | smells | will | be | a | balm | in | themselves | — | better | than | physic | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜的 | 气味 | 将要 | 是 | 一个 | 香脂 | 在 | 他们自己 | — | 更好的 | 比 | 物理学 | . | ” |

而且，这些甜美的香气本身就是一种慰藉——比药物更有效。”

“ [ænd; ənd] , ” [sed] ['kʌz(ə)n] ['həʊlmən] , ['skeəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

| “ | And | , | ” | said | cousin | Holman | , | scarcely | waiting | for | her | husband | to | finish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | , | ” | 说 | 表哥 | 霍尔曼 | , | 几乎 | 等待 | 为了 | 她 | 丈夫 | 到 | 结束 |

[hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

| his | sentence | , |
|---|---|---|
| 他的 | 句子 | , |

“而且，”霍尔曼表妹几乎没等丈夫说完就说道。

“ [tel] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [njuː] [mɪlk] [ænd; ənd] [freʃ] [egz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] ;

| “ | tell | him | there | is | new | milk | and | fresh | eggs | to | be | had | for | the | asking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 他 | 那里 | 是 | 新的 | 牛奶 | 和 | 新鲜的 | 鸡蛋 | 到 | 是 | 有 | 为了 | 这 | 问 | ; |

“告诉他，只要开口要，就能得到新鲜的牛奶和鸡蛋；

[ɪts] ['lʌki] ['deɪzi] [hæz; həz] [dʒʌst] [kɑːvd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

| it's | lucky | Daisy | has | just | calved | , | for | her | milk | is | always | as | good | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 幸运的 | 雏菊 | 有 | 只是 | 小牛 | , | 为了 | 她 | 牛奶 | 是 | 总是 | 作为 | 好的 | 作为 |

['ʌðə(r)] [kaʊz] - [kriːm] ;

| other | cows | ' | cream | ; |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 牛 | - | 奶油 | ; |

黛西刚生完小牛真是太幸运了，因为她的牛奶总是和其他奶牛的奶油一样好；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [plæd] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ɔːl] ['striːmɪŋ] [ɪn] .

| and | there | is | the | plaid | room | with | the | morning | sun | all | streaming | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 格子图案 | 房间 | 和 | 这 | 早晨 | 太阳 | 全部 | 流媒体 | 在 | . |

还有一间铺着格子图案的房间，清晨的阳光倾泻而入。

" ['fɪlis] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz]

| " | Phillis | said | nothing | , | but | looked | as | much | interested | in | the | project | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 看起来 | 作为 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 项目 | 作为 |

['eni] [wʌn] .

| any | one | . |
|---|---|---|
| 任何 | 一 | . |

菲利斯一言不发，但看起来他对这个项目和其他人一样感兴趣。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ'self] .

| I | took | it | upon | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 之上 | 我 | . |

我主动承担了这项工作。

[ai] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

| I | wanted | them | to | see | him | ; | him | to | know | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 他们 | 到 | 看 | 他 | ; | 他 | 到 | 知道 | 他们 | . |

我希望他们能见到他，也希望他能认识他们。

[ai] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] .

| I | proposed | it | to | him | when | I | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议的 | 它 | 到 | 他 | 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | . |

我回家后就向他提出了这个建议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [fə'tiːg] ,

| He | was | too | languid | after | the | day's | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 慵懒的 | 后 | 这 | 天 | 疲劳 | , |

他一天下来疲惫不堪，显得十分懒散。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] ;

| to | be | willing | to | make | the | little | exertion | of | going | amongst | strangers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 愿意的 | 到 | 制作 | 这 | 小的 | 用力 | 的 | 去 | 在 | 陌生人 | ; |

愿意付出一点努力去接触陌生人；

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][baɪ]['ɔːlməʊst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ai] [brɔːt] .

| and | disappointed | me | by | almost | declining | to | accept | the | invitation | I | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失望的 | 我 | 经过 | 几乎 | 下降 | 到 | 接受 | 这 | 邀请 | 我 | 带来 | . |

他几乎拒绝接受我带来的邀请，这让我很失望。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəsnəs]

| The | next | morning | it | was | different | ; | he | apologized | for | his | ungraciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 它 | 曾是 | 不同的 | ; | 他 | 道歉 | 为了 | 他的 | 失礼 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

| of | the | night | before | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 夜晚 | 前 | ; |

第二天早上情况就不同了；他为前一晚的失礼行为道歉；

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [treɪn] ,

| and | told | me | that | he | would | get | all | things | in | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 会 | 得到 | 全部 | 事物 | 在 | 火车 | , |

他告诉我他会把所有东西都安排上火车，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [həʊp] [fɑːm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| so | as | to | be | ready | to | go | out | with | me | to | Hope | Farm | on | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 我 | 到 | 希望 | 农场 | 在 | 这 | 下列的 |

['sætədeɪ] .

| Saturday | . |
|---|---|
| 周六 | . |

这样你就能做好准备，下周六和我一起去希望农场了。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mænɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ;

| " | For | you | must | go | with | me | , | Manning | , | " | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | 必须 | 去 | 和 | 我 | , | 曼宁 | , | " | 说 | 他 | ; |

"你必须跟我一起去，曼宁，"他说；

“ [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪmpjədənt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [laɪkt]

| “ | I | used | to | be | as | impudent | a | fellow | as | need | be | , | and | rather | liked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 用过的 | 到 | 是 | 作为 | 厚颜无耻 | 一个 | 同伴 | 作为 | 需要 | 是 | , | 和 | 相当 | 喜欢 |

['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] ,

| going | amongst | strangers | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 陌生人 | , |

“我以前是个厚颜无耻的人，而且很喜欢和陌生人交往。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] ['ɪlnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ][gɜːl] ,

| and | making | my | way | ; | but | since | my | illness | I | am | almost | like | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我的 | 方式 | ; | 但 | 自从 | 我的 | 疾病 | 我 | 是 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | , |

我努力前行；但自从生病后，我几乎像个女孩了。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] [wɪð] ['ʃaɪnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , [aɪ]['fænsi] .

| and | turn | hot | and | cold | with | shyness | , | as | they | do | , | I | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 热的 | 和 | 寒冷的 | 和 | 害羞 | , | 作为 | 他们 | 做 | , | 我 | 想要 | . |

我想，他们也会像其他人一样，因为害羞而忽冷忽热。

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪkst] .

| ” | So | it | was | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 它 | 曾是 | 固定的 | . |

“所以问题解决了。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə] [həʊp] [fɑːm] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ;

| We | were | to | go | out | to | Hope | Farm | on | Saturday | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 希望 | 农场 | 在 | 周六 | 下午 | ; |

我们原定于星期六下午去希望农场；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

| and | it | was | also | understood | that | if | the | air | and | the | life | suited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 还 | 理解 | 那 | 如果 | 这 | 空气 | 和 | 这 | 生活 | 适合 |

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] ,

| Mr | Holdsworth | , |
|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | , |

而且人们也明白，如果空气和生活方式适合霍尔兹沃思先生，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] ,

| he | was | to | remain | there | for | a | week | or | ten | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 保持 | 那里 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 十 | 天 | , |

他要在那里待一周到十天。

['duːɪŋ] [wɒt] [wɜːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] ,

| doing | what | work | he | could | at | that | end | of | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 什么 | 工作 | 他 | 可以 | 在 | 那 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | , |

他尽其所能地在生产线的末端工作，

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] ['ɛltəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪləti] .

| while | I | took | his | place | at | Eltham | to | the | best | of | my | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 采取 | 他的 | 地方 | 在 | 埃尔瑟姆 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 能力 | . |

而我则尽我所能地接替了他在埃尔瑟姆的工作。

[aɪ] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] , [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪm] [druː] [nɪə(r)] ,

| I | grew | a | little | nervous | , | as | the | time | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 生长 | 一个 | 小的 | 紧张的 | , | 作为 | 这 | 时间 | 画 | 靠近 | , |

随着时间临近，我开始有些紧张。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['hoʊldzwɜːθ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [kweɪnt] ['fæməli]

| and | wondered | how | the | brilliant | Holdsworth | would | agree | with | the | quiet | quaint | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如何 | 这 | 杰出的 | 霍尔兹沃斯 | 会 | 同意 | 和 | 这 | 安静的 | 古雅 | 家庭 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] ;

| of | the | minister | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 部长 | ; |

并想知道才华横溢的霍尔兹沃思会如何看待这位安静古朴的牧师家庭；

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - ['fɒrən] [weɪz] .

| how | they | would | like | him | , | and | many | of | his | half | - | foreign | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 会 | 喜欢 | 他 | , | 和 | 许多 | 的 | 他的 | 一半 | - | 外国的 | 方式 | . |

他们会如何看待他，以及他身上许多半异国的特质。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɪm] ,

| I | tried | to | prepare | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 准备 | 他 | , |

我试图让他做好准备，

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ 'gəuiŋ ] - [ɒn] [æt; ət] [həʊp]

| by | telling | him | from | time | to | time | little | things | about | the | goings | - | on | at | Hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 讲述 | 他 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 小的 | 事物 | 关于 | 这 | 行进 | - | 在 | 在 | 希望 |

[fɑːm] .

| Farm | . |
|---|---|
| 农场 | . |

时不时地告诉他希望农场发生的一些小事。

“ ['mænɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑːf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

| “ | Manning | , | ” | said | he | , | “ | I | see | you | don't | think | I | am | half | good | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曼宁 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 我 | 看 | 你 | 不 | 思考 | 我 | 是 | 一半 | 好的 | 足够的 | 为了 |

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

| your | friends | . |
|---|---|---|
| 你的 | 朋友们 | . |

“曼宁，”他说，“看来你认为我配不上你的朋友。”

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] . ”

| Out | with | it | , | man | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 它 | , | 男人 | . | ” |

说出来吧，伙计。

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['bəʊldli] .

| “ | No | , | ” | I | replied | , | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 我 | 回复 | , | 大胆地 | . |

“不，”我大胆地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ;

| “ | I | think | you | are | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 你 | 是 | 好的 | ; |

“我觉得你很棒；

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] . ”

| but | I | don't | know | if | you | are | quite | of | their | kind | of | goodness | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | 如果 | 你 | 是 | 相当 | 的 | 他们的 | 种类 | 的 | 善良 | . | ” |

但我不知道你是否也拥有他们那种善良的品质。

“ [ænd; ənd] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['greɪtə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn]

| “ | And | you've | found | out | already | that | there | is | greater | chance | of | disagreement | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你已经 | 成立 | 出去 | 已经 | 那 | 那里 | 是 | 更大的 | 机会 | 的 | 分歧 | 之间 |

[tuː] - [kaɪndz] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] - ,

| two | ' | kinds | of | goodness | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 种类 | 的 | 善良 | - | , |

“而且你已经发现，两种‘善’之间更有可能存在分歧，

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ɪts] [əʊn] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [raɪt] ,

| each | having | its | own | idea | of | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 拥有 | 它是 | 自己的 | 主意 | 的 | 正确的 | , |

每个人都有自己对权利的理解，

[ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdərət] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['nɔ:tinəs] —

| than | between | a | given | goodness | and | a | moderate | degree | of | naughtiness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 之间 | 一个 | 给定 | 善良 | 和 | 一个 | 缓和 | 程度 | 的 | 顽皮 | — |

[wɪtʃ] [lɑ:st]['ɒf(ə)n][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [raɪt] ? ”

| which | last | often | arises | from | an | indifference | to | right | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最后的 | 经常 | 出现 | 从 | 一个 | 漠不关心 | 到 | 正确的 | ? | ” |

与其说是介于某种程度的善与某种程度的恶作剧之间——后者往往源于对正义的漠视?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

| “ | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . ” “

| I | think | you're | talking | metaphysics | , | and | I | am | sure | that | is | bad | for | you | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你是 | 说 | 形而上学 | , | 和 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 是 | 坏的 | 为了 | 你 | . | ” | “ |

我觉得你是在谈论形而上学，我敢肯定这对你不好。

- [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɔ:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ]

| ' | When | a | man | talks | to | you | in | a | way | that | you | don't | understand | about | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 一个 | 男人 | 会谈 | 到 | 你 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 你 | 不 | 理解 | 关于 | 一个 | 事物 |

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

| which | he | does | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做 | 不是 | 理解 | , |

“当一个人用你听不懂的方式跟你谈论他自己也不懂的事情时，

[ðɛmz] [ˌmetə'fɪzɪks] .

| them's | metaphysics | . |
|---|---|---|
| 它们是 | 形而上学 | . |

他们的形而上学。

- [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [klaʊnz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [doʊnt][ju:; jʊ] , ['mænɪŋ] ? ”

| ' | You | remember | the | clown's | definition | , | don't | you | , | Manning | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 记住 | 这 | 小丑的 | 定义 | , | 不 | 你 | , | 曼宁 | ? | ” |

“你还记得小丑'小丑'的定义吧，曼宁？”

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][du:; də] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] ,

| “ | No | , | I | don't | , | ” | said | I | . | “ | But | what | I | do | understand | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 不 | , | ” | 说 | 我 | . | ” | 但 | 什么 | 我 | 做 | 理解 | 是 | , |

“不，我不知道，”我说。“但我明白的是，

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][bed] ; [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][æt; ət] [wɒt] [taɪm] [wi:; wi][mʌst; məst] [stɑ:t]

| that | you | must | go | to | bed | ; | and | tell | me | at | what | time | we | must | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 必须 | 去 | 到 | 床 | ; | 和 | 告诉 | 我 | 在 | 什么 | 时间 | 我们 | 必须 | 开始 |

[tə'mɒrəʊ] ,

| tomorrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

你必须去睡觉了；告诉我明天我们几点开始。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə] ['hɛpˌwɜ:θ] , [ænd; ənd] [get] [ðəʊz] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ]

| that | I | may | go | to | Hepworth | , | and | get | those | letters | written | we | were | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 去 | 到 | 赫普沃斯 | , | 和 | 得到 | 那些 | 信件 | 书面 | 我们 | 是 | 说 |

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . ”

| about | this | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 早晨 | . | ” |

这样我就可以去赫普沃斯，把我们今天早上谈到的那些信写好。”

“ [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [laɪk] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

| “ | Wait | till | to | - | morrow | , | and | let | us | see | what | the | day | is | like | , | ” | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 让 | 我们 | 看 | 什么 | 这 | 天 | 是 | 喜欢 | , | ” | 他 | 回答 | , |

“等到明天再说吧，看看明天的情况如何，”他回答说。

[wɪð] [sʌtʃ] ['læŋgwɪd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - [fə'tiːgd] .

| with | such | languid | indecision | as | showed | me | he | was | over | - | fatigued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 慵懒的 | 优柔寡断 | 作为 | 显示 | 我 | 他 | 曾是 | 超过 | - | 疲劳 | . |

他那慵懒犹豫的神态，让我看出他已经筋疲力尽了。

[səʊ][aɪ] [went] [maɪ] [weɪ] .

| So | I | went | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 我的 | 方式 | . |

于是我走了我的路。

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| The | morrow | was | blue | and | sunny | , | and | beautiful | ; | the | very | perfection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明天 | 曾是 | 蓝色的 | 和 | 阳光明媚 | , | 和 | 美丽的 | ; | 这 | 非常 | 完美 | 的 |

[æn; ən] ['ɜːli] ['sʌmərz] [deɪ] .

| an | early | summer's | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 早期的 | 夏季 | 天 | . |

明天阳光灿烂，天空湛蓝，景色宜人，正是初夏完美一天的模样。

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

| Mr | Holdsworth | was | all | impatience | to | be | off | into | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | 曾是 | 全部 | 不耐烦 | 到 | 是 | 离开 | 进入 | 这 | 国家 | ; |

霍尔兹沃思先生迫不及待地想去乡下；

['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt]

| morning | had | brought | back | his | freshness | and | strength | , | and | consequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 有 | 带来 | 后退 | 他的 | 新鲜 | 和 | 力量 | , | 和 | 后果 |

['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .

| eagerness | to | be | doing | . |
|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 是 | 正在做 | . |

清晨让他恢复了活力和力量，也让他充满了做事的热情。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌzənz] [fɑːm] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['ɜːli] ,

| I | was | afraid | we | were | going | to | my | cousin's | farm | rather | too | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 我的 | 表亲 | 农场 | 相当 | 也 | 早期的 | , |

我担心我们去我表哥的农场太早了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] ;

| before | they | would | expect | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 会 | 预计 | 我们 | ; |

在他们预料到我们到来之前；

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restləs] ['viːəmənt] [mæn][æz; əz] ['hoʊldzwɜːθ]

| but | what | could | I | do | with | such | a | restless | vehement | man | as | Holdsworth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 我 | 做 | 和 | 这样的 | 一个 | 不安 | 慷慨 | 男人 | 作为 | 霍尔兹沃斯 |

[wɒz; wəz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ?

| was | that | morning | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 早晨 | ? |

但那天早上，面对霍尔兹沃斯这样一位焦躁不安、情绪激动的人，我能怎么办呢?

[wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði]

| We | came | down | upon | the | Hope | Farm | before | the | dew | was | off | the | grass | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 向下 | 之上 | 这 | 希望 | 农场 | 前 | 这 | 露 | 曾是 | 离开 | 这 | 草 | 在 | 这 |

['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ;

| shady | side | of | the | lane | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴凉 | 边 | 的 | 这 | 车道 | ; |

我们到达霍普农场时，小路阴凉处草地上的露水还没干涸；

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] - [dɒg][wɒz; wəz] [luːs] , ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [nɪə(r)][ðə; ði] [kləʊzd] [saɪd][dɔː(r)] .

| the | great | house | - | dog | was | loose | , | basking | in | the | sun | , | near | the | closed | side | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 房子 | - | 狗 | 曾是 | 松动的 | , | 晒太阳 | 在 | 这 | 太阳 | , | 靠近 | 这 | 关闭 | 边 | 门 | . |

那只体型巨大的家犬在紧闭的侧门附近自由活动，沐浴着阳光。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [dɔː(r)] ['biːɪŋ] [ʃʌt] ,

| I | was | surprised | at | this | door | being | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 这 | 门 | 存在 | 关闭 | , |

我惊讶地发现这扇门关上了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| for | all | summer | long | it | was | open | from | morning | to | night | ; | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 夏天 | 长的 | 它 | 曾是 | 打开 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | ; | 但 | 它 |

[wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] [lætʃ] .

| was | only | on | latch | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 在 | 闩锁 | . |

整个夏天，它从早到晚都开着，但只是上了锁。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəʊvə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɑːf] - [sə'spɪʃəs] , [hɑːf] - ['trʌstfʊl] [aɪz] .

| I | opened | it | , | Rover | watching | me | with | half | - | suspicious | , | half | - | trustful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | , | 路虎 | 观看 | 我 | 和 | 一半 | - | 可疑的 | , | 一半 | - | 值得信赖的 | 眼睛 | . |

我打开门，罗孚用半怀疑半信任的眼神看着我。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

| The | room | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | . |

房间空无一人。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,

| “ | I | don't | know | where | they | can | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 能 | 是 | , |

我不知道他们会在哪里，

” [sed] [ai] . “ [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [waɪl] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| ” | said | I | . | “ | But | come | in | and | sit | down | while | I | go | and | look | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 我 | . | “ | 但 | 来 | 在 | 和 | 坐 | 向下 | 尽管 | 我 | 去 | 和 | 看 | 为了 | 他们 | . |

“我说。“你们进来坐下，我去看看他们。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] . ”

| You | must | be | tired | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 疲劳的 | . | ” |

你一定很累了。

“ [nɒt] [ai] . [ðɪs] [swiːt] ['bɑːmi] [eə(r)][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [t'ɒnɪks] .

| “ | Not | I | . | This | sweet | balmy | air | is | like | a | thousand | tonics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 我 | . | 这 | 甜的 | 芳香 | 空气 | 是 | 喜欢 | 一个 | 千 | 滋补品 | . |

“不是我。这甜美温暖的空气就像一千种滋补品。”

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [hɒt] , [ænd; ənd] [smelz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pʌndʒənt] [wʊd] - ['æʃɪz] .

| Besides | , | this | room | is | hot | , | and | smells | of | those | pungent | wood | - | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 房间 | 是 | 热的 | , | 和 | 气味 | 的 | 那些 | 泼辣 | 木头 | - | 灰烬 | . |

此外，这间屋子很热，而且弥漫着刺鼻的木灰味。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? ”

| What | are | we | to | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | ? | ” |

我们该怎么办?

“ [gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| “ | Go | round | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 圆形的 | 到 | 这 | 厨房 | . |

“去厨房。”

['betɪ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| Betty | will | tell | us | where | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 将要 | 告诉 | 我们 | 在哪里 | 他们 | 是 | . |

贝蒂会告诉我们他们在哪里。

〞 [səʊ][wiː; wi] [went] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] , ['rəʊvə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv]

| 〞 | So | we | went | round | into | the | farmyard | , | Rover | accompanying | us | out | of | a | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 所以 | 我们 | 去 | 圆形的 | 进入 | 这 | 农场 | , | 路虎 | 随同 | 我们 | 出去 | 的 | 一个 | 严重 |

[sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

| sense | of | duty | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 责任 | . |

于是我们绕到农场院子里，罗孚出于一种强烈的责任感陪着我们。

['betɪ] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] - [pænz][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['bʌblɪŋ] [sprɪŋ] - ['wɔːtə(r)] [ðæt]

| Betty | was | washing | out | her | milk | - | pans | in | the | cold | bubbling | spring | - | water | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 曾是 | 洗涤 | 出去 | 她 | 牛奶 | - | 平底锅 | 在 | 这 | 寒冷的 | 冒泡 | 春天 | - | 水 | 那 |

['kɒnstəntli] [ 'trikl ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [trɒf] .

| constantly | trickled | in | and | out | of | a | stone | trough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 涓涓细流 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 一个 | 石头 | 槽 | . |

贝蒂正在用从石槽里不断流进流出的冰冷冒泡的泉水清洗她的牛奶盆。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] - [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz]

| In | such | weather | as | this | most | of | her | kitchen | - | work | was | done | out | of | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 天气 | 作为 | 这 | 最多 | 的 | 她 | 厨房 | - | 工作 | 曾是 | 完毕 | 出去 | 的 | 门 |

.

| : |
|---|
| . |

在这种天气下，她的大部分厨房工作都是在户外完成的。

〝 [eɪ] , [dɪə(r)] ! 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] , 〝 [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['hɔːnbi] !

| 〝 | Eh | , | dear | ! | 〞 | said | she | , | 〝 | the | minister | and | missus | is | away | at | Hornby | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 嗯 | , | 亲爱的 | ! | 〞 | 说 | 她 | , | 〝 | 这 | 部长 | 和 | 太太 | 是 | 离开 | 在 | 霍恩比 | ! |

〝哎呀，亲爱的！〞她说，〝牧师夫妇去霍恩比度假了！〞

[ðeɪ] [nɛə] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [bɪ'taɪmz] !

| They | ne'er | thought | of | your | coming | so | betimes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 从未 | 想法 | 的 | 你的 | 未来 | 所以 | 早点 | ! |

他们没想到你会这么早就来！

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['erəndz] [tuː; tə][duː; də] ,

| The | missus | had | some | errands | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 有 | 一些 | 跑腿 | 到 | 做 | , |

太太还有些事要办。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz] [ʃɪd] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [baɪ] ['dɪnə(r)] -

| and | she | thought | as | she'd | walk | with | the | minister | and | be | back | by | dinner | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 作为 | 棚 | 走 | 和 | 这 | 部长 | 和 | 是 | 后退 | 经过 | 晚餐 | - |

[taɪm] . 〞

| time | . | 〞 |
|---|---|---|
| 时间 | . | 〞 |

她心想，不如陪着牧师走走，晚饭前就能回来了。

〝 [dɪd] [nɒt] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə]['dɪnə(r)] ? 〞 [sed] [aɪ] .

| 〝 | Did | not | they | expect | us | to | dinner | ? | 〞 | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 做过 | 不是 | 他们 | 预计 | 我们 | 到 | 晚餐 | ? | 〞 | 说 | 我 | . |

〝他们难道没打算和我们共进晚餐吗？〞我说道。

〝 [wel] , [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] .

| 〝 | Well | , | they | did | , | and | they | did | not | , | as | I | may | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 出色地 | , | 他们 | 做过 | , | 和 | 他们 | 做过 | 不是 | , | 作为 | 我 | 可能 | 说 | . |

〝嗯，可以说，他们既做了，又没做。〞

['mɪsɪz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][kəʊld] [læm] [wʊd] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm] ;

| Missus | said | to | me | the | cold | lamb | would | do | well | enough | if | you | did | not | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 说 | 到 | 我 | 这 | 寒冷的 | 羊肉 | 会 | 做 | 出色地 | 足够的 | 如果 | 你 | 做过 | 不是 | 来 | ; |

太太对我说，如果你不来，那只冷羊羔就足够了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm]['beɪkən][tuː; tə][bɔɪl] ;

| and | if | you | did | I | was | to | put | on | a | chicken | and | some | bacon | to | boil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 做过 | 我 | 曾是 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 鸡 | 和 | 一些 | 熏肉 | 到 | 熬 | ; |

如果你这么做了，我就得放一只鸡和一些培根去煮；

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][bɔɪl]['beɪkən] [ɪ'nʌf] . ”

| and | I'll | go | do | it | now | , | for | it | is | hard | to | boil | bacon | enough | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 去 | 做 | 它 | 现在 | , | 为了 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 熬 | 熏肉 | 足够的 | . | ” |

我现在就去煮，因为要把培根煮够量可不容易。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['fɪlɪs] [gɒn] , [tuː] ?

| “ | And | is | Phillis | gone | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 是 | 菲利斯 | 已消失 | , | 也 | ? |

“菲利斯也走了吗？”

” ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] ['rəʊvə(r)] .

| ” | Mr | Holdsworth | was | making | friends | with | Rover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 曾是 | 制作 | 朋友们 | 和 | 路虎 | . |

“霍尔兹沃思先生正在和罗孚交朋友。”

“ [nəʊ] !

| “ | No | ! |
|---|---|---|
| ” | 不 | ! |

“不！

[ʃiːz] [dʒʌst] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] .

| She's | just | somewhere | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 只是 | 某处 | 关于 | . |

她就在附近。

[aɪ] ['rekən] [jʊl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] , ['getɪŋ] ['piːz] .

| I | reckon | you'll | find | her | in | the | kitchen | - | garden | , | getting | peas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 你会 | 寻找 | 她 | 在 | 这 | 厨房 | - | 花园 | , | 获得 | 豌豆 | . |

我估计你会在菜园里找到她，她正在摘豌豆呢。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ðeə(r)] , ” [sed] ['hoʊldzwɜːθ] , ['sʌd(ə)nli] ['liːvɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ][dɒg] .

| “ | Let | us | go | there | , | ” | said | Holdsworth | , | suddenly | leaving | off | his | play | with | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 去 | 那里 | , | ” | 说 | 霍尔兹沃斯 | , | 突然 | 离开 | 离开 | 他的 | 玩 | 和 | 这 | 狗 | . |

“我们去那里吧，”霍尔兹沃思突然停止和狗玩耍，说道。

[səʊ][aɪ][led][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] .

| So | I | led | the | way | into | the | kitchen | - | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 厨房 | - | 花园 | . |

于是我带头走进了菜园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [prə'fjuːs] [ɪn] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] .

| It | was | in | the | first | promise | of | a | summer | profuse | in | vegetables | and | fruits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 第一的 | 承诺 | 的 | 一个 | 夏天 | 丰富的 | 在 | 蔬菜 | 和 | 水果 | . |

这是夏季丰收的最初预兆，预示着蔬菜水果的丰盛。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] ;

| Perhaps | it | was | not | so | much | cared | for | as | other | parts | of | the | property | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 关心 | 为了 | 作为 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 财产 | ; |

或许它不像房产的其他部分那样受到精心照料；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðæn; ðən][məʊst] ['kɪtʃɪn] - ['gaːdnz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

| but | it | was | more | attended | to | than | most | kitchen | - | gardens | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更多的 | 参加 | 到 | 比 | 最多 | 厨房 | - | 花园 | 属于 | 到 |

[fɑːm] - ['haʊzɪz] .

| farm | - | houses | . |
|---|---|---|---|
| 农场 | - | 房屋 | . |

但它比大多数农舍的菜园都更受精心照料。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ə'lɒŋ] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːks] ;

| There | were | borders | of | flowers | along | each | side | of | the | gravel | walks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 边界 | 的 | 花朵 | 沿着 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 碎石 | 散步 | ; |

碎石小路两旁都种满了鲜花；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['ʃeltərɪŋ] [wɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] ['kʌvəd] [wɪð] ['tɒlərəbli]

| and | there | was | an | old | sheltering | wall | on | the | north | side | covered | with | tolerably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 庇护所 | 墙 | 在 | 这 | 北 | 边 | 涵盖 | 和 | 勉强可以接受 |

[tʃɔɪs] [fruːt] - [triːz] ;

| choice | fruit | - | trees | ; |
|---|---|---|---|---|
| 选择 | 水果 | - | 树木 | ; |

北侧有一堵古老的挡土墙，墙上长满了品质不错的果树；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pɒnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

| there | was | a | slope | down | to | the | fish | - | pond | at | the | end | , | where | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 坡 | 向下 | 到 | 这 | 鱼 | - | 池塘 | 在 | 这 | 结尾 | , | 在哪里 | 那里 | 是 |

[greɪt] ['strɔːbəri] - [bedz] ;

| great | strawberry | - | beds | ; |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 草莓 | - | 床 | ; |

尽头有一条斜坡通往鱼塘，那里有大片的草莓地；

[ænd; ənd] ['rɑːzbəri] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [gruː] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] ;

| and | raspberry | - | bushes | and | rose | - | bushes | grew | wherever | there | was | a | space | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盆子 | - | 灌木丛 | 和 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | 生长 | 无论 | 那里 | 曾是 | 一个 | 空间 | ; |

凡是有空地的地方，都长满了覆盆子和玫瑰；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] .

| it | seemed | a | chance | which | had | been | planted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 机会 | 哪个 | 有 | 到过 | 已种植 | . |

这似乎是一个早已埋下伏笔的机会。

[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['piːz] [stretʃt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [wɔːk] ,

| Long | rows | of | peas | stretched | at | right | angles | from | the | main | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 行 | 的 | 豌豆 | 拉伸 | 在 | 正确的 | 角度 | 从 | 这 | 主要的 | 走 | , |

长长的豌豆田从主路呈直角延伸开来，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['fɪlɪs] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

| and | I | saw | Phillis | stooping | down | among | them | , | before | she | saw | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 菲利斯 | 弯腰 | 向下 | 之中 | 他们 | , | 前 | 她 | 锯 | 我们 | . |

我看见菲利斯弯腰蹲在他们中间，然后才看见我们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] ['aʊə(r)] [krɑːntʃ] [steps] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] ,

| As | soon | as | she | heard | our | cranching | steps | on | the | gravel | , | she | stood | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 听到 | 我们的 | 嘎吱作响 | 步骤 | 在 | 这 | 碎石 | , | 她 | 站立 | 向上 | , |

她一听到我们在碎石路上嘎吱作响的脚步声，就站了起来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] , ['rekəg'naɪzd] [ˌjuː 'es] .

| and | shading | her | eyes | from | the | sun | , | recognized | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴影 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 太阳 | , | 认可 | 我们 | . |

她用手遮住眼睛，躲避阳光，认出了我们。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

| She | was | quite | still | for | a | moment | , | and | then | came | slowly | towards | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 来了 | 缓慢地 | 向 | 我们 | , |

她静静地待了一会儿，然后缓缓地向我们走来。

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] ['evɪdənt] ['ʃaɪnəs] .

| blushing | a | little | from | evident | shyness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 一个 | 小的 | 从 | 明显 | 害羞 | . |

因害羞而微微脸红。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['fɪlis] [ʃaɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | had | never | seen | Phillis | shy | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 菲利斯 | 害羞的 | 前 | . |

我以前从未见过菲利斯害羞的样子。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , ['fɪlis] , ” [sed] [ai] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz]

| “ This | is | Mr | Holdsworth | , Phillis | , | ” said | I | , as | soon | as | I | had | shaken | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 是 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , 菲利斯 | , | ” 说 | 我 | , 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 摇晃 | 双手 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

“菲利斯，这位是霍尔兹沃思先生，”我一和她握手就说道。

[ʃiː; ʃi][ glɑːns, glænsˌ][ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] ,

| She | glanced | up | at | him | , | and | then | looked | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 他 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 向下 | , |

她抬头看了他一眼，然后低下了头。

[mɔː(r)] [flʌʃt] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][grænd] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] [ænd; ənd]

| more | flushed | than | ever | at | his | grand | formality | of | taking | his | hat | off | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 酡 | 比 | 曾经 | 在 | 他的 | 盛大 | 正式 | 的 | 采取 | 他的 | 帽子 | 离开 | 和 |

['bəʊɪŋ] ;

| bowing | ; |
|---|---|
| 鞠躬 | ; |

他脱帽鞠躬的庄重礼仪让他脸色更加红润；

[sʌtʃ] ['mænəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [æt; ət] [həʊp] [fɑːm] [bɪ'fɔː(r)] .

| such | manners | had | never | been | seen | at | Hope | Farm | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 礼仪 | 有 | 绝不 | 到过 | 已见 | 在 | 希望 | 农场 | 前 | . |

希望农场以前从未出现过这种举止。

“ ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] .

| “ Father | and | mother | are | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 出去 | . |

“爸爸妈妈不在家。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['sɒri] ; [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [raɪt] , [pɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] . ”

| They | will | be | so | sorry | ; | you | did | not | write | , | Paul | , | as | you | said | you | would | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 所以 | 对不起 | ; | 你 | 做过 | 不是 | 写 | , | 保罗 | , | 作为 | 你 | 说 | 你 | 会 | . | ” |

他们会非常后悔的；保罗，你没有像你承诺的那样写信。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ” [sed] ['hoʊldzwɜːθ] ,

| “ It | was | my | fault | , | ” said | Holdsworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | , | ” 说 | 霍尔兹沃斯 | , |

“都是我的错，”霍尔兹沃思说。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['fʊli] ['ɪntuː]

| understanding | what | she | meant | as | well | as | if | she | had | put | it | more | fully | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 什么 | 她 | 意思是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 放 | 它 | 更多的 | 完全 | 进入 |

[wɜːdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

理解她的意思，以及她是否能更完整地用语言表达出来。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ; [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

| “ I | have | not | yet | given | up | all | the | privileges | of | an | invalid | ; | one | of | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 有 | 不是 | 然而 | 给定 | 向上 | 全部 | 这 | 特权 | 的 | 一个 | 无效的 | ; | 一 | 的 | 哪个 | 是 |

[ˌɪndɪ'sɪʒn] .

| indecision | . |
|---|---|
| 优柔寡断 | . |

“我还没有放弃残疾人的所有特权；其中之一就是优柔寡断。”

[lɑːst] [naɪt] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [ɑːskt] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɒt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] ,

| Last | night | , | when | your | cousin | asked | me | at | what | time | we | were | to | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | , | 什么时候 | 你的 | 表哥 | 问 | 我 | 在 | 什么 | 时间 | 我们 | 是 | 到 | 开始 | , |

昨晚，你表弟问我我们几点开始的时候，

[aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

| I | really | could | not | make | up | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 我的 | 头脑 | . |

我真的拿不定主意。

" ['fɪlis] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə]

| " | Phillis | seemed | as | if | she | could | not | make | up | her | mind | as | to | what | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 作为 | 到 | 什么 | 到 |

[duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| do | with | us | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 我们 | . |

"菲利斯似乎还没决定该如何处置我们。"

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , —

| I | tried | to | help | her | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 帮助 | 她 | , | — |

我试着帮助她，——

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ['getɪŋ] ['piːz] ?

| " | Have | you | finished | getting | peas | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 完成的 | 获得 | 豌豆 | ? |

"你摘完豌豆了吗？"

" ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [fɪld] ['bɑːskɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| " | taking | hold | of | the | half | - | filled | basket | she | was | unconsciously | holding | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 一半 | - | 已填 | 篮子 | 她 | 曾是 | 不知不觉 | 保持 | 在 | 她 |

[hænd] ;

| hand | ; |
|---|---|
| 手 | ; |

她"抓住了她无意识地拿在手里的半满的篮子；

" [ɔː(r)] [meɪ] [wiː; wi] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] ? "

| " | or | may | we | stay | and | help | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 可能 | 我们 | 停留 | 和 | 帮助 | 你 | ? | " |

"或者我们可以留下来帮您吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

| " | If | you | would | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 会 | . |

"如果你愿意的话。"

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['taɪə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['hoʊldzwɜːθ] .

| But | perhaps | it | will | tire | you | , | sir | ? | " | added | she | , | speaking | now | to | Holdsworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 它 | 将要 | 胎 | 你 | , | 先生 | ? | " | 额外 | 她 | , | 请讲 | 现在 | 到 | 霍尔兹沃斯 | . |

"不过，先生，这或许会让您感到疲惫吧？"她接着对霍尔兹沃思说道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Not | a | bit | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | , | " | 说 | 他 | . |

"一点儿也没有，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

| " | It | will | carry | me | back | twenty | years | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 携带 | 我 | 后退 | 二十 | 年 | 在 | 我的 | 生活 | , |

"它会带我回到二十年前的时光，

[wen] [ai] [juːst] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['piːz] [ɪn][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['gɑːd(ə)n] .

| when | I | used | to | gather | peas | in | my | grandfather's | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 用过的 | 到 | 收集 | 豌豆 | 在 | 我的 | 祖父的 | 花园 | . |

我以前经常在爷爷的花园里采豌豆。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [iːt] [ə; eɪ] [fjuː] [æz; əz][ai][gəʊ] [ə'lɒŋ] ? ”

| I | suppose | I | may | eat | a | few | as | I | go | along | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 可能 | 吃 | 一个 | 很少 | 作为 | 我 | 去 | 沿着 | ? | ” |

我想我可能会边走边吃几个吧?

“ ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .

| “ | Certainly | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | , | 先生 | . |

“当然，先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɔːbəri] - [bedz] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] ['strɔːb(ə)riz] [raɪp]

| But | if | you | went | to | the | strawberry | - | beds | you | would | find | some | strawberries | ripe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 去 | 到 | 这 | 草莓 | - | 床 | 你 | 会 | 寻找 | 一些 | 草莓 | 成熟 |

,

,

,

但如果你去草莓地里看看，你会发现一些成熟的草莓。

[ænd; ənd] [pɔːl] [kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

| and | Paul | can | show | you | where | they | are | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 能 | 展示 | 你 | 在哪里 | 他们 | 是 | . | ” |

保罗可以带你去看看它们在哪里。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] .

| “ | I | am | afraid | you | distrust | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 怀疑 | 我 | . |

恐怕你不信任我。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['fʊlnɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] ['piːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gæðəd] .

| I | can | assure | you | I | know | the | exact | fulness | at | which | peas | should | be | gathered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 保证 | 你 | 我 | 知道 | 这 | 精确的 | 充满 | 在 | 哪个 | 豌豆 | 应该 | 是 | 聚集 | . |

我可以向你保证，我知道豌豆成熟到什么程度才应该采摘。

[ai] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'raɪp] .

| I | take | great | care | not | to | pluck | them | when | they | are | unripe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 伟大的 | 关心 | 不是 | 到 | 采摘 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 是 | 生 | . |

我非常注意不采摘未成熟的果实。

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tɜːnd] [ɒf] , [æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] .

| I | will | not | be | turned | off | , | as | unfit | for | my | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 是 | 转向 | 离开 | , | 作为 | 不合格 | 为了 | 我的 | 工作 | . |

我不会因为不适合这份工作而被解雇。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv][hɑːf] - ['dʒəʊkɪŋ] [tɔːk] [ðæt] ['fɪlis] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

| ” | This | was | a | style | of | half | - | joking | talk | that | Phillis | was | not | accustomed | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 一个 | 风格 | 的 | 一半 | - | 开玩笑 | 讲话 | 那 | 菲利斯 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | . |

“菲利斯并不习惯这种半开玩笑的谈话方式。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self]

| She | looked | for | a | moment | as | if | she | would | have | liked | to | defend | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 如果 | 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 保卫 | 她自己 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [meɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| from | the | playful | charge | of | distrust | made | against | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顽皮的 | 收费 | 的 | 怀疑 | 制成 | 反对 | 她 | , |

她看起来似乎想要反驳那句玩笑话般的怀疑指责。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ][nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| but | she | ended | by | not | saying | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 结束 | 经过 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | . |

但她最后一句话也没说。

[wiː; wi][ɔːl] [plʌkt] ['aʊə(r)] ['piːz] [ɪn] ['bɪzi] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| We | all | plucked | our | peas | in | busy | silence | for | the | next | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 拨弦 | 我们的 | 豌豆 | 在 | 忙碌的 | 沉默 | 为了 | 这 | 下一个 | 五 | 分钟 | . |

接下来的五分钟里，我们都默默地忙着摘豌豆。

[ðen] ['hoʊldzwɜːθ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərəli] ,

| Then | Holdsworth | lifted | himself | up | from | between | the | rows | , | and | said | , | a | little | wearily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 霍尔兹沃斯 | 抬起 | 他自己 | 向上 | 从 | 之间 | 这 | 行 | , | 和 | 说 | , | 一个 | 小的 | 疲劳 | , |

然后霍尔兹沃思从两排座位间站起身来，有些疲惫地说：

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][mʌst; məst] [straɪk] [wɜːk] .

| “ | I | am | afraid | I | must | strike | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 必须 | 罢工 | 工作 | . |

“恐怕我必须罢工。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ai] ['fænsid] [maɪ'self] .

| I | am | not | as | strong | as | I | fancied | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 作为 | 强的 | 作为 | 我 | 幻想 | 我 | . |

我并没有自己想象中那么强壮。

” ['fɪlis] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ɪ'miːdiətli] .

| ” | Phillis | was | full | of | penitence | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 菲利斯 | 曾是 | 满的 | 的 | 忏悔 | 立即地 | . |

菲利斯立刻充满了悔意。

[hiː; hi][dɪd] , [ɪn'diːd] , [lʊk] [peɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | did | , | indeed | , | look | pale | ; | and | she | blamed | herself | for | having | allowed | him | to | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | , | 的确 | , | 看 | 苍白 | ; | 和 | 她 | 被指责 | 她自己 | 为了 | 拥有 | 允许 | 他 | 到 | 帮助 | 她 | . |

他脸色确实苍白；她自责不该让他帮助自己。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['θɔːtləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| “ | It | was | very | thoughtless | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 非常 | 轻率 | 的 | 我 | . |

“我当时真是考虑不周。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [ai] [θɔːt] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | did | not | know | — | I | thought | , | perhaps | , | you | really | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | — | 我 | 想法 | , | 也许 | , | 你 | 真的 | 喜欢 | 它 | . |

我不知道——我还以为，或许，你真的很喜欢它。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [sɜː(r)] !

| I | ought | to | have | offered | you | something | to | eat | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 提供 | 你 | 某物 | 到 | 吃 | , | 先生 | ! |

先生，我应该给您准备些吃的！

[əʊ] , [pɔːl] , [wiː; wi][hæv; həv] ['gæðəd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;

| Oh | , | Paul | , | we | have | gathered | quite | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 保罗 | , | 我们 | 有 | 聚集 | 相当 | 足够的 | ; |

哦，保罗，我们已经收集到足够多的信息了；

[haʊ] ['stjuːpɪd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] !

| how | stupid | I | was | to | forget | that | Mr | Holdsworth | had | been | ill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢的 | 我 | 曾是 | 到 | 忘记 | 那 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 有 | 到过 | 患病的 | ! |

我真是太蠢了，竟然忘记了霍尔兹沃斯先生生病了！

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['hʌri] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | And | in | a | blushing | hurry | she | led | the | way | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 一个 | 脸红 | 匆忙 | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 向 | 这 | 房子 | . |

“她羞红了脸，急忙带头朝房子走去。”

[wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] ['fɔːwədz] ,

| We | went | in | , | and | she | moved | a | heavy | cushioned | chair | forwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 在 | , | 和 | 她 | 已搬 | 一个 | 重的 | 缓冲 | 椅子 | 前进 | , |

我们走了进去，她把一张厚重的软垫椅子搬到前面。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hoʊldzwɜːθ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [sɪŋk] .

| into | which | Holdsworth | was | only | too | glad | to | sink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 霍尔兹沃斯 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 下沉 | . |

霍尔兹沃斯非常乐意沉沦其中。

[ðen] [wɪð] [deft] [ænd; ənd]['kwaɪət] [spiːd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] , [waɪn] ,

| Then | with | deft | and | quiet | speed | she | brought | in | a | little | tray | , | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 麻利 | 和 | 安静的 | 速度 | 她 | 带来 | 在 | 一个 | 小的 | 托盘 | , | 葡萄酒 | , |

然后她动作娴熟而轻盈地端来一个小托盘，里面装着葡萄酒。

['wɔːtə(r)] , [keɪk] , [həʊm] - [meɪd] [bred] , [ænd; ənd] ['njuːli] - [ tʃəːn ] ['bʌtə(r)] .

| water | , | cake | , | home | - | made | bread | , | and | newly | - | churned | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | , | 蛋糕 | , | 家 | - | 制成 | 面包 | , | 和 | 新 | - | 搅打 | 黄油 | . |

水、蛋糕、自制面包和新鲜搅打的黄油。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [tɪl] , ['ɑːftə(r)] [baɪt] [ænd; ənd] [sʌp] ,

| She | stood | by | in | some | anxiety | till | , | after | bite | and | sup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 经过 | 在 | 一些 | 焦虑 | 直到 | , | 后 | 咬 | 和 | 上 | , |

她有些焦虑地站在一旁，直到吃过东西、喝过饭后……

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθs] [feɪs] ,

| the | colour | returned | to | Mr | Holdsworth's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 返回 | 到 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 脸 | , |

霍尔兹沃思先生的脸色恢复了红润。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['lɑːfɪŋ] [ep'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fraɪt]

| and | he | would | fain | have | made | us | some | laughing | apologies | for | the | fright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 欣然 | 有 | 制成 | 我们 | 一些 | 笑 | 致歉 | 为了 | 这 | 惊吓 |

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

| he | had | given | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 我们 | . |

他本想笑着向我们道歉，为吓唬我们而道歉。

[bʌt; bət] [ðen] ['fɪlis] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃəʊ] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

| But | then | Phillis | drew | back | from | her | innocent | show | of | care | and | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 菲利斯 | 画 | 后退 | 从 | 她 | 清白的 | 展示 | 的 | 关心 | 和 | 兴趣 | , |

但随后菲莉丝收敛了她那天真无邪的关心和兴趣。

[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] ['ʃaɪnəs] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst]

| and | relapsed | into | the | cold | shyness | habitual | to | her | when | she | was | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复发 | 进入 | 这 | 寒冷的 | 害羞 | 习惯性的 | 到 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 第一的 |

[θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

| thrown | into | the | company | of | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 进入 | 这 | 公司 | 的 | 陌生人 | . |

她又恢复了初次与陌生人相处时那种冷漠羞怯的性格。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːks] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)] ( [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [hæd; həd] [riːd]

| She | brought | out | the | last | week's | county | paper | ( | which | Mr | Holdsworth | had | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 出去 | 这 | 最后的 | 本周 | 县 | 纸 | ( | 哪个 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 有 | 读 |

[faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] ) ,

| five | days | ago | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 五 | 天 | 前 | ) | , |

她拿出了上周的郡报（霍尔兹沃思先生五天前就读过了），

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ səb'said ] ['ɪntuː]['læŋgə(r)] ,

| and | then | quietly | withdrew | ; | and | then | he | subsided | into | languor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 悄悄 | 退出 | ; | 和 | 然后 | 他 | 平静下来 | 进入 | 倦怠 | , |

然后他静静地退了出去；然后他陷入了倦怠之中。

['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| leaning | back | and | shutting | his | eyes | as | if | he | would | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

他向后靠去，闭上眼睛，好像要睡觉似的。

[aɪ] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɑːftə(r)] ['fɪlɪs] ;

| I | stole | into | the | kitchen | after | Phillis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷窃 | 进入 | 这 | 厨房 | 后 | 菲利斯 | ; |

我偷偷溜进菲利斯身后的厨房；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd] ,

| but | she | had | made | the | round | of | the | corner | of | the | house | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 制成 | 这 | 圆形的 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 外部 | , |

但她已经绕着房子外面的拐角走了一圈，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] - [maʊnt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['piːz] ,

| and | I | found | her | sitting | on | the | horse | - | mount | , | with | her | basket | of | peas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 她 | 坐着 | 在 | 这 | 马 | - | 山 | , | 和 | 她 | 篮子 | 的 | 豌豆 | , |

我发现她坐在马鞍上，手里提着一篮豌豆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃelɪŋ] [ðem; ðəm] .

| and | a | basin | into | which | she | was | shelling | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 盆地 | 进入 | 哪个 | 她 | 曾是 | 炮击 | 他们 | . |

还有一个盆，她正在把贝壳剥进去。

['rəʊvə(r)] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['snæpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪz] .

| Rover | lay | at | her | feet | , | snapping | now | and | then | at | the | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路虎 | 躺 | 在 | 她 | 脚 | , | 啪啪 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 苍蝇 | . |

罗孚趴在她脚边，不时地拍打苍蝇。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | went | to | her | , | and | tried | to | help | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 她 | , | 和 | 尝试 | 到 | 帮助 | 她 | , |

我去找了她，并试图帮助她。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [swiːt] [krɪsp] [jʌŋ] ['piːz] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] ['ɪntuː][maɪ]

| but | somehow | the | sweet | crisp | young | peas | found | their | way | more | frequently | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 这 | 甜的 | 脆 | 年轻的 | 豌豆 | 成立 | 他们的 | 方式 | 更多的 | 频繁地 | 进入 | 我的 |

[maʊθ] [ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,

| mouth | than | into | the | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 比 | 进入 | 这 | 篮子 | , |

但不知为何，那些香甜脆嫩的豌豆总是更频繁地进入我的嘴里，而不是被放进篮子里。

[waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

| while | we | talked | together | in | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 谈话 | 一起 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

我们低声交谈着，

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [ɪn]

| fearful | of | being | overheard | through | the | open | casements | of | the | house | - | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 的 | 存在 | 无意中听到 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 的 | 这 | 房子 | - | 地方 | 在 |

[wɪtʃ] ['hoʊldzwɜːθ] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] .

| which | Holdsworth | was | resting | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 霍尔兹沃斯 | 曾是 | 休息 | . |

担心霍尔兹沃斯休息的房子敞开的窗户会有人听到他们的谈话。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] ['hænsəm] ? ” [ɑːskt] [aɪ] .

| “ | Don't | you | think | him | handsome | ? | ” | asked | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 思考 | 他 | 英俊的 | ? | ” | 问 | 我 | . |

“你不觉得他很帅吗？”我问道。

“ [pə'hæps] — [jes] — [aɪ][hæv; həv] ['hɑːdlɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] “ [bʌt; bət][ɪz][nɒt][hiː; hi]

| “ | Perhaps | — | yes | — | I | have | hardly | looked | at | him | , | ” | she | replied | “ | But | is | not | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | — | 是的 | — | 我 | 有 | 几乎 | 看起来 | 在 | 他 | , | ” | 她 | 回复 | “ | 但 | 是 | 不是 | 他 |

['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ? ”

| very | like | a | foreigner | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 喜欢 | 一个 | 外国人 | ? | ” |

“或许——是的——我几乎没怎么注意过他，”她回答说，“但他难道不很像个外国人吗？”

“ [jes] , [hiː; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['fɒrən] ['fæʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .

| “ | Yes | , | he | cuts | his | hair | foreign | fashion | , | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 他 | 削减 | 他的 | 头发 | 外国的 | 时尚 | , | ” | 说 | 我 | . |

“是的，他剪了个很时髦的外国发型，”我说。

“ [aɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . ”

| “ | I | like | an | Englishman | to | look | like | an | Englishman | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 喜欢 | 一个 | 英国人 | 到 | 看 | 喜欢 | 一个 | 英国人 | . | ” |

“我喜欢英国人看起来像个英国人。”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | don't | think | he | thinks | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 他 | 思考 | 关于 | 它 | . |

“我不认为他会考虑这个问题。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ðæt] [weɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evrɪbɒdi] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

| He | says | he | began | that | way | when | he | was | in | Italy | , | because | everybody | wore | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 开始 | 那 | 方式 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 意大利 | , | 因为 | 大家 | 穿着 | 它 |

[səʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

他说他开始那样穿是在意大利的时候，因为当时每个人都那样穿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

| and | it | is | natural | to | keep | it | on | in | England | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 自然的 | 到 | 保持 | 它 | 在 | 在 | 英格兰 | . | ” |

在英国，戴着它很正常。

“ [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪtəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evrɪbɒdi] [ðeə(r)] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

| “ | Not | if | he | began | it | in | Italy | because | everybody | there | wore | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 如果 | 他 | 开始 | 它 | 在 | 意大利 | 因为 | 大家 | 那里 | 穿着 | 它 | 所以 | . |

“如果他是在意大利开始穿这种衣服的，那就不是这样了，因为那里每个人都穿这种衣服。”

['evrɪbɒdi] [hɪə(r)] [weəz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntlɪ] .

| Everybody | here | wears | it | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 这里 | 穿着 | 它 | 不同 | . |

这里每个人穿这件衣服的方式都不一样。

” [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [wɪð] [fɪlɪs] ['lɒdʒɪk(ə)l] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [wɪð] [maɪ] [frend] ;

| ” | I | was | a | little | offended | with | Phillis's | logical | fault | - | finding | with | my | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 被冒犯了 | 和 | 菲利斯 | 逻辑 | 过错 | - | 寻找 | 和 | 我的 | 朋友 | ; |

“菲利斯对我朋友的逻辑性挑剔让我有点生气；

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

| and | I | determined | to | change | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | . |

于是我决定换个话题。

“ [wen] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ? ”

| “ | When | is | your | mother | coming | home | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 是 | 你的 | 母亲 | 未来 | 家 | ? | ” |

你妈妈什么时候回家?

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [mait] [kʌm] ['eni] [taɪm] [naʊ] ;

| “ | I | should | think | she | might | come | any | time | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 思考 | 她 | 可能 | 来 | 任何 | 时间 | 现在 | ; |

“我觉得她随时都可能来;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] ['mɪsɪz]['mɔ:t(ə)n] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

| but | she | had | to | go | and | see | Mrs | Morton | , | who | was | ill | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到 | 去 | 和 | 看 | 太太 | 莫顿 | , | WHO | 曾是 | 患病的 | , | 和 | 她 |

[mait] [bi:; bi] [kept] ,

| might | be | kept | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 保留 | , |

但她必须去探望生病的莫顿太太，她可能会被留下来。

[ænd; ənd] [nɒt] [bi:; bi] [həʊm] [tɪl] ['dɪnə(r)] .

| and | not | be | home | till | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 家 | 直到 | 晚餐 | . |

直到晚饭时间才能回家。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜ:θ] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

| Don't | you | think | you | ought | to | go | and | see | how | Mr | Holdsworth | is | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 去 | 和 | 看 | 如何 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 是 | 去 | 在 | , |

[pɔ:l] ?

| Paul | ? |
|---|---|
| 保罗 | ? |

保罗，你不觉得你应该去看看霍尔兹沃思先生的情况吗?

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [feɪnt] [ə'gen] .

| He | may | be | faint | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 头晕的 | 再次 | . |

他可能又会晕倒。

” [ai] [went] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| ” | I | went | at | her | bidding | ; | but | there | was | no | need | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 去 | 在 | 她 | 投标 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 它 | . |

“我听从了她的吩咐；但其实没有必要。”

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜ:θ] [wɒz; wəz][ʌp] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ;

| Mr | Holdsworth | was | up | , | standing | by | the | window | , | his | hands | in | his | pockets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | 曾是 | 向上 | , | 常设 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | ; |

霍尔兹沃思先生起身站在窗边，双手插在口袋里;

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ˌju: 'es] .

| he | had | evidently | been | watching | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 到过 | 观看 | 我们 | . |

他显然一直在观察我们。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [æz; əz][ai] ['entəd] .

| He | turned | away | as | I | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 离开 | 作为 | 我 | 进入 | . |

我进去的时候，他转过身去。

“ [səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɜːl][aɪ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

| “ | So | that | is | the | girl | I | found | your | good | father | planning | for | your | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 所以 | 那 | 是 | 这 | 女孩 | 我 | 成立 | 你的 | 好的 | 父亲 | 规划 | 为了 | 你的 | 妻子 | , |

“所以，这就是我发现的，你好父亲为你准备的妻子人选吗？〃

[pɔːl] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] !

| Paul | , | that | evening | when | I | interrupted | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 那 | 晚上 | 什么时候 | 我 | 中断 | 你 | ! |

保罗，那天晚上我打断你的时候!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪ] [maɪnd] [stɪl] ?

| Are | you | of | the | same | coy | mind | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 的 | 这 | 相同的 | 害羞 | 头脑 | 仍然 | ? |

你还是像以前那样害羞吗?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] . 〃

| It | did | not | look | like | it | a | minute | ago | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 它 | 一个 | 分钟 | 前 | . | 〃 |

一分钟前看起来还不是这样。

“ ['fɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , 〃 [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['stɜːdɪlɪ] .

| “ | Phillis | and | I | understand | each | other | , | 〃 | I | replied | , | sturdily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 菲利斯 | 和 | 我 | 理解 | 每个 | 其他 | , | 〃 | 我 | 回复 | , | 坚固地 | . |

“我和菲利斯彼此了解，”我坚定地回答道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

| “ | We | are | like | brother | and | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我们 | 是 | 喜欢 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | . |

“我们就像兄妹一样。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ði]

| She | would | not | have | me | as | a | husband | if | there | was | not | another | man | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 我 | 作为 | 一个 | 丈夫 | 如果 | 那里 | 曾是 | 不是 | 其他 | 男人 | 在 | 这 |

[wɜːld] ;

| world | ; |
|---|---|
| 世界 | ; |

如果世界上没有其他男人，她也不会嫁给我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)]

| and | it | would | take | a | deal | to | make | me | think | of | her | — | as | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 拿 | 一个 | 交易 | 到 | 制作 | 我 | 思考 | 的 | 她 | — | 作为 | 我的 | 父亲 |

['wɪʃɪz] 〃 ( ['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] “ [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] 〃 ) ,

| wishes | 〃 | ( | somehow | I | did | not | like | to | say | “ | as | a | wife | 〃 | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿望 | 〃 | ( | 不知何故 | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说 | 〃 | 作为 | 一个 | 妻子 | 〃 | ) | , |

除非达成某种协议，否则我不会像我父亲希望的那样想起她（不知为何，我不喜欢说“像妻子一样”）。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dɪəli] . 〃

| “ | but | we | love | each | other | dearly | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | 我们 | 爱 | 每个 | 其他 | 亲爱的 | . | 〃 |

但我们彼此深爱着对方。

“ [wel] ,

| “ | Well | , |
|---|---|---|
| 〃 | 出色地 | , |

“出色地，

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['brʌðə(r)] -

| I | am | rather | surprised | at | it | — | not | at | your | loving | each | other | in | a | brother | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 惊讶 | 在 | 它 | — | 不是 | 在 | 你的 | 爱 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 兄弟 | - |

[ænd; ənd] - ['sɪstə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] — [bʌt; bət][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl]

| and | - | sister | kind | of | way | — | but | at | your | finding | it | so | impossible | to | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 姐姐 | 种类 | 的 | 方式 | — | 但 | 在 | 你的 | 寻找 | 它 | 所以 | 不可能的 | 到 | 落下 |

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]['wʊmən] .

| in | love | with | such | a | beautiful | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱 | 和 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 女士 | . |

我对此感到相当惊讶——不是惊讶于你们像兄妹一样彼此相爱——而是惊讶于你们竟然无法爱上这样一个美丽的女人。

〞 ['wʊmən] !

| 〞 | Woman | ! |
|---|---|---|
| 〞 | 女士 | ! |

“女士!

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] !

| beautiful | woman | ! |
|---|---|---|
| 美丽的 | 女士 | ! |

美丽的女人!

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmli] [bʌt; bət] ['ɔːkwəd] [gɜːl] ;

| I | had | thought | of | Phillis | as | a | comely | but | awkward | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 的 | 菲利斯 | 作为 | 一个 | 漂亮 | 但 | 尴尬的 | 女孩 | ; |

我原以为菲莉丝是个长相漂亮但举止笨拙的女孩;

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['bænɪʃ] [ðə; ði]['pɪnəfɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ][maɪndz] [aɪ] [wen] [ai][traɪd][tuː; tə]

| and | I | could | not | banish | the | pinafore | from | my | mind's | eye | when | I | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 放逐 | 这 | 围裙 | 从 | 我的 | 心灵的 | 眼睛 | 什么时候 | 我 | 尝试 | 到 |

['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ'self] .

| picture | her | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 图片 | 她 | 到 | 我 | . |

当我试图在脑海中想象她的形象时，那件围裙总是挥之不去。

[naʊ] [ai] [tɜːnd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [aʊt]

| Now | I | turned | , | as | Mr | Holdsworth | had | done | , | to | look | at | her | again | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 转向 | , | 作为 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 有 | 完毕 | , | 到 | 看 | 在 | 她 | 再次 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :

| of | the | window | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 窗户 | : |

现在，我像霍尔兹沃思先生那样，转过身，再次透过窗户看着她:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk]

| she | had | just | finished | her | task | , | and | was | standing | up | , | her | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 完成的 | 她 | 任务 | , | 和 | 曾是 | 常设 | 向上 | , | 她 | 后退 |

[tuː; tə][ju: 'es] ,

| to | us | , |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | , |

她刚刚完成手头的工作，正站起身来，背对着我们。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [haɪ] [ɪn][eə(r)] , [aʊt][ɒv; əv]['roʊvərz] [riːtʃ] ,

| holding | the | basket | , | and | the | basin | in | it | , | high | in | air | , | out | of | Rover's | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 篮子 | , | 和 | 这 | 盆地 | 在 | 它 | , | 高的 | 在 | 空气 | , | 出去 | 的 | 漫游车的 | 抵达 | , |

把篮子和篮子里的盆高高举起，让罗孚够不着。

[huː] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

| who | was | giving | vent | to | his | delight | at | the | probability | of | a | change | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 给予 | 发泄 | 到 | 他的 | 喜 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 改变 | 的 |

[pleɪs] [baɪ][glæd] [liːps] [ænd; ənd][bɑːrks] ,

| place | by | glad | leaps | and | barks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 经过 | 高兴的 | 跳跃 | 和 | 树皮 | , |

它因可能要换个地方而欣喜若狂，欢快地跳跃吠叫。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪð'held] [praɪz] .

| and | snatches | at | what | he | imagined | to | be | a | withheld | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢夺 | 在 | 什么 | 他 | 想象 | 到 | 是 | 一个 | 隐瞒 | 奖 | . |

他一把抢夺了自己以为被扣留的奖赏。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm] ,

| At | length | she | grew | tired | of | their | mutual | play | , | and | with | a | feint | of | striking | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 生长 | 疲劳的 | 的 | 他们的 | 相互的 | 玩 | , | 和 | 和 | 一个 | 佯攻 | 的 | 引人注目 | 他 | , |

最终，她厌倦了他们之间的嬉闹，于是佯装要打他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ [daʊn] , ['rəʊvə(r)] ! [duː; də] [hʌʃ] !

| and | a | “ | Down | , | Rover | ! | do | hush | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | “ | 向下 | , | 路虎 | ! | 做 | 嘘 | ! |

还有“趴下，罗孚！安静！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

| ” | she | looked | towards | the | window | where | we | were | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 向 | 这 | 窗户 | 在哪里 | 我们 | 是 | 常设 | , |

她看向我们站立的那扇窗户，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

| as | if | to | reassure | herself | that | no | one | had | been | disturbed | by | the | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 保证 | 她自己 | 那 | 不 | 一 | 有 | 到过 | 不安 | 经过 | 这 | 噪音 | , |

仿佛是为了让自己放心，确认没有人被噪音打扰到。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,

| and | seeing | us | , | she | coloured | all | over | , | and | hurried | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 我们 | , | 她 | 有色 | 全部 | 超过 | , | 和 | 慌忙 | 离开 | , |

她看见我们，浑身都起了红晕，然后匆匆跑开了。

[wɪð] ['rəʊvə(r)] [stɪl] [kɜːrvɪŋ] [ɪn] ['sɪnjuəs] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

| with | Rover | still | curving | in | sinuous | lines | about | her | as | she | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路虎 | 仍然 | 弯曲 | 在 | 蜿蜒 | 线条 | 关于 | 她 | 作为 | 她 | 步行 | . |

她走动时，罗孚依然在她身边蜿蜒盘旋。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ sketʃ ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| “ | I | should | like | to | have | sketched | her | , | ” | said | Mr | Holdsworth | , | as | he | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 草图 | 她 | , | ” | 说 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 作为 | 他 | 转向 | 离开 | . |

“我很想给她画张素描，”霍尔兹沃思先生说着，转身离开了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

| He | went | back | to | his | chair | , | and | rested | in | silence | for | a | minute | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 休息 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . |

他回到椅子上，默默地休息了一两分钟。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ə'gen] .

| Then | he | was | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 向上 | 再次 | . |

然后他又站了起来。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | would | give | a | good | deal | for | a | book | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 给 | 一个 | 好的 | 交易 | 为了 | 一个 | 书 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我愿意出高价买一本书，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 表妹菲利斯(Cousin Phillis)
# 第4/7页

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː]['kwaɪət] .
**“ It would keep me quiet .**
“ 它 会 保持 我 安静的 .

“这会让我保持沉默。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['vɒljuːmz] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]
**” He began to look round ; there were a few volumes at one end of the**
” 他 开始 到 看 圆形的 ; 那里 是 一个 很少 卷 在 一 结尾 的 这
['ʃʌv(ə)l] - [bɔːd] .
**shovel - board .**
铲 - 木板 .

他开始环顾四周；铲板的一端有几卷书。

“ [fɪfθ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['mæθjuː] ['hɛnriz] ['kɒmənt(ə)ri] , ” [sed] [hiː; hi] , ['riːdɪŋ] [ðeə(r)] ['taɪtlz] [ə'laʊd] .
**“ Fifth volume of Matthew Henry's Commentary , ” said he , reading their titles aloud .**
“ 第五 体积 的 马修 亨利的 评论 , ” 说 他 , 阅读 他们的 标题 大声 .

“马太·亨利注释第五卷，”他一边念着书名一边说道。

“ ['haʊsˌwaɪfs] [kəm'pliːt] ['mænjuəl] ; ['bɛrɪdʒ] [ɒn] [preə(r)] ; - — ['dænti] !
**“ Housewife's complete Manual ; Berridge on Prayer ; L'Inferno — Dante !**
“ 家庭主妇的 完全的 手动的 ; 贝里奇 在 祷告 ; - — 但丁 !

《家庭主妇完全手册》;《贝里奇论祈祷》;《地狱篇》——但丁!

” [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .
**” in great surprise .**
” 在 伟大的 惊喜 .

“非常惊讶。”

“ [waɪ] , [huː] [riːdz] [ðɪs] ? ”
**“ Why , who reads this ? ”**
“ 为什么 , WHO 阅读 这 ? ”

“谁会看这个啊？”

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ['fɪlis] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ I told you Phillis read it .**
“ 我 讲述 你 菲利斯 读 它 .

“我告诉过你，菲利斯会读它。”

[dəʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
**Don't you remember ?**
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] , [tuː] . ”
**She knows Latin and Greek , too . ”**
她 知道 拉丁 和 希腊语 , 也 . ”

她还会说拉丁语和希腊语。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
**“ To be sure !**
“ 到 是 当然 !

“当然！”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] !
**I remember !**
我 记住 !

我记得!

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai]['nevə(r)] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .

| But | somehow | I | never | put | two | and | two | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 我 | 绝不 | 放 | 二 | 和 | 二 | 一起 | . |

但不知为何，我始终没能把这两件事联系起来。

[ðæt] ['kwaɪət][gɜːl] , [fʊl] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [wɜːk] , [ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['skɒlə(r)] , [ðen] ,

| That | quiet | girl | , | full | of | household | work | , | is | the | wonderful | scholar | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 安静的 | 女孩 | , | 满的 | 的 | 家庭 | 工作 | , | 是 | 这 | 精彩的 | 学者 | , | 然后 | , |

原来，那个安静、忙于家务的女孩，就是那位才华横溢的学者。

[ðæt] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

| that | put | you | to | rout | with | her | questions | when | you | first | began | to | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 放 | 你 | 到 | 路线 | 和 | 她 | 问题 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 开始 | 到 | 来 | 这里 | . |

你刚来这里的时候，她的问题把你问得晕头转向。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - ['kʌz(ə)n] ['fɪlis] !

| To | be | sure | , | ' | Cousin | Phillis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | - | 表哥 | 菲利斯 | ! |

当然，菲利斯表妹！

- [wʌts] [hɪə(r)] : [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði][hɑːd] , ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .

| ' | What's | here | : | a | paper | with | the | hard | , | obsolete | words | written | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这里 | : | 一个 | 纸 | 和 | 这 | 难的 | , | 过时的 | 字 | 书面 | 出去 | . |

“这里有什么：一张纸，上面写着那些生僻、过时的词语。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] .

| I | wonder | what | sort | of | a | dictionary | she | has | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 字典 | 她 | 有 | 得到 | . |

我想知道她用的是哪种字典。

[bæ'rɛti] [woʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] .

| Baretti | won't | tell | her | all | these | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴雷蒂 | 惯于 | 告诉 | 她 | 全部 | 这些 | 字 | . |

巴雷蒂不会把这些话都告诉她。

[steɪ] !

| Stay | ! |
|---|---|
| 停留 | ! |

停留！

[ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['pens(ə)l][hɪə(r)] .

| I | have | got | a | pencil | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 一个 | 铅笔 | 这里 | . |

我这里有一支铅笔。

[aɪl] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][məʊst] [ək'septɪd] ['mɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

| I'll | write | down | the | most | accepted | meanings | , | and | save | her | a | little | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 写 | 向下 | 这 | 最多 | 公认 | 含义 | , | 和 | 节省 | 她 | 一个 | 小的 | 麻烦 | . |

我会把最常用的解释写下来，帮她省点事。

” [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

| ” | So | he | took | her | book | and | the | paper | back | to | the | little | round | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 采取 | 她 | 书 | 和 | 这 | 纸 | 后退 | 到 | 这 | 小的 | 圆形的 | 桌子 | , |

于是他拿着她的书和报纸回到了小圆桌旁。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ]

| and | employed | himself | in | writing | explanations | and | definitions | of | the | words | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受雇 | 他自己 | 在 | 写作 | 解释 | 和 | 定义 | 的 | 这 | 字 | 哪个 |

[hæd; həd] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | troubled | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 麻烦 | 她 | . |

他致力于解释和定义那些困扰她的词语。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɪf][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkɪŋ][ə; eɪ]['lɪbəti] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][kwaɪt] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

| I | was | not | sure | if | he | was | not | taking | a | liberty | : | it | did | not | quite | please | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 当然 | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 采取 | 一个 | 自由 | : | 它 | 做过 | 不是 | 相当 | 请 | 我 | , |

我不确定他是否越界了：这让我不太满意。

[ænd; ənd][jet][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] .

| and | yet | I | did | not | know | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | . |

但我不知道为什么。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [dʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

| He | had | only | just | done | , | and | replaced | the | paper | in | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 只是 | 完毕 | , | 和 | 替换 | 这 | 纸 | 在 | 这 | 书 | , |

他刚刚做完，就把纸放回了书里。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

| and | put | the | latter | back | in | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 后者 | 后退 | 在 | 它是 | 地方 | , |

并将后者放回原位。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

| when | I | heard | the | sound | of | wheels | stopping | in | the | lane | , | and | looking | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 车轮 | 停止 | 在 | 这 | 车道 | , | 和 | 寻找 | 出去 | , |

当我听到车轮在车道上停下的声音，向外望去时，

[ai] [sɔː] ['kʌz(ə)n]['həulmən] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərz] [gɪg] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi]

| I | saw | cousin | Holman | getting | out | of | a | neighbour's | gig | , | making | her | little | curtsey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 表哥 | 霍尔曼 | 获得 | 出去 | 的 | 一个 | 邻居 | 演出 | , | 制作 | 她 | 小的 | 屈膝礼 |

[ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,

| of | acknowledgment | , |
|---|---|---|
| 的 | 致谢 | , |

我看到表妹霍尔曼从邻居家的车里出来，微微屈膝行礼表示同意。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| and | then | coming | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 未来 | 向 | 这 | 房子 | . |

然后朝着房子走去。

[ai] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | went | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 见面 | 她 | . |

我去见了她。

“ [əʊ] , [pɔːl] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [ai][wɒz; wəz] [kept] ;

| “ | Oh | , | Paul | ! | ” | said | she | , | “ | I | am | so | sorry | I | was | kept | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 保罗 | ! | ” | 说 | 她 | , | “ | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 我 | 曾是 | 保留 | ; |

“哦，保罗！”她说，“我很抱歉我被留下了；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɒməs] ['dɒbs(ə)n] [sed] [ɪf] [ai] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi]

| and | then | Thomas | Dobson | said | if | I | would | wait | a | quarter | of | an | hour | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 托马斯 | 多布森 | 说 | 如果 | 我 | 会 | 等待 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 他 |

[wʊd] — [bʌt; bət] [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] ?

| would | — | But | where's | your | friend | Mr | Holdsworth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | — | 但 | 在哪里? | 你的 | 朋友 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | ? |

然后托马斯·多布森说，如果我等一刻钟，他就会——但是你的朋友霍尔兹沃思先生在哪里?

[ai] [həʊp] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] ?

| I | hope | he | is | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 是 | 来 | ? |

我希望他能来?

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['kɔːdiəl] ['mænə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| " | Just | then | he | came | out | , | and | with | his | pleasant | cordial | manner | took | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 他 | 来了 | 出去 | , | 和 | 和 | 他的 | 令人愉快的 | 亲切 | 方式 | 采取 | 她 | 手 |

,

,

,

就在这时，他走了出来，用他那和蔼可亲的态度握住了她的手。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)][tuː; tə][get] [strɒŋ] .

| and | thanked | her | for | asking | him | to | come | out | here | to | get | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 她 | 为了 | 问 | 他 | 到 | 来 | 出去 | 这里 | 到 | 得到 | 强的 | . |

他感谢她邀请他来这里锻炼身体。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aiˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| “ | I'm | sure | I | am | very | glad | to | see | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . |

“我当然很高兴见到您，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [θɔːt] .

| It | was | the | minister's | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 部长 | 想法 | . |

这是部长的想法。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ɪn]['aʊə(r)]['kwaɪət] [haʊs] ,

| I | took | it | into | my | head | you | would | be | dull | in | our | quiet | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 进入 | 我的 | 头 | 你 | 会 | 是 | 乏味的 | 在 | 我们的 | 安静的 | 房子 | , |

我当时觉得，在我们这安静的房子里，你会很无聊。

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [sez] [juːv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] ;

| for | Paul | says | you've | been | such | a | great | traveller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保罗 | 说道 | 你已经 | 到过 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 游客 | ; |

保罗说你是一位非常棒的旅行者；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] [ðæt] ['dʌlnis] [wʊd] [pə'hæps] [suːt][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]

| but | the | minister | said | that | dulness | would | perhaps | suit | you | while | you | were | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 部长 | 说 | 那 | 沉闷 | 会 | 也许 | 套装 | 你 | 尽管 | 你 | 是 | 但 |

['eɪlɪŋ] ,

| ailing | , |
|---|---|
| 生病 | , |

但部长说，在你生病期间，这种沉闷或许更适合你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk] [pɔːl] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| and | that | I | was | to | ask | Paul | to | be | here | as | much | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 问 | 保罗 | 到 | 是 | 这里 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 可以 | . |

而我的任务是请保罗尽可能多地留在这里。

[ai] [həʊp] [jʊl] [faɪnd] [jɔː'self] ['hæpi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .

| I | hope | you'll | find | yourself | happy | with | us | , | I'm | sure | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 寻找 | 你自己 | 快乐的 | 和 | 我们 | , | 我是 | 当然 | , | 先生 | . |

先生，我相信您和我们相处会很愉快。

[hæz; həz] ['fɪlis] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ai]['wʌndə(r)] ?

| Has | Phillis | given | you | something | to | eat | and | drink | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 菲利斯 | 给定 | 你 | 某物 | 到 | 吃 | 和 | 喝 | , | 我 | 想知道 | ? |

菲利斯有没有给你准备吃的喝的呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɒf(ə)n] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][get] [strɒŋ] ['ɑːftə(r)][æn; ən]

| there's | a | deal | in | eating | a | little | often | , | if | one | has | to | get | strong | after | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 交易 | 在 | 吃 | 一个 | 小的 | 经常 | , | 如果 | 一 | 有 | 到 | 得到 | 强的 | 后 | 一个 |

['ɪlnəs] .

| illness | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

如果生病后需要恢复体力，少食多餐也是个不错的选择。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| " | And | then | she | began | to | question | him | as | to | the | details | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 开始 | 到 | 问题 | 他 | 作为 | 到 | 这 | 细节 | 的 | 他的 |

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] ,

| indisposition | in | her | simple | , |
|---|---|---|---|---|
| 病痛 | 在 | 她 | 简单的 | , |

然后她开始用她那朴实的语言询问他身体不适的细节，

['mʌðəli] [weɪ] .

| motherly | way | . |
|---|---|---|
| 母性 | 方式 | . |

母性的方式。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] ['frendli]

| He | seemed | at | once | to | understand | her | , | and | to | enter | into | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 在 | 一次 | 到 | 理解 | 她 | , | 和 | 到 | 进入 | 进入 | 友好的 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| relations | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 关系 | 和 | 她 | . |

他似乎立刻就理解了她，并与她建立了友好的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [keɪm] [həʊm] .

| It | was | not | quite | the | same | in | the | evening | when | the | minister | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 这 | 相同的 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 部长 | 来了 | 家 | . |

到了晚上，部长回家时，情况就完全不同了。

[men] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [miːt] [æz; əz]

| Men | have | always | a | little | natural | antipathy | to | get | over | when | they | first | meet | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 总是 | 一个 | 小的 | 自然的 | 反感 | 到 | 得到 | 超过 | 什么时候 | 他们 | 第一的 | 见面 | 作为 |

['strendʒər] .

| strangers | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

男人在初次见面时，总会有些许天然的反感需要克服。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

| But | in | this | case | each | was | disposed | to | make | an | effort | to | like | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 案件 | 每个 | 曾是 | 处置 | 到 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 喜欢 | 这 | 其他 | ; |

但在这种情况下，双方都愿意努力喜欢对方；

['əʊnli] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [klɑːs] .

| only | each | was | to | each | a | specimen | of | an | unknown | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 每个 | 曾是 | 到 | 每个 | 一个 | 标本 | 的 | 一个 | 未知 | 班级 | . |

但对每个人来说，它们都是一个未知类别的样本。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| I | had | to | leave | the | Hope | Farm | on | Sunday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 离开 | 这 | 希望 | 农场 | 在 | 星期日 | 下午 | , |

我不得不于周日下午离开希望农场。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθs] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ɪn]

| as | I | had | Mr | Holdsworth's | work | as | well | as | my | own | to | look | to | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 工作 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我的 | 自己的 | 到 | 看 | 到 | 在 |

['ɛltəm] ;

| Eltham | ; |
|---|---|
| 埃尔瑟姆 | ; |

在埃尔瑟姆，我既可以参考霍尔兹沃思先生的作品，也可以参考我自己的作品；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ][ɒn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ðæt]

| and | I | was | not | at | all | sure | how | things | would | go | on | during | the | week | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 如何 | 事物 | 会 | 去 | 在 | 期间 | 这 | 星期 | 那 |

['hoʊldzwɜːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ;

| Holdsworth | was | to | remain | on | his | visit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | 曾是 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 访问 | ; |

我完全不确定霍尔兹沃思访问的那一周里事情会如何发展；

[ai][hæd; həd] [biːn] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][hɒt]['wɔːtə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][nɪə(r)] [klæʃ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz]

| I | had | been | once | or | twice | in | hot | water | already | at | the | near | clash | of | opinions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 热的 | 水 | 已经 | 在 | 这 | 靠近 | 冲突 | 的 | 意见 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] [frend] .

| between | the | minister | and | my | much | - | vaunted | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 部长 | 和 | 我的 | 很多 | - | 吹嘘 | 朋友 | . |

我之前已经因为部长和我那位备受推崇的朋友之间意见相左而陷入过一两次麻烦。

[ɒn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt][frɒm; frəm] ['hoʊldzwɜːθ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

| On | the | Wednesday | I | received | a | short | note | from | Holdsworth | ; | he | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 周三 | 我 | 已收到 | 一个 | 短的 | 笔记 | 从 | 霍尔兹沃斯 | ; | 他 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] [steɪ] [ɒn] ,

| to | stay | on | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 在 | , |

星期三，我收到了霍尔兹沃思的一张便条；他打算留任。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

| and | return | with | me | on | the | following | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 和 | 我 | 在 | 这 | 下列的 | 星期日 | , |

下周日和我一起返回，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][send] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [lɪst][ɒv; əv] [bʊks] , [hɪz; ɪz] [θi'ɒdəlaɪt] ,

| and | he | wanted | me | to | send | him | a | certain | list | of | books | , | his | theodolite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 我 | 到 | 发送 | 他 | 一个 | 肯定 | 列表 | 的 | 图书 | , | 他的 | 经纬仪 | , |

他想让我给他寄一份书单，还有他的经纬仪。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sə'veɪɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'veɪd] [daʊn]

| and | other | surveying | instruments | , | all | of | which | could | easily | be | conveyed | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 测量 | 仪器 | , | 全部 | 的 | 哪个 | 可以 | 容易地 | 是 | 传递 | 向下 |

[ðə; ði][laɪn][tuː; tə] - .

| the | line | to | Heathbridge | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 到 | - | . |

以及其他测量仪器，所有这些都可以很容易地沿着线路运送到希思布里奇。

[ai] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [bʊks] .

| I | went | to | his | lodgings | and | picked | out | the | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 他的 | 住宿 | 和 | 挑选 | 出去 | 这 | 图书 | . |

我去了他的住处，挑选了那些书。

[ɪ'tæliən] , ['lætɪn] , [ˌtrɪgə'nɒmətri] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɑːs(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

| Italian | , | Latin | , | trigonometry | ; | a | pretty | considerable | parcel | they | made | , | besides | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | , | 拉丁 | , | 三角学 | ; | 一个 | 漂亮的 | 大量 | 包裹 | 他们 | 制成 | , | 除了 | 这 |

['ɪmplɪm(ə)nts] .

| implements | . |
|---|---|
| 实施 | . |

除了工具之外，他们还获得了相当可观的意大利语、拉丁语和三角学知识。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prəʊgres][ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət] [həʊp] [fɑːm]

| I | began | to | be | curious | as | to | the | general | progress | of | affairs | at | Hope | Farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 是 | 好奇的 | 作为 | 到 | 这 | 一般的 | 进步 | 的 | 事务 | 在 | 希望 | 农场 |

,

,

,

我开始对希望农场的整体情况感到好奇，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]['əʊvə(r)][tɪl][ðə; ði]['sætədeɪ] .

| but | I | could | not | go | over | till | the | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 去 | 超过 | 直到 | 这 | 周六 | . |

但我直到周六才能过去。

[æt; ət] - [ai][faʊnd] ['hoʊldzwɜːθ] , [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

| At | Heathbridge | I | found | Holdsworth | , | come | to | meet | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 我 | 成立 | 霍尔兹沃斯 | , | 来 | 到 | 见面 | 我 | . |

我在希思布里奇遇到了霍尔兹沃思，来见我吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][tuː; tə] [wɒt] [ai][hæd; həd][left] [hɪm] ;

| He | was | looking | quite | a | different | man | to | what | I | had | left | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 相当 | 一个 | 不同的 | 男人 | 到 | 什么 | 我 | 有 | 左边 | 他 | ; |

他看起来和我离开时判若两人；

[ imˈbraun ] , [ ˈspɑːkl ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [səʊ]['læŋgwɪd][bɪ'fɔː(r)] .

| embrowned | , | sparkles | in | his | eyes | , | so | languid | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色 | , | 闪光 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 所以 | 慵懒的 | 前 | . |

他肤色黝黑，眼神闪亮，与之前慵懒的样子截然不同。

[ai][təʊld][hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][hiː; hi] [lʊkt] .

| I | told | him | how | much | stronger | he | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 如何 | 很多 | 更强 | 他 | 看起来 | . |

我告诉他，他看起来强壮多了。

“ [jes] ! ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Yes | ! | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ! | ” | 说 | 他 | . |

“是的！”他说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [fɪdʒ] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] [əˈgen] .

| “ | I | am | fidging | fain | to | be | at | work | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 模糊 | 欣然 | 到 | 是 | 在 | 工作 | 再次 | . |

“我非常想念工作。”

[lɑːst] [wiːk] [ai] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] : [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)]

| Last | week | I | dreaded | the | thoughts | of | my | employment | : | now | I | am | full | of | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 星期 | 我 | 令人恐惧的 | 这 | 想法 | 的 | 我的 | 就业 | : | 现在 | 我 | 是 | 满的 | 的 | 欲望 |

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] .

| to | begin | . |
|---|---|---|
| 到 | 开始 | . |

上周我还很害怕上班，现在却充满了开始工作的渴望。

[ðɪs] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [dʌn] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

| This | week | in | the | country | has | done | wonders | for | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期 | 在 | 这 | 国家 | 有 | 完毕 | 奇迹 | 为了 | 我 | . | ” |

这周在乡下的经历让我受益匪浅。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔːˈself] , [ðen] ? ”

| “ | You | have | enjoyed | yourself | , | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 享受 | 你自己 | , | 然后 | ? | ” |

“那你玩得开心吗？”

“ [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɪts] [wei] .

| “ | Oh | ! | it | has | been | perfect | in | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 它 | 有 | 到过 | 完美的 | 在 | 它是 | 方式 | . |

“哦！它以它的方式很完美。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['kʌntri] [laɪf] !

| Such | a | thorough | country | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 彻底 | 国家 | 生活 | ! |

多么完整的乡村生活啊！

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌlnis] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ə'kʌmp(ə)nid]
**and** **yet** **removed** **from** **the** **dulness** **which** **I** **always** **used** **to** **fancy** **accompanied**
和 然而 已移除 从 这 沉闷 哪个 我 总是 用过的 到 想要 伴随
['kʌntri] [laɪf] ,
**country** **life** **,**
国家 生活 ,

然而，它却远离了我一直以来想象中乡村生活的沉闷乏味。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
**by** **the** **extraordinary** **intelligence** **of** **the** **minister** **.**
经过 这 非凡的 智力 的 这 部长 .

凭借部长非凡的智慧。

[aɪ][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] - [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] - , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] . ”
**I** **have** **fallen** **into** **calling** **him** **'** **the** **minister** **'** **,** **like** **every** **one** **else** **.** **”**
我 有 倒下 进入 呼叫 他 - 这 部长 - , 喜欢 每一个 一 别的 . ”

我也像其他人一样，开始称呼他为“部长”。

“ [juː; jʊ][get][ɒn] [wɪð] [hɪm] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] . ”
**“** **You** **get** **on** **with** **him** **,** **then** **?** **”** **said** **I** **.** **“** **I** **was** **a** **little** **afraid** **.** **”**
“ 你 得到 在 和 他 , 然后 ? ” 说 我 . “ 我 曾是 一个 小的 害怕的 . ”

“那你跟他相处得不错？”我问。“我有点害怕。”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [aɪ][fɪə(r)] ,
**“** **I** **was** **on** **the** **verge** **of** **displeasing** **him** **once** **or** **twice** **,** **I** **fear** **,**
“ 我 曾是 在 这 边缘 的 令人不快 他 一次 或者 两次 , 我 害怕 ,

“恐怕我曾有一两次差点让他不高兴。”

[wɪð] ['rændəm] [ə'sɜːʃnz] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz; 'juːsɪz]
**with** **random** **assertions** **and** **exaggerated** **expressions** **,** **such** **as** **one** **always** **uses**
和 随机的 断言 和 夸张的 表达式 , 这样的 作为 一 总是 用途
[wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
**with** **other** **people** **,**
和 其他 人们 ,

说话时语无伦次，用夸张的语气，就像平时跟别人说话那样。

[ænd; ənd] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ;
**and** **thinks** **nothing** **of** **;**
和 思考 没有什么 的 ;

并且毫不在意；

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ;
**but** **I** **tried** **to** **check** **myself** **when** **I** **saw** **how** **it** **shocked** **the** **good** **man** **;**
但 我 尝试 到 查看 我 什么时候 我 锯 如何 它 震惊 这 好的 男人 ;

但当我看到这件事让这位好人感到震惊时，我努力克制住了自己；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['həʊlsəm] ['eksəsaɪz] , [ðɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [wɜːdz]
**and** **really** **it** **is** **very** **wholesome** **exercise** **,** **this** **trying** **to** **make** **one's** **words**
和 真的 它 是 非常 健康 锻炼 , 这 尝试 到 制作 一个人的 字
[ˌreprɪ'zent] [wʌnz] [θɔːts] ,
**represent** **one's** **thoughts** **,**
代表 一个人的 想法 ,

这确实是一种非常有益的练习，即努力让自己的语言表达自己的思想。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] ['ʌðə(r)z] . ”
**instead** **of** **merely** **looking** **to** **their** **effect** **on** **others** **.** **”**
反而 的 仅仅 寻找 到 他们的 影响 在 其他的 . ”

而不仅仅关注它们对他人的影响。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [frendz] [naʊ] ?
**“** **Then** **you** **are** **quite** **friends** **now** **?**
“ 然后 你 是 相当 朋友们 现在 ?

“那你们现在是好朋友了？”

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [jes] , ['θʌrəli] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][gəʊ] .
**" Yes , thoroughly ; at any rate as far as I go .**
" 是的 , 彻底 ; 在 任何 速度 作为 远的 作为 我 去 .

"是的，非常彻底；至少就我所知是这样。"

[ai]['nevə(r)] [met] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
**I never met with a man with such a desire for knowledge .**
我 绝不 遇见 和 一个 男人 和 这样的 一个 欲望 为了 知识 .

我从未见过像他这样求知欲如此旺盛的人。

[ɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm] [bʊks] ,
**In information , as far as it can be gained from books ,**
在 信息 , 作为 远的 作为 它 能 是 获得 从 图书 ,

就信息而言，就能够从书中获取的信息而言，

[hiː; hi][fɑː(r)] [ ik'siːd ] [ˌem 'iː][ɒn][məʊst]['sʌbdʒɪkts] ;
**he far exceeds me on most subjects ;**
他 远的 超过 我 在 最多 主题 ;

他在大多数方面都远远胜过我；

[bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv] ['trævld] [ænd; ənd] [siːn] — [wɜː(r); wə(r)][nɒt][juː; jʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][lɪst]
**but then I have travelled and seen — Were not you surprised at the list**
但 然后 我 有 旅行 和 已见 — 是 不是 你 惊讶 在 这 列表
[ɒv; əv] [θɪŋz] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ? "
**of things I sent for ? "**
的 事物 我 发送 为了 ? "

但我游历四方，见识过世面——你难道不惊讶于我列的那些东西吗?

" [jes] ; [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['prɒmɪs] [mʌtʃ] [rest] . "
**" Yes ; I thought it did not promise much rest . "**
" 是的 ; 我 想法 它 做过 不是 承诺 很多 休息 . "

"是的，我觉得它并不能带来多少休息。"

" [əʊ] ! [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)]
**" Oh ! some of the books were for the minister , and some for**
" 哦 ! 一些 的 这 图书 是 为了 这 部长 , 和 一些 为了
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
**his daughter .**
他的 女儿 .

"哦！有些书是给牧师的，有些是给他女儿的。"

( [ai][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɪlis] [tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][juːz] ['juːfjuːˌɪzəm] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]
**( I call her Phillis to myself , but I use euphuisms in speaking about her**
( 我 称呼 她 菲利斯 到 我 , 但 我 使用 委婉语 在 请讲 关于 她
[tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
**to others .**
到 其他的 .

（我私下里叫她菲莉丝，但在和别人谈论她时，我会用委婉的说法。）

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [siːm] [fə'mɪliə(r)] ,
**I don't like to seem familiar ,**
我 不 喜欢 到 似乎 熟悉的 ,

我不喜欢显得和别人很熟。

[ænd; ənd] [jet] [mɪs] ['həulmən][ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [juːst] . ) "
**and yet Miss Holman is a term I have never heard used . ) "**
和 然而 错过 霍尔曼 是 一个 学期 我 有 绝不 听到 用过的 . ) "

然而，我从未听人用过"霍尔曼小姐"这个词。）

“ [ai] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪˈtæliən] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”

| “ | I | thought | the | Italian | books | were | for | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 这 | 意大利语 | 图书 | 是 | 为了 | 她 | . | ” |

“我以为那些意大利书籍是给她看的。”

“ [jes] !

| “ | Yes | ! |
|---|---|---|
| ” | 是的 | ! |

“是的！

[ˈfænsi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [æt; ət] [ˈdænti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bʊk] [ɪn] [ɪˈtæliən] !

| Fancy | her | trying | at | Dante | for | her | first | book | in | Italian | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 她 | 尝试 | 在 | 但丁 | 为了 | 她 | 第一的 | 书 | 在 | 意大利语 | ! |

难以置信，她竟然用意大利语创作了第一本书，而且还尝试了但丁的作品！

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈnɒv(ə)l] [baɪ] [mænˈzoʊni] , [ai] [prɔːˈmɛsi] [ˈspoʊzi] , [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| I | had | a | capital | novel | by | Manzoni | , | I | Promessi | Sposi | , | just | the | thing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 首都 | 小说 | 经过 | 曼佐尼 | , | 我 | 普罗梅西 | 斯波西 | , | 只是 | 这 | 事物 | 为了 |

[ə; eɪ] [bɪˈgɪnə(r)] ;

| a | beginner | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 初学者 | ; |

我有一本曼佐尼写的很棒的小说《我许下的承诺》，非常适合初学者；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [stɪl] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [ˈdænti] , [maɪ] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [ɪz] [fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

| and | if | she | must | still | puzzle | out | Dante | , | my | dictionary | is | far | better | than | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 必须 | 仍然 | 谜 | 出去 | 但丁 | , | 我的 | 字典 | 是 | 远的 | 更好的 | 比 | 她的 | . |

”

”

”

如果她非要费尽心思去理解但丁的作品，我的字典比她的好得多。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðəʊz] [ˈdefɪnɪʃənz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] ?

| “ | Then | she | found | out | you | had | written | those | definitions | on | her | list | of | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 成立 | 出去 | 你 | 有 | 书面 | 那些 | 定义 | 在 | 她 | 列表 | 的 | 字 | ? |

”

”

”

“然后她发现你把那些定义写在了她的词汇表里？”

“ [əʊ] ! [jes] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] .

| “ | Oh | ! | yes | ” | — | with | a | smile | of | amusement | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 是的 | ” | — | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 娱乐 | 和 | 乐趣 | . |

“哦！是的”——带着一丝玩味和愉悦的笑容。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪmˈself] .

| He | was | going | to | tell | me | what | had | taken | place | , | but | checked | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | , | 但 | 已检查 | 他自己 | . |

他本来想告诉我发生了什么事，但又忍住了。

“ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstə(r)] [wɪl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)l]

| “ | But | I | don't | think | the | minister | will | like | your | having | given | her | a | novel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 不 | 思考 | 这 | 部长 | 将要 | 喜欢 | 你的 | 拥有 | 给定 | 她 | 一个 | 小说 |

[tuː; tə] [riːd] ? ”

| to | read | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 到 | 读 | ? | ” |

“但我认为部长不会喜欢你送她一本小说吧？”

“ [puː] !

| “ | Pooh | ! |
|---|---|---|
| ” | 呸 | ! |

“呸！

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['hɑːmləs] ?

| What | can | be | more | harmless | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 是 | 更多的 | 无害 | ? |

还有什么比这更无害的呢?

[waɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['bʌgbeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ?

| Why | make | a | bugbear | of | a | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 制作 | 一个 | 怪物 | 的 | 一个 | 单词 | ? |

为什么要对一个词如此斤斤计较呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [met] [wɪð] .

| It | is | as | pretty | and | innocent | a | tale | as | can | be | met | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 漂亮的 | 和 | 清白的 | 一个 | 故事 | 作为 | 能 | 是 | 遇见 | 和 | . |

这是一个无比美好纯真的故事。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [teɪk] ['vɜːdʒɪl][fɔː(r); fə(r)]['gɒsp(ə)l] ?

| You | don't | suppose | they | take | Virgil | for | gospel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 认为 | 他们 | 拿 | 维吉尔 | 为了 | 福音 | ? |

你不会认为他们把维吉尔奉为圭臬吧?

〞 [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

| 〞 | By | this | time | we | were | at | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 农场 | . |

这时我们已经到了农场。

[ai] [θɪŋk] ['fɪlis] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['welkəm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['həulmən]

| I | think | Phillis | gave | me | a | warmer | welcome | than | usual | , | and | cousin | Holman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 菲利斯 | 给予 | 我 | 一个 | 更温暖 | 欢迎 | 比 | 通常 | , | 和 | 表哥 | 霍尔曼 |

[wɒz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .

| was | kindness | itself | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 仁慈 | 本身 | . |

我觉得菲利斯比平时更热情地欢迎了我，霍尔曼表哥也特别和蔼可亲。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hoʊldzwɜːθ] [hæd; həd]

| Yet | somehow | I | felt | as | if | I | had | lost | my | place | , | and | that | Holdsworth | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不知何故 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 丢失的 | 我的 | 地方 | , | 和 | 那 | 霍尔兹沃斯 | 有 |

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

| taken | it | . |
|---|---|---|
| 已采取 | 它 | . |

然而，我总觉得我失去了自己的位置，霍尔兹沃思占据了它。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| He | knew | all | the | ways | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 房子 | ; |

他熟知家中的一切规矩;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪliəl] [ə'tenʃən] [tuː; tə]['kʌz(ə)n]['həulmən] ;

| he | was | full | of | little | filial | attentions | to | cousin | Holman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 小的 | 孝 | 注意 | 到 | 表哥 | 霍尔曼 | ; |

他对表弟霍尔曼充满了孝顺之情;

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['fɪlis] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ; [nɒt]

| he | treated | Phillis | with | the | affectionate | condescension | of | an | elder | brother | ; | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 菲利斯 | 和 | 这 | 亲热 | 居高临下 | 的 | 一个 | 长老 | 兄弟 | ; | 不是 |

[ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ;

| a | bit | more | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 更多的 | ; |

他对待菲利斯就像对待一位兄长那样，带着亲切的居高临下，仅此而已。

[nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] ['dɪfrənt] .

| not | in | any | way | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 任何 | 方式 | 不同的 | . |

没有任何区别。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn] ['ɛltəm] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] .

| He | questioned | me | about | the | progress | of | affairs | in | Eltham | with | eager | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被质问 | 我 | 关于 | 这 | 进步 | 的 | 事务 | 在 | 埃尔瑟姆 | 和 | 渴望的 | 兴趣 | . |

他饶有兴趣地询问我埃尔瑟姆的事务进展情况。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] ,

| “ | Ah | ! | ” | said | cousin | Holman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | ” | 说 | 表哥 | 霍尔曼 | , |

“啊！”霍尔曼表哥说道。

“ [jʊl] [biː; bi] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [taɪm] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

| “ | you'll | be | spending | a | different | kind | of | time | next | week | to | what | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 是 | 开支 | 一个 | 不同的 | 种类 | 的 | 时间 | 下一个 | 星期 | 到 | 什么 | 你 | 有 |

[dʌn] [ðɪs] !

| done | this | ! |
|---|---|---|
| 完毕 | 这 | ! |

“下周你将度过与本周截然不同的时光！”

[ai] [kæn; kən] [siː] [haʊ] ['bɪzi] [jʊl] [meɪk] [jɔː'self] !

| I | can | see | how | busy | you'll | make | yourself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 如何 | 忙碌的 | 你会 | 制作 | 你自己 | ! |

我能想象你会把自己搞得有多忙！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [teɪk] [keə(r)] [jʊl] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] ,

| But | if | you | don't | take | care | you'll | be | ill | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 不 | 拿 | 关心 | 你会 | 是 | 患病的 | 再次 | , |

但如果你不注意保养，你还会再次生病。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kwaɪət] [weɪz] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| and | have | to | come | back | to | our | quiet | ways | of | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 我们的 | 安静的 | 方式 | 的 | 去 | 在 | . |

我们又得回到以前那种平静的生活状态。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] ?

| “ | Do | you | suppose | I | shall | need | to | be | ill | to | wish | to | come | back | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 认为 | 我 | 将 | 需要 | 到 | 是 | 患病的 | 到 | 希望 | 到 | 来 | 后退 | 这里 | ? |

“你认为我非得生病才会想回到这里吗？”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wɔːmli] .

| ” | he | answered | , | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回答 | , | 热情地 | . |

他热情地回答道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['kaɪndli] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ]

| “ | I | am | only | afraid | you | have | treated | me | so | kindly | that | I | shall | always | be | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 仅有的 | 害怕的 | 你 | 有 | 治疗 | 我 | 所以 | 亲切地 | 那 | 我 | 将 | 总是 | 是 | 转弯 |

[ʌp] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] . ”

| up | on | your | hands | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 你的 | 双手 | . | ” |

“我只是担心您对我太好了，以至于我总是需要您的帮助。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | That's | right | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 正确的 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“没错，”她回答道。

“ ['əʊnli] [doʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [ɪl] [baɪ] ['əʊvə(r)] - [wɜːk] .

| “ | Only | don't | go | and | make | yourself | ill | by | over | - | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 不 | 去 | 和 | 制作 | 你自己 | 患病的 | 经过 | 超过 | - | 工作 | . |

“只是别过度劳累，把自己弄病了。”

[ai] [həʊp] [jʊl] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [njuː] [mɪlk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

| I | hope | you'll | go | on | with | a | cup | of | new | milk | every | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 去 | 在 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 新的 | 牛奶 | 每一个 | 早晨 | , |

我希望你每天早上都能继续喝一杯新鲜牛奶。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['medsn; 'medɪsn] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv]

| for | I | am | sure | that | is | the | best | medicine | ; | and | put | a | teaspoonful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 是 | 这 | 最好的 | 药品 | ; | 和 | 放 | 一个 | 一茶匙 | 的 |

[rʌm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| rum | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 朗姆酒 | 在 | 它 | , |

因为我确信那是最好的良药；再往里面加一茶匙朗姆酒。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [spiːks] ['haɪli] [ɒv; əv] [ðæt] ,

| if | you | like | ; | many | a | one | speaks | highly | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | ; | 许多 | 一个 | 一 | 说话 | 高度 | 的 | 那 | , |

如果你喜欢的话；很多人都对它评价很高。

['əʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [rʌm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| only | we | had | no | rum | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们 | 有 | 不 | 朗姆酒 | 在 | 这 | 房子 | . |

只是我们家里没有朗姆酒。

〞 [ai] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['æktɪv] [laɪf] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd]

| 〞 | I | brought | with | me | an | atmosphere | of | active | life | which | I | think | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 带来 | 和 | 我 | 一个 | 气氛 | 的 | 积极的 | 生活 | 哪个 | 我 | 思考 | 他 | 有 |

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mɪs] ;

| begun | to | miss | ; |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 错过 | ; |

“我带来了一种积极的生活氛围，我想他已经开始怀念这种氛围了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [maɪ] ['kʌmpəni] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɒv; əv]

| and | it | was | natural | that | he | should | seek | my | company | , | after | his | week | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 他 | 应该 | 寻找 | 我的 | 公司 | , | 后 | 他的 | 星期 | 的 |

[rɪ'taɪəmənt] .

| retirement | . |
|---|---|
| 退休 | . |

退休一周后，他自然而然地会来找我作伴。

[wʌns] [ai] [sɔː] ['fɪlis] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

| Once | I | saw | Phillis | looking | at | us | as | we | talked | together | with | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 锯 | 菲利斯 | 寻找 | 在 | 我们 | 作为 | 我们 | 谈话 | 一起 | 和 | 一个 | 种类 | 的 |

['wɪstf(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

| wistful | curiosity | ; |
|---|---|---|
| 怅惘 | 好奇心 | ; |

有一次，我看到菲利斯在我们交谈时，用一种略带惆怅的好奇眼神看着我们；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

| but | as | soon | as | she | caught | my | eye | , | she | turned | away | , | blushing | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 捕捉 | 我的 | 眼睛 | , | 她 | 转向 | 离开 | , | 脸红 | 深 | . |

但她一和我目光相遇，就转过身去，脸颊绯红。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .

| That | evening | I | had | a | little | talk | with | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 讲话 | 和 | 这 | 部长 | . |

那天晚上我和部长进行了简短的谈话。

[ai] [ strəul ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːnbi] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈhoʊldzwɜːθ] [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ]
**I strolled along the Hornby road to meet him ; for Holdsworth was giving**
我 漫步 沿着 这 霍恩比 路 到 见面 他 ; 为了 霍尔兹沃斯 曾是 给予
[ˈfɪlis] [æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈlesə(n)] ,
**Phillis an Italian lesson ,**
菲利斯 一个 意大利语 课 ,

我沿着霍恩比路漫步去见他；因为霍尔兹沃思正在给菲利斯上意大利语课。

---

[ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈhəulmən] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
**and cousin Holman had fallen asleep over her work .**
和 表哥 霍尔曼 有 倒下 睡着了 超过 她 工作 .

表妹霍尔曼因为工作睡着了。

---

[ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ,
**Somehow , and not unwillingly on my part ,**
不知何故 , 和 不是 不情愿地 在 我的 部分 ,

不知何故，而且并非我不愿意，

---

[ˈaʊə(r)] [tɔːk] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [frend] [huːm] [ai] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] .
**our talk fell on the friend whom I had introduced to the Hope Farm .**
我们的 讲话 跌倒 在 这 朋友 谁 我 有 介绍 到 这 希望 农场 .

我们的话题转到了我介绍给希望农场的那位朋友身上。

---

“ [jes] ! [ai] [laɪk] [hɪm] !
**“ Yes ! I like him !**
” 是的 ! 我 喜欢 他 !

“是的！我喜欢他！”

---

” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] , [weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
**” said the minister , weighing his words a little as he spoke .**
” 说 这 部长 , 称重 他的 字 一个 小的 作为 他 辐 .

部长说话时斟酌了一下措辞，说道。

---

“ [ai] [laɪk] [hɪm] .
**“ I like him .**
” 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

---

[ai] [həʊp] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [teɪks] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,
**I hope I am justified in doing it , but he takes hold of me ,**
我 希望 我 是 合理的 在 正在做 它 , 但 他 需要 抓住 的 我 ,

我希望我这样做是正当的，但他却抓住了我。

---

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ˈɔːlməʊst] [biːn] [əˈfreɪd] [lest] [hiː; hi] [ˈkæriz] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,
**as it were ; and I have almost been afraid lest he carries me away ,**
作为 它 是 ; 和 我 有 几乎 到过 害怕的 免得 他 携带 我 离开 ,

仿佛如此；我几乎害怕他会把我带走。

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] . ”
**in spite of my judgment . ”**
在 尽管如此 的 我的 判断 . ”

尽管我做出了判断。

---

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] ; [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [ɪz] , ” [sed] [ai] . “ [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [θɪŋks] [wel] [ɒv; əv] [hɪm] ;
**“ He is a good fellow ; indeed he is , ” said I . “ My father thinks well of him ;**
” 他 是 一个 好的 同伴 ; 的确 他 是 , ” 说 我 . “ 我的 父亲 思考 出色地 的 他 ;

“他是个好人，的确如此，”我说。“我父亲很欣赏他；

---

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [hɪm] .
**and I have seen a deal of him .**
和 我 有 已见 一个 交易 的 他 .

我见过他好几次。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈpruːv]
**I** **would** **not** **have** **had** **him** **come** **here** **if** **I** **did** **not** **know** **that** **you** **would** **approve**
我 会 不是 有 有 他 来 这里 如果 我 做过 不是 知道 那 你 会 批准
[ɒv; əv] [hɪm] . ”
**of** **him** **.** **”**
的 他 . ”

如果我不知道你会喜欢他，我就不会让他来这里。

“ [jes] , ” ( [wʌns] [mɔː(r)] [ˈhezɪteɪtɪŋ] , ) “ [ai] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˈʌpraɪt]
**“** **Yes** **,** **”** **(** **once** **more** **hesitating** **,** **)** **“** **I** **like** **him** **,** **and** **I** **think** **he** **is** **an** **upright**
“ 是的 , ” ( 一次 更多的 犹豫不决 , ) “ 我 喜欢 他 , 和 我 思考 他 是 一个 直立
[mæn] ;
**man** **;**
男人 ;

“是的，”他再次犹豫了一下，“我喜欢他，我认为他是一个正直的人；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈsɪəriəsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
**there** **is** **a** **want** **of** **seriousness** **in** **his** **talk** **at** **times** **,** **but** **,** **at** **the** **same** **time**
那里 是 一个 想 的 严肃 在 他的 讲话 在 时代 , 但 , 在 这 相同的 时间
,
**,**
,

他说话有时缺乏严肃性，但同时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] !
**it** **is** **wonderful** **to** **listen** **to** **him** **!**
它 是 精彩的 到 听 到 他 !

听他讲话真是太棒了！

[hiː; hi] [meɪks] [ˈhɒrəs] [ænd; ənd] [ˈvɜːdʒɪl] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ded] ,
**He** **makes** **Horace** **and** **Virgil** **living** **,** **instead** **of** **dead** **,**
他 制作 贺拉斯 和 维吉尔 活的 , 反而 的 死的 ,

他使贺拉斯和维吉尔复活，而不是让他们死去。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɒdʒən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌntriz] [weə(r)] [ðeɪ]
**by** **the** **stories** **he** **tells** **me** **of** **his** **sojourn** **in** **the** **very** **countries** **where** **they**
经过 这 故事 他 讲述 我 的 他的 旅居 在 这 非常 国家 在哪里 他们
[lɪvd; ˈlaɪvd] ,
**lived** **,**
居住地 ,

从他讲述的他在他们曾经居住的国家里的旅居经历来看，

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [hiː; hi] [sez] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [dræm] - [ˈdrɪŋkɪŋ] .
**and** **where** **to** **this** **day** **,** **he** **says** **—** **But** **it** **is** **like** **dram** **-** **drinking** **.**
和 在哪里 到 这 天 , 他 说道 — 但 它 是 喜欢 德拉姆 - 喝 .

时至今日，他仍然说——但这就像喝烈酒一样。

[ai] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [tɪl] [ai] [fəˈget] [maɪ] [ˈdjuːtiz] , [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [ˈkærid] [ɒf] [maɪ] [fiːt] .
**I** **listen** **to** **him** **till** **I** **forget** **my** **duties** **,** **and** **am** **carried** **off** **my** **feet** **.**
我 听 到 他 直到 我 忘记 我的 职责 , 和 是 携带 离开 我的 脚 .

我听他讲故事，直到忘记了自己的职责，并且被他迷得神魂颠倒。

[lɑːst] [ˈsæbəθ] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [led] [juː ˈes] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [tɔːk] [ɒn] [prəˈfeɪn] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɪl] [bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði]
**Last** **Sabbath** **evening** **he** **led** **us** **away** **into** **talk** **on** **profane** **subjects** **ill** **befitting** **the**
最后的 安息日 晚上 他 引领 我们 离开 进入 讲话 在 亵渎 主题 患病的 合适 这
[deɪ] .
**day** **.**
天 .

上个安息日晚上，他把我们引到一边，谈论一些与当天气氛极不相符的亵渎性话题。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [stɒpt] .

| " | By | this | time | we | were | at | the | house | , | and | our | conversation | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 我们的 | 对话 | 停止 | . |

“这时我们已经到了房子里，我们的谈话也停止了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

| But | before | the | day | was | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 这 | 天 | 曾是 | 出去 | , |

但就在当天结束之前，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [həʊld] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] .

| I | saw | the | unconscious | hold | that | my | friend | had | got | over | all | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 无意识 | 抓住 | 那 | 我的 | 朋友 | 有 | 得到 | 超过 | 全部 | 这 | 家庭 | . |

我看到了我的朋友无意识地掌控着我的整个家庭。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] : [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kəm'peəd]

| And | no | wonder | : | he | had | seen | so | much | and | done | so | much | as | compared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 想知道 | : | 他 | 有 | 已见 | 所以 | 很多 | 和 | 完毕 | 所以 | 很多 | 作为 | 比较的 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| to | them | , |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | , |

难怪如此：与他们相比，他见识过太多，经历也太多。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,

| and | he | told | about | it | all | so | easily | and | naturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 关于 | 它 | 全部 | 所以 | 容易地 | 和 | 自然 | , |

他把这一切都讲述得如此轻松自然。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [wʌn] [els] [duː; də] ;

| and | yet | as | I | never | heard | any | one | else | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 作为 | 我 | 绝不 | 听到 | 任何 | 一 | 别的 | 做 | ; |

然而，我从未听过其他人这样做过；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] ['pens(ə)l][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn][skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)]

| and | his | ready | pencil | was | out | in | an | instant | to | draw | on | scraps | of | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 准备好 | 铅笔 | 曾是 | 出去 | 在 | 一个 | 立即的 | 到 | 画 | 在 | 碎屑 | 的 | 纸 |

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] — [məʊdz] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['wɔːtə(r)][ɪn] ['nɔːðən] ['ɪtəli] ,

| all | sorts | of | illustrations | — | modes | of | drawing | up | water | in | Northern | Italy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 插图 | — | 模式 | 的 | 绘画 | 向上 | 水 | 在 | 北方 | 意大利 | , |

他立刻拿出铅笔，在纸片上画出各种各样的插图——意大利北部汲水的各种方法。

[waɪn] - [kɑːts] , ['bʌfələuz] , [stəʊn] - [paɪnz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .

| wine | - | carts | , | buffaloes | , | stone | - | pines | , | I | know | not | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | - | 购物车 | , | 水牛 | , | 石头 | - | 松树 | , | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | . |

酒车、水牛、石松，我不知道是什么。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['drɔːɪŋz] , ['fɪlis] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

| After | we | had | all | looked | at | these | drawings | , | Phillis | gathered | them | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 有 | 全部 | 看起来 | 在 | 这些 | 图画 | , | 菲利斯 | 聚集 | 他们 | 一起 | , |

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] .

| and | took | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他们 | . |

在我们所有人看完这些画作之后，菲利斯把它们收集起来，带走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðiː] , ['edwəd] ['hoʊldzwɜːθ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɒst; wəst]

| It | is | many | years | since | I | have | seen | thee | , | Edward | Holdsworth | , | but | thou | wast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 许多 | 年 | 自从 | 我 | 有 | 已见 | 你 | , | 爱德华 | 霍尔兹沃斯 | , | 但 | 你 | 浪费 |

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feləʊ] !

| a | delightful | fellow | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 同伴 | ! |

爱德华·霍尔兹沃思，我已经很多年没见过你了，但你真是个令人愉快的人！

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] ; [ðəʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðiː] !

| Ay | , | and | a | good | one | too | ; | though | much | sorrow | was | caused | by | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 一个 | 好的 | 一 | 也 | ; | 尽管 | 很多 | 悲哀 | 曾是 | 导致 | 经过 | 你 | ! |

是啊，而且还是个好人；虽然你也给我带来了很多悲伤！

[pɑːt] [θriː]

| PART | III |
|---|---|
| 部分 | 三、 |

第三部分

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['hɒlədeɪ] .

| Just | after | this | I | went | home | for | a | week's | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 这 | 我 | 去 | 家 | 为了 | 一个 | 本周 | 假期 | . |

之后我便回家休假一周了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɔspərɪŋ] [ðeə(r)] ; [maɪ] ['fɑː.ðərz] [njuː] ['pɑːtnəʃɪp] [geɪv] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| Everything | was | prospering | there | ; | my | father's | new | partnership | gave | evident | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 繁荣 | 那里 | ; | 我的 | 父亲的 | 新的 | 合伙 | 给予 | 明显 | 满意 |

[tuː; tə][bəuθ] ['pɑːtiz] .

| to | both | parties | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 两个都 | 各方 | . |

那里一切都很顺利；我父亲的新合伙关系显然让双方都感到满意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪn'kriːst] [welθ] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɒdɪst] ['haʊshəʊld] ;

| There | was | no | display | of | increased | wealth | in | our | modest | household | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 展示 | 的 | 增加 | 财富 | 在 | 我们的 | 谦虚的 | 家庭 | ; |

我们这个普通的家庭并没有炫耀财富的增加；

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [ 'kʌmfət ] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| but | my | mother | had | a | few | extra | comforts | provided | for | her | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲 | 有 | 一个 | 很少 | 额外的 | 舒适 | 假如 | 为了 | 她 | 经过 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

但我母亲的丈夫为她提供了一些额外的舒适条件。

[aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['elɪsən] , [ænd; ənd] [fɜːst] [sɔː] ['prɪti] ['mɑːgrət]

| I | made | acquaintance | with | Mr | and | Mrs | Ellison | , | and | first | saw | pretty | Margaret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 熟人 | 和 | 先生 | 和 | 太太 | 埃里森 | , | 和 | 第一的 | 锯 | 漂亮的 | 玛格丽特 |

['elɪsən] ,

| Ellison | , |
|---|---|
| 埃里森 | , |

我结识了埃里森夫妇，并第一次见到了漂亮的玛格丽特·埃里森。

[huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [waɪf] .

| who | is | now | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 现在 | 我的 | 妻子 | . |

她现在是我的妻子。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɛltəm] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [step] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ,

| When | I | returned | to | Eltham | , | I | found | that | a | step | was | decided | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 返回 | 到 | 埃尔瑟姆 | , | 我 | 成立 | 那 | 一个 | 步 | 曾是 | 决定 | 之上 | , |

当我回到埃尔瑟姆时，我发现已经决定采取一项措施。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

| which | had | been | in | contemplation | for | some | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 在 | 沉思 | 为了 | 一些 | 时间 | ; |

这件事他们已经考虑了一段时间；

[ðæt] ['hoʊldzwɜːθ] [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'muːv] ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] ['hɔːnbi] ; ['aʊə(r)] ['deɪli] ['prez(ə)ns]

| that | Holdsworth | and | I | should | remove | our | quarters | to | Hornby | ; | our | daily | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 霍尔兹沃斯 | 和 | 我 | 应该 | 消除 | 我们的 | 四分之一 | 到 | 霍恩比 | ; | 我们的 | 日常的 | 在场 |

,

,

,

霍尔兹沃思和我应该把住处搬到霍恩比；我们每天的居住地，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| and | as | much | of | our | time | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很多 | 的 | 我们的 | 时间 | 作为 | 可能的 | , |

以及我们尽可能多的时间，

['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] [end] .

| being | required | for | the | completion | of | the | line | at | that | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 必需的 | 为了 | 这 | 完成 | 的 | 这 | 线 | 在 | 那 | 结尾 | . |

这是完成该端线路建设所必需的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [led] [tuː; tə]['greɪtə(r)] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] ['piːp(ə)l] .

| Of | course | this | led | to | greater | facility | of | intercourse | with | the | Hope | Farm | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 引领 | 到 | 更大的 | 设施 | 的 | 交往 | 和 | 这 | 希望 | 农场 | 人们 | . |

当然，这使得与希望农场居民的交往更加便利。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [wɔːk] [aʊt] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

| We | could | easily | walk | out | there | after | our | day's | work | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 容易地 | 走 | 出去 | 那里 | 后 | 我们的 | 天 | 工作 | 曾是 | 完毕 | , |

我们一天的工作结束后，可以很轻松地走到那里。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

| and | spend | a | balmy | evening | hour | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 一个 | 芳香 | 晚上 | 小时 | 或者 | 二 | , |

度过一个温暖的夜晚，大约一两个小时。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmərz] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

| and | yet | return | before | the | summer's | twilight | had | quite | faded | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 返回 | 前 | 这 | 夏季 | 暮 | 有 | 相当 | 褪色 | 离开 | . |

然而，在夏日暮色完全消逝之前，他们就回来了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [steɪd] [lɒŋgə(r)] — [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ðə; ði]

| Many | a | time | , | indeed | , | we | would | fain | have | stayed | longer | — | the | open | air | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | , | 的确 | , | 我们 | 会 | 欣然 | 有 | 入住 | 更长 | — | 这 | 打开 | 空气 | , | 这 |

[freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] ,

| fresh | and | pleasant | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 和 | 令人愉快的 | 国家 | , |

很多时候，我们都想多待些日子——开阔的空气，清新宜人的乡村风光，

[meɪd] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz] , [hɒt] [taʊn] ['lɒdʒɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃeəd] [wɪð]

| made | so | agreeable | a | contrast | to | the | close | , | hot | town | lodgings | which | I | shared | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 所以 | 同意 | 一个 | 对比 | 到 | 这 | 关闭 | , | 热的 | 镇 | 住宿 | 哪个 | 我 | 共享 | 和 |

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] ;

| Mr | Holdsworth | ; |
|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | ; |

与我和霍尔兹沃思先生合住的又闷又热的城镇住所相比，这里简直是天壤之别；

[bʌt; bət] ['ɜːli] ['aʊəz] , [bəuθ][æt; ət] [iːv] [ænd; ənd] [mɔːn] , [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti]

| but | early | hours | , | both | at | eve | and | morn | , | were | an | imperative | necessity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 早期的 | 小时 | , | 两个都 | 在 | 前夕 | 和 | 早晨 | , | 是 | 一个 | 至关重要的 | 必要性 |

[wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

| with | the | minister | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部长 | , |

但对这位部长来说，清晨，无论是傍晚还是清晨，都是必不可少的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['skruːp(ə)l][æt; ət] ['tɜːnɪŋ] ['aɪðə(r)][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | he | made | no | scruple | at | turning | either | or | both | of | us | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 不 | 顾忌 | 在 | 转弯 | 任何一个 | 或者 | 两个都 | 的 | 我们 | 出去 | 的 | 这 |

[haʊs] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] ,

| house | directly | after | evening | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 直接地 | 后 | 晚上 | 祷告 | , |

他毫不犹豫地在晚祷后将我们两人中的一人或两人都赶出了家门。

[ɔː(r)] “ ['eksəsaɪz] ” , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | “ | exercise | ” | , | as | he | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | “ | 锻炼 | ” | , | 作为 | 他 | 称为 | 它 | . |

或者用他的话来说，就是“锻炼”。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [siːnz] ,

| The | remembrance | of | many | a | happy | day | , | and | of | several | little | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 的 | 许多 | 一个 | 快乐的 | 天 | , | 和 | 的 | 一些 | 小的 | 场景 | , |

对许多快乐的日子和一些小场景的回忆，

['kɒmz] [bæk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] .

| comes | back | upon | me | as | I | think | of | that | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 之上 | 我 | 作为 | 我 | 思考 | 的 | 那 | 夏天 | . |

每当我想起那个夏天，那些事就会涌上心头。

[ðeɪ] [raɪz] [laɪk] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] [deɪt] [ðeə(r)]

| They | rise | like | pictures | to | my | memory | , | and | in | this | way | I | can | date | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 上升 | 喜欢 | 图片 | 到 | 我的 | 记忆 | , | 和 | 在 | 这 | 方式 | 我 | 能 | 日期 | 他们的 |

[sək'seʃ(ə)n] ;

| succession | ; |
|---|---|
| 演替 | ; |

它们像照片一样浮现在我的记忆中，通过这种方式我可以确定它们的先后顺序；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [kɔːn] ['hɑːvɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] , ['æp(ə)l] -

| for | I | know | that | corn | harvest | must | have | come | after | hay | - | making | , | apple | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 玉米 | 收成 | 必须 | 有 | 来 | 后 | 干草 | - | 制作 | , | 苹果 | - |

['gæðərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [kɔːn] - ['hɑːvɪst] .

| gathering | after | corn | - | harvest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采集 | 后 | 玉米 | - | 收成 | . |

因为我知道玉米收割一定在割完干草之后，苹果采摘一定在玉米收割之后。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] ['hɔːnbi] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| The | removal | to | Hornby | took | up | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 到 | 霍恩比 | 采取 | 向上 | 一些 | 时间 | , |

搬迁到霍恩比花了一些时间，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] ['eni] ['leʒə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊp]

| during | which | we | had | neither | of | us | any | leisure | to | go | out | to | the | Hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 我们 | 有 | 两者都不 | 的 | 我们 | 任何 | 闲暇 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 希望 |

[fɑːm] .

| Farm | . |
|---|---|
| 农场 | . |

在此期间，我们俩都没有空闲时间去希望农场。

['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ðeə(r)] [wʌns] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [æt; ət] [həʊm] .

| Mr | Holdsworth | had | been | out | there | once | during | my | absence | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 霍尔兹沃斯 | 有 | 到过 | 出去 | 那里 | 一次 | 期间 | 我的 | 缺席 | 在 | 家 | . |

霍尔兹沃思先生在我外出期间曾去过那里一次。

[wʌn] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

| One | sultry | evening | , | when | work | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 闷热 | 晚上 | , | 什么时候 | 工作 | 曾是 | 完毕 | , |

在一个闷热的夜晚，工作结束后，

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ˈaʊə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːlmənz] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .

| he | proposed | our | walking | out | and | paying | the | Holmans | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 我们的 | 步行 | 出去 | 和 | 付费 | 这 | 霍尔曼斯 | 一个 | 访问 | . |

他提议我们走出去，去拜访霍尔曼一家。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈwiːkli] [ˈletə(r)] [həʊm] [ɪn]

| It | so | happened | that | I | had | omitted | to | write | my | usual | weekly | letter | home | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 那 | 我 | 有 | 省略 | 到 | 写 | 我的 | 通常 | 每周 | 信 | 家 | 在 |

[ˈaʊə(r)] [pres] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,

| our | press | of | business | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 按 | 的 | 商业 | , |

由于工作繁忙，我碰巧忘记像往常一样每周给家里写信了。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] .

| and | I | wished | to | finish | that | before | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 结束 | 那 | 前 | 去 | 出去 | . |

我希望在出门前完成这件事。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ˈfɒləʊ] [hɪm] [ɪf] [ai] [laɪkt] .

| Then | he | said | that | he | would | go | , | and | that | I | could | follow | him | if | I | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 那 | 他 | 会 | 去 | , | 和 | 那 | 我 | 可以 | 跟随 | 他 | 如果 | 我 | 喜欢 | . |

然后他说他要去，如果我愿意，我可以跟着他。

[ðɪs] [ai][dɪd][ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ; [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [əˈpresɪv] , [ai] [rɪˈmembə(r)] ,

| This | I | did | in | about | an | hour | ; | the | weather | was | so | oppressive | , | I | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 做过 | 在 | 关于 | 一个 | 小时 | ; | 这 | 天气 | 曾是 | 所以 | 压迫性的 | , | 我 | 记住 | , |

我大约花了一个小时就完成了这项工作；我记得当时天气非常闷热。

[ðæt] [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] [æz; əz][ai] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][maɪ] [ɑːm] .

| that | I | took | off | my | coat | as | I | walked | , | and | hung | it | over | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 采取 | 离开 | 我的 | 外套 | 作为 | 我 | 步行 | , | 和 | 悬挂 | 它 | 超过 | 我的 | 手臂 | . |

我边走边脱外套，把它搭在胳膊上。

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,

| All | the | doors | and | windows | at | the | farm | were | open | when | I | arrived | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 门 | 和 | 视窗 | 在 | 这 | 农场 | 是 | 打开 | 什么时候 | 我 | 到达的 | 那里 | , |

我到达农场时，所有的门窗都开着。

[ænd; ənd] ['evri] ['taɪni] [liːf] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [wɒz; wəz] [stɪl] .

| and | every | tiny | leaf | on | the | trees | was | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 微小的 | 叶子 | 在 | 这 | 树木 | 曾是 | 仍然 | . |

树上的每一片小叶子都静止不动。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] ; [æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

| The | silence | of | the | place | was | profound | ; | at | first | I | thought | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 这 | 地方 | 曾是 | 深刻的 | ; | 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 那 | 它 | 曾是 |

[ɪnˈtaɪəli] [dɪˈzɜːtɪd] ;

| entirely | deserted | ; |
|---|---|---|
| 完全 | 荒凉的 | ; |

这个地方寂静无声；起初我以为这里完全荒无人烟；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [wiːk] [swiːt] [vɔɪs] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

| but | just | as | I | drew | near | the | door | I | heard | a | weak | sweet | voice | begin | to | sing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 我 | 画 | 靠近 | 这 | 门 | 我 | 听到 | 一个 | 虚弱的 | 甜的 | 嗓音 | 开始 | 到 | 唱歌 | ; |

但当我走到门口时，我听到一个微弱而甜美的声音开始歌唱；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['kʌz(ə)n]['həulmən] , [ɔːl][baɪ] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] , ['paɪpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪm] ,

| it | was | cousin | Holman | , | all | by | herself | in | the | house | - | place | , | piping | up | a | hymn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 表哥 | 霍尔曼 | , | 全部 | 经过 | 她自己 | 在 | 这 | 房子 | - | 地方 | , | 管道 | 向上 | 一个 | 圣歌 | , |

原来是霍尔曼表妹独自一人在家，哼着赞美诗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [laɪt] .

| as | she | knitted | away | in | the | clouded | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 针织 | 离开 | 在 | 这 | 阴天 | 光 | . |

她一边在昏暗的光线下织毛衣，一边继续织着毛线。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] ,

| She | gave | me | a | kindly | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 一个 | 亲切地 | 欢迎 | , |

她热情地接待了我。

[ænd; ənd] [ pɔː ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [də'mestɪk] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [pɑːst][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

| and | poured | out | all | the | small | domestic | news | of | the | fortnight | past | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾倒 | 出去 | 全部 | 这 | 小的 | 国内的 | 消息 | 的 | 这 | 两星期 | 过去的 | 之上 | 我 | , |

她把过去两周发生的各种琐碎的家事都一股脑儿地跟我倾诉了一遍。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪt][æt; ət] [həʊm] .

| and | , | in | return | , | I | told | her | about | my | own | people | and | my | visit | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 返回 | , | 我 | 讲述 | 她 | 关于 | 我的 | 自己的 | 人们 | 和 | 我的 | 访问 | 在 | 家 | . |

作为回报，我向她讲述了我的家人以及我回家探亲的情况。

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rest] ?

| “ | Where | were | the | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 这 | 休息 | ? |

其他人呢?

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [ɑːskt] .

| ” | at | length | I | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 长度 | 我 | 问 | . |

我最终问道。

['betɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['helpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [ləʊd] [ɒv; əv] [heɪ] ,

| Betty | and | the | men | were | in | the | field | helping | with | the | last | load | of | hay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 和 | 这 | 男人 | 是 | 在 | 这 | 场地 | 帮助 | 和 | 这 | 最后的 | 加载 | 的 | 干草 | , |

贝蒂和男人们正在田里帮忙搬运最后一批干草。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [reɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| for | the | minister | said | there | would | be | rain | before | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 部长 | 说 | 那里 | 会 | 是 | 雨 | 前 | 这 | 早晨 | . |

部长说，明天早上之前会下雨。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fɪlis] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [wɜː(r); wə(r)]

| Yes | , | and | the | minister | himself | , | and | Phillis | , | and | Mr | Holdsworth | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 这 | 部长 | 他自己 | , | 和 | 菲利斯 | , | 和 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 是 |

[ɔːl] [ðeə(r)] ['helpɪŋ] .

| all | there | helping | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 那里 | 帮助 | . |

是的，部长本人、菲利斯和霍尔兹沃思先生都在那里帮忙。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ;

| She | thought | that | she | herself | could | have | done | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 那 | 她 | 她自己 | 可以 | 有 | 完毕 | 某物 | ; |

她认为自己本来可以做些什么；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ;

| but | perhaps | she | was | the | least | fit | for | hay | - | making | of | any | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 她 | 曾是 | 这 | 至少 | 合身 | 为了 | 干草 | - | 制作 | 的 | 任何 | 一 | ; |

但或许她是所有人中最不适合割草的；

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | somebody | must | stay | at | home | and | take | care | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 必须 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 房子 | , |

总得有人留在家里照看房子，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ træmp ] [ə'baʊt] ;

| there | were | so | many | tramps | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 流浪汉 | 关于 | ; |

周围有很多流浪汉；

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| if | I | had | not | had | something | to | do | with | the | railroad | she | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 铁路 | 她 | 会 | 有 |

[kɔːld] [ðem; ðəm] [ 'nævi ] .

| called | them | navvies | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 他们 | 土方工 | . |

如果我没有和铁路打交道，她就会称他们为铁路工人。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['maɪndɪd] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd]

| I | asked | her | if | she | minded | being | left | alone | , | as | I | should | like | to | go | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有思想 | 存在 | 左边 | 独自的 | , | 作为 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 去 | 和 |

[help] ;

| help | ; |
|---|---|
| 帮助 | ; |

我问她是否介意我一个人待着，因为我想去帮忙；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [glæd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ai] [went]

| and | having | her | full | and | glad | permission | to | leave | her | alone | , | I | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 她 | 满的 | 和 | 高兴的 | 允许 | 到 | 离开 | 她 | 独自的 | , | 我 | 去 |

[ɒf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

得到她的完全且欣然的允许后，我离开了。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] : [θruː] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] , [pɑːst] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [pɒnd] , ['ɪntuː] [ðə; ði]

| following | her | directions | : | through | the | farmyard | , | past | the | cattle | - | pond | , | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 她 | 方向 | : | 通过 | 这 | 农场 | , | 过去的 | 这 | 牛 | - | 池塘 | , | 进入 | 这 |

['æʃˌfiːld] ,

| ashfield | , |
|---|---|
| 阿什菲尔德 | , |

按照她的指示：穿过农场院子，经过牛塘，进入灰烬地，

[bɪ'jɒnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [fiːld] [wɪð] [tuː] ['hɒli] - [bʊʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| beyond | into | the | higher | field | with | two | holly | - | bushes | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 进入 | 这 | 更高 | 场地 | 和 | 二 | 冬青 | - | 灌木丛 | 在 | 这 | 中间 | . |

再往前走，就到了地势较高的田野里，田野中央长着两棵冬青树。

[ai] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['betɪ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪəd] [fiːld] ,

| I | arrived | there | : | there | was | Betty | with | all | the | farming | men | , | and | a | cleared | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到达的 | 那里 | : | 那里 | 曾是 | 贝蒂 | 和 | 全部 | 这 | 农业 | 男人 | , | 和 | 一个 | 已清除 | 场地 | , |

我到了那里：贝蒂和所有的农夫都在那里，还有一片清理过的田地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['leɪdn] [kɑːt] ;

| and | a | heavily | laden | cart | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重度 | 满载 | 大车 | ; |

还有一辆满载货物的马车；

[wʌn] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [heɪ] [wɪtʃ]

| one | man | at | the | top | of | the | great | pile | ready | to | catch | the | fragrant | hay | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 伟大的 | 桩 | 准备好 | 到 | 抓住 | 这 | 香 | 干草 | 哪个 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [θruː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɪtʃfɔːk] ;

| the | others | threw | up | to | him | with | their | pitchforks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 扔 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 他们的 | 干草叉 | ; |

一个人站在高高的干草堆顶上，准备接住其他人用干草叉扔给他的香喷喷的干草；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv][kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ( [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] ,

| a | little | heap | of | cast | - | off | clothes | in | a | corner | of | the | field | ( | for | the | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 堆 | 的 | 投掷 | - | 离开 | 衣服 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 场地 | ( | 为了 | 这 | 热 | , |

田野一角堆着一小堆被丢弃的衣物（为了避暑，

['iːv(ə)n][æt; ət]['sev(ə)n][əʊ] “ [klɒk] , [wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] ) , [ə; eɪ] [fjuː] [kænz][ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] ,

| even | at | seven | o | “ | clock | , | was | insufferable | ) | , | a | few | cans | and | baskets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 七 | o | “ | 钟 | , | 曾是 | 令人难以忍受的 | ) | , | 一个 | 很少 | 罐头 | 和 | 篮子 | , |

[ænd; ənd]['rəʊvə(r)] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] ['pæntɪŋ] ,

| and | Rover | lying | by | them | panting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路虎 | 说谎 | 经过 | 他们 | 喘息 | , |

即使到了七点钟（仍然令人难以忍受），几个罐子和篮子，还有罗孚躺在旁边喘着粗气。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] .

| and | keeping | watch | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 手表 | . |

并保持警惕。

['plenti] [ɒv; əv] [laʊd] , ['hɑːti] , ['tʃɪəf(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ; [bʌt; bət][nəʊ]['mɪnɪstə(r)] , [nəʊ] ['fɪlis] , [nəʊ]['mɪstə(r)]

| Plenty | of | loud | , | hearty | , | cheerful | talking | ; | but | no | minister | , | no | Phillis | , | no | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 大声 | , | 爽朗 | , | 快乐 | 说 | ; | 但 | 不 | 部长 | , | 不 | 菲利斯 | , | 不 | 先生 |

['hoʊldzwɜːθ] .

| Holdsworth | . |
|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | . |

人们大声、热情、愉快地交谈着；但没有牧师，没有菲利斯，也没有霍尔兹沃思先生。

['betɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ]

| Betty | saw | me | first | , | and | understanding | who | it | was | that | I | was | in | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 锯 | 我 | 第一的 | , | 和 | 理解 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 搜索 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

贝蒂第一个看见了我，并明白了我要找的人是谁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| she | came | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向 | 我 | . |

她朝我走来。

“ ['ðer] [aʊt] ['jɒndə(r)] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] [əʊ] - ['hoʊldzwɜːθs] .

| “ | They're | out | yonder | — | agait | wi | ' | them | things | o | ' | Measter | Holdsworth's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 出去 | 远处 | — | 再次 | wi | - | 他们 | 事物 | o | - | 大师 | 霍尔兹沃斯 | . |

“他们又出去了——又带着霍尔兹沃斯先生的那些东西。”

” [səʊ] “ [aʊt] ['jɒndə(r)] ” [ai] [went] ; [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['ʌpləʊnd] ['kɒmən] , [fʊl] [ɒv; əv] [red] [sænd]

| ” | So | “ | out | yonder | ” | I | went | ; | out | on | to | a | broad | upland | common | , | full | of | red | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | “ | 出去 | 远处 | ” | 我 | 去 | ; | 出去 | 在 | 到 | 一个 | 广阔 | 高地 | 常见的 | , | 满的 | 的 | 红色的 | 沙 |

- [bæŋks] ,

| - | banks | , |
|---|---|---|
| - | 银行 | , |

于是我便“往那边去了”；来到一片广阔的高地公共用地，那里到处都是红色的沙洲。

[ænd; ənd] [swiːps] [ænd; ənd] [hˈɒləʊz] ; ['bɔːdəd] [baɪ] [dɑːk] [fɜːrz] , ['pɜːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

| and | sweeps | and | hollows | ; | bordered | by | dark | firs | , | purple | in | the | coming | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫荡 | 和 | 空心 | ; | 带边框 | 经过 | 黑暗的 | 杉树 | , | 紫色的 | 在 | 这 | 未来 | 阴影 | , |

还有蜿蜒的沟壑和洼地；四周环绕着深色的冷杉，在即将到来的阴影中呈现出紫色。

[bʌt; bət][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ɔːl] [əˈbleɪz] [wɪð] [ˈflaʊərɪŋ] [gɔːs] , [ɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

| but | near | at | hand | all | ablaze | with | flowering | gorse | , | or | , | as | we | call | it | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 靠近 | 在 | 手 | 全部 | 燃烧 | 和 | 开花 | 金雀花 | , | 或者 | , | 作为 | 我们 | 称呼 | 它 | 在 | 这 |

[saʊθ] ,

| south | , |
|---|---|
| 南 | , |

但附近却到处都开满了金雀花，或者，正如我们在南方所称呼的那样，

[fɜːz] - [bʊʃɪz] , [wɪtʃ] , [siːn] [əˈgenst] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [triːz] , [əˈpɪəd] [ˈbrɪliəntli]

| furze | - | bushes | , | which | , | seen | against | the | belt | of | distant | trees | , | appeared | brilliantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金雀花 | - | 灌木丛 | , | 哪个 | , | 已见 | 反对 | 这 | 腰带 | 的 | 遥远 | 树木 | , | 出现 | 精彩 |

[ˈgəʊldən] .

| golden | . |
|---|---|
| 金的 | . |

金雀花灌木丛，在远处树林的映衬下，显得金灿灿的。

[ɒn] [ðɪs] [hiːθ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] - [geɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] .

| On | this | heath | , | a | little | way | from | the | field | - | gate | , | I | saw | the | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希思 | , | 一个 | 小的 | 方式 | 从 | 这 | 场地 | - | 门 | , | 我 | 锯 | 这 | 三 | . |

在这片荒地上，离田野大门不远的地方，我看到了这三个人。

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðeə(r)] [hedz] , [dʒɔɪnd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][æn; ən][ˈiːgə(r)] [gruːp] [ˈəʊvə(r)] [ˈhoʊldzwɜːθs] [θiˈɒdəlaɪt]

| I | counted | their | heads | , | joined | together | in | an | eager | group | over | Holdsworth's | theodolite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 计数 | 他们的 | 头部 | , | 加入 | 一起 | 在 | 一个 | 渴望的 | 团体 | 超过 | 霍尔兹沃斯 | 经纬仪 |

.

| : |
|---|
| . |

我数了数他们的人数，他们兴致勃勃地聚集在霍尔兹沃斯的经纬仪前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ɑːt][ɒv; əv] [səˈveɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| He | was | teaching | the | minister | the | practical | art | of | surveying | and | taking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 教学 | 这 | 部长 | 这 | 实际的 | 艺术 | 的 | 测量 | 和 | 采取 | 一个 |

[ˈlev(ə)l] .

| level | . |
|---|---|
| 等级 | . |

他当时正在教部长测量和水平测试的实用技巧。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]

| I | was | wanted | to | assist | , | and | was | quickly | set | to | work | to | hold | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 通缉 | 到 | 协助 | , | 和 | 曾是 | 迅速地 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 抓住 | 这 |

[tʃeɪn] .

| chain | . |
|---|---|
| 链 | . |

我被需要帮忙，很快就被安排去拉住链条。

[ˈfɪlis] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtent] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː]

| Phillis | was | as | intent | as | her | father | ; | she | had | hardly | time | to | greet | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 曾是 | 作为 | 意图 | 作为 | 她 | 父亲 | ; | 她 | 有 | 几乎 | 时间 | 到 | 迎接 | 我 |

,

| ’ |
|---|
| , |

菲莉丝和她父亲一样专注，几乎没时间跟我打招呼。

[səʊ][dɪˈzaɪərəs][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈkwestʃən] .

| so | desirous | was | she | to | hear | some | answer | to | her | father's | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 渴望 | 曾是 | 她 | 到 | 听到 | 一些 | 回答 | 到 | 她 | 父亲的 | 问题 | . |

她非常渴望听到父亲问题的答案。

[səʊ][wiː; wi] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [dɑːk] [klaʊdz] [stɪl] ['gæðərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]

| So | we | went | on | , | the | dark | clouds | still | gathering | , | for | perhaps | five | minutes | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 去 | 在 | , | 这 | 黑暗的 | 云 | 仍然 | 采集 | , | 为了 | 也许 | 五 | 分钟 | 后 |

[maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

| my | arrival | . |
|---|---|---|
| 我的 | 到达 | . |

于是我们继续前行，乌云依然聚集，在我到达后大约又持续了五分钟。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kwɪk] - ['fɒləʊɪŋ] ['rætlɪŋ]

| Then | came | the | blinding | lightning | and | the | rumble | and | quick | - | following | rattling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 失明 | 闪电 | 和 | 这 | 隆隆 | 和 | 快的 | - | 下列的 | 嘎嘎作响 |

[piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [raɪt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] .

| peal | of | thunder | right | over | our | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮尔 | 的 | 雷 | 正确的 | 超过 | 我们的 | 头部 | . |

随后，一道耀眼的闪电划破夜空，隆隆的雷声和紧随其后的噼啪作响的雷鸣声就从我们头顶传来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] : [ðə; ði]

| It | came | sooner | than | I | expected | , | sooner | than | they | had | looked | for | : | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 很快 | 比 | 我 | 预期的 | , | 很快 | 比 | 他们 | 有 | 看起来 | 为了 | : | 这 |

[reɪn] [dɪ'leɪd] [nɒt] ;

| rain | delayed | not | ; |
|---|---|---|---|
| 雨 | 延迟 | 不是 | ; |

它来得比我预想的要早，比他们预想的要早：雨水没有耽搁；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ?

| it | came | pouring | down | ; | and | what | were | we | to | do | for | shelter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 浇注 | 向下 | ; | 和 | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | 为了 | 庇护所 | ? |

暴雨倾盆而下；我们该如何躲雨呢?

['fɪlis] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ɪndɔː(r)] [θɪŋz] — [nəʊ] ['bɒnɪt] , [nəʊ] [ʃɔːl] .

| Phillis | had | nothing | on | but | her | indoor | things | — | no | bonnet | , | no | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 没有什么 | 在 | 但 | 她 | 室内的 | 事物 | — | 不 | 引擎盖 | , | 不 | 披肩 | . |

菲莉丝身上除了室内衣物什么都没穿——没有帽子，也没有披肩。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

| Quick | as | the | darting | lightning | around | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 这 | 飞镖 | 闪电 | 大约 | 我们 | , |

快如我们周围疾驰的闪电，

['hoʊldzwɜːθ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]

| Holdsworth | took | off | his | coat | and | wrapped | it | round | her | neck | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | 采取 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 包装 | 它 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 和 |

['ʃəʊldəz] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

霍尔兹沃斯脱下外套，披在她的脖子和肩膀上。

[ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

| and | , | almost | without | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 几乎 | 没有 | 一个 | 单词 | , |

几乎一言不发，

['hʌrid] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃeltə(r)] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [sænd] - [bæŋks]

| hurried | us | all | into | such | poor | shelter | as | one | of | the | overhanging | sand | - | banks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 我们 | 全部 | 进入 | 这样的 | 贫穷的 | 庇护所 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 悬垂 | 沙 | - | 银行 |

[kʊd; kəd] [gɪv] .

| could | give | . |
|---|---|---|
| 可以 | 给 | . |

他匆匆忙忙地把我们都塞进一个简陋的沙洲里，那沙洲就像悬在空中的悬崖，只能提供这么一个遮风避雨的地方。

[ðeə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['kaʊəd] [daʊn] , [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['fɪlis] ['ɪnəməʊst] ,

| There | we | were | , | cowered | down | , | close | together | , | Phillis | innermost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 是 | , | 畏缩 | 向下 | , | 关闭 | 一起 | , | 菲利斯 | 最内层 | , |

我们蜷缩在一起，紧紧依偎着，菲利斯在最里面。

['ɔːlməʊst] [tuː] ['taɪtli] [pækt] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ'vest] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði]

| almost | too | tightly | packed | to | free | her | arms | enough | to | divest | herself | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 也 | 紧紧 | 包装 | 到 | 自由的 | 她 | 武器 | 足够的 | 到 | 剥离 | 她自己 | 的 | 这 |

[kəʊt] ,

| coat | , |
|---|---|
| 外套 | , |

她几乎被裹得太紧，以至于无法挣脱外套。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] ['hoʊldzwɜːθs] ['ʃəʊldəz] .

| which | she | , | in | her | turn | , | tried | to | put | lightly | over | Holdsworth's | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | , | 在 | 她 | 转动 | , | 尝试 | 到 | 放 | 轻轻 | 超过 | 霍尔兹沃斯 | 肩膀 | . |

她反过来又试图轻轻地把这些东西搭在霍尔兹沃斯的肩膀上。

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

| In | doing | so | she | touched | his | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 所以 | 她 | 感动 | 他的 | 衬衫 | . |

她这样做的时候碰到了他的衬衫。

“ [əʊ] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| “ | Oh | , | how | wet | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 如何 | 湿的 | 你 | 是 | ! |

“哦，你湿透了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['pɪtiɪŋ] [dɪs'meɪ] ; “ [ænd; ənd] [juːv] ['hɑːdli] [gɒt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)] !

| ” | she | cried | , | in | pitying | dismay | ; | “ | and | you've | hardly | got | over | your | fever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 在 | 怜悯 | 沮丧 | ; | ” | 和 | 你已经 | 几乎 | 得到 | 超过 | 你的 | 发烧 | ! |

“她惊呼道，带着怜悯和沮丧；“你才刚刚退烧呢！”

[əʊ] , ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] !

| Oh | , | Mr | Holdsworth | , | I | am | so | sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | ! |

哦，霍尔兹沃思先生，我太抱歉了！

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| ” | He | turned | his | head | a | little | , | smiling | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 一个 | 小的 | , | 微笑 | 在 | 她 | . |

他微微侧过头，对她笑了笑。

“ [ɪf] [ai][duː; də] [kætʃ] [kəʊld] ,

| “ | If | I | do | catch | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 做 | 抓住 | 寒冷的 | , |

“如果我真的感冒了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'luːdɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['steɪˌɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] !

| it | is | all | my | fault | for | having | deluded | you | into | staying | out | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 我的 | 过错 | 为了 | 拥有 | 妄想 | 你 | 进入 | 入住 | 出去 | 这里 | ! |

都是我的错，是我骗你留在这里的！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [m'ɜːməd] [ə'gen] , “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

| ” | but | she | only | murmured | again | , | “ | I | am | so | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 仅有的 | 低声说道 | 再次 | , | ” | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | . |

但她只是再次低声说道：“我很抱歉。”

” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [spəʊk] [naʊ] .

| ” | The | minister | spoke | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 部长 | 辐 | 现在 | . |

部长刚才发言了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['daʊnpɔː(r)] .

| “ | It | is | a | regular | downpour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 常规的 | 倾盆大雨 | . |

“这是一场普通的暴雨。”

[pliːz] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] [ɪz] [seɪvd] !

| Please | God | that | the | hay | is | saved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 上帝 | 那 | 这 | 干草 | 是 | 已保存 | ! |

感谢上帝，干草保住了！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ɪts] ['siːsɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][həʊm][æt; ət]

| But | there | is | no | likelihood | of | its | ceasing | , | and | I | had | better | go | home | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 可能性 | 的 | 它是 | 停止 | , | 和 | 我 | 有 | 更好的 | 去 | 家 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

但这事没有停止的可能，我最好立刻回家。

[ænd; ənd][send][juː; jʊ][ɔːl][sʌm; səm] [ræps] ; [ʌm'breləz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [wɪð] ['jɒndə(r)] ['θʌndə(r)]

| and | send | you | all | some | wraps | ; | umbrellas | will | not | be | safe | with | yonder | thunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 你 | 全部 | 一些 | 卷饼 | ; | 雨伞 | 将要 | 不是 | 是 | 安全的 | 和 | 远处 | 雷 |

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

| and | lightning | . |
|---|---|---|
| 和 | 闪电 | . |

再给你们送些裹布；那边雷电交加，雨伞可不安全。

” [bəuθ] ['hoʊldzwɜːθ] [ænd; ənd][ai] ['ɒfəd] [tuː; tə][gəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

| ” | Both | Holdsworth | and | I | offered | to | go | instead | of | him | ; | but | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两个都 | 霍尔兹沃斯 | 和 | 我 | 提供 | 到 | 去 | 反而 | 的 | 他 | ; | 但 | 他 | 曾是 |

[rɪ'zɒlvd] ,

| resolved | , |
|---|---|
| 已解决 | , |

“霍尔兹沃思和我都提出代替他去；但他心意已决，

[ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] [ɪf] ['hoʊldzwɜːθ] , [wet] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːl'redi]

| although | perhaps | it | would | have | been | wiser | if | Holdsworth | , | wet | as | he | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 也许 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更明智 | 如果 | 霍尔兹沃斯 | , | 湿的 | 作为 | 他 | 已经 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

虽然霍尔兹沃斯当时浑身湿透，或许这样做会更明智一些。

[hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [ɪn] ['eksəsaɪz] .

| had | kept | himself | in | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 他自己 | 在 | 锻炼 | . |

他一直坚持锻炼。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɒf] , ['fɪlis] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] - [swept]

| As | he | moved | off | , | Phillis | crept | out | , | and | could | see | on | to | the | storm | - | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已搬 | 离开 | , | 菲利斯 | 悄悄地爬 | 出去 | , | 和 | 可以 | 看 | 在 | 到 | 这 | 风暴 | - | 扫荡 |

[hiːθ] .

| heath | . |
|---|---|
| 希思 | . |

他离开后，菲利斯悄悄溜了出去，可以看到被暴风雨席卷的荒原。

[pɑːt][ɒv; əv] ['hoʊldzwɜːθs] [ˌæpə'reɪtəs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][reɪn] .

| Part | of | Holdsworth's | apparatus | still | remained | exposed | to | all | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 霍尔兹沃斯 | 设备 | 仍然 | 剩余 | 裸露 | 到 | 全部 | 这 | 雨 | . |

霍尔兹沃斯的部分设备仍然暴露在雨水中。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈwɔːnɪŋ] ,

| **Before** | **we** | **could** | **have** | **any** | **warning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 可以 | 有 | 任何 | 警告 | , |

在我们得到任何预警之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈveərɪəs] [θɪŋz] ,

| **she** | **had** | **rushed** | **out** | **of** | **the** | **shelter** | **and** | **collected** | **the** | **various** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 庇护所 | 和 | 集 | 这 | 各种各样的 | 事物 | , |

她冲出避难所，收拾了各种物品。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [kraʊtʃt] .

| **and** | **brought** | **them** | **back** | **in** | **triumph** | **to** | **where** | **we** | **crouched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他们 | 后退 | 在 | 胜利 | 到 | 在哪里 | 我们 | 蹲着 | . |

然后凯旋而归，回到了我们蹲伏的地方。

[ˈhoʊldzwɜːθ] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] , [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] [ɔː(r)]

| **Holdsworth** | **had** | **stood** | **up** | **,** | **uncertain** | **whether** | **to** | **go** | **to** | **her** | **assistance** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | 有 | 站立 | 向上 | , | 不确定 | 无论 | 到 | 去 | 到 | 她 | 协助 | 或者 |

[nɒt] .

| **not** | **.** |
|---|---|
| 不是 | . |

霍尔兹沃斯站了起来，犹豫着是否要上前帮助她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈlʌvli] [heə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]

| **She** | **came** | **running** | **back** | **,** | **her** | **long** | **lovely** | **hair** | **floating** | **and** | **dripping** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 跑步 | 后退 | , | 她 | 长的 | 迷人的 | 头发 | 漂浮的 | 和 | 滴落 | , | 她 |

[aɪz] [glæd][ænd; ənd] [braɪt] ,

| **eyes** | **glad** | **and** | **bright** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 高兴的 | 和 | 明亮的 | , |

她跑了回来，长长的秀发飘动着，湿漉漉的，眼睛里充满了喜悦和光彩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ˈfreʃənd] [tuː; tə][əː eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ænd; ənd]

| **and** | **her** | **colour** | **freshened** | **to** | **a** | **glow** | **of** | **health** | **by** | **the** | **exercise** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 颜色 | 清新 | 到 | 一个 | 辉光 | 的 | 健康 | 经过 | 这 | 锻炼 | 和 |

[ðə; ði][reɪn] .

| **the** | **rain** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 雨 | . |

运动和雨水使她的气色焕然一新，容光焕发。

“ [naʊ] , [mɪs] [ˈhəulmən] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl] [ˈwɪlfl] , ” [sed] [ˈhoʊldzwɜːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv]

| **“** | **Now** | **,** | **Miss** | **Holman** | **,** | **that's** | **what** | **I** | **call** | **wilful** | **,** | **”** | **said** | **Holdsworth** | **,** | **as** | **she** | **gave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 错过 | 霍尔曼 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 称呼 | 故意 | , | ” | 说 | 霍尔兹沃斯 | , | 作为 | 她 | 给予 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .

| **them** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 他 | . |

“霍尔曼小姐，这才是真正的任性啊，”霍尔兹沃思一边说着，一边把东西递给了他。

“ [nəʊ] , [aɪ][woʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ] ” ( [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ) .

| **“** | **No** | **,** | **I** | **won't** | **thank** | **you** | **”** | **(** | **his** | **looks** | **were** | **thanking** | **her** | **all** | **the** | **time** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 惯于 | 感谢 | 你 | ” | ( | 他的 | 看起来 | 是 | 谢谢 | 她 | 全部 | 这 | 时间 | ) | . |

“不，我不会感谢你”(他的眼神一直在向她表达感谢)。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [ˈdæmpnəs] [əˈnɔɪd] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [wet]

| **“** | **My** | **little** | **bit** | **of** | **dampness** | **annoyed** | **you** | **,** | **because** | **you** | **thought** | **I** | **had** | **got** | **wet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 小的 | 少量 | 的 | 潮湿 | 恼怒 | 你 | , | 因为 | 你 | 想法 | 我 | 有 | 得到 | 湿的 |

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] ;

| **in** | **your** | **service** | **;** |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 服务 | ; |

“我身上那一点点潮湿让你很不高兴，因为你以为我是为你效力时弄湿的；

[səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

| so | you | were | determined | to | make | me | as | uncomfortable | as | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 是 | 决定 | 到 | 制作 | 我 | 作为 | 不舒服 | 作为 | 你 | 是 |

[jɔː'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

所以你决心要让我和你一样感到不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'krɪstʃən] [piːs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] !

| It | was | an | unchristian | piece | of | revenge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非基督教徒 | 片 | 的 | 复仇 | ! |

这是违背基督教义的复仇行为!

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] ['bædɪnɑːʒ] ( [æz; əz][ðə; ði] [ frentʃ ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ) [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pælpəb(ə)l]

| " | His | tone | of | badinage | ( | as | the | French | call | it | ) | would | have | been | palpable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 语气 | 的 | 玩笑 | ( | 作为 | 这 | 法语 | 称呼 | 它 | ) | 会 | 有 | 到过 | 可感知的 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;

| enough | to | any | one | accustomed | to | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 任何 | 一 | 习惯 | 到 | 这 | 世界 | ; |

"他那种玩世不恭（法国人称之为玩笑）的语气，任何一个熟悉世事的人都能感受到;

[bʌt; bət] ['fɪlis] [wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | Phillis | was | not | , | and | it | distressed | or | rather | bewildered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利斯 | 曾是 | 不是 | , | 和 | 它 | 苦恼 | 或者 | 相当 | 困惑 | 她 | . |

但菲莉丝却不是这样，这让她感到沮丧，或者更确切地说是困惑。

" [ˌʌn'krɪstʃən] " [hæd; həd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

| " | Unchristian | " | had | to | her | a | very | serious | meaning | ; | it | was | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非基督教徒 | " | 有 | 到 | 她 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 意义 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 |

[wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['laɪtli] ;

| word | to | be | used | lightly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 到 | 是 | 用过的 | 轻轻 | ; |

对她来说，"非基督教的"一词有着非常严肃的含义；这不是一个可以轻易使用的词;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| and | though | she | did | not | exactly | understand | what | wrong | it | was | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 确切地 | 理解 | 什么 | 错误的 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 |

[ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,

| accused | of | doing | , |
|---|---|---|---|
| 被告 | 的 | 正在做 | , |

虽然她并不完全明白自己被指控犯了什么错，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

| she | was | evidently | desirous | to | throw | off | the | imputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 渴望 | 到 | 扔 | 离开 | 这 | 估算 | . |

她显然很想摆脱这种指控。

[æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ˌʌn'kaɪnd] ['moʊtɪvz] [ə'mjuːzd] ['hoʊldzwɜːθ] ;

| At | first | her | earnestness | to | disclaim | unkind | motives | amused | Holdsworth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 认真 | 到 | 放弃 | 不友善 | 动机 | 觉得好笑 | 霍尔兹沃斯 | ; |

起初，她极力否认自己动机不纯，这让霍尔兹沃思觉得好笑;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ;

| while | his | light | continuance | of | the | joke | perplexed | her | still | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 光 | 继续 | 的 | 这 | 开玩笑 | 困惑 | 她 | 仍然 | 更多的 | ; |

他轻松地继续开玩笑，反而让她更加困惑了;

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ləʊ] [ə; eɪ] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| but | at | last | he | said | something | gravely | , | and | in | too | low | a | tone | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 他 | 说 | 某物 | 严重地 | , | 和 | 在 | 也 | 低的 | 一个 | 语气 | 为了 | 我 |

[tuː; tə][hɪə(r)] ,

| to | hear | , |
|---|---|---|
| 到 | 听到 | , |

但他最后还是严肃地说了些什么，声音太低，我听不见。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ blʌʃ ] .

| which | made | her | all | at | once | become | silent | , | and | called | out | her | blushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 全部 | 在 | 一次 | 变得 | 沉默的 | , | 和 | 称为 | 出去 | 她 | 脸红 | . |

这让她突然沉默不语，脸颊也泛起了红晕。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [keɪm] [bæk] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [ʃɔːlz] , [kləʊk] ,

| After | a | while | , | the | minister | came | back | , | a | moving | mass | of | shawls | , | cloaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 这 | 部长 | 来了 | 后退 | , | 一个 | 移动 | 大量的 | 的 | 披肩 | , | 斗篷 | , |

[ænd; ənd] [ʌm'breləz] .

| and | umbrellas | . |
|---|---|---|
| 和 | 雨伞 | . |

过了一会儿，部长回来了，他带着一大堆披肩、斗篷和雨伞。

['fɪlis] [kept] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] .

| Phillis | kept | very | close | to | her | father's | side | on | our | return | to | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 保留 | 非常 | 关闭 | 到 | 她 | 父亲的 | 边 | 在 | 我们的 | 返回 | 到 | 这 | 农场 | . |

回到农场后，菲莉丝一直紧紧跟在她父亲身边。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['hoʊldzwɜːθ] ,

| She | appeared | to | me | to | be | shrinking | away | from | Holdsworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 我 | 到 | 是 | 收缩 | 离开 | 从 | 霍尔兹沃斯 | , |

我觉得她好像在躲避霍尔兹沃思。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

| while | he | had | not | the | slightest | variation | in | his | manner | from | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 变化 | 在 | 他的 | 方式 | 从 | 什么 | 它 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['greɪvə(r)] [muːdz] ;

| usually | was | in | his | graver | moods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 曾是 | 在 | 他的 | 刻刀 | 情绪 | ; |

虽然他的举止与他平时心情严肃时的样子并无丝毫不同；

[kaɪnd] , [prə'tektɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

| kind | , | protecting | , | and | thoughtful | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | , | 保护 | , | 和 | 周到 | 向 | 她 | . |

对她友善、保护她、体贴她。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [wet] [kləʊðz] ;

| Of | course | , | there | was | a | great | commotion | about | our | wet | clothes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 骚动 | 关于 | 我们的 | 湿的 | 衣服 | ; |

当然，我们湿透的衣服引起了一阵骚动；

[bʌt; bət][aɪ] [neɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]

| but | I | name | the | little | events | of | that | evening | now | because | I | wondered | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 姓名 | 这 | 小的 | 活动 | 的 | 那 | 晚上 | 现在 | 因为 | 我 | 想知道 | 在 | 这 |

[taɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] [ðæt] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['saɪləns] ['fɪlis] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] ,

| time | what | he | had | said | in | that | low | voice | to | silence | Phillis | so | effectually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 什么 | 他 | 有 | 说 | 在 | 那 | 低的 | 嗓音 | 到 | 沉默 | 菲利斯 | 所以 | 有效地 | , |

但我现在之所以提起那天晚上发生的那些小事，是因为当时我很好奇他用那么低的声音说了些什么，才如此有效地让菲莉丝安静下来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'vents] ,

| and | because | , | in | thinking | of | their | intercourse | by | the | light | of | future | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | , | 在 | 思维 | 的 | 他们的 | 交往 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 未来 | 活动 | , |

而且，因为他们从未来事件的角度来思考他们的性关系，

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [stændz] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] ['prɒmɪnəns] .

| that | evening | stands | out | with | some | prominence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 站立 | 出去 | 和 | 一些 | 显赫地位 | . |

那个夜晚格外引人注目。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə] ['hɔ:nbi] ['aʊə(r)] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [fɑ:m]

| I | have | said | that | after | our | removal | to | Hornby | our | communications | with | the | farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 后 | 我们的 | 移动 | 到 | 霍恩比 | 我们的 | 通讯 | 和 | 这 | 农场 |

[bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst][ɒv; əv] ['deɪli] [ə'kʌrəns] .

| became | almost | of | daily | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 几乎 | 的 | 日常的 | 发生 | . |

我曾说过，自从我们搬到霍恩比后，我们几乎每天都会与农场联系。

['kʌz(ə)n] ['həulmən][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [li:st] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðɪs]

| Cousin | Holman | and | I | were | the | two | who | had | least | to | do | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | 和 | 我 | 是 | 这 | 二 | WHO | 有 | 至少 | 到 | 做 | 和 | 这 |

['ɪntɪməsi] .

| intimacy | . |
|---|---|
| 亲密关系 | . |

我和表兄霍尔曼是这段亲密关系中最少的两个人。

['ɑ:ftə(r)]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜ:θ] [ ri'gein, ri:- ][hɪz; ɪz] [helθ] , [hi:; hi] [tu:] ['ɒf(ə)n] [tɔ:kt] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)]

| After | Mr | Holdsworth | regained | his | health | , | he | too | often | talked | above | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 恢复 | 他的 | 健康 | , | 他 | 也 | 经常 | 谈话 | 多于 | 她 |

[hed] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mætəz] ,

| head | in | intellectual | matters | , |
|---|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 知识分子 | 事情 | , |

霍尔兹沃思先生恢复健康后，经常在一些她听不懂的学术问题上侃侃而谈。

[ænd; ənd] [tu:] ['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lait] ['bæntərɪŋ] [təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt] [æt; ət]

| and | too | often | in | his | light | bantering | tone | for | her | to | feel | quite | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 经常 | 在 | 他的 | 光 | 玩笑 | 语气 | 为了 | 她 | 到 | 感觉 | 相当 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [i:z] [wɪð] [hɪm] .

| her | ease | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 舒适 | 和 | 他 | . |

而且他说话总是带着轻松玩笑的语气，让她在他面前始终无法感到自在。

[ai] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] ['lætə(r)] [təʊn] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| I | really | believe | that | he | adopted | this | latter | tone | in | speaking | to | her | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 相信 | 那 | 他 | 已采用 | 这 | 后者 | 语气 | 在 | 请讲 | 到 | 她 | 因为 |

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['mʌðəli] ['wʊmən] ,

| he | did | not | know | what | to | talk | about | to | a | purely | motherly | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 讲话 | 关于 | 到 | 一个 | 纯粹 | 母性 | 女士 | , |

我真的相信他之所以用后一种语气和她说话，是因为他不知道该和一位纯粹的母亲谈论什么。

[hu:z] ['ɪntəlekt] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [hu:z] ['lʌvɪŋ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]

| whose | intellect | had | never | been | cultivated | , | and | whose | loving | heart | was | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 智力 | 有 | 绝不 | 到过 | 栽培 | , | 和 | 谁 | 爱 | 心 | 曾是 | 完全 |

['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| occupied | with | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| 占领 | 和 | 她 | 丈夫 | , |

她从未接受过任何智力方面的培养，她那颗充满爱的心完全被她的丈夫占据了。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,

| her | child | , | her | household | affairs | and | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 孩子 | , | 她 | 家庭 | 事务 | 和 | , | 也许 | , |

她的孩子、她的家务，或许还有，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| a | little | with | the | concerns | of | the | members | of | her | husband's | congregation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 和 | 这 | 担忧 | 的 | 这 | 成员 | 的 | 她 | 丈夫的 | 会众 | , |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ,

| because | they | , |
|---|---|---|
| 因为 | 他们 | , |

她对丈夫所在教会成员的担忧有些在意，因为他们，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| in | a | way | , | belonged | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | , | 属于 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

从某种意义上说，这属于她的丈夫。

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fliːtɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['fɪlis]

| I | had | noticed | before | that | she | had | fleeting | shadows | of | jealousy | even | of | Phillis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 注意到 | 前 | 那 | 她 | 有 | 转瞬即逝 | 阴影 | 的 | 妒忌 | 甚至 | 的 | 菲利斯 |

,

,

,

我之前就注意到，她甚至对菲利斯也有过转瞬即逝的嫉妒之情。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [strɒŋ] ['ɪntrəsts]

| when | her | daughter | and | her | husband | appeared | to | have | strong | interests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 女儿 | 和 | 她 | 丈夫 | 出现 | 到 | 有 | 强的 | 兴趣 |

[ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

| and | sympathies | in | things | which | were | quite | beyond | her | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同情 | 在 | 事物 | 哪个 | 是 | 相当 | 超过 | 她 | 理解 | . |

当她的女儿和女婿对一些她完全无法理解的事情表现出浓厚的兴趣和同情心时。

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ai] [seɪ] ,

| I | had | noticed | it | in | my | first | acquaintance | with | them | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 注意到 | 它 | 在 | 我的 | 第一的 | 熟人 | 和 | 他们 | , | 我 | 说 | , |

我说，我第一次见到他们时就注意到了这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] ['delɪkət] [tækt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

| and | had | admired | the | delicate | tact | which | made | the | minister | , | on | such | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 钦佩 | 这 | 精美的 | 策略 | 哪个 | 制成 | 这 | 部长 | , | 在 | 这样的 | 场合 | , |

他很欣赏这位部长在这种场合下所展现出的巧妙处事方式。

[brɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz] [ðəʊz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| bring | the | conversation | back | to | such | subjects | as | those | on | which | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 对话 | 后退 | 到 | 这样的 | 主题 | 作为 | 那些 | 在 | 哪个 | 他的 | 妻子 | , |

将谈话重新引回到他妻子所关心的那些话题上，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪkl] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] ; [waɪl]

| with | her | practical | experience | of | every | - | day | life | , | was | an | authority | ; | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 实际的 | 经验 | 的 | 每一个 | - | 天 | 生活 | , | 曾是 | 一个 | 权威 | ; | 尽管 |

['fɪlis] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| Phillis | , | devoted | to | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 奉献 | 到 | 她 | 父亲 | , |

凭借她丰富的日常生活经验，她是一位权威；而菲利斯则一心侍奉她的父亲，

[ʌn'kɒnʃəsli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] , ['təʊtəli] [ˌʌnə'weə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɪliəl] ['revərəns] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| unconsciously | followed | his | lead | , | totally | unaware | , | in | her | filial | reverence | , | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 随后 | 他的 | 带领 | , | 完全 | 不知情 | , | 在 | 她 | 孝 | 尊敬 | , | 的 | 他的 |

['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| motive | for | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 动机 | 为了 | 正在做 | 所以 | . |

她出于孝顺，不自觉地跟随他，完全没有意识到他这样做的动机。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈhoʊldzwɜːθ] .

| To | return | to | Holdsworth | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 到 | 霍尔兹沃斯 | . |

返回霍尔兹沃斯。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][hæd; həd][æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [taɪm] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [slaɪt]

| The | minister | had | at | more | than | one | time | spoken | of | him | to | me | with | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 有 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 时间 | 说 | 的 | 他 | 到 | 我 | 和 | 轻微 |

[dɪsˈtrʌst] ,

| distrust | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

部长曾不止一次带着些许不信任的语气向我提起他，

[ˈprɪnsəpli] [əˈkeɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkeələs] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈɔːlweɪz]

| principally | occasioned | by | the | suspicion | that | his | careless | words | were | not | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 引发 | 经过 | 这 | 怀疑 | 那 | 他的 | 粗心 | 字 | 是 | 不是 | 总是 |

[ðəʊz] [ɒv; əv] [sˈəʊbənəs] [ænd; ənd] [truːθ] .

| those | of | soberness | and | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 清醒 | 和 | 真相 | . |

主要原因是人们怀疑他那些不经意的话语并不总是冷静真诚的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə]

| But | it | was | more | as | a | protest | against | the | fascination | which | the | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更多的 | 作为 | 一个 | 反对 | 反对 | 这 | 魅力 | 哪个 | 这 | 年轻 |

[mæn] [ˈevɪdəntli] [ˈeksəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈeldə(r)][wʌn][mɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn]

| man | evidently | exercised | over | the | elder | one | more | as | it | were | to | strengthen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 显然 | 锻炼 | 超过 | 这 | 长老 | 一 | 更多的 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 加强 |

[hɪmˈself] [əˈgenst] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [spəʊk] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

| himself | against | yielding | to | this | fascination | — | that | the | minister | spoke | out | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 反对 | 屈服 | 到 | 这 | 魅力 | — | 那 | 这 | 部长 | 辐 | 出去 | 到 | 我 |

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfeɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhoʊldzwɜːθs] ,

| about | this | failing | of | Holdsworth's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 失败 | 的 | 霍尔兹沃斯 | , |

但更确切地说，这是为了抗议年轻人对年长者明显的迷恋，也是为了增强自己不屈服于这种迷恋的力量——牧师才向我谈到霍尔兹沃斯的这个缺点。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm] .

| as | it | appeared | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 出现 | 到 | 他 | . |

在他看来是这样。

[ɪn] [rɪˈtɜːn] [ˈhoʊldzwɜːθ] [wɒz; wəz] [səbˈdjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [ˈʌpraɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] ,

| In | return | Holdsworth | was | subdued | by | the | minister's | uprightness | and | goodness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 霍尔兹沃斯 | 曾是 | 低沉的 | 经过 | 这 | 部长 | 正直 | 和 | 善良 | , |

作为回报，霍尔兹沃思被牧师的正直和善良所折服。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [ˈɪntəlekt] — [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˈhelθi] [ˈkreɪvɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈfɜːðə(r)]

| and | delighted | with | his | clear | intellect | — | his | strong | healthy | craving | after | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴极了 | 和 | 他的 | 清除 | 智力 | — | 他的 | 强的 | 健康 | 渴望 | 后 | 更远 |

[ˈnɒlɪdʒ] .

| knowledge | . |
|---|---|
| 知识 | . |

并对他清晰的才智感到欣喜——他对进一步知识有着强烈的求知欲。

[ai][ˈnevə(r)] [met] [tuː] [men] [huː] [tʊk] [mɔː(r)] [ˈθʌrə] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈrelɪʃ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz]

| I | never | met | two | men | who | took | more | thorough | pleasure | and | relish | in | each | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 遇见 | 二 | 男人 | WHO | 采取 | 更多的 | 彻底 | 乐趣 | 和 | 尽情享用 | 在 | 每个 | 其他的 |

[səˈsaɪəti] .

| society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

我从未见过两个男人像他们那样，如此彻底地享受彼此的陪伴。

[tuː; tə] ['fɪlis] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] : [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| To | Phillis | his | relation | continued | that | of | an | elder | brother | : | he | directed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 菲利斯 | 他的 | 关系 | 持续 | 那 | 的 | 一个 | 长老 | 兄弟 | : | 他 | 指导 | 她 |

['stʌdiz] ['ɪntuː] [njuː] [pɑːðz] ,

| studies | into | new | paths | , |
|---|---|---|---|---|
| 研究 | 进入 | 新的 | 路径 | , |

他与菲莉丝的关系依然像兄长：他指导她的学业走向新的方向。

[hiː; hi] ['peɪʃntli] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd]

| he | patiently | drew | out | the | expression | of | many | of | her | thoughts | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耐心 | 画 | 出去 | 这 | 表达 | 的 | 许多 | 的 | 她 | 想法 | , | 和 |

[pə'pleksəti] ,

| perplexities | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

他耐心地引导她表达出许多想法和困惑，

[ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːmd] ['θɪərɪz] — ['skeəsli] ['evə(r)] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪn] [ɒv; əv]['bæntə(r)] [wɪtʃ]

| and | unformed | theories | — | scarcely | ever | now | falling | into | the | vein | of | banter | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未成形的 | 理论 | — | 几乎 | 曾经 | 现在 | 坠落 | 进入 | 这 | 静脉 | 的 | 闲聊 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [sləʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

| she | was | so | slow | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 慢的 | 到 | 理解 | . |

以及不成形的理论——现在几乎不再落入她曾经迟钝地理解的那种玩笑式的谈话中。

[wʌn] [deɪ] — ['hɑːvɪst] - [taɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [luːs] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] -

| One | day | — | harvest | - | time | — | he | had | been | drawing | on | a | loose | piece | of | paper | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | — | 收成 | - | 时间 | — | 他 | 有 | 到过 | 绘画 | 在 | 一个 | 松动的 | 片 | 的 | 纸 | - |

['sketʃɪŋ] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

| sketching | ears | of | corn | , |
|---|---|---|---|---|
| 素描 | 耳朵 | 的 | 玉米 | , |

有一天——正值收获季节——他在一张废纸上画着玉米穗，

['sketʃɪŋ] [kɑːts] [drɔːn] [baɪ] ['bʊlək] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] [greɪps] — [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð]

| sketching | carts | drawn | by | bullocks | and | laden | with | grapes | — | all | the | time | talking | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 素描 | 购物车 | 绘制 | 经过 | 牛 | 和 | 满载 | 和 | 葡萄 | — | 全部 | 这 | 时间 | 说 | 和 |

['fɪlis] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| Phillis | and | me | , |
|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 和 | 我 | , |

画着牛拉着装满葡萄的马车——同时还和菲利斯和我聊天，

['kʌz(ə)n]['həulmən] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['pɜːtɪnənt] [rɪ'mɑːrks] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

| cousin | Holman | putting | in | her | not | pertinent | remarks | , | when | suddenly | he | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | 推杆 | 在 | 她 | 不是 | 相关 | 评论 | , | 什么时候 | 突然 | 他 | 说 | 到 |

['fɪlis] , —

| Phillis | , | — |
|---|---|---|
| 菲利斯 | , | — |

霍尔曼表妹插嘴说着无关紧要的话，突然对菲利斯说：

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [stɪl] ; [ai] [siː] [ə; eɪ] [sketʃ] !

| “ | Keep | your | head | still | ; | I | see | a | sketch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保持 | 你的 | 头 | 仍然 | ; | 我 | 看 | 一个 | 草图 | ! |

“别动你的头；我看到一幅素描！”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [frɒm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd] [feɪld] ;

| I | have | often | tried | to | draw | your | head | from | memory | , | and | failed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 尝试 | 到 | 画 | 你的 | 头 | 从 | 记忆 | , | 和 | 失败的 | ; |

我曾多次尝试凭记忆画出你的头像，但都失败了；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| but | I | think | I | can | do | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 做 | 它 | 现在 | . |

但我认为我现在可以做到。

[ɪf] [ai] [səkˈsiːd] [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

| If | I | succeed | I | will | give | it | to | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 成功 | 我 | 将要 | 给 | 它 | 到 | 你的 | 母亲 | . |

如果我成功了，我会把它给你妈妈。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [æz; əz][ˈsɪəriːz] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] , [mæm] ?

| You | would | like | a | portrait | of | your | daughter | as | Ceres | , | would | you | not | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 喜欢 | 一个 | 肖像 | 的 | 你的 | 女儿 | 作为 | 谷神星 | , | 会 | 你 | 不是 | , | 女士 | ? |

〃

**〃**

〃

夫人，您想请您女儿画一幅她扮演谷神星的画像，是吗?

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [jes] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)]

| “ | I | should | like | a | picture | of | her | ; | yes | , | very | much | , | thank | you | , | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 应该 | 喜欢 | 一个 | 图片 | 的 | 她 | ; | 是的 | , | 非常 | 很多 | , | 感谢 | 你 | , | 先生 |

[ˈhoʊldzwɜːθ] ;

| Holdsworth | ; |
|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | ; |

“我想要一张她的照片；是的，非常感谢您，霍尔兹沃思先生；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [strɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| but | if | you | put | that | straw | in | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 放 | 那 | 稻草 | 在 | 她 | 头发 | , |

但如果你把那根吸管插在她头发里，

〃 ( [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [sʌm; səm] [wiːt] [ɪəz] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæsɪv] [hed] ,

| ” | ( | he | was | holding | some | wheat | ears | above | her | passive | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | ( | 他 | 曾是 | 保持 | 一些 | 小麦 | 耳朵 | 多于 | 她 | 被动的 | 头 | , |

（他把一些麦穗举在她平静的头顶上方，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪð] [æn; ən] [ɑːˈtɪstɪk] [aɪ] , ) “ [jʊl] [ˈrʌf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

| looking | at | the | effect | with | an | artistic | eye | , | ) | “ | you'll | ruffle | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 影响 | 和 | 一个 | 艺术 | 眼睛 | , | ) | 〃 | 你会 | 褶边 | 她 | 头发 | . |

用艺术家的眼光看待效果，）“你会弄乱她的头发。

[ˈfɪlis] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ˈpɪktʃə(r)][ˈteɪkən] , [gəʊ][ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd]

| Phillis | , | my | dear | , | if | you're | to | have | your | picture | taken | , | go | up | - | stairs | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 如果 | 你是 | 到 | 有 | 你的 | 图片 | 已采取 | , | 去 | 向上 | - | 楼梯 | , | 和 |

[brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [smuːð] . ”

| brush | your | hair | smooth | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 刷子 | 你的 | 头发 | 光滑的 | . | 〃 |

菲莉丝，亲爱的，如果你要拍照，就上楼去，把头发梳顺。

“ [nɒt] [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .

| “ | Not | on | any | account | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 不是 | 在 | 任何 | 帐户 | . |

“无论如何都不是。”

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [heə(r)] [ˈluːsli] [ˈfləʊɪŋ] .

| I | beg | your | pardon | , | but | I | want | hair | loosely | flowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 但 | 我 | 想 | 头发 | 松散地 | 流动 | . |

恕我冒昧，但我想要头发自然垂落。

〃 [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drɔː] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət] [ˈfɪlis] ;

| ” | He | began | to | draw | , | looking | intently | at | Phillis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 开始 | 到 | 画 | , | 寻找 | 专注地 | 在 | 菲利斯 | ; |

他开始画画，目光专注地看着菲利斯；

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [steə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd]

| I | could | see | this | stare | of | his | discomposed | her | — | her | colour | came | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 盯 | 的 | 他的 | 心神不宁 | 她 | — | 她 | 颜色 | 来了 | 和 |

[went] ,

| went | , |
|---|---|
| 去 | , |

我能看出他那凝视让她心神不宁——她的脸色时而红肿时而苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ ˈkwikən ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] ; [æt; ət][lɑːst] , [wen]

| her | breath | quickened | with | the | consciousness | of | his | regard | ; | at | last | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 气息 | 加速 | 和 | 这 | 意识 | 的 | 他的 | 看待 | ; | 在 | 最后的 | , | 什么时候 |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

感受到他的注视，她的呼吸不由自主地急促起来；最后，当他开口说道：

“ [pliːz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

| “ | Please | look | at | me | for | a | minute | or | two | , | I | want | to | get | in | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 请 | 看 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 我 | 想 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

“请看着我一两分钟，我想和你对视。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm] , ['kwivəd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| ” | she | looked | up | at | him | , | quivered | , | and | suddenly | got | up | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | , | 颤抖 | , | 和 | 突然 | 得到 | 向上 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

她抬头看着他，浑身颤抖，突然起身离开了房间。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ;

| He | did | not | say | a | word | , | but | went | on | with | some | other | part | of | the | drawing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | , | 但 | 去 | 在 | 和 | 一些 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 绘画 | ; |

他一言不发，继续画画的其他部分；

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [tʃiːk] [blɑːntʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| his | silence | was | unnatural | , | and | his | dark | cheek | blanched | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沉默 | 曾是 | 不自然 | , | 和 | 他的 | 黑暗的 | 脸颊 | 焯水 | 一个 | 小的 | . |

他的沉默很不自然，黝黑的脸颊微微泛白。

['kʌz(ə)n] ['həulmən] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [daʊn] .

| Cousin | Holman | looked | up | from | her | work | , | and | put | her | spectacles | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | 看起来 | 向上 | 从 | 她 | 工作 | , | 和 | 放 | 她 | 眼镜 | 向下 | . |

霍尔曼表姐从手中的工作中抬起头，摘下了眼镜。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| “ | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了？

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

| Where | is | she | gone | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 她 | 已消失 | ? |

她去哪儿了？

” ['hoʊldzwɜːθ] ['nevə(r)] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['drɔːɪŋ] .

| ” | Holdsworth | never | uttered | a | word | , | but | went | on | drawing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 霍尔兹沃斯 | 绝不 | 说出 | 一个 | 单词 | , | 但 | 去 | 在 | 绘画 | . |

霍尔兹沃斯一言不发，继续画画。

[ai] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] ,

| I | felt | obliged | to | say | something | ; | it | was | stupid | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 说 | 某物 | ; | 它 | 曾是 | 愚蠢的 | 足够的 | , |

我觉得有必要说点什么；这件事实在太愚蠢了。

[bʌt; bət][stjuːˈpɪdəti][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈsaɪləns][dʒʌst] [ðen] .

| but | stupidity | was | better | than | silence | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 愚蠢 | 曾是 | 更好的 | 比 | 沉默 | 只是 | 然后 | . |

但当时愚蠢总比沉默好。

“ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ai] .

| “ | I'll | go | and | call | her | , | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 去 | 和 | 称呼 | 她 | , | ” | 说 | 我 | . |

“我去给她打电话，”我说。

[səʊ][ai] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ;

| So | I | went | into | the | hall | , | and | to | the | bottom | of | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 和 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | ; |

于是我走进大厅，走到楼梯底部；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [ˈfɪlis] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ˈswɪftli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| but | just | as | I | was | going | to | call | Phillis | , | she | came | down | swiftly | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 称呼 | 菲利斯 | , | 她 | 来了 | 向下 | 迅速地 | 和 | 她 |

[ˈbɒnɪt] [ɒn] ,

| bonnet | on | , |
|---|---|---|
| 引擎盖 | 在 | , |

正当我准备给菲利斯打电话时，她戴着帽子迅速走了下来。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , “ [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][faɪv] - [ˈeɪkə(r)] , ” [pɑːst] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈəʊpən]

| and | saying | , | “ | I'm | going | to | father | in | the | five | - | acre | , | ” | passed | out | by | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 我是 | 去 | 到 | 父亲 | 在 | 这 | 五 | - | 英亩 | , | ” | 通过了 | 出去 | 经过 | 这 | 打开 |

“ [ˈrektə(r)] ,

| “ | rector | , |
|---|---|---|
| “ | 校长 | , |

并说：“我要去五英亩地里当父亲了，”由敞开的“牧师”分发，

” [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [saɪd] -

| ” | right | in | front | of | the | house | - | place | windows | , | and | out | at | the | little | white | side | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | - | 地方 | 视窗 | , | 和 | 出去 | 在 | 这 | 小的 | 白色的 | 边 | - |

[geɪt] .

| gate | . |
|---|---|
| 门 | . |

就在房子窗户前面，以及白色的小侧门外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈhoʊldzwɜːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ;

| She | had | been | seen | by | her | mother | and | Holdsworth | , | as | she | passed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已见 | 经过 | 她 | 母亲 | 和 | 霍尔兹沃斯 | , | 作为 | 她 | 通过了 | ; |

她去世时，她的母亲和霍尔兹沃思都看到了她；

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| so | there | was | no | need | for | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 解释 | , |

所以无需解释。

[ˈəʊnli][ˈkʌz(ə)n][ˈhəulmən][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| only | cousin | Holman | and | I | had | a | long | discussion | as | to | whether | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 表哥 | 霍尔曼 | 和 | 我 | 有 | 一个 | 长的 | 讨论 | 作为 | 到 | 无论 | 她 | 可以 |

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [hɒt] ,

| have | found | the | room | too | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 这 | 房间 | 也 | 热的 | , |

只有我和表妹霍尔曼就她是否觉得房间太热进行了长时间的讨论。

[ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkeɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

| or | what | had | occasioned | her | sudden | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 有 | 引发 | 她 | 突然 | 离开 | . |

或者是什么原因导致她突然离开。

['hoʊldzwɜːθ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət]['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

| **Holdsworth** | **was** | **very** | **quiet** | **during** | **all** | **the** | **rest** | **of** | **that** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | 曾是 | 非常 | 安静的 | 期间 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 天 | ; |

那天剩下的时间里，霍尔兹沃思一直很安静；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] - ['teɪkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] ,

| **nor** | **did** | **he** | **resume** | **the** | **portrait** | **-** | **taking** | **by** | **his** | **own** | **desire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 恢复 | 这 | 肖像 | - | 采取 | 经过 | 他的 | 自己的 | 欲望 | , |

他也没有出于自愿重新开始拍摄肖像照。

['əʊnli][æt; ət][maɪ]['kʌz(ə)n] ['hoʊlmənz] [rɪ'kwest] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ;

| **only** | **at** | **my** | **cousin** | **Holman's** | **request** | **the** | **next** | **time** | **that** | **he** | **came** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 我的 | 表哥 | 霍尔曼的 | 要求 | 这 | 下一个 | 时间 | 那 | 他 | 来了 | ; |

只是在我表弟霍尔曼下次来的时候才提出的要求；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] ['sɪtɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli]

| **and** | **then** | **he** | **said** | **he** | **should** | **not** | **require** | **any** | **more** | **formal** | **sittings** | **for** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说 | 他 | 应该 | 不是 | 要求 | 任何 | 更多的 | 正式的 | 会议 | 为了 | 仅有的 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] .

| **such** | **a** | **slight** | **sketch** | **as** | **he** | **felt** | **himself** | **capable** | **of** | **making** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 轻微 | 草图 | 作为 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 有能力的 | 的 | 制作 | . |

然后他说，他觉得自己能够画出这么简单的素描，就不应该再要求正式的写生了。

['fɪlis] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| **Phillis** | **was** | **just** | **the** | **same** | **as** | **ever** | **the** | **next** | **time** | **I** | **saw** | **her** | **after** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 曾经 | 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 锯 | 她 | 后 | 她 |

[ə'brʌpt] ['pɑːsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| **abrupt** | **passing** | **me** | **in** | **the** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 通过 | 我 | 在 | 这 | 大厅 | . |

下次我在走廊里见到菲利斯时，她和以前一样，只是她突然从我身边走过。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **She** | **never** | **gave** | **any** | **explanation** | **of** | **her** | **rush** | **out** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 给予 | 任何 | 解释 | 的 | 她 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

她始终没有解释自己为何匆匆离开房间。

[səʊ][ɔːl] [θɪŋz] [went] [ɒn] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

| **So** | **all** | **things** | **went** | **on** | **,** | **at** | **least** | **as** | **far** | **as** | **my** | **observation** | **reached** | **at** | **the** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 事物 | 去 | 在 | , | 在 | 至少 | 作为 | 远的 | 作为 | 我的 | 观察 | 达到 | 在 | 这 | 时间 |

,

**,**

,

所以一切都照常进行，至少就我当时的观察而言是这样。

[ɔː(r)] ['meməri] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [naʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['æp(ə)l] - ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

| **or** | **memory** | **can** | **recall** | **now** | **,** | **till** | **the** | **great** | **apple** | **-** | **gathering** | **of** | **the** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 记忆 | 能 | 记起 | 现在 | , | 直到 | 这 | 伟大的 | 苹果 | - | 采集 | 的 | 这 | 年 | . |

或者记忆可以追溯到一年一度的苹果大采摘季。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['frɒsti] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsti] ,

| **The** | **nights** | **were** | **frosty** | **,** | **the** | **mornings** | **and** | **evenings** | **were** | **misty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 霜冻 | , | 这 | 早晨 | 和 | 晚上 | 是 | 蒙蒙 | , |

夜晚寒冷，清晨和傍晚雾气弥漫。

[bʌt; bət][æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ɔːl][wɒz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| **but** | **at** | **mid** | **-** | **day** | **all** | **was** | **sunny** | **and** | **bright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 中 | - | 天 | 全部 | 曾是 | 阳光明媚 | 和 | 明亮的 | , |

但到了中午，阳光灿烂，一片明亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][mɪd] - [deɪ] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn][nɪə(r)]

| and | it | was | one | mid | - | day | that | both | of | us | being | on | the | line | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一 | 中 | - | 天 | 那 | 两个都 | 的 | 我们 | 存在 | 在 | 这 | 线 | 靠近 |

-

,

| Heathbridge | , |
|---|---|

-

,

那天中午，我们俩都在希思布里奇附近的铁路线上。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] ['æplz] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,

| and | knowing | that | they | were | gathering | apples | at | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 那 | 他们 | 是 | 采集 | 苹果 | 在 | 这 | 农场 | , |

并且知道他们正在农场采摘苹果，

[wiː; wi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [menz] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][ɪn]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

| we | resolved | to | spend | the | men's | dinner | - | hour | in | going | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已解决 | 到 | 花费 | 这 | 男士 | 晚餐 | - | 小时 | 在 | 去 | 超过 | 那里 | . |

我们决定利用男人们的晚餐时间去那里。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [kləʊðz] - [bˈɑːskɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['æplz] , [ sent ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

| We | found | the | great | clothes | - | baskets | full | of | apples | , | scenting | the | house | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 这 | 伟大的 | 衣服 | - | 篮子 | 满的 | 的 | 苹果 | , | 香味 | 这 | 房子 | , | 和 |

['stɒpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wei] ;

| stopping | up | the | way | ; |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 向上 | 这 | 方式 | ; |

我们在路上发现了装满苹果的大洗衣篮，苹果的香味弥漫了整个房子，并停了下来；

[ænd; ənd][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['meri] [kən'tentmənt] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [prə'djuːs] [ɒv; əv]

| and | an | universal | air | of | merry | contentment | with | this | the | final | produce | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 普遍的 | 空气 | 的 | 欢乐 | 满意 | 和 | 这 | 这 | 最终的 | 生产 | 的 |

[ðə; ði][jɪə(r)] .

| the | year | . |
|---|---|---|
| 这 | 年 | . |

人们普遍对这一年的最终成果感到无比欣喜和满足。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ['redi] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [pʌf]

| The | yellow | leaves | hung | on | the | trees | ready | to | flutter | down | at | the | slightest | puff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 树叶 | 悬挂 | 在 | 这 | 树木 | 准备好 | 到 | 扑 | 向下 | 在 | 这 | 丝毫 | 噗 |

[ɒv; əv][eə(r)] ;

| of | air | ; |
|---|---|---|
| 的 | 空气 | ; |

黄叶挂在树上，一阵微风就能吹落；

[ðə; ði] [greɪt] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] ['mɪklməs] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]

| the | great | bushes | of | Michaelmas | daisies | in | the | kitchen | - | garden | were | making | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 灌木丛 | 的 | 米迦勒节 | 雏菊 | 在 | 这 | 厨房 | - | 花园 | 是 | 制作 | 他们的 |

[lɑːst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

| last | show | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 展示 | 的 | 花朵 | . |

菜园里那丛丛茂盛的紫菀花正在最后一次盛开。

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [teɪst] [ðə; ði] [fruːt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [triːz] ,

| We | must | needs | taste | the | fruit | off | the | different | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 需求 | 品尝 | 这 | 水果 | 离开 | 这 | 不同的 | 树木 | , |

我们必须品尝不同树上结的果实。

[ænd; ənd] [pɑːs] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['fleɪvə(r)] ;

| and | pass | our | judgment | as | to | their | flavour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 我们的 | 判断 | 作为 | 到 | 他们的 | 味道 | ; |

并对它们的口味做出评价；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [pˈɒkɪts] [stʌft] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [laɪkt] [best] .

| and | we | went | away | with | our | pockets | stuffed | with | those | that | we | liked | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 离开 | 和 | 我们的 | 口袋 | 填充 | 和 | 那些 | 那 | 我们 | 喜欢 | 最好的 | . |

于是我们带着满满的、我们最喜欢的糖果离开了。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] ,

| As | we | had | passed | to | the | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 通过了 | 到 | 这 | 果园 | , |

当我们经过果园时，

[ˈhoʊldzwɜːθ] [hæd; həd] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] [ˈspəʊkən] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈflaʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ;

| Holdsworth | had | admired | and | spoken | about | some | flower | which | he | saw | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | 有 | 钦佩 | 和 | 说 | 关于 | 一些 | 花 | 哪个 | 他 | 锯 | ; |

霍尔兹沃斯曾欣赏并谈论过他看到的某种花；

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðɪs] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [kaɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

| it | so | happened | he | had | never | seen | this | old | - | fashioned | kind | since | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 老的 | - | 造型 | 种类 | 自从 | 这 | 天 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .

| his | boyhood | . |
|---|---|---|
| 他的 | 童年 | . |

碰巧的是，自从他童年时代以来，他就再也没见过这种老式的东西了。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tʃɑːns] [spiːtʃ]

| I | do | not | know | whether | he | had | thought | anything | more | about | this | chance | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 他 | 有 | 想法 | 任何事物 | 更多的 | 关于 | 这 | 机会 | 演讲 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| of | his | , |
|---|---|---|
| 的 | 他的 | , |

我不知道他是否对这次偶然的演讲有过更深入的思考。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] — [wen] [ˈfɪlis] ,

| but | I | know | I | had | not | — | when | Phillis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 我 | 有 | 不是 | — | 什么时候 | 菲利斯 | , |

但我知道我没有——当菲利斯.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɪsɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈhʌrid] [ˈvɪzɪt] ,

| who | had | been | missing | just | at | the | last | moment | of | our | hurried | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 丢失的 | 只是 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 的 | 我们的 | 慌忙 | 访问 | , |

就在我们匆忙拜访的最后一刻，他却不见了踪影。

[ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊzgeɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈflaʊə(r)] ,

| re | - | appeared | with | a | little | nosegay | of | this | same | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 出现 | 和 | 一个 | 小的 | 花束 | 的 | 这 | 相同的 | 花 | , |

她再次出现时，手里拿着一小束同样的花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] .

| which | she | was | tying | up | with | a | blade | of | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 捆绑 | 向上 | 和 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | . |

她正用一根草叶把它绑起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhoʊldzwɜːθ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]

| She | offered | it | to | Holdsworth | as | he | stood | with | her | father | on | the | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提供 | 它 | 到 | 霍尔兹沃斯 | 作为 | 他 | 站立 | 和 | 她 | 父亲 | 在 | 这 | 观点 |

[ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

| of | departure | . |
|---|---|---|
| 的 | 离开 | . |

当霍尔兹沃思和她父亲站在出发点时，她把东西递给了他。

[aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] .

| I | saw | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们的 | 面孔 | . |

我看到了他们的脸。

[ai] [sɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ;

| I | saw | for | the | first | time | an | unmistakable | look | of | love | in | his | black | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 一个 | 毋庸置疑 | 看 | 的 | 爱 | 在 | 他的 | 黑色的 | 眼睛 | ; |

我第一次在他黑色的眼睛里看到了毫不掩饰的爱意；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['tendə(r)]

| it | was | more | than | gratitude | for | the | little | attention | ; | it | was | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 感激 | 为了 | 这 | 小的 | 注意力 | ; | 它 | 曾是 | 投标 |

[ænd; ənd] [bɪ'si:tʃɪŋ] — ['pæʃənət] .

| and | beseeching | — | passionate | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | — | 热情的 | . |

这不仅仅是对那一点点关注的感激之情；它是温柔的、恳求的——充满激情的。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kən'fju:ʒn] , [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [fel] [ɒn][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , ['pɑ:tli] [tu:; tə]

| She | shrank | from | it | in | confusion | , | her | glance | fell | on | me | ; | and | , | partly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 从 | 它 | 在 | 困惑 | , | 她 | 瞥一眼 | 跌倒 | 在 | 我 | ; | 和 | , | 部分 | 到 |

[haɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| hide | her | emotion | , |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | 她 | 情感 | , |

她惊愕地缩回了手，目光落在了我身上；部分原因是为了掩饰自己的情绪，

['pɑ:tli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [wɒt] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [ʌn'greɪʃəs] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə]

| partly | out | of | real | kindness | at | what | might | appear | ungracious | neglect | of | an | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 出去 | 的 | 真实的 | 仁慈 | 在 | 什么 | 可能 | 出现 | 不友善的 | 忽视 | 的 | 一个 | 老 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

部分原因是出于对一位年长朋友看似冷漠无情的真正善意。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [ɒf] [tu:; tə]['gæðə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [leɪt] - ['blu:mɪŋ] ['tʃaɪnə]['rəʊzɪz] .

| she | flew | off | to | gather | me | a | few | late | - | blooming | China | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 离开 | 到 | 收集 | 我 | 一个 | 很少 | 晚的 | - | 盛开 | 中国 | 玫瑰 | . |

她飞去给我采摘了几朵晚开的中国玫瑰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

| But | it | was | the | first | time | she | had | ever | done | anything | of | the | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 曾经 | 完毕 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 |

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

但这是她第一次为我做这样的事。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [fɑ:st][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [laɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [menz] [rɪ'tɜ:n] ,

| We | had | to | walk | fast | to | be | back | on | the | line | before | the | men's | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 走 | 快速地 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 线 | 前 | 这 | 男士 | 返回 | , |

我们必须快步走，赶在男人们回来之前回到队伍里。

[səʊ][wi:; wi] [spəʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

| so | we | spoke | but | little | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 辐 | 但 | 小的 | 到 | 每个 | 其他 | , |

所以我们很少说话。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][hæv; həv]

| and | of | course | the | afternoon | was | too | much | occupied | for | us | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 这 | 下午 | 曾是 | 也 | 很多 | 占领 | 为了 | 我们 | 到 | 有 |

['eni] [tɔ:k] .

| any | talk | . |
|---|---|---|
| 任何 | 讲话 | . |

当然，下午的事情太多，我们根本没时间聊天。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)][dʒɔɪnt] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['hɔ:nbi] .

| In | the | evening | we | went | back | to | our | joint | lodgings | in | Hornby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 我们 | 去 | 后退 | 到 | 我们的 | 联合的 | 住宿 | 在 | 霍恩比 | . |

晚上我们回到了我们在霍恩比的合租住处。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [leɪ] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hoʊldzwɜ:θ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:wədɪd]

| There | , | on | the | table | , | lay | a | letter | for | Holdsworth | , | which | had | been | forwarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 桌子 | , | 躺 | 一个 | 信 | 为了 | 霍尔兹沃斯 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 转发 |

[tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm] ['ɛltəm] .

| to | him | from | Eltham | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 从 | 埃尔瑟姆 | . |

桌上放着一封寄给霍尔兹沃思的信，这封信是从埃尔瑟姆寄给他的。

[æz; əz]['aʊə(r)] [ti:] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [sɪns] ['mɔ:nɪŋ]

| As | our | tea | was | ready | , | and | I | had | had | nothing | to | eat | since | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 茶 | 曾是 | 准备好 | , | 和 | 我 | 有 | 有 | 没有什么 | 到 | 吃 | 自从 | 早晨 |

,

,

,

茶水已经泡好了，而我从早上到现在还没吃过东西。

[ai] [fel] [tu:; tə] [də'rektli] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][hi:; hi] ['əʊpənd]

| I | fell | to | directly | without | paying | much | attention | to | my | companion | as | he | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 到 | 直接地 | 没有 | 付费 | 很多 | 注意力 | 到 | 我的 | 伴侣 | 作为 | 他 | 打开 |

[ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz]['letə(r)] .

| and | read | his | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 他的 | 信 | . |

我径直倒了下去，没有太在意同伴打开并阅读他的信。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] ,

| He | was | very | silent | for | a | few | minutes | ; | at | length | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | ; | 在 | 长度 | 他 | 说 | , |

他沉默了几分钟；最后，他开口说道：

“ [əʊld] ['feləʊ] !

| “ | Old | fellow | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 老的 | 同伴 | ! |

“老伙计！”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ! ”

| I'm | going | to | leave | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 离开 | 你 | ! | ” |

我要离开你了！

“ [li:v] [ˌem 'i:] ! ” [sed] [ai] . “ [haʊ] ?

| “ | Leave | me | ! | ” | said | I | . | “ | How | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 离开 | 我 | ! | ” | 说 | 我 | . | “ | 如何 | ? |

“离开我！”我说。“怎么离开？”

[wen] ? ”

| When | ? | ” |
|---|---|---|
| 什么时候 | ? | ” |

什么时候？”

“ [ðɪs] ['letə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hænd]['su:nə(r)] .

| “ | This | letter | ought | to | have | come | to | hand | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 信 | 应该 | 到 | 有 | 来 | 到 | 手 | 很快 | . |

“这封信本该早点送到我手中。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm] - [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ” ( - [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;

| It | is | from | Greathed | the | engineer | ” | ( | Greathed | was | well | known | in | those | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 从 | - | 这 | 工程师 | ” | ( | - | 曾是 | 出色地 | 已知 | 在 | 那些 | 天 | ; |

这是工程师格雷特德的著作”(格雷特德在当时很有名；

[hiː; hi][ɪz] [ded] [nəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hɑːf] - [fə'gɒtn] ) ; “ [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

| he | is | dead | now | , | and | his | name | half | - | forgotten | ) | ; | “ | he | wants | to | see | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 死的 | 现在 | , | 和 | 他的 | 姓名 | 一半 | - | 被遗忘的 | ) | ; | “ | 他 | 想要 | 到 | 看 | 我 |

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ;

| about | some | business | ; |
|---|---|---|---|
| 关于 | 一些 | 商业 | ; |

他现在已经去世了，他的名字也几乎被人遗忘了)；“他想见我，谈些事情；

[ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , [pɔːl] ,

| in | fact | , | I | may | as | well | tell | you | , | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | , | 保罗 | , |

事实上，我最好还是告诉你吧，保罗，

[ðɪs] ['letə(r)] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] [prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə]

| this | letter | contains | a | very | advantageous | proposal | for | me | to | go | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 包含 | 一个 | 非常 | 有利 | 提议 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 出去 | 到 |

['kænədə] ,

| Canada | , |
|---|---|
| 加拿大 | , |

这封信里提出了一个对我非常有利的去加拿大的提议。

[ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ðeə(r)] .

| and | superintend | the | making | of | a | line | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 督 | 这 | 制作 | 的 | 一个 | 线 | 那里 | . |

并监督那里的线路建设。

” [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['ʌtə(r)] [dɪs'meɪ] .

| ” | I | was | in | utter | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 在 | 说出 | 沮丧 | . |

我当时感到无比沮丧。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

| “ | But | what | will | our | company | say | to | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 将要 | 我们的 | 公司 | 说 | 到 | 那 | ? | ” |

“但我们公司对此会作何回应呢？”

“ [əʊ] , - [hæz; həz][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

| “ | Oh | , | Greathed | has | the | superintendence | of | this | line | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | - | 有 | 这 | 督察 | 的 | 这 | 线 | , | 你 | 知道 | ; |

“哦，你知道，格雷特德负责这条生产线；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɪn] [tʃiːf] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'neɪdiən] [laɪn] ;

| and | he | is | going | to | be | engineer | in | chief | to | this | Canadian | line | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 去 | 到 | 是 | 工程师 | 在 | 首席 | 到 | 这 | 加拿大 | 线 | ; |

他将担任这条加拿大线路的总工程师；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| many | of | the | shareholders | in | this | company | are | going | in | for | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 股东 | 在 | 这 | 公司 | 是 | 去 | 在 | 为了 | 这 | 其他 | , |

这家公司的许多股东都在投资其他公司，

[səʊ][aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] - [liːd] .

| so | I | fancy | they | will | make | no | difficulty | in | following | Greathed's | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想要 | 他们 | 将要 | 制作 | 不 | 困难 | 在 | 下列的 | - | 带领 | . |

所以我认为他们会毫不费力地效仿 Greathed 的做法。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . ”

| He | says | he | has | a | young | man | ready | to | put | in | my | place | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 有 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 准备好 | 到 | 放 | 在 | 我的 | 地方 | . | ” |

他说他已经找了个年轻人来代替我。”

“ [ai] [heɪt] [hɪm] , ” [sed] [ai] .
**“ I hate him , ” said I .**
“ 我 恨 他 , ” 说 我 .

“我恨他，”我说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hoʊldzwɜːθ] , ['lɑːfɪŋ] .
**“ Thank you , ” said Holdsworth , laughing .**
“ 感谢 你 , ” 说 霍尔兹沃斯 , 笑 .

“谢谢，”霍尔兹沃思笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ]
**“ But you must not , ” he resumed ; “ for this is a very good thing**
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**for me ,**
“ 但 你 必须 不是 , ” 他 恢复 ; “ 为了 这 是 一个 非常 好的 事物
为了 我 ,

“但是你千万不能这样做，”他继续说道，“因为这对我来说是一件非常好的事。”

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ɪn'fɪəriə(r)] [wɜːk] ,
**and , of course , if no one can be found to take my inferior work ,**
和 , 的 课程 , 如果 不 一 能 是 成立 到 拿 我的 下 工作 ,

当然，如果找不到人愿意接受我这差劲的作品，

[ai] [kænt] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] .
**I can't be spared to take the superior .**
我 不能 是 幸存 到 拿 这 优越的 .

我无法抽出时间去接替上级。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ['suːnə(r)] .
**I only wish I had received this letter a day sooner .**
我 仅有的 希望 我 有 已收到 这 信 一个 天 很快 .

我真希望早一天收到这封信。

['evri] ['aʊə(r)][ɪz][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] , [fɔː(r); fə(r)] - [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ]
**Every hour is of consequence , for Greathed - says they are threatening a**
['raɪv(ə)l] [laɪn] .
**rival line .**
竞争对手 线 .

每一小时都至关重要，因为格雷特赫德说他们正在威胁一条竞争对手的线路。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [pɔːl] , [ai]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] ?
**Do you know , Paul , I almost fancy I must go up to - night ?**
做 你 知道 , 保罗 , 我 几乎 想要 我 必须 去 向上 到 - 夜晚 ?

保罗，你知道吗，我几乎觉得我今晚必须上去一趟?

[ai][kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] [bæk] [tuː; tə] ['ɛltəm] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .
**I can take an engine back to Eltham , and catch the night train .**
我 能 拿 一个 引擎 后退 到 埃尔瑟姆 , 和 抓住 这 夜晚 火车 .

我可以乘火车返回埃尔瑟姆，然后赶上夜班火车。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [luːk] - [wɔːm] . ”
**I should not like Greathed to think me luke - warm . ”**
我 应该 不是 喜欢 - 到 思考 我 卢克 - 温暖的 . ”

我不希望格雷特认为我态度冷淡。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] [bæk] ?
**“ But you'll come back ?**
” 但 你会 来 后退 ?

但你会回来吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pɑːtɪŋ] .

| " | I | asked | , | distressed | at | the | thought | of | this | sudden | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 苦恼 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 突然 | 离别 | . |

“我问道，想到即将突然离别，心中十分难过。”

" [əʊ] , [jes] !

| " | Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! |

“哦是的！

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

| At | least | I | hope | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 希望 | 所以 | . |

我希望如此。

[ðeɪ] [meɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmə(r)] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɒn] ['sætədeɪ] .

| They | may | want | me | to | go | out | by | the | next | steamer | , | that | will | be | on | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 想 | 我 | 到 | 去 | 出去 | 经过 | 这 | 下一个 | 汽船 | , | 那 | 将要 | 是 | 在 | 周六 | . |

他们可能想让我搭乘下一班轮船出去，那是星期六。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['stændɪŋ] ,

| " | He | began | to | eat | and | drink | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 吃 | 和 | 喝 | 常设 | , |

他开始站着吃喝，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɔː(r)]

| but | I | think | he | was | quite | unconscious | of | the | nature | of | either | his | food | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 他 | 曾是 | 相当 | 无意识 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 任何一个 | 他的 | 食物 | 或者 |

[hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

| his | drink | . |
|---|---|---|
| 他的 | 喝 | . |

但我认为他完全没有意识到自己所吃的食物或所喝饮料的性质。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | will | go | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我今晚就去。”

[æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['redinəs] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn]['aʊə(r)] [prə'feʃn] .

| Activity | and | readiness | go | a | long | way | in | our | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 和 | 准备就绪 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | 在 | 我们的 | 职业 | . |

在我们的行业中，积极主动和做好准备至关重要。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] !

| Remember | that | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | , | 我的 | 男生 | ! |

记住这一点，孩子！

[aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][doʊnt] ,

| I | hope | I | shall | come | back | , | but | if | I | don't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 将 | 来 | 后退 | , | 但 | 如果 | 我 | 不 | , |

我希望我能回来，但如果我不能，

[biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][maɪ]

| be | sure | and | recollect | all | the | words | of | wisdom | that | have | fallen | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 和 | 追忆 | 全部 | 这 | 字 | 的 | 智慧 | 那 | 有 | 倒下 | 从 | 我的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

务必牢记我口中说出的每一句至理名言。

[naʊ] [wɛrz] [ðə; ði] [pɔːtˈmæntəʊ] ?
**Now** **where's** **the** **portmanteau** **?**
现在 在哪里? 这 合成词 ?

现在，这个合成词在哪里?

[ɪf] [ai][kæn; kən][geɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][maɪ] [θɪŋz] [ɪn] ['ɛltəm] ,
**If** **I** **can** **gain** **half** **an** **hour** **for** **a** **gathering** **up** **of** **my** **things** **in** **Eltham** **,**
如果 我 能 获得 一半 一个 小时 为了 一个 采集 向上 的 我的 事物 在 埃尔瑟姆 ,

如果我能在埃尔瑟姆争取到半个小时来收拾我的东西，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .
**so** **much** **the** **better** **.**
所以 很多 这 更好的 .

那当然更好。

[aɪm][klɪə(r)][ɒv; əv] [det] ['enihaʊ] ;
**I'm** **clear** **of** **debt** **anyhow** **;**
我是 清除 的 债务 无论如何 ;

反正我已经还清了债务;

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [əʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
**and** **what** **I** **owe** **for** **my** **lodgings** **you** **can** **pay** **for** **me** **out** **of** **my**
和 什么 我 欠 为了 我的 住宿 你 能 支付 为了 我 出去 的 我的
['kwɔːrtərz] ['sæləri] ,
**quarter's** **salary** **,**
季度 薪水 ,

至于我的住宿费，你可以从我这季度的工资里帮我支付。

[djuː] [nəʊ'vembə(r)] 4th . ”
**due** **November** **4th** **.** **”**
到期的 十一月 4th . ”

截止日期为11月4日。

“ [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?
**“** **Then** **you** **don't** **think** **you** **will** **come** **back** **?**
“ 然后 你 不 思考 你 将要 来 后退 ?

“那你觉得你不会回来了吗？”

” [ai] [sed] , [dɪs'pɒndɪŋli] .
**”** **I** **said** **,** **despondingly** **.**
” 我 说 , 沮丧地 .

我沮丧地说。

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] .
**“** **I** **will** **come** **back** **some** **time** **,** **never** **fear** **,** **”** **said** **he** **,** **kindly** **.**
“ 我 将要 来 后退 一些 时间 , 绝不 害怕 , ” 说 他 , 亲切地 .

“我还会回来的，别担心，”他和蔼地说。

“ [ai] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [ɪn] - ['kɒmpɪtənt] [fɔː(r); fə(r)]
**“** **I** **may** **be** **back** **in** **a** **couple** **of** **days** **,** **having** **been** **found** **in** **-** **competent** **for**
“ 我 可能 是 后退 在 一个 夫妻 的 天 , 拥有 到过 成立 在 - 胜任的 为了
[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [wɜːk] ;
**the** **Canadian** **work** **;**
这 加拿大 工作 ;

“我可能过几天就回来了，因为我被认定不胜任加拿大的工作;

[ɔː(r)][ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ai] [naʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] .
**or** **I** **may** **not** **be** **wanted** **to** **go** **out** **so** **soon** **as** **I** **now** **anticipate** **.**
或者 我 可能 不是 是 通缉 到 去 出去 所以 很快 作为 我 现在 预料 .

或者我可能不会像现在预期的那样很快就被邀请外出。

['enihaʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] ,

| **Anyhow** | **you** | **don't** | **suppose** | **I** | **am** | **going** | **to** | **forget** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | 你 | 不 | 认为 | 我 | 是 | 去 | 到 | 忘记 | 你 | , |

总之，你不会以为我会忘记你吧?

[pɔːl] [ðɪs] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [tuː] [j'iəz] ,

| **Paul** | **this** | **work** | **out** | **there** | **ought** | **not** | **to** | **take** | **me** | **above** | **two** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 这 | 工作 | 出去 | 那里 | 应该 | 不是 | 到 | 拿 | 我 | 多于 | 二 | 年 | , |

保罗，这项工作应该不会超过两年就能完成。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

| **and** | **,** | **perhaps** | **,** | **after** | **that** | **,** | **we** | **may** | **be** | **employed** | **together** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也许 | , | 后 | 那 | , | 我们 | 可能 | 是 | 受雇 | 一起 | 再次 | . |

或许，在那之后，我们还会再次一起工作。

" [pə'hæps] ! [ai][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [həʊp] .

| **"** | **Perhaps** | **!** | **I** | **had** | **very** | **little** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | ! | 我 | 有 | 非常 | 小的 | 希望 | . |

“或许吧！我当时几乎没抱什么希望。”

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpi] [deɪz] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnz] .

| **The** | **same** | **kind** | **of** | **happy** | **days** | **never** | **returns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 快乐的 | 天 | 绝不 | 返回 | . |

快乐的日子一去不复返了。

[haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm] : [kləʊðz] , ['peɪpəz] , [bʊks] , ['ɪnstrʊm(ə)nts] ;

| **However** | **,** | **I** | **did** | **all** | **I** | **could** | **in** | **helping** | **him** | **:** | **clothes** | **,** | **papers** | **,** | **books** | **,** | **instruments** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 做过 | 全部 | 我 | 可以 | 在 | 帮助 | 他 | : | 衣服 | , | 文件 | , | 图书 | , | 仪器 | ; |

但是，我尽我所能地帮助他：衣服、文件、书籍、乐器；

[haʊ] [wiː; wi] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] — [haʊ] [ai] [stʌft] .

| **how** | **we** | **pushed** | **and** | **struggled** | **—** | **how** | **I** | **stuffed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 推动 | 和 | 挣扎 | — | 如何 | 我 | 填充 | . |

我们如何努力拼搏——我如何吃饱。

[ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɒn] ,

| **All** | **was** | **done** | **in** | **a** | **much** | **shorter** | **time** | **than** | **we** | **had** | **calculated** | **upon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 完毕 | 在 | 一个 | 很多 | 较短 | 时间 | 比 | 我们 | 有 | 计算 | 之上 | , |

所有工作都在比我们预想的短得多的时间内完成。

[wen] [ai][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃedz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['endʒɪn] .

| **when** | **I** | **had** | **run** | **down** | **to** | **the** | **sheds** | **to** | **order** | **the** | **engine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 跑步 | 向下 | 到 | 这 | 棚屋 | 到 | 命令 | 这 | 引擎 | . |

我当时跑到棚子里去订购发动机。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [hɪm][tuː; tə] ['ɛltəm] .

| **I** | **was** | **going** | **to** | **drive** | **him** | **to** | **Eltham** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 驾驶 | 他 | 到 | 埃尔瑟姆 | . |

我原本打算开车送他去埃尔瑟姆。

[wiː; wi] [seɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmənz] .

| **We** | **sate** | **ready** | **for** | **a** | **summons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 沙特 | 准备好 | 为了 | 一个 | 传票 | . |

我们已做好被传唤的准备。

['hoʊldzwɜːθ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nəʊzgeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] ,

| **Holdsworth** | **took** | **up** | **the** | **little** | **nosegay** | **that** | **he** | **had** | **brought** | **away** | **from** | **the** | **Hope** | **Farm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | 采取 | 向上 | 这 | 小的 | 花束 | 那 | 他 | 有 | 带来 | 离开 | 从 | 这 | 希望 | 农场 | , |

霍尔兹沃斯拿起他从希望农场带回来的小花束，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ɒn][fɜːst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| and | had | laid | on | the | mantel | - | piece | on | first | coming | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 铺设 | 在 | 这 | 壁炉架 | - | 片 | 在 | 第一的 | 未来 | 进入 | 这 | 房间 | . |

刚进房间时，它就放在壁炉架上。

[hiː; hi] [smelt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ kə'res ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| He | smelt | at | it | , | and | caressed | it | with | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冶炼 | 在 | 它 | , | 和 | 被爱抚 | 它 | 和 | 他的 | 嘴唇 | . |

他闻了闻，然后用嘴唇轻抚它。

“ [wɒt] [griːvz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] —

| “ What | grieves | me | is | that | I | did | not | know | — | that | I | have | not | said | good | - | bye | to | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 什么 | 悲伤 | 我 | 是 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | — | 那 | 我 | 有 | 不是 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | — |

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

“令我悲伤的是，我并不认识他们——我还没有机会和他们道别。”

” [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn]

| ” He | spoke | in | a | grave | tone | , | the | shadow | of | the | coming | separation | falling | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 辐 | 在 | 一个 | 严重 | 语气 | , | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 未来 | 分离 | 坠落 | 之上 |

[hɪm][æt; ət][lɑːst] .

| him | at | last | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 最后的 | . |

“他语气沉重，离别的阴影终于笼罩了他。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] .

| “ I | will | tell | them | , | ” said | I | . | “ I | am | sure | they | will | be | very | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 将要 | 告诉 | 他们 | , | ” 说 | 我 | . | “ 我 | 是 | 当然 | 他们 | 将要 | 是 | 非常 | 对不起 | . |

“我会告诉他们的，”我说。“我相信他们会非常后悔的。”

” [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

| ” Then | we | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| ” 然后 | 我们 | 是 | 沉默的 | . |

然后我们沉默了。

“ [aɪ]['nevə(r)] [laɪkt] ['eni] ['fæməli][səʊ] [mʌtʃ] . ”

| “ I | never | liked | any | family | so | much | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 绝不 | 喜欢 | 任何 | 家庭 | 所以 | 很多 | . | ” |

“我从未如此喜欢过任何一个家庭。”

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”

| “ I | knew | you | would | like | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 知道 | 你 | 会 | 喜欢 | 他们 | . | ” |

“我就知道你会喜欢它们。”

“ [haʊ] [wʌnz] [θɔːts] [tʃeɪndʒ] , — [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊp] , [pɔːl] .

| “ How | one's | thoughts | change | , | — | this | morning | I | was | full | of | a | hope | , | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如何 | 一个人的 | 想法 | 改变 | , | — | 这 | 早晨 | 我 | 曾是 | 满的 | 的 | 一个 | 希望 | , | 保罗 | . |

“人的想法会如何变化呢？——今天早上我还充满希望，保罗。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , —

| ” He | paused | , | and | then | he | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 暂停 | , | 和 | 然后 | 他 | 说 | , | — |

他停顿了一下，然后说道：

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [sketʃ] [ɪn] ['keəfəli] ? ”

| “ You | put | that | sketch | in | carefully | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 你 | 放 | 那 | 草图 | 在 | 小心 | ? | ” |

“你是仔细画的草图吗？”

“ [ðæt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] ? ” [ɑːskt] [aɪ] .

| “ | That | outline | of | a | head | ? | ” | asked | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 大纲 | 的 | 一个 | 头 | ? | ” | 问 | 我 | . |

“那是一个人头的轮廓吗？”我问道。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [hiː; hi] [ment] [æn; ən] [ə'bɔːtɪv] [sketʃ] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] ,

| But | I | knew | he | meant | an | abortive | sketch | of | Phillis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 他 | 意思是 | 一个 | 未遂 | 草图 | 的 | 菲利斯 | , |

但我知道他指的是菲利斯的一幅未完成的素描草图。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʃeɪdɪŋ]

| which | had | not | been | successful | enough | for | him | to | complete | it | with | shading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 成功的 | 足够的 | 为了 | 他 | 到 | 完全的 | 它 | 和 | 阴影 |

[ɔː(r)] ['kʌlərɪŋ] .

| or | colouring | . |
|---|---|---|
| 或者 | 染色 | . |

但他的作品还不够成功，所以他没有进行阴影或着色处理。

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| What | a | sweet | innocent | face | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 甜的 | 清白的 | 脸 | 它 | 是 | ! |

多么甜美无辜的一张脸啊！

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] — [əʊ] , [dɪə(r)] !

| and | yet | so | — | Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | — | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

然而——哦，天哪！

” [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

| ” | He | sighed | and | got | up | , | his | hands | in | his | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 叹了口气 | 和 | 得到 | 向上 | , | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

他叹了口气，站起身来，双手插在口袋里。

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][maɪnd] .

| to | walk | up | and | down | the | room | in | evident | disturbance | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 在 | 明显 | 干扰 | 的 | 头脑 | . |

心神不宁，在房间里来回踱步。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| He | suddenly | stopped | opposite | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 停止 | 对面的 | 到 | 我 | . |

他突然在我对面停了下来。

“ [jʊl] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] .

| “ | You'll | tell | them | how | it | all | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 告诉 | 他们 | 如何 | 它 | 全部 | 曾是 | . |

你会告诉他们事情的来龙去脉。

[biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm] [gʊd]

| Be | sure | and | tell | the | good | minister | that | I | was | so | sorry | not | to | wish | him | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 和 | 告诉 | 这 | 好的 | 部长 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 对不起 | 不是 | 到 | 希望 | 他 | 好的 |

- [baɪ] ,

| - | bye | , |
|---|---|---|
| - | 再见 | , |

请务必转告这位尊敬的部长，我很抱歉没能向他道别。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] .

| **and** | **to** | **thank** | **him** | **and** | **his** | **wife** | **for** | **all** | **their** | **kindness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感谢 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 为了 | 全部 | 他们的 | 仁慈 | . |

并感谢他和他的妻子一直以来的热情款待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 表妹菲利斯(Cousin Phillis)
# 第5/7页

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlis] ,
**As** **for** **Phillis** **,**
作为 为了 菲利斯 ,

至于菲利斯，

— [pliːz] [gɒd][ɪn] [tuː] [j'iəz] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self][ɔːl][ɪn][maɪ] [hɑːt] . ”
**—** **please** **God** **in** **two** **years** **I'll** **be** **back** **and** **tell** **her** **myself** **all** **in** **my** **heart** **.** **”**
— 请 上帝 在 二 年 患病的 是 后退 和 告诉 她 我 全部 在 我的 心 . ”

“上帝保佑，两年后我会回来，亲口告诉她我心里所有的感受。”

“ [juː; jʊ] [lʌv] ['fɪlis] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] .
**“** **You** **love** **Phillis** **,** **then** **?** **”** **said** **I** **.**
“ 你 爱 菲利斯 , 然后 ? ” 说 我 .

“那你爱菲莉丝？”我问道。

“ [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
**“** **Love** **her** **!**
“ 爱 她 !

“我爱她！”

[jes] , [ðæt] [aɪ][duː; də] .
**Yes** **,** **that** **I** **do** **.**
是的 , 那 我 做 .

是的，我确实这么认为。

[huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
**Who** **could** **help** **it** **,** **seeing** **her** **as** **I** **have** **done** **?**
WHO 可以 帮助 它 , 看到 她 作为 我 有 完毕 ?

谁又能抗拒呢？看到她，我怎么会这样？

[hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][reə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] !
**Her** **character** **as** **unusual** **and** **rare** **as** **her** **beauty** **!**
她 特点 作为 异常 和 稀有的 作为 她 美丽 !

她的性格和她的美貌一样独特而罕见！

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
**God** **bless** **her** **!**
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

[gɒd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [træŋ'kwɪləti] , [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] . — [tuː] [j'iəz] !
**God** **keep** **her** **in** **her** **high** **tranquillity** **,** **her** **pure** **innocence** **.** **—** **Two** **years** **!**
上帝 保持 她 在 她 高的 宁静 , 她 纯的 无辜 . — 二 年 !

愿上帝让她保持这份宁静和纯洁。——两年了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sʌtʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['ɔːlməʊst][laɪk][ðə; ðiː] ['sliːpɪŋ]
**It** **is** **a** **long** **time** **.** **—** **But** **she** **lives** **in** **such** **seclusion** **,** **almost** **like** **the** **sleeping**
它 是 一个 长的 时间 . — 但 她 生活 在 这样的 隔离 , 几乎 喜欢 这 睡眠
['bjuːti] ,
**beauty** **,**
美丽 ,

时间很长了。——但她过着与世隔绝的生活，几乎就像睡美人一样。

[pɔːl] , ” — ( [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] ,
**Paul** **,** **”** **—** **(** **he** **was** **smiling** **now** **,**
保罗 , ” — ( 他 曾是 微笑 现在 ,

保罗——（他现在面带微笑，）

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] , ) — " [bʌt; bət]

| though | a | minute | before | I | had | thought | him | on | the | verge | of | tears | , | ) | — | " | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 分钟 | 前 | 我 | 有 | 想法 | 他 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 眼泪 | , | ) | — | " | 但 |

虽然就在一分钟前，我还以为他快要哭了，）——"但是

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [frɒm; frəm]['kænədə] , [ænd; ənd]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]

| I | shall | come | back | like | a | prince | from | Canada | , | and | waken | her | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 来 | 后退 | 喜欢 | 一个 | 王子 | 从 | 加拿大 | , | 和 | 唤醒 | 她 | 到 | 我的 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

我将像加拿大王子一样归来，唤醒她对我的爱。

[aɪ] [kænt] [help] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [eɪ] , [pɔːl] ?

| I | can't | help | hoping | that | it | won't | be | difficult | , | eh | , | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 希望 | 那 | 它 | 惯于 | 是 | 难的 | , | 嗯 | , | 保罗 | ? |

我真心希望这不会太难，对吧，保罗？

" [ðɪs] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒksˌkəʊmri] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

| " | This | touch | of | coxcombry | displeased | me | a | little | , | and | I | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 触碰 | 的 | 鸡冠 | 不高兴 | 我 | 一个 | 小的 | , | 和 | 我 | 制成 | 不 | 回答 | . |

"这种自命不凡的做派让我有点不高兴，我没有回答。"

[hiː; hi] [went] [ɒn] , [hɑːf] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , —

| He | went | on | , | half | apologetically | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | 一半 | 带着歉意地 | , | — |

他继续说道，语气中带着几分歉意——

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['sæləri] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ɪz] [lɑːdʒ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] ,

| " | You | see | , | the | salary | they | offer | me | is | large | ; | and | beside | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 这 | 薪水 | 他们 | 提供 | 我 | 是 | 大的 | ; | 和 | 旁 | 那 | , |

"你看，他们给我的薪水很高；除此之外，

[ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [stɪl]

| this | experience | will | give | me | a | name | which | will | entitle | me | to | expect | a | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经验 | 将要 | 给 | 我 | 一个 | 姓名 | 哪个 | 将要 | 标题 | 我 | 到 | 预计 | 一个 | 仍然 |

['lɑːdʒə(r)][ɪn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] . "

| larger | in | any | future | undertaking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 在 | 任何 | 未来 | 承诺 | . | " |

这次经历将为我赢得声誉，使我有资格在未来的任何事业中期待更大的成就。

" [ðæt] [woʊnt] ['ɪnfluəns] ['fɪlis] . "

| " | That | won't | influence | Phillis | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 惯于 | 影响 | 菲利斯 | . | " |

"那不会影响菲利斯。"

" [nəʊ] ! [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)]['elɪdʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| " | No | ! | but | it | will | make | me | more | eligible | in | the | eyes | of | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 但 | 它 | 将要 | 制作 | 我 | 更多的 | 有资格的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 她 | 父亲 |

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

| and | mother | . |
|---|---|---|
| 和 | 母亲 | . |

"不！但这会让我更受她父母的青睐。"

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

| " | I | made | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 不 | 回答 | . |

我没有回答。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [best] ['wɪʃɪz] , [pɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlməʊst] ['pliːdɪŋ] .

| " | You | give | me | your | best | wishes | , | Paul | , | " | said | he | , | almost | pleading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给 | 我 | 你的 | 最好的 | 愿望 | , | 保罗 | , | " | 说 | 他 | , | 几乎 | 恳求 | . |

"保罗，请代我向你问好，"他几乎是恳求地说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You** | **would** | **like** | **me** | **for** | **a** | **cousin** | **?** |
| ” | 你 | 会 | 喜欢 | 我 | 为了 | 一个 | 表哥 | ? |

你想让我做你的表亲吗?

” [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ['redi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃedz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **I** | **heard** | **the** | **scream** | **and** | **whistle** | **of** | **the** | **engine** | **ready** | **down** | **at** | **the** | **sheds** | **.** |
| ” | 我 | 听到 | 这 | 尖叫 | 和 | 哨 | 的 | 这 | 引擎 | 准备好 | 向下 | 在 | 这 | 棚屋 | . |

“我听到车库里引擎的尖啸声和汽笛声。”

“ [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Ay** | **,** | **that** | **I** | **should** | **,** | **”** | **I** | **replied** | **,** |
| ” | 哎 | , | 那 | 我 | 应该 | , | ” | 我 | 回复 | , |

“是的，我应该这么做，”我回答道。

['sʌd(ə)nli] ['sɔfənd] [tə'wɔːdz] [maɪ] [frend] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **suddenly** | **softened** | **towards** | **my** | **friend** | **now** | **that** | **he** | **was** | **going** | **away** | **.** |
| 突然 | 软化 | 向 | 我的 | 朋友 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 离开 | . |

朋友要走了，我突然对他态度软化了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **wish** | **you** | **were** | **to** | **be** | **married** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **and** | **I** | **were** | **to** |
| ” | 我 | 希望 | 你 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 我 | 是 | 到 |

[biː; bi] [best] [mæn] . ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **be** | **best** | **man** | **.** | **”** |
| 是 | 最好的 | 男人 | . | ” |

“我希望你明天就结婚，而我能做你的伴郎。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [læd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Thank** | **you** | **,** | **lad** | **.** |
| ” | 感谢 | 你 | , | 小伙子 | . |

“谢谢你，小伙子。”

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [pɔːt'mæntəʊ] ( [haʊ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒkt] ) ; [bʌt; bət]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Now** | **for** | **this** | **cursed** | **portmanteau** | **(** | **how** | **the** | **minister** | **would** | **be** | **shocked** | **)** | **;** | **but** |
| 现在 | 为了 | 这 | 被诅咒的 | 合成词 | ( | 如何 | 这 | 部长 | 会 | 是 | 震惊 | ) | ; | 但 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **heavy** | **!** |
| 它 | 是 | 重的 | ! |

现在来说说这个该死的合成词（部长要是知道肯定会大吃一惊）；但是它很重!

” [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [sped] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **and** | **off** | **we** | **sped** | **into** | **the** | **darkness** | **.** |
| ” | 和 | 离开 | 我们 | 加速 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

于是我们疾驰而去，消失在黑暗中。

[hiː; hi]['əʊnli][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [æt; ət] ['ɛltəm] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] , ['desəlɪtli] [ɪ'nʌf] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **only** | **just** | **caught** | **the** | **night** | **train** | **at** | **Eltham** | **,** | **and** | **I** | **slept** | **,** | **desolately** | **enough** | **,** |
| 他 | 仅有的 | 只是 | 捕捉 | 这 | 夜晚 | 火车 | 在 | 埃尔瑟姆 | , | 和 | 我 | 睡着了 | , | 凄凉地 | 足够的 | , |

他刚好赶上埃尔瑟姆的夜班火车，而我则孤零零地睡着了。

[æt; ət][maɪ][əʊld] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] [mɪs] ['dɔːsən] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **at** | **my** | **old** | **lodgings** | **at** | **Miss** | **Dawsons** | **'** | **,** | **for** | **that** | **night** | **.** |
| 在 | 我的 | 老的 | 住宿 | 在 | 错过 | 道森 | - | , | 为了 | 那 | 夜晚 | . |

当晚，我住在道森小姐以前的住处。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪziə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **course** | **the** | **next** | **few** | **days** | **I** | **was** | **busier** | **than** | **ever** | **,** |
| 的 | 课程 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 我 | 曾是 | 更繁忙 | 比 | 曾经 | , |

当然，接下来的几天我比以往任何时候都更加忙碌。

['duːɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .

| doing | both | his | work | and | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 两个都 | 他的 | 工作 | 和 | 我的 | 自己的 | . |

他既做他的工作，也做我自己的工作。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

| Then | came | a | letter | from | him | , | very | short | and | affectionate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 信 | 从 | 他 | , | 非常 | 短的 | 和 | 亲热 | . |

随后他寄来一封信，信很短，但语气很深情。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['stiːmə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]

| He | was | going | out | in | the | Saturday | steamer | , | as | he | had | more | than | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 周六 | 汽船 | , | 作为 | 他 | 有 | 更多的 | 比 | 一半 |

[ɪk'spektɪd] ;

| expected | ; |
|---|---|
| 预期的 | ; |

他像预料的那样，要搭乘星期六的轮船出海；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm] [wʊd]

| and | by | the | following | Monday | the | man | who | was | to | succeed | him | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 下列的 | 周一 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 到 | 成功 | 他 | 会 |

[biː; bi] [daʊn] [æt; ət] ['ɛltəm] .

| be | down | at | Eltham | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 向下 | 在 | 埃尔瑟姆 | . |

到下周一，接替他的人就会来到埃尔瑟姆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][piː] . [es] . , [wɪð] ['əʊnli] [ðiːz] [wɜːdz] : — “ [maɪ] ['nəʊzgeɪ] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| There | was | a | P | . | S | . | , | with | only | these | words | : | — | “ | My | nosegay | goes | with | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | P | . | S | . | , | 和 | 仅有的 | 这些 | 字 | : | — | “ | 我的 | 花束 | 去 | 和 | 我 | 到 |

['kænədə] ,

| Canada | , |
|---|---|
| 加拿大 | , |

附言只有这么几句话：“我的花束将和我一起去加拿大，

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [həʊp] [fɑːm] .

| but | I | do | not | need | it | to | remind | me | of | Hope | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 需要 | 它 | 到 | 提醒 | 我 | 的 | 希望 | 农场 | . |

但我不需要它来提醒我希望农场的事。

” ['sætədeɪ] [keɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] .

| ” | Saturday | came | ; | but | it | was | very | late | before | I | could | go | out | to | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 周六 | 来了 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 晚的 | 前 | 我 | 可以 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 农场 | . |

“星期六到了；但是直到很晚我才能去农场。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frɒsti] [naɪt] , [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [klɪə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

| It | was | a | frosty | night | , | the | stars | shone | clear | above | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 霜冻 | 夜晚 | , | 这 | 明星 | 闪耀 | 清除 | 多于 | 我 | , |

那是一个寒冷的夜晚，繁星闪烁在我头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['krɪspɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

| and | the | road | was | crisping | beneath | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 路 | 曾是 | 酥脆 | 下面 | 我的 | 脚 | . |

脚下的路面变得冰冷刺骨。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['fʊtsteps] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gɒt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| They | must | have | heard | my | footsteps | before | I | got | up | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 听到 | 我的 | 脚步声 | 前 | 我 | 得到 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | . |

他们肯定在我走到房子前就听到了我的脚步声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['juːʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [wen] [aɪ] [went] [ɪn]

| They | were | sitting | at | their | usual | employments | in | the | house | - | place | when | I | went | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 他们的 | 通常 | 就业 | 在 | 这 | 房子 | - | 地方 | 什么时候 | 我 | 去 | 在 |

.

:

.

我进去的时候，他们正坐在屋里做着平时做的事情。

[fɪlɪs] [aɪz] [went] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

| Phillis's | eyes | went | beyond | me | in | their | look | of | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 眼睛 | 去 | 超过 | 我 | 在 | 他们的 | 看 | 的 | 欢迎 | , |

菲莉丝的目光越过我，流露出欢迎的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪn]['kwaɪət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| and | then | fell | in | quiet | disappointment | on | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跌倒 | 在 | 安静的 | 失望 | 在 | 她 | 工作 | . |

然后，她默默地对自己的工作感到失望。

“ [ænd; ənd] [wɛrz] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] ? ” [ɑːskt] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

| “ | And | where's | Mr | Holdsworth | ? | ” | asked | cousin | Holman | , | in | a | minute | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 在哪里? | 先生 | 霍尔兹沃斯 | ? | ” | 问 | 表哥 | 霍尔曼 | , | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . |

“霍尔兹沃思先生在哪里？”霍尔曼表兄过了一会儿问道。

“ [aɪ] [həʊp] [hɪz; ɪz][kəʊld][ɪz][nɒt] [wɜːs] , — [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [kɒf] .

| “ | I | hope | his | cold | is | not | worse | , | — | I | did | not | like | his | short | cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 他的 | 寒冷的 | 是 | 不是 | 更糟 | , | — | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他的 | 短的 | 咳嗽 | . |

“我希望他的感冒没有加重，——我不喜欢他那短暂的咳嗽。”

” [aɪ] [lɑːft] ['ɔːkwədli] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [njuːz] .

| ” | I | laughed | awkwardly | ; | for | I | felt | that | I | was | the | bearer | of | unpleasant | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 笑了 | 尴尬地 | ; | 为了 | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 曾是 | 这 | 持有人 | 的 | 令人不快的 | 消息 | . |

我尴尬地笑了笑；因为我觉得自己是带来坏消息的人。

“ [hɪz; ɪz][kəʊld][hæd; həd] [niːd] [biː; bi]['betə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [gɒn] — [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['kænədə] !

| “ | His | cold | had | need | be | better | — | for | he's | gone | — | gone | away | to | Canada | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 寒冷的 | 有 | 需要 | 是 | 更好的 | — | 为了 | 他是 | 已消失 | — | 已消失 | 离开 | 到 | 加拿大 | ! |

“他的感冒应该好些了——因为他走了——去了加拿大！”

” [aɪ] ['pɜːpəsli] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['fɪlɪs] , [æz; əz][aɪ] [ðʌs] [ə'brʌptli] [təʊld][maɪ] [njuːz] .

| ” | I | purposely | looked | away | from | Phillis | , | as | I | thus | abruptly | told | my | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 故意 | 看起来 | 离开 | 从 | 菲利斯 | , | 作为 | 我 | 因此 | 突然 | 讲述 | 我的 | 消息 | . |

“我故意把目光从菲莉丝身上移开，然后突然把我的消息告诉了她。”

“ [tuː; tə]['kænədə] ! ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| “ | To | Canada | ! | ” | said | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 加拿大 | ! | ” | 说 | 这 | 部长 | . |

“去加拿大！”部长说道。

“ [gɒn] [ə'weɪ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| “ | Gone | away | ! | ” | said | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 已消失 | 离开 | ! | ” | 说 | 他的 | 妻子 | . |

“走了！”他的妻子说。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['fɪlɪs] .

| But | no | word | from | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 单词 | 从 | 菲利斯 | . |

但菲利斯那边一直没有消息。

“ [jes] !

| “ | Yes | ! |
|---|---|---|
| “ | 是的 | ! |

“是的！

" [sed] [ai] . " [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][æt; ət] ['hɔːnbi] [wen] [wiː; wi][gɒt] [həʊm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] —

| " | said | I | . | " | He | found | a | letter | at | Hornby | when | we | got | home | the | other | night | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 我 | . | " | 他 | 成立 | 一个 | 信 | 在 | 霍恩比 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 家 | 这 | 其他 | 夜晚 | — |

[wen] [wiː; wi][gɒt] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ;

| when | we | got | home | from | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 家 | 从 | 这里 | ; |

"我说。"那天晚上我们从这里回家的时候，他在霍恩比发现了一封信；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən]

| he | ought | to | have | got | it | sooner | ; | he | was | ordered | to | go | up | to | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 有 | 得到 | 它 | 很快 | ; | 他 | 曾是 | 订购 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 |

[də'rektli] ,

| directly | , |
|---|---|
| 直接地 | , |

他本该更早接到命令；他被命令直接前往伦敦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] [ɪn] ['kænədə] ,

| and | to | see | some | people | about | a | new | line | in | Canada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 一些 | 人们 | 关于 | 一个 | 新的 | 线 | 在 | 加拿大 | , |

并去见见加拿大的一些人，了解一下新的生产线。

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [seɪld] [tuː; tə] - [deɪ] .

| and | he's | gone | to | lay | it | down | ; | he | has | sailed | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 已消失 | 到 | 躺 | 它 | 向下 | ; | 他 | 有 | 航行 | 到 | - | 天 | . |

他已经去安顿下来了；他今天已经出海了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sædli] [griːvd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl]

| He | was | sadly | grieved | not | to | have | time | to | come | out | and | wish | you | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 伤心 | 不是 | 到 | 有 | 时间 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 希望 | 你 | 全部 |

[gʊd] - [baɪ] ;

| good | - | by | ; |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | ; |

他非常遗憾没能抽出时间出来和大家道别；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt] [ðæt] ['letə(r)] .

| but | he | started | for | London | within | two | hours | after | he | got | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 开始 | 为了 | 伦敦 | 之内 | 二 | 小时 | 后 | 他 | 得到 | 那 | 信 | . |

但他收到信后不到两个小时就启程前往伦敦了。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][məʊst] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ;

| He | bade | me | thank | you | most | gratefully | for | all | your | kindnesses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 我 | 感谢 | 你 | 最多 | 感激不尽 | 为了 | 全部 | 你的 | 善意 | ; |

他让我衷心感谢你们的一切恩情；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][wʌns] [ə'gen] .

| he | was | very | sorry | not | to | come | here | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 不是 | 到 | 来 | 这里 | 一次 | 再次 | . |

他非常遗憾不能再次来到这里。

" ['fɪlis] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['nɔɪzləs] [steps] .

| " | Phillis | got | up | and | left | the | room | with | noiseless | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 得到 | 向上 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | 和 | 无声 | 步骤 | . |

菲利斯起身，无声地离开了房间。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| " | I | am | very | sorry | , | " | said | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | " | 说 | 这 | 部长 | . |

"我深感抱歉，"部长说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] ! " [sed] ['kʌz(ə)n]['həʊlmən] .

| " | I | am | sure | so | am | I | ! | " | said | cousin | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 所以 | 是 | 我 | ! | " | 说 | 表哥 | 霍尔曼 | . |

"我当然也是！"霍尔曼表哥说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['riːəl] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [læd] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [ nəːs ] [hɪm] [lɑːst][dʒuːn]['ɑːftə(r)] [ðæt] [bæd]
**“ I was real fond of that lad ever since I nursed him last June after that bad**
” 我 曾是 真实的 喜爱 的 那 小伙子 曾经 自从 我 护理 他 最后的 六月 后 那 坏的
['fiːvə(r)] .
**fever .**
发烧 .

“自从去年六月我照顾他从那场高烧中恢复过来之后，我就非常喜欢那个孩子了。”

” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [went] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] ['hoʊldzwɜːθs] ['fjuːtʃə(r)][plænz] ;
**” The minister went on asking me questions respecting Holdsworth's future plans ;**
” 这 部长 去 在 问 我 问题 尊重 霍尔兹沃斯 未来 计划 ;

“部长继续向我询问有关霍尔兹沃思未来计划的问题；

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ætləs] ,
**and brought out a large old - fashioned atlas ,**
和 带来 出去 一个 大的 老的 - 造型 图集 ,

然后拿出了一本老式的大地图集，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] ['reɪlrəʊd] [wɒz; wəz][tuː; tə]
**that he might find out the exact places between which the new railroad was to**
那 他 可能 寻找 出去 这 精确的 地方 之间 哪个 这 新的 铁路 曾是 到
[rʌn] .
**run .**
跑步 .

这样他或许就能查明新铁路的具体线路走向。

[ðen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] ;
**Then supper was ready ;**
然后 晚餐 曾是 准备好 ;

晚餐准备好了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [strʌk] [eɪt] ,
**it was always on the table as soon as the clock on the stairs struck eight ,**
它 曾是 总是 在 这 桌子 作为 很快 作为 这 钟 在 这 楼梯 击 八 ,

楼梯上的钟一敲到八点，它就总是摆在桌子上。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] ['fɪlis] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][set] , [hɜː(r); hə(r)][draɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ]
**and down came Phillis — her face white and set , her dry eyes looking**
和 向下 来了 菲利斯 — 她 脸 白色的 和 放 , 她 干燥 眼睛 寻找
[dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**defiance to me ,**
蔑视 到 我 ,

菲莉丝走了下来——她脸色苍白僵硬，干涩的双眼带着一丝挑衅的神情看着我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪd(ə)nlɪ] [praɪd] [baɪ][maɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk]
**for I am afraid I hurt her maidenly pride by my glance of sympathetic**
为了 我 是 害怕的 我 伤害 她 少女 自豪 经过 我的 瞥一眼 的 交感神经
['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
**interest as she entered the room .**
兴趣 作为 她 进入 这 房间 .

因为我担心，当她走进房间时，我投来的充满同情和关注的目光会伤害她的少女自尊心。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] — ['nevə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɑːsk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æbsənt] [frend] ,
**Never a word did she say — never a question did she ask about the absent friend ,**
绝不 一个 单词 做过 她 说 — 绝不 一个 问题 做过 她 问 关于 这 缺席的 朋友 ,

她一句话也没说，也从未问过关于那位失踪朋友的任何问题。

[jet] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [tɔːk] .
**yet she forced herself to talk .**
然而 她 强制 她自己 到 讲话 .

但她还是强迫自己开口说话。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| And | so | it | was | all | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天也是如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ʃɒk] ;

| She | was | as | pale | as | could | be | , | like | one | who | has | received | some | shock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 苍白 | 作为 | 可以 | 是 | , | 喜欢 | 一 | WHO | 有 | 已收到 | 一些 | 震惊 | ; |

她脸色苍白得可怕，就像受到了惊吓一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [bɪ'heɪv]

| but | she | would | not | let | me | talk | to | her | , | and | she | tried | hard | to | behave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 讲话 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 尝试 | 难的 | 到 | 表现 |

[æz; əz]['juːʒuəl] .

| as | usual | . |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | . |

但她不让我和她说话，她努力表现得像往常一样。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] ['pʌblɪk] ,

| Two | or | three | times | I | repeated | , | in | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 我 | 重复 | , | 在 | 民众 | , |

我当众重复了两三次：

[ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'fekʃənət] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [baɪ]

| the | various | affectionate | messages | to | the | family | with | which | I | was | charged | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 亲热 | 消息 | 到 | 这 | 家庭 | 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 带电 | 经过 |

['hoʊldzwɜːθ] ;

| Holdsworth | ; |
|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | ; |

霍尔兹沃思让我向这个家庭传递各种充满爱意的信息；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ][mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [maɪ] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] ['empti]

| but | she | took | no | more | notice | of | them | than | if | my | words | had | been | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 不 | 更多的 | 注意 | 的 | 他们 | 比 | 如果 | 我的 | 字 | 有 | 到过 | 空的 |

[eə(r)] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

但她对我的话充耳不闻，就好像我说的话是空话一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] .

| And | in | this | mood | I | left | her | on | the | Sabbath | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 情绪 | 我 | 左边 | 她 | 在 | 这 | 安息日 | 晚上 | . |

带着这样的心情，我在安息日的晚上离开了她。

[maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf][səʊ] [ɪn'dʌldʒənt] [æz; əz][maɪ][əʊld][wʌn] .

| My | new | master | was | not | half | so | indulgent | as | my | old | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 新的 | 掌握 | 曾是 | 不是 | 一半 | 所以 | 放纵的 | 作为 | 我的 | 老的 | 一 | . |

我的新主人远不如我的前任主人宽容。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [æz; əz][tuː; tə] ['aʊəz] ,

| He | kept | up | strict | discipline | as | to | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 向上 | 严格的 | 纪律 | 作为 | 到 | 小时 | , |

他严格遵守工作时间，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] [gəʊ] [aʊt] ,

| so | that | it | was | some | time | before | I | could | again | go | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 我 | 可以 | 再次 | 去 | 出去 | , |

所以过了一段时间我才能再次出门。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] .

| even | to | pay | a | call | at | the | Hope | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 支付 | 一个 | 称呼 | 在 | 这 | 希望 | 农场 | . |

甚至还去希望农场拜访了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['mɪsti] ['iːvnɪŋ] [ɪn][nəʊˈvembə(r)] .

| It | was | a | cold | misty | evening | in | November | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | 蒙蒙 | 晚上 | 在 | 十一月 | . |

那是一个十一月寒冷多雾的夜晚。

[ðə; ði][eə(r)] , ['iːv(ə)n] [ˌɪn'dɔːz] , [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [heɪz] ;

| The | air | , | even | indoors | , | seemed | full | of | haze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | , | 甚至 | 室内 | , | 似乎 | 满的 | 的 | 阴霾 | ; |

即使在室内，空气中也似乎弥漫着雾霾；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɒg] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

| yet | there | was | a | great | log | burning | on | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 日志 | 燃烧 | 在 | 这 | 炉 | , |

然而，壁炉上却燃着一大堆木柴。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['tʃɪəf(ə)l] .

| which | ought | to | have | made | the | room | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 到 | 有 | 制成 | 这 | 房间 | 快乐 | . |

这本应让房间充满欢声笑语。

['kʌz(ə)n] ['həulmən][ænd; ənd] ['fɪlis] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| Cousin | Holman | and | Phillis | were | sitting | at | the | little | round | table | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | 和 | 菲利斯 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 小的 | 圆形的 | 桌子 | 前 | 这 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

霍尔曼表兄和菲利斯坐在火炉前的小圆桌旁。

['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

| working | away | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 离开 | 在 | 沉默 | . |

默默地工作着。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊks] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dresə(r)] , ['siːmɪŋli] [diːp] [ɪn] ['stʌdi] ,

| The | minister | had | his | books | out | on | the | dresser | , | seemingly | deep | in | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 有 | 他的 | 图书 | 出去 | 在 | 这 | 梳妆台 | , | 似乎 | 深的 | 在 | 学习 | , |

部长把书放在梳妆台上，似乎正在认真研读。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['kænd(ə)l] ;

| by | the | light | of | his | solitary | candle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 光 | 的 | 他的 | 孤 | 蜡烛 | ; |

借着他那支孤零零的蜡烛的光芒；

[pə'hæps] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] [meɪd] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| perhaps | the | fear | of | disturbing | him | made | the | unusual | stillness | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 害怕 | 的 | 令人不安 | 他 | 制成 | 这 | 异常 | 寂静 | 的 | 这 | 房间 | . |

或许是害怕打扰他，才造成了房间里异常的寂静。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['welkəm] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl] ; [nɒt] ['nɔɪzi] , [nɒt] [dɪ'mɒnstrətɪv]

| But | a | welcome | was | ready | for | me | from | all | ; | not | noisy | , | not | demonstrative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 欢迎 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 我 | 从 | 全部 | ; | 不是 | 嘈杂 | , | 不是 | 示范性的 |

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] ;

| — | that | it | never | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 它 | 绝不 | 曾是 | ; |

但所有人都热情地欢迎我；并不喧闹，也不张扬——从来就不是这样；

[maɪ][dæmp] ['ræpəz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ɒf] ; [ðə; ði][nekst] [miːl] [wɒz; wəz] ['heɪs(ə)nd] ,

| my | damp | wrappers | were | taken | off | ; | the | next | meal | was | hastened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 潮湿 | 包装纸 | 是 | 已采取 | 离开 | ; | 这 | 下一个 | 一顿饭 | 曾是 | 加快 | , |

我的湿衣服被脱掉了；下一顿饭很快就做好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

| and | a | chair | placed | for | me | on | one | side | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 椅子 | 放置 | 为了 | 我 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 火 | , |

壁炉一侧为我放了一把椅子，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ kə'mɑːnd ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| so | that | I | pretty | much | commanded | a | view | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 漂亮的 | 很多 | 命令 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 房间 | . |

因此，我几乎可以俯瞰整个房间。

[maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ɒn] ['fɪlɪs] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

| My | eye | caught | on | Phillis | , | looking | so | pale | and | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 捕捉 | 在 | 菲利斯 | , | 寻找 | 所以 | 苍白 | 和 | 厌倦 | , |

我的目光落在了菲利斯身上，她脸色苍白，看起来疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] [təʊn] ( [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ) [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| and | with | a | sort | of | aching | tone | ( | if | I | may | call | it | so | ) | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 疼痛 | 语气 | （ | 如果 | 我 | 可能 | 称呼 | 它 | 所以 | ） | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她的声音里带着一种痛苦的语气（如果我可以用这个词来形容的话）。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'kʌstəmd] [θɪŋz] — [fʊl'fɪlɪŋ] [smɔːl] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] , [bʌt; bət]

| She | was | doing | all | the | accustomed | things | — | fulfilling | small | household | duties | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 正在做 | 全部 | 这 | 习惯 | 事物 | — | 满足 | 小的 | 家庭 | 职责 | , | 但 |

['sʌmhaʊ] ['dɪfrəntli] — [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ,

| somehow | differently | — | I | can't | tell | you | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 不同 | — | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | , |

她像往常一样做着所有家务，但不知为何却又有所不同——我说不清楚哪里不一样了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][deft][ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

| for | she | was | just | as | deft | and | quick | in | her | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 只是 | 作为 | 麻利 | 和 | 快的 | 在 | 她 | 移动 | , |

因为她的动作同样敏捷迅速。

['əʊnli][ðə; ðɪ] [laɪt] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| only | the | light | spring | was | gone | out | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 光 | 春天 | 曾是 | 已消失 | 出去 | 的 | 他们 | . |

只是它们失去了往日的活力。

['kʌz(ə)n] ['həulmən][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ; ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| Cousin | Holman | began | to | question | me | ; | even | the | minister | put | aside | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | 开始 | 到 | 问题 | 我 | ; | 甚至 | 这 | 部长 | 放 | 旁边 | 他的 | 图书 | , |

霍尔曼表兄开始盘问我；就连牧师也放下了手中的书本。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

| and | came | and | stood | on | the | opposite | side | of | the | fire | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 火 | - | 地方 | , |

然后走到壁炉的另一边站了起来。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒft] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [brɔːt] .

| to | hear | what | waft | of | intelligence | I | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 什么 | 飘动 | 的 | 智力 | 我 | 带来 | . |

想听听我带来了怎样的真知灼见。

[aɪ][hæd; həd][fɜːst][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][səʊ]

| I | had | first | to | tell | them | why | I | had | not | been | to | see | them | for | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 第一的 | 到 | 告诉 | 他们 | 为什么 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 到 | 看 | 他们 | 为了 | 所以 |

[lɒŋ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [wiːks] .

| long | — | more | than | five | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | — | 更多的 | 比 | 五 | 周 | . |

我首先要告诉他们为什么我这么久（超过五个星期）都没去看望他们。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

| The | answer | was | simple | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | ; |

答案很简单；

['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

| business | and | the | necessity | of | attending | strictly | to | the | orders | of | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 和 | 这 | 必要性 | 的 | 参加 | 严格 | 到 | 这 | 订单 | 的 | 一个 | 新的 |

[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

| superintendent | , |
|---|---|
| 校长 | , |

业务以及严格执行新任主管命令的必要性，

[huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [trʌst] , [mʌtʃ] [les] [ɪn'dʌldʒəns] .

| who | had | not | yet | learned | trust | , | much | less | indulgence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 然而 | 学习 | 相信 | , | 很多 | 较少的 | 放纵 | . |

他们还不懂得信任，更遑论宽容。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [sed] , — “ [raɪt] , [pɔːl] !

| The | minister | nodded | his | approval | of | my | conduct | , | and | said | , | — | “ | Right | , | Paul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 点头 | 他的 | 赞同 | 的 | 我的 | 执行 | , | 和 | 说 | , | — | “ | 正确的 | , | 保罗 | ! |

部长点头表示赞同我的行为，并说道：“没错，保罗！”

- ['sɜːvənts] , [ə'beɪ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .

| ' | Servants | , | obey | in | all | things | your | master | according | to | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仆人 | , | 服从 | 在 | 全部 | 事物 | 你的 | 掌握 | 根据 | 到 | 这 | 肉 | . |

“仆人哪，要凡事听从你们肉身的主人。”

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪəz] [lest] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['laɪs(ə)ns]['ʌndə(r)] ['edwəd] ['hoʊldzwɜːθ]

| ' | I | have | had | my | fears | lest | you | had | too | much | licence | under | Edward | Holdsworth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 有 | 我的 | 恐惧 | 免得 | 你 | 有 | 也 | 很多 | 执照 | 在下面 | 爱德华 | 霍尔兹沃斯 |

. ”

| : | ” |
|---|---|
| . | ” |

“我一直担心你在爱德华·霍尔兹沃斯手下拥有太多的自由。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , “ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] , [hiːl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][sɔːlt] ['siːz]

| “ | Ah | , | ” | said | cousin | Holman | , | “ | poor | Mr | Holdsworth | , | he'll | be | on | the | salt | seas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | ” | 说 | 表哥 | 霍尔曼 | , | “ | 贫穷的 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | , | 地狱 | 是 | 在 | 这 | 盐 | 海域 |

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! ”

| by | this | time | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | ! | ” |

“啊，”霍尔曼表兄说，“可怜的霍尔兹沃思先生，他这个时候应该已经在海上漂泊了！”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [aɪ] , “ [hiːz] ['lændɪd] .

| “ | No | , | indeed | , | ” | said | I | , | “ | he's | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 的确 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 他是 | 登陆 | . |

“不，确实如此，”我说，“他已经着陆了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][frɒm; frəm]['hælɪfæks] .

| I | have | had | a | letter | from | him | from | Halifax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 他 | 从 | 哈利法克斯 | . |

我收到了他从哈利法克斯寄来的一封信。

” [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [fel] [θɪk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| ” | Immediately | a | shower | of | questions | fell | thick | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 立即地 | 一个 | 淋浴 | 的 | 问题 | 跌倒 | 厚的 | 之上 | 我 | . |

“顿时，一连串的问题像雨点般落在了我身上。”

[wen] ?

| When | ? |
|---|---|
| 什么时候 | ? |

什么时候?

[haʊ] ?
**How ?**
如何 ?

如何?

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
**What was he doing ?**
什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**How did he like it ?**
如何 做过 他 喜欢 它 ?

他觉得怎么样?

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ? & [siː] .
**What sort of a voyage ? & c .**
什么 种类 的 一个 航程 ? & c .

这是一次什么样的航行？等等。

“ ['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [səʊ]
**“ Many is the time we have thought of him when the wind was blowing so**
“ 许多 是 这 时间 我们 有 想法 的 他 什么时候 这 风 曾是 吹 所以
[hɑːd] ;
**hard ;**
难的 ;

“每当狂风呼啸之时，我们都会想起他；

[ðə; ði][əʊld] [kwɪns] - [triː] [ɪz] [bləʊn] [daʊn] , [pɔːl] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
**the old quince - tree is blown down , Paul , that on the right - hand of the great**
这 老的 榅 - 树 是 吹 向下 , 保罗 , 那 在 这 正确的 - 手 的 这 伟大的
[peə(r)] - [triː] ;
**pear - tree ;**
梨 - 树 ;

保罗，那棵老榲桲树被风吹倒了，就是大梨树右边的那棵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bləʊn] [daʊn] [lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] ,
**it was blown down last Monday week ,**
它 曾是 吹 向下 最后的 周一 星期 ,

它上周一被吹倒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [preɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl]
**and it was that night that I asked the minister to pray in an especial**
和 它 曾是 那 夜晚 那 我 问 这 部长 到 祈祷 在 一个 特别的
['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [went] [daʊn] [ɪn] [ʃɪps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] ,
**manner for all them that went down in ships upon the great deep ,**
方式 为了 全部 他们 那 去 向下 在 船舶 之上 这 伟大的 深的 ,

那天晚上，我请牧师特别为所有在深海沉船事故中丧生的人祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðen] , [ðæt] ['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [mait] [biː; bi] [ɔːl'redi] ['lændɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed]
**and he said then , that Mr Holdsworth might be already landed ; but I said**
和 他 说 然后 , 那 先生 霍尔兹沃斯 可能 是 已经 登陆 ; 但 我 说
,
**,**
,

他当时说，霍尔兹沃思先生可能已经登陆了；但我说，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [preə(r)] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [hɪm] ,
**even if the prayer did not fit him ,**
甚至 如果 这 祷告 做过 不是 合身 他 ,

即使这祷告词并不适合他，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪŋ] ['sʌmbədi] [aʊt][æt; ət] [siː] , [huː] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] [lɔːdz]

| it | was | sure | to | be | fitting | somebody | out | at | sea | , | who | would | need | the | Lord's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 配件 | 某人 | 出去 | 在 | 海 | , | WHO | 会 | 需要 | 这 | 主场 |

[keə(r)] .

| care | . |
|---|---|
| 关心 | . |

这件衣服肯定适合在海上航行的人佩戴，他需要主的眷顾。

[bəuθ] ['fɪlis] [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn][ðə; ði] ['siːz] .

| Both | Phillis | and | I | thought | he | would | be | a | month | on | the | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 菲利斯 | 和 | 我 | 想法 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 月 | 在 | 这 | 海域 | . |

菲利斯和我都以为他会在海上待一个月。

" ['fɪlis] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪd][nɒt] [kʌm] ['raɪtli] [æt; ət][fɜːst] .

| " | Phillis | began | to | speak | , | but | her | voice | did | not | come | rightly | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 开始 | 到 | 说话 | , | 但 | 她 | 嗓音 | 做过 | 不是 | 来 | 没错 | 在 | 第一的 | . |

菲莉丝开始说话，但起初她的声音不太洪亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [pɪtʃt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

| It | was | a | little | higher | pitched | than | usual | , | when | she | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更高 | 投球 | 比 | 通常 | , | 什么时候 | 她 | 说 | , | — |

她说这句话时，音调比平时略高一些——

" [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] , [ɔː(r)]

| " | We | thought | he | would | be | a | month | if | he | went | in | a | sailing | - | vessel | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想法 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 月 | 如果 | 他 | 去 | 在 | 一个 | 帆船 | - | 血管 | , | 或者 |

[pə'hæps] [lɒŋgə(r)] .

| perhaps | longer | . |
|---|---|---|
| 也许 | 更长 | . |

"我们以为如果他乘帆船去的话，至少要一个月，甚至更久。"

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ? "

| I | suppose | he | went | in | a | steamer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 去 | 在 | 一个 | 汽船 | ? | " |

我猜他是乘轮船去的吧?

" [əʊld][ˌəʊbə'daɪə] ['grɪmʃɔː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , "

| " | Old | Obadiah | Grimshaw | was | more | than | six | weeks | in | getting | to | America | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 俄巴底亚 | 格里姆肖 | 曾是 | 更多的 | 比 | 六 | 周 | 在 | 获得 | 到 | 美国 | , | " |

[əb'zɜːvd] ['kʌz(ə)n]['həulmən] .

| observed | cousin | Holman | . |
|---|---|---|---|
| 观察到 | 表哥 | 霍尔曼 | . |

"老奥巴迪亚·格里姆肖花了六个多星期才到达美国，"霍尔曼表兄说道。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi] ['kænɒt] [æz; əz] [jet] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

| " | I | presume | he | cannot | as | yet | tell | how | he | likes | his | new | work | ? | " | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | 他 | 不能 | 作为 | 然而 | 告诉 | 如何 | 他 | 点赞 | 他的 | 新的 | 工作 | ? | " | 问 | 这 |

['mɪnɪstə(r)] .

| minister | . |
|---|---|
| 部长 | . |

"我想他现在还不能说自己对新工作感觉如何吧？"部长问道。

" [nəʊ] ! [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst]['lændɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn][peɪdʒ] [lɒŋ] .

| " | No | ! | he | is | but | just | landed | ; | it | is | but | one | page | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 他 | 是 | 但 | 只是 | 登陆 | ; | 它 | 是 | 但 | 一 | 页 | 长的 | . |

"不！他才刚刚下飞机；它只有一页长。"

[aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl][ai] ? — "

| I'll | read | it | to | you | , | shall | I | ? | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 读 | 它 | 到 | 你 | , | 将 | 我 | ? | — | " |

我来读给你听，好吗？——

- [dɪə(r)] [pɔːl] , — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɒn] [ʃɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] .

| ' | Dear | Paul | , | — | We | are | safe | on | shore | , | after | a | rough | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 保罗 | , | — | 我们 | 是 | 安全的 | 在 | 支撑 | , | 后 | 一个 | 粗糙的 | 通道 | . |

亲爱的保罗：——经过一段艰难的航程，我们已经安全上岸了。

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['həʊmwəd] - [baʊnd] ['stiːmə(r)] [ɪz] ['meɪkɪŋ]

| Thought | you | would | like | to | hear | this | , | but | homeward | - | bound | steamer | is | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 听到 | 这 | , | 但 | 回家 | - | 边界 | 汽船 | 是 | 制作 |

['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] .

| signals | for | letters | . |
|---|---|---|---|
| 信号 | 为了 | 信件 | . |

想必你会想听听这个消息，返航的轮船正在发出寄信信号。

[wɪl] [raɪt] [ə'gen] [suːn] .

| Will | write | again | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 写 | 再次 | 很快 | . |

稍后会再写信。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [ai] [left] ['hɔːnbi] .

| It | seems | a | year | since | I | left | Hornby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 年 | 自从 | 我 | 左边 | 霍恩比 | . |

感觉离开霍恩比已经一年了。

[lɒŋgə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

| Longer | since | I | was | at | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 自从 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 农场 | . |

我已经很久没去农场了。

[ai][hæv; həv][gɒt][maɪ] ['nəʊzgeɪ] [seɪf] .

| I | have | got | my | nosegay | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 我的 | 花束 | 安全的 | . |

我的花束安全无虞。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːlmənz] . — [jɔːz] , [iː] . [eɪtʃ] . - ”

| Remember | me | to | the | Holmans | . | — | Yours | , | E | . | H | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 我 | 到 | 这 | 霍尔曼斯 | . | — | 此致 | , | E | . | H | . | - | ” |

代我向霍尔曼一家问好。——你的，EH'”

“ [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| “ | That's | not | much | , | certainly | , | ” | said | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 不是 | 很多 | , | 当然 | , | ” | 说 | 这 | 部长 | . |

“那当然不算多，”部长说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [hiːz] [ɒn][lænd] [ðiːz] ['bləʊɪ] [naɪts] .

| “ | But | it's | a | comfort | to | know | he's | on | land | these | blowy | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它是 | 一个 | 舒适 | 到 | 知道 | 他是 | 在 | 土地 | 这些 | 吹风 | 夜晚 | . |

“但令人欣慰的是，在这些狂风呼啸的夜晚，他身处陆地。”

” ['fɪlis] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| ” | Phillis | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 菲利斯 | 说 | 没有什么 | . |

菲利斯一言不发。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ;

| She | kept | her | head | bent | down | over | her | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 头 | 弯曲 | 向下 | 超过 | 她 | 工作 | ; |

她一直低着头工作；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] .

| but | I | don't | think | she | put | a | stitch | in | , | while | I | was | reading | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 她 | 放 | 一个 | 缝 | 在 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 阅读 | 这 | 信 | . |

但我觉得在我读信的时候，她一针都没缝。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] ['nəʊzgeɪ] [wɒz; wəz] [ment] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

| I | wondered | if | she | understood | what | nosegay | was | meant | ; | but | I | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 理解 | 什么 | 花束 | 曾是 | 意思是 | ; | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

我不知道她是否明白“nosegay”（小花束）是什么意思；但我无法确定。

[wen] [nekst][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

| When | next | she | lifted | up | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 下一个 | 她 | 抬起 | 向上 | 她 | 脸 | , |

当她再次抬起头时，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [spɒts] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ði] [tʃi:ks] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [peɪl]

| there | were | two | spots | of | brilliant | colour | on | the | cheeks | that | had | been | so | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 地点 | 的 | 杰出的 | 颜色 | 在 | 这 | 脸颊 | 那 | 有 | 到过 | 所以 | 苍白 |

[bɪ'fɔ:(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

她原本苍白的双颊上出现了两抹鲜艳的色彩。

['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ðeə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [bæk] [tu:; tə]

| After | I | had | spent | an | hour | or | two | there | , | I | was | bound | to | return | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 花费 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 那里 | , | 我 | 曾是 | 边界 | 到 | 返回 | 后退 | 到 |

['hɔ:nbi] .

| Hornby | . |
|---|---|
| 霍恩比 | . |

我在那里待了一两个小时后，就一定会返回霍恩比。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wen] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] ,

| I | told | them | I | did | not | know | when | I | could | come | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么时候 | 我 | 可以 | 来 | 再次 | , |

我告诉他们我不知道什么时候才能再来。

[æz; əz][wi:; wi] — [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [mi:n] [ðə; ði] ['kʌmpəni] — [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] - [laɪn]

| as | we | — | by | which | I | mean | the | company | — | had | undertaken | the | Hensleydale | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | — | 经过 | 哪个 | 我 | 意思是 | 这 | 公司 | — | 有 | 已 | 这 | - | 线 |

;

| ; |
|---|
| ; |

因为我们——我指的是公司——已经承接了亨斯利代尔线的建设；

[ðæt] [brɑ:ntʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hoʊldzwɜ:θ] [wɒz; wəz] [sə'veɪɪŋ] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]

| that | branch | for | which | poor | Holdsworth | was | surveying | when | he | caught | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 分支 | 为了 | 哪个 | 贫穷的 | 霍尔兹沃斯 | 曾是 | 测量 | 什么时候 | 他 | 捕捉 | 他的 |

['fi:və(r)] .

| fever | . |
|---|---|
| 发烧 | . |

可怜的霍尔兹沃斯当时正在勘测那条树枝，结果染上了高烧。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][æt; ət] ['krɪsməs] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

| “ | But | you'll | have | a | holiday | at | Christmas | , | ” | said | my | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你会 | 有 | 一个 | 假期 | 在 | 圣诞节 | , | ” | 说 | 我的 | 表哥 | . |

“但是圣诞节你会放假的，”我的表弟说。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðel] [nɒt][bi:; bi] [sʌtʃ] ['hi:ðn] [æz; əz][tu:; tə] [wɜ:k] [ju:; jʊ] [ðen] ? ”

| “ | Surely | they'll | not | be | such | heathens | as | to | work | you | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一定 | 他们会 | 不是 | 是 | 这样的 | 异教徒 | 作为 | 到 | 工作 | 你 | 然后 | ? | ” |

“他们总不会是那种会雇用你的野蛮人吧？”

“ [pə'hæps] [ðə; ði] [læd] [wɪl] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

| “ | Perhaps | the | lad | will | be | going | home | , | ” | said | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 这 | 小伙子 | 将要 | 是 | 去 | 家 | , | ” | 说 | 这 | 部长 | , |

“或许这孩子要回家了，”部长说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɜːdʒənsi] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

| as | if | to | mitigate | his | wife's | urgency | ; | but | for | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 缓解 | 他的 | 妻子的 | 紧迫性 | ; | 但 | 为了 | 全部 | 那 | , |

仿佛是为了缓解妻子的急迫情绪；但即便如此，

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

| I | believe | he | wanted | me | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 通缉 | 我 | 到 | 来 | . |

我相信他想让我来。

['fɪlis] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɑːd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

| Phillis | fixed | her | eyes | on | me | with | a | wistful | expression | , | hard | to | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 固定的 | 她 | 眼睛 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 怅惘 | 表达 | , | 难的 | 到 | 抵抗 | . |

菲莉丝用一种难以抗拒的眼神凝视着我。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] .

| But | , | indeed | , | I | had | no | thought | of | resisting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的确 | , | 我 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 抵抗 | . |

但事实上，我根本没有想过要反抗。

['ʌndə(r)][maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

| Under | my | new | master | I | had | no | hope | of | a | holiday | long | enough | to | enable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 我的 | 新的 | 掌握 | 我 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 一个 | 假期 | 长的 | 足够的 | 到 | 使能够 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['peərənts] [wɪð] ['eni] ['kʌmfət] ;

| me | to | go | to | Birmingham | and | see | my | parents | with | any | comfort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 去 | 到 | 伯明翰 | 和 | 看 | 我的 | 父母 | 和 | 任何 | 舒适 | ; |

在我的新主人统治下，我根本没有希望获得足够长的假期，让我能够舒舒服服地去伯明翰看望我的父母；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æt; ət] [həʊm]

| and | nothing | could | be | pleasanter | to | me | than | to | find | myself | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更令人愉悦 | 到 | 我 | 比 | 到 | 寻找 | 我 | 在 | 家 |

[æt; ət][maɪ] ['kʌz(ə)nz] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

| at | my | cousins | ' | for | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 表兄弟姐妹 | - | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

对我来说，没有什么比在表亲家待上一两天更令人愉快的了。

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

然后。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ɪn] ['hɔːnbi] ['tʃæp(ə)l][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

| So | it | was | fixed | that | we | were | to | meet | in | Hornby | Chapel | on | Christmas | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 固定的 | 那 | 我们 | 是 | 到 | 见面 | 在 | 霍恩比 | 教堂 | 在 | 圣诞节 | 天 | , |

于是，我们约定圣诞节当天在霍恩比教堂见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] ,

| and | that | I | was | to | accompany | them | home | after | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 陪伴 | 他们 | 家 | 后 | 服务 | , |

而我则要陪同他们礼拜结束后回家。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| and | if | possible | to | stay | over | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 可能的 | 到 | 停留 | 超过 | 这 | 下一个 | 天 | . |

如果可能的话，希望能留宿一晚。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] [tɪl] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,

| I | was | not | able | to | get | to | chapel | till | late | on | the | appointed | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 到 | 教堂 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 任命 | 天 | , |

直到约定的那天很晚我才赶到教堂。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeɪm] ,

| and | so | I | took | a | seat | near | the | door | in | considerable | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 采取 | 一个 | 座位 | 靠近 | 这 | 门 | 在 | 大量 | 耻辱 | , |

于是，我羞愧难当，在门口附近坐了下来。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .

| although | it | really | was | not | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 真的 | 曾是 | 不是 | 我的 | 过错 | . |

虽然这真的不是我的错。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [endid] ,

| When | the | service | was | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 服务 | 曾是 | 结束 | , |

服务结束后，

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)nz] .

| I | went | and | stood | in | the | porch | to | await | the | coming | out | of | my | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 门廊 | 到 | 等待 | 这 | 未来 | 出去 | 的 | 我的 | 表兄弟姐妹 | . |

我走到门廊前，站在那儿等着我的表兄弟们出来。

[sʌm; səm] ['wɜːðɪ] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['klʌstəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːp] [dʒʌst]

| Some | worthy | people | belonging | to | the | congregation | clustered | into | a | group | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 值得 | 人们 | 属于 | 到 | 这 | 会众 | 聚类 | 进入 | 一个 | 团体 | 只是 |

[weə(r)] [aɪ] [stʊd] ,

| where | I | stood | , |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 站立 | , |

一些德高望重的教友聚拢在我站立的地方。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] .

| and | exchanged | the | good | wishes | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交换 | 这 | 好的 | 愿望 | 的 | 这 | 季节 | . |

并互致节日祝福。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

| It | had | just | begun | to | snow | , | and | this | occasioned | a | little | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 只是 | 开始 | 到 | 雪 | , | 和 | 这 | 引发 | 一个 | 小的 | 延迟 | , |

当时刚开始下雪，所以耽搁了一会儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| and | they | fell | into | further | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跌倒 | 进入 | 更远 | 对话 | . |

于是他们继续交谈起来。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] ,

| I | was | not | attending | to | what | was | not | meant | for | me | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 参加 | 到 | 什么 | 曾是 | 不是 | 意思是 | 为了 | 我 | 到 | 听到 | , |

我没有注意那些不该让我听到的事情。

[tɪl] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] ['həulmən] .

| till | I | caught | the | name | of | Phillis | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 捕捉 | 这 | 姓名 | 的 | 菲利斯 | 霍尔曼 | . |

直到我听到菲利斯·霍尔曼的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['lɪsnd] ; [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [hɑːm] ?

| And | then | I | listened | ; | where | was | the | harm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 听着 | ; | 在哪里 | 曾是 | 这 | 伤害 | ? |

然后我听了听；这有什么害处呢?

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['enɪ] [wʌn][səʊ] [tʃeɪndʒd] ! ”

| “ | I | never | saw | any | one | so | changed | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 锯 | 任何 | 一 | 所以 | 已更改 | ! | ” |

“我从未见过变化这么大的人！”

“ [ai] [ɑːskt] ['mɪsɪz]['həulmən] , ” [kwəʊθ] [ə'nʌðə(r)] , “
**“ I asked Mrs Holman , ” quoth another , “**
“ 我 问 太太 霍尔曼 , ” 引用 其他 , “

“我问霍尔曼太太，”另一个人说道，“

- [ɪz] ['fɪlis] [wel] ?
**' Is Phillis well ?**
- 是 菲利斯 出色地 ?

菲利斯还好吗?

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]
**' and she just said she had been having a cold which had pulled her**
- 和 她 只是 说 她 有 到过 拥有 一个 寒冷的 哪个 有 拉 她
[daʊn] ;
**down ;**
向下 ;

她说她感冒了，身体很虚弱;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
**she did not seem to think anything of it . ”**
她 做过 不是 似乎 到 思考 任何事物 的 它 . ”

她似乎没把这当回事。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [best] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]
**“ They had best take care of her , ” said one of the oldest of the good**
“ 他们 有 最好的 拿 关心 的 她 , ” 说 一 的 这 最老 的 这 好的
['leɪdɪz] ;
**ladies ;**
女士们 ;

“他们最好好好照顾她，”一位年纪较大的善良女士说道;

“ ['fɪlis] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ɪz] [nɒt] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] .
**“ Phillis comes of a family as is not long - lived .**
“ 菲利斯 来 的 一个 家庭 作为 是 不是 长的 - 居住地 .

“菲利斯出身于一个不太长寿的家庭。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] , ['lɪdiə] [griːn] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːnt] [æz; əz][wɒz; wəz] ,
**Her mother's sister , Lydia Green , her own aunt as was ,**
她 母亲的 姐姐 , 莉迪亚 绿色的 , 她 自己的 阿姨 作为 曾是 ,

她母亲的妹妹莉迪亚·格林，也就是她自己的姑姑，

[daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['læsɪz] [eɪdʒ] .
**died of a decline just when she was about this lass's age .**
死亡 的 一个 衰退 只是 什么时候 她 曾是 关于 这 姑娘的 年龄 .

她去世时年纪和这位姑娘差不多，死于疾病衰退。

” [ðɪs] [ɪl] - [ 'əumən ] [tɔːk] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn] [ə'pɒn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
**” This ill - omened talk was broken in upon by the coming out of the minister ,**
” 这 患病的 - 预兆 讲话 曾是 破碎的 在 之上 经过 这 未来 出去 的 这 部长 ,

“这番不祥的谈话被部长的出场打断了。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
**his wife and daughter , and the consequent interchange of Christmas**
他的 妻子 和 女儿 , 和 这 后果 交汇处 的 圣诞节
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
**compliments .**
赞美 .

他的妻子和女儿，以及随之而来的圣诞节祝福。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [felt] ['hevi] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
**I had had a shock , and felt heavy - hearted and anxious ,**
我 有 有 一个 震惊 , 和 毛毡 重的 - 心地 和 焦虑的 ,

我受到了惊吓，感到心情沉重焦虑。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [ʌp] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]

| and | hardly | up | to | making | the | appropriate | replies | to | the | kind | greetings | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 向上 | 到 | 制作 | 这 | 合适的 | 回复 | 到 | 这 | 种类 | 问候 | 的 | 我的 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

| relations | . |
|---|---|
| 关系 | . |

甚至连对亲戚们亲切的问候做出恰当的回应都困难重重。

[aɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] ['fɪlɪs] .

| I | looked | askance | at | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 斜视 | 在 | 菲利斯 | . |

我斜眼看了菲利斯一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [grəʊn] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd] ['slaɪtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] ;

| She | had | certainly | grown | taller | and | slighter | , | and | was | thinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 当然 | 生长 | 更高 | 和 | 略微 | , | 和 | 曾是 | 更薄 | ; |

她的个子确实长高了，身形也更纤细了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

| but | there | was | a | flush | of | colour | on | her | face | which | deceived | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 冲洗 | 的 | 颜色 | 在 | 她 | 脸 | 哪个 | 受骗 | 我 | 为了 |

[ə; eɪ] [taɪm] ,

| a | time | , |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | , |

但她脸上泛起的一抹红晕，让我一时没看清。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] .

| and | made | me | think | she | was | looking | as | well | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 寻找 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | . |

让我觉得她看起来和以往一样光彩照人。

[aɪ]['əʊnli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪlnəs] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,

| I | only | saw | her | paleness | after | we | had | returned | to | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 锯 | 她 | 苍白 | 后 | 我们 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 农场 | , |

回到农场后，我才注意到她脸色苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ səb'said ] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

| and | she | had | subsided | into | silence | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 平静下来 | 进入 | 沉默 | 和 | 安静的 | . |

她渐渐安静下来，陷入了沉默。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][sæd] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]

| Her | grey | eyes | looked | hollow | and | sad | ; | her | complexion | was | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灰色的 | 眼睛 | 看起来 | 空洞的 | 和 | 伤心 | ; | 她 | 肤色 | 曾是 | 的 | 一个 |

[ded] [waɪt] .

| dead | white | . |
|---|---|---|
| 死的 | 白色的 | . |

她灰色的眼睛看起来空洞而悲伤；她的脸色惨白如死尸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ; [æt; ət] [liːst] ,

| But | she | went | about | just | as | usual | ; | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 去 | 关于 | 只是 | 作为 | 通常 | ; | 在 | 至少 | , |

但她依然如常生活；至少，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

| just | as | she | had | done | the | last | time | I | was | there | , | and | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 似乎 | 到 | 有 |

[nəʊ] ['eɪlmənt] ;

| no | ailment | ; |
|---|---|---|
| 不 | 病痛 | ; |

就像我上次去的时候她那样，而且看起来没有任何不适；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][maɪ]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | I | was | inclined | to | think | that | my | cousin | was | right | when | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 我的 | 表哥 | 曾是 | 正确的 | 什么时候 | 她 | 有 |

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ 'gɔsip ] ,

| answered | the | inquiries | of | the | good | - | natured | gossips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 这 | 查询 | 的 | 这 | 好的 | - | 自然 | 八卦 | , |

我倾向于认为，表妹在回答那些善意的闲言碎语时是对的。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ðæt] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | told | them | that | Phillis | was | suffering | from | the | consequences | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 菲利斯 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 这 | 结果 | 的 | 一个 |

[bæd][kəʊld] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| bad | cold | , | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 寒冷的 | , | 没有什么 | 更多的 | . |

他告诉他们，菲利斯只是得了重感冒，仅此而已。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

| I | have | said | that | I | was | to | stay | over | the | next | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 停留 | 超过 | 这 | 下一个 | 天 | ; |

我说过我第二天要留宿；

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [bʌt; bət][nɒt][ɔːl] , [ðeɪ] [sed] ,

| a | great | deal | of | snow | had | come | down | , | but | not | all | , | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 雪 | 有 | 来 | 向下 | , | 但 | 不是 | 全部 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，虽然下了很多雪，但并非全部。

[ðəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [diːp] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [fɔːl] .

| though | the | ground | was | covered | deep | with | the | white | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 地面 | 曾是 | 涵盖 | 深的 | 和 | 这 | 白色的 | 落下 | . |

尽管地面被厚厚的积雪覆盖。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['haʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ,

| The | minister | was | anxiously | housing | his | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 曾是 | 焦虑地 | 住房 | 他的 | 牛 | , |

部长正焦急地安置他的牛群。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]

| and | preparing | all | things | for | a | long | continuance | of | the | same | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 全部 | 事物 | 为了 | 一个 | 长的 | 继续 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 |

['weðə(r)] .

| weather | . |
|---|---|
| 天气 | . |

并为这种天气持续很长时间做好一切准备。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] ,

| The | men | were | chopping | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 切碎 | 木头 | , |

男人们正在劈柴。

['sendɪŋ] [wiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

| sending | wheat | to | the | mill | to | be | ground | before | the | road | should | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 小麦 | 到 | 这 | 磨 | 到 | 是 | 地面 | 前 | 这 | 路 | 应该 | 变得 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːt][ænd; ənd] [hɔːs] .

| impassable | for | a | cart | and | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可逾越 | 为了 | 一个 | 大车 | 和 | 马 | . |

在道路变得泥泞不堪，马车无法通行之前，应将小麦送到磨坊磨成粉。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪlis] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] - [ruːm] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp]

| My | cousin | and | Phillis | had | gone | up | - | stairs | to | the | apple | - | room | to | cover | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表哥 | 和 | 菲利斯 | 有 | 已消失 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 这 | 苹果 | - | 房间 | 到 | 覆盖 | 向上 |

[ðə; ði] [fruːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frɒst] .

| the | fruit | from | the | frost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 从 | 这 | 霜 | . |

我的表弟和菲利斯上楼去苹果房，把苹果盖起来防霜。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| I | had | been | out | the | greater | part | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 出去 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 早晨 | , |

我上午大部分时间都在外面。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

| and | came | in | about | an | hour | before | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 关于 | 一个 | 小时 | 前 | 晚餐 | . |

大约在晚餐前一小时到达。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ,

| To | my | surprise | , | knowing | how | she | had | planned | to | be | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊喜 | , | 会心 | 如何 | 她 | 有 | 计划 | 到 | 是 | 已订婚的 | , |

令我惊讶的是，我知道她原本计划如何订婚，

[ai] [faʊnd] ['fɪlis] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dresə(r)] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz]

| I | found | Phillis | sitting | at | the | dresser | , | resting | her | head | on | her | two | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 菲利斯 | 坐着 | 在 | 这 | 梳妆台 | , | 休息 | 她 | 头 | 在 | 她 | 二 | 双手 |

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,

| and | reading | , |
|---|---|---|
| 和 | 阅读 | , |

我发现菲莉丝坐在梳妆台前，双手托着头在看书。

[ɔː(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

| or | seeming | to | read | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 似乎 | 到 | 读 | . |

或者看起来像是在阅读。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] ,

| She | did | not | look | up | when | I | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 什么时候 | 我 | 来了 | 在 | , |

我进来时她没有抬头。

[bʌt; bət] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv]

| but | murmured | something | about | her | mother | having | sent | her | down | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 低声说道 | 某物 | 关于 | 她 | 母亲 | 拥有 | 发送 | 她 | 向下 | 出去 | 的 |

[ðə; ði][kəʊld] .

| the | cold | . |
|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | . |

但她低声嘟囔着说，是她母亲把她从寒冷的地方送下来的。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

| It | flashed | across | me | that | she | was | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 穿过 | 我 | 那 | 她 | 曾是 | 哭泣 | , |

我突然意识到她在哭。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [spɜːt] [ɒv; əv]['tempə(r)] ;

| but | I | put | it | down | to | some | little | spirt | of | temper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 放 | 它 | 向下 | 到 | 一些 | 小的 | 精神 | 的 | 脾气 | ; |

但我认为这只是一时脾气罢了；

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [sə'riːn] ['fɪlis] [ɒv; əv]

| I | might | have | known | better | than | to | suspect | the | gentle | , | serene | Phillis | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已知 | 更好的 | 比 | 到 | 怀疑 | 这 | 温和的 | , | 安详 | 菲利斯 | 的 |

['krɒsnɪs] ,

| crossness | , |
|---|---|
| 暴躁 | , |

我或许应该更谨慎一些，不该怀疑温柔宁静的菲莉丝也会发脾气。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ; [ai] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| poor | girl | ; | I | stooped | down | , | and | began | to | stir | and | build | up | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 女孩 | ; | 我 | 弯腰 | 向下 | , | 和 | 开始 | 到 | 搅拌 | 和 | 建造 | 向上 | 这 | 火 | , |

可怜的姑娘；我弯下腰，开始拨弄炉火，把它烧得更旺。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nɪ'glektɪd] .

| which | appeared | to | have | been | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 被忽视的 | . |

似乎已被忽视。

[waɪl] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [daʊn] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] —

| While | my | head | was | down | I | heard | a | noise | which | made | me | pause | and | listen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 头 | 曾是 | 向下 | 我 | 听到 | 一个 | 噪音 | 哪个 | 制成 | 我 | 暂停 | 和 | 听 | — |

[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ,

| a | sob | , |
|---|---|---|
| 一个 | 哭泣 | , |

我低着头的时候，听到一个声音，我停下来仔细听——是啜泣声。

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] .

| an | unmistakable | , | irrepressible | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 毋庸置疑 | , | 不可抑制的 | 哭泣 | . |

一声清晰可辨、无法抑制的抽泣。

[ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

| I | started | up | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 向上 | . |

我启动了。

“ ['fɪlis] !

| “ | Phillis | ! |
|---|---|---|
| “ | 菲利斯 | ! |

“菲利斯！

” [ai][kraɪd] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [maɪ][hænd][aʊt] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi]

| ” | I | cried | , | going | towards | her | , | with | my | hand | out | , | to | take | hers | for | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | , | 去 | 向 | 她 | , | 和 | 我的 | 手 | 出去 | , | 到 | 拿 | 她的 | 为了 | 同情 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

| with | her | sorrow | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 悲哀 | , |

“我哭着走向她，伸出手想握住她的手，以示对她悲伤的同情。”

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| whatever | it | was | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | . |

不管那是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][grɑːsp] ,

| But | she | was | too | quick | for | me | , | she | held | her | hand | out | of | my | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 也 | 快的 | 为了 | 我 | , | 她 | 握住 | 她 | 手 | 出去 | 的 | 我的 | 抓牢 | , |

但她动作太快了，我没能抓住她的手，她挣脱了我的掌控。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ di'tein ] [hɜː(r); hə(r)] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| for | fear | of | my | detaining | her | ; | as | she | quickly | passed | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 我的 | 拘留 | 她 | ; | 作为 | 她 | 迅速地 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

| she | said | , | — |
|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | — |

她害怕我耽搁她；当她匆匆走出房子时，她说：

" [doʊnt] , [pɔːl] !

| " | Don't | , | Paul | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 保罗 | ! |

"别这样，保罗！"

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [stɪl] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| I | cannot | bear | it | ! | " | and | passed | me | , | still | sobbing | , | and | went | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | ! | " | 和 | 通过了 | 我 | , | 仍然 | 啜泣 | , | 和 | 去 | 出去 | 进入 | 这 |

[kiːn] ,

| keen | , |
|---|---|
| 敏锐的 | , |

"我受不了了！"他一边抽泣一边从我身边走过，走进了幽暗的树林里。

['əʊpən][eə(r)] .

| open | air | . |
|---|---|---|
| 打开 | 空气 | . |

露天。

[ai] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] .

| I | stood | still | and | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 仍然 | 和 | 想知道 | . |

我伫立不动，心中疑惑。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['fɪlis] ?

| What | could | have | come | to | Phillis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 有 | 来 | 到 | 菲利斯 | ? |

菲利斯究竟遭遇了什么?

[ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['fɪlis] [ɪ'speʃəli] , [gʊd]

| The | most | perfect | harmony | prevailed | in | the | family | , | and | Phillis | especially | , | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 完美的 | 和谐 | 最终获胜 | 在 | 这 | 家庭 | , | 和 | 菲利斯 | 尤其 | , | 好的 |

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| and | gentle | as | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温和的 | 作为 | 她 | 曾是 | , |

家中一片和谐，尤其是菲莉丝，她善良温柔，

[wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [eɪkt] ,

| was | so | beloved | that | if | they | had | found | out | that | her | finger | ached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 心爱 | 那 | 如果 | 他们 | 有 | 成立 | 出去 | 那 | 她 | 手指 | 疼痛 | , |

她如此受人爱戴，以至于如果他们发现她的手指疼痛，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] .

| it | would | have | cast | a | shadow | over | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 超过 | 他们的 | 心 | . |

这会在他们心中投下阴影。

[hæd; həd][ai] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɜː(r); hə(r)] ?

| Had | I | done | anything | to | vex | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 完毕 | 任何事物 | 到 | 烦恼 | 她 | ? |

我做过什么惹她生气的事吗?

[nəʊ] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [ɪn] .

| No | : | she | was | crying | before | I | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 她 | 曾是 | 哭泣 | 前 | 我 | 来了 | 在 | . |

不，我进来之前她就已经在哭了。

[ai] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪ'tæliən] [bʊks] .

| I | went | to | look | at | her | book | — | one | of | those | unintelligible | Italian | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 看 | 在 | 她 | 书 | — | 一 | 的 | 那些 | 无法理解 | 意大利语 | 图书 | . |

我去看了她的书——一本晦涩难懂的意大利语书。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['naɪðə(r)] [hed] [nɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | could | make | neither | head | nor | tail | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 两者都不 | 头 | 也不 | 尾巴 | 的 | 它 | . |

我完全摸不着头脑。

[ai] [sɔː] [sʌm; səm]['pens(ə)l] - [nəʊts] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] , [ɪn] ['hoʊldzwɜːθs] ['hændraɪtɪŋ] .

| I | saw | some | pencil | - | notes | on | the | margin | , | in | Holdsworth's | handwriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一些 | 铅笔 | - | 笔记 | 在 | 这 | 利润 | , | 在 | 霍尔兹沃斯 | 手写 | . |

我在页边空白处看到了霍尔兹沃斯用铅笔写的笔记。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ?

| Could | that | be | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那 | 是 | 它 | ? |

会不会就是这样?

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lʊks] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] ['fɪgə(r)] ,

| Could | that | be | the | cause | of | her | white | looks | , | her | weary | eyes | , | her | wasted | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 白色的 | 看起来 | , | 她 | 厌倦 | 眼睛 | , | 她 | 浪费 | 数字 | , |

这是否就是她面色苍白、眼神疲惫、身材消瘦的原因呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [sɒbz] ?

| her | struggling | sobs | ? |
|---|---|---|---|
| 她 | 挣扎 | 啜泣 | ? |

她痛苦的抽泣声?

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dɑːk] [naɪt] ,

| This | idea | came | upon | me | like | a | flash | of | lightning | on | a | dark | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 来了 | 之上 | 我 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 夜晚 | , |

这个想法就像黑夜中的一道闪电，突然出现在我的脑海中。

['meɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [səʊ][klɪə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] [wen] [ðə; ði] ['gluːmi] [əb'skjʊərəti] [rɪ'tɜːnz] .

| making | all | things | so | clear | we | cannot | forget | them | afterwards | when | the | gloomy | obscurity | returns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 全部 | 事物 | 所以 | 清除 | 我们 | 不能 | 忘记 | 他们 | 然后 | 什么时候 | 这 | 阴沉 | 朦胧 | 返回 | . |

让一切都如此清晰，以至于当阴霾再次笼罩时，我们再也无法忘记它们。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] [wen] [ai] [hɜːd] ['kʌz(ə)n] ['hoʊlmənz] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

| I | was | still | standing | with | the | book | in | my | hand | when | I | heard | cousin | Holman's | footsteps | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 常设 | 和 | 这 | 书 | 在 | 我的 | 手 | 什么时候 | 我 | 听到 | 表哥 | 霍尔曼的 | 脚步声 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

我手里还拿着书站在那里，这时我听到了霍尔曼表哥在楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] , [ai] ['fɒləʊd] [fɪlɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| and | as | I | did | not | wish | to | speak | to | her | just | then | , | I | followed | Phillis's | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 只是 | 然后 | , | 我 | 随后 | 菲利斯 | 例子 | , |

当时我不想和她说话，于是就效仿了菲利斯的做法。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | rushed | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

然后冲出了房子。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

| The | snow | was | lying | on | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | ; |

积雪覆盖在地上；

[ai] [kʊd; kəd] [træk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːrks] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ;

| I | could | track | her | feet | by | the | marks | they | had | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 追踪 | 她 | 脚 | 经过 | 这 | 标记 | 他们 | 有 | 制成 | ; |

我可以根据她脚印的踪迹找到她的脚印；

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] ['rəʊvə(r)] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | could | see | where | Rover | had | joined | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 在哪里 | 路虎 | 有 | 加入 | 她 | . |

我能看到罗孚也加入了她。

[ai] ['fɒləʊd] [ɒn] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [stæk] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| I | followed | on | till | I | came | to | a | great | stack | of | wood | in | the | orchard | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 在 | 直到 | 我 | 来了 | 到 | 一个 | 伟大的 | 堆 | 的 | 木头 | 在 | 这 | 果园 | — | 它 | 曾是 |

[bɪlt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'aut,bildiŋ ] ,

| built | up | against | the | back | wall | of | the | outbuildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 向上 | 反对 | 这 | 后退 | 墙 | 的 | 这 | 附属建筑 | , |

我继续往前走，直到看到果园里有一大堆木柴——它靠着附属建筑的后墙堆放着。

— [ænd; ənd] [ai] [ˌrekə'lektɪd] [ðen] [haʊ] ['fɪlis] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [wen] [wiː; wi]

| — | and | I | recollected | then | how | Phillis | had | told | me | , | that | first | day | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我 | 回忆 | 然后 | 如何 | 菲利斯 | 有 | 讲述 | 我 | , | 那 | 第一的 | 天 | 什么时候 | 我们 |

[ strəul ] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] ,

| strolled | about | together | , |
|---|---|---|---|
| 漫步 | 关于 | 一起 | , |

——那时我才想起菲利斯第一次和我一起散步时，是怎么说的：

[ðæt] [ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [stæk] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['sæŋktʃuəri] , [wen]

| that | underneath | this | stack | had | been | her | hermitage | , | her | sanctuary | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下 | 这 | 堆 | 有 | 到过 | 她 | 隐居处 | , | 她 | 避难所 | , | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

| she | was | a | child | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 孩子 | ; |

在她小时候，这堆书下面就是她的隐居处，她的避难所；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

| how | she | used | to | bring | her | book | to | study | there | , | or | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 用过的 | 到 | 带来 | 她 | 书 | 到 | 学习 | 那里 | , | 或者 | 她 | 工作 | , |

她以前常常带着书去那里学习，或者带着她的工作，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

| when | she | was | not | wanted | in | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 不是 | 通缉 | 在 | 这 | 房子 | ; |

当她不被家人欢迎的时候；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] ['evɪdəntli] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| and | she | had | now | evidently | gone | back | to | this | quiet | retreat | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 现在 | 显然 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 安静的 | 撤退 | 的 | 她 |

['tʃaɪldhʊd] ,

| childhood | , |
|---|---|
| 童年 | , |

显然，她现在已经回到了童年时那处宁静的避世之所。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kluː] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ 'futmɑːk ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] - ['fɔːlən] [snəʊ] .

| forgetful | of | the | clue | given | me | by | her | footmarks | on | the | new | - | fallen | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健忘 | 的 | 这 | 线索 | 给定 | 我 | 经过 | 她 | 脚印 | 在 | 这 | 新的 | - | 倒下 | 雪 | . |

她忘记了新雪上留下的脚印给我的线索。

[ðə; ði] [stæk] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp] ['veri] [haɪ] ;

| The | stack | was | built | up | very | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堆 | 曾是 | 建造 | 向上 | 非常 | 高的 | ; |

堆栈堆积得很高；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [in'tɜːstisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪks] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ,

| but | through | the | interstices | of | the | sticks | I | could | see | her | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 这 | 间隙 | 的 | 这 | 棍子 | 我 | 可以 | 看 | 她 | 数字 | , |

但透过树枝的缝隙，我能看到她的身影。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt][ɔːl][æt; ət][wʌns] [pə'siːv] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| although | I | did | not | all | at | once | perceive | how | I | could | get | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 做过 | 不是 | 全部 | 在 | 一次 | 感知 | 如何 | 我 | 可以 | 得到 | 到 | 她 | . |

虽然我当时并没有立刻明白该如何才能见到她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][lɒg][ɒv; əv] [wʊd] , ['rəʊvə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| She | was | sitting | on | a | log | of | wood | , | Rover | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 日志 | 的 | 木头 | , | 路虎 | 经过 | 她 | . |

她坐在一根木头上，罗孚在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] ['roʊvərz] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| She | had | laid | her | cheek | on | Rover's | head | , | and | had | her | arm | round | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 铺设 | 她 | 脸颊 | 在 | 漫游车的 | 头 | , | 和 | 有 | 她 | 手臂 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

她把脸颊贴在罗孚的头上，一只胳膊搂着他的脖子。

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ɒn] [ðæt] ['bɪtə(r)][kəʊld] [deɪ] .

| partly | for | a | pillow | , | partly | from | an | instinctive | craving | for | warmth | on | that | bitter | cold | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 为了 | 一个 | 枕头 | , | 部分 | 从 | 一个 | 本能 | 渴望 | 为了 | 温暖 | 在 | 那 | 苦的 | 寒冷的 | 天 | . |

一部分原因是想找个枕头，一部分原因是在那严寒的日子里本能地渴望温暖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] , [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] [peɪn] ,

| She | was | making | a | low | moan | , | like | an | animal | in | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 制作 | 一个 | 低的 | 呻吟 | , | 喜欢 | 一个 | 动物 | 在 | 疼痛 | , |

她发出低沉的呻吟声，像一只痛苦的动物。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

| or | perhaps | more | like | the | sobbing | of | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 啜泣 | 的 | 这 | 风 | . |

或许更像是风的啜泣。

['rəʊvə(r)] , ['haɪli] ['flætəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kə'res] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [pə'hæps] , [tʌtʃt] [baɪ] ['sɪmpəθi] ,

| Rover | , | highly | flattered | by | her | caress | , | and | also | , | perhaps | , | touched | by | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路虎 | , | 高度 | 受宠若惊 | 经过 | 她 | 抚摸 | , | 和 | 还 | , | 也许 | , | 感动 | 经过 | 同情 | , |

罗孚被她的爱抚弄得十分受宠若惊，或许也感动于她的同情。

[wɒz; wəz] [flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]

| was | flapping | his | heavy | tail | against | the | ground | , | but | not | otherwise | moving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 扑 | 他的 | 重的 | 尾巴 | 反对 | 这 | 地面 | , | 但 | 不是 | 否则 | 移动 | 一个 |

[heə(r)] ,

| hair | , |
|---|---|
| 头发 | , |

它沉重的尾巴在地上拍打着，但除此之外，它一动不动。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪ'rektɪd] [ɪəz] .

| until | he | heard | my | approach | with | his | quick | erected | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 听到 | 我的 | 方法 | 和 | 他的 | 快的 | 竖立 | 耳朵 | . |

直到他竖起耳朵听到我的靠近声。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ə'brʌpt] [bɑːk] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv]

| Then | , | with | a | short | , | abrupt | bark | of | distrust | , | he | sprang | up | as | if | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 短的 | , | 突然 | 吠 | 的 | 怀疑 | , | 他 | 弹簧 | 向上 | 作为 | 如果 | 到 | 离开 |

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

| his | mistress | . |
|---|---|---|
| 他的 | 情妇 | . |

然后，他发出了一声短促、突兀的不信任的吠叫，猛地站了起来，好像要离开他的女主人。

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'ʊvəbli] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| Both | he | and | I | were | immovably | still | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他 | 和 | 我 | 是 | 不可移动地 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

我和他都一动不动地愣住了。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [wɒt] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [waɪz] :

| I | was | not | sure | if | what | I | longed | to | do | was | wise | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 当然 | 如果 | 什么 | 我 | 渴望 | 到 | 做 | 曾是 | 明智的 | : |

我不确定自己渴望做的事情是否明智：

[ænd; ənd] [jet] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [swiːt] [sə'renəti] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['kʌzənz] [laɪf]

| and | yet | I | could | not | bear | to | see | the | sweet | serenity | of | my | dear | cousin's | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 这 | 甜的 | 宁静 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 表亲 | 生活 |

[səʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] .

| so | disturbed | by | a | suffering | which | I | thought | I | could | assuage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不安 | 经过 | 一个 | 痛苦 | 哪个 | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 缓和 | . |

然而，我实在不忍心看到我亲爱的表妹平静安宁的生活被我以为可以减轻的痛苦所扰乱。

[bʌt; bət] ['roʊvərz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['nɔɪzləs] : [hiː; hi] [hɜːd]

| But | Rover's | ears | were | sharper | than | my | breathing | was | noiseless | : | he | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漫游车的 | 耳朵 | 是 | 更锐利 | 比 | 我的 | 呼吸 | 曾是 | 无声 | : | 他 | 听到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

但是罗孚的耳朵比我的呼吸声还要灵敏：它听到了我的呼吸声。

[ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [fɪlɪs] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

| and | sprang | out | from | under | Phillis's | restraining | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 出去 | 从 | 在下面 | 菲利斯 | 限制 | 手 | . |

然后从菲利斯的束缚下挣脱出来。

“ [əʊ] , ['rəʊvə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [pleɪnd] [aʊt] .

| “ | Oh | , | Rover | , | don't | you | leave | me | , | too | , | ” | she | plained | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 路虎 | , | 不 | 你 | 离开 | 我 | , | 也 | , | ” | 她 | 平整 | 出去 | . |

“哦，罗孚，你也别离开我啊，”她坦白道。

“ ['fɪlis] ! ” [sed] [ai] ,

| “ | Phillis | ! | ” | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 菲利斯 | ! | ” | 说 | 我 | , |

“菲利斯！”我说道。

['siːɪŋ] [baɪ] ['roʊvərz] ['eksɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [seɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn]

| seeing | by | Rover's | exit | that | the | entrance | to | where | she | sate | was | to | be | found | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 经过 | 漫游车的 | 出口 | 那 | 这 | 入口 | 到 | 在哪里 | 她 | 沙特 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stæk] .

| the | other | side | of | the | stack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 堆 | . |

从罗孚的出口可以看出，她所坐位置的入口在烟囱的另一侧。

“ ['fɪlis] , [kʌm] [aʊt] !

| “ | Phillis | , | come | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 菲利斯 | , | 来 | 出去 | ! |

“菲利斯，出来！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɔːl'redi] ;

| You | have | got | a | cold | already | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 得到 | 一个 | 寒冷的 | 已经 | ; |

你已经感冒了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

| and | it | is | not | fit | for | you | to | sit | there | on | such | a | day | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 合身 | 为了 | 你 | 到 | 坐 | 那里 | 在 | 这样的 | 一个 | 天 | 作为 | 这 | . |

在这样的日子里，你不该坐在那里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dɪs'pliːzd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| You | know | how | displeased | and | anxious | it | would | make | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 不高兴 | 和 | 焦虑的 | 它 | 会 | 制作 | 他们 | 全部 | . |

你知道这会让他们多么不高兴和焦虑。

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [bʌt; bət] [ əu'bei ] ; ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

| ” | She | sighed | , | but | obeyed | ; | stooping | a | little | , | she | came | out | , | and | stood | upright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 叹了口气 | , | 但 | 服从 | ; | 弯腰 | 一个 | 小的 | , | 她 | 来了 | 出去 | , | 和 | 站立 | 直立 | , |

她叹了口气，但还是照做了；她微微弯下腰，走了出来，然后直起身子。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['liːfləs] ['ɔːtʃəd] .

| opposite | to | me | in | the | lonely | , | leafless | orchard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 到 | 我 | 在 | 这 | 孤独 | , | 无叶 | 果园 | . |

与我相对的是一片寂静、光秃秃的果园。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [səʊ] [miːk] [ænd; ənd] [səʊ] [sæd] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [beg]

| Her | face | looked | so | meek | and | so | sad | that | I | felt | as | if | I | ought | to | beg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 看起来 | 所以 | 温顺 | 和 | 所以 | 伤心 | 那 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 应该 | 到 | 求 |

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌnesə'serəli] [ɔː'θɒrətətɪv] [wɜːdz] .

| her | pardon | for | my | necessarily | authoritative | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 赦免 | 为了 | 我的 | 一定 | 权威性 | 字 | . |

她的脸色看起来那么温顺，那么悲伤，以至于我觉得我应该为我那些略带权威的话语向她道歉。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [kləʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| “ | Sometimes | I | feel | the | house | so | close | , | ” | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有时 | 我 | 感觉 | 这 | 房子 | 所以 | 关闭 | , | ” | 她 | 说 | ; |

“有时候我觉得房子离我很近，”她说；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wʊd] - [stæk] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| “ | and | I | used | to | sit | under | the | wood | - | stack | when | I | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 坐 | 在下面 | 这 | 木头 | - | 堆 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

“我小时候经常坐在柴堆下面。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .

| It | was | very | kind | of | you | , | but | there | was | no | need | to | come | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 来 | 后 | 我 | . |

你真是太好了，不过没必要追着我跑。

[ai][doʊnt] [kætʃ] [kəʊld] ['iːzəli] . ”

| I | don't | catch | cold | easily | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 抓住 | 寒冷的 | 容易地 | . | ” |

我不容易感冒。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [kaʊ] - [haʊs] , ['fɪlis] .

| “ | Come | with | me | into | this | cow | - | house | , | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 和 | 我 | 进入 | 这 | 奶牛 | - | 房子 | , | 菲利斯 | . |

“菲利斯，跟我来这间牛棚里去。”

[ai][hæv; həv][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] [kəʊld] , [ɪf] [juː; jʊ]

| I | have | got | something | to | say | to | you | ; | and | I | can't | stand | this | cold | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | ; | 和 | 我 | 不能 | 站立 | 这 | 寒冷的 | , | 如果 | 你 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

我有话要对你说；如果你能忍受这种冷漠，我实在受不了。

” [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪn] [rʌn] [əˈweɪ] [əˈgen] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɪt][ɒv; əv] ['enədʒi] [wɒz; wəz]

| ” | I | think | she | would | have | fain | run | away | again | ; | but | her | fit | of | energy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 她 | 会 | 有 | 欣然 | 跑步 | 离开 | 再次 | ; | 但 | 她 | 合身 | 的 | 活力 | 曾是 |

[ɔːl] [spent] .

| all | spent | . |
|---|---|---|
| 全部 | 花费 | . |

“我想她本来还想再次逃跑；但她的精力已经耗尽了。”

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] .

| She | followed | me | unwillingly | enough | that | I | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 我 | 不情愿地 | 足够的 | 那 | 我 | 可以 | 看 | . |

她不情愿地跟着我，我看得出来。

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrənt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | place | to | which | I | took | her | was | full | of | the | fragrant | breath | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 到 | 哪个 | 我 | 采取 | 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 香 | 气息 | 的 | 这 |

[kaʊz] ,

| cows | , |
|---|---|
| 牛 | , |

我带她去的地方充满了牛的香气。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːmə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] .

| and | was | a | little | warmer | than | the | outer | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更温暖 | 比 | 这 | 外 | 空气 | . |

比外面的空气略微暖和一些。

[ai] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [best]

| I | put | her | inside | , | and | stood | myself | in | the | doorway | , | thinking | how | I | could | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 她 | 里面 | , | 和 | 站立 | 我 | 在 | 这 | 门口 | , | 思维 | 如何 | 我 | 可以 | 最好的 |

[bɪ'gɪn] .

| begin | . |
|---|---|
| 开始 | . |

我把她扶进屋里，自己站在门口，想着怎样才能最好地开始。

[æt; ət][lɑːst][ai] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| At | last | I | plunged | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 暴跌 | 进入 | 它 | . |

最终我还是投身其中。

“ [ai][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][get][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] ; [ɪf] [juː; jʊ]
**“ I must see that you don't get cold for more reasons than one ; if you**
“ 我 必须 看 那 你 不 得到 寒冷的 为了 更多的 原因 比 一 ; 如果 你
[ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ,
**are ill ,**
是 患病的 ,

“我必须确保你不会因为多种原因着凉；如果你生病了，

['hoʊldzwɜːθ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [aʊt] [ðeə(r)] ” ( [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [ment] ['kænədə]
**Holdsworth will be so anxious and miserable out there ” ( by which I meant Canada**
霍尔兹沃斯 将要 是 所以 焦虑的 和 悲惨的 出去 那里 ” ( 经过 哪个 我 意思是 加拿大
) —
**) —**
) —

霍尔兹沃斯在外面（我指的是加拿大）会非常焦虑和痛苦的——

[ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [wʌn] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**She shot one penetrating look at me ,**
她 射击 一 渗透 看 在 我 ,

她狠狠地瞪了我一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .
**and then turned her face away with a slightly impatient movement .**
和 然后 转向 她 脸 离开 和 一个 轻微地 不耐烦 移动 .

然后她略带不耐烦地转过脸去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
**If she could have run away then she would ,**
如果 她 可以 有 跑步 离开 然后 她 会 ,

如果她能逃走，她一定会逃走。

[bʌt; bət][ai][held][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['eksɪt][ɪn][maɪ] [əʊn] ['paʊə(r)] .
**but I held the means of exit in my own power .**
但 我 握住 这 方法 的 出口 在 我的 自己的 力量 .

但我掌握着离开的办法。

“ [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] , [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] , ” [θɔːt] [ai] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] ,
**“ In for a penny , in for a pound , ” thought I , and I went on rapidly ,**
“ 在 为了 一个 一分钱 , 在 为了 一个 磅 , ” 想法 我 , 和 我 去 在 快速 ,
['enihaʊ] .
**anyhow .**
无论如何 .

“既然已经做了，那就做到最好，”我心想，然后我还是加快了速度。

“ [hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] — [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
**“ He talked so much about you , just before he left — that night after he had**
“ 他 谈话 所以 很多 关于 你 , 只是 前 他 左边 — 那 夜晚 后 他 有
[biːn] [hɪə(r)] ,
**been here ,**
到过 这里 ,

“他临走前，就在他来过这里的那晚，一直在谈论你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðəʊz] ['flaʊəz] .
**you know — and you had given him those flowers .**
你 知道 — 和 你 有 给定 他 那些 花朵 .

你知道——而且那些花是你送给他的。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʌp] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**” She put her hands up to hide her face ,**
” 她 放 她 双手 向上 到 隐藏 她 脸 ,

她举起双手遮住脸，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [naʊ] — ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| but | she | was | listening | now | — | listening | with | all | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 聆听 | 现在 | — | 聆听 | 和 | 全部 | 她 | 耳朵 | . |

但她现在正在认真倾听——全神贯注地听着。

“ [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]

| “ | He | had | never | spoken | much | about | you | before | , | but | the | sudden | going | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 绝不 | 说 | 很多 | 关于 | 你 | 前 | , | 但 | 这 | 突然 | 去 | 离开 |

[ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| unlocked | his | heart | , |
|---|---|---|---|
| 已解锁 | 他的 | 心 | , |

“他以前很少提起你，但你的突然离去打开了他的心扉。”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| and | he | told | me | how | he | loved | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 如何 | 他 | 喜爱 | 你 | , |

他告诉我他有多爱你，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] . ”

| and | how | he | hoped | on | his | return | that | you | might | be | his | wife | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 希望 | 在 | 他的 | 返回 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 他的 | 妻子 | . | ” |

他多么希望回来后你能成为他的妻子。

“ [doʊnt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlməʊst] ['gɑːspɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] ,

| “ | Don't | , | ” | said | she | , | almost | gasping | out | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说 | 她 | , | 几乎 | 喘息 | 出去 | 这 | 单词 | , |

“别，”她几乎喘着气说。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd]

| which | she | had | tried | once | or | twice | before | to | speak | ; | but | her | voice | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 尝试 | 一次 | 或者 | 两次 | 前 | 到 | 说话 | ; | 但 | 她 | 嗓音 | 有 |

[biːn] [tʃəʊkt] .

| been | choked | . |
|---|---|---|
| 到过 | 窒息 | . |

她之前曾一两次尝试开口说话，但当时她的声音哽咽了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['bækwədz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

| Now | she | put | her | hand | backwards | ; | she | had | quite | turned | away | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 放 | 她 | 手 | 向后 | ; | 她 | 有 | 相当 | 转向 | 离开 | 从 | 我 | , |

[ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

| and | felt | for | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 为了 | 矿 | . |

现在她把手向后伸去；她完全背对着我，摸索着我的手。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɒft] ['lɪŋgərɪŋ] ['preʃə(r)] ;

| She | gave | it | a | soft | lingering | pressure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 它 | 一个 | 柔软的 | 挥之不去的 | 压力 | ; |

她轻轻地、持续地按压了一下；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)]

| and | then | she | put | her | arms | down | on | the | wooden | division | , | and | laid | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 放 | 她 | 武器 | 向下 | 在 | 这 | 木制的 | 分配 | , | 和 | 铺设 | 她 |

[hed] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| head | on | it | , |
|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 它 | , |

然后她把胳膊放在木隔板上，把头枕在上面。

[ænd; ənd] [kraɪd] ['kwaɪət] [tɪəz] .

| and | cried | quiet | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 安静的 | 眼泪 | . |

她默默地流下了眼泪。

[ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fɪəd] [lest][ai][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði]

| I | did | not | understand | her | at | once | , | and | feared | lest | I | had | mistaken | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 理解 | 她 | 在 | 一次 | , | 和 | 害怕 | 免得 | 我 | 有 | 错误 | 这 |

[həʊl] [keɪs] ,

| whole | case | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 案件 | , |

我一时没听懂她的话，担心自己可能完全误解了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | only | annoyed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 恼怒 | 她 | . |

结果只会惹恼她。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | went | up | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 到 | 她 | . |

我走上前去和她说话。

“ [əʊ] , ['fɪlɪs] !

| “ | Oh | , | Phillis | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 菲利斯 | ! |

“哦，菲利斯！”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

| I | am | so | sorry | — | I | thought | you | would | , | perhaps | , | have | cared | to | hear | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 对不起 | — | 我 | 想法 | 你 | 会 | , | 也许 | , | 有 | 关心 | 到 | 听到 | 它 | ; |

我很抱歉——我还以为你会愿意听听呢；

[hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [səʊ] ['fiːlɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ,

| he | did | talk | so | feelingly | , | as | if | he | did | love | you | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 讲话 | 所以 | 有感情地 | , | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 爱 | 你 | 所以 | 很多 | , |

他说话语气那么深情，好像真的非常爱你一样。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] .

| and | somehow | I | thought | it | would | give | you | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 我 | 想法 | 它 | 会 | 给 | 你 | 乐趣 | . |

我当时觉得这会让你感到快乐。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| ” | She | lifted | up | her | head | and | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 抬起 | 向上 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | . |

她抬起头看着我。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] !

| Such | a | look | ! |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 看 | ! |

好帅气的造型！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪk'sprest] [æn; ən]['ɔːlməʊst]

| Her | eyes | , | glittering | with | tears | as | they | were | , | expressed | an | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 闪闪发光 | 和 | 眼泪 | 作为 | 他们 | 是 | , | 表达 | 一个 | 几乎 |

['hev(ə)nli] ['hæpinəs] ;

| heavenly | happiness | ; |
|---|---|---|
| 天上 | 幸福 | ; |

她眼中闪烁着泪光，流露出近乎天堂般的幸福；

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [kɜːvd] [wɪð] ['ræptʃə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['vɪvɪd][ænd; ənd]

| her | tender | mouth | was | curved | with | rapture | — | her | colour | vivid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投标 | 嘴 | 曾是 | 弯曲 | 和 | 狂喜 | — | 她 | 颜色 | 生动 | 和 |

['blʌʃɪŋ] ;

| blushing | ; |
|---|---|
| 脸红 | ; |

她娇嫩的嘴唇因喜悦而微微弯曲，脸色红润；

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪkˈsprest] [tuː] [mʌtʃ] ,

| **but** | **as** | **if** | **she** | **was** | **afraid** | **her** | **face** | **expressed** | **too** | **much** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 她 | 脸 | 表达 | 也 | 很多 | , |

但仿佛害怕似的，她脸上的表情太过复杂。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈθæŋkfulnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈeseɪ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ ˈtiː]

| **more** | **than** | **the** | **thankfulness** | **to** | **me** | **she** | **was** | **essaying** | **to** | **speak** | **,** | **she** | **hid** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 感恩 | 到 | 我 | 她 | 曾是 | 散文 | 到 | 说话 | , | 她 | 隐藏 | 它 |

[əˈgen] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] .

| **again** | **almost** | **immediately** | **.** |
|---|---|---|---|
| 再次 | 几乎 | 立即地 | . |

她本想向我表达感激之情，但几乎立刻又掩饰了起来。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ][kənˈdʒektʃə(r)][wɒz; wəz] [wel] - [ˈfaʊndɪd] !

| **So** | **it** | **was** | **all** | **right** | **then** | **,** | **and** | **my** | **conjecture** | **was** | **well** | **-** | **founded** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 然后 | , | 和 | 我的 | 推测 | 曾是 | 出色地 | - | 创立 | ! |

所以当时一切都没问题，我的推测是正确的！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| **I** | **tried** | **to** | **remember** | **something** | **more** | **to** | **tell** | **her** | **of** | **what** | **he** | **had** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 记住 | 某物 | 更多的 | 到 | 告诉 | 她 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 说 | , |

我努力回想他刚才说的话，想再告诉她一些。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem ˈiː] .

| **but** | **again** | **she** | **stopped** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 她 | 停止 | 我 | . |

但她再次拦住了我。

“ [doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **Don't** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 她 | 说 | . |

“别这样，”她说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] .

| **She** | **still** | **kept** | **her** | **face** | **covered** | **and** | **hidden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 保留 | 她 | 脸 | 涵盖 | 和 | 隐 | . |

她仍然遮住脸，不露面。

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [vɔɪs] , “ [pliːz] , [pɔːl] ,

| **In** | **half** | **a** | **minute** | **she** | **added** | **,** | **in** | **a** | **very** | **low** | **voice** | **,** | **“** | **Please** | **,** | **Paul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 分钟 | 她 | 额外 | , | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | 嗓音 | , | “ | 请 | , | 保罗 | , |

半分钟后，她用很低的声音补充道：“拜托，保罗，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][nɒt][hɪə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)][aɪ][doʊnt] [miːn] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] — [bʌt; bət]

| **I** | **think** | **I** | **would** | **rather** | **not** | **hear** | **any** | **more** | **I** | **don't** | **mean** | **but** | **what** | **I** | **have** | **—** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 会 | 相当 | 不是 | 听到 | 任何 | 更多的 | 我 | 不 | 意思是 | 但 | 什么 | 我 | 有 | — | 但 |

[wɒt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] — [ˈəʊnli] — [ˈəʊnli] ,

| **what** | **I** | **am** | **very** | **much** | **obliged** | **—** | **Only** | **—** | **only** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | — | 仅有的 | — | 仅有的 | , |

我想我宁愿不再听到任何……我不是那个意思，但我拥有的——但我非常感激的——只是——只是，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [bæk] .

| **I** | **think** | **I** | **would** | **rather** | **hear** | **the** | **rest** | **from** | **himself** | **when** | **he** | **comes** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 会 | 相当 | 听到 | 这 | 休息 | 从 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 来 | 后退 | . |

我想等他回来后，我更想听他自己把剩下的事情说完。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] .

| **”** | **And** | **then** | **she** | **cried** | **a** | **little** | **more** | **,** | **in** | **quite** | **a** | **different** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 她 | 哭 | 一个 | 小的 | 更多的 | , | 在 | 相当 | 一个 | 不同的 | 方式 | . |

“然后她又哭了一会儿，但哭的方式完全不同了。”

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | did | not | say | any | more | , | I | waited | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 说 | 任何 | 更多的 | , | 我 | 等待 | 为了 | 她 | . |

我没再说话，等着她。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] — [nɒt] ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [haʊˈevə(r)] ;

| By | - | and | - | by | she | turned | towards | me | — | not | meeting | my | eyes | , | however | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | 经过 | 她 | 转向 | 向 | 我 | — | 不是 | 会议 | 我的 | 眼睛 | , | 然而 | ; |

过了一会儿，她转向我——但是没有与我对视；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi]

| and | putting | her | hand | in | mine | just | as | if | we | were | two | children | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 她 | 手 | 在 | 矿 | 只是 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 二 | 孩子们 | , | 她 |

[sed] , —

| said | , | — |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

她把手放在我的手上，就像我们是两个孩子一样，说道：

“ [wiː; wi][hæd; həd] [best] [gəʊ] [bæk] [naʊ] — [ai][doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [duː; də]

| “ | We | had | best | go | back | now | — | I | don't | look | as | if | I | had | been | crying | , | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 最好的 | 去 | 后退 | 现在 | — | 我 | 不 | 看 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 哭泣 | , | 做 |

[ai] ? ”

| I | ? | ” |
|---|---|---|
| 我 | ? | ” |

“我们最好现在就回去——我看起来不像哭过的样子，对吧？”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][kəʊld] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ai] [meɪd] .

| “ | You | look | as | if | you | had | a | bad | cold | , | ” | was | all | the | answer | I | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 坏的 | 寒冷的 | , | ” | 曾是 | 全部 | 这 | 回答 | 我 | 制成 | . |

“你看上去好像得了重感冒，”我只能这样回答。

“ [əʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| “ | 哦 | ! |

“哦！

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , ['əʊnli][kəʊld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [wɪl] [wɔːm] [ˌem 'iː] .

| but | I | am | quite | well | , | only | cold | ; | and | a | good | run | will | warm | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 相当 | 出色地 | , | 仅有的 | 寒冷的 | ; | 和 | 一个 | 好的 | 跑步 | 将要 | 温暖的 | 我 | . |

但我身体很好，只是有点冷；跑一跑就会暖和起来。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [pɔːl] .

| Come | along | , | Paul | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 保罗 | . |

保罗，跟我来。

” [səʊ][wiː; wi][ræn] , [hænd][ɪn][hænd] , [tɪl] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]

| ” | So | we | ran | , | hand | in | hand | , | till | , | just | as | we | were | on | the | threshold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我们 | 跑 | , | 手 | 在 | 手 | , | 直到 | , | 只是 | 作为 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 临界点 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

于是我们手牵着手跑，直到我们刚走到房子门口，

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , —

| she | stopped | , | — |
|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | , | — |

她停了下来，——

“ [pɔːl] , [pliːz] , [wiː; wi][woʊnt] [spiːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [əˈgen] .

| “ | Paul | , | please | , | we | won't | speak | about | that | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保罗 | , | 请 | , | 我们 | 惯于 | 说话 | 关于 | 那 | 再次 | . |

“保罗，求你了，我们以后不要再谈这件事了。”

〃 [pɑːt] [ˌaɪ ˈviː]
**〃 PART IV**
〃 部分 第四

第四部分

[wen] [ai] [went] ['əʊvə(r)][ɒn] ['iːstə(r)] [deɪ] [ai] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] - [ 'gɔsip ] ['kɔmplɪməntɪŋ] ['kʌz(ə)n]
**When I went over on Easter Day I heard the chapel - gossips complimenting cousin**
什么时候 我 去 超过 在 复活节 天 我 听到 这 教堂 - 八卦 赞美 表哥
['həulmən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['bluːmɪŋ] [lʊks] ,
**Holman on her daughter's blooming looks ,**
霍尔曼 在 她 女儿的 盛开 看起来 ,

复活节那天我去教堂的时候，听到教堂里那些爱嚼舌根的人在夸赞霍尔曼表妹的女儿容光焕发。

[kwaɪt] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪnɪstə(r)] ['prɔfisiz] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .
**quite forgetful of their sinister prophecies three months before .**
相当 健忘 的 他们的 险恶 预言 三 几个月 前 .

他们完全忘记了三个月前那些不祥的预言。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlis] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːdz] .
**And I looked at Phillis , and did not wonder at their words .**
和 我 看起来 在 菲利斯 , 和 做过 不是 想知道 在 他们的 字 .

我看着菲莉丝，对他们的话并不感到惊讶。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] .
**I had not seen her since the day after Christmas Day .**
我 有 不是 已见 她 自从 这 天 后 圣诞节 天 .

自从圣诞节第二天之后，我就没见过她了。

[ai][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [həʊp] [fɑːm] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]
**I had left the Hope Farm only a few hours after I had told her the**
我 有 左边 这 希望 农场 仅有的 一个 很少 小时 后 我 有 讲述 她 这
[njuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ 'kwikən ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɪntuː] [rɪ'njuːd] [laɪf][ænd; ənd] ['vɪgə(r)] .
**news which had quickened her heart into renewed life and vigour .**
消息 哪个 有 加速 她 心 进入 更新 生活 和 活力 .

我离开希望农场几个小时后，就告诉了她这个消息，这消息让她重新焕发了活力。

[ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [kaʊ] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['vɪvɪdlɪ] [ɪn][maɪ][maɪnd]
**The remembrance of our conversation in the cow - house was vividly in my mind**
这 纪念 的 我们的 对话 在 这 奶牛 - 房子 曾是 生动地 在 我的 头脑
[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['helθi] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ ri'mɑːk ]
**as I looked at her when her bright healthy appearance was remarked**
作为 我 看起来 在 她 什么时候 她 明亮的 健康 外貌 曾是 评论
[ə'pɒn] .
**upon .**
之上 .

当我看着她时，我们之前在牛棚里的谈话清晰地浮现在我的脑海中，这时有人称赞她容光焕发、健康强壮。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [maɪn] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [ˌrekə'lekʃnz] [flæʃt] [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm][wʌn]
**As her eyes met mine our mutual recollections flashed intelligence from one**
作为 她 眼睛 遇见 矿 我们的 相互的 回忆 闪光灯 智力 从 一
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .
**to the other .**
到 这 其他 .

当她的目光与我的目光相遇时，我们彼此的回忆闪过，智慧的火花在彼此间传递。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['haɪtnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
**She turned away , her colour heightening as she did so .**
她 转向 离开 , 她 颜色 提高 作为 她 做过 所以 .

她转过身去，脸色更加红润了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] ,

| She | seemed | to | be | shy | of | me | for | the | first | few | hours | after | our | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 害羞的 | 的 | 我 | 为了 | 这 | 第一的 | 很少 | 小时 | 后 | 我们的 | 会议 | , |

我们见面后的头几个小时，她似乎有点害羞。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈrɑːðə(r)] [vekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəs] [əˈvɔɪdəns] [ɒv; əv][ˌem ˈiː]

| and | I | felt | rather | vexed | with | her | for | her | conscious | avoidance | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 相当 | 烦恼 | 和 | 她 | 为了 | 她 | 有意识的 | 回避 | 的 | 我 |

[ˈɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] [ˈæbsəns] .

| after | my | long | absence | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 我的 | 长的 | 缺席 | . |

在我长时间离开后，她刻意回避我，这让我感到非常恼火。

[aɪ][hæd; həd] [stept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][ˈjuːʒuəl][laɪn][ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] ;

| I | had | stepped | a | little | out | of | my | usual | line | in | telling | her | what | I | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 步 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 我的 | 通常 | 线 | 在 | 讲述 | 她 | 什么 | 我 | 做过 | ; |

我跟她说我做了什么，这跟我平时说话的方式有点不一样；

[nɒt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈsiːkrəsi] ,

| not | that | I | had | received | any | charge | of | secrecy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 有 | 已收到 | 任何 | 收费 | 的 | 保密 | , |

并非我被要求保守秘密，

[ɔː(r)][ˈgɪv(ə)n][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈhoʊldzwɜːθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz]

| or | given | even | the | slightest | promise | to | Holdsworth | that | I | would | not | repeat | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 给定 | 甚至 | 这 | 丝毫 | 承诺 | 到 | 霍尔兹沃斯 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 重复 | 他的 |

[wɜːdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

或者哪怕给我一丝一毫的承诺，保证我不会复述霍尔兹沃思的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd]

| But | I | had | an | uneasy | feeling | sometimes | when | I | thought | of | what | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 不安 | 感觉 | 有时 | 什么时候 | 我 | 想法 | 的 | 什么 | 我 | 有 |

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈfɪlɪs] [səʊ] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .

| done | in | the | excitement | of | seeing | Phillis | so | ill | and | in | so | much | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 在 | 这 | 激动 | 的 | 看到 | 菲利斯 | 所以 | 患病的 | 和 | 在 | 所以 | 很多 | 麻烦 | . |

但有时想到看到菲莉丝病得那么重、那么麻烦，我一时冲动做了些什么，心里就感到不安。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld] [ˈhoʊldzwɜːθ] [wen] [aɪ] [rəʊt] [nekst][tuː; tə][hɪm] ;

| I | meant | to | have | told | Holdsworth | when | I | wrote | next | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 有 | 讲述 | 霍尔兹沃斯 | 什么时候 | 我 | 写道 | 下一个 | 到 | 他 | ; |

我本想在他旁边写字的时候告诉他；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hɑːf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈletə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][aɪ] [seɪt] [wɪð] [maɪ][pen][ɪn][maɪ]

| but | when | I | had | my | half | - | finished | letter | before | me | I | sate | with | my | pen | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 有 | 我的 | 一半 | - | 完成的 | 信 | 前 | 我 | 我 | 沙特 | 和 | 我的 | 笔 | 在 | 我的 |

[hænd] [ˈhezɪteɪtɪŋ] .

| hand | hesitating | . |
|---|---|---|
| 手 | 犹豫不决 | . |

但当我面前摆着那封只写了一半的信时，我手里拿着笔，犹豫不决。

[aɪ][hæd; həd][mɔː(r)][ˈskruːp(ə)l][ɪn] [rɪˈviːlɪŋ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔː(r)] [gest] [æt; ət][ɒv; əv]

| I | had | more | scruple | in | revealing | what | I | had | found | out | or | guessed | at | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更多的 | 顾忌 | 在 | 揭示 | 什么 | 我 | 有 | 成立 | 出去 | 或者 | 猜对了 | 在 | 的 |

[fɪlɪs] [ˈsiːkrət] [ðæn; ðən][ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ˈspəʊkən] [wɜːdz] .

| Phillis's | secret | than | in | repeating | to | her | his | spoken | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 秘密 | 比 | 在 | 重复 | 到 | 她 | 他的 | 说 | 字 | . |

比起把他说过的话复述给她，我更愿意透露我发现或猜测到的菲莉丝的秘密。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['eni] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [aʊt][tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ai] [bɪ'liːvd] — ['neɪmli] ,

| I | did | not | think | I | had | any | right | to | say | out | to | him | what | I | believed | — | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 我 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 说 | 出去 | 到 | 他 | 什么 | 我 | 相信 | — | 即 | , |

我认为我没有权利向他表达我的想法——即：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['dɪəli] , [ænd; ənd][hæd; həd][felt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv]

| that | she | loved | him | dearly | , | and | had | felt | his | absence | even | to | the | injury | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 喜爱 | 他 | 亲爱的 | , | 和 | 有 | 毛毡 | 他的 | 缺席 | 甚至 | 到 | 这 | 受伤 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

| her | health | . |
|---|---|---|
| 她 | 健康 | . |

她深爱着他，他的缺席甚至损害了她的健康。

[jet] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ə'baʊt]

| Yet | to | explain | what | I | had | done | in | telling | her | how | he | had | spoken | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 解释 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 在 | 讲述 | 她 | 如何 | 他 | 有 | 说 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] ,

| her | that | last | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 最后的 | 夜晚 | , |

然而，我却无法解释我昨晚告诉她他是如何谈论她的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] ,

| it | would | be | necessary | to | give | my | reasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 必要的 | 到 | 给 | 我的 | 原因 | , |

我需要说明我的理由。

[səʊ][ai][hæd; həd]['set(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .

| so | I | had | settled | within | myself | to | leave | it | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 定居 | 之内 | 我 | 到 | 离开 | 它 | 独自的 | . |

所以我下定决心不再去管这件事了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd]['fʊlə(r)]

| As | she | had | told | me | she | should | like | to | hear | all | the | details | and | fuller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 讲述 | 我 | 她 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 全部 | 这 | 细节 | 和 | 更丰满 |

[pə'tɪkjələz] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt] [ˌdeklə'reɪʃnz] [fɜːst][frɒm; frəm][hɪm] ,

| particulars | and | more | explicit | declarations | first | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 和 | 更多的 | 显式 | 声明 | 第一的 | 从 | 他 | , |

正如她之前告诉我的那样，她希望先从他那里听到所有细节、更完整的细节和更明确的声明。

[səʊ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['tendə(r)] ['siːkrət] [frɒm; frəm]

| so | he | should | have | the | pleasure | of | extracting | the | delicious | tender | secret | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 应该 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 提取 | 这 | 可口的 | 投标 | 秘密 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪd(ə)nli] [lɪps] .

| her | maidenly | lips | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 少女 | 嘴唇 | . |

所以他应该有幸从她稚嫩的嘴唇中探出那甜蜜的秘密。

[ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['gesɪz] , [maɪ][ 'səːmaiz, səː'maiz ] ,

| I | would | not | betray | my | guesses | , | my | surmises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 背叛 | 我的 | 猜测 | , | 我的 | 推测 | , |

我不会泄露我的猜测和推断，

[maɪ][ɔːl][bʌt; bət]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| my | all | but | certain | knowledge | of | the | state | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 全部 | 但 | 肯定 | 知识 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 她 | 心 | . |

我几乎可以肯定她内心的状态。

[ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [tu:] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪm]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['set(ə)ld][tu:; tə][hɪz; ɪz]

| I | had | received | two | letters | from | him | after | he | had | settled | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已收到 | 二 | 信件 | 从 | 他 | 后 | 他 | 有 | 定居 | 到 | 他的 |

['bɪznəs] ;

| business | ; |
|---|---|
| 商业 | ; |

他安顿下来开始自己的事业后，我收到了他的两封信；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['enədʒi] ;

| they | were | full | of | life | and | energy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 满的 | 的 | 生活 | 和 | 活力 | ; |

他们充满活力和生机；

[bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [həʊp] [fɑ:m]

| but | in | each | there | had | been | a | message | to | the | family | at | the | Hope | Farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 每个 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 信息 | 到 | 这 | 家庭 | 在 | 这 | 希望 | 农场 |

[ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [rɪ'gɑ:d] ;

| of | more | than | common | regard | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 更多的 | 比 | 常见的 | 看待 | ; |

但每封信中都向希望农场的家人表达了超越普通人的敬意；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪlis] [hɜ:'self] ,

| and | a | slight | but | distinct | mention | of | Phillis | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 但 | 清楚的 | 提到 | 的 | 菲利斯 | 她自己 | , |

还有一句虽简短但明确的提及菲利斯本人。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| showing | that | she | stood | single | and | alone | in | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 她 | 站立 | 单身的 | 和 | 独自的 | 在 | 他的 | 记忆 | . |

这表明，在他的记忆中，她永远是孤身一人。

[ði:z] ['lɛtəz] [ai][hæd; həd] [sent] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][keə(r)]

| These | letters | I | had | sent | on | to | the | minister | , | for | he | was | sure | to | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 信件 | 我 | 有 | 发送 | 在 | 到 | 这 | 部长 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 当然 | 到 | 关心 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| for | them | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , |

我把这些信寄给了部长，因为他一定会妥善保管。

['i:v(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['raɪtə(r)] ,

| even | supposing | he | had | been | unacquainted | with | their | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 假如 | 他 | 有 | 到过 | 不熟悉的 | 和 | 他们的 | 作家 | , |

即使假设他并不认识他们的作者，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['klevə(r)][ænd; ənd][səʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['wɜ:dɪd] [ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] ,

| because | they | were | so | clever | and | so | picturesquely | worded | that | they | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 所以 | 聪明的 | 和 | 所以 | 风景如画 | 措辞 | 那 | 他们 | 带来 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

| as | it | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

因为他们的措辞如此巧妙生动，以至于他们仿佛带来了……

[ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:kəmskraɪbd] [laɪf] .

| a | whiff | of | foreign | atmosphere | into | his | circumscribed | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闻 | 的 | 外国的 | 气氛 | 进入 | 他的 | 限定的 | 生活 | . |

一丝异域风情涌入了他原本平静的生活。

[ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪd] [ɔː(r)] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wʊd]

| I | used | to | wonder | what | was | the | trade | or | business | in | which | the | minister | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 想知道 | 什么 | 曾是 | 这 | 贸易 | 或者 | 商业 | 在 | 哪个 | 这 | 部长 | 会 |

[nɒt][hæv; həv] ['θrivən] ,

| not | have | thriven | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 茁壮成长 | , |

我以前常常想，这位部长究竟从事什么行业或生意会失败呢?

['mentəli] [ai] [miːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðæt]

| mentally | I | mean | , | if | it | had | so | happened | that | he | had | been | called | into | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 我 | 意思是 | , | 如果 | 它 | 有 | 所以 | 发生 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 称为 | 进入 | 那 |

[steɪt] .

| state | . |
|---|---|
| 状态 | . |

我的意思是，如果他真的被召唤到那种状态的话，他的精神状态会如何。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ðæt] [ai] [nəʊ] ;

| He | would | have | made | a | capital | engineer | , | that | I | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 首都 | 工程师 | , | 那 | 我 | 知道 | ; |

我知道，他本来可以成为一名优秀的工程师;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] ,

| and | he | had | a | fancy | for | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 想要 | 为了 | 这 | 海 | , |

他很喜欢大海。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)][lænd] - [lɒkt] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| like | many | other | land | - | locked | men | to | whom | the | great | deep | is | a | mystery | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他 | 土地 | - | 已锁定 | 男人 | 到 | 谁 | 这 | 伟大的 | 深的 | 是 | 一个 | 神秘 | 和 | 一个 |

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| fascination | . |
|---|---|
| 魅力 | . |

就像许多其他内陆人一样，浩瀚的海洋对他们来说既神秘又充满魅力。

[hiː; hi] [riːd] [lɔː] - [bʊks] [wɪð] ['relɪʃ] ; [ænd; ənd] ,

| He | read | law | - | books | with | relish | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 法律 | - | 图书 | 和 | 尽情享用 | ; | 和 | , |

他津津有味地阅读法律书籍；而且，

[wʌns] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [diː] - [ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ( [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ]

| once | happening | to | borrow | De | Lolme | on | the | British | Constitution | ( | or | some | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 发生 | 到 | 借 | 德 | - | 在 | 这 | 英国 | 宪法 | ( | 或者 | 一些 | 这样的 |

['taɪt(ə)l] ) ,

| title | ) | , |
|---|---|---|
| 标题 | ) | , |

有一次碰巧借用了德洛尔姆关于英国宪法（或类似标题）的文章，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [depθ] .

| he | talked | about | jurisprudence | till | he | was | far | beyond | my | depth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 关于 | 法理 | 直到 | 他 | 曾是 | 远的 | 超过 | 我的 | 深度 | . |

他滔滔不绝地谈论法理学，远远超出了我的理解范围。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['hoʊldzwɜːθs] ['lɛtəz] .

| But | to | return | to | Holdsworth's | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 返回 | 到 | 霍尔兹沃斯 | 信件 | . |

但让我们回到霍尔兹沃斯的信件上来。

[wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['kwestʃənz]

| When | the | minister | sent | them | back | he | also | wrote | out | a | list | of | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 部长 | 发送 | 他们 | 后退 | 他 | 还 | 写道 | 出去 | 一个 | 列表 | 的 | 问题 |

[sə'dʒestid] [baɪ][ðeə(r)][pə'ruːz(ə)l] ,

| suggested | by | their | perusal | , |
|---|---|---|---|---|
| 建议 | 经过 | 他们的 | 仔细阅读 | , |

部长把文件送还时，还附上了一份根据文件内容提出的问题清单。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ɪn][maɪ] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] ['hoʊldzwɜːθ] ,

| which | I | was | to | pass | on | in | my | answers | to | Holdsworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 到 | 经过 | 在 | 在 | 我的 | 答案 | 到 | 霍尔兹沃斯 | , |

我打算在给霍尔兹沃思的答复中转达这一点。

[ʌn'tɪl] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [də'rekt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

| until | I | thought | of | suggesting | direct | correspondence | between | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 想法 | 的 | 建议 | 直接的 | 一致 | 之间 | 这 | 二 | . |

直到我想到建议两人直接通信。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['æbsənt] [wʌn] [wen] [ai] [went] [tuː; tə]

| That | was | the | state | of | things | as | regarded | the | absent | one | when | I | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 作为 | 认为 | 这 | 缺席的 | 一 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 |

[ðə; ði] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['iːstə(r)] ['vɪzɪt] ,

| the | farm | for | my | Easter | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | 为了 | 我的 | 复活节 | 访问 | , |

复活节期间我去农场探望那位不在场的人时，情况就是这样。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] ['fɪlis] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [ʃaɪ] [rɪ'zɜːv] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

| and | when | I | found | Phillis | in | that | state | of | shy | reserve | towards | me | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 成立 | 菲利斯 | 在 | 那 | 状态 | 的 | 害羞的 | 预订 | 向 | 我 | 哪个 | 我 | 有 |

[nemd] [bɪ'fɔː(r)] .

| named | before | . |
|---|---|---|
| 命名 | 前 | . |

当我发现菲莉丝对我表现出我之前提到的那种羞涩和矜持时。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;

| I | thought | she | was | ungrateful | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 曾是 | 忘恩负义 | ; |

我觉得她忘恩负义；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] ['hævɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai]

| for | I | was | not | quite | sure | if | I | had | done | wisely | in | having | told | her | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 如果 | 我 | 有 | 完毕 | 明智地 | 在 | 拥有 | 讲述 | 她 | 什么 | 我 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

因为我不太确定我告诉她我所做的事情是否明智。

[ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɒli] , [pə'hæps] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| I | had | committed | a | fault | , | or | a | folly | , | perhaps | , | and | all | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 坚定的 | 一个 | 过错 | , | 或者 | 一个 | 蠢事 | , | 也许 | , | 和 | 全部 | 为了 | 她 |

[seɪk] ;

| sake | ; |
|---|---|
| 清酒 | ; |

我犯了错，或许是做了件蠢事，而这一切都是为了她；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [les] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | here | was | she | , | less | friends | with | me | than | she | had | even | been | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 她 | , | 较少的 | 朋友们 | 和 | 我 | 比 | 她 | 有 | 甚至 | 到过 | 前 | . |

而现在，她跟我之间的关系甚至比以前还要疏远。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'streɪndʒmənt] ['əʊnli] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

| This | little | estrangement | only | lasted | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 隔阂 | 仅有的 | 持续 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

这段小小的隔阂只持续了几个小时。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [rɪ'kʌrəns] ,

| I | think | that | as | soon | as | she | felt | pretty | sure | of | there | being | no | recurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 毛毡 | 漂亮的 | 当然 | 的 | 那里 | 存在 | 不 | 复发 | , |

我认为，一旦她确信不会复发，

['aɪðə(r)] [baɪ] [wɜːd] , [lʊk] , [ɔː(r)] [ə'luːʒ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'dɒmɪnənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

| either | by | word | , | look | , | or | allusion | , | to | the | one | subject | that | was | predominant | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 经过 | 单词 | , | 看 | , | 或者 | 典故 | , | 到 | 这 | 一 | 主题 | 那 | 曾是 | 主要的 | 在 | 她 | 头脑 | , |

无论是言语、眼神还是暗示，都指向她心中萦绕的那个主题。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['sɪstəli] [weɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| she | came | back | to | her | old | sisterly | ways | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 老的 | 姐妹情谊 | 方式 | 和 | 我 | . |

她又恢复了以前对待姐姐的方式。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fə'mɪliə(r)] ['ɪntrəsts] ; [haʊ] ['rəʊvə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] ,

| She | had | much | to | tell | me | of | her | own | familiar | interests | ; | how | Rover | had | been | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 很多 | 到 | 告诉 | 我 | 的 | 她 | 自己的 | 熟悉的 | 兴趣 | ; | 如何 | 路虎 | 有 | 到过 | 患病的 | , |

她有很多关于她自己熟悉的事情要跟我讲；比如罗孚生病的事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [biːn] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

| and | how | anxious | they | had | all | of | them | been | , | and | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 焦虑的 | 他们 | 有 | 全部 | 的 | 他们 | 到过 | , | 和 | 如何 | , |

他们所有人都是多么焦虑啊，以及，

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| after | some | little | discussion | between | her | father | and | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 小的 | 讨论 | 之间 | 她 | 父亲 | 和 | 她 | , |

在她和父亲进行了一番简短的交谈之后，

[bəuθ] ['iːkwəli] [griːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [dɒg] ,

| both | equally | grieved | by | the | sufferings | of | the | old | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 同样地 | 伤心 | 经过 | 这 | 苦难 | 的 | 这 | 老的 | 狗 | , |

两人都对老狗的痛苦感到同样悲伤。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [preə(r)z] - ,

| he | had | been | remembered | in | the | household | prayers | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 记得 | 在 | 这 | 家庭 | 祈祷 | - | , |

他曾被家人在祷告中记念。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] ['betə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

| and | how | he | had | begun | to | get | better | only | the | very | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 得到 | 更好的 | 仅有的 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | , |

而且他第二天就开始好转了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [endz] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

| and | then | she | would | have | led | me | into | a | conversation | on | the | right | ends | of | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 会 | 有 | 引领 | 我 | 进入 | 一个 | 对话 | 在 | 这 | 正确的 | 结束 | 的 | 祷告 | , |

然后她会引导我探讨祷告的正确方法，

[ænd; ənd][ɒn] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ; ['əʊnli][ai] “ [ dʒib ] ” [laɪk][ðeə(r)][əʊld]

| and | on | special | providences | , | and | I | know | not | what | ; | only | I | “ | jibbed | ” | like | their | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 特别的 | 天意 | , | 和 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | ; | 仅有的 | 我 | “ | 摇臂 | ” | 喜欢 | 他们的 | 老的 |

[kɑːt] - [hɔːs] ,

| cart | - | horse | , |
|---|---|---|---|
| 大车 | - | 马 | , |

在一些特殊的天意下，我也不知道是什么原因；只是我像他们那匹老马一样“摇摆”着。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ][step] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

| and | refused | to | stir | a | step | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 搅拌 | 一个 | 步 | 在 | 那 | 方向 | . |

并且拒绝朝那个方向迈出一步。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ bruːd ] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,

| Then | we | talked | about | the | different | broods | of | chickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 谈话 | 关于 | 这 | 不同的 | 幼崽 | 的 | 鸡 | , |

然后我们讨论了不同品种的鸡，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][henz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['mʌðəz] ,

| and | she | showed | me | the | hens | that | were | good | mothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 显示 | 我 | 这 | 母鸡 | 那 | 是 | 好的 | 母亲们 | , |

她带我看了那些很称职的母鸡，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pəʊltri] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [gʊd] [feɪθ] ;

| and | told | me | the | characters | of | all | the | poultry | with | the | utmost | good | faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 这 | 人物 | 的 | 全部 | 这 | 家禽 | 和 | 这 | 极致 | 好的 | 信仰 | ; |

他非常诚恳地告诉我所有家禽的特点；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [ai] ['lɪsnd] ,

| and | in | all | good | faith | I | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 好的 | 信仰 | 我 | 听着 | , |

我本着诚意听从了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

| for | I | believe | there | was | a | good | deal | of | truth | in | all | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 相信 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 真相 | 在 | 全部 | 她 | 说 | . |

因为我相信她说的很多话都是真的。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ strəʊl ] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [æʃ] - ['medəʊ] ,

| And | then | we | strolled | on | into | the | wood | beyond | the | ash | - | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 漫步 | 在 | 进入 | 这 | 木头 | 超过 | 这 | 灰 | - | 草地 | , |

然后我们漫步走进了白蜡树草地后面的树林，

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [griːn] ['krɪŋk(ə)ld]

| and | both | of | us | sought | for | early | primroses | , | and | the | fresh | green | crinkled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 的 | 我们 | 寻求 | 为了 | 早期的 | 报春花 | , | 和 | 这 | 新鲜的 | 绿色的 | 皱巴巴的 |

[liːvz] .

| leaves | . |
|---|---|
| 树叶 | . |

我们俩都去寻找早开的报春花，以及鲜嫩翠绿、皱巴巴的叶子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .

| She | was | not | afraid | of | being | alone | with | me | after | the | first | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 独自的 | 和 | 我 | 后 | 这 | 第一的 | 天 | . |

第一天之后，她就不怕和我单独相处了。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['lʌvli] , [ɔː(r)][səʊ] ['hæpi] .

| I | never | saw | her | so | lovely | , | or | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 所以 | 迷人的 | , | 或者 | 所以 | 快乐的 | . |

我从未见过她如此美丽，如此快乐。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| I | think | she | hardly | knew | why | she | was | so | happy | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 几乎 | 知道 | 为什么 | 她 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我觉得她自己可能都不太清楚为什么她总是那么开心。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [triːz] ,

| I | can | see | her | now | , | standing | under | the | budding | branches | of | the | grey | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 她 | 现在 | , | 常设 | 在下面 | 这 | 萌芽 | 分支 | 的 | 这 | 灰色的 | 树木 | , |

我仿佛还能看到她，站在灰色树木萌发新芽的枝条下。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [griːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpənɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

| over | which | a | tinge | of | green | seemed | to | be | deepening | day | after | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 一个 | 色调 | 的 | 绿色的 | 似乎 | 到 | 是 | 加深 | 天 | 后 | 天 | , |

其上似乎一天比一天泛起更深的绿色。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - ['bɒnɪt] ['fɔːlən] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['delɪkət]

| her | sun | - | bonnet | fallen | back | on | her | neck | , | her | hands | full | of | delicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 太阳 | - | 引擎盖 | 倒下 | 后退 | 在 | 她 | 脖子 | , | 她 | 双手 | 满的 | 的 | 精美的 |

[wʊd] - ['flaʊəz] ,

| wood | - | flowers | , |
|---|---|---|---|
| 木头 | - | 花朵 | , |

她的遮阳帽滑落到脖子上，双手捧着娇嫩的木花。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [geɪz] ,

| quite | unconscious | of | my | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无意识 | 的 | 我的 | 目光 | , |

完全没有意识到我的目光，

[bʌt; bət] [ɪn'tent] [ɒn] [swiːt] ['mɒkəri] [ɒv; əv][sʌm; səm][bɜːd][ɪn] ['neɪbərɪŋ] [bʊʃ] [ɔː(r)] [triː] .

| but | intent | on | sweet | mockery | of | some | bird | in | neighbouring | bush | or | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 意图 | 在 | 甜的 | 嘲讽 | 的 | 一些 | 鸟 | 在 | 邻接 | 衬套 | 或者 | 树 | . |

但却意在对邻近灌木丛或树上的某只鸟进行甜蜜的嘲弄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['wɔːblɪŋ] , [ænd; ənd] [ ri'plai ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [bɜːdz]

| She | had | the | art | of | warbling | , | and | replying | to | the | notes | of | different | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 艺术 | 的 | 鸣唱 | , | 和 | 回复 | 到 | 这 | 笔记 | 的 | 不同的 | 鸟类 |

,

,

,

她擅长鸣唱，还能回应不同鸟类的鸣叫声。

[ænd; ənd] [njuː] [ðeə(r)] [sɒŋ] , [ðeə(r)]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] , [mɔː(r)] ['ækjərətli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els]

| and | knew | their | song | , | their | habits | and | ways | , | more | accurately | than | any | one | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 他们的 | 歌曲 | , | 他们的 | 习惯 | 和 | 方式 | , | 更多的 | 准确 | 比 | 任何 | 一 | 别的 |

[ai]['evə(r)] [njuː] .

| I | ever | knew | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾经 | 知道 | . |

他对他们的歌曲、习惯和生活方式的了解，比我认识的任何人都更准确。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi]

| She | had | often | done | it | at | my | request | the | spring | before | ; | but | this | year | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 完毕 | 它 | 在 | 我的 | 要求 | 这 | 春天 | 前 | ; | 但 | 这 | 年 | 她 |

['riːəli] ['gɜːg(ə)ld] ,

| really | gurgled | , |
|---|---|---|
| 真的 | 咕噜咕噜 | , |

前年春天，她经常应我的要求这样做；但今年她真的发出咕噜咕噜的声音。

[ænd; ənd] [ 'hwisl ] , [ænd; ənd]['wɔːb(ə)ld][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

| and | whistled | , | and | warbled | just | as | they | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹口哨 | , | 和 | 鸣啭 | 只是 | 作为 | 他们 | 做过 | , |

他们吹着口哨，唱着歌，就像他们以前那样。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| out | of | the | very | fulness | and | joy | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 非常 | 充满 | 和 | 喜悦 | 的 | 她 | 心 | . |

发自她内心深处的喜悦和满足。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [aɪ] ;

| She | was | more | than | ever | the | very | apple | of | her | father's | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 曾经 | 这 | 非常 | 苹果 | 的 | 她 | 父亲的 | 眼睛 | ; |

她比以往任何时候都更加是父亲的掌上明珠；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| her | mother | gave | her | both | her | own | share | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 给予 | 她 | 两个都 | 她 | 自己的 | 分享 | 的 | 爱 | , |

她的母亲也给了她自己那份爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] .

| and | that | of | the | dead | child | who | had | died | in | infancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 这 | 死的 | 孩子 | WHO | 有 | 死亡 | 在 | 婴儿期 | . |

还有那个夭折的婴儿。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['kʌz(ə)n]['həulmən]['mɜːmə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['driːmi] [lʊk] [æt; ət] ['fɪlis] ,

| I | have | heard | cousin | Holman | murmur | , | after | a | long | dreamy | look | at | Phillis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 表哥 | 霍尔曼 | 低语 | , | 后 | 一个 | 长的 | 梦幻般的 | 看 | 在 | 菲利斯 | , |

我听到霍尔曼表哥在长时间痴痴地凝视菲利斯之后，低声说道：

[ænd; ənd] [tel] [hɜː'self] [haʊ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [suːð] [hɜː'self]

| and | tell | herself | how | like | she | was | growing | to | Johnnie | , | and | soothe | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 她自己 | 如何 | 喜欢 | 她 | 曾是 | 生长 | 到 | 约翰尼 | , | 和 | 舒缓 | 她自己 |

[wɪð] ['pleɪntɪv] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊndz] ,

| with | plaintive | inarticulate | sounds | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀怨 | 不善言辞 | 声音 | , |

她告诉自己，她越来越像约翰尼了，并用哀怨的含糊不清的声音安慰自己。

[ænd; ənd] ['meni] ['dʒent(ə)l] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

| and | many | gentle | shakes | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 温和的 | 奶昔 | 的 | 这 | 头 | , |

并多次轻轻摇头，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][get]['əʊvə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

| for | the | aching | sense | of | loss | she | would | never | get | over | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 疼痛 | 感觉 | 的 | 损失 | 她 | 会 | 绝不 | 得到 | 超过 | 在 | 这 | 世界 | . |

因为她永远无法从这种痛苦的失去感中走出来。

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [dʌm] ['lɔɪəl] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

| The | old | servants | about | the | place | had | the | dumb | loyal | attachment | to | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 仆人 | 关于 | 这 | 地方 | 有 | 这 | 哑的 | 忠诚 | 依恋 | 到 | 这 | 孩子 |

[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

| of | the | land | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 土地 | , |

当地那些老仆人对这片土地的孩子有着愚钝而忠诚的依恋。

['kɒmən] [tuː; tə][məʊst] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] ; [nɒt] ['ɒf(ə)n] [stɜːd] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| common | to | most | agricultural | labourers | ; | not | often | stirred | into | activity | or | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 到 | 最多 | 农业 | 劳工 | ; | 不是 | 经常 | 搅拌 | 进入 | 活动 | 或者 | 表达 | . |

大多数农业劳动者都具有这种特质；这种特质不常被激发出来活动或表达出来。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['fɪlis] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fʊl] [bluːm] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni]

| My | cousin | Phillis | was | like | a | rose | that | had | come | to | full | bloom | on | the | sunny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 表哥 | 菲利斯 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 玫瑰 | 那 | 有 | 来 | 到 | 满的 | 盛开 | 在 | 这 | 阳光明媚 |

[saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] ,

| side | of | a | lonely | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 一个 | 孤独 | 房子 | , |

我的表妹菲莉丝就像一朵在孤零零的房子阳光下盛开的玫瑰。

['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [stɔːrmz] .

| **sheltered** | **from** | **storms** | **.** |
|---|---|---|---|
| 避难所 | 从 | 暴风雨 | . |

免受风暴侵袭。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ɒv; əv]['pəʊətri] , —

| **I** | **have** | **read** | **in** | **some** | **book** | **of** | **poetry** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 在 | 一些 | 书 | 的 | 诗 | , | — |

我在某本诗集中读到过——

[ə; eɪ][meɪd] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] .

| **A** | **maid** | **whom** | **there** | **were** | **none** | **to** | **praise** | **,** | **And** | **very** | **few** | **to** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女佣 | 谁 | 那里 | 是 | 没有任何 | 到 | 称赞 | , | 和 | 非常 | 很少 | 到 | 爱 | . |

一个无人称赞，也鲜有人爱慕的少女。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðəʊz] [laɪnz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['fɪlis] ; [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

| **And** | **somehow** | **those** | **lines** | **always** | **reminded** | **me** | **of** | **Phillis** | **;** | **yet** | **they** | **were** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 那些 | 线条 | 总是 | 提醒 | 我 | 的 | 菲利斯 | ; | 然而 | 他们 | 是 | 不是 |

[truː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] .

| **true** | **of** | **her** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 的 | 她 | 任何一个 | . |

不知为何，这些话总是让我想起菲莉丝；然而，这些话又不适用于她。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [preɪzd] ;

| **I** | **never** | **heard** | **her** | **praised** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 她 | 赞扬 | ; |

我从未听过有人称赞她；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['haʊshəʊld] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;

| **and** | **out** | **of** | **her** | **own** | **household** | **there** | **were** | **very** | **few** | **to** | **love** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 她 | 自己的 | 家庭 | 那里 | 是 | 非常 | 很少 | 到 | 爱 | 她 | ; |

除了她自己的家人之外，很少有人爱她；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] [aʊt] [ðeə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

| **but** | **though** | **no** | **one** | **spoke** | **out** | **their** | **approbation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 不 | 一 | 辐 | 出去 | 他们的 | 赞许 | , |

虽然没有人公开表示赞同，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['sɪmp(ə)l]

| **she** | **always** | **did** | **right** | **in** | **her** | **parents** | **'** | **eyes** | **out** | **of** | **her** | **natural** | **simple** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 做过 | 正确的 | 在 | 她 | 父母 | - | 眼睛 | 出去 | 的 | 她 | 自然的 | 简单的 |

['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

| **goodness** | **and** | **wisdom** | **.** |
|---|---|---|---|
| 善良 | 和 | 智慧 | . |

在她父母眼中，她总是做正确的事，这源于她天性中的善良和智慧。

['hoʊldzwɜːθs] [neɪm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ;

| **Holdsworth's** | **name** | **was** | **never** | **mentioned** | **between** | **us** | **when** | **we** | **were** | **alone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | 姓名 | 曾是 | 绝不 | 提及 | 之间 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | ; |

我们单独相处时，从未提起过霍尔兹沃思的名字；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][sent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ;

| **but** | **I** | **had** | **sent** | **on** | **his** | **letters** | **to** | **the** | **minister** | **,** | **as** | **I** | **have** | **said** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 发送 | 在 | 他的 | 信件 | 到 | 这 | 部长 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | ; |

但我已经把他的信件转交给了部长，正如我所说；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt]['aʊə(r)]['æbsənt] [frend] ,

| **and** | **more** | **than** | **once** | **he** | **began** | **to** | **talk** | **about** | **our** | **absent** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 他 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 我们的 | 缺席的 | 朋友 | , |

他不止一次地提起我们那位不在身边的朋友，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| when | he | was | smoking | his | pipe | after | the | day's | work | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 吸烟 | 他的 | 管道 | 后 | 这 | 天 | 工作 | 曾是 | 完毕 | . |

一天的工作结束后，他正在抽烟斗。

[ðen] ['fɪlis] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns]

| Then | Phillis | hung | her | head | a | little | over | her | work | , | and | listened | in | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 菲利斯 | 悬挂 | 她 | 头 | 一个 | 小的 | 超过 | 她 | 工作 | , | 和 | 听着 | 在 | 沉默 |

.

:

.

然后菲莉丝低下头，俯身看着手中的工作，默默地听着。

“ [aɪ] [mɪs] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ; [nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pɔːl] .

| “ | I | miss | him | more | than | I | thought | for | ; | no | offence | to | you | , | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 错过 | 他 | 更多的 | 比 | 我 | 想法 | 为了 | ; | 不 | 罪行 | 到 | 你 | , | 保罗 | . |

“我比我想象中更想念他；保罗，这话没有冒犯你的意思。”

[aɪ] [sed] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [laɪk] [dræm] - ['drɪŋkɪŋ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [hɪm] ;

| I | said | once | his | company | was | like | dram | - | drinking | ; | that | was | before | I | knew | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 一次 | 他的 | 公司 | 曾是 | 喜欢 | 德拉姆 | - | 喝 | ; | 那 | 曾是 | 前 | 我 | 知道 | 他 | ; |

我曾经说过，他的公司就像是豪饮烈酒；那是在我认识他之前；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

| and | perhaps | I | spoke | in | a | spirit | of | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 辐 | 在 | 一个 | 精神 | 的 | 判断 | . |

或许我当时是带着评判的心态说的。

[tuː; tə][sʌm; səm] [menz] [maɪndz] ['evriθɪŋ] ['prez(ə)nts][ɪt'self] ['strɒŋli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spiːk]

| To | some | men's | minds | everything | presents | itself | strongly | , | and | they | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 男士 | 思想 | 一切 | 礼物 | 本身 | 强烈 | , | 和 | 他们 | 说话 |

[ə'kɔːdɪŋli] ; [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hiː; hi] .

| accordingly | ; | and | so | did | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | ; | 和 | 所以 | 做过 | 他 | . |

有些人对事物的感知非常强烈，因此他们的言谈举止也往往如此；他也是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ]['vænəti][ɒv; əv] ['sensəʃɪp] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [truː] [ænd; ənd]

| And | I | thought | in | my | vanity | of | censorship | that | his | were | not | true | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 在 | 我的 | 虚荣 | 的 | 审查制度 | 那 | 他的 | 是 | 不是 | 真的 | 和 |

['səʊbə(r)] [wɜːdz] ;

| sober | words | ; |
|---|---|---|
| 清醒 | 字 | ; |

我出于虚荣心和审查制度，认为他说的不是真实冷静的话；

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] ,

| they | would | not | have | been | if | I | had | used | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 如果 | 我 | 有 | 用过的 | 他们 | , |

如果我使用了它们，就不会是这样了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] [ɒv; əv] [pər'sepʃən] .

| but | they | were | so | to | a | man | of | his | class | of | perceptions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 所以 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 班级 | 的 | 感知 | . |

但对于他这种阶层的人来说，情况确实如此。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wen] ['brʌðə(r)]

| I | thought | of | the | measure | with | which | I | had | been | meting | to | him | when | Brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 措施 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 会议 | 到 | 他 | 什么时候 | 兄弟 |

['rɑːbɪnsən] [wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] ,

| Robinson | was | here | last | Thursday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾逊 | 曾是 | 这里 | 最后的 | 周四 | , |

我想起了上周四罗宾逊弟兄来访时，我对待他的那种态度。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| and | told | me | that | a | poor | little | quotation | I | was | making | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 那 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 引述 | 我 | 曾是 | 制作 | 从 | 这 |

[ˈdʒɔːdʒɪk] [ ˈseivə ] [ɒv; əv] [veɪn] [ˈbæb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [ˈhiːðənɪzəm] .

| Georgics | savoured | of | vain | babbling | and | profane | heathenism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农事诗 | 细细品味 | 的 | 徒劳 | 胡说 | 和 | 亵渎 | 异教 | . |

他告诉我，我从《农事诗》中引述的那段可怜的小诗充满了空洞的胡言乱语和亵渎的异教色彩。

[hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ˈlɜːnɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən][ˈaʊə(r)] [əʊn] ,

| He | went | so | far | as | to | say | that | by | learning | other | languages | than | our | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 说 | 那 | 经过 | 学习 | 其他 | 语言 | 比 | 我们的 | 自己的 | , |

他甚至说，通过学习我们母语以外的其他语言，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːdz] [ˈpɜːpəs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| we | were | flying | in | the | face | of | the | Lord's | purpose | when | He | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 飞行 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 主场 | 目的 | 什么时候 | 他 | 有 | 说 | , |

我们当时的做法完全违背了主的旨意，祂曾说过：

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈbeɪbl] ,

| at | the | building | of | the | Tower | of | Babel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 建筑 | 的 | 这 | 塔 | 的 | 巴别塔 | , |

在建造巴别塔时，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈfaʊnd] [ðeə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðərz]

| that | He | would | confound | their | languages | so | that | they | should | not | understand | each | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 混杂 | 他们的 | 语言 | 所以 | 那 | 他们 | 应该 | 不是 | 理解 | 每个 | 其他的 |

[spiːtʃ] .

| speech | . |
|---|---|
| 演讲 | . |

祂要变乱他们的语言，使他们彼此无法沟通。

[æz; əz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈrɑːbɪnsən] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [səʊ][wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] [wɪts] ,

| As | Brother | Robinson | was | to | me | , | so | was | I | to | the | quick | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 兄弟 | 罗宾逊 | 曾是 | 到 | 我 | , | 所以 | 曾是 | 我 | 到 | 这 | 快的 | 智慧 | , |

罗宾逊兄弟之于我，正如我之于那些机智的人。

[braɪt] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd] [ˈredi] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈhoʊldzwɜːθ] .

| bright | senses | , | and | ready | words | of | Holdsworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 感官 | , | 和 | 准备好 | 字 | 的 | 霍尔兹沃斯 | . |

霍尔兹沃斯敏锐的感知力和敏捷的语言表达能力。

" [ðə; ðɪ][fɜːst] [ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [əˈpɒn][maɪ] [piːs] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈletə(r)][frɒm; frəm][ˈkænədə]

| " | The | first | little | cloud | upon | my | peace | came | in | the | shape | of | a | letter | from | Canada |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 小的 | 云 | 之上 | 我的 | 和平 | 来了 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 信 | 从 | 加拿大 |

,

| , |
|---|
| , |

“我平静的生活被打破的第一片阴霾，是一封来自加拿大的信。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]

| in | which | there | were | two | or | three | sentences | that | troubled | me | more | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 句子 | 那 | 麻烦 | 我 | 更多的 | 比 | 他们 |

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

| ought | to | have | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 完毕 | , |

其中有两三句话让我比它们本不该让我感到的更困扰。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈmɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɪmˈplɔɪd] .

| to | judge | merely | from | the | words | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 法官 | 仅仅 | 从 | 这 | 字 | 受雇 | . |

仅凭所用措辞来判断。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

| It | was | this | : |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | : |

事情是这样的：

— " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['drɪəri] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]

| — | " | I | should | feel | dreary | enough | in | this | out | - | of | - | the | - | way | place | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 应该 | 感觉 | 凄凉 | 足够的 | 在 | 这 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 地方 | 如果 | 它 | 是 |

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ai] [hæv; həv] [fɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ frentʃ ] [kə'neɪdiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm]

| not | for | a | friendship | I | have | formed | with | a | French | Canadian | of | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 友谊 | 我 | 有 | 形成 | 和 | 一个 | 法语 | 加拿大 | 的 | 这 | 姓名 |

[ɒv; əv] [vɛntədɔr] .

| of | Ventadour | . |
|---|---|---|
| 的 | 文塔杜尔 | . |

"如果不是因为我与一位名叫文塔杜尔的法裔加拿大人结下了友谊，我在这偏僻的地方应该会感到非常沮丧。"

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sɔːs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] .

| He | and | his | family | are | a | great | resource | to | me | in | the | long | evenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 家庭 | 是 | 一个 | 伟大的 | 资源 | 到 | 我 | 在 | 这 | 长的 | 晚上 | . |

在漫长的夜晚，他和他的家人给了我很大的帮助。

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['vəʊk(ə)l] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [vɛntədɔr] [bɔɪz]

| I | never | heard | such | delicious | vocal | music | as | the | voices | of | these | Ventadour | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 这样的 | 可口的 | 声乐 | 音乐 | 作为 | 这 | 声音 | 的 | 这些 | 文塔杜尔 | 男孩们 |

[ænd; ənd] [gˈɜːlz] [ɪn] [ðeə(r)] [pɑːt] [sɔːŋz] ;

| and | girls | in | their | part | songs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女孩们 | 在 | 他们的 | 部分 | 歌曲 | ; |

我从未听过像文塔杜尔男孩女孩们演唱的合唱曲那样美妙动听的声乐；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrən] ['elɪmənt] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

| and | the | foreign | element | retained | in | their | characters | and | manner | of | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 外国的 | 元素 | 保留 | 在 | 他们的 | 人物 | 和 | 方式 | 的 | 活的 |

[rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

| reminds | me | of | some | of | the | happiest | days | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 最快乐 | 天 | 的 | 我的 | 生活 | . |

他们性格和生活方式中保留的异域元素，让我想起了我生命中最快乐的日子。

[luː'siːl] , [ðə; ði] ['sekənd] ['dɔːtə(r)] , [ɪz] ['kjʊəriəsli] [laɪk] ['fɪlis] ['həulmən] .

| Lucille | , | the | second | daughter | , | is | curiously | like | Phillis | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西尔 | , | 这 | 第二 | 女儿 | , | 是 | 奇怪的是 | 喜欢 | 菲利斯 | 霍尔曼 | . |

二女儿露西尔和菲利斯·霍尔曼出奇地相似。

" [ɪn] [veɪn] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðɪs] ['laɪknəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [teɪk]

| " | In | vain | I | said | to | myself | that | it | was | probably | this | likeness | that | made | him | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 徒劳 | 我 | 说 | 到 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 大概 | 这 | 相似 | 那 | 制成 | 他 | 拿 |

['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɛntədɔr] ['fæməli] .

| pleasure | in | the | society | of | the | Ventadour | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 在 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 文塔杜尔 | 家庭 | . |

"我徒劳地告诉自己，或许正是这种相似之处让他喜欢与文塔杜尔一家相处。"

[ɪn] [veɪn] [ai] [təʊld] [maɪ] ['æŋkʃəs] ['fænsi] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðɪs]

| In | vain | I | told | my | anxious | fancy | that | nothing | could | be | more | natural | than | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 我 | 讲述 | 我的 | 焦虑的 | 想要 | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 自然的 | 比 | 这 |

['ɪntɪməsi] ,

| intimacy | , |
|---|---|
| 亲密关系 | , |

我徒劳地告诉自己焦虑的幻想，没有什么比这种亲密关系更自然了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪts] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]

| and | that | there | was | no | sign | of | its | leading | to | any | consequence | that | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 它是 | 领导 | 到 | 任何 | 结果 | 那 | 应该 | 到 |

[dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] .

| disturb | me | . |
|---|---|---|
| 打扰 | 我 | . |

而且没有任何迹象表明它会导致任何令我不安的后果。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] ; [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːz(ə)n]

| I | had | a | presentiment | , | and | I | was | disturbed | ; | and | I | could | not | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 预感 | , | 和 | 我 | 曾是 | 不安 | ; | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 原因 |

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| it | away | . |
|---|---|---|
| 它 | 离开 | . |

我有一种不祥的预感，这让我很不安；我无法用理性去消除这种感觉。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [maɪ] [prɪ'zentɪmənt] [wɒz; wəz] ['rendəd] [mɔː(r)] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [kiːn] [baɪ] [ðə; ði]

| I | dare | say | my | presentiment | was | rendered | more | persistent | and | keen | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 我的 | 预感 | 曾是 | 渲染 | 更多的 | 执着的 | 和 | 敏锐的 | 经过 | 这 |

[ daut ] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːs] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] ,

| doubts | which | would | force | themselves | into | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | 哪个 | 会 | 力量 | 他们自己 | 进入 | 我的 | 头脑 | , |

我敢说，正是那些不断涌入我脑海的疑虑，让我的预感更加强烈和持久。

[æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] ['hoʊldzwɜːθs] [wɜːdz] [tuː; tə] ['fɪlis] .

| as | to | whether | I | had | done | well | in | repeating | Holdsworth's | words | to | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 无论 | 我 | 有 | 完毕 | 出色地 | 在 | 重复 | 霍尔兹沃斯 | 字 | 到 | 菲利斯 | . |

至于我是否正确地将霍尔兹沃斯的话复述给了菲利斯。

[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['hæpinəs] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːkɪdli] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Her | state | of | vivid | happiness | this | summer | was | markedly | different | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 状态 | 的 | 生动 | 幸福 | 这 | 夏天 | 曾是 | 明显地 | 不同的 | 到 | 这 |

['piːsf(ə)l] [sə'renəti] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [deɪz] .

| peaceful | serenity | of | former | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 宁静 | 的 | 以前的 | 天 | . |

今年夏天她洋溢着无比的幸福感，与以往的平静安宁截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 表妹菲利斯(Cousin Phillis)
# 第6/7页

[ɪf] [ɪn][maɪ] ['θɔːtflnəs] [æt; ət] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd]

| If | in | my | thoughtfulness | at | noticing | this | I | caught | her | eye | , | she | blushed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 我的 | 深思熟虑 | 在 | 注意到 | 这 | 我 | 捕捉 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 脸红了 | 和 |

[ 'spɑːkl ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

| sparkled | all | over | , |
|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 全部 | 超过 | , |

如果我因为注意到这一点而与她目光相遇，她就会脸红，浑身闪闪发光。

[gesɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['aʊə(r)][dʒɔɪnt]['siːkrət] .

| guessing | that | I | was | remembering | our | joint | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 那 | 我 | 曾是 | 记住 | 我们的 | 联合的 | 秘密 | . |

我猜想我是在回忆我们共同的秘密。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] ,

| Her | eyes | fell | before | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 跌倒 | 前 | 矿 | , |

她的目光与我的目光相遇，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [braɪt] ['glɑːnsɪz] .

| as | if | she | could | hardly | bear | me | to | see | the | revelation | of | their | bright | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 几乎 | 熊 | 我 | 到 | 看 | 这 | 启示 | 的 | 他们的 | 明亮的 | 眼神 | . |

仿佛她难以忍受我看到他们闪亮的眼神。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kən'sɪdəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ 'kʌmfət ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ,

| And | yet | I | considered | again | , | and | comforted | myself | by | the | reflection | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 经过考虑的 | 再次 | , | 和 | 安慰 | 我 | 经过 | 这 | 反射 | 那 | , |

然而，我又仔细想了想，并安慰自己说：

[ɪf] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['sɪli] ['fænsi] ,

| if | this | change | had | been | anything | more | than | my | silly | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 改变 | 有 | 到过 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 我的 | 愚蠢的 | 想要 | , |

如果这种改变不仅仅是我一时兴起，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| her | father | or | her | mother | would | have | perceived | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 或者 | 她 | 母亲 | 会 | 有 | 感知 | 它 | . |

她的父亲或母亲会察觉到这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɒn][ɪn]['træŋkwɪl] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [piːs] .

| But | they | went | on | in | tranquil | unconsciousness | and | undisturbed | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 去 | 在 | 在 | 宁静 | 无意识 | 和 | 未受干扰 | 和平 | . |

但他们继续处于平静的无意识状态，享受着不受打扰的安宁。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪf][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| A | change | in | my | own | life | was | quickly | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改变 | 在 | 我的 | 自己的 | 生活 | 曾是 | 迅速地 | 接近 | . |

我的人生即将迎来重大转变。

[ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)][maɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] — — ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['brɑːntʃɪz]

| In | the | July | of | this | year | my | occupation | on | the | — | — | railway | and | its | branches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 七月 | 的 | 这 | 年 | 我的 | 职业 | 在 | 这 | — | — | 铁路 | 和 | 它是 | 分支 |

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| came | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

今年七月，我在——铁路及其支线上的工作结束了。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| The | lines | were | completed | , | and | I | was | to | leave | — | — | shire | , | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 是 | 完全的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 到 | 离开 | — | — | 郡 | , | 到 | 返回 |

[tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] ,

| to | Birmingham | , |
|---|---|---|
| 到 | 伯明翰 | , |

线路已经完工，我即将离开——郡，返回伯明翰。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːʃ] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['prɒspərəs]

| where | there | was | a | niche | already | provided | for | me | in | my | father's | prosperous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小众市场 | 已经 | 假如 | 为了 | 我 | 在 | 我的 | 父亲的 | 繁荣 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

在我父亲蒸蒸日上的事业中，已经为我预留了一个位置。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt]

| But | before | I | left | the | north | it | was | an | understood | thing | amongst | us | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 左边 | 这 | 北 | 它 | 曾是 | 一个 | 理解 | 事物 | 在 | 我们 | 全部 | 那 |

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] .

| I | was | to | go | and | pay | a | visit | of | some | weeks | at | the | Hope | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 去 | 和 | 支付 | 一个 | 访问 | 的 | 一些 | 周 | 在 | 这 | 希望 | 农场 | . |

但在我离开北方之前，我们所有人都心照不宣地知道，我要去希望农场待上几个星期。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [plæn][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ;

| My | father | was | as | much | pleased | at | this | plan | as | I | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 作为 | 很多 | 高兴 | 在 | 这 | 计划 | 作为 | 我 | 曾是 | ; |

我父亲和我一样对这个计划感到非常高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]['fæməli][ɒv; əv]['kʌz(ə)nz]['ɒf(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

| and | the | dear | family | of | cousins | often | spoke | of | things | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 亲爱的 | 家庭 | 的 | 表兄弟姐妹 | 经常 | 辐 | 的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | , |

亲爱的堂表兄弟姐妹们经常谈论要做的事情，

[ænd; ənd] [saɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

| and | sights | to | be | shown | me | , | during | this | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 景点 | 到 | 是 | 所示 | 我 | , | 期间 | 这 | 访问 | . |

以及此行期间将带我参观的景点。

[maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] ['hævɪŋ] [təʊld] “ [ðæt] [θɪŋ] ” ( ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [æm'bɪgjuəs] [wɜːdz] [ai]

| My | want | of | wisdom | in | having | told | “ | that | thing | ” | ( | under | such | ambiguous | words | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想 | 的 | 智慧 | 在 | 拥有 | 讲述 | “ | 那 | 事物 | ” | ( | 在下面 | 这样的 | 模糊的 | 字 | 我 |

[kən'siːld] [ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['kɒnfɪdəns] [ai][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] ['fɪlis] ) [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]

| concealed | the | injudicious | confidence | I | had | made | to | Phillis | ) | was | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗 | 这 | 不明智的 | 信心 | 我 | 有 | 制成 | 到 | 菲利斯 | ) | 曾是 | 这 | 仅有的 |

['drɔːbæk] [tuː; tə][maɪ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

| drawback | to | my | anticipations | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 退税 | 到 | 我的 | 预期 | 的 | 乐趣 | . |

我缺乏智慧，告诉了“那件事”(我用含糊不清的措辞掩盖了我对菲莉丝不明智的信任)，这是我期待快乐的唯一不足之处。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sɪmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| The | ways | of | life | were | too | simple | at | the | Hope | Farm | for | my | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 生活 | 是 | 也 | 简单的 | 在 | 这 | 希望 | 农场 | 为了 | 我的 | 未来 | 到 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'stɜːbəns] .

| them | to | make | the | slightest | disturbance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 制作 | 这 | 丝毫 | 干扰 | . |

希望农场的生活方式太过简单，我的到来不应该给他们带来丝毫的打扰。

[ai] [nju:] [maɪ] [ru:m] , [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| I | knew | my | room | , | like | a | son | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 房间 | , | 喜欢 | 一个 | 儿子 | 的 | 这 | 房子 | . |

我熟悉我的房间，就像是这家的儿子一样。

[ai] [nju:] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [fɔ:l]

| I | knew | the | regular | course | of | their | days | , | and | that | I | was | expected | to | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 常规的 | 课程 | 的 | 他们的 | 天 | , | 和 | 那 | 我 | 曾是 | 预期的 | 到 | 落下 |

['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

| into | it | , |
|---|---|---|
| 进入 | 它 | , |

我知道他们每天的固定作息，也知道自己应该适应这种作息。

[laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

| like | one | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | . |

就像家人一样。

[di:p] ['sʌmə(r)] [pi:s] [ bru:d ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] ;

| Deep | summer | peace | brooded | over | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 夏天 | 和平 | 沉思 | 超过 | 这 | 地方 | ; |

盛夏的宁静笼罩着这里；

[ðə; ði] [wɔ:m] ['gəʊldən] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ,

| the | warm | golden | air | was | filled | with | the | murmur | of | insects | near | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖的 | 金的 | 空气 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 低语 | 的 | 昆虫 | 靠近 | 在 | 手 | , |

温暖的金色空气中弥漫着附近昆虫的低语声。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] ,

| the | more | distant | sound | of | voices | out | in | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 遥远 | 声音 | 的 | 声音 | 出去 | 在 | 这 | 字段 | , |

远处田野里传来人声，

[ðə; ði] [klɪə(r)] ['fɑ:rəweɪ] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [kɑ:ts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] - [peɪvd] [leɪnz] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| the | clear | faraway | rumble | of | carts | over | the | stone | - | paved | lanes | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 离这很远 | 隆隆 | 的 | 购物车 | 超过 | 这 | 石头 | - | 铺砌路面 | 车道 | 英里 | 离开 | . |

远处传来马车在石板路上隆隆驶过的清晰声响，即使远在数英里之外。

[ðə; ði] [hi:t] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɜ:dz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] ;

| The | heat | was | too | great | for | the | birds | to | be | singing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 为了 | 这 | 鸟类 | 到 | 是 | 歌唱 | ; |

天气太热，鸟儿都唱不出歌来；

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [mait] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

| only | now | and | then | one | might | hear | the | wood | - | pigeons | in | the | trees | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 现在 | 和 | 然后 | 一 | 可能 | 听到 | 这 | 木头 | - | 鸽子 | 在 | 这 | 树木 | 超过 | 这 |

['æʃˌfi:ld] .

| Ashfield | . |
|---|---|
| 阿什菲尔德 | . |

偶尔才能听到阿什菲尔德对面树林里传来野鸽的叫声。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [stʊd] [ni:] - [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [pɒnd] , ['flɪkɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði]

| The | cattle | stood | knee | - | deep | in | the | pond | , | flicking | their | tails | about | to | keep | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 站立 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 这 | 池塘 | , | 轻弹 | 他们的 | 尾巴 | 关于 | 到 | 保持 | 离开 | 这 |

[flaɪz] .

| flies | . |
|---|---|
| 苍蝇 | . |

牛群站在齐膝深的池塘里，不停地甩着尾巴驱赶苍蝇。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][heɪ] - [fiːld] , [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔː(r)][krə'væt] , [kəʊt][ɔː(r)] ['weɪskəʊt] ,

| The | minister | stood | in | the | hay | - | field | , | without | hat | or | cravat | , | coat | or | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 站立 | 在 | 这 | 干草 | - | 场地 | , | 没有 | 帽子 | 或者 | 领结 | , | 外套 | 或者 | 马甲 | , |

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

| panting | and | smiling | . |
|---|---|---|---|
| 喘息 | 和 | 微笑 | . |

部长站在干草地上，既没戴帽子也没戴领巾，既没穿外套也没穿背心，气喘吁吁，面带微笑。

['fɪlɪs] [hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [fɑːm] - ['sɜːvənts] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][ sweið, swɔð ][ɒv; əv]

| Phillis | had | been | leading | the | row | of | farm | - | servants | , | turning | the | swathes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 到过 | 领导 | 这 | 排 | 的 | 农场 | - | 仆人 | , | 转弯 | 这 | 大片 | 的 |

['freɪgrənt] [heɪ] [wɪð] ['meʒəd] ['muːvmənt] .

| fragrant | hay | with | measured | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 香 | 干草 | 和 | 测量 | 移动 | . |

菲利斯一直走在农场仆人队伍的最前面，有条不紊地翻动着一大片散发着香气的干草。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [reɪk]

| She | went | to | the | end | — | to | the | hedge | , | and | then | , | throwing | down | her | rake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 结尾 | — | 到 | 这 | 对冲 | , | 和 | 然后 | , | 投掷 | 向下 | 她 | 耙 |

,

,

,

她走到尽头——走到树篱边，然后扔下耙子，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] ['sɪstəli] ['welkəm] .

| she | came | to | me | with | her | free | sisterly | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 我 | 和 | 她 | 自由的 | 姐妹情谊 | 欢迎 | . |

她以姐妹般的热情欢迎我。

“ [gəʊ] , [pɔːl] !

| “ | Go | , | Paul | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | , | 保罗 | ! |

“加油，保罗！”

” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| ” | said | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 部长 | . |

部长说道。

“ [wiː; wi] [niːd] [ɔːl][hændz][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

| “ | We | need | all | hands | to | make | use | of | the | sunshine | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 需要 | 全部 | 双手 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 阳光 | 到 | - | 天 | . |

“我们需要所有人齐心协力，充分利用今天的阳光。”

- [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaɪn] [hænd]['faɪndəθ][tuː; tə][duː; də] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [mait] .

| ' | Whatsoever | thine | hand | findeth | to | do | , | do | it | with | all | thy | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何 | 你的 | 手 | 发现 | 到 | 做 | , | 做 | 它 | 和 | 全部 | 你的 | 可能 | . |

凡你手所当做的，要尽力去做。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [læd] ;

| ' | It | will | be | a | healthy | change | of | work | for | thee | , | lad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 健康 | 改变 | 的 | 工作 | 为了 | 你 | , | 小伙子 | ; |

“这对你来说是一次健康的换工作机会，孩子；

[ænd; ənd][ai][faɪnd][best] [rest] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːk] .

| and | I | find | best | rest | in | change | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 寻找 | 最好的 | 休息 | 在 | 改变 | 的 | 工作 | . |

我发现换工作能让我得到最好的休息。

" [səʊ] [ɒf] [aɪ] [went] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['leɪbərə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [fɪlɪs] [liːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv]
" So off I went , a willing labourer , following Phillis's lead ; it was the primitive
" 所以 离开 我 去 , 一个 愿意的 劳动者 , 下列的 菲利斯 带领 ; 它 曾是 这 原始
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ræŋk] ;
distinction of rank ;
区别 的 秩 ;

于是，我便跟随菲利斯的脚步，心甘情愿地去做了工；这就是原始的等级区分；

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['spærəʊz] [ɒf] [ðə; ðɪ] [fruːt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst][ɪn]['aʊə(r)][rɪə(r)] .
the boy who frightened the sparrows off the fruit was the last in our rear .
这 男生 WHO 害怕 这 麻雀 离开 这 水果 曾是 这 最后的 在 我们的 后部 .

把麻雀从水果上吓走的那个男孩是我们队伍里最后一个。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [liːv] [ɒf] [tɪl] [ðə; ðɪ] [red] [sʌn] [wɒz; wəz] [gɒn] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][fɜː(r)] - [triːz]
We did not leave off till the red sun was gone down behind the fir - trees
我们 做过 不是 离开 离开 直到 这 红色的 太阳 曾是 已消失 向下 在后面 这 冷杉 - 树木
['bɔːdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] .
bordering the common .
毗邻 这 常见的 .

直到红日落入公共绿地边缘的杉树后，我们才结束工作。

[ðen] [wiː; wi] [went] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] — [preə(r)z] — [tuː; tə][bed] ; [sʌm; səm][bɜːd] ['sɪŋɪŋ] [fɑː(r)]['ɪntuː]
Then we went home to supper — prayers — to bed ; some bird singing far into
然后 我们 去 家 到 晚餐 — 祈祷 — 到 床 ; 一些 鸟 歌唱 远的 进入
[ðə; ðɪ] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

然后我们回家吃晚饭——祷告——睡觉；夜里远处传来鸟儿的鸣叫声。

[æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
as I heard it through my open window ,
作为 我 听到 它 通过 我的 打开 窗户 ,

我透过敞开的窗户听到了这一幕。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pəʊltri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)]['klætə(r)][ænd; ənd] ['kækl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːliɪst] ['mɔːnɪŋ] .
and the poultry beginning their clatter and cackle in the earliest morning .
和 这 家禽 开始 他们的 哒 和 咯咯笑 在 这 最早 早晨 .

清晨，家禽就开始叽叽喳喳地叫个不停。

[aɪ][hæd; həd] ['kærɪd] [wɒt] ['lʌgɪdʒ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['niːdɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['lɒdʒɪŋz]
I had carried what luggage I immediately needed with me from my lodgings
我 有 携带 什么 行李 我 立即地 需要 和 我 从 我的 住宿
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ðɪ]['kæriə(r)] .
and the rest was to be sent by the carrier .
和 这 休息 曾是 到 是 发送 经过 这 载体 .

我从住处带上了急需的行李，其余的行李将由快递员运送。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɑːm] [bɪ'taɪmz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
He brought it to the farm betimes that morning ,
他 带来 它 到 这 农场 早点 那 早晨 ,

那天早上他把它带到了农场。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [sɪns] [aɪ]
and along with it he brought a letter or two that had arrived since I
和 沿着 和 它 他 带来 一个 信 或者 二 那 有 到达的 自从 我
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

他还带来了我离开后收到的一两封信。

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['kʌz(ə)n]['həulmən] — [ə'baʊt][maɪ] ['mʌðərz] [weɪz][ɒv; əv]['meɪkɪŋ] [bred] , [ai]

| I | was | talking | to | cousin | Holman | — | about | my | mother's | ways | of | making | bread | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 说 | 到 | 表哥 | 霍尔曼 | — | 关于 | 我的 | 母亲的 | 方式 | 的 | 制作 | 面包 | , | 我 |

[rɪ'membə(r)] ;

| remember | ; |
|---|---|
| 记住 | ; |

我记得当时我在和表兄霍尔曼谈论我母亲做面包的方法；

['kʌz(ə)n]['həulmən][wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ˌem 'iː][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [depθ]

| cousin | Holman | was | questioning | me | , | and | had | got | me | far | beyond | my | depth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | 曾是 | 提问 | 我 | , | 和 | 有 | 得到 | 我 | 远的 | 超过 | 我的 | 深度 |

— [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ,

| — | in | the | house | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 房子 | - | 地方 | , |

霍尔曼表兄盘问我，问的问题远远超出了我的理解范围——在房子里，

[wen] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

| when | the | letters | were | brought | in | by | one | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 信件 | 是 | 带来 | 在 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 男人 | , |

当其中一名男子把信件带来时，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['kæriə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət]

| and | I | had | to | pay | the | carrier | for | his | trouble | before | I | could | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 支付 | 这 | 载体 | 为了 | 他的 | 麻烦 | 前 | 我 | 可以 | 看 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我得先付给快递员一笔费用，才能查看包裹。

[ə; eɪ] [bɪl] — [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['letə(r)] !

| A | bill | — | a | Canadian | letter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 账单 | — | 一个 | 加拿大 | 信 | ! |

账单——一封加拿大信件!

[wɒt] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt]

| What | instinct | made | me | so | thankful | that | I | was | alone | with | my | dear | unobservant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 本能 | 制成 | 我 | 所以 | 感恩 | 那 | 我 | 曾是 | 独自的 | 和 | 我的 | 亲爱的 | 昧 |

['kʌz(ə)n] ?

| cousin | ? |
|---|---|
| 表哥 | ? |

是什么本能让我如此庆幸当时只有我和我那粗心大意的表弟两个人?

[wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hʌri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][maɪ][kəʊt] - ['pɒkɪt] ?

| What | made | me | hurry | them | away | into | my | coat | - | pocket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 我 | 匆忙 | 他们 | 离开 | 进入 | 我的 | 外套 | - | 口袋 | ? |

是什么让我匆匆忙忙地把它们塞进外套口袋里?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

| I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道。

[ai] [felt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'reləvənt] ['ɑːnsəz] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

| I | felt | strange | and | sick | , | and | made | irrelevant | answers | , | I | am | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 奇怪的 | 和 | 生病的 | , | 和 | 制成 | 无关紧要 | 答案 | , | 我 | 是 | 害怕的 | . |

我感到身体不适，很不舒服，恐怕只能给出一些无关的回答。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] ['kæri] [ʌp][maɪ]['bɒksɪz] .

| Then | I | went | to | my | room | , | ostensibly | to | carry | up | my | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | , | 表面上 | 到 | 携带 | 向上 | 我的 | 盒子 | . |

然后我回到房间，表面上是去搬箱子。

[ai] [seɪt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ][bed][ænd; ənd]['əʊpənd][maɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['hoʊldzwɜːθ] .

| I | sate | on | the | side | of | my | bed | and | opened | my | letter | from | Holdsworth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沙特 | 在 | 这 | 边 | 的 | 我的 | 床 | 和 | 打开 | 我的 | 信 | 从 | 霍尔兹沃斯 | . |

我坐在床边，打开了霍尔兹沃斯的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [riːd] [ɪts] ['kɒntents] [bɪ'fɔː(r)] ,

| It | seemed | to | me | as | if | I | had | read | its | contents | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 读 | 它是 | 内容 | 前 | , |

我感觉自己好像以前读过它的内容。

[ænd; ənd] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][seɪ] .

| and | knew | exactly | what | he | had | got | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 确切地 | 什么 | 他 | 有 | 得到 | 到 | 说 | . |

他非常清楚自己该说什么。

[ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [luː'siːl] [vɛntədɔr] ; [neɪ] , [ðæt] [hiː; hi]

| I | knew | he | was | going | to | be | married | to | Lucille | Ventadour | ; | nay | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 露西尔 | 文塔杜尔 | ; | 不 | , | 那 | 他 |

[wɒz; wəz] ['mærid] ;

| was | married | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 已婚 | ; |

我知道他要和露西尔·文塔杜尔结婚；不，我知道他已经结婚了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] 5th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

| for | this | was | the | 5th | of | July | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 这 | 5th | 的 | 七月 | , |

因为那天是7月5日，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [wɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] 29th

| and | he | wrote | word | that | his | marriage | was | fixed | to | take | place | on | the | 29th |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 写道 | 单词 | 那 | 他的 | 婚姻 | 曾是 | 固定的 | 到 | 拿 | 地方 | 在 | 这 | 29th |

[ɒv; əv][dʒuːn] .

| of | June | . |
|---|---|---|
| 的 | 六月 | . |

他写信告诉大家，他的婚事定于6月29日举行。

[ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [geɪv] , [ɔːl][ðə; ði][ 'ræptʃə; 'ræptʃər ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː] .

| I | knew | all | the | reasons | he | gave | , | all | the | raptures | he | went | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 这 | 原因 | 他 | 给予 | , | 全部 | 这 | 狂喜 | 他 | 去 | 进入 | . |

我知道他给出的所有理由，他所经历的所有狂喜。

[ai][held][ðə; ði]['letə(r)] ['luːsli] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

| I | held | the | letter | loosely | in | my | hands | , | and | looked | into | vacancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 握住 | 这 | 信 | 松散地 | 在 | 我的 | 双手 | , | 和 | 看起来 | 进入 | 空缺 | , |

我松松地拿着信，看了看空缺职位。

[jet] [ai] [sɔː] [ðə; ði] - [nest] [ɒn][ðə; ði]['laɪkən] - ['kʌvəd] [trʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['æp(ə)l] - [triː]

| yet | I | saw | the | chaffinch's | nest | on | the | lichen | - | covered | trunk | of | an | old | apple | - | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 锯 | 这 | - | 巢 | 在 | 这 | 地衣 | - | 涵盖 | 树干 | 的 | 一个 | 老的 | 苹果 | - | 树 |

['ɒpəzɪt] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,

| opposite | my | window | , |
|---|---|---|---|
| 对面的 | 我的 | 窗户 | , |

然而，我看到窗对面一棵老苹果树长满地衣的树干上有一个苍头燕雀的巢。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [bɜːd] [kʌm] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | saw | the | mother | - | bird | come | fluttering | in | to | feed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 母亲 | - | 鸟 | 来 | 飘动 | 在 | 到 | 喂养 | 她 |

然后看到母鸟扑扇着翅膀飞来喂她。

[bruːd] , — [ænd; ənd]

| brood | , | — | and |
|---|---|---|---|
| 幼虫 | , | — | 和 |

幼崽，——以及

[jet] [ai][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**yet I did not see it ,**
然而 我 做过 不是 看 它 ,

但我并没有看到它。

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwədz] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)]
**although it seemed to me afterwards as if I could have drawn every fibre**
虽然 它 似乎 到 我 然后 作为 如果 我 可以 有 绘制 每一个 纤维
, [ˈevri] [ˈfeðə(r)] .
**, every feather .**
, 每一个 羽毛 .

虽然事后我觉得我好像可以把每一根纤维、每一根羽毛都拔出来。

[ai][wɒz; wəz] [stɜːd] [ʌp] [tuː; tə][ˈækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈmeri] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][klæmp]
**I was stirred up to action by the merry sound of voices and the clamp**
我 曾是 搅拌 向上 到 行动 经过 这 欢乐 声音 的 声音 和 这 夹钳
[ɒv; əv] [ˈrʌstɪk] [fiːt] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] .
**of rustic feet coming home for the mid - day meal .**
的 乡村 脚 未来 家 为了 这 中 - 天 一顿饭 .

欢快的说话声和乡下人回家吃午饭的脚步声，让我警醒起来。

[ai] [njuː] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ; [ai] [njuː] , [tuː] , [ai][mʌst; məst] [tel] [ˈfɪlis] ;
**I knew I must go down to dinner ; I knew , too , I must tell Phillis ;**
我 知道 我 必须 去 向下 到 晚餐 ; 我 知道 , 也 , 我 必须 告诉 菲利斯 ;

我知道我必须下去吃晚饭；我也知道，我必须告诉菲利斯；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈegətɪz(ə)m; ˈiː-] , [hɪz; ɪz] [njuː] - [ˈfæŋgəld] [ˈfɒpəri] , [ˈhoʊldzwɜːθ] [hæd; həd] [pʊt]
**for in his happy egotism , his new - fangled foppery , Holdsworth had put**
为了 在 他的 快乐的 自负 , 他的 新的 - 时髦的 浮夸 , 霍尔兹沃斯 有 放
[ɪn][ə; eɪ][piː] . [es] . ,
**in a P . S . ,**
在 一个 P . S . ,

因为霍尔兹沃思沉浸在他那快乐的自负和新奇的浮夸之中，所以他加了一个附注。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˈwedɪŋ] - [kɑːdz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈhɔːnbi]
**saying that he should send wedding - cards to me and some other Hornby**
说 那 他 应该 发送 婚礼 - 牌 到 我 和 一些 其他 霍恩比
[ænd; ənd] [ˈɛltəm] [əˈkweɪntəns] ,
**and Eltham acquaintances ,**
和 埃尔瑟姆 熟人 ,

他说他应该给我和其他一些霍恩比和埃尔瑟姆的熟人寄结婚请柬。

[ænd; ənd] “ [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] [æt; ət] [həʊp] [fɑːm] ” .
**and “ to his kind friends at Hope Farm ” .**
和 “ 到 他的 种类 朋友们 在 希望 农场 ” .

以及“献给他在希望农场的善良朋友们”。

[ˈfɪlis] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈsevrəl] “ [kaɪnd] [frendz] ” .
**Phillis had faded away to one among several “ kind friends ” .**
菲利斯 有 褪色 离开 到 一 之中 一些 “ 种类 朋友们 ” .

菲利斯渐渐淡出了人们的视线，成为众多“好朋友”之一。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt] [θruː] [ˈdɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] .
**I don't know how I got through dinner that day .**
我 不 知道 如何 我 得到 通过 晚餐 那 天 .

我不知道那天晚上我是怎么熬过晚餐的。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈfɔːsɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [hɑːd] ;
**I remember forcing myself to eat , and talking hard ;**
我 记住 强制 我 到 吃 , 和 说 难的 ;

我记得我强迫自己吃饭，并且努力说话；

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [aɪz] .

| but | I | also | recollect | the | wondering | look | in | the | minister's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还 | 追忆 | 这 | 好奇 | 看 | 在 | 这 | 部长 | 眼睛 | . |

但我还记得部长眼中流露出的疑惑神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ;

| He | was | not | one | to | think | evil | without | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 思考 | 邪恶的 | 没有 | 原因 | ; |

他不是那种无缘无故作恶的人；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [drʌŋk] .

| but | many | a | one | would | have | taken | me | for | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 一个 | 一 | 会 | 有 | 已采取 | 我 | 为了 | 醉 | . |

但很多人会以为我喝醉了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['diːsntli] [kʊd; kəd][ai] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| As | soon | as | I | decently | could | I | left | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 体面地 | 可以 | 我 | 左边 | 这 | 桌子 | , |

我一有机会就体面地离开了餐桌。

['seɪɪŋ] [ai] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

| saying | I | would | go | out | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | 会 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | . |

我说我要出去散步。

[æt; ət] [fɜːst] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [stʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ]['ræpɪd] ['wɔːkɪŋ] ,

| At | first | I | must | have | tried | to | stun | reflection | by | rapid | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 必须 | 有 | 尝试 | 到 | 眩晕 | 反射 | 经过 | 迅速的 | 步行 | , |

起初我一定是试图通过快速行走来干扰反射光，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [gɔːs]

| for | I | had | lost | myself | on | the | high | moorlands | far | beyond | the | familiar | gorse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 丢失的 | 我 | 在 | 这 | 高的 | 荒原 | 远的 | 超过 | 这 | 熟悉的 | 金雀花 |

- ['kʌvəd] ['kɒmən] ,

| - | covered | common | , |
|---|---|---|---|
| - | 涵盖 | 常见的 | , |

因为我迷失在了远离熟悉的金雀花覆盖的公共草地的荒原高地上，

[bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['wɪərinəs] [tuː; tə] ['slækən] [maɪ] [peɪs] .

| before | I | was | obliged | for | very | weariness | to | slacken | my | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 曾是 | 有义务 | 为了 | 非常 | 疲劳 | 到 | 放松 | 我的 | 步伐 | . |

之前我实在太累了，不得不放慢脚步。

[ai] [kept] ['wɪʃɪŋ] — [əʊ] !

| I | kept | wishing | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 祝 | — | 哦 | ! |

我一直希望——哦!

[haʊ] ['fɜːvəntli] ['wɪʃɪŋ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['blʌndə(r)] ;

| how | fervently | wishing | I | had | never | committed | that | blunder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 热切地 | 祝 | 我 | 有 | 绝不 | 坚定的 | 那 | 错误 | ; |

我多么希望自己从未犯过那个错误；

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l][hɑːf] - ['aʊərz] [ˌɪndɪ'skreʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] .

| that | the | one | little | half | - | hour's | indiscretion | could | be | blotted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 一 | 小的 | 一半 | - | 小时 | 轻率 | 可以 | 是 | 印迹 | 出去 | . |

希望这短短半小时的轻率之举能够被抹去。

['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [wɒz; wəz]['æŋgə(r)] [ə'genst] ['hoʊldzwɜːθ] ; [ˌʌn'dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [ai][deə(r)] [seɪ] .

| Alternating | with | this | was | anger | against | Holdsworth | ; | unjust | enough | , | I | dare | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交替 | 和 | 这 | 曾是 | 愤怒 | 反对 | 霍尔兹沃斯 | ; | 不公正 | 足够的 | , | 我 | 敢 | 说 | . |

与此同时，人们对霍尔兹沃斯也充满了愤怒；恕我直言，这实在是不公正的。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [steɪd] [ɪn] [ðæt] ['sɒlətri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,

| I | suppose | I | stayed | in | that | solitary | place | for | a | good | hour | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 入住 | 在 | 那 | 孤 | 地方 | 为了 | 一个 | 好的 | 小时 | 或者 | 更多的 | , |

我猜我在那个僻静的地方待了一个小时甚至更久。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] ['həʊmwədz] , [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪŋ] ['fɪlɪs] [æt; ət][ðə; ði]

| and | then | I | turned | homewards | , | resolving | to | get | over | the | telling | Phillis | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 转向 | 回家 | , | 解决 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 讲述 | 菲利斯 | 在 | 这 |

[fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| first | opportunity | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 机会 | , |

然后我转身回家，决心一有机会就把这件事告诉菲利斯。

[bʌt; bət] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wen] [ai] [keɪm]

| but | shrinking | from | the | fulfilment | of | my | resolution | so | much | that | when | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 收缩 | 从 | 这 | 履行 | 的 | 我的 | 解决 | 所以 | 很多 | 那 | 什么时候 | 我 | 来了 |

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] ['fɪlis] ( [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri]

| into | the | house | and | saw | Phillis | ( | doors | and | windows | open | wide | in | the | sultry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房子 | 和 | 锯 | 菲利斯 | ( | 门 | 和 | 视窗 | 打开 | 宽的 | 在 | 这 | 闷热 |

['weðə(r)] ) [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| weather | ) | alone | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天气 | ) | 独自的 | 在 | 这 | 厨房 | , |

但我却如此害怕实现我的决心，以至于当我走进屋子，看到菲利斯（在闷热的天气里，门窗大开）独自一人在厨房里时，

[ai] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [sɪk] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

| I | became | quite | sick | with | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 相当 | 生病的 | 和 | 忧虑 | . |

我焦虑得几乎生病了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dresə(r)] ,

| She | was | standing | by | the | dresser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 梳妆台 | , |

她当时站在梳妆台旁，

['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['haʊshəʊld] [ləʊf]['ɪntuː] [ hʌntʃ ] [ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri]

| cutting | up | a | great | household | loaf | into | hunches | of | bread | for | the | hungry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 向上 | 一个 | 伟大的 | 家庭 | 面包 | 进入 | 预感 | 的 | 面包 | 为了 | 这 | 饥饿的 |

['leɪbərə(r)] [huː] [mait] [kʌm] [ɪn] ['eni] ['mɪnɪt] ,

| labourers | who | might | come | in | any | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳工 | WHO | 可能 | 来 | 在 | 任何 | 分钟 | , |

将一大块家用面包切成小块，留给随时可能进来的饥饿的工人们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ ˌəuvə'spred ] [ðə; ði][skaɪ] .

| for | the | heavy | thunder | - | clouds | were | overspreading | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 重的 | 雷 | - | 云 | 是 | 过度传播 | 这 | 天空 | . |

因为厚重的雷云笼罩着天空。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] [step] .

| She | looked | round | as | she | heard | my | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 圆形的 | 作为 | 她 | 听到 | 我的 | 步 | . |

听到我的脚步声，她回头张望。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , ['helpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [heɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | You | should | have | been | in | the | field | , | helping | with | the | hay | , | ” | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 应该 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 场地 | , | 帮助 | 和 | 这 | 干草 | , | ” | 说 | 她 | , |

“你应该在地里帮忙收干草，”她说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

| in | her | calm | , | pleasant | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 冷静的 | , | 令人愉快的 | 嗓音 | . |

她用平静、悦耳的声音说道。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['sɒftli] ['tʃɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [hɪm] -

| I | had | heard | her | as | I | came | near | the | house | softly | chanting | some | hymn | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 她 | 作为 | 我 | 来了 | 靠近 | 这 | 房子 | 轻轻 | 吟唱 | 一些 | 圣歌 | - |

[tjuːn] ,

| tune | , |
|---|---|
| 调 | , |

我走近房子时，听到她轻声吟唱着一首赞美诗的曲调。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| and | the | peacefulness | of | that | seemed | to | be | brooding | over | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宁静 | 的 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 沉思 | 超过 | 她 | 现在 | . |

而那份宁静似乎正萦绕在她心头。

“ [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

| “ | Perhaps | I | should | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 我 | 应该 | . |

“或许我应该这么做。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] . ”

| It | looks | as | if | it | was | going | to | rain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 雨 | . | ” |

看起来好像要下雨了。

“ [jes] ; [ðeə(r)][ɪz] ['θʌndə(r)] [ə'baʊt] .

| “ | Yes | ; | there | is | thunder | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 那里 | 是 | 雷 | 关于 | . |

“是的，附近有雷声。”

['mʌðə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd] ['hedeikiz] .

| Mother | has | had | to | go | to | bed | with | one | of | her | bad | headaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 有 | 有 | 到 | 去 | 到 | 床 | 和 | 一 | 的 | 她 | 坏的 | 头痛 | . |

母亲头痛得厉害，不得不卧床休息。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ɪn] —

| Now | you | are | come | in | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 是 | 来 | 在 | — |

现在你可以进来了——

“ ['fɪlis] , ” [sed] [ai] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][maɪ]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| “ | Phillis | , | ” | said | I | , | rushing | at | my | subject | and | interrupting | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 菲利斯 | , | ” | 说 | 我 | , | 匆忙 | 在 | 我的 | 主题 | 和 | 打断 | 她 | , |

“菲利斯，”我冲向我的对象，打断了她的话。

“ [ai] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ai][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ə; eɪ]['letə(r)]

| “ | I | went | a | long | walk | to | think | over | a | letter | I | had | this | morning | — | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 去 | 一个 | 长的 | 走 | 到 | 思考 | 超过 | 一个 | 信 | 我 | 有 | 这 | 早晨 | — | 一个 | 信 |

[frɒm; frəm]['kænədə] .

| from | Canada | . |
|---|---|---|
| 从 | 加拿大 | . |

“我今天早上收到一封信，就出去散步，仔细思考这封信——一封来自加拿大的信。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [griːvd] [ˌem 'iː] .

| You | don't | know | how | it | has | grieved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 它 | 有 | 伤心 | 我 | . |

你不知道这件事让我有多么伤心。

” [ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [spəʊk] .

| ” | I | held | it | out | to | her | as | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 握住 | 它 | 出去 | 到 | 她 | 作为 | 我 | 辐 | . |

我一边说话一边把东西递给她。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [tʃɛɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs]

| Her | colour | changed | a | little | , | but | it | was | more | the | reflection | of | my | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颜色 | 已更改 | 一个 | 小的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 更多的 | 这 | 反射 | 的 | 我的 | 脸 |

,

,

,

她的脸色略有变化，但那更多的是反映了我的脸色。

[ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɔːmd] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'dɪə][frɒm; frəm][maɪ] [wɜːdz] .

| I | think | , | than | because | she | formed | any | definite | idea | from | my | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 比 | 因为 | 她 | 形成 | 任何 | 定 | 主意 | 从 | 我的 | 字 | . |

我认为，这并非因为她从我的话语中形成了任何明确的想法。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['letə(r)] .

| Still | she | did | not | take | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 这 | 信 | . |

她还是没有收下那封信。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ai] [wɪʃt] .

| I | had | to | bid | her | to | read | it | , | before | she | quite | understood | what | I | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 出价 | 她 | 到 | 读 | 它 | , | 前 | 她 | 相当 | 理解 | 什么 | 我 | 希望 | . |

我不得不让她读，她才完全明白我的意图。

[ʃiː; ʃi] [seɪt] [daʊn] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [ænd; ənd] ,

| She | sate | down | rather | suddenly | as | she | received | it | into | her | hands | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沙特 | 向下 | 相当 | 突然 | 作为 | 她 | 已收到 | 它 | 进入 | 她 | 双手 | ; | 和 | , |

她接过东西后，突然坐了下来；

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði]

| spreading | it | on | the | dresser | before | her | , | she | rested | her | forehead | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 它 | 在 | 这 | 梳妆台 | 前 | 她 | , | 她 | 休息 | 她 | 前额 | 在 | 这 |

[pɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| palms | of | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 棕榈树 | 的 | 她 | 双手 | , |

她将纸巾摊在面前的梳妆台上，然后双手托着额头。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd]

| her | arms | supported | on | the | table | , | her | figure | a | little | averted | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 有 | 在 | 这 | 桌子 | , | 她 | 数字 | 一个 | 小的 | 避免了 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ðʌs] ['ʃeɪdɪd] .

| her | countenance | thus | shaded | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 面容 | 因此 | 阴影 | . |

她双臂撑在桌子上，身子微微侧向一边，脸庞因此隐没在阴影中。

[ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ; [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] .

| I | looked | out | of | the | open | window | ; | my | heart | was | very | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 打开 | 窗户 | ; | 我的 | 心 | 曾是 | 非常 | 重的 | . |

我望向敞开的窗外，心中十分沉重。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] !

| How | peaceful | it | all | seemed | in | the | farmyard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 和平 | 它 | 全部 | 似乎 | 在 | 这 | 农场 | ! |

农场里一片祥和！

[piːs] [ænd; ənd] ['plenti] .

| Peace | and | plenty | . |
|---|---|---|---|
| 和平 | 和 | 很多 | . |

和平与富足。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

| How | still | and | deep | was | the | silence | of | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 仍然 | 和 | 深的 | 曾是 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 房子 | ! |

房子里一片寂静，多么深沉啊！

[tɪk] - [tɪk] [went] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['steəkeɪs] .

| Tick | - | tick | went | the | unseen | clock | on | the | wide | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打钩 | - | 打钩 | 去 | 这 | 看不见 | 钟 | 在 | 这 | 宽的 | 楼梯 | . |

宽阔的楼梯上，看不见的钟滴答作响。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv] [θɪn] ['peɪpə(r)] .

| I | had | heard | the | rustle | once | , | when | she | turned | over | the | page | of | thin | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 这 | 沙沙 | 一次 | , | 什么时候 | 她 | 转向 | 超过 | 这 | 页 | 的 | 薄的 | 纸 | . |

我曾听见过一次沙沙声，那是她翻动薄纸的时候。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

| She | must | have | read | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 读 | 到 | 这 | 结尾 | . |

她肯定读到了最后。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] , [ɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [saɪ] .

| Yet | she | did | not | move | , | or | say | a | word | , | or | even | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 做过 | 不是 | 移动 | , | 或者 | 说 | 一个 | 单词 | , | 或者 | 甚至 | 叹 | . |

但她一动不动，一句话也没说，甚至连叹息声也没有。

[ai] [kept] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] .

| I | kept | on | looking | out | of | the | window | , | my | hands | in | my | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 在 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 我的 | 双手 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我一直望着窗外，双手插在口袋里。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [taɪm] ['riːəli] [wɒz; wəz] ?

| I | wonder | how | long | that | time | really | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 长的 | 那 | 时间 | 真的 | 曾是 | ? |

我想知道那段时间到底有多长?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] — [ʌn'beərəb(ə)l] .

| It | seemed | to | me | interminable | — | unbearable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 没完没了 | — | 难以忍受 | . |

我觉得这段时间漫长得令人难以忍受。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| At | length | I | looked | round | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 她 | . |

最后我转过头来看她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][maɪ] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃɑːp] ['muːvmənt] ,

| She | must | have | felt | my | look | , | for | she | changed | her | attitude | with | a | quick | sharp | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 毛毡 | 我的 | 看 | , | 为了 | 她 | 已更改 | 她 | 态度 | 和 | 一个 | 快的 | 锋利的 | 移动 | , |

她一定感觉到了我的目光，因为她迅速而有力地改变了态度。

[ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪz] .

| and | caught | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 我的 | 眼睛 | . |

它吸引了我的目光。

“ [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['sɒri] , [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Don't | look | so | sorry | , | Paul | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 看 | 所以 | 对不起 | , | 保罗 | , | ” | 她 | 说 | . |

“别这么难过，保罗，”她说。

“ [doʊnt] , [pliːz] .

| “ | Don't | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 请 | . |

“请不要这样。”

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | can't | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

我无法忍受。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] .

| There | is | nothing | to | be | sorry | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 对不起 | 为了 | . |

没什么好后悔的。

[ai] [θɪŋk] [nɒt] , [æt; ət] [liːst] .

| I | think | not | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不是 | , | 在 | 至少 | . |

至少我认为不是。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [rɒŋ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

| You | have | not | done | wrong | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 完毕 | 错误的 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

无论如何，你并没有做错什么。

" [ai] [felt] [ðæt] [ai] [grəʊn] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem ˈiː] .

| " | I | felt | that | I | groaned | , | but | I | don't | think | she | heard | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 呻吟 | , | 但 | 我 | 不 | 思考 | 她 | 听到 | 我 | . |

“我感觉自己呻吟了一声，但我认为她没有听到。”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] , — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [rɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæriɪŋ] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

| “ | And | he | , | — | there's | no | wrong | in | his | marrying | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | , | — | 有 | 不 | 错误的 | 在 | 他的 | 结婚 | , | 是 | 那里 | ? |

“而他——他结婚又没有错吧？”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [həʊp] [hiːl] [biː; bi] [ˈhæpi] .

| I'm | sure | I | hope | he'll | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 希望 | 地狱 | 是 | 快乐的 | . |

我希望他会幸福。

[əʊ] ! [haʊ] [ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] !

| Oh | ! | how | I | hope | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 如何 | 我 | 希望 | 它 | ! |

哦！我多么希望如此！

" [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] ; [bʌt; bət] [ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv]

| " | These | last | words | were | like | a | wail | ; | but | I | believe | she | was | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 最后的 | 字 | 是 | 喜欢 | 一个 | 哀号 | ; | 但 | 我 | 相信 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 |

| ['breɪkɪŋ] | [daʊn] | , |
|---|---|---|
| breaking | down | , |
| 打破 | 向下 | , |

“她最后说的话如同哀嚎；但我相信她是害怕崩溃。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ɒn] .

| for | she | changed | the | key | in | which | she | spoke | , | and | hurried | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 已更改 | 这 | 钥匙 | 在 | 哪个 | 她 | 辐 | , | 和 | 慌忙 | 在 | . |

因为她换了说话的语气，然后匆匆离去。

“ [luːˈsiːl] — [ðæts] [ˈaʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈluːsi] , [ai] [səˈpəʊz] ?

| “ | Lucille | — | that's | our | English | Lucy | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西尔 | — | 那就是 | 我们的 | 英语 | 露西 | , | 我 | 认为 | ? |

“露西尔——我想，那就是我们英国的露西吧？”

[luːˈsiːl] [ˈhoʊldzwɜːθ] !

| Lucille | Holdsworth | ! |
|---|---|---|
| 露西尔 | 霍尔兹沃斯 | ! |

露西尔·霍尔兹沃斯！

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ; [ænd; ənd][ai][həʊp] — [ai] [fə'get] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

| It's | a | pretty | name | ; | and | I | hope | — | I | forget | what | I | was | going | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 漂亮的 | 姓名 | ; | 和 | 我 | 希望 | — | 我 | 忘记 | 什么 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | . |

这是一个好听的名字；我希望——我忘了我本来要说什么。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .

| Oh | ! | it | was | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 它 | 曾是 | 这 | . |

哦！原来是这个。

[pɔːl] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] ['nevə(r)] [spiːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'gen] ;

| Paul | , | I | think | we | need | never | speak | about | this | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 我 | 思考 | 我们 | 需要 | 绝不 | 说话 | 关于 | 这 | 再次 | ; |

保罗，我想我们以后都不需要再谈这件事了；

['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] .

| only | remember | you | are | not | to | be | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 记住 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 对不起 | . |

你只需要记住，你不必后悔。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [rɒŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] ;

| You | have | not | done | wrong | ; | you | have | been | very | , | very | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 完毕 | 错误的 | ; | 你 | 有 | 到过 | 非常 | , | 非常 | 种类 | ; |

你没有做错什么；你非常非常善良；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [griːvd] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mait] [duː; də] ;

| and | if | I | see | you | looking | grieved | I | don't | know | what | I | might | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 看 | 你 | 寻找 | 伤心 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 可能 | 做 | ; |

如果我看到你一脸悲伤，我不知道我会怎么做；

— [ai] [mait] ['breɪkdaʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| — | I | might | breakdown | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 可能 | 分解 | , | 你 | 知道 | . |

——你知道，我可能会崩溃。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [ðen] ,

| " | I | think | she | was | on | the | point | of | doing | so | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 正在做 | 所以 | 然后 | , |

"我觉得她当时正打算这么做。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] [stɔːm] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] [brəʊk] [raɪt]

| but | the | dark | storm | came | dashing | down | , | and | the | thunder | - | cloud | broke | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黑暗的 | 风暴 | 来了 | 帅气 | 向下 | , | 和 | 这 | 雷 | - | 云 | 打破 | 正确的 |

[ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| above | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 房子 | , |

但黑暗的暴风雨猛然袭来，雷云就在房子正上方炸开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

| as | it | seemed | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | . |

看起来确实如此。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] , [kɔːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlis] ;

| Her | mother | , | roused | from | sleep | , | called | out | for | Phillis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , | 唤醒 | 从 | 睡觉 | , | 称为 | 出去 | 为了 | 菲利斯 | ; |

她的母亲被吵醒，呼唤着菲莉丝的名字；

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃeltə(r)] , [drentʃt]

| the | men | and | women | from | the | hay | - | field | came | running | into | shelter | , | drenched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 女性 | 从 | 这 | 干草 | - | 场地 | 来了 | 跑步 | 进入 | 庇护所 | , | 湿透了 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

干草地上的男男女女浑身湿透，跑进避难所。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ['fɒləʊd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv]

| The | minister | followed | , | smiling | , | and | not | unpleasantly | excited | by | the | war | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 随后 | , | 微笑 | , | 和 | 不是 | 令人不快的 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 战争 | 的 |

['elɪmənts] ;

| elements | ; |
|---|---|
| 元素 | ; |

部长跟了上来，面带微笑，对这场自然之战感到十分兴奋；

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmərz] [deɪ] ,

| for | , | by | dint | of | hard | work | through | the | long | summer's | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 经过 | 凹痕 | 的 | 难的 | 工作 | 通过 | 这 | 长的 | 夏季 | 天 | , |

因为，经过整个漫长夏日的辛勤劳作，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [haʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

| the | greater | part | of | the | hay | was | safely | housed | in | the | barn | in | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 干草 | 曾是 | 安全 | 房屋 | 在 | 这 | 谷仓 | 在 | 这 | 场地 | . |

大部分干草都安全地存放在田间的谷仓里。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['bʌs(ə)l] [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] ['fɪlɪs] , ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ,

| Once | or | twice | in | the | succeeding | bustle | I | came | across | Phillis | , | always | busy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这 | 成功 | 忙碌 | 我 | 来了 | 穿过 | 菲利斯 | , | 总是 | 忙碌的 | , |

在随后的熙攘人群中，我一两次碰到菲利斯，她总是很忙。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

| and | , | as | it | seemed | to | me | , | always | doing | the | right | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 总是 | 正在做 | 这 | 正确的 | 事物 | . |

在我看来，他总是做正确的事。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'liːvd] ;

| When | I | was | alone | in | my | own | room | at | night | I | allowed | myself | to | feel | relieved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 独自的 | 在 | 我的 | 自己的 | 房间 | 在 | 夜晚 | 我 | 允许 | 我 | 到 | 感觉 | 松了口气 | ; |

晚上独自待在房间里时，我允许自己感到轻松自在；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [bæd]

| and | to | believe | that | the | worst | was | over | , | and | was | not | so | very | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 最差 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 所以 | 非常 | 坏的 |

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| after | all | . |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | . |

并且相信最糟糕的时期已经过去，其实并没有那么糟糕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['mɪzrəbl] .

| But | the | succeeding | days | were | very | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 成功 | 天 | 是 | 非常 | 悲惨的 | . |

但接下来的日子却非常难熬。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] ['fænsi] [ðæt] ['fɔːlsli] [ˌreprɪ'zentɪd] ['fɪlɪs] [tuː; tə]

| Sometimes | I | thought | it | must | be | my | fancy | that | falsely | represented | Phillis | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 想法 | 它 | 必须 | 是 | 我的 | 想要 | 那 | 错误地 | 代表 | 菲利斯 | 到 |

[ˌem 'iː] [æz; əz] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] ,

| me | as | strangely | changed | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 作为 | 奇怪的 | 已更改 | , |

有时我觉得一定是我的错觉，才让我觉得菲利斯发生了奇怪的变化。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [wel] - ['faʊndɪd] ,

| for | surely | , | if | this | idea | of | mine | was | well | - | founded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | , | 如果 | 这 | 主意 | 的 | 矿 | 曾是 | 出色地 | - | 创立 | , |

因为如果我的这个想法是正确的，那么，

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

| her | parents | — | her | father | and | mother | — | her | own | flesh | and | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | — | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | — | 她 | 自己的 | 肉 | 和 | 血 |

— [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| — | would | have | been | the | first | to | perceive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 会 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 到 | 感知 | 它 | . |

她的父母——她的父亲和母亲——她的亲生骨肉——会是第一个察觉到这一点的人。

[jet] [ðeɪ] [went] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [piːs] [ænd; ənd] ['kɒntent ] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

| Yet | they | went | on | in | their | household | peace | and | content | ; | if | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 去 | 在 | 在 | 他们的 | 家庭 | 和平 | 和 | 内容 | ; | 如果 | 任何事物 | , |

然而，他们依然过着平静安宁的家庭生活；如果说有什么变化的话，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [fruːts] ” ,

| a | little | more | cheerfully | than | usual | , | for | the | “ | harvest | of | the | first | - | fruits | ” | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更多的 | 愉快地 | 比 | 通常 | , | 为了 | 这 | “ | 收成 | 的 | 这 | 第一的 | - | 水果 | ” | , |

[æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | the | minister | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 部长 | 称为 | 它 | , |

比平时略显欢快一些，因为这是部长所说的“初熟果实的收获”。

[hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['baʊntiəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| had | been | more | bounteous | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 更多的 | 丰饶的 | 比 | 通常 | , |

比往常更加丰盛，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['leɪbərə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]

| and | there | was | plenty | all | around | in | which | the | humblest | labourer | was | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 很多 | 全部 | 大约 | 在 | 哪个 | 这 | 最谦逊的 | 劳动者 | 曾是 | 制成 | 到 |

[ʃeə(r)] .

| share | . |
|---|---|
| 分享 | . |

周围到处都是食物，就连最卑微的劳动者也要分得一份。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][wʌn] ['θʌndəstɔːm] , [keɪm] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lʌvli] [sə'riːn] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

| After | the | one | thunderstorm | , | came | one | or | two | lovely | serene | summer | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 一 | 雷雨 | , | 来了 | 一 | 或者 | 二 | 迷人的 | 安详 | 夏天 | 天 | , |

那场雷雨过后，迎来了一两天宁静美好的夏日。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kærid] ;

| during | which | the | hay | was | all | carried | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 这 | 干草 | 曾是 | 全部 | 携带 | ; |

在此期间，所有干草都被运走了；

[ænd; ənd] [ðen] [sək'siːdɪd] [lɒŋ] [sɒft] [reɪnz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

| and | then | succeeded | long | soft | rains | filling | the | ears | of | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 成功了 | 长的 | 柔软的 | 雨 | 填充 | 这 | 耳朵 | 的 | 玉米 | , |

随后连绵不断的细雨滋润了玉米穗，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [məʊn] [grɑːs] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'freʃ] .

| and | causing | the | mown | grass | to | spring | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 这 | 修剪过的 | 草 | 到 | 春天 | 重新 | . |

并使割过的草重新长出新芽。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [həʊm]

| The | minister | allowed | himself | a | few | more | hours | of | relaxation | and | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 允许 | 他自己 | 一个 | 很少 | 更多的 | 小时 | 的 | 松弛 | 和 | 家 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wet] [spel] :

| enjoyment | than | usual | during | this | wet | spell | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 比 | 通常 | 期间 | 这 | 湿的 | 拼写 | : |

在这段阴雨天气里，部长比平时多给了自己几个小时的放松和居家休闲时间：

[hɑːd] [ɜːθ] - [baʊnd] [frɒst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)]['hɒlədeɪ] ; [ðiːz] [wet] [deɪz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [heɪ]

| hard | earth | - | bound | frost | was | his | winter | holiday | ; | these | wet | days | , | after | the | hay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 地球 | - | 边界 | 霜 | 曾是 | 他的 | 冬天 | 假期 | ; | 这些 | 湿的 | 天 | , | 后 | 这 | 干草 |

['hɑːvɪst] , [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] .

| harvest | , | his | summer | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 收成 | , | 他的 | 夏天 | 假期 | . |

坚硬的地面结冰是他的冬季假期；干草收割后的这些潮湿的日子是他的夏季假期。

[wiː; wi] [seɪt] [wɪð] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,

| We | sate | with | open | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 沙特 | 和 | 打开 | 视窗 | , |

我们开着窗户坐着，

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [kɔːld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] - ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

| the | fragrance | and | the | freshness | called | out | by | the | soft | - | falling | rain | filling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 和 | 这 | 新鲜 | 称为 | 出去 | 经过 | 这 | 柔软的 | - | 坠落 | 雨 | 填充 | 这 |

[haʊs] - [pleɪs] ;

| house | - | place | ; |
|---|---|---|---|
| 房子 | - | 地方 | ; |

淅淅沥沥的小雨，带来阵阵清香，沁人心脾；

[waɪl] [ðə; ði]['kwaɪət] ['siːsləs] ['pætə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

| while | the | quiet | ceaseless | patter | among | the | leaves | outside | ought | to | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 安静的 | 不停歇 | 语调 | 之中 | 这 | 树叶 | 外部 | 应该 | 到 | 有 | 有 |

[ðə; ði] [seɪm] [ lʌl ] [ɪ'fekt] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðə(r)]['dʒent(ə)l] [pə'petʃuəl] [saʊndz] ,

| the | same | lulling | effect | as | all | other | gentle | perpetual | sounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 催眠 | 影响 | 作为 | 全部 | 其他 | 温和的 | 永久 | 声音 | , |

而窗外树叶间那安静而持续不断的沙沙声，本应像其他所有轻柔的持续声音一样，起到催眠的作用；

[sʌtʃ] [æz; əz] [mɪl] - [wiːlz] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [sprɪŋz] , [hæv; həv][ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['hæpi]

| such | as | mill | - | wheels | and | bubbling | springs | , | have | on | the | nerves | of | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 磨 | - | 车轮 | 和 | 冒泡 | 弹簧 | , | 有 | 在 | 这 | 神经 | 的 | 快乐的 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

诸如磨坊水车和汩汩泉水之类的东西，会让快乐的人感到烦躁。

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] .

| But | two | of | us | were | not | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 的 | 我们 | 是 | 不是 | 快乐的 | . |

但我们当中有两个人并不高兴。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

| I | was | sure | enough | of | myself | , | for | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 足够的 | 的 | 我 | , | 为了 | 一 | . |

首先，我对自己很有信心。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃʊə(r)] , — [aɪ][wɒz; wəz] ['retʃɪdli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['fɪlis] .

| I | was | worse | than | sure | , | — | I | was | wretchedly | anxious | about | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 更糟 | 比 | 当然 | , | — | 我 | 曾是 | 可悲地 | 焦虑的 | 关于 | 菲利斯 | . |

我比确定还要糟糕——我非常担心菲利斯。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndəstɔ:m] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [nju:] , [ʃɑ:p] ,

| Ever | since | that | day | of | the | thunderstorm | there | had | been | a | new | , | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 那 | 天 | 的 | 这 | 雷雨 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 新的 | , | 锋利的 | , |

自从那场雷暴雨之后，就出现了一种新的、尖锐的……

[dɪs'kɔ:dənt] [saʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['dʒæŋgl][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] ;

| discordant | sound | to | me | in | her | voice | , | a | sort | of | jangle | in | her | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不和谐的 | 声音 | 到 | 我 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 一个 | 种类 | 的 | 争吵 | 在 | 她 | 语气 | ; |

我觉得她的声音听起来不和谐，语气里带着一种刺耳的杂音；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['restləs] [aɪz] [hæd; həd][nəʊ] ['kwaɪətnəs] [ɪn][ðem; ðəm] ;

| and | her | restless | eyes | had | no | quietness | in | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不安 | 眼睛 | 有 | 不 | 寂静 | 在 | 他们 | ; |

她那双不安的眼睛里没有一丝平静；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] .

| and | her | colour | came | and | went | without | a | cause | that | I | could | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 颜色 | 来了 | 和 | 去 | 没有 | 一个 | 原因 | 那 | 我 | 可以 | 寻找 | 出去 | . |

她的脸色时好时坏，我找不到任何原因。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['hæpi] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [məʊst] [kən'sɜ:nd] [hɪm] , [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| The | minister | , | happy | in | ignorance | of | what | most | concerned | him | , | brought | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | , | 快乐的 | 在 | 无知 | 的 | 什么 | 最多 | 担心的 | 他 | , | 带来 | 出去 | 他的 |

[bʊks] ;

| books | ; |
|---|---|
| 图书 | ; |

这位部长对最关心的事情一无所知，便拿出了他的书；

[hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪd] ['vɒlju:mz] [ænd; ənd] ['klæsɪks] .

| his | learned | volumes | and | classics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 学习 | 卷 | 和 | 经典 | . |

他博学的著作和经典作品。

['weðə(r)] [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['fɪlis] , [ɔ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] ;

| Whether | he | read | and | talked | to | Phillis | , | or | to | me | , | I | do | not | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 读 | 和 | 谈话 | 到 | 菲利斯 | , | 或者 | 到 | 我 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ; |

我不知道他是和菲莉丝一起读了书，还是和我一起读了书；

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] , [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

| but | feeling | by | instinct | that | she | was | not | , | could | not | be | , | attending | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感觉 | 经过 | 本能 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | , | 可以 | 不是 | 是 | , | 参加 | 到 | 这 |

['pi:sf(ə)l] ['di:teɪlz] ,

| peaceful | details | , |
|---|---|---|
| 和平 | 细节 | , |

但她本能地感到自己无法，也不应该，去关注那些平静的细节。

[səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɒrən] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [aɪ] [fɔ:st] [maɪ'self][tu:; tə]

| so | strange | and | foreign | to | the | turmoil | in | her | heart | , | I | forced | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | 和 | 外国的 | 到 | 这 | 动荡 | 在 | 她 | 心 | , | 我 | 强制 | 我 | 到 |

['lɪs(ə)n] ,

| listen | , |
|---|---|
| 听 | , |

她内心的波澜壮阔如此陌生，我强迫自己倾听。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

| and | if | possible | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 可能的 | 到 | 理解 | . |

如果可能的话，希望能理解。

“ [lʊk] [hɪə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['veləm] - [baʊnd] [bʊk] [hi:; hi][held] ;

| “ | Look | here | ! | ” | said | the | minister | , | tapping | the | old | vellum | - | bound | book | he | held | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | ! | ” | 说 | 这 | 部长 | , | 窃听 | 这 | 老的 | 羊皮纸 | - | 边界 | 书 | 他 | 握住 | ; |

“看这里！”部长说着，敲了敲他手里拿着的那本古老的羊皮纸装订的书；

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['dʒɔːdʒɪk][hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv]['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| “ | in | the | first | Georgic | he | speaks | of | rolling | and | irrigation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 在 | 这 | 第一的 | 田园诗 | 他 | 说话 | 的 | 滚动 | 和 | 灌溉 | , |

“在第一首《农事诗》中，他谈到了耕作和灌溉，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn][hiː; hi][ in'sist ] [ɒn] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [siːd] ,

| a | little | further | on | he | insists | on | choice | of | the | best | seed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更远 | 在 | 他 | 坚持 | 在 | 选择 | 的 | 这 | 最好的 | 种子 | , |

再往后一点，他坚持要选择最好的种子。

[ænd; ənd][əd'vaɪzɪz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dreɪnz] [klɪə(r)] .

| and | advises | us | to | keep | the | drains | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 我们 | 到 | 保持 | 这 | 排水沟 | 清除 | . |

并建议我们保持排水沟畅通。

[ə'gen] ,

| Again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

再次，

[nəʊ] [skɒtʃ] ['fɑːmə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] ['ʃruːdə(r)] [əd'vaɪs][ðæn; ðən][tuː; tə][kʌt] [laɪt] [medəuz] [waɪl]

| no | Scotch | farmer | could | give | shrewder | advice | than | to | cut | light | meadows | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 苏格兰威士忌 | 农民 | 可以 | 给 | 精明的 | 建议 | 比 | 到 | 切 | 光 | 草地 | 尽管 |

[ðə; ði] [djuː] [ɪz][ɒn] ,

| the | dew | is | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 露 | 是 | 在 | , |

没有哪个苏格兰农民能给出比趁着露水未干时收割稀疏草地更明智的建议了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlv] [naɪt] - [wɜːk] .

| even | though | it | involve | night | - | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 涉及 | 夜晚 | - | 工作 | . |

即使需要上夜班。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

| It | is | all | living | truth | in | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 活的 | 真相 | 在 | 这些 | 天 | . |

在当今时代，这一切都是活生生的真理。

〃 [hiː; hi][bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːlə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

| 〃 | He | began | beating | time | with | a | ruler | upon | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 开始 | 殴打 | 时间 | 和 | 一个 | 统治者 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

他开始用放在膝盖上的尺子打节拍，

[tuː; tə][sʌm; səm]['lætɪn] [laɪnz] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [dʒʌst] [ðen] .

| to | some | Latin | lines | he | read | aloud | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 拉丁 | 线条 | 他 | 读 | 大声 | 只是 | 然后 | . |

他当时大声朗读了一些拉丁文诗句。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [tʃɑːnt] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fɪlɪs] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪ'regjələ(r)] ['enədʒi] ,

| I | suppose | the | monotonous | chant | irritated | Phillis | to | some | irregular | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 单调 | 呗 | 受刺激 | 菲利斯 | 到 | 一些 | 不规律的 | 活力 | , |

我想，单调的吟唱一定让菲莉丝感到烦躁不安，甚至产生了某种不规则的能量。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kwɪk] ['nɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θred] [wɪð] [wɪtʃ]

| for | I | remember | the | quick | knotting | and | breaking | of | the | thread | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记住 | 这 | 快的 | 打结 | 和 | 打破 | 的 | 这 | 线 | 和 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] .

| she | was | sewing | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 缝纫 | . |

因为我记得她缝纫时线头快速打结和断裂的样子。

[ai]['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [snæp] [rɪ'pi:tɪd] [naʊ] ,

| I | never | hear | that | snap | repeated | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 那 | 折断 | 重复 | 现在 | , |

我再也没听到过那种啪啪声了。

[wɪ'ðaʊt] [ sə'spekt, 'sʌspekt ][sʌm; səm] [stɪŋ] [ɔ:(r)][stæb] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɜ:kə(r)] .

| without | suspecting | some | sting | or | stab | troubling | the | heart | of | the | worker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | 一些 | 蜇 | 或者 | 刺 | 令人不安的 | 这 | 心 | 的 | 这 | 工人 | . |

丝毫没有察觉到工人的心脏受到了某种蜇伤或刺伤。

['kʌz(ə)n] ['həulmən] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['pi:sf(ə)l] ['nɪtɪŋ] ,

| Cousin | Holman | , | at | her | peaceful | knitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼 | , | 在 | 她 | 和平 | 针织 | , |

霍尔曼表妹在平静地织毛衣，

['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['fɪlis] [hæd; həd][səʊ] ['kɒnstəntli] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]

| noticed | the | reason | why | Phillis | had | so | constantly | to | interrupt | the | progress | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 原因 | 为什么 | 菲利斯 | 有 | 所以 | 不断地 | 到 | 打断 | 这 | 进步 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [si:m] .

| her | seam | . |
|---|---|---|
| 她 | 接缝 | . |

注意到菲利斯不得不经常中断缝纫进度的原因。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd] [θred] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] .

| “ | It | is | bad | thread | , | I'm | afraid | , | ” | she | said | , | in | a | gentle | sympathetic | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 坏的 | 线 | , | 我是 | 害怕的 | , | ” | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 温和的 | 交感神经 | 嗓音 | . |

“恐怕这是劣质线，”她用温柔而同情的语气说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlis] .

| But | it | was | too | much | for | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 菲利斯 | . |

但这对于菲利斯来说太过分了。

“ [ðə; ði] [θred] [ɪz][bæd] — ['evriθɪŋ] [ɪz][bæd] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

| “ | The | thread | is | bad | — | everything | is | bad | — | I | am | so | tired | of | it | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 线 | 是 | 坏的 | — | 一切 | 是 | 坏的 | — | 我 | 是 | 所以 | 疲劳的 | 的 | 它 | 全部 | ! |

“这帖子太糟糕了——一切都糟透了——我真是受够了！”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

| ” | And | she | put | down | her | work | , | and | hastily | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 放 | 向下 | 她 | 工作 | , | 和 | 草草 | 左边 | 这 | 房间 | . |

于是她放下手中的工作，匆匆离开了房间。

[ai][du:; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ['fɪlis] [hæd; həd]['evə(r)] [ʃəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] ['tempə(r)]

| I | do | not | suppose | that | in | all | her | life | Phillis | had | ever | shown | so | much | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 认为 | 那 | 在 | 全部 | 她 | 生活 | 菲利斯 | 有 | 曾经 | 所示 | 所以 | 很多 | 脾气 |

[bɪ'fɔ:(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

我猜想菲莉丝一生中从未如此暴躁过。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['fæməli][ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði]['mænə(r)] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['nəʊtɪst] ;

| In | many | a | family | the | tone | , | the | manner | , | would | not | have | been | noticed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 一个 | 家庭 | 这 | 语气 | , | 这 | 方式 | , | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 注意到 | ; |

在许多家庭中，这种语气和方式都不会被人注意到；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [sə'praɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [swi:t] , [kɑ:m] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

| but | here | it | fell | with | a | sharp | surprise | upon | the | sweet | , | calm | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 它 | 跌倒 | 和 | 一个 | 锋利的 | 惊喜 | 之上 | 这 | 甜的 | , | 冷静的 | 气氛 | 的 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

但它却突然降临，打破了家中甜蜜、平静的氛围。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [pʊt] [daʊn] ['ru:lə(r)][ænd; ənd] [bʊk] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [ʌp] [tu:; tə]

| The | minister | put | down | ruler | and | book | , | and | pushed | his | spectacles | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 放 | 向下 | 统治者 | 和 | 书 | , | 和 | 推动 | 他的 | 眼镜 | 向上 | 到 |

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

| his | forehead | . |
|---|---|---|
| 他的 | 前额 | . |

大臣放下尺子和书本，把眼镜推到额头上。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [dɪ'strest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| The | mother | looked | distressed | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 看起来 | 苦恼 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

母亲的神情一时显得有些忧虑。

[ænd; ənd] [ðen] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [təʊn] , — “ [ɪts]

| and | then | smoothed | her | features | and | said | in | an | explanatory | tone | , | — | “ | It's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 平滑 | 她 | 特征 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 解释性 | 语气 | , | — | “ | 它是 |

[ðə; ði] ['weðə(r)] , [ai] [θɪŋk] .

| the | weather | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | , | 我 | 思考 | . |

然后她抚平了脸上的表情，用解释的语气说：“我想，这是天气的原因。”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfrənt] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .

| Some | people | feel | it | different | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 感觉 | 它 | 不同的 | 到 | 其他的 | . |

有些人对此的感受与其他人不同。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| It | always | brings | on | a | headache | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 带来 | 在 | 一个 | 头痛 | 和 | 我 | . |

它总是让我头疼。

” [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [bʌt; bət][hɑ:f] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

| ” | She | got | up | to | follow | her | daughter | , | but | half | - | way | to | the | door | she | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 得到 | 向上 | 到 | 跟随 | 她 | 女儿 | , | 但 | 一半 | - | 方式 | 到 | 这 | 门 | 她 | 想法 |

['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| better | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 的 | 它 | , |

她起身要跟着女儿走，但走到一半，她又改变了主意。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] .

| and | came | back | to | her | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 座位 | . |

然后她回到座位上。

[gʊd] ['mʌðə(r)] !

| Good | mother | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 母亲 | ! |

好妈妈！

[ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði]['betə(r)][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][spɜ:t][ɒv; əv]['tempə(r)] ,

| she | hoped | the | better | to | conceal | the | unusual | spirt | of | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 这 | 更好的 | 到 | 隐藏 | 这 | 异常 | 精神 | 的 | 脾气 | , |

她希望这样能更好地掩盖她那反常的脾气。

[baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| by | pretending | not | to | take | much | notice | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 假装 | 不是 | 到 | 拿 | 很多 | 注意 | 的 | 它 | . |

假装没太在意。

“ [gəʊ][ɒn] , ['mɪnɪstə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt]

| “ | Go | on | , | minister | , | ” | she | said | ; | “ | it | is | very | interesting | what | you | are | reading | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 在 | , | 部长 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 它 | 是 | 非常 | 有趣的 | 什么 | 你 | 是 | 阅读 | 关于 |

,

,

,

“请继续，部长，”她说，“您所读的内容非常有趣。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] .

| and | when | I | don't | quite | understand | it | , | I | like | the | sound | of | your | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 不 | 相当 | 理解 | 它 | , | 我 | 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 你的 | 嗓音 | . |

当我不太明白的时候，我喜欢听你的声音。

” [səʊ][hi:; hi] [went] [ɒn] , [bʌt; bət] ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [ɪ'regjələli] ,

| ” | So | he | went | on | , | but | languidly | and | irregularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 去 | 在 | , | 但 | 懒洋洋地 | 和 | 不规则地 | , |

于是他继续说下去，但语速缓慢，断断续续。

[ænd; ənd] [bi:t] [nəʊ][mɔ:(r)] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ru:lə(r)][tu:; tə] ['eni] ['lætɪn] [laɪnz] .

| and | beat | no | more | time | with | his | ruler | to | any | Latin | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 不 | 更多的 | 时间 | 和 | 他的 | 统治者 | 到 | 任何 | 拉丁 | 线条 | . |

他不再用尺子刻画拉丁文线条。

[wen] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [keɪm] [ɒn] , ['ɜ:li] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] ,

| When | the | dusk | came | on | , | early | that | July | night | because | of | the | cloudy | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 黄昏 | 来了 | 在 | , | 早期的 | 那 | 七月 | 夜晚 | 因为 | 的 | 这 | 多云 | 天空 | , |

七月的一个夜晚，由于阴云密布，黄昏来得格外早。

['fɪlis] [keɪm] ['sɒftli] [bæk] , ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| Phillis | came | softly | back | , | making | as | though | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 来了 | 轻轻 | 后退 | , | 制作 | 作为 | 尽管 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

菲莉丝悄悄地回来了，仿佛什么都没发生过一样。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [dɑ:k] [tu:; tə][du:; də] ['meni] [stɪtʃɪs] ;

| She | took | up | her | work | , | but | it | was | too | dark | to | do | many | stitches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 她 | 工作 | , | 但 | 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 到 | 做 | 许多 | 针脚 | ; |

她开始工作，但是天太黑，缝不了多少针；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] .

| and | she | dropped | it | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 掉落 | 它 | 很快 | . |

她很快就把它扔掉了。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [stəʊl] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,

| Then | I | saw | how | her | hand | stole | into | her | mother's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 如何 | 她 | 手 | 偷窃 | 进入 | 她 | 母亲的 | , |

然后我看到她的手悄悄地握住了她母亲的手。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] ['lætə(r)] ['fɔndld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [ kə'res ] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

| and | how | this | latter | fondled | it | with | quiet | little | caresses | , | while | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 后者 | 抚摸 | 它 | 和 | 安静的 | 小的 | 爱抚 | , | 尽管 | 这 | 部长 | , |

而后者则用轻柔的爱抚温柔地抚摸着它，与此同时，牧师……

[æz; əz] ['fʊli] [ə'weə(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['tendə(r)] ['pæntəmaɪm] ,

| as | fully | aware | as | I | was | of | this | tender | pantomime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 完全 | 意识到的 | 作为 | 我 | 曾是 | 的 | 这 | 投标 | 哑剧 | , |

尽管我完全意识到这是一场温情脉脉的哑剧，

[went] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpɪə] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,

| went | on | talking | in | a | happier | tone | of | voice | about | things | as | uninteresting | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 说 | 在 | 一个 | 更快乐 | 语气 | 的 | 嗓音 | 关于 | 事物 | 作为 | 无聊 | 到 | 他 | , |

他用更愉快的语气继续谈论着一些他原本不感兴趣的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] ['veri] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| at | the | time | , | I | very | believe | , | as | they | were | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 我 | 非常 | 相信 | , | 作为 | 他们 | 是 | 到 | 我 | ; |

当时，我深信，他们对我来说也是如此；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| and | that | is | saying | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 说 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

这足以说明很多问题了。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːəl] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

| and | shows | how | much | more | real | what | was | passing | before | him | was | , | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 演出 | 如何 | 很多 | 更多的 | 真实的 | 什么 | 曾是 | 通过 | 前 | 他 | 曾是 | , | 甚至 | 到 |

[ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ,

| a | farmer | , |
|---|---|---|
| 一个 | 农民 | , |

这表明，即使对于一个农民来说，眼前发生的一切也是多么真实。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

| than | the | agricultural | customs | of | the | ancients | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 农业 | 海关 | 的 | 这 | 古代人 | . |

比古代的农业习俗更现代。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] ,

| I | remember | one | thing | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一 | 事物 | 更多的 | , |

我还记得一件事，

— [æn; ən] [ə'tæk] [wɪtʃ] ['betɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [meɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn]

| — | an | attack | which | Betty | the | servant | made | upon | me | one | day | as | I | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 攻击 | 哪个 | 贝蒂 | 这 | 仆人 | 制成 | 之上 | 我 | 一 | 天 | 作为 | 我 | 来了 | 在 |

[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃɜːnɪŋ] ,

| through | the | kitchen | where | she | was | churning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 厨房 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 搅拌 | , |

——有一天，我走进厨房时，女仆贝蒂正在搅乳酪，她突然袭击了我。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['bʌtəmɪlk] .

| and | stopped | to | ask | her | for | a | drink | of | buttermilk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 到 | 问 | 她 | 为了 | 一个 | 喝 | 的 | 酪乳 | . |

然后停下来向她要了一杯酪乳。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kʌz(ə)n] [pɔːl] ,

| “ | I | say | , | cousin | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | , | 表哥 | 保罗 | , |

“我说，保罗表哥，

” ( [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['fæməli]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒen(ə)rəli][æz; əz]['kʌz(ə)n] [pɔːl]

| ” | ( | she | had | adopted | the | family | habit | of | addressing | me | generally | as | cousin | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 她 | 有 | 已采用 | 这 | 家庭 | 习惯 | 的 | 解决 | 我 | 一般来说 | 作为 | 表哥 | 保罗 |

,

| , |
|---|
| , |

”(她已经养成了家族的习惯，通常称呼我为保罗表哥，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [fɔːm] , ) - ['sʌmθɪŋz] [ə'mɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɪlis] ,

| and | always | speaking | of | me | in | that | form | , | ) | ' | something's | amiss | with | our | Phillis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 请讲 | 的 | 我 | 在 | 那 | 形式 | , | ) | - | 某样东西 | 错误 | 和 | 我们的 | 菲利斯 | , |

总是用那种方式谈论我，）“我们的菲利斯出问题了”，

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| and | I | reckon | you've | a | good | guess | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 估计 | 你已经 | 一个 | 好的 | 猜测 | 什么 | 它 | 是 | . |

我想你应该已经猜到是什么了吧。

[ʃiːz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , ” ( [nɒt] [ˌkɒmplɪ'mentri] ,

| She's | not | one | to | take | up | wi | ' | such | as | you | , | ” | ( | not | complimentary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 不是 | 一 | 到 | 拿 | 向上 | wi | - | 这样的 | 作为 | 你 | , | ” | ( | 不是 | 免费 | , |

她不会和你这种人交往的。”(并非恭维语)

[bʌt; bət] [ðæt] ['betɪ] ['nevə(r)][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [haɪɪst]

| but | that | Betty | never | was | , | even | to | those | for | whom | she | felt | the | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 贝蒂 | 绝不 | 曾是 | , | 甚至 | 到 | 那些 | 为了 | 谁 | 她 | 毛毡 | 这 | 最高 |

[rɪ'spekt] ,

| respect | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

但贝蒂从来都不是那样的人，即使是对那些她最尊敬的人来说也是如此。

) “ [bʌt; bət][aɪ'd][æz; əz] [liːf] [jɒn] ['hoʊldzwɜːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][juː 'es] .

| ) | “ | but | I'd | as | lief | yon | Holdsworth | had | never | come | near | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | “ | 但 | ID | 作为 | 利夫 | 远 | 霍尔兹沃斯 | 有 | 绝不 | 来 | 靠近 | 我们 | . |

）但我宁愿霍尔兹沃斯从未靠近过我们。

[səʊ][ðeə(r)] [juːv] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [maɪ][maɪnd] .

| So | there | you've | a | bit | o | ' | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 你已经 | 一个 | 少量 | o | - | 我的 | 头脑 | . |

这就是我的想法。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [bɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| ” | And | a | very | unsatisfactory | bit | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 非常 | 不令人满意 | 少量 | 它 | 曾是 | . |

“而且这确实是一个非常令人失望的部分。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

| I | did | not | know | what | to | answer | to | the | glimpse | at | the | real | state | of | the | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 回答 | 到 | 这 | 一瞥 | 在 | 这 | 真实的 | 状态 | 的 | 这 | 案件 |

[ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃruːd] ['wʊmənz] [spiːtʃ] ;

| implied | in | the | shrewd | woman's | speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 在 | 这 | 精明 | 女性的 | 演讲 | ; |

我不知道该如何回答这位精明女人话语中暗示的案件真实情况；

[səʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

| so | I | tried | to | put | her | off | by | assuming | surprise | at | her | first | assertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 尝试 | 到 | 放 | 她 | 离开 | 经过 | 假设 | 惊喜 | 在 | 她 | 第一的 | 断言 | . |

所以我假装对她的第一个说法感到惊讶，试图让她不再理会。

“ [ə'mɪs] [wɪð] ['fɪlɪs] !

| “ | Amiss | with | Phillis | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 错误 | 和 | 菲利斯 | ! |

“菲利斯出事了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | should | like | to | know | why | you | think | anything | is | wrong | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 为什么 | 你 | 思考 | 任何事物 | 是 | 错误的 | 和 | 她 | . |

我想知道你为什么觉得她有什么问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [duː; də] . ”

| She | looks | as | blooming | as | any | one | can | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 作为 | 盛开 | 作为 | 任何 | 一 | 能 | 做 | . | ” |

她看起来容光焕发，美极了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

| “ | Poor | lad | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 小伙子 | ! |

“可怜的孩子！”

[jʊr; jər] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [tʃaɪld] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd] [juːv] ['laɪkli] ['nevə(r)] [hɪrd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] -

| you're | but | a | big | child | after | all | ; | and | you've | likely | never | heared | of | a | fever | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 但 | 一个 | 大的 | 孩子 | 后 | 全部 | ; | 和 | 你已经 | 可能 | 绝不 | 听到 | 的 | 一个 | 发烧 | - |

[flʌʃ] .

| flush | . |
|---|---|
| 冲洗 | . |

你终究还是个大孩子；而且你可能从来没听说过发烧时的潮红。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][nɔː(r)] [ðæt] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] !

| But | you | know | better | nor | that | , | my | fine | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 更好的 | 也不 | 那 | , | 我的 | 美好的 | 同伴 | ! |

但你对此也并不了解，我的好伙计！

[səʊ][doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bluːmz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

| so | don't | think | for | to | put | me | off | wi | ' | blooms | and | blossoms | and | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 思考 | 为了 | 到 | 放 | 我 | 离开 | wi | - | 花朵 | 和 | 花朵 | 和 | 这样的 |

- [laɪk] [tɔːk] .

| - | like | talk | . |
|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 讲话 | . |

所以别以为用那些花言巧语就能让我反感。

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [əʊ] - [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst]

| What | makes | her | walk | about | for | hours | and | hours | o | ' | nights | when | she | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 她 | 走 | 关于 | 为了 | 小时 | 和 | 小时 | o | - | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 用过的 |

[tuː; tə][biː; bi][ə'bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ?

| to | be | abed | and | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 阿贝德 | 和 | 睡着了 | ? |

她以前明明应该在床上睡觉，为什么现在却会在夜里徘徊好几个小时呢?

[aɪ] [sliːp] [nekst] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

| I | sleep | next | room | to | her | , | and | hear | her | plain | as | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 睡觉 | 下一个 | 房间 | 到 | 她 | , | 和 | 听到 | 她 | 清楚的 | 作为 | 能 | 是 | . |

我睡在她隔壁房间，能清楚地听到她的声音。

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃeə(r)] ,

| What | makes | her | come | in | panting | and | ready | to | drop | into | that | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 她 | 来 | 在 | 喘息 | 和 | 准备好 | 到 | 降低 | 进入 | 那 | 椅子 | , |

是什么让她气喘吁吁地进来，恨不得立刻瘫倒在那张椅子上?

〞 — ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , — “ [ænd; ənd] [ɪts] - [əʊ] ! ['betɪ] , [sʌm; səm]['wɔːtə(r)]

| 〞 | — | nodding | to | one | close | to | the | door | , | — | “ | and | it's | ' | Oh | ! | Betty | , | some | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | — | 点头 | 到 | 一 | 关闭 | 到 | 这 | 门 | , | — | “ | 和 | 它是 | - | 哦 | ! | 贝蒂 | , | 一些 | 水 |

, [pliːz] - ?

| , | please | ' | ? |
|---|---|---|---|
| , | 请 | - | ? |

——他朝门口附近的一个人点点头——“然后就说'哦！贝蒂，请给我点水'？〞

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] [naʊ] ,

| That's | the | way | she | comes | in | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 她 | 来 | 在 | 现在 | , |

她现在就是这样进来的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

| when | she | used | to | come | back | as | fresh | and | bright | as | she | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 用过的 | 到 | 来 | 后退 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 明亮的 | 作为 | 她 | 去 | 出去 | . |

她以前总是神采奕奕地回来，和出门时一样容光焕发。

[ɪf] [jɒn] [frend] [əʊ] - [jɔːz] [hæz; həz] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] , [hiːz] [ə; eɪ] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][tiː] - ['ɑːnsə(r)]

| If | yon | friend | o | ' | yours | has | played | her | false | , | he's | a | deal | for | t | ' | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 远 | 朋友 | o | - | 你的 | 有 | 玩 | 她 | 错误的 | , | 他是 | 一个 | 交易 | 为了 | t | - | 回答 |

[fɔː(r); fə(r)] ;

| for | ; |
|---|---|
| 为了 | ; |

如果你的那个朋友背叛了她，他必须为此负责；

[ʃiːz] [ə; eɪ] [læs] [huz] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] ,

| she's | a | lass | who's | as | sweet | and | as | sound | as | a | nut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 小姐 | 谁是 | 作为 | 甜的 | 和 | 作为 | 声音 | 作为 | 一个 | 坚果 | , |

她是个甜美又乖巧的姑娘，就像一颗坚果一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [aɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tuː] -

| and | the | very | apple | of | her | father's | eye | , | and | of | her | mother's | too | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 苹果 | 的 | 她 | 父亲的 | 眼睛 | , | 和 | 的 | 她 | 母亲的 | 也 | - |

['əʊnli][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)]

| only | wi | ' | her |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | wi | - | 她 |

她是她父亲的掌上明珠，也是她母亲的掌上明珠，只有她.....

[ʃiː; ʃi] [ræŋks] ['sekənd] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['mɪnɪstə(r)] .

| she | ranks | second | to | th | ' | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 排名 | 第二 | 到 | th | - | 部长 | . |

她的排名仅次于部长。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [jɒn] [tʃæp] , [fɔː(r); fə(r)][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

| You'll | have | to | look | after | yon | chap | , | for | I | , | for | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 看 | 后 | 远 | 小伙子 | , | 为了 | 我 | , | 为了 | 一 | , |

你得照顾好那家伙，因为我，就我而言，

[wɪl] [stænd][nəʊ] [rɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɪlis] .

| will | stand | no | wrong | to | our | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 站立 | 不 | 错误的 | 到 | 我们的 | 菲利斯 | . |

对我们的菲利斯来说，这绝对没错。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ?

| " | What | was | I | to | do | , | or | to | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 做 | , | 或者 | 到 | 说 | ? |

我该怎么办，又该说什么呢?

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['hoʊldzwɜːθ] , [tuː; tə] [kiːp] [fɪlɪs] ['siːkrət] ,

| I | wanted | to | justify | Holdsworth | , | to | keep | Phillis's | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 证明合法 | 霍尔兹沃斯 | , | 到 | 保持 | 菲利斯 | 秘密 | , |

我想为霍尔兹沃斯辩护，保守菲利斯的秘密。

[ænd; ənd][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

| and | to | pacify | the | woman | all | in | the | same | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 安抚 | 这 | 女士 | 全部 | 在 | 这 | 相同的 | 气息 | . |

同时还要安抚那位女士。

[ai][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [best] [kɔːs] , [aɪm] [ə'freɪd] .

| I | did | not | take | the | best | course | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 这 | 最好的 | 课程 | , | 我是 | 害怕的 | . |

恐怕我没有采取最佳方案。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['hoʊldzwɜːθ] ['evə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl]

| " | I | don't | believe | Holdsworth | ever | spoke | a | word | of | — | of | love | to | her | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 霍尔兹沃斯 | 曾经 | 辐 | 一个 | 单词 | 的 | — | 的 | 爱 | 到 | 她 | 在 | 全部 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

"我不相信霍尔兹沃斯一生中曾对她说过一句关于爱的话。"

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] . ″
**I'm sure he didn't . ″**
我是 当然 他 没有 . ″

我确信他没有。

“ [eɪ] . [eɪ] !
**“ Ay . Ay !**
″ 哎 . 哎 !

“哎。哎！”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hændz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʌŋz] ;
**but there's eyes , and there's hands , as well as tongues ;**
但 有 眼睛 , 和 有 双手 , 作为 出色地 作为 舌头 ;

但是，除了舌头，还有眼睛、手和舌头；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [tuː] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [wʌn][ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][əʊ] - ['tʌðər] . ″
**and a man has two o ' th ' one and but one o ' t'other . ”**
和 一个 男人 有 二 o - th - 一 和 但 一 o - 另一个 . ″

一个人拥有两种不同的物品，却只有一种不同的物品。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] [səʊ] [jʌŋ] ; [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːn]
**“ And she's so young ; do you suppose her parents would not have seen**
″ 和 她是 所以 年轻的 ; 做 你 认为 她 父母 会 不是 有 已见
[ˌaɪ 'tiː] ? ″
**it ? ”**
它 ? ″

“她年纪还小，你觉得她父母会没看到吗？”

“ [wel] !
**“ Well !**
″ 出色地 !

“出色地！

[ɪf] [juː; jʊ][æks][ˌem 'iː] [ðæt] , [aɪl] [seɪ] [aʊt] ['bəʊldli] , - [nəʊ] - .
**if you axe me that , I'll say out boldly , ' No ' .**
如果 你 斧头 我 那 , 患病的 说 出去 大胆地 , - 不 - .

如果你那样对我，我会毫不犹豫地说“不”。

[ðev] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði] [tʃaɪld] - [səʊ] [lɒŋ] — - [ðə; ði] [tʃaɪld] - [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]
**They've called her ' the child ' so long — ' the child ' is always their name for**
他们有 称为 她 - 这 孩子 - 所以 长的 — - 这 孩子 - 是 总是 他们的 姓名 为了
[hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ,
**her when they talk on her between themselves ,**
她 什么时候 他们 讲话 在 她 之间 他们自己 ,

他们一直叫她“孩子”——当他们私下谈论她时，总是用“孩子”来称呼她。

[æz; əz] [ɪf] ['nevə(r)] ['enibɒdi] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] [juː] - [læm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ʃiːz] [grəʊn]
**as if never anybody else had a ewe - lamb before them — that she's grown**
作为 如果 绝不 任何人 别的 有 一个 母羊 - 羊肉 前 他们 — 那 她是 生长
[ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['veri] [aɪz] ,
**up to be a woman under their very eyes ,**
向上 到 是 一个 女士 在下面 他们的 非常 眼睛 ,

仿佛之前从来没有人养过母羊羔——她就在他们的注视下长大成人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊðz] .
**and they look on her still as if she were in her long clothes .**
和 他们 看 在 她 仍然 作为 如果 她 是 在 她 长的 衣服 .

他们仍然看着她，仿佛她还穿着长袍一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nɛə] [hɜːd] [ɒn][ə; eɪ][mæn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bæbi] [ɪn] [lɒŋ] [kləʊðz] ! ″
**And you ne'er heard on a man falling in love wi ' a babby in long clothes ! ”**
和 你 从未 听到 在 一个 男人 坠落 在 爱 wi - 一个 婴儿 在 长的 衣服 ! ″

你从未听说过哪个男人会爱上一个穿着长袍的婴儿！

“ [nəʊ] ! ” [sed] [ai] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] .

| “ | No | ! | ” | said | I | , | half | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ! | ” | 说 | 我 | , | 一半 | 笑 | . |

“不！”我半笑着说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

| But | she | went | on | as | grave | as | a | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 去 | 在 | 作为 | 严重 | 作为 | 一个 | 法官 | . |

但她继续严肃地主持着庭审。

“ [eɪ] ! [juː; jʊ] [siː] [jʊl] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd]

| “ | Ay | ! | you | see | you'll | laugh | at | the | bare | thought | on | it | — | and | I'll | be | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哎 | ! | 你 | 看 | 你会 | 笑 | 在 | 这 | 裸 | 想法 | 在 | 它 | — | 和 | 患病的 | 是 | 边界 |

['ti 'eɪtʃ] - ['mɪnɪstə(r)] ,

| th | ' | minister | , |
|---|---|---|---|
| th | - | 部长 | , |

“哎！你光是想想这件事就会笑出声来——而我发誓，牧师，

[ðəʊ] [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [mæn] ,

| though | he's | not | a | laughing | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他是 | 不是 | 一个 | 笑 | 男人 | , |

虽然他不是个爱笑的人，

[wʊd] [hɑː] - ['snɪg(ə)l] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| would | ha | ' | sniggled | at | th | ' | notion | of | falling | in | love | wi | ' | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 哈 | - | 窃笑 | 在 | th | - | 概念 | 的 | 坠落 | 在 | 爱 | wi | - | 这 | 孩子 | . |

一想到会爱上这个孩子，她就会窃笑。

[wɛrz] ['hoʊldzwɜːθ] [ɒf] [tuː; tə] ? ”

| Where's | Holdsworth | off | to | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 霍尔兹沃斯 | 离开 | 到 | ? | ” |

霍尔兹沃斯要去哪儿?

“ ['kænədə] , ” [sed] [ai] , ['ʃɔːtli] .

| “ | Canada | , | ” | said | I | , | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 加拿大 | , | ” | 说 | 我 | , | 不久 | . |

“加拿大，”我简短地说。

“ ['kænədə][hɪə(r)] , ['kænədə][ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['testɪli] .

| “ | Canada | here | , | Canada | there | , | ” | she | replied | , | testily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 加拿大 | 这里 | , | 加拿大 | 那里 | , | ” | 她 | 回复 | , | 暴躁地 | . |

“这里是加拿大，那里是加拿大，”她不耐烦地回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑː(r)] [hiːz] [ɒf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɪbərɪʃ] .

| “ | Tell | me | how | far | he's | off | , | instead | of | giving | me | your | gibberish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | 如何 | 远的 | 他是 | 离开 | , | 反而 | 的 | 给予 | 我 | 你的 | 胡言乱语 | . |

“告诉我他错得有多远，别跟我说些胡言乱语。”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːni] [ə'weɪ] ?

| Is | he | a | two | days | ' | journey | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 一个 | 二 | 天 | - | 旅行 | 离开 | ? |

他离这里有两天的路程吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [θriː] ? [ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] ? ”

| or | a | three | ? | or | a | week | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 三 | ? | 或者 | 一个 | 星期 | ? | ” |

或者三个月？或者一周?

“ [hiːz] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] — [θriː] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , ” [kraɪd] [ai][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| “ | He's | ever | so | far | off | — | three | weeks | at | the | least | , | ” | cried | I | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 曾经 | 所以 | 远的 | 离开 | — | 三 | 周 | 在 | 这 | 至少 | , | ” | 哭 | 我 | 在 | 绝望 | . |

“他还差得远——至少还要三个星期，”我绝望地喊道。

“ [ænd; ənd] [hiːz] ['aɪðə(r)] ['mærid] , [ɔː(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

| “ | And | he's | either | married | , | or | just | going | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他是 | 任何一个 | 已婚 | , | 或者 | 只是 | 去 | 到 | 是 | . |

“他要么已经结婚了，要么即将结婚。”

[səʊ][ðeə(r)] .

| So | there | . |
|---|---|---|
| 所以 | 那里 | . |

就是这样。

” [ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

| ” | I | expected | a | fresh | burst | of | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 预期的 | 一个 | 新鲜的 | 爆裂 | 的 | 愤怒 | . |

我以为他会再次爆发怒火。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['sɪəriəs] .

| But | no | ; | the | matter | was | too | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 这 | 事情 | 曾是 | 也 | 严肃的 | . |

但是不行，事情太严重了。

['betɪ] [seɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

| Betty | sate | down | , | and | kept | silence | for | a | minute | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 沙特 | 向下 | , | 和 | 保留 | 沉默 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . |

贝蒂坐了下来，沉默了一两分钟。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

| She | looked | so | miserable | and | downcast | , | that | I | could | not | help | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 所以 | 悲惨的 | 和 | 沮丧 | , | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 去 | 在 | , |

她看起来那么痛苦沮丧，我忍不住继续往下看。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] .

| and | taking | her | a | little | into | my | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 一个 | 小的 | 进入 | 我的 | 信心 | . |

并逐渐赢得了她的信任。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [wɒt] [ai] [sed] .

| “ | It | is | quite | true | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 相当 | 真的 | 什么 | 我 | 说 | . |

“我说的话完全属实。”

[ai] [nəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | know | he | never | spoke | a | word | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 绝不 | 辐 | 一个 | 单词 | 到 | 她 | . |

我知道他从未跟她说过一句话。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

| I | think | he | liked | her | , | but | it's | all | over | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 喜欢 | 她 | , | 但 | 它是 | 全部 | 超过 | 现在 | . |

我觉得他以前喜欢她，但现在一切都结束了。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] — [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['kaɪndɪst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] —

| The | best | thing | we | can | do | — | the | best | and | kindest | for | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 我们 | 能 | 做 | — | 这 | 最好的 | 和 | 最善良的 | 为了 | 她 | — |

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['betɪ] — ”

| and | I | know | you | love | her | , | Betty | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 爱 | 她 | , | 贝蒂 | — | ” |

我们能做的最好的事——对她来说最好、最仁慈的事——我知道你爱她，贝蒂——”

“ [ai] [ nəːs ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ; [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [hɪz; ɪz][lɑːst] [teɪst] [əʊ] -
**“ I nursed her in my arms ; I gave her little brother his last taste o '**
“ 我 护理 她 在 我的 武器 ; 我 给予 她 小的 兄弟 他的 最后的 品尝 o -
['ɜːθli] [fuːd] ,
**earthly food ,**
尘世的 食物 ,

“我曾将她抱在怀里哺育；我曾让她的小弟弟品尝他人生中最后一口食物，

” [sed] ['betɪ] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**” said Betty , putting her apron up to her eyes .**
” 说 贝蒂 , 推杆 她 围裙 向上 到 她 眼睛 .

“贝蒂说着，把围裙拉到眼睛前。”

“ [wel] ! [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['griːvɪŋ] ;
**“ Well ! don't let us show her we guess that she is grieving ;**
“ 出色地 ! 不 让 我们 展示 她 我们 猜测 那 她 是 悲伤 ;

“好吧！我们可不能让她看出我们猜想她正在悲伤；

[ʃɪl] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['suːnə(r)] .
**she'll get over it the sooner .**
壳 得到 超过 它 这 很快 .

她会尽快走出来的。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [doʊnt]['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk]
**Her father and mother don't even guess at it , and we must make**
她 父亲 和 母亲 不 甚至 猜测 在 它 , 和 我们 必须 制作
[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .
**as if we didn't .**
作为 如果 我们 没有 .

她的父母根本没猜到，我们也必须装作不知道。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . ”
**It's too late now to do anything else . ”**
它是 也 晚的 现在 到 做 任何事物 别的 . ”

现在做任何其他事情都太晚了。

“ [aɪl] ['nevə(r)] [let] [ɒn] ; [ai] [nəʊ] [nɔːt] .
**“ I'll never let on ; I know nought .**
“ 患病的 绝不 让 在 ; 我 知道 零 .

“我绝不会透露；我什么都不知道。”

[aɪv] [nəʊn] [truː] [lʌv] [maɪ'sɛl] - , [ɪn][maɪ] [deɪ] .
**I've known true love mysel ' , in my day .**
我已经 已知 真的 爱 我 - , 在 我的 天 .

我这辈子也曾体验过真爱。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [id] [biːn] [fɑːrd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] [ðɪs] [haʊs] ,
**But I wish he'd been farred before he ever came near this house ,**
但 我 希望 他会 到过 法雷德 前 他 曾经 来了 靠近 这 房子 ,

但我希望他在靠近这栋房子之前就已经被杀了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] - [pliːz] ['betɪ] - [ðɪs] , [ænd; ənd] - [pliːz] ['betɪ] - [ðæt] ,
**with his ' Please Betty ' this , and ' Please Betty ' that ,**
和 他的 - 请 贝蒂 - 这 , 和 - 请 贝蒂 - 那 ,

他一会儿说“求求你，贝蒂”，一会儿又说“求求你，贝蒂”，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] ['aʊə(r)] [njuː] [mɪlk] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [ə; eɪ][kæt] .
**and drinking up our new milk as if he'd been a cat .**
和 喝 向上 我们的 新的 牛奶 作为 如果 他会 到过 一个 猫 .

他像猫一样喝光了我们新产的牛奶。

[ai] [heɪt] [sʌtʃ] [bɪ'gaɪlɪŋ] [weɪz] .

| I | hate | such | beguiling | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 这样的 | 迷人的 | 方式 | . |

我讨厌这种花言巧语。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɔːst] [hɜː'self] [ɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði]

| " | I | thought | it | was | as | well | to | let | her | exhaust | herself | in | abusing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 作为 | 出色地 | 到 | 让 | 她 | 排气 | 她自己 | 在 | 滥用 | 这 |

['æbsənt] ['hoʊldzwɜːθ] ;

| absent | Holdsworth | ; |
|---|---|---|
| 缺席的 | 霍尔兹沃斯 | ; |

"我觉得让她在辱骂不在场的霍尔兹沃斯的过程中耗尽精力也是件好事；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ɪn][ˌem 'iː] , [ai] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pʌnɪʃmənt]

| if | it | was | shabby | and | treacherous | in | me | , | I | came | in | for | my | punishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 破旧 | 和 | 奸诈 | 在 | 我 | , | 我 | 来了 | 在 | 为了 | 我的 | 惩罚 |

[də'rektli] .

| directly | . |
|---|---|
| 直接地 | . |

如果我内心卑鄙奸诈，我自然会受到惩罚。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [haʊ] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'baʊt] [bɪ'gaɪlɪŋ] .

| " | It's | a | caution | to | a | man | how | he | goes | about | beguiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 警告 | 到 | 一个 | 男人 | 如何 | 他 | 去 | 关于 | 迷人的 | . |

"这是对男人如何诱惑他人的一个警示。"

[sʌm; səm] [men] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['kuːɪŋ] [dʌvz; dəʊvz] .

| Some | men | do | it | as | easy | and | innocent | as | cooing | doves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 做 | 它 | 作为 | 简单的 | 和 | 清白的 | 作为 | 咕咕 | 鸽子 | . |

有些男人做这件事就像鸽子咕咕叫一样轻松无辜。

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv] " [ɪm] , [maɪ] [læd] .

| Don't | you | be | none | of | " | em | , | my | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 是 | 没有任何 | 的 | " | 呃 | , | 我的 | 小伙子 | . |

孩子，你可别像他们那样。

[nɒt] [ðæt] [juːv] [gɒt][ðə; ði][gɪfts][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] ; [jʊr; jər][nəʊ] [greɪt] [ʃeɪks] [tuː; tə] [lʊk]

| Not | that | you've | got | the | gifts | to | do | it | , | either | ; | you're | no | great | shakes | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 你已经 | 得到 | 这 | 礼物 | 到 | 做 | 它 | , | 任何一个 | ; | 你是 | 不 | 伟大的 | 奶昔 | 到 | 看 |

[æt; ət] ,

| at | , |
|---|---|
| 在 | , |

倒不是说你有什么天赋能做到；你长得也不怎么样。

['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['fɪgə(r)] , [nɔː(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [feɪs] ,

| neither | for | figure | , | nor | yet | for | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 为了 | 数字 | , | 也不 | 然而 | 为了 | 脸 | , |

既不是为了身材，也不是为了容貌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [biː; bi][ə; eɪ] [def] ['ædə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz]

| and | it | would | need | be | a | deaf | adder | to | be | taken | in | wi | ' | your | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 需要 | 是 | 一个 | 聋 | 加法器 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | wi | - | 你的 | 字 |

,

,

,

除非是聋子，否则没人会相信你的话。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪn] [ɪm] .

| though | there | may | be | no | great | harm | in | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 可能 | 是 | 不 | 伟大的 | 伤害 | 在 | 呃 | . |

虽然它们可能并无大碍。

" [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [ɪz] [nɒt] ['flætəd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - ['spəʊkən] [ə'pɪnjən]

| " | A | lad | of | nineteen | or | twenty | is | not | flattered | by | such | an | out | - | spoken | opinion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小伙子 | 的 | 十九 | 或者 | 二十 | 是 | 不是 | 受宠若惊 | 经过 | 这样的 | 一个 | 出去 | - | 说 | 观点 |

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] ['ʌgliəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ;

| even | from | the | oldest | and | ugliest | of | her | sex | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 这 | 最老 | 和 | 最丑陋的 | 的 | 她 | 性别 | ; |

"即使是年纪最大、相貌最丑陋的女性，对十九、二十岁的年轻人这样直言不讳的意见也不会感到受宠若惊；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ][maɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz]

| and | I | was | only | too | glad | to | change | the | subject | by | my | repeated | injunctions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | 经过 | 我的 | 重复 | 禁令 |

[tuː; tə] [kiːp] [fɪlɪs] ['siːkrət] .

| to | keep | Phillis's | secret | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 菲利斯 | 秘密 | . |

我非常乐意通过反复叮嘱菲莉丝保守秘密来转移话题。

[ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɜːz] , —

| The | end | of | our | conversation | was | this | speech | of | hers | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 我们的 | 对话 | 曾是 | 这 | 演讲 | 的 | 她的 | , | — |

我们谈话的结尾是她这番话——

" [juː; jʊ] [greɪt] ['gɔːpəs] ,

| " | You | great | gaupus | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伟大的 | 高普斯 | , |

"你这伟大的高普斯，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jʊr; jər] [kɔːld] ['kʌz(ə)n][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['mɪnɪstə(r)] — ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

| for | all | you're | called | cousin | o | ' | th | ' | minister | — | many | a | one | is | cursed | wi | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 你是 | 称为 | 表哥 | o | - | th | - | 部长 | — | 许多 | 一个 | 一 | 是 | 被诅咒的 | wi | - |

[fuːlz] [fɔː(r); fə(r)]['kʌz(ə)nz] — [-] [θɪŋk] [aɪ][kænt] [siː] [sens] [ɪk'sept] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['spektək(ə)lz] ?

| fools | for | cousins | — | d'ye | think | I | can't | see | sense | except | through | your | spectacles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傻瓜 | 为了 | 表兄弟姐妹 | — | 染料 | 思考 | 我 | 不能 | 看 | 感觉 | 除了 | 通过 | 你的 | 眼镜 | ? |

虽然你被称为牧师的表亲——很多人都不幸有愚蠢的表亲——你以为我只有透过你的眼镜才能看到真相吗?

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] ,

| I | give | you | leave | to | cut | out | my | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 离开 | 到 | 切 | 出去 | 我的 | 舌头 | , |

我允许你割掉我的舌头，

[ænd; ənd][neɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [bɑːn] - [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]['mægpaɪz] ,

| and | nail | it | up | on | th | ' | barn | - | door | for | a | caution | to | magpies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指甲 | 它 | 向上 | 在 | th | - | 谷仓 | - | 门 | 为了 | 一个 | 警告 | 到 | 喜鹊 | , |

然后把它钉在谷仓门上，以警示喜鹊。

[ɪf] [aɪ][let] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] , ['aɪðə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [hɜːz] ,

| if | I | let | out | on | that | poor | wench | , | either | to | herself | , | or | any | one | that | is | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 让 | 出去 | 在 | 那 | 贫穷的 | 妖妇 | , | 任何一个 | 到 | 她自己 | , | 或者 | 任何 | 一 | 那 | 是 | 她的 | , |

如果我放声痛骂那个可怜的女人，不管是当面骂她，还是当面骂她的任何人，

[æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] .

| as | the | Bible | says | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 圣经 | 说道 | . |

正如圣经所说。

[naʊ] [juːv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] ['skrɪptʃə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [pə'hæps] [jʊl] [biː; bi]['kɒntent ] ,

| Now | you've | heard | me | speak | Scripture | language | , | perhaps | you'll | be | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你已经 | 听到 | 我 | 说话 | 圣经 | 语言 | , | 也许 | 你会 | 是 | 内容 | , |

既然你们已经听我讲解了圣经的语言，或许你们会感到满意。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][maɪ'self] .

| and | leave | me | my | kitchen | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我 | 我的 | 厨房 | 到 | 我 | . |

请让我一个人待在厨房里。

" ['djʊərɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [deɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] 5th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][tu:; tə][ðə; ði] 17th ,

| " | During | all | these | days | , | from | the | 5th | of | July | to | the | 17th | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 全部 | 这些 | 天 | , | 从 | 这 | 5th | 的 | 七月 | 到 | 这 | 17th | , |

“从7月5日至17日这几天，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wɒt] ['hoʊldzwɜ:θ] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [kɑ:dz] .

| I | must | have | forgotten | what | Holdsworth | had | said | about | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 被遗忘的 | 什么 | 霍尔兹沃斯 | 有 | 说 | 关于 | 牌 | . |

我一定是忘了霍尔兹沃斯说过关于纸牌的事了。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][kwaɪt] [fə'gɒtn] ; [bʌt; bət] ,

| And | yet | I | think | I | could | not | have | quite | forgotten | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 思考 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 相当 | 被遗忘的 | ; | 但 | , |

然而，我想我不可能完全忘记；但是，

[wʌns] ['hævɪŋ] [təʊld] ['fɪlis] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| once | having | told | Phillis | about | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 拥有 | 讲述 | 菲利斯 | 关于 | 他的 | 婚姻 | , |

他曾向菲利斯讲述过自己的婚姻，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][kɑ:dz][æz; əz][ɒv; əv][nəʊ]

| I | must | have | looked | upon | the | after | consequence | of | cards | as | of | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 看起来 | 之上 | 这 | 后 | 结果 | 的 | 牌 | 作为 | 的 | 不 |

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

| importance | . |
|---|---|
| 重要性 | . |

我当时一定觉得玩牌的后果无关紧要。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [æt; ət][lɑ:st] .

| At | any | rate | they | came | upon | me | as | a | surprise | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 他们 | 来了 | 之上 | 我 | 作为 | 一个 | 惊喜 | 在 | 最后的 | . |

总之，他们最终还是出乎我的意料地找到了我。

[ðə; ði] ['peni] - [pəʊst] [rɪ'fɔ:m] , [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:t]

| The | penny | - | post | reform | , | as | people | call | it | , | had | come | into | operation | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一分钱 | - | 邮政 | 改革 | , | 作为 | 人们 | 称呼 | 它 | , | 有 | 来 | 进入 | 手术 | 一个 | 短的 |

[taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ;

| time | before | ; |
|---|---|---|
| 时间 | 前 | ; |

人们称之为“便士邮资改革”的这项改革，此前不久已经开始实施；

[bʌt; bət][ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [stri:m] [ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [si:m] [naʊ] [tu:; tə] [fləʊ] [ɪn]

| but | the | never | - | ending | stream | of | notes | and | letters | which | seem | now | to | flow | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 绝不 | - | 结束 | 溪流 | 的 | 笔记 | 和 | 信件 | 哪个 | 似乎 | 现在 | 到 | 流动 | 在 |

[ə'pɒn][məʊst] ['haʊshoʊldz] [hæd; həd][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [ɪts] [kɔ:s] ;

| upon | most | households | had | not | yet | begun | its | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 最多 | 家庭 | 有 | 不是 | 然而 | 开始 | 它是 | 课程 | ; |

但如今似乎源源不断地涌入大多数家庭的信件和便条，当时还没有开始出现；

[æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðəʊz] [rɪ'məʊt] [pɑ:ts] .

| at | least | in | those | remote | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 那些 | 偏僻的 | 部分 | . |

至少在那些偏远地区是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət] ['hɔ:nbi] ; [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['feləʊ] ,

| There | was | a | post | - | office | at | Hornby | ; | and | an | old | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 邮政 | - | 办公室 | 在 | 霍恩比 | ; | 和 | 一个 | 老的 | 同伴 | , |

霍恩比有个邮局；还有一位老先生，

[huː] [stəʊd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈlɛtəz] [ɪn] [ˈeni] [ɔː(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd]

| who | stowed | away | the | few | letters | in | any | or | all | his | pockets | , | as | it | best | suited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已存放 | 离开 | 这 | 很少 | 信件 | 在 | 任何 | 或者 | 全部 | 他的 | 口袋 | , | 作为 | 它 | 最好的 | 适合 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他随心所欲地把那几封信藏在自己任何一个或所有的口袋里。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈletə(r)] - [ˈkæriə(r)] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] .

| was | the | letter | - | carrier | to | Heathbridge | and | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 信 | - | 载体 | 到 | - | 和 | 这 | 邻里 | . |

曾是希思布里奇及其周边地区的邮递员。

[ai] [hæv; həv] [ˈɒf(ə)n] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] [ˌðeərəˈbaʊts] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɛtəz] .

| I | have | often | met | him | in | the | lanes | thereabouts | , | and | asked | him | for | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 车道 | 大约 | , | 和 | 问 | 他 | 为了 | 信件 | . |

我经常在那附近的巷子里遇到他，并向他要信。

[ˈsʌmtaɪmz] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [əˈpɒn] [hɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hedʒ] - [bæŋk] [ˈrestɪŋ] ;

| Sometimes | I | have | come | upon | him | , | sitting | on | the | hedge | - | bank | resting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 有 | 来 | 之上 | 他 | , | 坐着 | 在 | 这 | 对冲 | - | 银行 | 休息 | ; |

有时我碰巧看到他坐在篱笆边休息；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [begd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [hɪm] [æn; ən] [əˈdres] ,

| and | he | has | begged | me | to | read | him | an | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 乞求 | 我 | 到 | 读 | 他 | 一个 | 地址 | , |

他恳求我给他读一篇演讲稿。

[tuː] [ɪˈledʒəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈspektək(ə)ld] [aɪz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfə(r)] .

| too | illegible | for | his | spectacled | eyes | to | decipher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 无法辨认 | 为了 | 他的 | 戴眼镜的 | 眼睛 | 到 | 解码 | . |

字迹太模糊，他戴着眼镜的眼睛根本看不清。

[wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

| When | I | used | to | inquire | if | he | had | anything | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 用过的 | 到 | 查询 | 如果 | 他 | 有 | 任何事物 | 为了 | 我 | , |

以前我问他有没有什么东西要给我，

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhoʊldzwɜːθ] ( [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pəˈtɪkjələ(r)] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɛtəz]

| or | for | Holdsworth | ( | he | was | not | particular | to | whom | he | gave | up | the | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 霍尔兹沃斯 | ( | 他 | 曾是 | 不是 | 特别的 | 到 | 谁 | 他 | 给予 | 向上 | 这 | 信件 |

,

| , |
|---|
| , |

或者对于霍尔兹沃思来说（他并不特别指出把信件留给了谁，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [set] [ɒf] [ˈhəʊmwədz] ) ,

| so | that | he | got | rid | of | them | somehow | , | and | could | set | off | homewards | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他们 | 不知何故 | , | 和 | 可以 | 放 | 离开 | 回家 | ) | , |

这样他就能想办法摆脱他们，然后启程回家了）。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈveəriəb(ə)l]

| he | would | say | he | thought | that | he | had | , | for | such | was | his | invariable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 说 | 他 | 想法 | 那 | 他 | 有 | , | 为了 | 这样的 | 曾是 | 他的 | 不变的 |

[seɪf] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈɑːnsə(r)] ;

| safe | form | of | answer | ; |
|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 形式 | 的 | 回答 | ; |

他会说他认为自己已经做到了，因为这是他一贯稳妥的回答方式；

[ænd; ənd] [wʊd] ['fʌmb(ə)l][ɪn] [brest] - [p'ɒkɪts] , ['weɪskəʊt] - [p'ɒkɪts] , ['brɪtʃɪz] - [p'ɒkɪts] ,

| and | would | fumble | in | breast | - | pockets | , | waistcoat | - | pockets | , | breeches | - | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 摸索 | 在 | 胸部 | - | 口袋 | , | 马甲 | - | 口袋 | , | 马裤 | - | 口袋 | , |

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] , [ɪn] [kəʊt] - [teɪl] [p'ɒkɪts] ;

| and | , | as | a | last | resource | , | in | coat | - | tail | pockets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 一个 | 最后的 | 资源 | , | 在 | 外套 | - | 尾巴 | 口袋 | ; |

然后会在胸袋、背心口袋、马裤口袋里摸索，最后，还会在外套下摆口袋里摸索；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| and | at | length | try | to | comfort | me | , | if | I | looked | disappointed | , | by | telling | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 尝试 | 到 | 舒适 | 我 | , | 如果 | 我 | 看起来 | 失望的 | , | 经过 | 讲述 | 我 | , |

最后，如果我看起来很失望，他们会安慰我，告诉我：

“ [huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðɪs] - , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; ”

| “ | Hoo | had | missed | this | toime | , | but | was | sure | to | write | to | - | morrow | ; | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 胡 | 有 | 错过 | 这 | - | , | 但 | 曾是 | 当然 | 到 | 写 | 到 | - | 明天 | ; | ” |

“胡先生错过了这次机会，但他保证明天一定会写信；”

“ [huː] ” [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['swiːthɑːt] .

| “ | Hoo | ” | representing | an | imaginary | sweetheart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 胡 | ” | 代表 | 一个 | 假想 | 亲爱的 | . |

“Hoo”代表一个想象中的爱人。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

| Sometimes | I | had | seen | the | minister | bring | home | a | letter | which | he | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 部长 | 带来 | 家 | 一个 | 信 | 哪个 | 他 | 有 | 成立 |

['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [æt; ət] - ,

| lying | for | him | at | the | little | shop | that | was | the | post | - | office | at | Heathbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 小的 | 店铺 | 那 | 曾是 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 在 | - | , |

有时我会看到这位牧师把一封信带回家，这封信是他从希思布里奇那家兼邮局的小店里找到的。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['grændə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['hɔːnbi] .

| or | from | the | grander | establishment | at | Hornby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 这 | 更宏伟 | 建立 | 在 | 霍恩比 | . |

或者从霍恩比的更豪华的场所前往。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [dʒəʊ'zaɪə] , [ðə; ði]['kɑːtə(r)] ,

| Once | or | twice | Josiah | , | the | carter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 约西亚 | , | 这 | 卡特 | , |

乔赛亚，那个车夫，曾一两次.....

[rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['letə(r)] - ['kæriə(r)][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] “

| remembered | that | the | old | letter | - | carrier | had | trusted | him | with | an | epistle | to | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 那 | 这 | 老的 | 信 | - | 载体 | 有 | 可信 | 他 | 和 | 一个 | 书信 | 到 | “ |

” ,

| Measter | ” | , |
|---|---|---|
| 大师 | ” | , |

他想起那位老邮递员曾委托他给“大师”写一封信。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] .

| as | they | had | met | in | the | lanes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 车道 | . |

因为他们在小巷里相遇了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,

| I | think | it | must | have | been | about | ten | days | after | my | arrival | at | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 十 | 天 | 后 | 我的 | 到达 | 在 | 这 | 农场 | , |

我想那应该是我到达农场大约十天后的事了。

[ænd; ənd][maɪ] [tɔːk] [tuː; tə] ['fɪlɪs] ['kʌtɪŋ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresə(r)] ,

| and | my | talk | to | Phillis | cutting | bread | - | and | - | butter | at | the | kitchen | dresser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 讲话 | 到 | 菲利斯 | 切割 | 面包 | - | 和 | - | 黄油 | 在 | 这 | 厨房 | 梳妆台 | , |

还有我和菲利斯在厨房餐具柜前切面包黄油时的谈话，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [spəʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

| before | the | day | on | which | the | minister | suddenly | spoke | at | the | dinner | - | table | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 这 | 部长 | 突然 | 辐 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , | 和 |

[sed] , —

| said | , | — |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

就在部长突然在餐桌上发表讲话的那天之前，——

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɪn] [maɪ] [ˈpɒkɪt] .

| “ | By | - | the | - | by | , | I've | got | a | letter | in | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | - | 这 | - | 经过 | , | 我已经 | 得到 | 一个 | 信 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

“顺便说一句，我口袋里有一封信。”

[riːtʃ] [ˌem ˈiː] [maɪ] [kəʊt] [hɪə(r)] , [ˈfɪlɪs] .

| Reach | me | my | coat | here | , | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 我 | 我的 | 外套 | 这里 | , | 菲利斯 | . |

菲利斯，把我的外套拿过来。

” [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsʌltri] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [iːz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)]

| ” | The | weather | was | still | sultry | , | and | for | coolness | and | ease | the | minister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 天气 | 曾是 | 仍然 | 闷热 | , | 和 | 为了 | 凉爽 | 和 | 舒适 | 这 | 部长 |

[wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] .

| was | sitting | in | his | shirt | - | sleeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 衬衫 | - | 袖子 | . |

“天气依然闷热，为了凉快舒适，部长只穿着衬衫袖子坐着。”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ˌem ˈiː] ,

| “ | I | went | to | Heathbridge | about | the | paper | they | had | sent | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 去 | 到 | - | 关于 | 这 | 纸 | 他们 | 有 | 发送 | 我 | , |

“我去希思布里奇学校询问他们寄给我的那份文件，

[wɪtʃ] [spɔɪlz] [ɔːl] [ðə; ði] [penz] — [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

| which | spoils | all | the | pens | — | and | I | called | at | the | post | - | office | , | and | found | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 战利品 | 全部 | 这 | 钢笔 | — | 和 | 我 | 称为 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , | 和 | 成立 | 一个 |

[ˈletə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

| letter | for | me | , |
|---|---|---|---|
| 信 | 为了 | 我 | , |

这会损坏所有的钢笔——我去邮局取了一封给我的信，

[ˌʌnˈpeɪd] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [əʊld] .

| unpaid | , | — | and | they | did | not | like | to | trust | it | to | old | Zekiel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未付 | , | — | 和 | 他们 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 相信 | 它 | 到 | 老的 | 泽基尔 | . |

没有报酬，——而且他们也不愿意把这件事托付给老泽基尔。

[eɪ] !

| Ay | ! |
|---|---|
| 哎 | ! |

哎!

[hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !

| here | it | is | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | ! |

这里是!

[naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [ˈhoʊldzwɜːθ] , — [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [wiː; wi]

| Now | we | shall | hear | news | of | Holdsworth | , | — | I | thought | I'd | keep | it | till | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 将 | 听到 | 消息 | 的 | 霍尔兹沃斯 | , | — | 我 | 想法 | ID | 保持 | 它 | 直到 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] .

| were | all | together | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 一起 | . |

现在我们将听到霍尔兹沃斯的消息——我想等我们大家都聚在一起的时候再告诉大家。

" [maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [hʌŋ] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)] [maɪ] [pleɪt] ,

| " | My | heart | seemed | to | stop | beating | , | and | I | hung | my | head | over | my | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 心 | 似乎 | 到 | 停止 | 殴打 | , | 和 | 我 | 悬挂 | 我的 | 头 | 超过 | 我的 | 盘子 | , |

"我的心脏仿佛停止了跳动，我低着头，趴在盘子上。"

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

| not | daring | to | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 看 | 向上 | . |

不敢抬头。

[wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

| What | would | come | of | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 来 | 的 | 它 | 现在 | ? |

现在会发生什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz] ['fɪlis] ['duːɪŋ] ?

| What | was | Phillis | doing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 菲利斯 | 正在做 | ? |

菲利斯当时在做什么?

[haʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] ?

| How | was | she | looking | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 她 | 寻找 | ? |

她看起来怎么样?

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [sə'spens] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

| A | moment | of | suspense | , | — | and | then | he | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 的 | 悬念 | , | — | 和 | 然后 | 他 | 辐 | 再次 | . |

一阵悬念之后，——他又开口了。

" [waɪ] !

| " | Why | ! |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ! |

"为什么!

[wʌts] [ðɪs] ?

| what's | this | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 这 | ? |

这是什么?

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['vɪzɪtɪŋ] ['tɪkɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] , [nəʊ] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

| Here | are | two | visiting | tickets | with | his | name | on | , | no | writing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 二 | 访问 | 门票 | 和 | 他的 | 姓名 | 在 | , | 不 | 写作 | 在 | 全部 | . |

这里有两张客场球票，上面有他的名字，但没有任何字迹。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ɪts] [nɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] [bəuθ] .

| it's | not | his | name | on | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 他的 | 姓名 | 在 | 两个都 | . |

两份文件上的名字都不是他的名字。

['mɪsɪz] ['hoʊldzwɜːθ] !

| MRS | Holdsworth | ! |
|---|---|---|
| 太太 | 霍尔兹沃斯 | ! |

霍尔兹沃斯夫人!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] [gɒt] ['mærid] .

| The | young | man | has | gone | and | got | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 已消失 | 和 | 得到 | 已婚 | . |

那个年轻人已经结婚了。

〞 [ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ;

| 〞 | I | lifted | my | head | at | these | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 抬起 | 我的 | 头 | 在 | 这些 | 字 | ; |

听到这些话，我抬起了头；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [æt; ət] ['fɪlis] .

| I | could | not | help | looking | just | for | one | instant | at | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 寻找 | 只是 | 为了 | 一 | 立即的 | 在 | 菲利斯 | . |

我忍不住看了菲利斯一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

| It | seemed | to | me | as | if | she | had | been | keeping | watch | over | my | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 保持 | 手表 | 超过 | 我的 | 脸 | 和 |

[weɪz] .

| ways | . |
|---|---|
| 方式 | . |

我觉得她好像一直在观察我的容貌和一举一动。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] [flʌʃt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ;

| Her | face | was | brilliantly | flushed | ; | her | eyes | were | dry | and | glittering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 精彩 | 酡 | ; | 她 | 眼睛 | 是 | 干燥 | 和 | 闪闪发光 | ; |

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] ;

| but | she | did | not | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | ; |

她脸颊绯红，双眼干涩闪亮，却一言不发。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][set] [tə'geðə(r)] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪt]

| her | lips | were | set | together | almost | as | if | she | was | pinching | them | tight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 放 | 一起 | 几乎 | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 捏 | 他们 | 紧的 |

[tuː; tə] [prɪ'vent] [wɜːdz] [ɔː(r)] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

| to | prevent | words | or | sounds | coming | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 字 | 或者 | 声音 | 未来 | 出去 | . |

她的嘴唇紧紧抿在一起，仿佛要用力捏住它们，不让自己发出任何声音或言语。

['kʌz(ə)n] ['hoʊlmənz] [feɪs] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

| Cousin | Holman's | face | expressed | surprise | and | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 霍尔曼的 | 脸 | 表达 | 惊喜 | 和 | 兴趣 | . |

霍尔曼表兄脸上露出惊讶和感兴趣的表情。

“ [wel] ! 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huːd] [hɑː] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | Well | ! | 〞 | said | she | , | “ | who'd | ha | ' | thought | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ! | 〞 | 说 | 她 | , | “ | 谁会 | 哈 | - | 想法 | 它 | ! |

“哎呀！”她说，“谁能想到呢！”

[hiːz] [meɪd] [kwɪk] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] .

| He's | made | quick | work | of | his | wooing | and | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 制成 | 快的 | 工作 | 的 | 他的 | 求爱 | 和 | 婚礼 | . |

他的求婚和婚礼进展得非常迅速。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [hɪm] ['hæpi] .

| I'm | sure | I | wish | him | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 希望 | 他 | 快乐的 | . |

我当然希望他幸福。

[let] [ˌem 'iː] [siː] 〞 — ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , — “ [ɒk'təʊbə(r)] , [nəʊ'vembə(r)] , [dɪ'sembə(r)] ,

| Let | me | see | 〞 | — | counting | on | her | fingers | , | — | “ | October | , | November | , | December | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | 〞 | — | 计数 | 在 | 她 | 手指 | , | — | “ | 十月 | , | 十一月 | , | 十二月 | , |

['dʒænjuəri] , ['februəri] , [mɑːtʃ] , ['eɪprəl] ,

| January | , | February | , | March | , | April | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一月 | , | 二月 | , | 行进 | , | 四月 | , |

让我想想——她掰着手指头数着——“十月、十一月、十二月、一月、二月、三月、四月，

[meɪ] , [dʒuːn] , [dʒʊˈlaɪ] , — [æt; ət] [liːst] [wɪr] [æt; ət][ðə; ði] 28th , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪəli] [ten] [mʌnθs]

| **May** | **,** | **June** | **,** | **July** | **,** | **—** | **at** | **least** | **we're** | **at** | **the** | **28th** | **,** | **—** | **it** | **is** | **nearly** | **ten** | **months** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | 六月 | , | 七月 | , | — | 在 | 至少 | 是 | 在 | 这 | 28th | , | — | 它 | 是 | 几乎 | 十 | 几个月 |

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

| **after** | **all** | **,** |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

五月、六月、七月——至少现在已经是28号了——毕竟已经快十个月了。

[ænd; ənd] [ˈrekən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [iːtʃ] [wei] [ɒf] — ″

| **and** | **reckon** | **a** | **month** | **each** | **way** | **off** | **—** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 估计 | 一个 | 月 | 每个 | 方式 | 离开 | — | ″ |

估计每个方向都需要一个月的时间——″

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuːz] [bɪˈfɔː(r)] ? ″ [sed] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [ʃɑːp] [raʊnd] [ɒn]

| **“** | **Did** | **you** | **know** | **of** | **this** | **news** | **before** | **?** | **″** | **said** | **the** | **minister** | **,** | **turning** | **sharp** | **round** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 知道 | 的 | 这 | 消息 | 前 | ? | ″ | 说 | 这 | 部长 | , | 转弯 | 锋利的 | 圆形的 | 在 |

[ˌem ˈiː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

“你之前知道这个消息吗？”部长猛地转过身来看着我问道。

[səˈpraɪzd] , [ai] [səˈpəʊz] , [æt; ət][maɪ] [ˈsaɪləns] , — [ˈhɑːdli] [səˈspɪʃəs] , [æz; əz] [jet] .

| **surprised** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **at** | **my** | **silence** | **,** | **—** | **hardly** | **suspicious** | **,** | **as** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | , | 我 | 认为 | , | 在 | 我的 | 沉默 | , | — | 几乎 | 可疑的 | , | 作为 | 然而 | . |

我想，他们大概是对我沉默不语感到惊讶吧——目前为止，他们几乎还没起疑心。

“ [ai] [njuː] — [ai][hæd; həd] [hɜːd] — [ˈsʌmθɪŋ] .

| **“** | **I** | **knew** | **—** | **I** | **had** | **heard** | **—** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | — | 我 | 有 | 听到 | — | 某物 | . |

“我知道——我听说——一些事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ frentʃ ] [kəˈneɪdiən] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ″ [ai] [went] [ɒn] , [ˈfɔːsɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [tɔːk] .

| **It** | **is** | **to** | **a** | **French** | **Canadian** | **young** | **lady** | **,** | **″** | **I** | **went** | **on** | **,** | **forcing** | **myself** | **to** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 一个 | 法语 | 加拿大 | 年轻的 | 女士 | , | ″ | 我 | 去 | 在 | , | 强制 | 我 | 到 | 讲话 | . |

“这是写给一位法裔加拿大年轻女士的，”我继续说道，强迫自己开口说话。

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [vɛntədɔr] . ″

| **“** | **Her** | **name** | **is** | **Ventadour** | **.** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 姓名 | 是 | 文塔杜尔 | . | ″ |

“她的名字叫文塔杜尔。”

“ [luːˈsiːl] [vɛntədɔr] ! ″ [sed] [ˈfɪlis] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] , [aʊt][ɒv; əv][tjuːn] .

| **“** | **Lucille** | **Ventadour** | **!** | **″** | **said** | **Phillis** | **,** | **in** | **a** | **sharp** | **voice** | **,** | **out** | **of** | **tune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 露西尔 | 文塔杜尔 | ! | ″ | 说 | 菲利斯 | , | 在 | 一个 | 锋利的 | 嗓音 | , | 出去 | 的 | 调 | . |

“露西尔·文塔杜尔！”菲利斯用尖锐、跑调的声音说道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [njuː] [tuː] !

| **“** | **Then** | **you** | **knew** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 知道 | 也 | ! |

“那么你也知道了！”

″ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] .

| **″** | **exclaimed** | **the** | **minister** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 惊呼 | 这 | 部长 | . |

“部长惊呼道。”

[wiː; wi][bəuθ] [spəʊk] [æt; ət][wʌns] .

| **We** | **both** | **spoke** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 辐 | 在 | 一次 | . |

我们俩同时开口说话。

[ai] [sed] , “ [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][təʊld] ['fɪlɪs] .

| I | said | , | “ | I | heard | of | the | probability | of | — | and | told | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | ” | 我 | 听到 | 的 | 这 | 可能性 | 的 | — | 和 | 讲述 | 菲利斯 | . |

我说：“我听说了这种可能性——”并告诉了菲利斯。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][ɪz] ['mærɪd] [tuː; tə] [luː'siːl] [vɛntədɔr] , [ɒv; əv] [ frentʃ ] [dɪ'sent] ;

| ” | She | said | , | “ | He | is | married | to | Lucille | Ventadour | , | of | French | descent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 他 | 是 | 已婚 | 到 | 露西尔 | 文塔杜尔 | , | 的 | 法语 | 下降 | ; |

她说：“他娶了法国后裔露西尔·文塔杜尔为妻；

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][nɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['mjʊərɪs] ; [ˌeɪ 'em][nɒt][aɪ] [raɪt] ?

| one | of | a | large | family | near | St | . | Meurice | ; | am | not | I | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 一个 | 大的 | 家庭 | 靠近 | 英石 | . | 莫里斯 | ; | 是 | 不是 | 我 | 正确的 | ? |

是圣默里斯附近一个大家庭的成员吗？我说的对吗？

” [aɪ] [n'ɒdɪd] “ [pɔːl] [təʊld][ˌem 'iː] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , [ɪz][nɒt][ˌaɪ 'tiː] ?

| ” | I | nodded | “ | Paul | told | me | , | — | that | is | all | we | know | , | is | not | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 点头 | “ | 保罗 | 讲述 | 我 | , | — | 那 | 是 | 全部 | 我们 | 知道 | , | 是 | 不是 | 它 | ? |

我点点头，“保罗告诉我——这就是我们所知道的一切，不是吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] , ['fɑːðə(r)] , [ɪn] - ?

| Did | you | see | the | Howsons | , | father | , | in | Heathbridge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 这 | 豪森 | , | 父亲 | , | 在 | - | ? |

父亲，您在希思布里奇见到豪森一家了吗？

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz]

| ” | and | she | forced | herself | to | talk | more | than | she | had | done | for | several | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 强制 | 她自己 | 到 | 讲话 | 更多的 | 比 | 她 | 有 | 完毕 | 为了 | 一些 | 天 |

,

,

,

她强迫自己比前几天更健谈一些。

['ɑːskɪŋ] ['menɪ] ['kwestʃənz] , ['traɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒf] [ðə; ði]

| asking | many | questions | , | trying | , | as | I | could | see | , | to | keep | the | conversation | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 许多 | 问题 | , | 尝试 | , | 作为 | 我 | 可以 | 看 | , | 到 | 保持 | 这 | 对话 | 离开 | 这 |

[wʌn] [rɔː] ['sɜːfɪs] ,

| one | raw | surface | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 生的 | 表面 | , |

问了很多问题，在我看来，他是在试图避免把话题引向最敏感的层面。

[ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ægənɪ] .

| on | which | to | touch | was | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 到 | 触碰 | 曾是 | 痛苦 | . |

触碰那里会感到剧痛。

[aɪ][hæd; həd] [les] [self] - [kə'mɑːnd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] .

| I | had | less | self | - | command | ; | but | I | followed | her | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 较少的 | 自己 | - | 命令 | ; | 但 | 我 | 随后 | 她 | 带领 | . |

我自制力较弱，但我还是听从了她的做法。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

| I | was | not | so | much | absorbed | in | the | conversation | but | what | I | could | see | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 吸收 | 在 | 这 | 对话 | 但 | 什么 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 这 |

['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ;

| minister | was | puzzled | and | uneasy | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 部长 | 曾是 | 困惑 | 和 | 不安 | ; |

我并没有太专注于谈话内容，但我能看出部长感到困惑和不安；

[ðəʊ] [hiː; hi] ['sekəndid] [fɪlɪs] ['efəts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [rɪ'kɜːrɪŋ]

| though | he | seconded | Phillis's | efforts | to | prevent | her | mother | from | recurring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 附议 | 菲利斯 | 努力 | 到 | 防止 | 她 | 母亲 | 从 | 再次发生的 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] ,

| to | the | great | piece | of | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 片 | 的 | 消息 | , |

虽然他赞同菲利斯阻止她母亲再次听到这个重大消息的做法，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [kən'tɪnjuəl] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

| and | uttering | continual | exclamations | of | wonder | and | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发出声音 | 持续的 | 感叹词 | 的 | 想知道 | 和 | 惊喜 | . |

并不断发出惊叹和惊讶的感叹声。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [dɪ'stɜːbd] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl]

| But | with | that | one | exception | we | were | all | disturbed | out | of | our | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 那 | 一 | 例外 | 我们 | 是 | 全部 | 不安 | 出去 | 的 | 我们的 | 自然的 |

[ˌekwə'nɪməti] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

| equanimity | , | more | or | less | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 平静 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | . |

但除了那一个人之外，我们或多或少都被打破了原本的平静。

['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ ri'prəutʃ ] [maɪ'self][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| Every | day | , | every | hour | , | I | was | reproaching | myself | more | and | more | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , | 每一个 | 小时 | , | 我 | 曾是 | 责备 | 我 | 更多的 | 和 | 更多的 | 为了 | 我的 |

['blʌndərɪŋ] [ə'fɪʃəsnəs] .

| blundering | officiousness | . |
|---|---|---|
| 笨拙 | 爱管闲事 | . |

每天，每时每刻，我都越来越责备自己笨拙的官僚作风。

[ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd][held][maɪ] ['fuːlɪʃ] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ;

| If | only | I | had | held | my | foolish | tongue | for | that | one | half | - | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我 | 有 | 握住 | 我的 | 愚蠢 | 舌头 | 为了 | 那 | 一 | 一半 | - | 小时 | ; |

如果我当时能闭上那张愚蠢的嘴，坚持半个小时就好了；

[ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [heɪst] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

| if | only | I | had | not | been | in | such | impatient | haste | to | do | something | to | relieve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这样的 | 不耐烦 | 匆忙 | 到 | 做 | 某物 | 到 | 缓解 |

[peɪn] !

| pain | ! |
|---|---|
| 疼痛 | ! |

如果我当时没有那么急于求成，想要尽快缓解疼痛就好了！

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɒkt] [maɪ]['stjuːpɪd] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn][maɪ] [rɪ'mɔːs] .

| I | could | have | knocked | my | stupid | head | against | the | wall | in | my | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 敲门 | 我的 | 愚蠢的 | 头 | 反对 | 这 | 墙 | 在 | 我的 | 悔恨 | . |

我当时懊悔不已，真想用我那愚蠢的脑袋撞墙。

[jet] [ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['sekənd] [ðə; ðɪ] [breɪv] [gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə]

| Yet | all | I | could | do | now | was | to | second | the | brave | girl | in | her | efforts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 我 | 可以 | 做 | 现在 | 曾是 | 到 | 第二 | 这 | 勇敢的 | 女孩 | 在 | 她 | 努力 | 到 |

[kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪd(ə)nli] ['siːkrət] .

| conceal | her | disappointment | and | keep | her | maidenly | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 她 | 失望 | 和 | 保持 | 她 | 少女 | 秘密 | . |

但我现在所能做的，就是支持这位勇敢的女孩努力掩饰自己的失望，保守她的少女秘密。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðæt] ['dɪnə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| But | I | thought | that | dinner | would | never | , | never | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 那 | 晚餐 | 会 | 绝不 | , | 绝不 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

但我当时觉得这顿晚餐永远不会结束。

[ai] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

| I | suffered | for | her | , | even | more | than | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 为了 | 她 | , | 甚至 | 更多的 | 比 | 为了 | 我 | . |

我为她承受的痛苦，甚至超过了为我自己承受的痛苦。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['spəʊkən][ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)]

| Until | now | everything | which | I | had | heard | spoken | in | that | happy | household | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 一切 | 哪个 | 我 | 有 | 听到 | 说 | 在 | 那 | 快乐的 | 家庭 | 是 |

['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [truː] ['miːnɪŋ] .

| simple | words | of | true | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 字 | 的 | 真的 | 意义 | . |

直到现在，我在那个幸福的家庭里听到的每一句话都是简单而真挚的话语。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [prɪ'fɜːd] ['saɪləns] ,

| If | we | had | aught | to | say | , | we | said | it | ; | and | if | any | one | preferred | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 零 | 到 | 说 | , | 我们 | 说 | 它 | ; | 和 | 如果 | 任何 | 一 | 首选 | 沉默 | , |

如果我们有什么话要说，我们就说了；如果有人选择保持沉默，

[neɪ] [ɪf] [ɔːl][dɪd][səʊ] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][spæz'mɒdɪk] ,

| nay | if | all | did | so | , | there | would | have | been | no | spasmodic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 如果 | 全部 | 做过 | 所以 | , | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 痉挛性的 | , |

不，如果所有人都这样做，就不会出现痉挛性发作。

[fɔːst] ['efəts] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ɪn'truːsɪv]

| forced | efforts | to | talk | for | the | sake | of | talking | , | or | to | keep | off | intrusive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 努力 | 到 | 讲话 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 说 | , | 或者 | 到 | 保持 | 离开 | 侵入性的 |

[θɔːts] [ɔː(r)] [ sə'spɪʃən ] .

| thoughts | or | suspicions | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 或者 | 怀疑 | . |

为了说话而说话，或是为了摆脱挥之不去的念头或怀疑而强迫自己说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] ;

| At | length | we | got | up | from | our | places | , | and | prepared | to | disperse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我们 | 得到 | 向上 | 从 | 我们的 | 地方 | , | 和 | 准备 | 到 | 分散 | ; |

最后我们起身离开座位，准备散去；

[bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] [lɒst] ['aʊə(r)] [zest] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli]

| but | two | or | three | of | us | had | lost | our | zest | and | interest | in | the | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 我们 | 有 | 丢失的 | 我们的 | 热情 | 和 | 兴趣 | 在 | 这 | 日常的 |

['leɪbə(r)] .

| labour | . |
|---|---|
| 劳动 | . |

但我们当中有两三个人已经对日常劳动失去了热情和兴趣。

[ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,

| The | minister | stood | looking | out | of | the | window | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 站立 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 沉默 | , |

部长默默地站在窗边，望着窗外。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪbərə(r)]

| and | when | he | roused | himself | to | go | out | to | the | fields | where | his | labourers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 唤醒 | 他自己 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 字段 | 在哪里 | 他的 | 劳工 |

[wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ,

| were | working | , |
|---|---|---|
| 是 | 在职的 | , |

当他起身前往田间，去看望正在劳作的工人们时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;

| it | was | with | a | sigh | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 叹 | ; |

他叹了口气；

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][əˈvɜːt][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [feɪs][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌjuː 'es][ɒn][hɪz; ɪz][weɪ]

| and | he | tried | to | avert | his | troubled | face | as | he | passed | us | on | his | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尝试 | 到 | 避免 | 他的 | 麻烦 | 脸 | 作为 | 他 | 通过了 | 我们 | 在 | 他的 | 方式 |

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| to | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | . |

他经过我们身边走向门口时，试图掩饰自己忧虑的表情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [fɪlɪs] [feɪs] , [æz; əz] , ['θɪŋkɪŋ] [hɜː'self]

| When | he | had | left | us | , | I | caught | sight | of | Phillis's | face | , | as | , | thinking | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 我们 | , | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 菲利斯 | 脸 | , | 作为 | , | 思维 | 她自己 |

[ˌʌnəb'zɜːvd] ,

| unobserved | , |
|---|---|
| 未被观察到的 | , |

他离开后，我瞥见了菲莉丝的脸，她以为自己没人注意她。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['ɪntuː][sæd] , ['wəʊfl] ['wɪərinəs] .

| her | countenance | relaxed | for | a | moment | or | two | into | sad | , | woeful | weariness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面容 | 轻松 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 进入 | 伤心 | , | 悲惨的 | 疲劳 | . |

她的表情放松下来，片刻间流露出悲伤、忧郁的疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] ['brɪsknəs] [ə'gen] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [spəʊk] ,

| She | started | into | briskness | again | when | her | mother | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 进入 | 轻快 | 再次 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 辐 | , |

她母亲说话时，她又开始轻快起来。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['erənd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

| and | hurried | away | to | do | some | little | errand | at | her | bidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 离开 | 到 | 做 | 一些 | 小的 | 差事 | 在 | 她 | 投标 | . |

然后匆匆忙忙地去执行她的小差事。

[wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , ['kʌz(ə)n]['həulmən] [ ri'kə: ] [tuː; tə] ['hoʊldzwɜːθs] ['mærɪdʒ] .

| When | we | two | were | alone | , | cousin | Holman | recurred | to | Holdsworth's | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 二 | 是 | 独自的 | , | 表哥 | 霍尔曼 | 复发 | 到 | 霍尔兹沃斯 | 婚姻 | . |

当我们两人单独相处时，霍尔曼表兄又提起了霍尔兹沃斯的婚姻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk][tuː; tə] [vjuː] [æn; ən] [ɪ'vent] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd]

| She | was | one | of | those | people | who | like | to | view | an | event | from | every | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 人们 | WHO | 喜欢 | 到 | 看法 | 一个 | 事件 | 从 | 每一个 | 边 |

[ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

| of | probability | , |
|---|---|---|
| 的 | 可能性 | , |

她喜欢从各种可能性角度来看待一件事。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ʃɔːt] [frɒm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðɪs]

| or | even | possibility | ; | and | she | had | been | cut | short | from | indulging | herself | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 可能性 | ; | 和 | 她 | 有 | 到过 | 切 | 短的 | 从 | 沉溺于 | 她自己 | 在 | 这 |

[weɪ] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] .

| way | during | dinner | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 期间 | 晚餐 | . |

甚至有可能；而且她在晚餐时就被打断了，没能好好享受这种乐趣。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hoʊldzwɜːθs] ['biːɪŋ] ['mærid] !

| “ | To | think | of | Mr | Holdsworth's | being | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 思考 | 的 | 先生 | 霍尔兹沃斯 | 存在 | 已婚 | ! |

“想想霍尔兹沃思先生结婚了！”

[aɪ] [kænt] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] .

| I | can't | get | over | it | , | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 超过 | 它 | , | 保罗 | . |

保罗，我始终无法释怀。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] !

| Not | but | what | he | was | a | very | nice | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 什么 | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 年轻的 | 男人 | ！ |

不，但他确实是个很不错的年轻人！

[ai][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ðəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fɒrən] .

| I | don't | like | her | name | , | though | ; | it | sounds | foreign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 她 | 姓名 | , | 尽管 | ; | 它 | 声音 | 外国的 | . |

不过，我不喜欢她的名字；听起来像外国名字。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [maɪ][dɪə(r)] .

| Say | it | again | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 它 | 再次 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

再说一遍，亲爱的。

[ai] [həʊp] [ʃɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] , ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

| I | hope | she'll | know | how | to | take | care | of | him | , | English | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 壳 | 知道 | 如何 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他 | , | 英语 | 时尚 | . |

我希望她能懂得如何以英式方式照顾他。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [eəd] ,

| He | is | not | strong | , | and | if | she | does | not | see | that | his | things | are | well | aired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 强的 | , | 和 | 如果 | 她 | 做 | 不是 | 看 | 那 | 他的 | 事物 | 是 | 出色地 | 播出 | , |

他并不强壮，如果她不让他的东西晾晒干净，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kɒf] . ”

| I | should | be | afraid | of | the | old | cough | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 害怕的 | 的 | 这 | 老的 | 咳嗽 | . | ” |

我应该害怕那老咳嗽。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɑːftə(r)]

| “ | He | always | said | he | was | stronger | than | he | had | ever | been | before | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 总是 | 说 | 他 | 曾是 | 更强 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 前 | , | 后 |

[ðæt] ['fiːvə(r)] . ”

| that | fever | . | ” |
|---|---|---|---|
| 那 | 发烧 | . | ” |

“他总是说，那场发烧之后，他比以往任何时候都更强壮了。”

“ [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] [ daut ] .

| “ | He | might | think | so | , | but | I | have | my | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 可能 | 思考 | 所以 | , | 但 | 我 | 有 | 我的 | 疑虑 | . |

“他或许这么认为，但我对此表示怀疑。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stænd] ['nɜːsɪŋ] ['veri] [wel] .

| He | was | a | very | pleasant | young | man | , | but | he | did | not | stand | nursing | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 年轻的 | 男人 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 站立 | 护理 | 非常 | 出色地 | . |

他是个非常讨人喜欢的年轻人，但他不太擅长护理工作。

[hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ 'kɔdl ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | got | tired | of | being | coddled | , | as | he | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 存在 | 娇惯 | , | 作为 | 他 | 称为 | 它 | . |

他厌倦了被娇惯，正如他所说。

[ai] [həʊp] [ðel] [suːn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns]

| I | hope | they'll | soon | come | back | to | England | , | and | then | he'll | have | a | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们会 | 很快 | 来 | 后退 | 到 | 英格兰 | , | 和 | 然后 | 地狱 | 有 | 一个 | 机会 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] .

| for | his | health | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 健康 | . |

我希望他们能尽快回到英国，这样他的健康才有机会恢复。

[ai]['wʌndə(r)] [naʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

| I | wonder | now | , | if | she | speaks | English | ; | but | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 现在 | , | 如果 | 她 | 说话 | 英语 | ; | 但 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

我现在想知道她是否会说英语；但可以肯定的是，

[hi:; hi][kæn; kən] [spi:k] ['fɒrən] [tʌŋz] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [aɪv] [hɜ:d] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [seɪ] .

| he | can | speak | foreign | tongues | like | anything | , | as | I've | heard | the | minister | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 说话 | 外国的 | 舌头 | 喜欢 | 任何事物 | , | 作为 | 我已经 | 听到 | 这 | 部长 | 说 | . |

正如我听部长所说，他能说一口流利的外语。

" [ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['draʊzi] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| " | And | so | we | went | on | for | some | time | , | till | she | became | drowsy | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我们 | 去 | 在 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 直到 | 她 | 成为 | 昏昏欲睡 | 超过 | 她 |

['nɪtɪŋ] ,

| knitting | , |
|---|---|
| 针织 | , |

于是我们继续聊了一会儿，直到她织毛衣织到犯困为止。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌltri] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] ; [ænd; ənd][ai] [stəʊl] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

| on | the | sultry | summer | afternoon | ; | and | I | stole | away | for | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闷热 | 夏天 | 下午 | ; | 和 | 我 | 偷窃 | 离开 | 为了 | 一个 | 走 | , |

在一个闷热的夏日午后，我偷偷溜出去散步。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['wɒntɪd] [sʌm; səm]['sɒlətju:d][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

| for | I | wanted | some | solitude | in | which | to | think | over | things | , | and | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 通缉 | 一些 | 孤独 | 在 | 哪个 | 到 | 思考 | 超过 | 事物 | , | 和 | , | 唉 | ! |

因为我想要一些独处的空间来思考事情，唉！

[tu:; tə] [bleɪm] [maɪ'self] [wɪð] ['pɔɪnjənt] [ stæb ][ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] .

| to | blame | myself | with | poignant | stabs | of | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 责备 | 我 | 和 | 令人心酸的 | 刺伤 | 的 | 悔恨 | . |

心中充满深深的悔恨，并为此自责不已。

[ai] [ laundʒ ] ['leɪzɪli][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] .

| I | lounged | lazily | as | soon | as | I | got | to | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 休闲 | 懒洋洋 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 木头 | . |

我一到树林边就懒洋洋地躺了下来。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['bʌblɪŋ] , ['brɔ:lɪŋ] [brʊk] ['sɜ:kld] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] ,

| Here | and | there | the | bubbling | , | brawling | brook | circled | round | a | great | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 冒泡 | , | 争吵 | 溪 | 圈起来 | 圆形的 | 一个 | 伟大的 | 石头 | , |

湍急的溪流不时绕着一块巨石蜿蜒而行，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ru:t] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [tri:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pu:l] ;

| or | a | root | of | an | old | tree | , | and | made | a | pool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 根 | 的 | 一个 | 老的 | 树 | , | 和 | 制成 | 一个 | 水池 | ; |

或者用老树的根筑成水池；

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] ['braɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['grævə(ə)l][ænd; ənd] [stəʊnz] .

| otherwise | it | coursed | brightly | over | the | gravel | and | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 它 | 课程 | 明亮地 | 超过 | 这 | 碎石 | 和 | 石头 | . |

否则，它会在砾石和石头上奔流不息。

[ai] [stʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔ:(r)] ,

| I | stood | by | one | of | these | for | more | than | half | an | hour | , | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 经过 | 一 | 的 | 这些 | 为了 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 或者 | , |

我站在其中一个旁边超过半个小时，或者说，

[ɪn'di:d] , [lɒŋgə(r)] , ['θrəʊɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] [ɔ:(r)] ['peb(ə)lz] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

| indeed | , | longer | , | throwing | bits | of | wood | or | pebbles | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 更长 | , | 投掷 | 比特 | 的 | 木头 | 或者 | 鹅卵石 | 进入 | 这 | 水 | , |

事实上，时间更长，可以向水中投掷木块或鹅卵石。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| and | wondering | what | I | could | do | to | remedy | the | present | state | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 什么 | 我 | 可以 | 做 | 到 | 补救 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 事物 | . |

我想知道我能做些什么来改善目前的情况。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ;

| Of | course | all | my | meditation | was | of | no | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 全部 | 我的 | 冥想 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | ; |

当然，我的所有冥想都毫无用处；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [men]

| and | at | length | the | distant | sound | of | the | horn | employed | to | tell | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 这 | 遥远 | 声音 | 的 | 这 | 喇叭 | 受雇 | 到 | 告诉 | 这 | 男人 |

[fɑː(r)] [ə'fiːld] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] [wɜːk] ,

| far | afield | to | leave | off | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 田野 | 到 | 离开 | 离开 | 工作 | , |

最后，远处传来号角声，那是用来通知远方的工人们停止工作的。

[wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks][əʊ] “ [klɒk] , [ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

| warned | me | that | it | was | six | o | “ | clock | , | and | time | for | me | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 六 | o | “ | 钟 | , | 和 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 家 | . |

他提醒我已经六点了，该回家了。

[ðen] [ai] [kɔːt] [wɒfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd] - [vɔɪst] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sɑːm] .

| Then | I | caught | wafts | of | the | loud | - | voiced | singing | of | the | evening | psalm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 捕捉 | 飘动 | 的 | 这 | 大声 | - | 配音 | 歌唱 | 的 | 这 | 晚上 | 诗篇 | . |

然后，我隐约听到了人们高声吟唱晚祷诗篇的声音。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['æʃˌfiːld] , [ai] [sɔː] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['tɔːkɪŋ]

| As | I | was | crossing | the | Ashfield | , | I | saw | the | minister | at | some | distance | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 过境 | 这 | 阿什菲尔德 | , | 我 | 锯 | 这 | 部长 | 在 | 一些 | 距离 | 说 |

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

| to | a | man | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 男人 | . |

我穿过阿什菲尔德时，看到牧师在远处和一个男人说话。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,

| I | could | not | hear | what | they | were | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 听到 | 什么 | 他们 | 是 | 说 | , |

我听不清他们在说什么。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɔː(r)][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] ( [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] ) ['dʒestʃə(r)][ɒn]

| but | I | saw | an | impatient | or | dissentient | ( | I | could | not | tell | which | ) | gesture | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 一个 | 不耐烦 | 或者 | 持不同意见者 | ( | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 哪个 | ) | 手势 | 在 |

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

| the | part | of | the | former | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 这 | 以前的 | , |

但我看到前者做出了不耐烦或不满（我无法分辨是哪种）的手势。

[huː] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| who | walked | quickly | away | , | and | was | apparently | absorbed | in | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 步行 | 迅速地 | 离开 | , | 和 | 曾是 | 显然 | 吸收 | 在 | 他的 | 想法 | , |

他快步走开，显然陷入了沉思。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːrdz][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][bəuθ]['aʊə(r)] [pɑːðz]

| for | though | he | passed | within | twenty | yards | of | me | , | as | both | our | paths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 通过了 | 之内 | 二十 | 码 | 的 | 我 | , | 作为 | 两个都 | 我们的 | 路径 |

[kən'vəːdʒd] [tə'wɔːdz] [həʊm] ,

| converged | towards | home | , |
|---|---|---|---|
| 收敛 | 向 | 家 | , |

虽然他从离我不到二十码的地方经过，但我们两条回家的路却汇合了，

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| he | took | no | notice | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 我 | . |

他根本没理我。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .

| We | passed | the | evening | in | a | way | which | was | even | worse | than | dinner | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 这 | 晚上 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 曾是 | 甚至 | 更糟 | 比 | 晚餐 | - | 时间 | . |

我们度过的夜晚比晚餐时间还要糟糕。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [dɪ'prest] , ['iːv(ə)n] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

| The | minister | was | silent | , | depressed | , | even | irritable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 曾是 | 沉默的 | , | 郁闷 | , | 甚至 | 易怒的 | . |

部长沉默不语，情绪低落，甚至有些烦躁。

[pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n]['həulmən][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [pə'plekst] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]

| Poor | cousin | Holman | was | utterly | perplexed | by | this | unusual | frame | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 表哥 | 霍尔曼 | 曾是 | 完全地 | 困惑 | 经过 | 这 | 异常 | 框架 | 的 | 头脑 |

[ænd; ənd]['tempə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

| and | temper | in | her | husband | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脾气 | 在 | 她 | 丈夫 | ; |

可怜的表妹霍尔曼对丈夫这种反常的心态和脾气感到非常困惑；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 表妹菲利斯(Cousin Phillis)
# 第7/7页

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ænd; ənd]

| she | was | not | well | herself | , | and | was | suffering | from | the | extreme | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 她自己 | , | 和 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 这 | 极端 | 和 |

['sʌltri] [hiːt] ,

| sultry | heat | , |
|---|---|---|
| 闷热 | 热 | , |

她自己身体也不太好，再加上酷热难耐，更是雪上加霜。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [les] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| which | made | her | less | talkative | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 较少的 | 健谈 | 比 | 通常 | . |

这让她比平时更沉默寡言。

['fɪlis] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] ['revərəntli] ['tendə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] , [səʊ] [spft] , [səʊ] ['dʒent(ə)l] ,

| Phillis | , | usually | so | reverently | tender | to | her | parents | , | so | soft | , | so | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 通常 | 所以 | 虔诚地 | 投标 | 到 | 她 | 父母 | , | 所以 | 柔软的 | , | 所以 | 温和的 | , |

菲莉丝，平时对父母那么恭敬温柔，那么温柔体贴，

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| seemed | now | to | take | no | notice | of | the | unusual | state | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 现在 | 到 | 拿 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 异常 | 状态 | 的 | 事物 | , |

现在似乎完全没有注意到这种不寻常的情况。

[bʌt; bət] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]

| but | talked | to | me | — | to | any | one | , | on | indifferent | subjects | , | regardless | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谈话 | 到 | 我 | — | 到 | 任何 | 一 | , | 在 | 冷漠 | 主题 | , | 不管 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['grævəti] ,

| her | father's | gravity | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 重力 | , |

但她却和我交谈——和任何人交谈，谈论无关紧要的话题，无论她父亲的为人多么严肃。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['pɪtiəs] [lʊks] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

| of | her | mother's | piteous | looks | of | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 母亲的 | 可怜的 | 看起来 | 的 | 困惑 | . |

她看到了母亲那副可怜兮兮、茫然无措的表情。

[bʌt; bət] [wʌns] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| But | once | my | eyes | fell | upon | her | hands | , | concealed | under | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 她 | 双手 | , | 暗 | 在下面 | 这 | 桌子 | , |

但当我的目光落在她藏在桌子底下的双手上时，

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pæʃənət] , [kən'vʌlsɪv] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪst] [ænd; ənd]

| and | I | could | see | the | passionate | , | convulsive | manner | in | which | she | laced | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 热情的 | , | 痉挛 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 系带 | 和 |

[ˌɪntə'leɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [pə'petʃuəli] ,

| interlaced | her | fingers | perpetually | , |
|---|---|---|---|---|
| 交织 | 她 | 手指 | 永恒地 | , |

我能看到她热情而又激动地不停地交缠着手指，

['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['rɪŋɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [kəm'prest] [fleʃ]

| wringing | them | together | from | time | to | time | , | wringing | till | the | compressed | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧干 | 他们 | 一起 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 拧干 | 直到 | 这 | 压缩 | 肉 |

[bɪ'keɪm] ['pɜːfɪktli] [waɪt] .

| became | perfectly | white | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 完美 | 白色的 | . |

不时地将它们拧在一起，拧到压实的肉变成完全白色为止。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

| What | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

我还能怎么办?

[ai] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ;

| I | talked | with | her | , | as | I | saw | she | wished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谈话 | 和 | 她 | , | 作为 | 我 | 锯 | 她 | 希望 | ; |

我见她愿意，就和她聊了聊；

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [dɑːk] ['sɜ·klz] [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɑːk]

| her | grey | eyes | had | dark | circles | round | them | and | a | strange | kind | of | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灰色的 | 眼睛 | 有 | 黑暗的 | 界 | 圆形的 | 他们 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 黑暗的 |

[laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ;

| light | in | them | ; |
|---|---|---|---|
| 光 | 在 | 他们 | ; |

她灰色的眼睛周围有黑眼圈，眼中闪烁着一种奇怪的暗光；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd][wɒn] .

| her | cheeks | were | flushed | , | but | her | lips | were | white | and | wan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 酡 | , | 但 | 她 | 嘴唇 | 是 | 白色的 | 和 | 万 | . |

她双颊泛红，但嘴唇却苍白无力。

[aɪ] [wˈʌndəd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [riːd] [ðiːz] [saɪnz] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

| I | wondered | that | others | did | not | read | these | signs | as | clearly | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 那 | 其他的 | 做过 | 不是 | 读 | 这些 | 标志 | 作为 | 清楚地 | 作为 | 我 | 做过 | . |

我感到疑惑，为什么其他人没有像我一样清楚地理解这些标志。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðeɪ] [dɪd] ; [aɪ] [θɪŋk] , [frɒm; frəm] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][dɪd] .

| But | perhaps | they | did | ; | I | think | , | from | what | came | afterwards | , | the | minister | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 他们 | 做过 | ; | 我 | 思考 | , | 从 | 什么 | 来了 | 然后 | , | 这 | 部长 | 做过 | . |

但也许他们确实这么做了；我认为，从后来的情况来看，部长确实这么做了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n]['həulmən] !

| Poor | cousin | Holman | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 表哥 | 霍尔曼 | ! |

可怜的表弟霍尔曼!

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

| she | worshipped | her | husband | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 崇拜 | 她 | 丈夫 | ; |

她崇拜她的丈夫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪzɪnɪs] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə]

| and | the | outward | signs | of | his | uneasiness | were | more | patent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 向外 | 标志 | 的 | 他的 | 不安 | 是 | 更多的 | 专利 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] .

| her | simple | heart | than | were | her | daughter's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单的 | 心 | 比 | 是 | 她 | 女儿的 | . |

而他不安的外在表现，在她单纯的心看来，比她女儿的要明显得多。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| After | a | while | she | could | bear | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 可以 | 熊 | 它 | 不 | 更长 | . |

过了一段时间，她再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['səftli] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['stuːpɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi]

| She | got | up | , | and | , | softly | laying | her | hand | on | his | broad | stooping | shoulder | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | , | 和 | , | 轻轻 | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 广阔 | 弯腰 | 肩膀 | , | 她 |

[sed] , —

| said | , | — |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

她站起身，轻轻地把手放在他宽阔而佝偻的肩膀上，说道：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪnɪstə(r)] ?

| “ | What | is | the | matter | , | minister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 部长 | ? |

部长，究竟发生了什么事?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] ?

| Has | anything | gone | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何事物 | 已消失 | 错误的 | ? |

出什么事了吗?

〃 [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

| ” | He | started | as | if | from | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 开始 | 作为 | 如果 | 从 | 一个 | 梦 | . |

“他仿佛从梦中醒来一般。”

['fɪlis] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]

| Phillis | hung | her | head | , | and | caught | her | breath | in | terror | at | the | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 悬挂 | 她 | 头 | , | 和 | 捕捉 | 她 | 气息 | 在 | 恐怖 | 在 | 这 | 回答 |

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] .

| she | feared | . |
|---|---|---|
| 她 | 害怕 | . |

菲莉丝低下了头，听到自己最害怕的答案，吓得倒吸了一口气。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

| But | he | , | looking | round | with | a | sweeping | glance | , | turned | his | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | 寻找 | 圆形的 | 和 | 一个 | 扫荡 | 瞥一眼 | , | 转向 | 他的 | 广阔 | , |

但他环顾四周，目光扫过，然后转过头去，

[waɪz] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [waɪf] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ə; eɪ][smaɪl] ,

| wise | face | up | to | his | anxious | wife | , | and | forced | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 脸 | 向上 | 到 | 他的 | 焦虑的 | 妻子 | , | 和 | 强制 | 一个 | 微笑 | , |

他抬起头，面对焦虑的妻子，强颜欢笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]['mænə(r)] .

| and | took | her | hand | in | a | reassuring | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 手 | 在 | 一个 | 令人安心 | 方式 | . |

他握住她的手，以示安慰。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] , [dɪə(r)] .

| “ | I | am | blaming | myself | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 是 | 指责 | 我 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，我责怪自己。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| I | have | been | overcome | with | anger | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 克服 | 和 | 愤怒 | 这 | 下午 | . |

今天下午我怒火中烧。

[aɪ] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['duːɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['tɪməθi] ['kuːpə(r)] .

| I | scarcely | knew | what | I | was | doing | , | but | I | turned | away | Timothy | Cooper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | , | 但 | 我 | 转向 | 离开 | 蒂莫西 | 库珀 | . |

我当时几乎不知道自己在做什么，但我还是转身离开了蒂莫西·库珀。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði] ['pɪpɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ;

| He | has | killed | the | Ribstone | pippin | at | the | corner | of | the | orchard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被杀 | 这 | 肋石 | 皮平 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 果园 | ; |

他杀死了果园角落里的肋石苹果树;

[gɒn] [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['steɪb(ə)l] [wɔːl]

| gone | and | piled | the | quicklime | for | the | mortar | for | the | new | stable | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 和 | 堆积 | 这 | 生石灰 | 为了 | 这 | 砂浆 | 为了 | 这 | 新的 | 稳定的 | 墙 |

[ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] — ['stjuːpɪd] ['feləʊ] !

| against | the | trunk | of | the | tree | — | stupid | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 树 | — | 愚蠢的 | 同伴 | ! |

他竟然把用来砌新马厩墙的砂浆用生石灰堆在了树干上——真是个笨蛋！

[kɪld] [ðə; ði] [triː] ['aʊtraɪt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['æplz] ! ”

| killed | the | tree | outright | — | and | it | loaded | with | apples | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 这 | 树 | 直接 | — | 和 | 它 | 已加载 | 和 | 苹果 | ! | ” |

“我直接把树弄死了——可是它上面结满了苹果！”

“ [ænd; ənd] ['pɪpɪn] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [skeəs] , ” [sed] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌz(ə)n] ['həulmən] .

| “ | And | Ribstone | pippins | are | so | scarce | , | ” | said | sympathetic | cousin | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 肋石 | 皮平斯 | 是 | 所以 | 稀少 | , | ” | 说 | 交感神经 | 表哥 | 霍尔曼 | . |

“而且里布斯通苹果非常稀少，”同情的表兄霍尔曼说道。

“ [eɪ] !

| “ | Ay | ! |
|---|---|---|
| ” | 哎 | ! |

“哎！”

[bʌt; bət] ['tɪməθi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːf] - [wɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| But | Timothy | is | but | a | half | - | wit | ; | and | he | has | a | wife | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒂莫西 | 是 | 但 | 一个 | 一半 | - | 有 | ; | 和 | 他 | 有 | 一个 | 妻子 | 和 | 孩子们 | . |

但提摩太只是个半傻子；而且他还有妻子和孩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sləʊθf(ə)l] [weɪz] ,

| He | had | often | put | me | to | it | sore | , | with | his | slothful | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 放 | 我 | 到 | 它 | 疮 | , | 和 | 他的 | 懒惰 | 方式 | , |

他懒散的生活方式常常让我感到恼火。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['strɪv(ə)n] [tuː; tə] [beə(r)] [wɪð] [hɪm] .

| but | I | had | laid | it | before | the | Lord | , | and | striven | to | bear | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 铺设 | 它 | 前 | 这 | 主 | , | 和 | 努力 | 到 | 熊 | 和 | 他 | . |

但我已经把这件事交托给主，并努力忍受他的责备。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ɪts] [pɑːst] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

| But | I | will | not | stand | it | any | longer | , | it's | past | my | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 站立 | 它 | 任何 | 更长 | , | 它是 | 过去的 | 我的 | 耐心 | . |

但我再也无法忍受了，我已经失去了耐心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

| And | he | has | notice | to | find | another | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 注意 | 到 | 寻找 | 其他 | 地方 | . |

他已接到通知，必须另寻住处。

[waɪf] , [wiː; wi] [woʊnt] [tɔːk] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Wife | , | we | won't | talk | more | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | , | 我们 | 惯于 | 讲话 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

老婆，我们别再谈这件事了。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['dʒentli] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

| ” | He | took | her | hand | gently | off | his | shoulder | , | touched | it | with | his | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 采取 | 她 | 手 | 轻轻地 | 离开 | 他的 | 肩膀 | , | 感动 | 它 | 和 | 他的 | 嘴唇 | ; |

他轻轻地将她的手从自己的肩膀上拿开，用嘴唇碰了碰；

[bʌt; bət] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [prə'faʊnd] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [mə'rəʊs] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

| but | relapsed | into | a | silence | as | profound | , | if | not | quite | so | morose | in | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 复发 | 进入 | 一个 | 沉默 | 作为 | 深刻的 | , | 如果 | 不是 | 相当 | 所以 | 忧郁 | 在 | 外貌 | , |

[æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| as | before | . |
|---|---|---|
| 作为 | 前 | . |

但随后又陷入了沉默，这种沉默和以前一样深沉，虽然表面上看起来没有以前那么阴郁。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [waɪ] ,

| I | could | not | tell | why | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 为什么 | , |

我无法解释原因。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] [tɔ:k] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l]

| but | this | bit | of | talk | between | her | father | and | mother | seemed | to | take | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 少量 | 的 | 讲话 | 之间 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 似乎 | 到 | 拿 | 全部 |

[ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] ['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] .

| the | factitious | spirits | out | of | Phillis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚假的 | 烈酒 | 出去 | 的 | 菲利斯 | . |

但父母的这番谈话似乎驱散了菲莉丝身上所有的怨气。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [naʊ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['keɪsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:m] [lɑ:dʒ]

| She | did | not | speak | now | , | but | looked | out | of | the | open | casement | at | the | calm | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | 现在 | , | 但 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 打开 | 窗扇 | 在 | 这 | 冷静的 | 大的 |

[mu:n] ,

| moon | , |
|---|---|
| 月亮 | , |

她此刻没有说话，只是透过敞开的窗户望向平静的大月亮。

['sləʊli] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] .

| slowly | moving | through | the | twilight | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 移动 | 通过 | 这 | 暮 | 天空 | . |

缓缓穿过暮色的天空。

[wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk]

| Once | I | thought | her | eyes | were | filling | with | tears | ; | but | , | if | so | , | she | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 想法 | 她 | 眼睛 | 是 | 填充 | 和 | 眼泪 | ; | 但 | , | 如果 | 所以 | , | 她 | 摇晃 |

[ðem; ðəm] [ɒf] ,

| them | off | , |
|---|---|---|
| 他们 | 离开 | , |

我一度以为她眼眶里噙满了泪水；但如果真是这样，她也把眼泪甩掉了。

[ænd; ənd] [ə'rəʊz] [wɪð] [ə'lækrəti] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['taɪəd] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

| and | arose | with | alacrity | when | her | mother | , | tired | and | dispirited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 和 | 敏捷 | 什么时候 | 她 | 母亲 | , | 疲劳的 | 和 | 颓废 | , |

当她母亲疲惫不堪、意志消沉时，她便迅速起身。

[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [preə(r)z] .

| proposed | to | go | to | bed | immediately | after | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 到 | 去 | 到 | 床 | 立即地 | 后 | 祈祷 | . |

提议祈祷后立即上床睡觉。

[wi:; wi] [ɔ:l] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['seprət] [weɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,

| We | all | said | good | - | night | in | our | separate | ways | to | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 在 | 我们的 | 分离 | 方式 | 到 | 这 | 部长 | , |

我们各自以不同的方式向部长道了晚安。

[hu:] [stɪl] [seɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] ['əʊpən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

| who | still | sate | at | the | table | with | the | great | Bible | open | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 沙特 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 伟大的 | 圣经 | 打开 | 前 | 他 | , |

他仍然坐在桌旁，面前摊开着那本厚重的《圣经》。

[nɒt] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌsæljə'teɪʃənz] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ['kaɪndli] .

| not | much | looking | up | at | any | of | our | salutations | , | but | returning | them | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 寻找 | 向上 | 在 | 任何 | 的 | 我们的 | 问候 | , | 但 | 返回 | 他们 | 亲切地 | . |

他很少抬头看我们，只是友好地回应了我们的问候。

[bʌt; bət] [wen] [ai] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| But | when | I | , | last | of | all | , | was | on | the | point | of | leaving | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | , | 最后的 | 的 | 全部 | , | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 离开 | 这 | 房间 | , |

但就在我即将离开房间的时候，

[hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['skeəsli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , —

| he | said | , | still | scarcely | looking | up | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 仍然 | 几乎 | 寻找 | 向上 | , | — |

他几乎没抬头，说道：

“ [pɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| “ | Paul | , | you | will | oblige | me | by | staying | here | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保罗 | , | 你 | 将要 | 必须 | 我 | 经过 | 入住 | 这里 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

“保罗，请你在这里多待几分钟。”

[ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I | would | fain | have | some | talk | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 有 | 一些 | 讲话 | 和 | 你 | . |

我很想和你谈谈。

” [ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| ” | I | knew | what | was | coming | , | all | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 什么 | 曾是 | 未来 | , | 全部 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“我瞬间就知道了接下来会发生什么。”

[ai] ['keəfəli] [ʃʌt] - [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [pʊt] [aʊt] [maɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [feɪt] .

| I | carefully | shut | - | to | the | door | , | put | out | my | candle | , | and | sate | down | to | my | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小心 | 关闭 | - | 到 | 这 | 门 | , | 放 | 出去 | 我的 | 蜡烛 | , | 和 | 沙特 | 向下 | 到 | 我的 | 命运 | . |

我小心翼翼地关上门，熄灭蜡烛，然后坐下接受我的命运。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| He | seemed | to | find | some | difficulty | in | beginning | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 寻找 | 一些 | 困难 | 在 | 开始 | , | 为了 | , |

他似乎在开始时遇到了一些困难，因为……

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| if | I | had | not | heard | that | he | wanted | to | speak | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 我 | , |

如果我没有听说他想和我说话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | should | never | have | guessed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 猜对了 | 它 | , |

我真不该猜到。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

| he | seemed | so | much | absorbed | in | reading | a | chapter | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 很多 | 吸收 | 在 | 阅读 | 一个 | 章 | 到 | 这 | 结尾 | . |

他似乎全神贯注地读完了一章。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , —

| Suddenly | he | lifted | his | head | up | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 向上 | 和 | 说 | , | — |

他突然抬起头说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['hoʊldzwɜːθ] !

| “ | It | is | about | that | friend | of | yours | , | Holdsworth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 关于 | 那 | 朋友 | 的 | 你的 | , | 霍尔兹沃斯 | ! |

“是关于你的那个朋友霍尔兹沃思的！”

[pɔːl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [trɪks] [ə'pɒn] ['fɪlis] ?

| **Paul** | **,** | **have** | **you** | **any** | **reason** | **for** | **thinking** | **he** | **has** | **played** | **tricks** | **upon** | **Phillis** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 有 | 你 | 任何 | 原因 | 为了 | 思维 | 他 | 有 | 玩 | 技巧 | 之上 | 菲利斯 | ? |

保罗，你有什么理由认为他捉弄了菲利斯?

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ðiː][beə(r)]

| **"** | **I** | **saw** | **that** | **his** | **eyes** | **were** | **blazing** | **with** | **such** | **a** | **fire** | **of** | **anger** | **at** | **the** | **bare** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 那 | 他的 | 眼睛 | 是 | 炽烈 | 和 | 这样的 | 一个 | 火 | 的 | 愤怒 | 在 | 这 | 裸 |

[aɪ'dɪə] ,

| **idea** | **,** |
|---|---|
| 主意 | , |

“我看到他仅仅因为这个想法就怒火中烧，双眼燃烧着熊熊烈火。”

[ðæt] [aɪ] [lɒst] [ɔːl][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'piːtɪd] , —

| **that** | **I** | **lost** | **all** | **my** | **presence** | **of** | **mind** | **,** | **and** | **only** | **repeated** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 丢失的 | 全部 | 我的 | 在场 | 的 | 头脑 | , | 和 | 仅有的 | 重复 | , | — |

我当时完全失去了理智，只是重复着——

“ [pleɪd] [trɪks] [ɒn] ['fɪlis] ! ”

| **“** | **Played** | **tricks** | **on** | **Phillis** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩 | 技巧 | 在 | 菲利斯 | ! | " |

“捉弄菲利斯！”

“ [eɪ] !

| **“** | **Ay** | **!** |
|---|---|---|
| " | 哎 | ! |

“哎！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] : [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ kɔːt ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **you** | **know** | **what** | **I** | **mean** | **:** | **made** | **love** | **to** | **her** | **,** | **courted** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | : | 制成 | 爱 | 到 | 她 | , | 求爱 | 她 | , |

你知道我的意思：和她做爱，追求她，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left]

| **made** | **her** | **think** | **that** | **he** | **loved** | **her** | **,** | **and** | **then** | **gone** | **away** | **and** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 思考 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | , | 和 | 然后 | 已消失 | 离开 | 和 | 左边 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

他让她以为他爱她，然后却离开她走了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] —

| **Put** | **it** | **as** | **you** | **will** | **,** | **only** | **give** | **me** | **an** | **answer** | **of** | **some** | **kind** | **or** | **another** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 作为 | 你 | 将要 | , | 仅有的 | 给 | 我 | 一个 | 回答 | 的 | 一些 | 种类 | 或者 | 其他 | — |

[ə; eɪ] [truː] ['ɑːnsə(r)] ,

| **a** | **true** | **answer** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 回答 | , |

随便你怎么说，只要给我一个答案就行——一个真实的答案。

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][doʊnt] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɜːdz] , [pɔːl] .

| **I** | **mean** | **—** | **and** | **don't** | **repeat** | **my** | **words** | **,** | **Paul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — | 和 | 不 | 重复 | 我的 | 字 | , | 保罗 | . |

我的意思是——别把我的话重复出来，保罗。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

| **"** | **He** | **was** | **shaking** | **all** | **over** | **as** | **he** | **said** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 摇晃 | 全部 | 超过 | 作为 | 他 | 说 | 这 | . |

“他说这话的时候浑身都在颤抖。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] , —

| **I** | **did** | **not** | **delay** | **a** | **moment** | **in** | **answering** | **him** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 延迟 | 一个 | 片刻 | 在 | 回答 | 他 | , | — |

我立即回答了他。

“ [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['edwəd] ['hoʊldzwɜːθ] ['evə(r)] [pleɪd] [trɪks] [ɒn] ['fɪlis] , ['evə(r)] [meɪd]

| “ | I | do | not | believe | that | Edward | Holdsworth | ever | played | tricks | on | Phillis | , | ever | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 那 | 爱德华 | 霍尔兹沃斯 | 曾经 | 玩 | 技巧 | 在 | 菲利斯 | , | 曾经 | 制成 |

[lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| love | to | her | ; |
|---|---|---|---|
| 爱 | 到 | 她 | ; |

“我不相信爱德华·霍尔兹沃斯曾对菲利斯耍过花招，也从未与她发生过性关系；

[hiː; hi]['nevə(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | never | , | to | my | knowledge | , | made | her | believe | that | he | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | , | 到 | 我的 | 知识 | , | 制成 | 她 | 相信 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | . |

据我所知，他从未让她相信他爱她。

〃 [ai] [stɒpt] ; [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nɜːv] [ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

| “ | I | stopped | ; | I | wanted | to | nerve | up | my | courage | for | a | confession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 停止 | ; | 我 | 通缉 | 到 | 神经 | 向上 | 我的 | 勇气 | 为了 | 一个 | 忏悔 | , |

我停了下来；我想鼓起勇气坦白。

[jet] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [fɪlɪs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [æz; əz] [mʌtʃ]

| yet | I | wished | to | save | the | secret | of | Phillis's | love | for | Holdsworth | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 希望 | 到 | 节省 | 这 | 秘密 | 的 | 菲利斯 | 爱 | 为了 | 霍尔兹沃斯 | 作为 | 很多 |

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

| as | I | could | ; |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可以 | ; |

然而，我还是想尽我所能地保守菲莉丝爱上霍尔兹沃斯的秘密；

[ðæt] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [seɪf] ;

| that | secret | which | she | had | so | striven | to | keep | sacred | and | safe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 秘密 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 努力 | 到 | 保持 | 神圣 | 和 | 安全的 | ; |

她一直努力保守的那个神圣而安全的秘密；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæd; həd]

| and | I | had | need | of | some | reflection | before | I | went | on | with | what | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 需要 | 的 | 一些 | 反射 | 前 | 我 | 去 | 在 | 和 | 什么 | 我 | 有 |

[tuː; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

我需要冷静思考一下，然后再继续说下去。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə'reɪndʒd] [maɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

| He | began | again | before | I | had | quite | arranged | my | manner | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 再次 | 前 | 我 | 有 | 相当 | 安排 | 我的 | 方式 | 的 | 演讲 | . |

还没等我完全调整好说话方式，他又开始滔滔不绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , — “ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] ; [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] !

| It | was | almost | as | if | to | himself | , | — | “ | She | is | my | only | child | ; | my | little | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 如果 | 到 | 他自己 | , | — | “ | 她 | 是 | 我的 | 仅有的 | 孩子 | ; | 我的 | 小的 | 女儿 | ! |

他仿佛在对自己说：“她是我唯一的孩子；我的小女儿！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɑːdli] [aʊt][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

| She | is | hardly | out | of | childhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 几乎 | 出去 | 的 | 童年 | ; |

她几乎还没脱离童年；

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm]

| I | have | thought | to | gather | her | under | my | wings | for | years | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 到 | 收集 | 她 | 在下面 | 我的 | 翅膀 | 为了 | 年 | 到 | 来 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [leɪ] [daʊn] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

| her | mother | and | I | would | lay | down | our | lives | to | keep | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 和 | 我 | 会 | 躺 | 向下 | 我们的 | 生活 | 到 | 保持 | 她 | 从 |

[hɑːm] [ænd; ənd] [griːf] .

| harm | and | grief | . |
|---|---|---|---|
| 伤害 | 和 | 悲伤 | . |

我一直想把她保护在我的羽翼之下，在未来的岁月里，我和她的母亲愿意付出生命来保护她免受伤害和悲伤。

" [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz]

| " | Then | , | raising | his | voice | , | and | looking | at | me | , | he | said | , | " | Something | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 提高 | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 寻找 | 在 | 我 | , | 他 | 说 | , | " | 某物 | 有 |

[gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

| gone | wrong | with | the | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 错误的 | 和 | 这 | 孩子 | ; |

然后，他提高了嗓门，看着我说："孩子出事了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [deɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt]

| and | it | seemed | to | me | to | date | from | the | time | she | heard | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 日期 | 从 | 这 | 时间 | 她 | 听到 | 的 | 那 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

在我看来，这件事似乎始于她听说那桩婚事的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [k'eəz] [ænd; ənd]

| It | is | hard | to | think | that | you | may | know | more | of | her | secret | cares | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 思考 | 那 | 你 | 可能 | 知道 | 更多的 | 的 | 她 | 秘密 | 关心 | 和 |

['sɒrəʊz] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ,

| sorrows | than | I | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 比 | 我 | 做 | , |

很难想象你比我更了解她不为人知的忧虑和悲伤。

— [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] , [pɔːl] , [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] , — ['əʊnli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ə; eɪ]

| — | but | perhaps | you | do | , | Paul | , | perhaps | you | do | , | — | only | , | if | it | be | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 也许 | 你 | 做 | , | 保罗 | , | 也许 | 你 | 做 | , | — | 仅有的 | , | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 一个 |

[sɪn] ,

| sin | , |
|---|---|
| 罪 | , |

——但或许你确实有，保罗，或许你确实有，——只要那不是罪过。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ə'gen] ; [tel] [ˌem 'iː] . "

| tell | me | what | I | can | do | to | make | her | happy | again | ; | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 到 | 制作 | 她 | 快乐的 | 再次 | ; | 告诉 | 我 | . | " |

告诉我我该怎么做才能让她重新开心起来；告诉我。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sed] [aɪ] ,

| " | It | will | not | do | much | good | , | I | am | afraid | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 做 | 很多 | 好的 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 说 | 我 | , |

"恐怕不会有什么用，"我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [əʊn] [haʊ] [rɒŋ] [aɪ][dɪd] ; [aɪ][doʊnt] [miːn] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][sɪn] ,

| " | but | I | will | own | how | wrong | I | did | ; | I | don't | mean | wrong | in | the | way | of | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 自己的 | 如何 | 错误的 | 我 | 做过 | ; | 我 | 不 | 意思是 | 错误的 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 罪 | , |

但我会承认我做错了；我指的错不是犯罪意义上的错，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

| but | in | the | way | of | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 判断 | . |

但在判断方式上。

['hoʊldzwɜːθ] [təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['fɪlis] ,

| **Holdsworth** | **told** | **me** | **just** | **before** | **he** | **went** | **that** | **he** | **loved** | **Phillis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔兹沃斯 | 讲述 | 我 | 只是 | 前 | 他 | 去 | 那 | 他 | 喜爱 | 菲利斯 | , |

霍尔兹沃思临走前告诉我，他爱菲利斯。

[ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| **and** | **hoped** | **to** | **make** | **her** | **his** | **wife** | **,** | **and** | **I** | **told** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 制作 | 她 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 我 | 讲述 | 她 | . |

我曾希望娶她为妻，并告诉了她。

〃 [ðeə(r)] !

| **〃** | **There** | **!** |
|---|---|---|
| 〃 | 那里 | ! |

“那里！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] ; [ɔːl][maɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][ai][set][maɪ][lɪps] [taɪt] [tə'geðə(r)] ,

| **it** | **was** | **out** | **;** | **all** | **my** | **part** | **in** | **it** | **,** | **at** | **least** | **;** | **and** | **I** | **set** | **my** | **lips** | **tight** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出去 | ; | 全部 | 我的 | 部分 | 在 | 它 | , | 在 | 至少 | ; | 和 | 我 | 放 | 我的 | 嘴唇 | 紧的 | 一起 | , |

事情已经公开了；至少我参与的那部分已经公开了；我紧紧地抿着嘴唇。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [kʌm] .

| **and** | **waited** | **for** | **the** | **words** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 这 | 字 | 到 | 来 | . |

然后等待对方开口。

[ai][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ai] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] ;

| **I** | **did** | **not** | **see** | **his** | **face** | **;** | **I** | **looked** | **straight** | **at** | **the** | **wall** | **opposite** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 他的 | 脸 | ; | 我 | 看起来 | 直的 | 在 | 这 | 墙 | 对面的 | ; |

我没看到他的脸；我直直地看着对面的墙；

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [hɪm] [wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] ,

| **but** | **I** | **heard** | **him** | **once** | **begin** | **to** | **speak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 他 | 一次 | 开始 | 到 | 说话 | , |

但我曾听见他开口说话，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| **and** | **then** | **turn** | **over** | **the** | **leaves** | **in** | **the** | **book** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转动 | 超过 | 这 | 树叶 | 在 | 这 | 书 | 前 | 他 | . |

然后翻开他面前那本书的书页。

[haʊ] ['ɔːfli] [stɪl] [ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz] !

| **How** | **awfully** | **still** | **that** | **room** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 仍然 | 那 | 房间 | 曾是 | ! |

房间里静得出奇！

[ðə; ði][eə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| **The** | **air** | **outside** | **,** | **how** | **still** | **it** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 外部 | , | 如何 | 仍然 | 它 | 曾是 | ! |

外面的空气，多么静谧啊！

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [let] [ɪn][nəʊ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [liːvz] , [nəʊ] ['twɪtə(r)] [ɔː(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [bɜːdz] —

| **The** | **open** | **windows** | **let** | **in** | **no** | **rustle** | **of** | **leaves** | **,** | **no** | **twitter** | **or** | **movement** | **of** | **birds** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 视窗 | 让 | 在 | 不 | 沙沙 | 的 | 树叶 | , | 不 | 叽叽喳喳 | 或者 | 移动 | 的 | 鸟类 | — |

[nəʊ] [saʊnd] [wɒt'evə(r)] .

| **no** | **sound** | **whatever** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 任何 | . |

敞开的窗户听不到树叶的沙沙声，听不到鸟儿的鸣叫或飞翔声——什么声音都没有。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [steəz] — [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [hɑːd] ['briːðɪŋ] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn]

| The | clock | on | the | stairs | — | the | minister's | hard | breathing | — | was | it | to | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 在 | 这 | 楼梯 | — | 这 | 部长 | 难的 | 呼吸 | — | 曾是 | 它 | 到 | 去 | 在 |

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

| for | ever | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | ? |

楼梯上的钟声——部长急促的呼吸声——难道会永远持续下去吗?

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət] , [ai] [spəʊk] [ə'gen] , —

| Impatient | beyond | bearing | at | the | deep | quiet | , | I | spoke | again | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 超过 | 轴承 | 在 | 这 | 深的 | 安静的 | , | 我 | 辐 | 再次 | , | — |

我实在无法忍受这沉寂，又开口说道：

“ [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , [æz; əz][ai] [θɔːt] .

| “ | I | did | it | for | the | best | , | as | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做过 | 它 | 为了 | 这 | 最好的 | , | 作为 | 我 | 想法 | . |

“我这样做是为了大家好，我想。”

” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə]['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| ” | The | minister | shut | the | book | to | hastily | , | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 部长 | 关闭 | 这 | 书 | 到 | 草草 | , | 和 | 站立 | 向上 | . |

部长匆匆合上书，站了起来。

[ðen] [ai] [sɔː] [haʊ] ['æŋgri] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| Then | I | saw | how | angry | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 如何 | 生气的 | 他 | 曾是 | . |

然后我看到他有多生气。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , [duː; də][juː; jʊ][seɪ] ?

| “ | For | the | best | , | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 最好的 | , | 做 | 你 | 说 | ? |

“你觉得这样最好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | best | , | was | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最好的 | , | 曾是 | 它 | , |

这是最好的，不是吗?

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɒt] [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| to | go | and | tell | a | young | girl | what | you | never | told | a | word | of | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 和 | 告诉 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 什么 | 你 | 绝不 | 讲述 | 一个 | 单词 | 的 | 到 | 她 |

['peərənts] ,

| parents | , |
|---|---|
| 父母 | , |

去告诉一个年轻女孩你从未跟她父母说过一个字的事，

[huː] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ?

| who | trusted | you | like | a | son | of | their | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可信 | 你 | 喜欢 | 一个 | 儿子 | 的 | 他们的 | 自己的 | ? |

谁像对待亲生儿子一样信任你?

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [kləʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz]

| ” | He | began | walking | about | , | up | and | down | the | room | close | under | the | open | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 开始 | 步行 | 关于 | , | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 关闭 | 在下面 | 这 | 打开 | 视窗 |

,

,

,

他开始在房间里走来走去，在敞开的窗户下来回踱步。

['tʃɜːnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| churning | up | his | bitter | thoughts | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 向上 | 他的 | 苦的 | 想法 | 的 | 我 | . |

他心中翻腾着对我的怨恨。

“ [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ;

| “ | To | put | such | thoughts | into | the | child's | head | , | ” | continued | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 放 | 这样的 | 想法 | 进入 | 这 | 孩子的 | 头 | , | ” | 持续 | 他 | ; |

“把这样的想法灌输到孩子的脑子里，”他继续说道；

“ [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['piːsf(ə)l] ['meɪdənˌhʊd] [wɪð] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [lʌv] ; [ænd; ənd]

| “ | to | spoil | her | peaceful | maidenhood | with | talk | about | another | man's | love | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 剧透 | 她 | 和平 | 少女时代 | 和 | 讲话 | 关于 | 其他 | 男人的 | 爱 | ; | 和 |

[sʌtʃ] [lʌv] ,

| such | love | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 爱 | , |

“用谈论另一个男人的爱来破坏她宁静的少女时代；而这样的爱，

[tuː] , ” [hiː; hi] [spəʊk] ['skɔːnfəli] [naʊ] — “ [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] .

| too | , | ” | he | spoke | scornfully | now | — | “ | a | love | that | is | ready | for | any | young | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | ” | 他 | 辐 | 轻蔑地 | 现在 | — | “ | 一个 | 爱 | 那 | 是 | 准备好 | 为了 | 任何 | 年轻的 | 女士 | . |

“还有，”他轻蔑地说，“一种随时准备献给任何年轻女子的爱。”

[əʊ] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] — [ðə; ði]

| Oh | , | the | misery | in | my | poor | little | daughter's | face | to | - | day | at | dinner | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 苦难 | 在 | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 女儿的 | 脸 | 到 | - | 天 | 在 | 晚餐 | — | 这 |

['mɪzəri] , [pɔːl] !

| misery | , | Paul | ! |
|---|---|---|---|
| 苦难 | , | 保罗 | ! |

哦，我可怜的小女儿今天吃饭时脸上满是悲伤——真是太悲伤了，保罗！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [tuː] ,

| I | thought | you | were | one | to | be | trusted | — | your | father's | son | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 一 | 到 | 是 | 可信 | — | 你的 | 父亲的 | 儿子 | 也 | , |

我以为你是个值得信赖的人——毕竟你是你父亲的儿子。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] ;

| to | go | and | put | such | thoughts | into | the | child's | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 和 | 放 | 这样的 | 想法 | 进入 | 这 | 孩子的 | 头脑 | ; |

去把这种想法灌输到孩子脑子里；

[juː; jʊ] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

| you | two | talking | together | about | that | man | wishing | to | marry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 二 | 说 | 一起 | 关于 | 那 | 男人 | 祝 | 到 | 结婚 | 她 | . |

你们两个在谈论那个想娶她的男人。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['pɪnəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] ['fɪlis] [wɔː(r)]

| ” | I | could | not | help | remembering | the | pinafore | , | the | childish | garment | which | Phillis | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 记住 | 这 | 围裙 | , | 这 | 幼稚 | 服装 | 哪个 | 菲利斯 | 穿着 |

[səʊ] [lɒŋ] ,

| so | long | , |
|---|---|---|
| 所以 | 长的 | , |

“我不禁想起那件围裙，菲莉丝穿了很久的那件稚气的衣服。”

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [tə'wɔːdz] ['wʊmənhʊd] .

| as | if | her | parents | were | unaware | of | her | progress | towards | womanhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 父母 | 是 | 不知情 | 的 | 她 | 进步 | 向 | 女性 | . |

仿佛她的父母对她逐渐长大成人毫不知情。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [spəʊk] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

| Just | in | the | same | way | the | minister | spoke | and | thought | of | her | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 这 | 部长 | 辐 | 和 | 想法 | 的 | 她 | 现在 | , |

就像部长现在谈论她、看待她的方式一样，

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [huːz] ['ɪnəs(ə)nt] [piːs] [aɪ][hæd; həd] [spɔɪld] [baɪ][veɪn][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] .

| as | a | child | , | whose | innocent | peace | I | had | spoiled | by | vain | and | foolish | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | , | 谁 | 清白的 | 和平 | 我 | 有 | 被宠坏了 | 经过 | 徒劳 | 和 | 愚蠢 | 讲话 | . |

小时候，我天真无邪的平静被我虚妄愚蠢的言语所破坏。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

| I | knew | that | the | truth | was | different | , | though | I | could | hardly | have | told | it | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 真相 | 曾是 | 不同的 | , | 尽管 | 我 | 可以 | 几乎 | 有 | 讲述 | 它 | 现在 | ; |

我知道真相并非如此，尽管我现在几乎无法说出真相；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] ;

| but | , | indeed | , | I | never | thought | of | trying | to | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的确 | , | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 尝试 | 到 | 告诉 | ; |

但事实上，我从未想过要告诉别人；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][aɪ'əʊtə][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ai]

| it | was | far | from | my | mind | to | add | one | iota | to | the | sorrow | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 远的 | 从 | 我的 | 头脑 | 到 | 添加 | 一 | ι | 到 | 这 | 悲哀 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] [kɔːzd] .

| had | caused | . |
|---|---|---|
| 有 | 导致 | . |

我丝毫没有想过要加重我所造成的悲伤。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [went] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] , [ə'keɪʒnəli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| The | minister | went | on | walking | , | occasionally | stopping | to | move | things | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 去 | 在 | 步行 | , | 偶尔 | 停止 | 到 | 移动 | 事物 | 在 | 这 | 桌子 | , |

部长继续往前走，偶尔停下来挪动一下桌上的东西。

[ɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['miːnɪŋləs] [wei] , [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

| or | articles | of | furniture | , | in | a | sharp | , | impatient | , | meaningless | way | , | then | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 文章 | 的 | 家具 | , | 在 | 一个 | 锋利的 | , | 不耐烦 | , | 无意义的 | 方式 | , | 然后 | 他 | 开始 |

[ə'gen] , —

| again | , | — |
|---|---|---|
| 再次 | , | — |

或者家具，他用一种尖锐、不耐烦、毫无意义的方式说道，然后他又开始说道——

“ [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ][pjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] !

| “ | So | young | , | so | pure | from | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 年轻的 | , | 所以 | 纯的 | 从 | 这 | 世界 | ! |

“如此年轻，如此纯真无邪！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['reɪzɪŋ] [həʊps] , [ɪk'saɪtɪŋ] ['fiːlɪŋz] —

| how | could | you | go | and | talk | to | such | a | child | , | raising | hopes | , | exciting | feelings | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 去 | 和 | 讲话 | 到 | 这样的 | 一个 | 孩子 | , | 提高 | 希望 | , | 激动人心 | 情怀 | — |

[ɔːl][tuː; tə][end] [ðʌs] ;

| all | to | end | thus | ; |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 到 | 结尾 | 因此 | ; |

你怎么能去和这样一个孩子说话，让他充满希望，激动不已——结果却以这样的方式结束呢?

[ænd; ənd][best][səʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪtiəs] [feɪs] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

| and | best | so | , | even | though | I | saw | her | poor | piteous | face | look | as | it | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最好的 | 所以 | , | 甚至 | 尽管 | 我 | 锯 | 她 | 贫穷的 | 可怜的 | 脸 | 看 | 作为 | 它 | 做过 |

.

| : |
|---|
| . |

即使我看到她那可怜兮兮的脸，也依然觉得这样做是对的。

[ai] [kænt] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [pɔːl] ;

| I | can't | forgive | you | , | Paul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 原谅 | 你 | , | 保罗 | ; |

我无法原谅你，保罗；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɒŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] — [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðæt]

| it | was | more | than | wrong | — | it | was | wicked | — | to | go | and | repeat | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 错误的 | — | 它 | 曾是 | 邪恶 | — | 到 | 去 | 和 | 重复 | 那 |

[mænz] [wɜːdz] .

| man's | words | . |
|---|---|---|
| 男人的 | 字 | . |

去重复那个人的话，这不仅仅是错的，简直是邪恶的。

" [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ləʊ] ['æŋgri] [təʊnz]

| " | His | back | was | now | to | the | door | , | and | , | in | listening | to | his | low | angry | tones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 后退 | 曾是 | 现在 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | , | 在 | 聆听 | 到 | 他的 | 低的 | 生气的 | 音调 |

,

,

,

“他背对着门，听着他低沉愤怒的语气，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['əʊpən] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siː] ['fɪlis] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| he | did | not | hear | it | slowly | open | , | nor | did | he | see | Phillis | , | standing | just | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 它 | 缓慢地 | 打开 | , | 也不 | 做过 | 他 | 看 | 菲利斯 | , | 常设 | 只是 | 之内 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他没有听到门缓缓打开的声音，也没有看到菲利斯就站在房间里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ; [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

| until | he | turned | round | ; | then | he | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 转向 | 圆形的 | ; | 然后 | 他 | 站立 | 仍然 | . |

直到他转过身；然后他就站住了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɑːf] [ʌn'drest] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]

| She | must | have | been | half | undressed | ; | but | she | had | covered | herself | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 一半 | 脱光衣服 | ; | 但 | 她 | 有 | 涵盖 | 她自己 | 和 | 一个 |

[dɑːk] ['wɪntə(r)] [kləʊk] ,

| dark | winter | cloak | , |
|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 冬天 | 披风 | , |

她当时肯定衣衫不整，但身上披着一件深色的冬衣。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] [lɒŋ] [fəʊldz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['neɪkɪd] , ['nɔɪzləs] [fiːt] .

| which | fell | in | long | folds | to | her | white | , | naked | , | noiseless | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跌倒 | 在 | 长的 | 折叠 | 到 | 她 | 白色的 | , | 裸 | , | 无声 | 脚 | . |

长长的布料垂落在她白皙、赤裸、无声的双脚上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [peɪl] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['sɜːklz] [raʊnd]

| Her | face | was | strangely | pale | : | her | eyes | heavy | in | the | black | circles | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 奇怪的 | 苍白 | : | 她 | 眼睛 | 重的 | 在 | 这 | 黑色的 | 界 | 圆形的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她的脸色异常苍白，眼眶周围布满了黑眼圈。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [lent] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ]

| She | came | up | to | the | table | very | slowly | , | and | leant | her | hand | upon | it | , | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | 非常 | 缓慢地 | , | 和 | 倾斜 | 她 | 手 | 之上 | 它 | , | 说 |

['mɔːnfəli] , —

| mournfully | , | — |
|---|---|---|
| 悲伤地 | , | — |

她缓缓走到桌边，把手放在桌子上，悲伤地说：

“ ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm] [pɔːl] .

| “ | Father | , | you | must | not | blame | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 父亲 | , | 你 | 必须 | 不是 | 责备 | 保罗 | . |

“父亲，您不能责怪保罗。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

| I | could | not | help | hearing | a | great | deal | of | what | you | were | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 听力 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 什么 | 你 | 是 | 说 | . |

你说的很多话我都听到了。

[hiː; hi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] [nɒt] , [dɪə(r)] [pɔːl] !

| He | did | tell | me | , | and | perhaps | it | would | have | been | wiser | not | , | dear | Paul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 告诉 | 我 | , | 和 | 也许 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更明智 | 不是 | , | 亲爱的 | 保罗 | ! |

他确实告诉过我，但也许不告诉他会更明智，亲爱的保罗！

[bʌt; bət] — [əʊ] , [dɪə(r)] !

| But | — | oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

但是——哦，天哪！

[əʊ] , [dɪə(r)] !

| oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [sɪk] [wɪð] [ʃeɪm] !

| I | am | so | sick | with | shame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 生病的 | 和 | 耻辱 | ! |

我羞愧难当！

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːt] ,

| He | told | me | out | of | his | kind | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 出去 | 的 | 他的 | 种类 | 心 | , |

他出于好心告诉我：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| because | he | saw | — | that | I | was | so | very | unhappy | at | his | going | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 锯 | — | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 非常 | 不开心 | 在 | 他的 | 去 | 离开 | . |

因为他看出了我因为他的离开而非常难过。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lent] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| " | She | hung | her | head | , | and | leant | more | heavily | than | before | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 悬挂 | 她 | 头 | , | 和 | 倾斜 | 更多的 | 重度 | 比 | 前 | 在 | 她 |

[sə'pɔːtɪŋ] [hænd] .

| supporting | hand | . |
|---|---|---|
| 支持 | 手 | . |

她低下了头，支撑着身体的那只手比之前更加沉重地倚靠着。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

| " | I | don't | understand | , | " | said | her | father | ; | but | he | was | beginning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

"我不明白，"她父亲说；但他开始明白了。

['fɪlis] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| Phillis | did | not | answer | till | he | asked | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 做过 | 不是 | 回答 | 直到 | 他 | 问 | 她 | 再次 | . |

菲莉丝直到他再次询问才回答。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] ; [bʌt; bət] [ðen] [ai] [njuː] [ɔːl] .

| I | could | have | struck | him | now | for | his | cruelty | ; | but | then | I | knew | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 击 | 他 | 现在 | 为了 | 他的 | 残酷 | ; | 但 | 然后 | 我 | 知道 | 全部 | . |

我当时本可以因为他的残忍而打他；但那时我已经知道一切了。

“ [ai] [lʌvd] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] !
**“ I loved him , father !**
” 我 喜爱 他 , 父亲 !

“我爱他，父亲！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [feɪs] .
**” she said at length , raising her eyes to the minister's face .**
” 她 说 在 长度 , 提高 她 眼睛 到 这 部长 脸 .

“她说完，抬起头看着部长的脸。”

“ [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**“ Had he ever spoken of love to you ?**
” 有 他 曾经 说 的 爱 到 你 ?

他有没有跟你谈过爱情?

[pɔːl] [sez] [nɒt] ! ”
**Paul says not ! ”**
保罗 说道 不是 ! ”

保罗说不!

“ ['nevə(r)] .
**“ Never .**
” 绝不 .

“绝不。

” [ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ druːp ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
**” She let fall her eyes , and drooped more than ever .**
” 她 让 落下 她 眼睛 , 和 下垂 更多的 比 曾经 .

她垂下眼帘，眼神比以往任何时候都更加怦怦直跳。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] .
**I almost thought she would fall .**
我 几乎 想法 她 会 落下 .

我差点以为她要摔倒了。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [vɔɪs] ,
**“ I could not have believed it , ” said he , in a hard voice ,**
“ 我 可以 不是 有 相信 它 , ” 说 他 , 在 一个 难的 嗓音 ,

“我简直不敢相信，”他语气沉重地说。

[jet] ['saɪɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] .
**yet sighing the moment he had spoken .**
然而 叹息 这 片刻 他 有 说 .

然而，话音刚落，他就叹了口气。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**A dead silence for a moment .**
一个 死的 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵死寂。

“ [pɔːl] !
**“ Paul !**
” 保罗 !

“保罗！”

[aɪ][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] .
**I was unjust to you .**
我 曾是 不公正 到 你 .

我对你不公平。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [bleɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] .
**You deserved blame , but not all that I said .**
你 应得的 责备 , 但 不是 全部 那 我 说 .

你确实应该受到指责，但并非我说的所有话都正确。

〃 [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

| 〃 | Then | again | a | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 再次 | 一个 | 沉默 | . |

然后又是一阵沉默。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [fɪlɪs] [waɪt] [lɪps] ['mu:vɪŋ] ,

| I | thought | I | saw | Phillis's | white | lips | moving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 锯 | 菲利斯 | 白色的 | 嘴唇 | 移动 | , |

我好像看到菲莉丝白皙的嘴唇在动，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændllaɪt] — [ə; eɪ] [mɒθ] [hæd; həd]

| but | it | might | have | been | the | flickering | of | the | candlelight | — | a | moth | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 烛光 | — | 一个 | 蛾 | 有 |

[fləʊn] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] ,

| flown | in | through | the | open | casement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 在 | 通过 | 这 | 打开 | 窗扇 | , |

但也可能是因为烛光摇曳——一只飞蛾从敞开的窗户飞了进来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fleɪm] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | was | fluttering | round | the | flame | ; | I | might | have | saved | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 飘动 | 圆形的 | 这 | 火焰 | ; | 我 | 可能 | 有 | 已保存 | 它 | , |

它围着火焰扑腾；我本可以救下它。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| but | I | did | not | care | to | do | so | , | my | heart | was | too | full | of | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 做 | 所以 | , | 我的 | 心 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 其他 | 事物 | . |

但我并不想这样做，我的心里有太多其他的事情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['endləs] ['mɪnɪts] .

| At | any | rate | , | no | sound | was | heard | for | long | endless | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 不 | 声音 | 曾是 | 听到 | 为了 | 长的 | 无尽的 | 分钟 | . |

总之，在漫长的几分钟里，没有听到任何声音。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , — “ ['fɪlis] !

| Then | he | said | , | — | “ | Phillis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | , | — | 〃 | 菲利斯 | ! |

然后他说：“菲利斯！

[dɪd][wi:; wi][nɒt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] ?

| did | we | not | make | you | happy | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我们 | 不是 | 制作 | 你 | 快乐的 | 这里 | ? |

我们在这里没有让您满意吗?

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

| Have | we | not | loved | you | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 不是 | 喜爱 | 你 | 足够的 | ? |

我们对你的爱还不够吗?

〃 [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][drɪft][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf]

| 〃 | She | did | not | seem | to | understand | the | drift | of | this | question | ; | she | looked | up | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 理解 | 这 | 漂移 | 的 | 这 | 问题 | ; | 她 | 看起来 | 向上 | 作为 | 如果 |

[bɪ'wɪldəd] ,

| bewildered | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

她似乎没明白这个问题的意思；她抬起头，一脸茫然。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , ['tɔ:tʃəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| and | her | beautiful | eyes | dilated | with | a | painful | , | tortured | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 美丽的 | 眼睛 | 扩张 | 和 | 一个 | 痛苦 | , | 受折磨 | 表达 | . |

她美丽的双眼睁大，露出痛苦、悲伤的神情。

[hiː; hi] [went] [pn] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [pn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | went | on | , | without | noticing | the | look | on | her | face | ; | he | did | not | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | 没有 | 注意到 | 这 | 看 | 在 | 她 | 脸 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | , |

他继续往前走，没有注意到她脸上的表情；他根本没看见。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| I | am | sure | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | . |

我相信。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] , [left] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [left] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

| “ | And | yet | you | would | have | left | us | , | left | your | home | , | left | your | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然而 | 你 | 会 | 有 | 左边 | 我们 | , | 左边 | 你的 | 家 | , | 左边 | 你的 | 父亲 |

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| and | your | mother | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲 | , |

“然而，你却要离开我们，离开你的家，离开你的父母，

[ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

| and | gone | away | with | this | stranger | , | wandering | over | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 离开 | 和 | 这 | 陌生人 | , | 漫游 | 超过 | 这 | 世界 | . |

于是，他便跟随这位陌生人离开了，开始了环游世界的旅程。

” [hiː; hi] ['sʌfəd] , [tuː] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ 'ʌtə ]

| ” | He | suffered | , | too | ; | there | were | tones | of | pain | in | the | voice | in | which | he | uttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 遭受 | , | 也 | ; | 那里 | 是 | 音调 | 的 | 疼痛 | 在 | 这 | 嗓音 | 在 | 哪个 | 他 | 说出 |

[ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] .

| this | reproach | . |
|---|---|---|
| 这 | 责备 | . |

“他也感到痛苦；他在发出这番责备时，声音里充满了痛苦的语气。”

['prɒbəbli] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'pɑːt] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [səʊ]

| Probably | the | father | and | daughter | were | never | so | far | apart | in | their | lives | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 父亲 | 和 | 女儿 | 是 | 绝不 | 所以 | 远的 | 除 | 在 | 他们的 | 生活 | , | 所以 |

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

| unsympathetic | . |
|---|---|
| 冷漠无情 | . |

或许这对父女一生中从未如此疏远，如此冷漠无情。

[jet] [sʌm; səm] [njuː] ['terə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

| Yet | some | new | terror | came | over | her | , | and | it | was | to | him | she | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一些 | 新的 | 恐怖 | 来了 | 超过 | 她 | , | 和 | 它 | 曾是 | 到 | 他 | 她 | 转向 |

[fɔː(r); fə(r)] [help] .

| for | help | . |
|---|---|---|
| 为了 | 帮助 | . |

然而，一种新的恐惧袭来，她转而向他寻求帮助。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'tɔtə ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

| A | shadow | came | over | her | face | , | and | she | tottered | towards | her | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 来了 | 超过 | 她 | 脸 | , | 和 | 她 | 摇摇晃晃 | 向 | 她 | 父亲 | ; |

['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,

| falling | down | , |
|---|---|---|
| 坠落 | 向下 | , |

阴影笼罩了她的脸庞，她踉跄着走向父亲，然后跌倒在地。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [aʊt] , —

| her | arms | across | his | knees | , | and | moaning | out | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 穿过 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 呻吟 | 出去 | , | — |

她双臂环抱住他的膝盖，呻吟着——

“ ['fɑːðə(r)] , [maɪ] [hed] !
**“ Father , my head !**
“ 父亲 , 我的 头 !

“父亲，我的头！”

[maɪ] [hed] !
**my head !**
我的 头 !

我的头！

” [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [kwɪk] - [ ɪn'fəuld ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
**” and then slipped through his quick - enfolding arms , and lay on the ground**
” 和 然后 滑倒了 通过 他的 快的 - 包含 武器 , 和 躺 在 这 地面
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**at his feet .**
在 他的 脚 .

然后从他迅速环抱的双臂间溜走，躺在他脚边的地上。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv]['ægəni] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] ; ['nevə(r)] !
**I shall never forget his sudden look of agony while I live ; never !**
我 将 绝不 忘记 他的 突然 看 的 痛苦 尽管 我 居住 ; 绝不 !

我此生都不会忘记他当时痛苦的神情；永远不会！

[wiː; wi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['daːkənd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
**We raised her up ; her colour had strangely darkened ; she was**
我们 提高 她 向上 ; 她 颜色 有 奇怪的 变暗 ; 她 曾是
[ɪn'sensəb(ə)l] .
**insensible .**
麻木不仁 .

我们把她扶了起来；她的脸色变得异常苍白；她已经失去知觉。

[ai][ræn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] [pʌmp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['wɔːtə(r)] .
**I ran through the back - kitchen to the yard pump , and brought back water .**
我 跑 通过 这 后退 - 厨房 到 这 院子 泵 , 和 带来 后退 水 .

我穿过后厨房跑到院子里的水泵旁，打水回来。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,
**The minister had her on his knees , her head against his breast ,**
这 部长 有 她 在 他的 膝盖 , 她 头 反对 他的 胸部 ,

部长让她跪在地上，她的头靠在他的胸膛上。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
**almost as though she were a sleeping child .**
几乎 作为 尽管 她 是 一个 睡眠 孩子 .

她看起来就像个睡着的孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n] ,
**He was trying to rise up with his poor precious burden ,**
他 曾是 尝试 到 上升 向上 和 他的 贫穷的 宝贵的 负担 ,

他试图带着他那可怜的宝贝儿子起身，

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri]['terə(r)][hæd; həd] [ rɔb ] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
**but the momentary terror had robbed the strong man of his strength ,**
但 这 瞬间 恐怖 有 被抢劫 这 强的 男人 的 他的 力量 ,

但那一时的恐惧夺走了这位壮汉的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] ['sɒbɪŋ] [breθ] .
**and he sank back in his chair with sobbing breath .**
和 他 沉没 后退 在 他的 椅子 和 啜泣 气息 .

他抽泣着，瘫倒在椅子上。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ded] , [pɔːl] ! [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| “ | She | is | not | dead | , | Paul | ! | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 不是 | 死的 | , | 保罗 | ! | 是 | 她 | ? |

“她没死，保罗！对吧？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɔːs] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] .

| ” | he | whispered | , | hoarse | , | as | I | came | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | , | 嘶哑 | , | 作为 | 我 | 来了 | 靠近 | 他 | . |

“我走近他时，他用沙哑的声音低语道。”

[aɪ] , [tuː] , [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz]

| I | , | too | , | could | not | speak | , | but | I | pointed | to | the | quivering | of | the | muscles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 可以 | 不是 | 说话 | , | 但 | 我 | 尖 | 到 | 这 | 颤抖 | 的 | 这 | 肌肉 |

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

| round | her | mouth | . |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | 嘴 | . |

我也无法说话，但我指着她嘴周肌肉的颤抖。

[dʒʌst] [ðen] ['kʌz(ə)n]['həulmən] , [ə'træktɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'wəʊntɪd] [saʊnd] , [keɪm] [daʊn] .

| Just | then | cousin | Holman | , | attracted | by | some | unwonted | sound | , | came | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 表哥 | 霍尔曼 | , | 吸引 | 经过 | 一些 | 不寻常的 | 声音 | , | 来了 | 向下 | . |

就在这时，表哥霍尔曼被某种不寻常的声音吸引，走了下来。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| I | remember | I | was | surprised | at | the | time | at | her | presence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 这 | 时间 | 在 | 她 | 在场 | 的 | 头脑 | , |

我记得当时我对她的临场应变能力感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

| she | seemed | to | know | so | much | better | what | to | do | than | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 知道 | 所以 | 很多 | 更好的 | 什么 | 到 | 做 | 比 | 这 | 部长 | , |

她似乎比部长更清楚该怎么做。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ə'fraɪt] [wɪtʃ] [blɑːntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [meɪd]

| in | the | midst | of | the | sick | affright | which | blanched | her | countenance | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 生病的 | 恐惧 | 哪个 | 焯水 | 她 | 面容 | , | 和 | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l][ɔːl]['əʊvə(r)] .

| her | tremble | all | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 全部 | 超过 | . |

在极度的惊恐中，她脸色苍白，浑身颤抖。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;

| I | think | now | that | it | was | the | recollection | of | what | had | gone | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 回忆 | 的 | 什么 | 有 | 已消失 | 前 | ; |

我现在觉得那是对过去发生的事情的回忆；

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [θɔːt] [ðæt] ['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] [ðɪs] [ə'tæk] , [wɒt'evə(r)]

| the | miserable | thought | that | possibly | his | words | had | brought | on | this | attack | , | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 想法 | 那 | 可能 | 他的 | 字 | 有 | 带来 | 在 | 这 | 攻击 | , | 任何 |

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

| it | might | be | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | , |

想到或许是他的话语引发了这场袭击，无论是什么袭击，这让他感到无比痛苦。

[ðæt] [səʊ] [ˌʌn'mænd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| that | so | unmanned | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 无人 | 这 | 部长 | . |

这位部长真是太没担当了。

[wiː; wi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp'steəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| We | carried | her | upstairs | , | and | while | the | women | were | putting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 携带 | 她 | 楼上 | , | 和 | 尽管 | 这 | 女性 | 是 | 推杆 | 她 |

[tuː; tə][bed] ,

| to | bed | , |
|---|---|---|
| 到 | 床 | , |

我们把她抬上楼，女人们正准备把她放到床上时，

[stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] , [stɪl] ['slaɪtli] [ kən'vʌls ] , [ai] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ 'sædl ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| still | unconscious | , | still | slightly | convulsed | , | I | slipped | out | , | and | saddled | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 无意识 | , | 仍然 | 轻微地 | 抽搐 | , | 我 | 滑倒了 | 出去 | , | 和 | 鞍 | 一 | 的 | 这 |

['hɔːsɪz] ,

| horses | , |
|---|---|
| 马匹 | , |

我当时仍处于昏迷状态，身体还有些抽搐，我悄悄溜了出去，给其中一匹马套上了鞍。

[ænd; ənd][rəʊd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] - ['trɒtɪŋ] [biːst] [kʊd; kəd][gəʊ] , [tuː; tə] ['hɔːnbi] , [tuː; tə]

| and | rode | as | fast | as | the | heavy | - | trotting | beast | could | go | , | to | Hornby | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 作为 | 快速地 | 作为 | 这 | 重的 | - | 小跑 | 兽 | 可以 | 去 | , | 到 | 霍恩比 | , | 到 |

[faɪnd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ðeə(r)] ,

| find | the | doctor | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 医生 | 那里 | , |

然后他策马疾驰，以这匹沉重的牲畜所能达到的最快速度，赶往霍恩比，去那里找医生。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] .

| and | bring | him | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他 | 后退 | . |

把他带回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] , [mait] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] .

| He | was | out | , | might | be | detained | the | whole | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | , | 可能 | 是 | 被拘留 | 这 | 所有的 | 夜晚 | . |

他出去了，可能要被拘留一整夜。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] , “ [gɒd] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

| I | remember | saying | , | “ | God | help | us | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 说 | , | “ | 上帝 | 帮助 | 我们 | 全部 | ! |

我记得我说过：“上帝保佑我们所有人！”

” [æz; əz][ai] [seɪt] [ɒn][maɪ] [hɔːs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| ” | as | I | sate | on | my | horse | , | under | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 我 | 沙特 | 在 | 我的 | 马 | , | 在下面 | 这 | 窗户 | , |

“我坐在马背上，在窗户下，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'prɛntɪsɪz] [hed] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ]['fjʊəriəs] [tʌgz] [æt; ət]

| through | which | the | apprentice's | head | had | appeared | to | answer | my | furious | tugs | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 这 | 学徒的 | 头 | 有 | 出现 | 到 | 回答 | 我的 | 狂怒 | 拖船 | 在 |

[ðə; ði] [naɪt] - [bel] .

| the | night | - | bell | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | - | 钟 | . |

透过那扇门，学徒的脑袋仿佛在回应我疯狂地拉着夜铃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] .

| He | was | a | good | - | natured | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 同伴 | . |

他是个性情温和的人。

[hiː; hi] [sed] , —

| He | said | , | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | — |

他说，——

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˈnəʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌdeəˈseɪ] [hiː; hi]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **He** | **may** | **be** | **home** | **in** | **half** | **an** | **hour** | **,** | **there's** | **no** | **knowing** | **;** | **but** | **I** | **daresay** | **he** |
| ” | 他 | 可能 | 是 | 家 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 有 | 不 | 会心 | ; | 但 | 我 | 敢说 | 他 |

[wɪl] .

| | |
|---|---|
| **will** | **.** |
| 将要 | . |

“他可能半小时后就到家了，谁也说不准；但我敢说他肯定会到家。”

[aɪl] [send] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] [dəˈrektli] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ɪn] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **send** | **him** | **out** | **to** | **the** | **Hope** | **Farm** | **directly** | **he** | **comes** | **in** | **.** |
| 患病的 | 发送 | 他 | 出去 | 到 | 这 | 希望 | 农场 | 直接地 | 他 | 来 | 在 | . |

他一进来，我就直接把他送到希望农场。

[ɪts] [ðæt] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈhoʊlmənz] [ˈdɔːtə(r)] , [ðæts] [ɪl] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It's** | **that** | **good** | **-** | **looking** | **young** | **woman** | **,** | **Holman's** | **daughter** | **,** | **that's** | **ill** | **,** | **isn't** | **it** | **?** | **”** |
| 它是 | 那 | 好的 | - | 寻找 | 年轻的 | 女士 | , | 霍尔曼的 | 女儿 | , | 那就是 | 患病的 | , | 不是 | 它 | ? | ” |

是那个漂亮年轻女子，霍尔曼的女儿，生病了，对吧?

“ [jes] . ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **.** | **”** |
| ” | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **would** | **be** | **a** | **pity** | **if** | **she** | **was** | **to** | **go** | **.** |
| ” | 它 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | 如果 | 她 | 曾是 | 到 | 去 | . |

“如果她走了，那就太可惜了。”

[ʃiːz] [æn; ən] [ˈəʊnli] [tʃaɪld] , [ˈɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She's** | **an** | **only** | **child** | **,** | **isn't** | **she** | **?** |
| 她是 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | , | 不是 | 她 | ? |

她是独生女，对吧?

[aɪl] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒəri] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈgʌvərnərz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **get** | **up** | **,** | **and** | **smoke** | **a** | **pipe** | **in** | **the** | **surgery** | **,** | **ready** | **for** | **the** | **governor's** |
| 患病的 | 得到 | 向上 | , | 和 | 抽烟 | 一个 | 管道 | 在 | 这 | 外科手术 | , | 准备好 | 为了 | 这 | 州长的 |

[ˈkʌmɪŋ] [həʊm] .

| | | |
|---|---|---|
| **coming** | **home** | **.** |
| 未来 | 家 | . |

我会起床，在手术室里抽根烟斗，准备迎接州长回家。

[ai] [mait] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] [əˈgen] . ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **might** | **go** | **to** | **sleep** | **if** | **I** | **went** | **to** | **bed** | **again** | **.** | **”** |
| 我 | 可能 | 去 | 到 | 睡觉 | 如果 | 我 | 去 | 到 | 床 | 再次 | . | ” |

如果我再上床睡觉，我可能就睡着了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Thank** | **you** | **,** | **you're** | **a** | **good** | **fellow** | **!** |
| ” | 感谢 | 你 | , | 你是 | 一个 | 好的 | 同伴 | ! |

“谢谢你，你真是个好人！”

” [ænd; ənd] [ai] [rəʊd] [bæk] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ai] [keɪm] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **and** | **I** | **rode** | **back** | **almost** | **as** | **quickly** | **as** | **I** | **came** | **.** |
| ” | 和 | 我 | 骑 | 后退 | 几乎 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 我 | 来了 | . |

“我几乎以来时一样快的速度骑马返回。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪn] [ˈfiːvə(r)] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **a** | **brain** | **fever** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 脑 | 发烧 | . |

这是脑膜炎。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [səʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

| The | doctor | said | so | , | when | he | came | in | the | early | summer | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 所以 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 这 | 早期的 | 夏天 | 早晨 | . |

医生是在初夏的某个清晨来的，当时他是这么说的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] -

| I | believe | we | had | come | to | know | the | nature | of | the | illness | in | the | night | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我们 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 疾病 | 在 | 这 | 夜晚 | - |

['wɒtʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

| watches | that | had | gone | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 那 | 有 | 已消失 | 前 | . |

我相信，在之前的几次夜间巡逻中，我们已经了解了这种疾病的性质。

[æz; əz][tuː; tə] [həʊp] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['iːv(ə)l] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][end]

| As | to | hope | of | ultimate | recovery | , | or | even | evil | prophecy | of | the | probable | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 希望 | 的 | 最终的 | 恢复 | , | 或者 | 甚至 | 邪恶的 | 预言 | 的 | 这 | 可能 | 结尾 |

,

,

,

至于最终康复的希望，甚至是关于可能结局的邪恶预言，

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['dɒktə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'træpt] ['ɪntuː]['naɪðə(r)] .

| the | cautious | doctor | would | be | entrapped | into | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谨慎 | 医生 | 会 | 是 | 被困 | 进入 | 两者都不 | . |

谨慎的医生不会落入任何一方的陷阱。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ; [səʊ] [suːn] ,

| He | gave | his | directions | , | and | promised | to | come | again | ; | so | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他的 | 方向 | , | 和 | 承诺 | 到 | 来 | 再次 | ; | 所以 | 很快 | , |

他交代了路线，并承诺会再来；很快，

[ðæt] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| that | this | one | thing | showed | his | opinion | of | the | gravity | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 一 | 事物 | 显示 | 他的 | 观点 | 的 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 案件 | . |

这件事本身就体现了他对案件严重性的看法。

[baɪ][gɑːdz] ['mɜːsi] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['wɪəri] [taɪm] [fɜːst] .

| By | God's | mercy | she | recovered | , | but | it | was | a | long | , | weary | time | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 神的 | 怜悯 | 她 | 恢复 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 厌倦 | 时间 | 第一的 | . |

蒙上帝怜悯，她康复了，但此前经历了一段漫长而疲惫的时期。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['priːviəsli] [meɪd] [plænz] , [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði]

| According | to | previously | made | plans | , | I | was | to | have | gone | home | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 之前 | 制成 | 计划 | , | 我 | 曾是 | 到 | 有 | 已消失 | 家 | 在 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] .

| beginning | of | August | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 八月 | . |

根据之前制定的计划，我本应在八月初回家。

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [ə'saɪd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['biːɪŋ] ['spəʊkən] .

| But | all | such | ideas | were | put | aside | now | , | without | a | word | being | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这样的 | 想法 | 是 | 放 | 旁边 | 现在 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 存在 | 说 | . |

但现在所有这些想法都被搁置了，一句话也没说。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| I | really | think | that | I | was | necessary | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 那 | 我 | 曾是 | 必要的 | 在 | 这 | 房子 | , |

我真的觉得我在家里是不可或缺的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

| and | especially | necessary | to | the | minister | at | this | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 必要的 | 到 | 这 | 部长 | 在 | 这 | 时间 | ; |

尤其对部长而言，在此时此刻更是必不可少；

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə][ɪk'spekt]

| my | father | was | the | last | man | in | the | world | , | under | such | circumstances | , | to | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 这 | 最后的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | , | 在下面 | 这样的 | 情况 | , | 到 | 预计 |

[ˌem 'iː] [həʊm] .

| me | home | . |
|---|---|---|
| 我 | 家 | . |

在这种情况下，我父亲是世界上最不可能指望我回家的人。

---

[ai] [seɪ] , [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| I | say | , | I | think | I | was | necessary | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 必要的 | 在 | 这 | 房子 | . |

我觉得我在家里是必要的。

---

['evri] ['pɜːs(ə)n] ( [wʌn][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] ['evri] ['kriːtʃə(r)] ,

| Every | person | ( | 1 | had | almost | said | every | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 人 | ( | 1 | 有 | 几乎 | 说 | 每一个 | 生物 | , |

每个人（几乎可以说每个生物），

---

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dʌm] [biːsts] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ['fɪlis] ) [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs]

| for | all | the | dumb | beasts | seemed | to | know | and | love | Phillis | ) | about | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 哑的 | 野兽 | 似乎 | 到 | 知道 | 和 | 爱 | 菲利斯 | ) | 关于 | 这 | 地方 |

[went] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd][sæd] ,

| went | grieving | and | sad | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 悲伤 | 和 | 伤心 | , |

尽管所有愚蠢的野兽似乎都认识并喜爱菲利斯，但他们对这个地方感到悲伤和难过。

---

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

| as | though | a | cloud | was | over | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 云 | 曾是 | 超过 | 这 | 太阳 | . |

仿佛太阳被乌云遮住了一样。

---

[ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] [wɜːk] , [iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [aɪ] -

| They | did | their | work | , | each | striving | to | steer | clear | of | the | temptation | to | eye | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 他们的 | 工作 | , | 每个 | 努力 | 到 | 转向 | 清除 | 的 | 这 | 诱惑 | 到 | 眼睛 | - |

['sɜːvɪs] ,

| service | , |
|---|---|
| 服务 | , |

他们各司其职，努力避免流于表面功夫的诱惑。

---

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ ri'pəuz ] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| in | fulfilment | of | the | trust | reposed | in | them | by | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 履行 | 的 | 这 | 相信 | 安息 | 在 | 他们 | 经过 | 这 | 部长 | . |

为了不辜负部长对他们的信任。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['fɪlis] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] ,

| For | the | day | after | Phillis | had | been | taken | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天 | 后 | 菲利斯 | 有 | 到过 | 已采取 | 患病的 | , |

菲利斯生病后的第二天，

---

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði][men] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [bɑːn] ;

| he | had | called | all | the | men | employed | on | the | farm | into | the | empty | barn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 称为 | 全部 | 这 | 男人 | 受雇 | 在 | 这 | 农场 | 进入 | 这 | 空的 | 谷仓 | ; |

他把农场里所有的工人都叫到了空谷仓里；

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ in'triːt ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ;

| and | there | he | had | entreated | their | prayers | for | his | only | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 有 | 恳求 | 他们的 | 祈祷 | 为了 | 他的 | 仅有的 | 孩子 | ; |

他在那里恳求他们为他唯一的孩子祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌɪnkə'pæsəti]

| and | then | and | there | he | had | told | them | of | his | present | incapacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 那里 | 他 | 有 | 讲述 | 他们 | 的 | 他的 | 展示 | 无能力 |

[fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

| for | thought | about | any | other | thing | in | this | world | but | his | little | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 想法 | 关于 | 任何 | 其他 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 他的 | 小的 | 女儿 | , |

就在那时，他告诉他们，他现在满脑子想的都是他的小女儿，世上没有任何其他事情可想。

['laɪɪŋ] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

| lying | nigh | unto | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 夜 | 到 | 死亡 | , |

奄奄一息，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['deɪli] ['leɪbə(r)] [æz; əz] [best] [ðeɪ]

| and | he | had | asked | them | to | go | on | with | their | daily | labours | as | best | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 问 | 他们 | 到 | 去 | 在 | 和 | 他们的 | 日常的 | 劳动 | 作为 | 最好的 | 他们 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

他要求他们尽力继续日常劳动。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

| without | his | direction | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 他的 | 方向 | . |

没有他的指导。

[səʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðiːz] ['ɒnɪst] [men] [dɪd][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] ,

| So | , | as | I | say | , | these | honest | men | did | their | work | to | the | best | of | their | ability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 这些 | 诚实的 | 男人 | 做过 | 他们的 | 工作 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他们的 | 能力 | , |

所以，正如我所说，这些诚实的人都尽其所能地完成了他们的工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ slautʃ ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sæd][ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

| but | they | slouched | along | with | sad | and | careful | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 懒散地 | 沿着 | 和 | 伤心 | 和 | 小心 | 面孔 | , |

但他们却垂头丧气地走着，脸上带着悲伤和谨慎的神情。

['kʌmɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə][ɑːsk] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt]

| coming | one | by | one | in | the | dim | mornings | to | ask | news | of | the | sorrow | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 一 | 经过 | 一 | 在 | 这 | 暗淡 | 早晨 | 到 | 问 | 消息 | 的 | 这 | 悲哀 | 那 |

[ ˌəuvə'ʃædəu ] [ðə; ði] [haʊs] ;

| overshadowed | the | house | ; |
|---|---|---|---|
| 黯然失色 | 这 | 房子 | ; |

在昏暗的清晨，他们一个接一个地前来询问笼罩着这座房子的悲伤的消息；

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['bɛtiz] [ɪn'telɪdʒəns] , ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] ['daːkənd] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

| and | receiving | Betty's | intelligence | , | always | rather | darkened | by | passing | through | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接收 | 贝蒂的 | 智力 | , | 总是 | 相当 | 变暗 | 经过 | 通过 | 通过 | 她 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

接收到贝蒂的智慧，总是被她脑海中闪过的阴霾笼罩着，

[wɪð] [sləʊ] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['wɪstflnəs] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

| with | slow | shakes | of | the | head | , | and | a | dull | wistfulness | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慢的 | 奶昔 | 的 | 这 | 头 | , | 和 | 一个 | 乏味的 | 怅惘 | 的 | 同情 | . |

他缓缓地摇了摇头，带着一丝淡淡的惆怅和同情。

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] ['heɪsti]

| But | , | poor | fellows | , | they | were | hardly | fit | to | be | trusted | with | hasty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 贫穷的 | 伙伴们 | , | 他们 | 是 | 几乎 | 合身 | 到 | 是 | 可信 | 和 | 仓促 |

['mesɪdʒɪz] ,

| messages | , |
|---|---|
| 消息 | , |

但是，可怜的家伙们，他们根本不适合传递紧急信息。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [keɪm] [ɪn] .

| and | here | my | poor | services | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我的 | 贫穷的 | 服务 | 来了 | 在 | . |

于是，我糟糕的服务就派上用场了。

[wʌn] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [raɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [bɛntɪŋks] ,

| One | time | I | was | to | ride | hard | to | Sir | William | Bentinck's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 我 | 曾是 | 到 | 骑 | 难的 | 到 | 先生 | 威廉 | 本廷克的 | , |

有一次，我得策马疾驰去威廉·本廷克爵士那里，

[ænd; ənd] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪs] - [haʊs] , [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [fɪlɪs] [hed] .

| and | petition | for | ice | out | of | his | ice | - | house | , | to | put | on | Phillis's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请愿 | 为了 | 冰 | 出去 | 的 | 他的 | 冰 | - | 房子 | , | 到 | 放 | 在 | 菲利斯 | 头 | . |

并请求从他的冰窖里取出冰块，放在菲利斯的头上。

[ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ɛltəm] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] , [baɪ] [treɪn] , [hɔːs] , ['enihaʊ] ,

| Another | it | was | to | Eltham | I | must | go | , | by | train | , | horse | , | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 它 | 曾是 | 到 | 埃尔瑟姆 | 我 | 必须 | 去 | , | 经过 | 火车 | , | 马 | , | 无论如何 | , |

另一个目的地是埃尔瑟姆，我必须去那里，不管是坐火车还是骑马。

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ðeə(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['sɪmptəmz]

| and | bid | the | doctor | there | come | for | a | consultation | , | for | fresh | symptoms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 这 | 医生 | 那里 | 来 | 为了 | 一个 | 咨询 | , | 为了 | 新鲜的 | 症状 |

[hæd; həd] [ə'pɪəd] ,

| had | appeared | , |
|---|---|---|
| 有 | 出现 | , |

于是请那里的医生来会诊，因为出现了新的症状。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] [braʊn] , [ɒv; əv] ['hɔːnbi] , [kən'sɪdəd] [ʌn'feɪvərəbl] .

| which | Mr | Brown | , | of | Hornby | , | considered | unfavourable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | 棕色的 | , | 的 | 霍恩比 | , | 经过考虑的 | 不利 | . |

霍恩比的布朗先生认为这不利。

['meni] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [seɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

| Many | an | hour | have | I | sate | on | the | window | - | seat | , | half | - | way | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 小时 | 有 | 我 | 沙特 | 在 | 这 | 窗户 | - | 座位 | , | 一半 | - | 方式 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

我曾多次坐在楼梯半腰的窗边座位上，一坐就是几个小时。

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] ,

| close | by | the | old | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 这 | 老的 | 钟 | , |

在老钟附近，

['lɪsənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

| listening | in | the | hot | stillness | of | the | house | for | the | sounds | in | the | sick | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 在 | 这 | 热的 | 寂静 | 的 | 这 | 房子 | 为了 | 这 | 声音 | 在 | 这 | 生病的 | - | 房间 | . |

在闷热寂静的屋子里，侧耳倾听病房里的声音。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [met] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [spəʊk] [tə'geðə(r)] ['seldəm] .

| The | minister | and | I | met | often | , | but | spoke | together | seldom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 和 | 我 | 遇见 | 经常 | , | 但 | 辐 | 一起 | 很少 | . |

我和部长经常见面，但很少交谈。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][əʊld] — [səʊ][əʊld] !

| He | looked | so | old | — | so | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 老的 | — | 所以 | 老的 | ! |

他看起来好老啊——好老啊!

[hiː; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| He | shared | the | nursing | with | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 共享 | 这 | 护理 | 和 | 他的 | 妻子 | ; |

他和妻子共同承担护理工作;

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [ðæt] [deɪ]

| the | strength | that | was | needed | seemed | to | be | given | to | them | both | in | that | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 那 | 曾是 | 需要 | 似乎 | 到 | 是 | 给定 | 到 | 他们 | 两个都 | 在 | 那 | 天 |

.

:

.

那天，他们似乎都获得了所需的力量。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ][wʌn] [els] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [tʃaɪld] .

| They | required | no | one | else | about | their | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必需的 | 不 | 一 | 别的 | 关于 | 他们的 | 孩子 | . |

他们不需要其他人来照顾他们的孩子。

['evri] ['ɒfɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| Every | office | about | her | was | sacred | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 办公室 | 关于 | 她 | 曾是 | 神圣 | 到 | 他们 | ; |

在他们眼里，她周围的每一个办公室都是神圣的;

['iːv(ə)n] ['betɪ] ['əʊnli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['nesəsəri] [p'ɜːpəsɪz] .

| even | Betty | only | went | into | the | room | for | the | most | necessary | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 贝蒂 | 仅有的 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | 为了 | 这 | 最多 | 必要的 | 目的 | . |

就连贝蒂也只是出于最必要的原因才进这个房间。

[wʌns] [ai] [sɔː] ['fɪlis] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ;

| Once | I | saw | Phillis | through | the | open | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 锯 | 菲利斯 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | ; |

我曾透过敞开的门看到菲利斯;

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['gəʊldən][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]

| her | pretty | golden | hair | had | been | cut | off | long | before | ; | her | head | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 金的 | 头发 | 有 | 到过 | 切 | 离开 | 长的 | 前 | ; | 她 | 头 | 曾是 |

['kʌvəd] [wɪð] [wet] [klɒθs] ,

| covered | with | wet | cloths | , |
|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 湿的 | 布料 | , |

她漂亮的金色长发很久以前就被剪掉了；她的头上盖着湿布。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wɪð] ['wɪəri] ,

| and | she | was | moving | it | backwards | and | forwards | on | the | pillow | , | with | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 移动 | 它 | 向后 | 和 | 前进 | 在 | 这 | 枕头 | , | 和 | 厌倦 | , |

她疲惫地在枕头上来回挪动着枕头，

['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['məʊʃn] , [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] [ʃʌt] ,

| never | - | ending | motion | , | her | poor | eyes | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | - | 结束 | 运动 | , | 她 | 贫穷的 | 眼睛 | 关闭 | , |

她不停地运动，可怜的眼睛紧闭着。

['traɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ə'kʌstəmd] [wei] [tuː; tə] [kruːn] [aʊt][ə; eɪ] [hɪm] [tjuːn] ,

| trying | in | the | old | accustomed | way | to | croon | out | a | hymn | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 在 | 这 | 老的 | 习惯 | 方式 | 到 | 轻哼 | 出去 | 一个 | 圣歌 | 调 | , |

尝试用老方法哼唱一首赞美诗的曲调，

[bʌt; bət] [pə'petʃuəli] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [məʊnz] [ɒv; əv] [peɪn] .

| but | perpetually | breaking | it | up | into | moans | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 永恒地 | 打破 | 它 | 向上 | 进入 | 呻吟 | 的 | 疼痛 | . |

但却不断地将其打断，变成痛苦的呻吟。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , ['tɪələs] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [klɒθs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [sə'lɪsɪtjuːd] .

| Her | mother | sate | by | her | , | tearless | , | changing | the | cloths | upon | her | head | with | patient | solicitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 沙特 | 经过 | 她 | , | 无泪 | , | 变化 | 这 | 布料 | 之上 | 她 | 头 | 和 | 病人 | 关怀 | . |

她的母亲坐在她身边，一言不发，耐心细致地给她换头巾。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ,

| I | did | not | see | the | minister | at | first | , | but | there | he | was | in | a | dark | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 部长 | 在 | 第一的 | , | 但 | 那里 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | , |

我起初没看到部长，但他就在那里，在一个昏暗的角落里。

[daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ klɑːsp, klæsp ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['pæʃənət] [preə(r)] .

| down | upon | his | knees | , | his | hands | clasped | together | in | passionate | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , | 他的 | 双手 | 紧握 | 一起 | 在 | 热情的 | 祷告 | . |

他跪倒在地，双手合十，虔诚祈祷。

[ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

| Then | the | door | shut | , | and | I | saw | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 关闭 | , | 和 | 我 | 锯 | 不 | 更多的 | . |

然后门关上了，我什么也看不见了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm] .

| One | day | he | was | wanted | ; | and | I | had | to | summon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 曾是 | 通缉 | ; | 和 | 我 | 有 | 到 | 召唤 | 他 | . |

有一天他被通缉；我不得不把他召回来。

['brʌðə(r)] ['rɑːbɪnsən] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪstə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " ['traɪəl] " , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| Brother | Robinson | and | another | minister | , | hearing | of | his | " | trial | " | , | had | come | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 罗宾逊 | 和 | 其他 | 部长 | , | 听力 | 的 | 他的 | " | 审判 | " | , | 有 | 来 | 到 | 看 | 他 | . |

罗宾逊弟兄和另一位牧师听说了他的"审判"，便前来探望他。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steə(r)] - ['lændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| I | told | him | this | upon | the | stair | - | landing | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 这 | 之上 | 这 | 楼梯 | - | 降落 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

我在楼梯平台上低声告诉了他这件事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['trʌbld] .

| He | was | strangely | troubled | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 奇怪的 | 麻烦 | . |

他莫名其妙地心事重重。

" [ðeɪ] [wɪl] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)] [maɪ] [hɑːt] .

| " | They | will | want | me | to | lay | bare | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 想 | 我 | 到 | 躺 | 裸 | 我的 | 心 | . |

他们会想让我敞开心扉。

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 它 | . |

我做不到。

[pɔːl] , [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| **Paul** | **,** | **stay** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 停留 | 和 | 我 | . |

保罗，留下来陪我。

[ðeɪ] [miːn] [wel] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [help] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒd]

| **They** | **mean** | **well** | **;** | **but** | **as** | **for** | **spiritual** | **help** | **at** | **such** | **a** | **time** | **—** | **it** | **is** | **God** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意思是 | 出色地 | ; | 但 | 作为 | 为了 | 精神 | 帮助 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | — | 它 | 是 | 上帝 |

['əʊnli] ,

| **only** | **,** |
|---|---|
| 仅有的 | , |

他们的出发点是好的；但是，在这种时候，唯有上帝才能提供精神上的帮助。

[gɒd] ['əʊnli] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **God** | **only** | **,** | **who** | **can** | **give** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 仅有的 | , | WHO | 能 | 给 | 它 | . |

只有上帝才能赐予。

[səʊ][aɪ] [went] [ɪn] [wɪð] [hɪm] .

| **So** | **I** | **went** | **in** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 在 | 和 | 他 | . |

于是我就和他一起进去了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['mɪnɪstər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ; [bəuθ]['əʊldə][ðæn; ðən][ˌebə'niːzə(r)]

| **They** | **were** | **two** | **ministers** | **from** | **the** | **neighbourhood** | **;** | **both** | **older** | **than** | **Ebenezer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 二 | 部长们 | 从 | 这 | 邻里 | ; | 两个都 | 老 | 比 | 埃比尼泽 |

['həulmən] ;

| **Holman** | **;** |
|---|---|
| 霍尔曼 | ; |

他们是附近的两位牧师；两人都比埃比尼泽·霍尔曼年长；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːldli] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **but** | **evidently** | **inferior** | **to** | **him** | **in** | **education** | **and** | **worldly** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 下 | 到 | 他 | 在 | 教育 | 和 | 世俗 | 位置 | . |

但在教育和世俗地位方面，他显然不如他。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] ,

| **I** | **thought** | **they** | **looked** | **at** | **me** | **as** | **if** | **I** | **were** | **an** | **intruder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他们 | 看起来 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 入侵者 | , |

我觉得他们看我的眼神就像在看一个闯入者。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [wɜːdz] [aɪ] [held] [maɪ] [graʊnd] ,

| **but** | **remembering** | **the** | **minister's** | **words** | **I** | **held** | **my** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 这 | 部长 | 字 | 我 | 握住 | 我的 | 地面 | , |

但谨记部长的话，我坚持了自己的立场。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [fɪlɪs] [bʊks] ( [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ə; eɪ]

| **and** | **took** | **up** | **one** | **of** | **poor** | **Phillis's** | **books** | **(** | **of** | **which** | **I** | **could** | **not** | **read** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 一 | 的 | 贫穷的 | 菲利斯 | 图书 | ( | 的 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 读 | 一个 |

[wɜːd] ) [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɒ'stensəb(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| **word** | **)** | **to** | **have** | **an** | **ostensible** | **occupation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | ) | 到 | 有 | 一个 | 表面上的 | 职业 | . |

于是我拿起可怜的菲莉丝的一本书（我一个字也看不懂），以此来找点事做。

['prez(ə)ntli] [aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] “ [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [preə(r)] ” , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [nelt] [daʊn] ;

| **Presently** | **I** | **was** | **asked** | **to** | **“** | **engage** | **in** | **prayer** | **”** | **,** | **and** | **we** | **all** | **knelt** | **down** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 曾是 | 问 | 到 | “ | 从事 | 在 | 祷告 | ” | , | 和 | 我们 | 全部 | 跪下 | 向下 | ; |

随后我被要求“进行祈祷”，我们都跪了下来；

['brʌðə(r)] ['rɑːbɪnsən] “ ['liːdɪŋ] ” , [ænd; ənd] [kwəʊtɪŋ] ['lɑːdʒli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Brother | Robinson | “ | leading | ” | , | and | quoting | largely | as | I | remember | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 罗宾逊 | “ | 领导 | ” | , | 和 | 引用 | 很大程度上 | 作为 | 我 | 记住 | 从 | 这 |

[bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] .

| Book | of | Job | . |
|---|---|---|---|
| 书 | 的 | 工作 | . |

罗宾逊弟兄“带领”，并主要引用了我记得的《约伯记》中的内容。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tekst] , [ɪf] [teksts][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] ,

| He | seemed | to | take | for | his | text | , | if | texts | are | ever | taken | for | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 拿 | 为了 | 他的 | 文本 | , | 如果 | 文本 | 是 | 曾经 | 已采取 | 为了 | 祈祷 | , |

他似乎把短信当成了祈祷文，如果短信也能被用来祈祷的话。

“ [bɪ'həʊld] [ðaʊ] [hæst] [ɪn'strʌktɪd] ['meni] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [ə'pɒn] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

| “ | Behold | thou | hast | instructed | many | ; | but | now | it | is | come | upon | thee | , | and | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看哪 | 你 | 哈斯特 | 指示 | 许多 | ; | 但 | 现在 | 它 | 是 | 来 | 之上 | 你 | , | 和 | 你 |

['feɪntɪst] ,

| faintest | , |
|---|---|
| 最微弱 | , |

“看哪，你曾教导过许多人；但现在你却疲惫不堪，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃəθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['trʌbld] .

| it | toucheth | thee | and | thou | art | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 触摸 | 你 | 和 | 你 | 艺术 | 麻烦 | . |

它触动了你，你感到不安。

” [wen] [wiː; wi] ['ʌðə(r)z] [rəʊz] [ʌp] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒn][hɪz; ɪz]

| ” | When | we | others | rose | up | , | the | minister | continued | for | some | minutes | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 我们 | 其他的 | 玫瑰 | 向上 | , | 这 | 部长 | 持续 | 为了 | 一些 | 分钟 | 在 | 他的 |

[niːz] .

| knees | . |
|---|---|
| 膝盖 | . |

“当我们其他人起身时，部长仍然跪着说了几分钟话。”

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| Then | he | too | got | up | , | and | stood | facing | us | , | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 也 | 得到 | 向上 | , | 和 | 站立 | 面向 | 我们 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

然后他也站了起来，面对着我们站了一会儿。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ɔːl] [seɪt] [daʊn] [ɪn] ['kɒŋkleɪv] .

| before | we | all | sate | down | in | conclave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 全部 | 沙特 | 向下 | 在 | 秘密会议 | . |

在我们所有人坐下来开会之前。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ['rɑːbɪnsən] [bɪ'gæn] , —

| After | a | pause | Robinson | began | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | 罗宾逊 | 开始 | , | — |

停顿片刻后，罗宾逊开始说道：

“ [wiː; wi] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ['həulmən] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [greɪt] .

| “ | We | grieve | for | you | , | Brother | Holman | , | for | your | trouble | is | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 悲伤 | 为了 | 你 | , | 兄弟 | 霍尔曼 | , | 为了 | 你的 | 麻烦 | 是 | 伟大的 | . |

“霍尔曼弟兄，我们为你感到悲痛，因为你遭遇了巨大的困难。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [set] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl]

| But | we | would | fain | have | you | remember | you | are | as | a | light | set | on | a | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 会 | 欣然 | 有 | 你 | 记住 | 你 | 是 | 作为 | 一个 | 光 | 放 | 在 | 一个 | 爬坡道 |

;

;

;

但我们希望你记住，你就像山顶上的一盏灯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪz] .

| and | the | congregations | are | looking | at | you | with | watchful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会众 | 是 | 寻找 | 在 | 你 | 和 | 警惕 | 眼睛 | . |

会众们正用警惕的目光注视着你。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['djuːtiz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn]

| We | have | been | talking | as | we | came | along | on | the | two | duties | required | of | you | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 说 | 作为 | 我们 | 来了 | 沿着 | 在 | 这 | 二 | 职责 | 必需的 | 的 | 你 | 在 |

[ðɪs] [streɪt] ;

| this | strait | ; |
|---|---|---|
| 这 | 海峡 | ; |

我们一路以来一直在讨论你们在这个困境中需要履行的两项职责；

['brʌðə(r)] ['hɒdʒs(ə)n][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| Brother | Hodgson | and | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 霍奇森 | 和 | 我 | . |

霍奇森兄弟和我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [juː; jʊ][ɒn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] .

| And | we | have | resolved | to | exhort | you | on | these | two | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 已解决 | 到 | 劝勉 | 你 | 在 | 这些 | 二 | 积分 | . |

我们决定就这两点向你们提出建议。

[fɜːst] , [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [fɔːθ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

| First | , | God | has | given | you | the | opportunity | of | showing | forth | an | example | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 上帝 | 有 | 给定 | 你 | 这 | 机会 | 的 | 显示 | 前进 | 一个 | 例子 | 的 |

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| resignation | . |
|---|---|
| 辞职 | . |

首先，上帝给了你一个展现顺服精神的机会。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)]['həulmən] ['vɪzəbli] [ wins ] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːd] .

| " | Poor | Mr | Holman | visibly | winced | at | this | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 先生 | 霍尔曼 | 明显地 | 畏缩 | 在 | 这 | 单词 | . |

听到这个词，可怜的霍尔曼先生明显地畏缩了一下。

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] [ə'saɪd] [sʌtʃ] ['brʌðəli] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpɪə]

| I | could | fancy | how | he | had | tossed | aside | such | brotherly | preachings | in | his | happier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 想要 | 如何 | 他 | 有 | 抛掷 | 旁边 | 这样的 | 兄弟般的 | 布道 | 在 | 他的 | 更快乐 |

['mɒmənts] ;

| moments | ; |
|---|---|
| 时刻 | ; |

我可以想象，在他快乐的时候，他是如何把这些兄弟般的说教抛诸脑后的；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [ˌʌn'strʌŋ] ,

| but | now | his | whole | system | was | unstrung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他的 | 所有的 | 系统 | 曾是 | 未上弦 | , |

但现在他整个系统都崩溃了。

[ænd; ənd] " [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] " [siːmd] [ə; eɪ] [tɜːm] [wɪtʃ] [ˌpriːsə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['mɪzəri] [ɒv; əv]

| and | " | resignation | " | seemed | a | term | which | presupposed | that | the | dreaded | misery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 辞职 | " | 似乎 | 一个 | 学期 | 哪个 | 预设 | 那 | 这 | 令人恐惧的 | 苦难 | 的 |

['luːzɪŋ] ['fɪlis] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| losing | Phillis | was | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|
| 输 | 菲利斯 | 曾是 | 不可避免的 | . |

而"认命"一词似乎预设了失去菲利斯的可怕痛苦是不可避免的。

[bʌt; bət] [gʊd] ['stjuːpɪd]['mɪstə(r)] ['rɑːbɪnsən] [went] [ɒn] .

| But | good | stupid | Mr | Robinson | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 好的 | 愚蠢的 | 先生 | 罗宾逊 | 去 | 在 | . |

但是，善良又愚蠢的罗宾逊先生继续前行。

“ [wiː; wi][hɪə(r)][ɒn][ɔːl][saɪdz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [skeəs] ['eni] [həʊps][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪldz] [rɪ'kʌvəri] ;

| “ | We | hear | on | all | sides | that | there | are | scarce | any | hopes | of | your | child's | recovery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 听到 | 在 | 全部 | 侧面 | 那 | 那里 | 是 | 稀少 | 任何 | 希望 | 的 | 你的 | 孩子的 | 恢复 | ; |

“我们从各方都听到，你的孩子康复的希望渺茫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪnd][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ;

| and | it | may | be | well | to | bring | you | to | mind | of | Abraham | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 带来 | 你 | 到 | 头脑 | 的 | 亚伯拉罕 | ; |

或许这能让你想起亚伯拉罕；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [ kə'mɑːnd ] .

| and | how | he | was | willing | to | kill | his | only | child | when | the | Lord | commanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 杀 | 他的 | 仅有的 | 孩子 | 什么时候 | 这 | 主 | 命令 | . |

以及他如何甘愿遵照主的命令杀死自己的独子。

[teɪk] [ɪg'zɑːmp(ə)l][baɪ][hɪm] , ['brʌðə(r)] ['həulmən] .

| Take | example | by | him | , | Brother | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 例子 | 经过 | 他 | , | 兄弟 | 霍尔曼 | . |

霍尔曼弟兄，你们要以他为榜样。

[let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] , - [ðə; ði] [lɔːd] ['gɪvɛθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] .

| Let | us | hear | you | say | , | ' | The | Lord | giveth | and | the | Lord | taketh | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 听到 | 你 | 说 | , | - | 这 | 主 | 给予 | 和 | 这 | 主 | 拿 | 离开 | . |

让我们听到你们说：“耶和华赐予，耶和华收回。”

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ! -

| Blessed | be | the | name | of | the | Lord | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 主 | ! | - |

主的名是应当称颂的！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] .

| ” | There | was | a | pause | of | expectancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 的 | 预期 | . |

“一阵充满期待的沉默。”

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

| I | verily | believe | the | minister | tried | to | feel | it | ; | but | he | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 确实 | 相信 | 这 | 部长 | 尝试 | 到 | 感觉 | 它 | ; | 但 | 他 | 可以 | 不是 | . |

我深信这位部长试图去感受它，但他做不到。

[hɑːt] [ɒv; əv] [fleʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .

| Heart | of | flesh | was | too | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 肉 | 曾是 | 也 | 强的 | . |

人性的弱点太强了。

[hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .

| Heart | of | stone | he | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 的 | 石头 | 他 | 有 | 不是 | . |

他并非铁石心肠。

“ [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][gɒd] , [wen] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [streŋθ] , — [wen] [ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz]

| “ | I | will | say | it | to | my | God | , | when | He | gives | me | strength | , | — | when | the | day | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 说 | 它 | 到 | 我的 | 上帝 | , | 什么时候 | 他 | 给予 | 我 | 力量 | , | — | 什么时候 | 这 | 天 | 来 |

,

,

,

“当上帝赐给我力量的时候，当那一天到来的时候，我会向他倾诉。”

” [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][lɑːst] .

| ” | he | spoke | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 辐 | 在 | 最后的 | . |

他终于开口说话了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

| The | other | two | looked | at | each | other | , | and | shook | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , | 和 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | . |

另外两人互相看了一眼，摇了摇头。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| I | think | the | reluctance | to | answer | as | they | wished | was | not | quite | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 不情愿 | 到 | 回答 | 作为 | 他们 | 希望 | 曾是 | 不是 | 相当 | 意外 | . |

我认为他们不愿按自己的意愿回答，这并不完全出乎意料。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [went] [ɒn] “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| The | minister | went | on | “ | There | are | yet | ” | he | said | , | as | if | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 去 | 在 | “ | 那里 | 是 | 然而 | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 如果 | 到 | 他自己 | . |

部长继续说道：“还有，”他仿佛自言自语道。

“ [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊpɪŋ] ,

| “ | God | has | given | me | a | great | heart | for | hoping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 伟大的 | 心 | 为了 | 希望 | , |

上帝赐予我一颗充满希望的心，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [lʊk] ['fɔːwəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

| and | I | will | not | look | forward | beyond | the | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 不是 | 看 | 向前 | 超过 | 这 | 小时 | . |

我不会考虑超过一个小时的事情。

” [ðen] ['tɜːnɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , — [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [laʊdə] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ ['breðrən] ,

| ” | Then | turning | more | to | them | , | — | and | speaking | louder | , | he | added | : | “ | Brethren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 转弯 | 更多的 | 到 | 他们 | , | — | 和 | 请讲 | 更大声 | , | 他 | 额外 | : | “ | 弟兄们 | , |

然后他转向他们，提高了音量，补充道：“弟兄们，

[gɒd] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [wen] [sʌtʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk]

| God | will | strengthen | me | when | the | time | comes | , | when | such | resignation | as | you | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 加强 | 我 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | , | 什么时候 | 这样的 | 辞职 | 作为 | 你 | 说话 |

[ɒv; əv][ɪz] ['niːdɪd] .

| of | is | needed | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 是 | 需要 | . |

当需要像你所说的那样的顺从时，上帝会赐予我力量。

[tɪl] [ðen] [ai] ['kænɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ai][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spres] ;

| Till | then | I | cannot | feel | it | ; | and | what | I | do | not | feel | I | will | not | express | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | 我 | 不能 | 感觉 | 它 | ; | 和 | 什么 | 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 我 | 将要 | 不是 | 表达 | ; |

在此之前我无法感受到；而我没有感受到的东西，我也不会表达出来；

['juːzɪŋ] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːm] .

| using | words | as | if | they | were | a | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 字 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 一个 | 魅力 | . |

把言语当作咒语来使用。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tʃeɪft] , [ai][kʊd; kəd] [siː] .

| ” | He | was | getting | chafed | , | I | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 获得 | 擦伤 | , | 我 | 可以 | 看 | . |

“我看得出来，他有点被磨破了。”

[hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][baɪ] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

| He | had | rather | put | them | out | by | these | speeches | of | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相当 | 放 | 他们 | 出去 | 经过 | 这些 | 演讲 | 的 | 他的 | ; |

他宁愿用这些演讲来平息他们的怒火；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , ['rɑːbɪnsən]

| but | after | a | short | time | and | some | more | shakes | of | the | head | , | Robinson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 短的 | 时间 | 和 | 一些 | 更多的 | 奶昔 | 的 | 这 | 头 | , | 罗宾逊 |

[bɪ'gæn] [ə'gen] , —

| began | again | , | — |
|---|---|---|---|
| 开始 | 再次 | , | — |

但过了一会儿，罗宾逊又摇了摇头，然后再次开口说道：

“ ['sekəndli] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] ,

| “ | Secondly | , | we | would | have | you | listen | to | the | voice | of | the | rod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 第二 | , | 我们 | 会 | 有 | 你 | 听 | 到 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 杆 | , |

其次，我们想让你们听听权杖的声音，

[ænd; ənd][ɑːsk] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sɪnz] [ðɪs] ['traɪəl][hæz; həz] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn][juː; jʊ] ;

| and | ask | yourself | for | what | sins | this | trial | has | been | laid | upon | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 你自己 | 为了 | 什么 | 罪孽 | 这 | 审判 | 有 | 到过 | 铺设 | 之上 | 你 | ; |

问问自己，你究竟犯了什么罪，才遭受了这样的审判；

['weðə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] [ænd; ənd]

| whether | you | may | not | have | been | too | much | given | up | to | your | farm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 给定 | 向上 | 到 | 你的 | 农场 | 和 |

[jɔː(r); jə(r)]['kæt(ə)l] ;

| your | cattle | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 牛 | ; |

或许你对你的农场和牛群投入了太多精力；

['weðə(r)] [ðɪs] [wɜːrldz] ['lɜːnɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [pʌft] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][veɪn] [kən'siːt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt]

| whether | this | world's | learning | has | not | puffed | you | up | to | vain | conceit | and | neglect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 世界的 | 学习 | 有 | 不是 | 膨胀的 | 你 | 向上 | 到 | 徒劳 | 自负 | 和 | 忽视 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] ;

| of | the | things | of | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 事物 | 的 | 上帝 | ; |

难道你们因这世上的知识，没有使你们自高自大，忽略了神的事吗？

['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [æn; ən]['aɪdl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? ”

| whether | you | have | not | made | an | idol | of | your | daughter | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 有 | 不是 | 制成 | 一个 | 偶像 | 的 | 你的 | 女儿 | ? | ” |

你难道没有把你的女儿当作偶像吗？

“ [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| “ | I | cannot | answer | — | I | will | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 回答 | — | 我 | 将要 | 不是 | 回答 | . |

“我无法回答——我不会回答。”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| ” | exclaimed | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 这 | 部长 | . |

“部长惊呼道。”

“ [maɪ][sɪnz][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][gɒd] .

| “ | My | sins | I | confess | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 罪孽 | 我 | 承认 | 到 | 上帝 | . |

我向上帝忏悔我的罪过。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət] ( [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ) , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| But | if | they | were | scarlet | ( | and | they | are | so | in | His | sight | ) | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 是 | 猩红 | ( | 和 | 他们 | 是 | 所以 | 在 | 他的 | 视线 | ) | , | ” | 他 | 额外 | , |

['hʌmbli] ,

| humbly | , |
|---|---|
| 谦卑地 | , |

但如果它们是朱红色的（在祂眼中它们确实是朱红色的），”他谦卑地补充道，

“ [ai][həʊld] [wɪð] [kraɪst] [ðæt] [ əˈflikʃən ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sent][baɪ][gɒd][ɪn] [rɒθ] [æz; əz] [ˈpenəltiz]
**“ I hold with Christ that afflictions are not sent by God in wrath as penalties**
“ 我 抓住 和 基督 那 苦难 是 不是 发送 经过 上帝 在 愤怒 作为 处罚
[fɔː(r); fə(r)][sɪn] . ”
**for sin . ”**
为了 罪 . ”

“我与基督的观点一致，认为苦难并非上帝因罪而降下的惩罚，也并非出于愤怒。”

“ [ɪz] [ðæt] [ˈɔːθədɒks] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈrɑːbɪnsən] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈmɪnɪstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [təʊn]
**“ Is that orthodox , Brother Robinson ? ” asked the third minister , in a deferential tone**
“ 是 那 正统 , 兄弟 罗宾逊 ? ” 问 这 第三 部长 , 在 一个 尊重 语气
[ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri] .
**of inquiry .**
的 询问 .

“罗宾逊弟兄，这符合正统教义吗？”第三位牧师恭敬地问道。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,
**Despite the minister's injunction not to leave him ,**
尽管 这 部长 禁令 不是 到 离开 他 ,

尽管部长下令不准离开他，

[aɪ] [θɔːt] [ˈmætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [səʊ] [ˈsɪəriəs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhəʊmli] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wʊd]
**I thought matters were getting so serious that a little homely interruption would**
我 想法 事情 是 获得 所以 严肃的 那 一个 小的 家常的 中断 会
[biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ðæn; ðən][maɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈprez(ə)ns] ,
**be more to the purpose than my continued presence ,**
是 更多的 到 这 目的 比 我的 持续 在场 ,

我觉得事情已经非常严重了，与其我继续待在那里，不如让家人稍微打断一下更有意义。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˈbɛtiz] [help] . “
**and I went round to the kitchen to ask for Betty's help . “**
和 我 去 圆形的 到 这 厨房 到 问 为了 贝蒂的 帮助 . “

于是我去了厨房，请贝蒂帮忙。

- [ˌəʊ ˈdiː][rɒt] “ [ɪm] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ˈðer] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [ɪl] - [kənˈviːniənt] [taɪmz] ;
**' Od rot “ em ! ” said she ; “ they're always a - coming at ill - convenient times ;**
- 奇数 腐烂 “ 呃 ! ” 说 她 ; “ 它们是 总是 一个 - 未来 在 患病的 - 方便的 时代 ;

“真讨厌！”她说，“他们总是在不方便的时候来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈhɑːti] [ ˈæpitait ] ,
**and they have such hearty appetites ,**
和 他们 有 这样的 爽朗 食欲 ,

而且他们的胃口真好，

[ðel] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [sɪns] [ˈaʊə(r)]
**they'll make nothing of what would have served master and you since our**
他们会 制作 没有什么 的 什么 会 有 服务 掌握 和 你 自从 我们的
[pɔː(r); pʊə(r)] [læs] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] .
**poor lass has been ill .**
贫穷的 小姐 有 到过 患病的 .

自从我们可怜的姑娘生病以来，原本对您和主人有益的事情，他们却置之不理。

[aɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][kəʊld] [biːf] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] ; [bʌt; bət] [aɪl] [duː; də][sʌm; səm][hæm]
**I've but a bit of cold beef in th ' house ; but I'll do some ham**
我已经 但 一个 少量 的 寒冷的 牛肉 在 th - 房子 ; 但 患病的 做 一些 火腿
[ænd; ənd] [egz] ,
**and eggs ,**
和 鸡蛋 ,

家里只有一点冷牛肉；不过我会做些火腿和鸡蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] “ ['el'el] [raʊt] “ [ɪm] [frɒm; frəm] ['wʌrɪɪŋ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| and | that | “ | ll | rout | “ | em | from | worrying | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 〃 | 二 | 路线 | 〃 | 呃 | 从 | 令人担忧 | 这 | 部长 | . |

这样就能“赶走”他们，让他们不再为部长担心。

['ðer] [ə; eɪ] [di:l] ['kwaɪətə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðev] [hæd; həd][ðeə(r)] ['vɪt(ə)l] .

| They're | a | deal | quieter | after | they've | had | their | victual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | 交易 | 更安静 | 后 | 他们有 | 有 | 他们的 | 食物 | . |

他们吃饱饭后就安静多了。

[lɑ:st] [taɪm] [æz; əz][əʊld] ['rɑ:bɪnsən] [keɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ˌreprɪ'hensəbl] [ə'pɒn] ['ma:stəz] ['lɜ:nɪŋ]

| Last | time | as | old | Robinson | came | , | he | was | very | reprehensible | upon | master's | learning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 时间 | 作为 | 老的 | 罗宾逊 | 来了 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 应受谴责的 | 之上 | 硕士学位 | 学习 |

，

，

，

上次老罗宾逊来的时候，他对主人的学问非常不屑一顾。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] ['kʌmpəs] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [səʊ][hi:; hi] ['nidnt] [hæv; həv] [bi:n] [ə'fɪəd]

| which | he | couldn't | compass | to | save | his | life | , | so | he | needn't | have | been | afeard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 不能 | 罗盘 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | , | 所以 | 他 | 不必 | 有 | 到过 | 害怕 |

[ɒv; əv] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

| of | that | temptation | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 诱惑 | , |

他无论如何也无法抵挡这种诱惑，所以他根本不必害怕这种诱惑。

[ænd; ənd] [ju:st] [wɜ:dz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [nɒkt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [daʊn] ;

| and | used | words | long | enough | to | have | knocked | a | body | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 字 | 长的 | 足够的 | 到 | 有 | 敲门 | 一个 | 身体 | 向下 | ; |

并且使用了足够长的言语，足以将人击倒；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv] ['vɪt(ə)l] ,

| but | after | me | and | missus | had | given | him | his | fill | of | victual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 我 | 和 | 太太 | 有 | 给定 | 他 | 他的 | 充满 | 的 | 食物 | , |

但是，在我和太太让他吃饱喝足之后，

[ænd; ənd] [id] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] , [hi:; hi] [spəʊk] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] ,

| and | he'd | had | some | good | ale | and | a | pipe | , | he | spoke | just | like | any | other | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 有 | 一些 | 好的 | 麦芽酒 | 和 | 一个 | 管道 | , | 他 | 辐 | 只是 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 男人 | , |

他喝了些上好的麦芽酒，抽了烟斗，说话的方式和其他人没什么两样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kræk] [ə; eɪ][dʒəʊk] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| and | could | crack | a | joke | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 裂缝 | 一个 | 开玩笑 | 和 | 我 | . |

而且他还能跟我开玩笑。

〃 [ðeə(r)]['vɪzɪt][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪəri] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .

| 〃 | Their | visit | was | the | only | break | in | the | long | weary | days | and | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他们的 | 访问 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 休息 | 在 | 这 | 长的 | 厌倦 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

他们的来访是漫长而疲惫的日日夜夜中唯一的喘息机会。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [mi:n] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][ɪn'kwaɪəriz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] .

| I | do | not | mean | that | no | other | inquiries | were | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 不 | 其他 | 查询 | 是 | 制成 | . |

我的意思并非没有进行其他调查。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['deɪli] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn]

| I | believe | that | all | the | neighbours | hung | about | the | place | daily | till | they | could | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 全部 | 这 | 邻居 | 悬挂 | 关于 | 这 | 地方 | 日常的 | 直到 | 他们 | 可以 | 学习 |

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [aʊt] - ['kʌmə(r)] [haʊ] ['fɪlis] ['həulmən] [wɒz; wəz] .

| from | some | out | - | comer | how | Phillis | Holman | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 出去 | - | 角 | 如何 | 菲利斯 | 霍尔曼 | 曾是 | . |

我相信所有邻居每天都在这个地方闲逛，直到从某个外来者那里打听到菲利斯·霍尔曼的情况。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

| But | they | knew | better | than | to | come | up | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | , |

但他们很清楚最好不要靠近房子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɒt] [ðæt] ['evri] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kept]

| for | the | August | weather | was | so | hot | that | every | door | and | window | was | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 八月 | 天气 | 曾是 | 所以 | 热的 | 那 | 每一个 | 门 | 和 | 窗户 | 曾是 | 保留 |

['kɒnstəntli] ['əʊpən] ,

| constantly | open | , |
|---|---|---|
| 不断地 | 打开 | , |

八月份天气非常炎热，所以所有的门窗都一直敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ['penətreɪtɪd] [ɔːl] [θruː] .

| and | the | least | sound | outside | penetrated | all | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 至少 | 声音 | 外部 | 渗透 | 全部 | 通过 | . |

外面最轻微的声音都能穿透进来。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [kɒks] [ænd; ənd] [henz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | am | sure | the | cocks | and | hens | had | a | sad | time | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 这 | 公鸡 | 和 | 母鸡 | 有 | 一个 | 伤心 | 时间 | 的 | 它 | ; |

我相信公鸡和母鸡们都过得很伤心；

[fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] [bɑːn] ,

| for | Betty | drove | them | all | into | an | empty | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贝蒂 | 驾驶 | 他们 | 全部 | 进入 | 一个 | 空的 | 谷仓 | , |

因为贝蒂把他们都赶进了一个空谷仓，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['fɑːsənd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

| and | kept | them | fastened | up | in | the | dark | for | several | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 他们 | 系紧 | 向上 | 在 | 这 | 黑暗的 | 为了 | 一些 | 天 | , |

并将它们锁好，放在黑暗处好几天。

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)] ['krəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['klækɪŋ] .

| with | very | little | effect | as | regarded | their | crowing | and | clacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 小的 | 影响 | 作为 | 认为 | 他们的 | 鸣叫 | 和 | 咔嗒声 | . |

但就它们的啼叫和鸣叫而言，几乎没有任何效果。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə; eɪ] [sliːp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ,

| At | length | came | a | sleep | which | was | the | crisis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 来了 | 一个 | 睡觉 | 哪个 | 曾是 | 这 | 危机 | , |

最终，一场睡眠爆发，而这场睡眠本身就是危机。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ 'weikən ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [feɪnt] [laɪf] .

| and | from | which | she | wakened | up | with | a | new | faint | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 她 | 醒来 | 向上 | 和 | 一个 | 新的 | 头晕的 | 生活 | . |

她从昏迷中醒来，获得了新生。

[hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə(r)] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] ['meni] , ['meni] ['aʊəz] .

| Her | slumber | had | lasted | many | , | many | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 睡眠 | 有 | 持续 | 许多 | , | 许多 | 小时 | . |

她睡了很久很久。

[wiː; wi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [briːð] [ɔː(r)] [muːv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] ; [wiː; wi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə]

| We | scarcely | dared | to | breathe | or | move | during | the | time | ; | we | had | striven | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 几乎 | 敢于 | 到 | 呼吸 | 或者 | 移动 | 期间 | 这 | 时间 | ; | 我们 | 有 | 努力 | 到 |

[həʊp] [səʊ] [lɒŋ] ,

| hope | so | long | , |
|---|---|---|---|
| 希望 | 所以 | 长的 | , |

那段时间我们几乎不敢呼吸，也不敢动弹；我们一直努力抱有希望，已经很久了。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [dɜːst] [nɒt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [saɪnz] :

| that | we | were | sick | at | heart | , | and | durst | not | trust | in | the | favourable | signs | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 生病的 | 在 | 心 | , | 和 | 杜斯特 | 不是 | 相信 | 在 | 这 | 有利 | 标志 | : |

我们内心充满恐惧，不敢相信那些吉兆：

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔɪsnd] [skɪn] , [ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː]

| the | even | breathing | , | the | moistened | skin | , | the | slight | return | of | delicate | colour | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甚至 | 呼吸 | , | 这 | 湿润 | 皮肤 | , | 这 | 轻微 | 返回 | 的 | 精美的 | 颜色 | 进入 |

[ðə; ði] [peɪl] , [wɒn] [lɪps] .

| the | pale | , | wan | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | , | 万 | 嘴唇 | . |

呼吸变得均匀，皮肤变得湿润，苍白憔悴的嘴唇上也渐渐恢复了些许柔和的色彩。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grɑːsi]

| I | recollect | stealing | out | that | evening | in | the | dusk | , | and | wandering | down | the | grassy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 偷窃 | 出去 | 那 | 晚上 | 在 | 这 | 黄昏 | , | 和 | 漫游 | 向下 | 这 | 草丛 |

[leɪn] ,

| lane | , |
|---|---|
| 车道 | , |

我记得那天傍晚黄昏时分，我偷偷溜出去，沿着长满草的小路漫步。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['ɑːtʃɪŋ] [elmz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

| under | the | shadow | of | the | over | - | arching | elms | to | the | little | bridge | at | the | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 超过 | - | 拱形 | 榆树 | 到 | 这 | 小的 | 桥 | 在 | 这 | 脚 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| of | the | hill | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 爬坡道 | , |

在榆树的荫蔽下，通往山脚下的小桥，

[weə(r)] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] [fɑːm] [dʒɔɪnd] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [tuː; tə] ['hɔːnbi] .

| where | the | lane | to | the | Hope | Farm | joined | another | road | to | Hornby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 车道 | 到 | 这 | 希望 | 农场 | 加入 | 其他 | 路 | 到 | 霍恩比 | . |

通往霍普农场的路与通往霍恩比的另一条路汇合。

[ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] [aɪ] [faʊnd] ['tɪməθi] ['kuːpə(r)] , [ðə; ði]['stjuːpɪd] ,

| On | the | low | parapet | of | that | bridge | I | found | Timothy | Cooper | , | the | stupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 低的 | 栏杆 | 的 | 那 | 桥 | 我 | 成立 | 蒂莫西 | 库珀 | , | 这 | 愚蠢的 | , |

在那座桥的低矮栏杆上，我发现了愚蠢的蒂莫西·库珀。

[hɑːf] - ['wɪtɪd] ['leɪbərə(r)] , ['sɪtɪŋ] , ['aɪdli] ['θrəʊɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv]['mɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] [bɪ'ləʊ] .

| half | - | witted | labourer | , | sitting | , | idly | throwing | bits | of | mortar | into | the | brook | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 机智的 | 劳动者 | , | 坐着 | , | 闲散地 | 投掷 | 比特 | 的 | 砂浆 | 进入 | 这 | 溪 | 以下 | . |

一个愚笨的工人坐在那里，无所事事地把砂浆块扔进下面的小溪里。

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪə(r)] ,

| He | just | looked | up | at | me | as | I | came | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 看起来 | 向上 | 在 | 我 | 作为 | 我 | 来了 | 靠近 | , |

我走近时，他抬头看了我一眼。

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['griːtɪŋ] ['aɪðə(r)][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] .

| but | gave | me | no | greeting | either | by | word | or | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给予 | 我 | 不 | 问候 | 任何一个 | 经过 | 单词 | 或者 | 手势 | . |

但他既没有用言语也没有用手势向我问好。

[hiː; hi][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| He | had | generally | made | some | sign | of | recognition | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一般来说 | 制成 | 一些 | 符号 | 的 | 认出 | 到 | 我 | , |

他通常都会对我表示某种程度的认可，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌlən] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] .

| but | this | time | I | thought | he | was | sullen | at | being | dismissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 忧郁 | 在 | 存在 | 解雇 | . |

但这一次，我觉得他是因为被解雇而闷闷不乐。

[ˌnevəðə'les] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm]

| Nevertheless | I | felt | as | if | it | would | be | a | relief | to | talk | a | little | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 讲话 | 一个 | 小的 | 到 | 一些 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

然而，我感觉和人聊聊天会让我感到轻松一些。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪt] [daʊn] [baɪ][hɪm] .

| and | I | sate | down | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 沙特 | 向下 | 经过 | 他 | . |

我便在他身边坐了下来。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [hiː; hi] [ jɔːn ] ['wɪərɪdli] .

| While | I | was | thinking | how | to | begin | , | he | yawned | wearied | ly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 思维 | 如何 | 到 | 开始 | , | 他 | 打哈欠 | 疲惫地 | | . |

我正想着该如何开口时，他疲惫地打了个哈欠。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [tɪm] ? ” [sed] [aɪ] .

| “ | You | are | tired | , | Tim | ? | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 疲劳的 | , | 蒂姆 | ? | ” | 说 | 我 | . |

“蒂姆，你累了吗？”我问道。

“ [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Ay | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哎 | , | ” | 说 | 他 | . |

“哎，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪ] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] . ”

| “ | But | I | reckon | I | may | go | home | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 估计 | 我 | 可能 | 去 | 家 | 现在 | . | ” |

“但我现在估计可以回家了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? ”

| “ | Have | you | been | sitting | here | long | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 到过 | 坐着 | 这里 | 长的 | ? | ” |

“你在这儿坐很久了吗？”

“ ['weli] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

| “ | Welly | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 威灵顿 | 全部 | 天 | 长的 | . |

“一整天都穿着雨靴。”

['liːstweɪz] [sɪn] - ['sev(ə)n][aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['mɔːnɪŋ] . ”

| Leastways | sin | ' | seven | i | ' | th | ' | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 罪 | - | 七 | 我 | - | th | - | 早晨 | . | ” |

至少早上七点钟吧。”

“ [waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? ”

| “ | Why | , | what | in | the | world | have | you | been | doing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | ? | ” |

“你到底在干什么？”

“ [nɔːt] . ”
**“ Nought . ”**
“ 零 . ”

“零。”

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ðen] ? ”
**“ Why have you been sitting here , then ? ”**
“ 为什么 有 你 到过 坐着 这里 , 然后 ? ”

“那你为什么一直坐在这里呢？”

“ [tiː] - [kiːp] [kɑːts] [ɒf] .
**“ T ' keep carts off .**
“ T - 保持 购物车 离开 .

“请勿将购物车停放。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [naʊ] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌbəli] [lɪmz] .
**” He was up now , stretching himself , and shaking his lubberly limbs .**
” 他 曾是 向上 现在 , 伸展 他自己 , 和 摇晃 他的 笨拙地 四肢 .

“他现在站了起来，伸了个懒腰，抖了抖他那笨拙的四肢。

“ [kɑːts] !
**“ Carts !**
“ 购物车 !

“购物车！

[wɒt] [kɑːts] ? ”
**what carts ? ”**
什么 购物车 ? ”

什么手推车?

“ [kɑːts] [æz; əz] [mait] [hɑː] - [ 'weikən ] [jɒn] [wentʃ] !
**“ Carts as might ha ' wakened yon wench !**
“ 购物车 作为 可能 哈 - 醒来 远 妖妇 !

“马车吵醒了那个姑娘！”

[ɪts] ['hɔːnbi] ['mɑːkɪt] [deɪ] .
**It's Hornby market day .**
它是 霍恩比 市场 天 .

今天是霍恩比集市日。

[ai] ['rekən] [jɔːr] [nəʊ]['betə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [wɪt] [jʊr'sɛl] - .
**I reckon yo're no better nor a half - wit yoursel ' .**
我 估计 昔时 不 更好的 也不 一个 一半 - 有 你自己 - .

我觉得你也好不到哪儿去，简直就是个半傻子。

” [hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['geɪdʒɪŋ] [maɪ] ['ɪntəlekt] .
**” He cocked his eye at me as if he were gauging my intellect .**
” 他 上膛 他的 眼睛 在 我 作为 如果 他 是 测量 我的 智力 .

他斜眼看着我，好像在打量我的智力。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [leɪn] ['kwaɪət] ? ”
**“ And have you been sitting here all day to keep the lane quiet ? ”**
“ 和 有 你 到过 坐着 这里 全部 天 到 保持 这 车道 安静的 ? ”

“你是不是一整天都坐在这里，就为了让这条小路安静下来？”

“ [eɪ] . [aɪv] [nɔːt] [els] [tuː; tə][duː; də] .
**“ Ay . I've nought else to do .**
“ 哎 . 我已经 零 别的 到 做 .

“唉，我也没别的事可做。”

['ti 'eɪtʃ] - ['mɪnɪstə(r)][hæz; həz] [tɜːnd] [ˌem 'iː][ə'drɪft] .
**Th ' minister has turned me adrift .**
钍 - 部长 有 转向 我 漂流 .

部长让我迷失了方向。

[hæv; həv][jəʊ] - [hɜːd] [haʊ] [θiː'viː] [læs] [ɪz] [f'eəɹɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

| Have | yo | ' | heard | how | thv | lass | is | faring | to | - | night | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 哟 | - | 听到 | 如何 | thv | 小姐 | 是 | 航道 | 到 | - | 夜晚 | ? | ” |

你听说那姑娘今晚过得怎么样了吗?

“ [ðeɪ] [həʊp] [ʃɪl] ['weɪkən] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [sliːp] .

| “ | They | hope | she'll | waken | better | for | this | long | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 希望 | 壳 | 唤醒 | 更好的 | 为了 | 这 | 长的 | 睡觉 | . |

“他们希望她经过长时间的睡眠后能好转一些。”

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['tɪməθi] , ” [sed] [ai] .

| Good | night | to | you | , | and | God | bless | you | , | Timothy | , | ” | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | 到 | 你 | , | 和 | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 蒂莫西 | , | ” | 说 | 我 | . |

“晚安，愿上帝保佑你，蒂莫西，”我说。

[hiː; hi] ['skeəsli] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːdz] ,

| He | scarcely | took | any | notice | of | my | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 采取 | 任何 | 注意 | 的 | 我的 | 字 | , |

他几乎没把我的话放在心上。

[æz; əz][hiː; hi] ['lʌmbəd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [led] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .

| as | he | lumbered | across | a | Stile | that | led | to | his | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 笨重的 | 穿过 | 一个 | 风格 | 那 | 引领 | 到 | 他的 | 小屋 | . |

他笨拙地跨过通往他小屋的栅栏门。

['prez(ə)ntli] [ai] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] .

| Presently | I | went | home | to | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 去 | 家 | 到 | 这 | 农场 | . |

我随后回到了农场。

['fɪlis] [hæd; həd] [stɜːd] , [hæd; həd]['spəʊkən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [feɪnt] [wɜːdz] .

| Phillis | had | stirred | , | had | spoken | two | or | three | faint | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 搅拌 | , | 有 | 说 | 二 | 或者 | 三 | 头晕的 | 字 | . |

菲莉丝动了动，说了两三个微弱的话。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['drɒpɪŋ] ['nʌrɪʃmənt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [skeəs]

| Her | mother | was | with | her | , | dropping | nourishment | into | her | scarce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 和 | 她 | , | 下降 | 营养 | 进入 | 她 | 稀少 |

['kɒnʃəs] [maʊθ] .

| conscious | mouth | . |
|---|---|---|
| 有意识的 | 嘴 | . |

她的母亲陪在她身边，一边喂她吃东西，一边勉强维持着她的意识。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

| The | rest | of | the | household | were | summoned | to | evening | prayer | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 被召唤 | 到 | 晚上 | 祷告 | 为了 | 这 | 第一的 |

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

| time | for | many | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 为了 | 许多 | 天 | . |

家里的其他人被叫去参加晚祷，这是多日以来的第一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [helθ] .

| It | was | a | return | to | the | daily | habits | of | happiness | and | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 返回 | 到 | 这 | 日常的 | 习惯 | 的 | 幸福 | 和 | 健康 | . |

这是回归幸福健康日常生活的开始。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['saɪlənt] [deɪz] ['aʊə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ʌn'spəʊkən] [preə(r)] .

| But | in | these | silent | days | our | very | lives | had | been | an | unspoken | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 沉默的 | 天 | 我们的 | 非常 | 生活 | 有 | 到过 | 一个 | 未说出口的 | 祷告 | . |

但在这些寂静的日子里，我们的生活本身就是一种无声的祈祷。

[naʊ] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ,

| Now | we | met | in | the | house | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 遇见 | 在 | 这 | 房子 | - | 地方 | , |

现在我们在房子里见面了，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [streɪndʒ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [ɒn] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] .

| and | looked | at | each | other | with | strange | recognition | of | the | thankfulness | on | all | our | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 奇怪的 | 认出 | 的 | 这 | 感恩 | 在 | 全部 | 我们的 | 面孔 | . |

我们彼此对视，心中涌起一股奇妙的共鸣，因为我们都看到了彼此脸上的感激之情。

[wiː; wi] [nelt] [daʊn] ; [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [vɔɪs] .

| We | knelt | down | ; | we | waited | for | the | minister's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跪下 | 向下 | ; | 我们 | 等待 | 为了 | 这 | 部长 | 嗓音 | . |

我们跪了下来，等待牧师的声音。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

| He | did | not | begin | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 开始 | 作为 | 通常 | . |

他开局并不像往常那样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] .

| He | could | not | ; | he | was | choking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | ; | 他 | 曾是 | 窒息 | . |

他做不到；他噎住了。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [ˌes əʊ 'biː] .

| Presently | we | heard | the | strong | man's | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我们 | 听到 | 这 | 强的 | 男人的 | 哭泣 | . |

这时，我们听到了壮汉的啜泣声。

[ðen] [əʊld] [dʒɒn] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [sed] , —

| Then | old | John | turned | round | on | his | knees | , | and | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 老的 | 约翰 | 转向 | 圆形的 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 说 | , | — |

然后老约翰跪在地上转过身，说道：

“ ['mɪnɪstə(r)] , [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [hæv; həv] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [lɔːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] ['aʊə(r)] [səʊlz] ,

| “ | Minister | , | I | reckon | we | have | blessed | the | Lord | wi | ' | all | our | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 部长 | , | 我 | 估计 | 我们 | 有 | 蒙福 | 这 | 主 | wi | - | 全部 | 我们的 | 灵魂 | , |

“部长，我想我们已经用我们所有人的灵魂赞美了主。”

[ðəʊ] [wɪv] [nɛə] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiːl] [nɒt] [niːd] ['spəʊkən] [wɜːdz] [ðɪs] [naɪt] .

| though | we've | ne'er | talked | about | it | ; | and | maybe | He'll | not | need | spoken | words | this | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们已经 | 从未 | 谈话 | 关于 | 它 | ; | 和 | 或许 | 地狱 | 不是 | 需要 | 说 | 字 | 这 | 夜晚 | . |

虽然我们从未谈论过这件事；也许今晚他不需要言语。

[gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] [kiːp] ['aʊə(r)] ['fɪlis] [seɪf] [frɒm; frəm] [hɑːm] !

| God | bless | us | all | , | and | keep | our | Phillis | safe | from | harm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 我们 | 全部 | , | 和 | 保持 | 我们的 | 菲利斯 | 安全的 | 从 | 伤害 | ! |

愿上帝保佑我们所有人，也保佑我们的菲利斯平安无事！

[ɑː'men; eɪ'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

" [əʊld] [dʒɒnz] [ɪm'prɒmptjuː] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] .

| " | Old | John's | impromptu | prayer | was | all | we | had | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 约翰的 | 即兴 | 祷告 | 曾是 | 全部 | 我们 | 有 | 那 | 夜晚 | . |

“那天晚上，我们只有老约翰的即兴祷告。”

“ ['aʊə(r)] ['fɪlis] , " [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [gruː] ['betə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] .

| “ | Our | Phillis | , | " | as | he | called | her | , | grew | better | day | by | day | from | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 菲利斯 | , | " | 作为 | 他 | 称为 | 她 | , | 生长 | 更好的 | 天 | 经过 | 天 | 从 | 那 | 时间 | . |

他称她为“我们的菲莉丝”，从那时起，她的身体一天比一天好。

[nɒt] ['kwɪkli] ; [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [gruː] [dɪ'spɒndɪŋ] ,

| Not | quickly | ; | I | sometimes | grew | desponding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 迅速地 | ; | 我 | 有时 | 生长 | 沮丧 | , |

并非很快；我有时会感到沮丧。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ; [nəʊ] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

| and | feared | that | she | would | never | be | what | she | had | been | before | ; | no | more | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 是 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 前 | ; | 不 | 更多的 | 她 |

[hæz; həz] ,

| has | , |
|---|---|
| 有 | , |

她曾害怕自己再也回不到从前的样子了；现在，她不再害怕了。

[ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] .

| in | some | ways | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | . |

在某些方面。

[aɪ] [siːzd] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ə'baʊt] ['tɪməθi] ['kuːpərz] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd]

| I | seized | an | early | opportunity | to | tell | the | minister | about | Timothy | Cooper's | unsolicited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 一个 | 早期的 | 机会 | 到 | 告诉 | 这 | 部长 | 关于 | 蒂莫西 | 库珀的 | 未经请求的 |

[wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmərz] [deɪ] .

| watch | on | the | bridge | during | the | long | summer's | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 在 | 这 | 桥 | 期间 | 这 | 长的 | 夏季 | 天 | . |

我抓住机会，向部长讲述了蒂莫西·库珀在漫长的夏日里未经允许就在桥上观察的情况。

“ [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .

| “ | God | forgive | me | ! | " | said | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 原谅 | 我 | ! | " | 说 | 这 | 部长 | . |

“上帝啊，请原谅我！”部长说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [praʊd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [kən'siːt] .

| “ | I | have | been | too | proud | in | my | own | conceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 也 | 自豪的 | 在 | 我的 | 自己的 | 自负 | . |

“我一直太自负了。”

[ðə; ði] [fɜːst] [steps] [aɪ] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] ['kuːpərz] ['kɒtɪdʒ] .

| The | first | steps | I | take | out | of | this | house | shall | be | to | Cooper's | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 步骤 | 我 | 拿 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 将 | 是 | 到 | 库珀的 | 小屋 | . |

我离开这栋房子后的第一件事，就是去库珀的小屋。

" [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] ['tɪməθi] [wɒz; wəz] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] ;

| " | I | need | hardly | say | Timothy | was | reinstated | in | his | place | on | the | farm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 几乎 | 说 | 蒂莫西 | 曾是 | 恢复 | 在 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 农场 | ; |

“我几乎不用说，蒂莫西又回到了他在农场的岗位上；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sɪns] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [traɪd] [tuː; tə]

| and | I | have | often | since | admired | the | patience | with | which | his | master | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 经常 | 自从 | 钦佩 | 这 | 耐心 | 和 | 哪个 | 他的 | 掌握 | 尝试 | 到 |

[tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['iːzi] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːwəd] ['keəfəli] [ə'dʒʌstɪd]

| teach | him | how | to | do | the | easy | work | which | was | henceforward | carefully | adjusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 他 | 如何 | 到 | 做 | 这 | 简单的 | 工作 | 哪个 | 曾是 | 从此以后 | 小心 | 调整 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

| to | his | capacity | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 容量 | . |

此后，我常常钦佩他的主人教他如何做简单的工作时所展现出的耐心，这些工作后来都经过精心调整，以适应他的能力。

['fɪlis] [wɒz; wəz] ['kærid] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [kwaɪt] ['saɪlənt][ɒn]

| Phillis | was | carried | down | - | stairs | , | and | lay | for | hour | after | hour | quite | silent | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 曾是 | 携带 | 向下 | - | 楼梯 | , | 和 | 躺 | 为了 | 小时 | 后 | 小时 | 相当 | 沉默的 | 在 |

[ðə; ði] [greɪt] ['səʊfə] ,

| the | great | sofa | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 沙发 | , |

菲莉丝被抬下楼，静静地躺在大沙发上，一躺就是几个小时。

[drɔːn] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] .

| drawn | up | under | the | windows | of | the | house | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 向上 | 在下面 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房子 | - | 地方 | . |

画在房屋窗户下面。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd][sæd] .

| She | seemed | always | the | same | , | gentle | , | quiet | , | and | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 总是 | 这 | 相同的 | , | 温和的 | , | 安静的 | , | 和 | 伤心 | . |

她似乎总是那么温柔、安静、忧郁。

[hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] [streŋθ] .

| Her | energy | did | not | return | with | her | bodily | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 活力 | 做过 | 不是 | 返回 | 和 | 她 | 身体上的 | 力量 | . |

她的精力并没有随着体力的恢复而恢复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [raʊz]

| It | was | sometimes | pitiful | to | see | her | parents | ' | vain | endeavours | to | rouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有时 | 可怜 | 到 | 看 | 她 | 父母 | - | 徒劳 | 努力 | 到 | 唤醒 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] .

| her | to | interest | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 兴趣 | . |

有时看到父母徒劳地试图激发她的兴趣，真是令人感到惋惜。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [bluː] ['rɪbənz] ,

| One | day | the | minister | brought | her | a | set | of | blue | ribbons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 这 | 部长 | 带来 | 她 | 一个 | 放 | 的 | 蓝色的 | 丝带 | , |

有一天，部长送给她一套蓝色丝带。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| reminding | her | with | a | tender | smile | of | a | former | conversation | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 她 | 和 | 一个 | 投标 | 微笑 | 的 | 一个 | 以前的 | 对话 | 在 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [əʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['femənɪn] ['vænətɪz] .

| had | owned | to | a | love | of | such | feminine | vanities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拥有 | 到 | 一个 | 爱 | 的 | 这样的 | 女性 | 虚荣心 | . |

他带着温柔的微笑，提醒她以前的一次谈话中，她承认自己喜欢这种女性的虚荣心。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['greɪtfəli] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][wʌn]

| She | spoke | gratefully | to | him | , | but | when | he | was | gone | she | laid | them | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 感激不尽 | 到 | 他 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | 她 | 铺设 | 他们 | 在 | 一 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

她感激地和他说了几句话，但他走后，她就把她们放在一边。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | languidly | shut | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 懒洋洋地 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

她懒洋洋地闭上了眼睛。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lætɪn][ænd; ənd][ɪ'tæliən] [bʊks] [ðæt]

| Another | time | I | saw | her | mother | bring | her | the | Latin | and | Italian | books | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 时间 | 我 | 锯 | 她 | 母亲 | 带来 | 她 | 这 | 拉丁 | 和 | 意大利语 | 图书 | 那 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] — [ɔː(r)] ,

| she | had | been | so | fond | of | before | her | illness | — | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 喜爱 | 的 | 前 | 她 | 疾病 | — | 或者 | , |

还有一次，我看到她母亲给她带来了她生病前非常喜欢的拉丁文和意大利文书籍——或者，

['rɑːðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['hoʊldzwɜːθ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .

| rather | , | before | Holdsworth | had | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 前 | 霍尔兹沃斯 | 有 | 已消失 | 离开 | . |

更确切地说，是在霍尔兹沃斯离开之前。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

| That | was | worst | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 最差 | 的 | 全部 | . |

那才是最糟糕的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

| She | turned | her | face | to | the | wall | , | and | cried | as | soon | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | , | 和 | 哭 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 |

['mʌðərz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

| mother's | back | was | turned | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 后退 | 曾是 | 转向 | . |

她把脸转向墙壁，趁母亲转身的瞬间哭了起来。

['betɪ] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] .

| Betty | was | laying | the | cloth | for | the | early | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 曾是 | 躺下 | 这 | 布 | 为了 | 这 | 早期的 | 晚餐 | . |

贝蒂正在铺晚餐用的桌布。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| Her | sharp | eyes | saw | the | state | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锋利的 | 眼睛 | 锯 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 案件 | . |

她敏锐的目光洞察了案情。

“ [naʊ] , ['fɪlis] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] ;

| “ | Now | , | Phillis | ! | ” | said | she | , | coming | up | to | the | sofa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 菲利斯 | ! | ” | 说 | 她 | , | 未来 | 向上 | 到 | 这 | 沙发 | ; |

“菲利斯，现在！”她说着，走到沙发旁；

“ [wiː; wi][hɑː] - [dʌn] [ə; eɪ] - [wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| “ | we | ha | ' | done | a | ' | we | can | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 哈 | - | 完毕 | 一个 | - | 我们 | 能 | 为了 | 你 | , |

我们已经尽力了，

[ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - ['dɑːktərz][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] - [ðeɪ] [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| and | th | ' | doctors | has | done | a | ' | they | can | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | th | - | 医生 | 有 | 完毕 | 一个 | - | 他们 | 能 | 为了 | 你 | , |

医生们已经尽力了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] - [hiː; hi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

| and | I | think | the | Lord | has | done | a | ' | He | can | for | you | , | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 这 | 主 | 有 | 完毕 | 一个 | - | 他 | 能 | 为了 | 你 | , | 和 | 更多的 |

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] ,

| than | you | deserve | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 你 | 应得 | , |

我认为上帝已经尽其所能地帮助你了，而且远超你应得的。

---

[tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .

| too | , | if | you | don't | do | something | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , 如果 | 你 | 不 | 做 | 某物 | 为了 | 你自己 | . | |

如果你不为自己做点什么，那也是一样。

---

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪˈd][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [snʌf] [ðə; ði] [muːn] ,

| If | I | were | you | , | I'd | rise | up | and | snuff | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 你 | , | ID | 上升 | 向上 | 和 | 鼻烟 | 这 | 月亮 | , |

如果我是你，我会起身掐灭月亮。

---

['suːnə(r)][ðæn; ðən] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [hɑːts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɒtʃɪŋ]

| sooner | than | break | your | father's | and | your | mother's | hearts | wi | ' | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 比 | 休息 | 你的 | 父亲的 | 和 | 你的 | 母亲的 | 心 | wi | - | 观看 |

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ pliːz ] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɪəflnəs] .

| and | waiting | till | it | pleases | you | to | fight | your | own | way | back | to | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 直到 | 它 | 请 | 你 | 到 | 斗争 | 你的 | 自己的 | 方式 | 后退 | 到 | 愉悦 | . |

与其眼睁睁地看着父母伤心，不如等到自己高兴起来才去努力重拾快乐。

---

[ðeə(r)] , [ai]['nevə(r)] ['feɪvəd] [lɒŋ] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] .

| There | , | I | never | favoured | long | preachings | , | and | I've | said | my | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我 | 绝不 | 受青睐 | 长的 | 布道 | , | 和 | 我已经 | 说 | 我的 | 说 | . |

在那里，我从来不赞成冗长的说教，我已经表达过我的观点了。

---

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ['fɪlis] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] ,

| " | A | day | or | two | after | Phillis | asked | me | , | when | we | were | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 后 | 菲利斯 | 问 | 我 | , | 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | , |

“菲利斯问我之后的一两天，当我们单独相处时，

---

[ɪf] [ai] [θɔːt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð]

| if | I | thought | my | father | and | mother | would | allow | her | to | go | and | stay | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 想法 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 会 | 允许 | 她 | 到 | 去 | 和 | 停留 | 和 |

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] .

| them | for | a | couple | of | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 几个月 | . |

如果我认为我的父母会允许她去他们家住几个月的话。

---

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt]

| She | blushed | a | little | as | she | faltered | out | her | wish | for | change | of | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | 一个 | 小的 | 作为 | 她 | 犹豫不决 | 出去 | 她 | 希望 | 为了 | 改变 | 的 | 想法 |

[ænd; ənd] [siːn] .

| and | scene | . |
|---|---|---|
| 和 | 场景 | . |

她有些脸红，结结巴巴地表达了想要换个话题和场景的愿望。

---

“ ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [pɔːl] .

| “ | Only | for | a | short | time | , | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 保罗 | . |

“只是暂时的，保罗。”

---

[ðen] — [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

| Then | — | we | will | go | back | to | the | peace | of | the | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 我们 | 将要 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 和平 | 的 | 这 | 老的 | 天 | . |

然后——我们将回到过去的和平年代。

[ai] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ; [ai][kæn; kən] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ！ ″

| **I** | **know** | **we** | **shall** | **;** | **I** | **can** | **,** | **and** | **I** | **will** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我们 | 将 | ; | 我 | 能 | , | 和 | 我 | 将要 | ！ | ″ |

我知道我们一定能做到；我能做到，而且我一定会做到！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神